



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

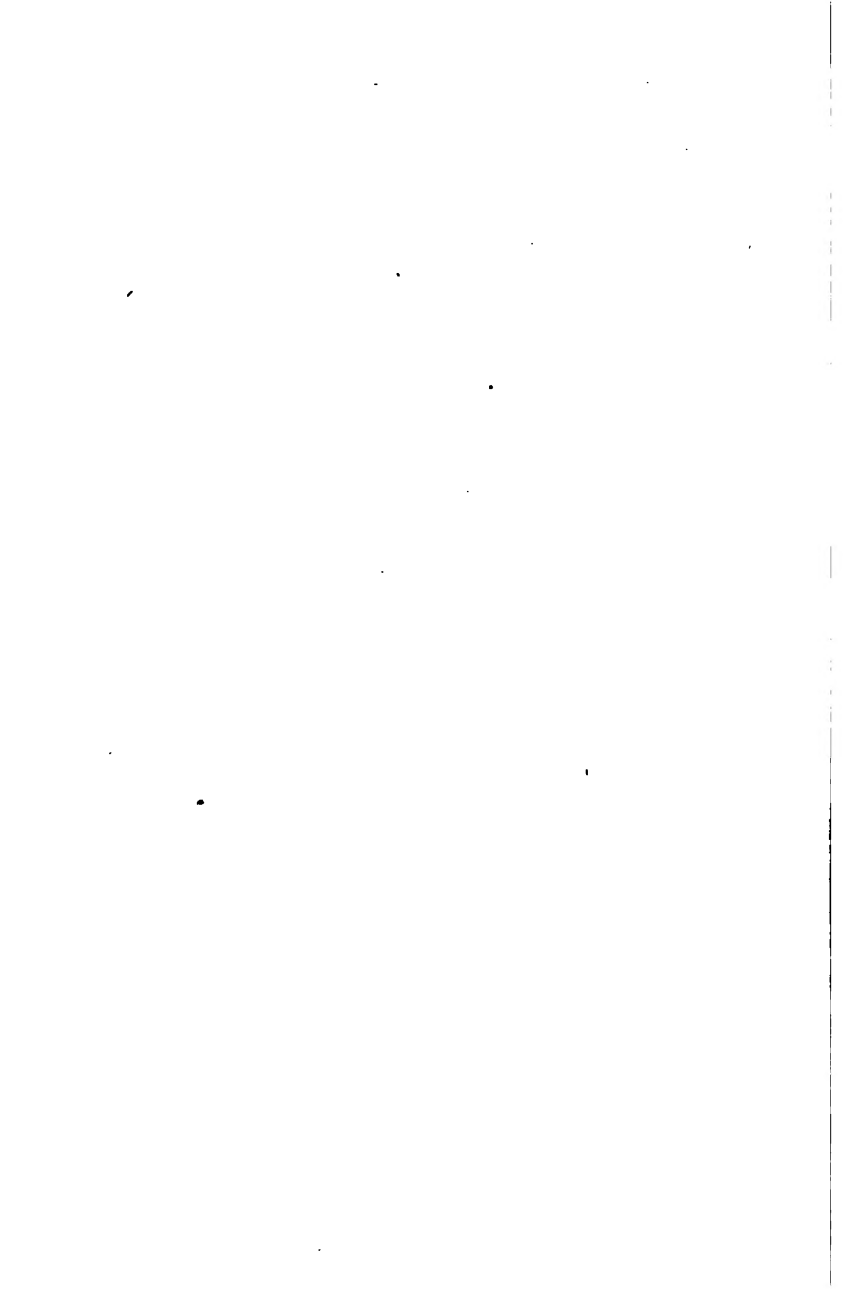
À propos du service Google Recherche de Livres

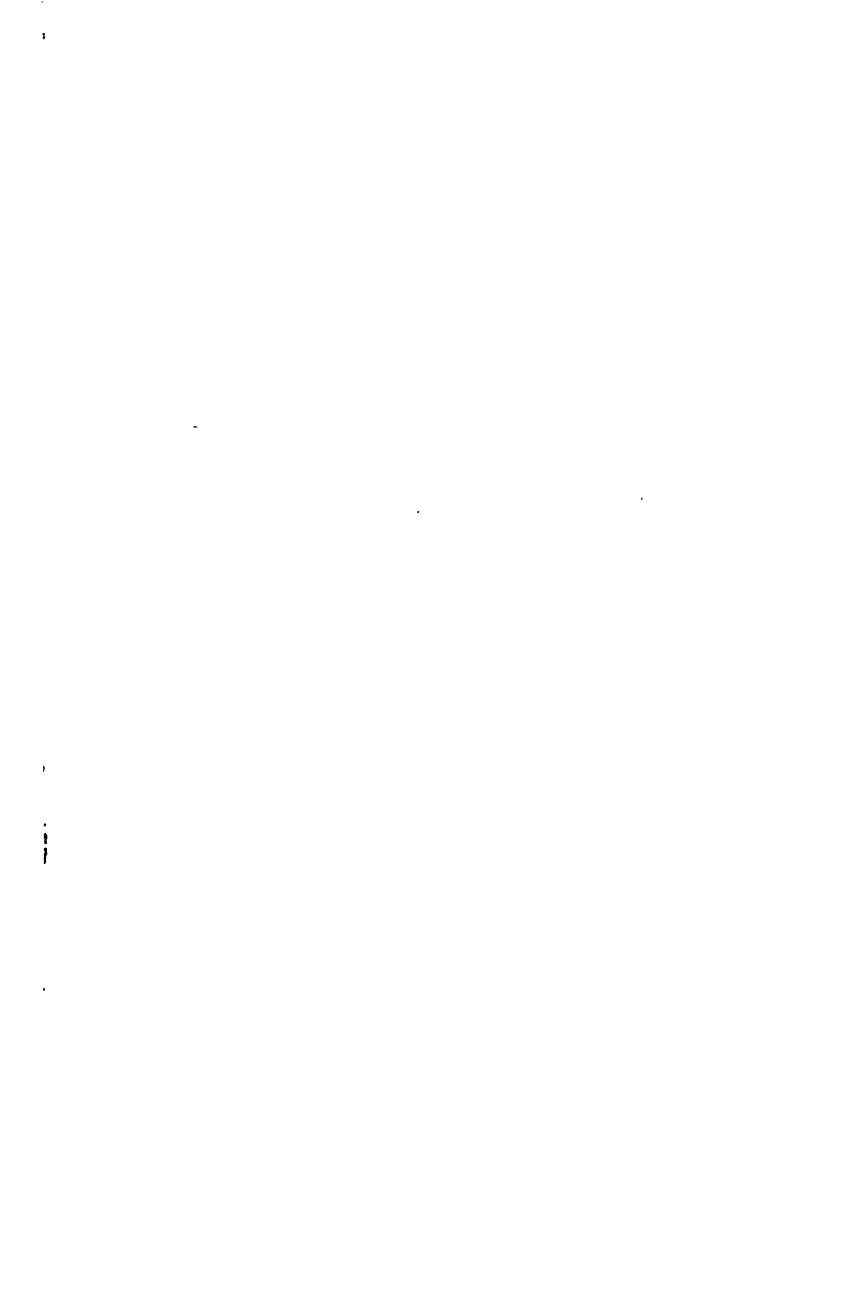
En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

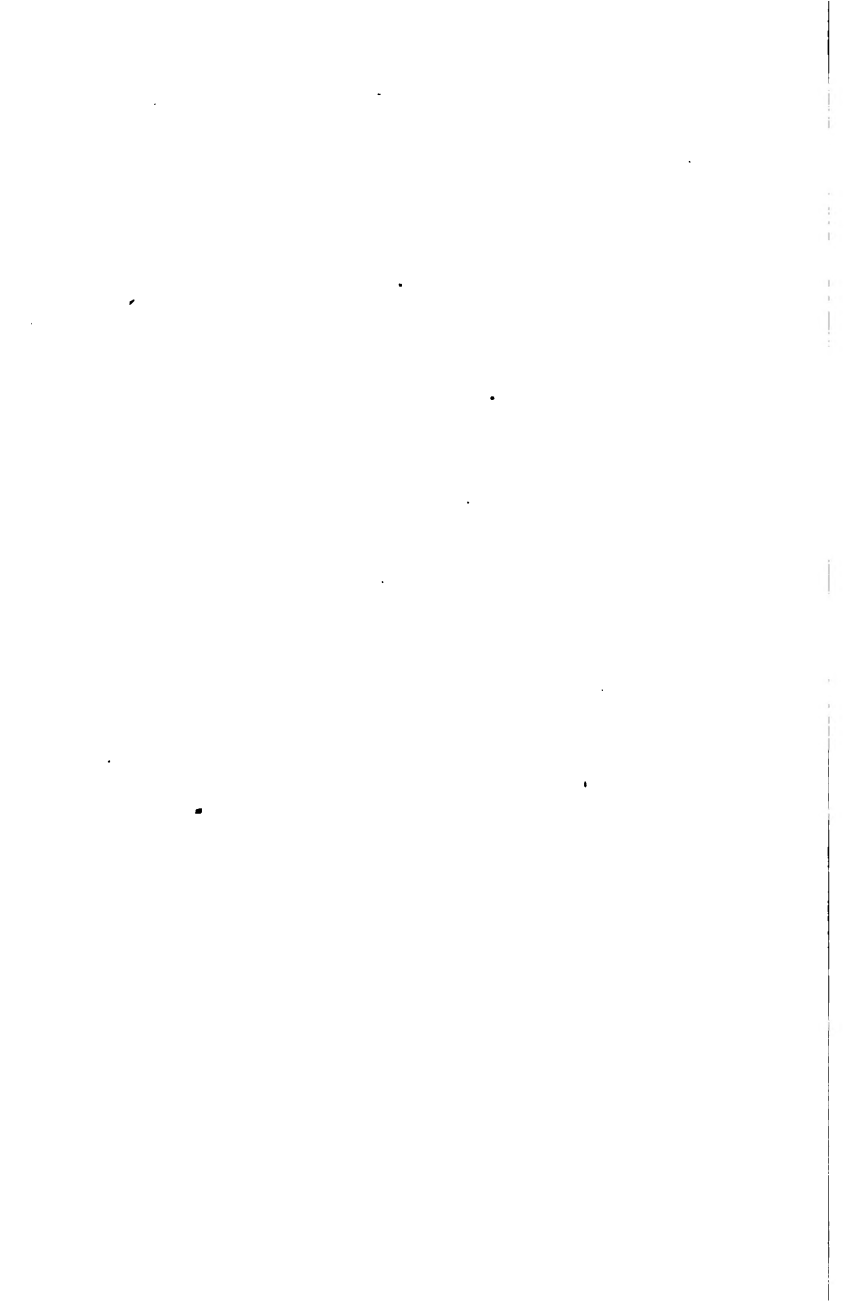
**GIFT OF
HORACE W. CARPENTIER**

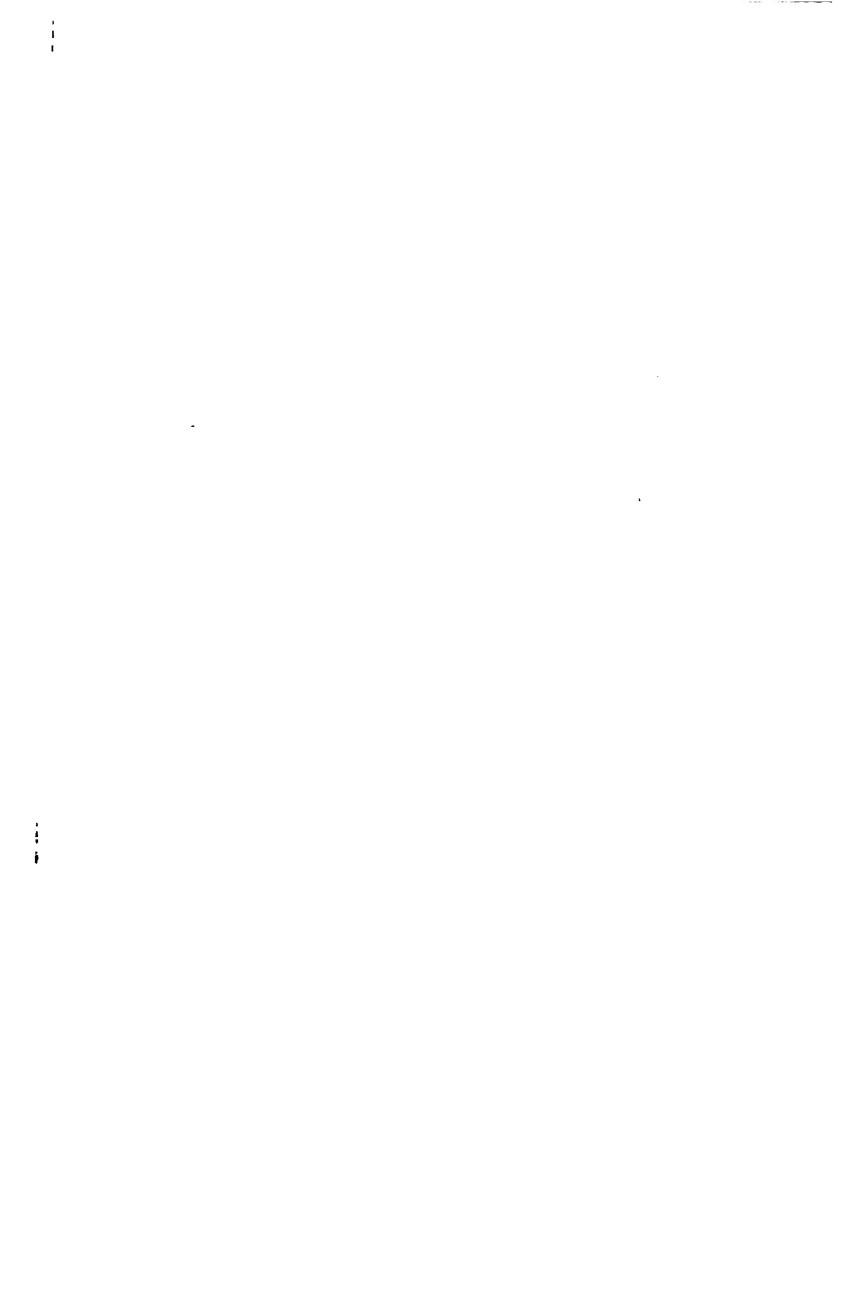


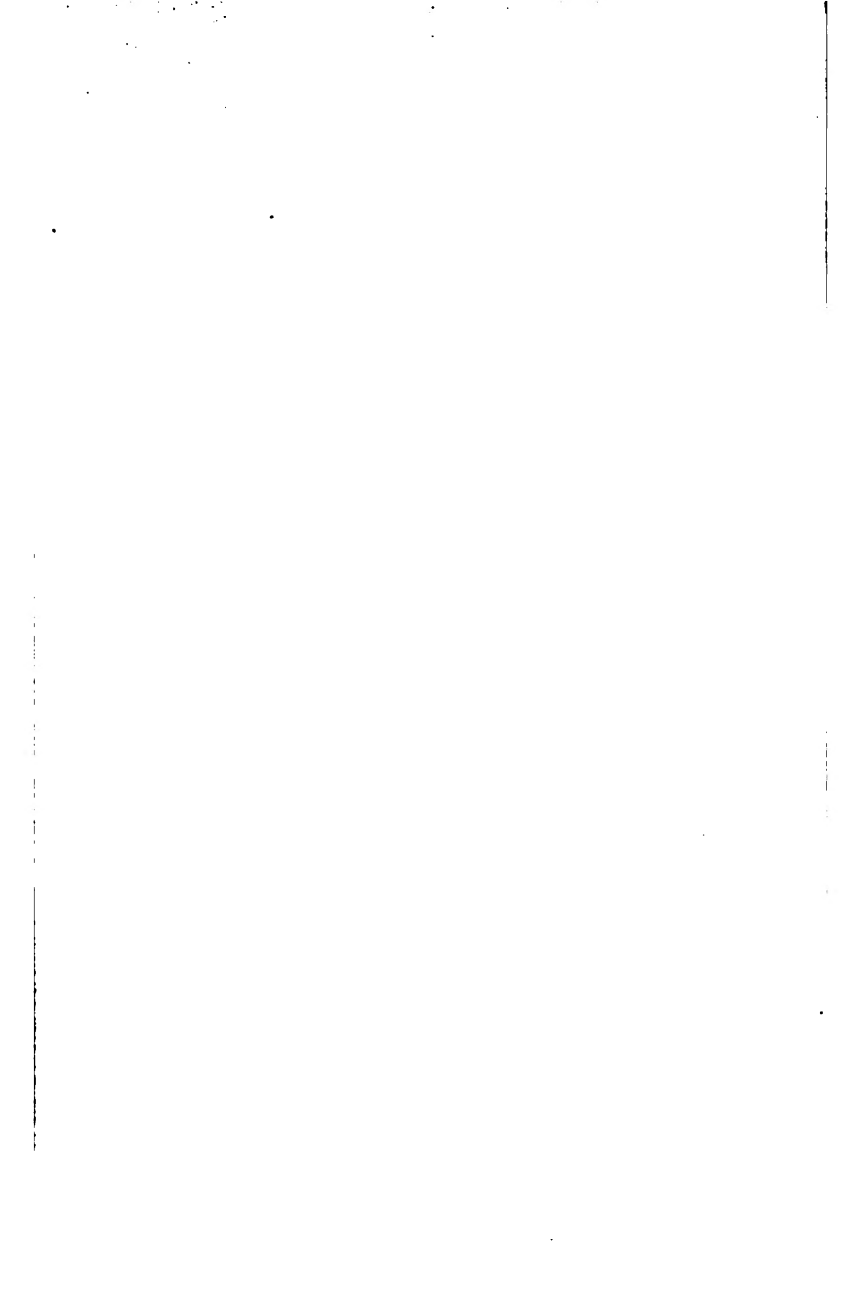












LOQMÂN BERBÈR.

AVEC QUATRE GLOSSAIRES

ET

UNE ÉTUDE SUR LA LÉGENDE DE LOQMÂN

PAR

RENÉ BASSET

AGGREGÉ À L'ÉCOLE SUPÉRIEURE DES LETTRES D'ALGER.
DOCTEUR DES SCIENCES LINGUISTIQUES DE GENÈVE, BRUXELLES ET FLORENCE.
DE LA SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE DE PARIS, ETC.

PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

28, RUE BONAPARTE, 28

—
1890

70 vml
ADDITIONAL

Monsieur Paul Sébaste.

Secrétaire général de la Société des

Traditions populaires

Hommage de l'auteur

Basse-Roch'

LOQMÂN BERBÈRE

OUVRAGES DU MÊME AUTEUR :

- Prières des musulmans chinois**, trad. sur l'original arabe et persan imprimé à Canton. Paris, E. Leroux, 1878, in-8.
- Poème de Çabi en dialecte chelh'a**, texte, transcription et traduction française. Paris, Imp. nationale, 1879, in-8.
- La poésie arabe antéislamique**. Paris, E. Leroux, 1880, in-18.
- Un voyage en Tunisie** (*Bulletin de la Société de géographie de l'Est*, 1882).
- Etudes sur l'histoire d'Éthiopie**. Paris, E. Leroux, 1882, in-8.
- Relation de Sidi Ibrahim de Massat**, traduite sur le texte chelh'a et annotée. Paris, E. Leroux, 1883, in-8.
- Les manuscrits arabes de deux bibliothèques de Fas**. Alger, 1883, gr. in-8.
- Notes de lexicographie berbère**, première partie (vocabulaires du Rif, de Djerba, de Ghat et des Kel Oûi). Paris, E. Leroux, 1883, in-8.
- Mission scientifique en Algérie et au Maroc** (*Bulletin de la Société de géographie de l'Est*, 1883-85).
- Documents géographiques traduits de l'arabe sur l'Afrique septentrionale** (*Bulletin de la Société de géographie de l'Est*, 1883-88).
- Contes arabes : Histoire des Dix Vixirs** (Bakhtyar-Nameh). Paris, E. Leroux, 1883, in-18.
- Les manuscrits arabes du bach-agma de Djelfa**. Alger, 1884, gr. in-8.
- Vie d'Abba Yohanni**, texte éthiopien, trad. française et introduction. Alger, 1885, gr. in-8.
- Notes de lexicographie berbère**, deuxième partie (dialecte des Beni Menacer). Paris, E. Leroux, 1885, in-8.
- Notes de lexicographie berbère**, troisième partie (Dialecte des K'çour du Sud Oranais et de Figuig). Paris, E. Leroux, 1886, in-8.
- Les manuscrits arabes des bibliothèques des zaouias de Aïn-Madhi et Temacin, de Ouargla et de Adjadja**. Alger, 1886, gr. in-8.
- Mélanges d'histoire et de littérature orientales. I. Une élogie amoureuse d'Ibn Sa'id en-Nas**. Louvain, 1886, in-8.
- Une semaine dans le Sahara oranais** (*Bulletin de la Société de géographie de l'Est*, 1886).
- Notice sur le Magseph Assetat** du P. Antonio Fernandez, trad. du portugais de M. F. M. Esteves Pereira. Alger, 1886, gr. in-8.
- Manuel de langue kabyle** (dialecte zouaoua, grammaire, bibliographie, chrestomathie et lexique). Paris, 1887, in-8.
- Recueil de textes et de documents relatifs à la philologie berbère**. Alger, 1887, gr. in-8.
- Notes de lexicographie berbère** — Quatrième partie (dialecte du Touat, du Gourara, des Touaregs Aouelimmiden et argot du Mzab). Paris, E. Leroux, 1888, in-8.
- Contes populaires berbères**. Première série. Paris, E. Leroux, 1887, in 18.
- Mélanges d'histoire et de littérature orientales. II. Essai sur l'histoire et la langue des peuples de Songhaï, Melli et de Tombouktou**. Louvain, 1888, in-8.
- Rapport sur une mission scientifique en Sénégambie** (*Journal Asiat.* 1888).
- Deux lettres éthiopiennes du XVI^e siècle**, trad. du portugais de M. F. M. Esteves Pereira, Rome, 1889, in-8.

EN COLLABORATION AVEC M. HOUDAS :

- Mission scientifique en Tunisie**, I. Epigraphie tunisienne. Alger, 1882, gr. in-8, avec carte et planches. II. Bibliographie. les manuscrits arabes de Tunis, et de Qairouan. Alger, 1884, gr. in-8.

EN PRÉPARATION :

- La zénatia du Mzab, de Ouargla et de l'O. Righ.**
La relation d'Andrea Corsale.
Contes berbères, deuxième série.
L'établissement des Turks à Alger, trad. du turk de Hadji Khalfa.

Lugmān,

LOQMÂN BERBÈRE

AVEC QUATRE GLOSSAIRES

ET

UNE ÉTUDE SUR LA LÉGENDE DE LOQMÂN

PAR

RENÉ BASSET

*mc
1/11/2-8*

PROFESSEUR A L'ÉCOLE SUPÉRIEURE DES LETTRES D'ALGER,
MEMBRE DES SOCIÉTÉS ASIATIQUES DE PARIS, LEIPZIG ET FLORENCE,
DE LA SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE DE PARIS, ETC.



PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

28, RUE BONAPARTE, 28

1890

70 VINU
ALBOSTUJO

1.22

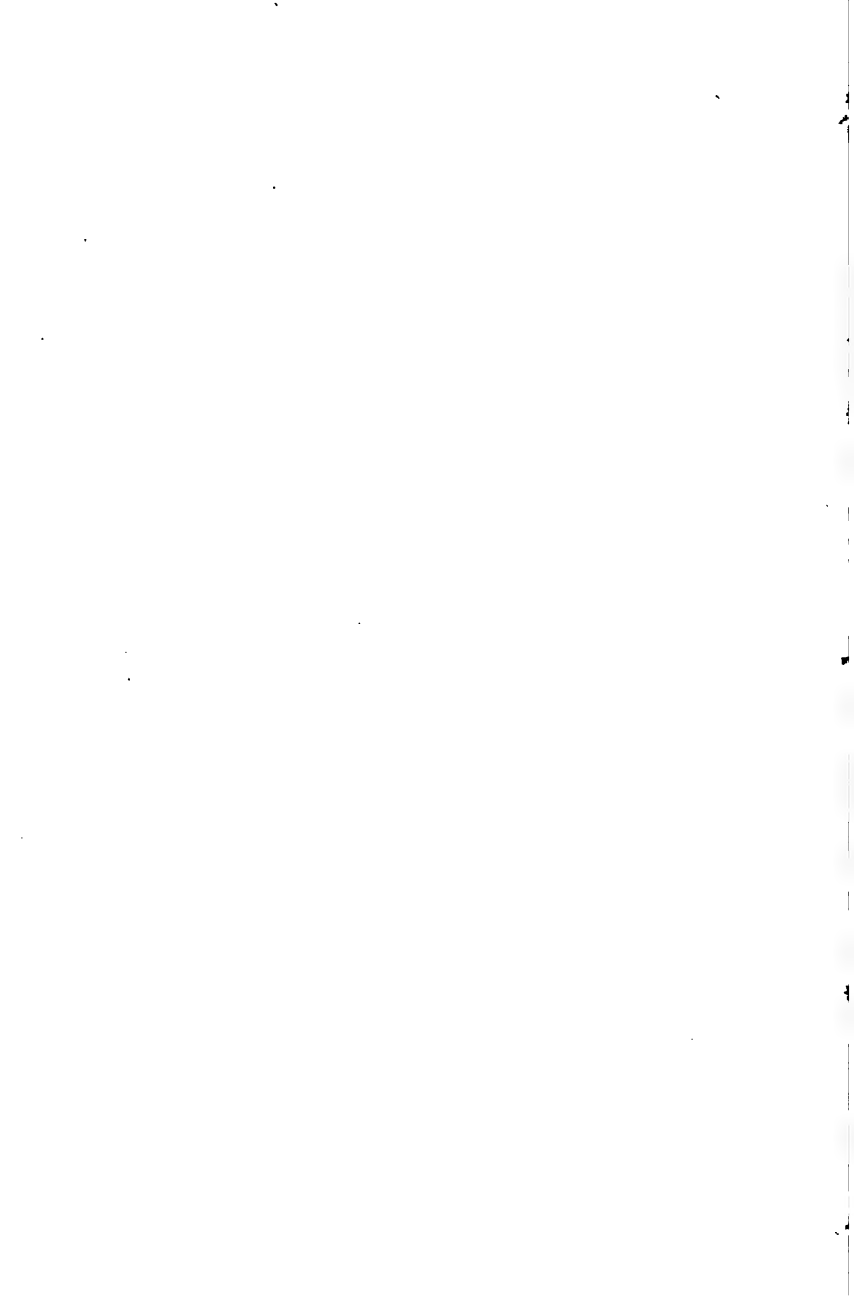
MONSIEUR C. BARBIER DE MEYNARD

MEMBRE DE L'INSTITUT

PROFESSEUR AU COLLÈGE DE FRANCE ET A L'ÉCOLE
DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES

Il y a dix ans, en 1879, je publiais, grâce à vous, dans le Journal Asiatique, mon premier travail sur le berbère : le Poème de Çabi. Depuis cette époque, j'ai trouvé chez vous le concours le plus bienveillant et le plus constant : appuyant mes demandes de mission, exposant les résultats à l'Académie des Inscriptions et ouvrant à mes travaux le Journal Asiatique, vous avez attiré l'attention du monde savant sur la population qui occupe plus d'un tiers de l'Afrique septentrionale. Permettez-moi donc de m'acquitter d'un devoir de reconnaissance en vous dédiant ce livre où j'ai rassemblé des textes recueillis en Algérie, en Tunisie, au Maroc, au Sénégal et dans le Sahara, au cours de ces missions que vous avez, plus que personne, encouragées et favorisées, et veuillez agréer, mon cher maître, l'hommage des sentiments les plus reconnaissants et les plus dévoués de votre ancien élève.

RENÉ BASSET.



PRÉFACE

En donnant les fables de Loqmân traduites, entièrement ou partiellement, dans les dialectes parlés par vingt-trois populations berbères, mon but a été de fournir les textes qui ont manqué jusqu'ici à l'étude comparée de ces dialectes dont quelques-uns même étaient complètement inconnus. Le choix des fables de Loqmân se recommandait par la nécessité de présenter les mêmes récits, simples et faciles, traités diversement au point de vue de la langue et, par là même, montrant plus aisément les différences phonétiques et lexicologiques, d'après lesquelles on pourra établir un classement définitif, en appliquant la loi du Lautverschiebung découverte par Grimm.

Il était nécessaire d'accompagner ces textes de glossaires, aucun dictionnaire berbère-français n'existant encore maintenant. J'ai continué, après en avoir reconnu les avantages, le système de classement employé dans le Lexique de ma Chrestomathie, mais il m'a semblé utile d'aborder, pour la traduction des mots, le procédé rationnel et régulier du groupement par racines, autant que ces dernières

peuvent être constituées. On a objecté à ce système, que jamais les groupes de consonnes ainsi obtenues n'ont eu d'existence par eux-mêmes. La chose est vraie, mais les naturalistes, par exemple, font reposer la classification des animaux vertébrés ou invertébrés, sur les différences du squelette, abstraction faite du cœur, du poumon, etc., sans prétendre qu'en l'absence de ces organes essentiels, il ait jamais existé d'animaux articulés. De même pour les racines qui, en philologie, peuvent être considérées comme les squelettes des mots. J'ai dû aussi, pour la facilité des recherches et du classement, conserver les thèmes pronominaux bien qu'une théorie, aujourd'hui en faveur, à laquelle d'ailleurs je ne contredis pas, les tienne pour d'anciens substantifs. Mais, comme aujourd'hui il serait difficile de découvrir de quels thèmes nominaux dérivent les pronoms des diverses personnes en berbère, et que, d'un autre côté, on ne peut, dans le doute, les laisser en dehors d'un glossaire, il a fallu m'en tenir à l'opinion qui avait cours encore il y a peu de temps et les traiter comme de véritables racines.

Un des appendices qui précèdent la version des fables contient une vie de Loqmân d'après un manuscrit de la Bibliothèque de Berlin. J'en ai donné le texte d'après un fac-similé que je dois à l'obligeance de M. le docteur L. Abel : on y trouve des détails qui manquent dans les récits populaires sur le person-

nage adite. Dans l'étude sur la légende de Loqmân je me suis efforcé de rassembler les renseignements que les Arabes nous ont transmis sur lui, d'en montrer les invraisemblances et les contradictions et de les ramener à ce qu'ils sont réellement, de véritables contes populaires. J'ai tâché également d'être aussi complet que possible dans les rapprochements des fables de Loqmân avec leurs similaires dans les diverses littératures. Toutes les questions n'ont pas été résolues, tous les documents n'ont pu être consultés, mais je me contenterai de rappeler le proverbe arabe : اول النلى اول الناس

Lunéville (Meurthe-et-Moselle), 15 octobre 1889.

INTRODUCTION

LA LÉGENDE DE LOQMÂN

En examinant avec attention les récits que les Arabes nous ont transmis sur Loqmân, il est aisé de reconnaître qu'ils s'appliquent à divers personnages, les uns imaginaires, les autres d'existence au moins douteuse. Les écrivains musulmans eux-mêmes les distinguèrent parfois entre eux, mais le plus souvent la confusion se maintint. Des légendes étrangères, peut-être orientales d'origine, mais certainement empruntées à la Grèce, s'ajoutèrent à des traditions sémitiques, remontant à la plus ancienne période dont les Arabes eussent conservé le souvenir, et ainsi se forma un corps de récits, incarné dans le personnage connu sous le nom de Loqmân. Le travail qui suit a pour but de retrouver quels êtres réels ou imaginaires sont confondus sous ce seul nom.

I

La légende du plus ancien Loqmân se rattache à la catastrophe qui, d'après les musulmans, aurait anéanti le peuple des premiers Adites, dans l'Arabie Heureuse. On n'est pas d'accord sur les ancêtres de ce personnage.

Les uns le nomment Loqmân ben 'Ad le jeune¹ ou simplement Loqmân ben 'Ad. Cette dernière appellation s'applique surtout à celui des Loqmâns dont l'existence est la moins douteuse. Chez d'autres il est désigné sous le nom de Loqmân ben 'Ad (le jeune) ben 'Adyâ ben S'adâ ben 'Ad², ou de Loqmân ben 'Ad ben El-Kibr, et on lui attribue la construction de la fameuse digue de Mareb³. Le texte anonyme que je publie plus loin l'ap-

1. Ed-Demiri, *H'aïat el-H'aïoudn*, 2 v. in-4, Boulaq, 1292 hég., t. II, p. 183.

2. Ibn Khaldoun, *Kitâb el-Iber*, 6 v. in-8, Boulaq, 1284 hég., t. II, p. 20.

3. Mas'oudi, *Prairies d'or*, tr. Barbier de Meynard et Pavet de Courteille, t. III, Paris, 1864, in-8; ch. LIII, p. 373; El-Hamadani, dans le *Kitâb el-Iklil* ap. D. H. Müller, *Die Bürgen und Schlösser Süd-Arabiens*, fasc. II, Vienne, 1881, in-8, p. 86. Le même auteur rapporte aussi l'opinion d'après laquelle cette digue aurait été construite par les Himyarites et El-Azd ibn El-Ghaouth, de la descendance de Kahlân. M. D. H. Müller (*op. laud.*, p. 13) croit avoir retrouvé le nom du constructeur dans l'inscription himyarite suivante: Yata'amar Bayin, fils de Samah'all-Yanouf, prince de Saba, a fait percer le Balaq et (construire) la digue de Rahab pour faciliter l'arrosement. (Arnaud, *Pièces relatives aux inscriptions himyariques*, Paris, 1843, in-8; Halévy, *Études sabéennes*, Paris, 1875, in-8, n° 66, p. 213-214.) De nos jours il reste encore des traces de cette construction monumentale: « Le Sidd (la digue) est éloigné d'environ deux jours à l'ouest de Mareb; il est placé à l'entrée de la vallée rétrécie par les monts Balaq, qui atteignent une hauteur absolue de 1,200 pieds environ. Les restes de cette digue font voir que c'était un grand bassin destiné à recevoir l'eau du torrent pendant la saison des pluies. En été, on faisait écouler l'eau du réservoir par des écluses que l'on pouvait ouvrir et fermer à volonté, dans des canaux massivement bâtis pour arroser des

pelle Loqmân ben 'Ad ben El-Malt'ât' ben Sekak, et rapporte l'opinion de Ouahb ben Monabbih, d'après laquelle il aurait été surnommé H'imyar er-Raïch, par confusion entre les Adites et les Himyarites.

L'opinion générale est qu'il était frère de Cheddâd ben 'Ad', célèbre dans les légendes arabes et mandéennes par son impiété, sa puissance et ses richesses. Le prophète Houd ben 'Abir ben Chalekh ben Arfakhchad' ayant été envoyé par Dieu aux Adites pour les ramener à la vraie religion, ils se montrèrent rebelles à ses prédications, à l'exception de Loqmân et d'un petit nombre des siens. Leur incrédulité fut punie par une sécheresse qui dura trois ans. Le roi El-Kholdjân, qui régnait alors,

champs voisins. Il reste encore une partie du bassin et des écluses. La construction est très solide et d'une parfaite symétrie. Le bâtiment qui s'est conservé presque intact sur le dos de la montagne à gauche, présente un travail fini et peut se comparer avec les meilleures constructions des peuples modernes, mais il s'en faut de beaucoup qu'il ait le caractère extraordinaire que lui attribuent les récits exagérés des Arabes. » (Halévy, *Rapport sur une mission archéologique dans le Yémen*, Paris, 1872, in-8, p. 52.) — Cf. sur la digue de Mareb, outre les histoires générales de Reiske-Wüstenfeld et de Caussin de Perceval, Arnaud, *op. laud.* et *Journ. asiatique*, VII^e série, t. III, 1874; Reiske, *De Arabum epochâ vetustissimâ Sail ol-Arem*, Leipzig, 1748, in-4; Schultens, *Historia Joctanidarum*, Harde-rovici-Gelrorum, 1788, in-4; De Sacy, *Mémoires sur les antiquités de la Perse et l'histoire des Arabes avant Mahomet*, Paris, s. d., in-4.

1. Abou'l-Faradj ap. Pockoke, *Specimen historiæ Arabum*, Oxford, 1650, in-4, p. 58. El-Djannabi place après Cheddâd, Morthed (Marthad) surnommé Dzou 'Aoud qui aurait régné six cents ans d'après El-Firouzabadi, puis 'Amr ben Morthed.

envoya à la Mekke une députation d'Adites pour demander de la pluie au dieu de la Ka'aba. L'ambassade se composait de Loqmân, No'aïm ben Hazal ben Hozail ben 'Abil ben S'adâ ben 'Ad, Ibn 'Anz, H'alqama ben El-Khasra et Marthad ben Sa'ad ben 'Anz : celui-ci avait été secrètement converti par Houd¹. Ils s'arrêtèrent en chemin chez un 'Amaliqa, Moa'ouyah ben Bekr, dont la sœur, Hozeilah, avait épousé Noa'im ben Hazal et lui avait donné trois fils : Obeïd, 'Amr et 'Amir². Il les reçut avec la plus grande courtoisie et ils demeurèrent chez lui pendant un mois, ne s'occupant que de boire et se divertir. A la fin, leur hôte, sachant dans quelle détresse se trouvait le peuple de 'Ad, pendant que les envoyés semblaient avoir oublié le but de leur mission, s'adressa à deux chanteuses qu'il possédait et qu'on nommait les deux cigales (ou sauterelles) de

1. Tabari ; Ibn Khaldoun, *op. laud.* — Ed-Demiri, *H'aïat el-H'aïouân*, t. II, p. 384, nomme Qail ben 'Atar comme le chef de l'ambassade : ce dernier nom est himyarite : Qail, en cette langue, signifie *roi*, et au lieu de 'Atar (عتر) on doit lire 'Athtar (عنتر). une des principales divinités himyarites, correspondant à l'Ihtar assyrienne et à l'Achtoresh (Astarté) phénicienne. Mirkhond, dans le *Raouzet us-sefa*, dit que l'ambassade se composait de Qail, Loqmân, Laqim, Marthad, Djehmed ben Khaïbar et soixante-dix autres principaux personnages (Cf. Rosen, *Mesnevi oder Doppelverse des Scheich Mewlana Dschelal ed-Din Rumi*, Leipzig, 1849, in-8, Append., p. 207). Suivant Ibn Ish'aq, ces envoyés étaient Qail, Loqmân, Marthad, Djolhomah, et Loqaïm : chacun d'eux avait amené sa famille, en sorte qu'ils étaient soixante-dix personnes.

2. Quatre fils, d'après Ibn Ish'aq qui ajoute 'Omaïr : c'est d'eux que seraient descendus les seconds Adites.

'Ad'. Elles lui donnèrent le conseil suivant : « Récite une poésie dont ils ne connaissent pas l'auteur, peut-être cela les réveillera-t-il. » — Il composa un poème où se trouvaient les vers suivants, que les deux musiciennes chantèrent aux Adites :

« Allons, Qaïl, allons, lève-toi, adresse-toi au ciel à voix basse ; peut-être Dieu nous enverra-t-il des nuages chargés de pluie ;

« Peut-être arrosera-t-il la terre de 'Ad ; hélas, depuis quelque temps, les Adites ne savent plus faire entendre une voix distincte.

« Les bêtes fauves viennent visiter le pays des Adites ; elles ne craignent plus les flèches que leur décochent leurs archers.

« Car une soif terrible les dévore : tous ont perdu l'espoir de prolonger leur existence, les vieillards chargés d'années comme les jeunes gens.

« Quant à vous, vous êtes ici au comble de vos désirs : ainsi s'écoulent dans leur entier et vos jours et vos nuits.

« Honte à vos envoyés ! Jamais il n'en vint de pareils de quelque pays que ce soit : aussi ils ne rencontreront ni les bénédictions ni le salut. »

En entendant ces reproches, ils se dirent les uns aux autres : « Notre peuple nous a envoyés demander des secours contre le malheur qui l'a frappé et vous le faites attendre : entrez dans le temple et demandez de

1. Deux autres chanteuses, appartenant à 'Abdallah ben Dja-d'ân, portèrent aussi avant l'islam, le surnom des deux cigales de 'Ad. Cf. El-Is'fahani, *Kitâb el-Aghânî*, Boulaq, 1285 hég., 20 v. in-8, t. VIII.p. 2.

la pluie pour votre nation. » — Marthad ben Sa'ad, qui croyait à Houd, leur dit : « Par Dieu, ce n'est pas par des demandes que vous obtiendrez de l'eau, mais si vous obéissez à votre prophète et si vous revenez à votre Seigneur, vous aurez de la pluie. » — Et il récita à cette occasion une pièce de vers, dont Mas'oudi nous a conservé les suivants :

« Les Adites ont été rebelles à leur envoyé et ils ont été dévorés d'une soif ardente que les nuées du ciel ne sont pas venues rafraîchir.

« Que Dieu confonde les songes des Adites ! car leurs songes sont comme un vaste désert aride et dénué de tout. »

Les autres envoyés (moins Loqmân) dirent à Mo'aouyah ben Bekr : « Enferme loin de nous Marthad ben Sa'da : qu'il ne vienne pas avec nous à la Mekke, car il a embrassé la religion de Houd et abandonné la nôtre ¹. » — Puis ils partirent pour la Mekke demander de la pluie pour leur peuple ². Quand ils se furent éloignés, Marthad sortit de chez Mo'aouyah et les rejoignit avant qu'ils n'eussent invoqué le maître de la Ka'aba. Il pria en même temps qu'eux et dit : « Mon Dieu, accorde-moi ma demande à moi seul, et ne m'associe en rien aux demandes de ceux-ci. » — De leur côté, les envoyés s'écrièrent : « Mon Dieu, accorde à Qail sa demande et

1. D'après Tabari et Mas'oudi, ils adoraient trois idoles : Sa'dâ, S'amoud et El-Habâ. On remarquera que le nom de la première se retrouve dans la généalogie de No'aïm et de Loqmân.

2. Ibn Khaldoun rapporte que Marthad ben Sa'ad et Loqmân demeurèrent en arrière.

associe les nôtres à la sienne. » — Enfin, le chef de l'ambassade dit à son tour : « Seigneur, si Houd a dit vrai, donne-nous de l'eau, car la sécheresse nous fait périr. » — Après cette prière, trois nuages apparurent¹ : un blanc, un rouge et un noir, et l'on entendit une voix qui disait : « O Qaïl, choisis l'un d'entre eux. » — Le chef de l'ambassade se dit : « Le nuage noir donne de l'eau blanche, aucune couleur ne l'emporte sur le noir, les deux autres nuages ne contiennent que peu d'eau, » et il se décida pour le troisième. La même voix se fit entendre de nouveau : « Tu as choisi une cendre dévastatrice : il sera tiré vengeance de vos pères et de vos enfants ; aucun de vous n'échappera. » — La nuée se dirigea vers le pays des Adites : à sa vue, le peuple se dit : « Voici un nuage qui nous donnera de la pluie », et les gens se félicitèrent. Mais Houd leur répliqua : « Non, mais ce que vous appelez avec empressement est un vent qui renferme un châtiment terrible². » — La tempête arriva par un vallon nommé El-Moghith³. Au milieu de la joie du peuple, une femme nommée Mahd s'aperçut qu'il apportait la ruine et la destruction. Elle

1. Ibn Wadhih El-Ya'qoubi, un des plus anciens historiens arabes, ne mentionne que deux nuages : un blanc et un noir (Ibn Wadhih qui dicitur Al-Ya'qoubi, *Historia*, éd. Houtsma, Leyde, 1883, in-8, p. 49). Mas'oudi rapporte simplement que Dieu envoya un vent dévastateur qui détruisit les Adites. (*Prairies d'or*, t. III, p. 298.) Le choix donné à Qaïl est probablement une invention d'origine postérieure.

2. *Qorân*, sour. XLVI, v. 23.

3. Yaqout, *Mo'djem el-boldân*, éd. Wüstenfeld, Leipzig, 1869, 6 vol. in-8, t. IV, p. 585.

poussa un grand cri et s'évanouit. Dès qu'elle fut revenue à elle, on l'interrogea : « J'ai vu, répondit-elle, un ouragan qui semblait contenir des flammes, et que conduisaient des hommes. » — La tempête, qui commença un mercredi ¹, dura sept nuits et sept jours. Elle bouleversa le pays, retournant les maisons de fond en comble, enlevant les infidèles, les tenant suspendus entre ciel et terre, les jetant ensuite avec violence sur le sol, si bien qu'il n'échappa que ceux qui avaient cru à Houd ².

Telle fut, suivant les traditions musulmanes, la catastrophe qui anéantit les Adites ; mais il est à peine besoin de faire observer que tout ce qui précède n'est qu'une suite de légendes sans fondement assuré. Tout au plus peut-on admettre que le souvenir d'une catastrophe, qui frappa une ancienne population, sans la détruire entièrement ³, subsista plus ou moins dans la mémoire des Arabes ⁴. Moh'ammed s'empara de cette tradition, qui

1. Mas'oudi, *Prairies d'or*, t. III, p. 298.

2. Ibn Khaldoun, *op. laud.* ; Mas'oudi, *op. laud.* ; Ed-Demiri, *H'aïat el-H'aïoudn*, t. II, p. 383-384 ; Ibn Badroun, *Commentaire du poème d'Ibn 'Abdoun*, éd. Dozy, Leyde, 1846, in-8, p. 61-64 ; Tabari, *Annales*, éd. de Leyde, t. I, *loc. laud.* ; Mirkhond, *Raouzel us-sefa* ap. Rosen, *Mesnevi*.

3. Ptolémée mentionne parmi les peuples de l'Arabie heureuse (L. VI, ch. vu, § 21) les *Θαδῖται* où Sprenger a reconnu les *Οαδῖται* (Adites) de la tradition. (*Die alte Geographie Arabiens*, Berne, 1875, in-8, § 327.)

4. Le poète anté-islamique Zohaïr ben Abi Selma cite le nom de 'Ad dans un vers où, suivant les commentateurs, il le confond avec Thamoud (*Mo'allagah*, v. 32), en parlant des malheurs causés par le « rouge de 'Ad » *كأمرعاد*. On a vu dans ce nom une altération de Qodar el-Ah'mar (le Chodor-

avait sans doute déjà cours de son temps chez les juifs et les chrétiens, et en fit un exemple destiné à combattre l'incrédulité de ses contemporains. En laissant de côté toutes les autres invraisemblances du récit, il est aisé de voir que l'ambassade au temple de la Mekke est une invention mekkoise, peut-être antérieure à Moh'ammed, ayant pour but de montrer la Ka'aba glorifiée dès les temps les plus anciens. Il paraît donc peu sûr de prendre cette mission pour base d'un calcul chronologique, comme l'a fait, avec réserve d'ailleurs, Caussin de Perceval¹.

Revenons à Loqmân, qui jusqu'ici a joué un rôle secondaire. Il était resté à la Mekke avec Marthad. En récompense de sa piété, il obtint de Dieu une longue vie, et eut à choisir : ou bien vivre autant que sept antilopes brunes², ou sept sientes de gazelle dans un endroit placé à l'abri de la pluie³, ou enfin que sept vautours⁴, qui

lahomor = Qedar Lagamer, de la Bible) qui causa la perte des Thamoudites en tuant la chamelle miraculeuse suscitée par le prophète S'alih'. Mais peut-être pourrait-on entendre par cette expression le nuage chargé de flammes qui détruisit 'Ad.

1. *Essai sur l'histoire des Arabes avant l'islamisme*, Paris, 1847, 3 vol. in-8, t. I, p. 17.

2. Ed-Demiri, *H'aïat el-H'aïouan*, II, p. 384; Ibn Qotaïbah, *Kitdb el-me'arif*, éd. Wüstenfeld, Göttingen, 1850, in-8, p. 27; *Vie de Loqmân*, ms. de Berlin, f° 94.

3. Meidani ap. Freytag, *Arabum proverbialia*, Bonn, 1838, 3 v. in-8, t. II, p. 25 à l'article : *طال الابد على ليد*; Djaouhari ap. de Sacy, *Chrestomathie arabe*, Paris, 1827, 3 vol. in-8, t. II, p. 432.

4. Dans les légendes arabes, le vautour passe pour atteindre à un âge très avancé, cf. Mas'oudi, *Prairies d'or*, ch. LIII, t. III, p. 375; Qazouini, *Adjäib el-makhlouqât*, éd. Wüstenfeld, Göttingen, 1849, in-8, p. 424; Ed-Demiri, *H'aïat el-H'aïoudn*, t. II, p. 282; El-Ibchihî, *Mostat'ref*, Boulaq, 1292 hég., 2 v. in-4,

vécurent chacun quatre-vingts ans¹, suivant d'autres,

t. II, p. 152 : Abou Bekr As'im ben Ayoub el-Bal'alyousi, *Commentaire de Nabighah Dzobydni* (*Khamsah Daouaouin*, éd. de Boulaq, 1293 h., in-8, p. 17). Une tradition attribuée à H'asan ben 'Ali prétend que son cri signifie : « Homme, vis tant que tu voudras, la mort te rencontrera toujours. » D'un autre côté sa femelle est

appelée Omm Qach'am (أم قشَم) qui désigne pareillement la mort, la guerre, le malheur et le monde, et aussi l'hyène, l'araignée et la lionne (Ed-Demiri, *Il'aïat el-H'aïouan*, t. II, p. 293). Peut-être y a-t-il, à propos de la légende qui nous occupe, autre chose qu'un simple

hasard dans le rapprochement entre le nom de la mort (أم قشَم, mère du vautour) et le vautour lui-même. Cette expression est d'ailleurs assez ancienne ; on la rencontre dans la *Mo'allagah* de Zohaïr, v. 37 :

« Il s'est précipité sans donner l'alarme aux nombreuses tentes, alors que la mère des vautours (la mort, أم قشَم) elle-même avait fait halte. »

Le commentaire de Zaouzéni (éd. de Boulaq, 1292 hég. in-4, p. 69) explique Omm Qach'am comme un surnom de la mort, وأم قشَم كنية المنيّة ; Arnold (*Septem Mo'allakdt*, Leipzig, in-4, p. 82), adopte la même explication. Le commentaire de Tebrizi (ms. de la Bibliothèque d'Alger, n° 18, f° 92) l'interprète aussi par la mort ou la guerre. De même celui d'Abou'l-H'adjadj Yousouf ech-Chantamari ap. Landberg, *Primeurs arabes*, fasc. II, Leyde, 1889, p. 87. Dans la *Mo'allagah* de 'Antarah, v. 75, on rencontre قشَم comme qualificatif du vautour : « S'ils agissent ainsi (c'est tout naturel), car j'ai laissé leur père en pâture aux bêtes féroces et aux vautours à la longue vie (نسر قشَم). Ici قشَم est expliqué par النسر الكبير من النسر (commentaire de Tebrizi). (Arnold, *Septem Mo'allagdt*, p. 87 ; Ez-Zaouzéni, éd. de Boulaq, p. 127) ou par الكبير من النسر (commentaire de Tebrizi).

1. Ed-Demiri, *Il'aïat el-H'aïouan*, t. II, p. 384 ; Abou'l-féda,

cent ans¹, ou même cinq cents ans². Lorsque l'un d'eux mourait, Loqmân en prenait un autre au sortir de l'œuf et l'élevait. Le dernier se nommait Lobad, et une tradition postérieure supposa bientôt qu'il avait vécu à lui seul autant que les autres ensemble. Son nom était passé en proverbe chez les Arabes³. On rapporte que lorsque six des vautours furent morts, le neveu de Loqmân lui dit : « Mon oncle, la durée de ta vie n'est plus que celle de cet oiseau. » — « Oui, mais c'est Lobad⁴. » — Quand le terme de sa vie fut arrivé, Loqmân voyant Lobad affaibli, essaya de le soulever pour qu'il pût voler avec ses compagnons, mais le vieux vautour put à peine agiter ses ailes et il expira aussitôt, en même temps que son maître⁵.

« Toute la sagesse de Loqmân fut impuissante à le protéger contre la mort⁶. »

Les traditions rapportent qu'après l'extermination des premiers Adites, il régna sur ceux qui avaient échappé à la catastrophe. C'est alors qu'il aurait construit la digue de Mareb et institué la peine de la lapidation contre les adultères, et de la mutilation contre les voleurs. Dans

Historia anteislamica, éd. Fleischer, Leipzig, 1831, in-4, p. 20.

1. El-Bat'alyousi, *Commentaire de Nabighah*, p. 17.

2. Freytag, *Arabum proverbialia*, t. II, p. 25, 126 : *اعمر من نسر* : Vie de Loqmân, fo 95.

3. Freytag, *Arabum proverbialia*, t. II, p. 87 : *اكبر من لبد* ; t. III, p. 2 : *اتى الابد على لبد* ; p. 361 : *اعمر من لبد*. Remarquez le rapport entre Lobad et *ابد*, éternité.

4. Freytag, *Arabum proverbialia*, t. II, p. 25.

5. Ed-Demiri, *H'afat el-H'aïouan*, t. II, p. 384 ; Freytag, *Arabum proverbialia*, t. II, p. 25.

6. Lebid, *Divan*, éd. Al-Khalidi, Vienne, 1880, in-8, p. 81, v. 4.

la Vie de Loqmân, qu'on trouvera à l'appendice, on raconte qu'il aurait conduit hors du Yémen les Benou Kerker, tribu adite en lutte avec tous ses voisins, et qui d'ailleurs manifesta son ingratitude envers lui en aidant El-Homaisa', fils d'Es-Samaïda', à séduire Souda, femme de Loqmân, qui leur avait donné asile. Mais, outre qu'il est appelé ici par confusion roi des Himyarites, les détails du récit nous montrent que nous avons affaire à un conte populaire, répandu dans d'autres littératures, et cette opinion est encore confirmée par le fabliau rapporté au folio 94-95. La tradition généralement adoptée attribue à Es-Samaïda', roi 'Amaliqa, le rôle donné ici par erreur à Loqmân. Les Benou Kerker, sous la conduite de ce prince, seraient allés s'établir sur l'emplacement de la Mekke, au moment même où le puits de Zemzem venait d'être découvert par Agar, mère d'Isma'il, qui prit femme parmi eux. Cet Es-Samaïda', toujours d'après les traditions arabes, fut tué en Palestine par Josué ¹.

Le nom du successeur de Loqmân est aussi peu certain que son existence ; le manuscrit de Berlin l'appelle El-Hammâl ben 'Ad, frère de Cheddâd et de Loqmân, lequel aurait atteint, comme on le voit, une longévité plus extraordinaire encore que celle de l'homme aux vautours. Ibn Khaldoun dit qu'après lui régna son fils

1. La généalogie d'Es-Samaïda' renferme plusieurs noms bibliques ; il était fils de Houbar, fils de Laoui (Lévi), fils de Qaïtour (cf. Céthura), fils de Kerker, fils de Hid. Cf. Mas'oudi, *Prairies d'or*, t. I, p. 98, 99 ; t. III, p. 92-94, 274. On a fait remarquer (*op. laud.*, t. I, p. 398-399), l'analogie des noms de Samaïda' et de Houbar avec deux frères de la tribu de Manassé (*Nombres*, xxiv, 32).

Loqmân (لعمان pour لعيم Loqāim). Ibn 'Asakir, dans son *Histoire de Damas*, lui donne pour fils un certain Sa'ad, dont les enfants, Djiroun et Yézid, auraient laissé leurs noms à la porte Djiroun et au fleuve Yézid. Mais cette tradition, qui se rattache probablement à l'identification de Damas avec Irem aux colonnes, est combattue par Ibn Khaldoun¹.

II

La légende des vautours dont les vies successives sont égales à celle de Loqmân, ne paraît pas se rencontrer ailleurs dans la mythologie sémitique. Un traducteur moderne de Nabigha Dzobyáni a essayé de comparer les vautours de Loqmân au vautour (*sic*) qui ronge le foie de Prométhée². Cette comparaison repose sur une erreur assez accréditée, d'ailleurs, d'après laquelle le Titan aurait eu le foie (ou le cœur) rongé par un vautour. Mais les auteurs les plus autorisés attribuent à l'aigle de Zeus le rôle de bourreau. Hésiode³, Eschyle⁴, Apollodore⁵, Apollonios de Rhodes⁶, Pausanias⁷, Lucien⁸, Quintus

1. *Kitāb el-Iber*, t. II, p. 19 et 20.

2. Hartwig Derenbourg, *Le diwan de Nabigha Dhobyani*, Paris, 1869, in-8, p. 194, note 6.

3. *Théogonie*, v. 523, éd. Kœchly, Leipzig, 1874, in-12.

4. *Prométhée enchaîné*, v. 1056-57.

5. *Bibliothèque*, l. I, ch. VII, § 1; l. II, ch. v, § 2.

6. *Argonautiques*, l. II, v. 1250-1262, l. III, v. 851, éd. Merkel, Leipzig, 1882, in-12.

7. *Description de la Grèce*, Élide, l. II, 11, éd. Clavier. Paris, 1820, in-8, t. III.

8. *Prométhée ou le Caucase*, § 2, 4, 8, 20; *Dialogues des Dieux*, I; *Prométhée et Zeus*, § 1; *Sur les sacrifices*, § 6.

de Smyrne¹, Achille Tatius², ne mentionnent que l'aigle. Eudoxia³, dans le *Violarium*, confirme cette opinion par le témoignage des anciens historiens grecs : Duris de Samos, Phérécide⁴, Aggrœtas et Hérodore. Ces derniers, qui partageaient les doctrines d'Evhémère, prétendaient qu'Aetos (l'aigle) était un fleuve dont les débordements ravageaient le pays sur lequel régnait Prométhée, roi de Scythie. Diodore de Sicile⁵ adopte la même explication, mais transporte la scène en Égypte : sous le règne de Prométhée, le Nil, appelé à cette époque Aetos, déborda subitement ; Héraklès répara les digues rompues, fit rentrer le fleuve dans son lit, et cet événement donna naissance à la légende d'après laquelle le héros aurait tué l'aigle qui rongea le foie de Prométhée⁶.

Il en est de même des auteurs latins. Cicéron⁷, dans une imitation du *Prométhée délivré* d'Eschyle, pièce

1. *Posthomericæ*, Leipzig, 1829, l. X, v. 201-202.

2. *Leucippe et Clitophon*, l. III, § 8.

3. Éd. Flach, Leipzig, 1883, in-12, ch. 774, p. 577.

4. Cité aussi par le scholiaste d'Apollonios de Rhodes, II, 1248.

5. *Bibliothèque historique*, l. I, ch. XIX.

6. Une autre explication a été donnée de nos jours par un érudit qui a porté à l'exagération les théories d'après lesquelles tout mythe se résout en pluie d'orage ou s'explique par une aurore ou un soleil. J. G. Hahn (*Sagwissenschaftliche Studien*, Iena, 1876, in-8, p. 144) compare Prométhée au Loki scandinave : c'est un nuage ; l'aigle qui le ronge est le vent de la nuit qui disparaît devant le soleil levant. Pour en finir avec les étymologies absurdes, je citerai celle d'après laquelle le nom de Loqmân s'expliquerait par le gaëlique (!) Loch-man, l'homme du lac (*Revue africaine*, 1887, p. 415), ou par le danois (!) Lok-man, l'homme de la flamme (*ibid.*, 1888, p. 29).

7. *Tusculanes*, l. II, § 10.

aujourd'hui perdue, désigne clairement l'aigle par le surnom de *Jovis satelles*; Hygin¹, le Pseudo-Hygin (*Mythographus I*)², et Lactantius Placidus (*Mythographus II*)³ disent également que Jupiter envoya un aigle ronger chaque jour le foie et le cœur de Prométhée. Le troisième mythographe⁴ et Servius⁵, qui s'accordent avec les témoignages précédemment cités, expliquent cette fable en disant que Prométhée, sur le Caucase, où il s'occupait d'astronomie, science qu'il enseigna le premier aux Assyriens, avait le cœur rongé par les soucis que lui causait l'étude des mouvements des corps célestes.

Quelques écrivains seulement, les moins connus et les moins autorisés, ont substitué le vautour à l'aigle, confondant le supplice de Tityus et celui de Prométhée⁶. Valérius Flaccus, dans ses *Argonautiques*, est en contradiction avec l'opinion généralement reçue⁷. Cléanthe,

1. *Fabulæ* ap. van Staveren, *Auctores mythographici latini*, Leyde, 1742, in-4, ch. LIV, p. 119 et ch. CXLIV, p. 252; *Poeticon astronomicon*, ibid., p. 456.

2. Ap. Bode, *Scriptores rerum mythicarum*, Cellis, 1834, in-4, l. 1, ch. I.

3. *Ibid.*, n° 61.

4. *Ibid.*, ch. x, § 10.

5. *Commentaire*, éd. Thilo et Hagen, Leipzig, 1881-87, 3 v. in-8, t. III, fasc. 7, p. 72.

6. Les vers célèbres de Virgile (*Enéide*, VI, 597) :

Rostroque immanis vultur obunco
Immortale jecur tundens, secundaque pœnis
Viscera, etc.

qu'on a souvent appliqués à Prométhée, décrivent en réalité le supplice de Tityus.

7. Ed. Caussin de Perceval, Paris, 1836, in-8, l. IV, v. 68-69.

dans le troisième livre de la *Théomachie*, cité par le Pseudo-Plutarque ¹, raconte à ce propos une légende qui ne se trouve que chez lui. Dans la guerre entre Kronos et Zeus, Prométhée, allié du premier, aurait tué un berger du nom de Caucasus, inspecté ses entrailles et annoncé le triomphe de Zeus. Celui-ci, en effet, après avoir précipité son père dans le Tartare, attacha Prométhée sur le Caucase, ainsi nommé de sa victime, et l'abandonna à un vautour qui lui rongeaient les entrailles. Un autre écrivain aussi obscur, Nicagoras, faisait de ce vautour le symbole du souci qui ronge le cœur humain ; de même un fragment attribué à Pétrone et cité, comme l'auteur précédent, par Fulgence ².

On voit qu'il n'y a aucun rapport entre la légende de Prométhée et celle de Loqmán : le fond du récit n'a rien de commun : le Titan est puni par les dieux, le héros adite est, au contraire, l'objet de leur faveur ; dans le premier récit, il s'agit d'un aigle, dans le second, de plusieurs vautours ; le premier a le foie rongé pour

1. *Des fleuves et des montagnes*, V, 3.

2. *Mythologicon*, l. II, ch. ix ap. van Staveren, *Auctores mythographici latini*, p. 676, 680.

*Qui vultur jecur intimum pererrat
Et pectus trahit, intimasque fibras
Non est quem lepidi vocant poetæ
Sed cordis mala livor atque luctus.*

Il faut observer toutefois que dans l'édition des *Catalecta* (II, p. 254-255) données à la suite du *Satyricon* (*Œuvres de Pétrone*, éd. Héguin de Guerle, Paris, s. d., in-12), le troisième vers est ainsi conçu :

Non est quem Tityi vocant poetæ.

avoir désobéi à Zeus, le second voit se prolonger son existence en récompense de sa piété. Mais nous pouvons retrouver une légende aryenne analogue et reposant sur la comparaison de la vie à la durée d'un certain nombre d'oiseaux, précisément de vautours : je veux parler de l'interprétation de l'augure apparu à Romulus lors de la fondation de Rome : tandis que les deux frères se disputent à qui donnera son nom à la nouvelle ville, Rémus aperçoit six vautours, mais Romulus en voit douze et l'emporte.

La plupart des historiens qui ont rapporté naïvement ce prodige ont vu dans l'apparition des douze oiseaux un symbole de la future grandeur romaine, ou simplement une manifestation divine en faveur de Romulus¹ : Ennius², Tite-Live³, Denys d'Halicarnasse⁴, Ovide⁵, Plutarque⁶, Aurélius Victor⁷, Jornandès⁸. Mais une autre interprétation, due à des aruspices étrusques⁹, déclara

1. Un prodige du même genre, au dire de Julius Obsequens (*De prodigiis*, ch. cxxix) annonça la fortune de César Auguste : six vautours apparurent quand il conduisait ses troupes au Champ de Mars et six autres quand il fut nommé consul.

2. Fragment du l. I, des *Annales* ap. Cicéron, *De divinatione*, I, 49.

3. *Histoire romaine*, l. I, ch. xv.

4. *Antiquités romaines*, l. I, ch. x.

5. *Fastes*, l. IV, v. 813-818.

6. *Vie de Romulus*, § 11 ; *Questions romaines*, § 93.

7. *Origo gentis romanæ*, ch. xxiii ; *De viris illustribus urbi Romæ*, l. I.

8. *De temporum successionem*, éd. Savagner, Paris, 1842, in-8.

9. Cf. Sidoine Apollinaire, *Panegyrique à Avitus* (*Poésies*, b.

que la durée de Rome serait de douze siècles, chacun d'eux représenté par un des vautours, comme dans la version primitive de la légende de Loqmân. Varron, dans un fragment du XVIII^e livre de ses *Antiquités romaines*¹, attribue au devin Vettius, son contemporain, l'opinion suivante : « S'il faut ajouter foi à ce que nous rapportent les historiens relativement aux augures et aux douze vautours qui ont signalé la fondation de Rome, puisque le peuple romain avait dépassé 120 ans (12×10), il parviendrait à 1,200 ans (12×100)². »

Cette seconde interprétation du prodige apparu à Romulus, est d'accord avec le système employé par les

1. III, v. 55-56 et 357-358):

« Que signifie donc le présage des douze vautours qu'a interprété l'aruspice toscan ?

« Déjà les destins avaient presque amené l'époque annoncée par les douze vautours. »

1. Censorinus, *De die natali*, éd. Mangeart, Paris, 1843, in-8, ch. xviii.

2. Ce mode de compter par âge d'animaux se rencontre assez fréquemment chez les anciens : une épigramme d'Agathias dans l'*Anthologie grecque* s'adresse à une vieille qui aurait atteint l'âge de trois corneilles (*Erotica*, n° 2 87, v. 1, t. 1, p. 128); Théophraste (*Chronographie*, éd. Migne, § 289) emploie la même expression et une pièce d'Ausone énumère la durée de l'existence de plusieurs animaux par rapport les uns aux autres : « Trois fois deux ans plus neuf dizaines complètent la durée parfaite de la vie des vieillards : la corneille bavarde vit neuf fois autant et le cerf la dépasse de quatre siècles : le corbeau l'emporte de trois siècles sur le cerf aux pieds ailés, et sa vie n'est que la neuvième partie du phénix, l'oiseau qui renaît de ses cendres » (*Idylles*, XVIII, éd. Corpet. Cf. aussi *Idylles*, XI, v. 43-47.)

Étrusques pour compter les siècles. Ils prenaient pour base l'âge le plus avancé auquel parvenait un homme de chaque génération : à sa mort, une autre vie d'homme lui succédant immédiatement formait un second siècle¹. C'est précisément le procédé employé dans la légende de Loqmân : chaque fois qu'un vautour, représentant une des existences du héros adite, venait à mourir, un autre, aussortir de l'œuf, prenait immédiatement sa place, jusqu'à ce que le nombre d'oiseaux fut épuisé. On a vu que la tradition qui fait vivre Lobad, le dernier, autant à lui seul que ses prédécesseurs, est d'origine postérieure.

III

Une confusion s'établit entre le roi mythique du Yémen et un autre Loqmân, qui paraît avoir été celui que connurent les Arabes anté-islamiques, et qui était sans doute un aventurier comme Taabbata Charran, Chanfara et autres poètes-brigands de l'âge héroïque, vivant de butin, d'esprit avisé, quoique dépassé parfois en ruse par son neveu, d'autres disent son fils. Il dut, s'il exista

1. « Les Rituels des Étrusques semblent indiquer ce que, pour chaque cité, l'on nomme siècles naturels ; suivant ces livres, en effet, voici comment s'établit le commencement de chaque siècle : partant du jour de la fondation des villes et des cités, on choisit, parmi ceux qui sont nés ce jour-là, celui qui a le plus longtemps vécu, et l'on assigne le jour de sa mort pour terme à la durée du premier siècle. On en a fait autant à l'égard de ceux qui sont nés ce jour-là encore, et la mort de celui qui a le plus longtemps vécu marque la fin du deuxième siècle. De même encore pour tous les siècles suivants » (Censorinus, *De die natali*, ch. xvii).

réellement, vivre à une époque assez reculée : d'où lui vient le surnom de Adite, pris dans le sens de très ancien. Ses aventures sont rappelées par des proverbes et des dictons, dont quelques-uns sont devenus obscurs, ce qui prouve en faveur de l'antiquité de la légende. El-'Acha, poète contemporain de Moh'ammed, lui attribue l'épisode des vautours :

« C'est toi qui offris à Qail sa coupe et qui donnas à Loqmân le choix suivant pour la durée de sa vie :

« Il t'appartient de choisir sept vautours ; après la mort de l'un d'eux, tu prendras l'autre.

« Il vécut si longtemps qu'on croyait ses vautours immortels : mais les existences peuvent-elles prévaloir contre le temps ? »

Le nom du dernier, Lobad, se trouve dans Lebid, autre contemporain du prophète :

« Quand Lobad vit les vautours lutter entre eux au vol, il souleva ses plumes antérieures, pareil à un pauvre sans armes.

« Au-dessous de lui était Loqmân, comptant qu'il s'enlèverait, mais Loqmân vit que ce n'était plus possible pour lui¹. »

Nabighah Dzobyâni, un peu antérieur à Lebid, connaissait aussi Lobad :

« Un soir elle a été abandonnée ; un soir ceux qui l'habitaient sont partis : elle a été frappée par ce qui frappa Lobad². »

1. Meidani ap. *Arabum proverbialia*, éd. Freytag, t. II, p. 25 à l'article: طال الابد على لبد.

2. *Ibid.*

3. V, v. 6. Dans un autre passage (n° XXVII, v. 10 ap. Ahlwardt,

Un proverbe où se rencontre le nom de Barâqich ' est l'objet de diverses explications, dont deux mettent en scène Loqmân. Younes ben H'abib rapporte, d'après 'Amr ben El-'Ala : « Barâqich était le nom de la femme d'un certain roi ». Celui-ci étant parti en voyage, la laissa gouverner à sa place. Il existait un endroit où l'on allumait un feu pour servir, en cas de guerre, de signal aux soldats, qui se rassemblaient auprès de lui. Une nuit, les suivantes de la reine s'amuserent à allumer des feux pour réunir les troupes, les conseillers de la régente lui donnèrent l'avis d'employer les soldats à une guerre, de peur qu'à l'avenir, quand ils verraient le feu allumé, ils ne répondissent pas au signal. La reine suivit

Six Divans, Londres, 1870, in-8) le même poète mentionne un Loqmân duquel on ne sait si c'est un nom d'homme ou de lieu, à propos de chamelles transportant le vin de Bos'ra :

« Elles portent les cruches de vin de Beït er-Râs à Loqmân, dans le marché bien établi. »

Dans son *Mo'djem* (éd. Wüstenfeld, Göttingen, 1876, in-8), El-Bekri qui cite ce vers dit que Beït er-Râs était un des campements de Syrie et ajoute : « Abou 'Amr et Ibn el-Kelbi disent : Loqmân est un endroit. El-Asmaï prétend que Loqmân était un marchand de vin, mais Ibn el-Kelbi réplique : Si Loqmân était un nom d'homme, nous saurions qui il était » (p. 189-195). On sait que Tibériade et Ramlah passaient pour posséder le tombeau de Loqmân.

1. Suivant quelques traditionnistes, Barâqich était une chienne dont les aboiements dénoncèrent aux ennemis la tribu à laquelle elle appartenait. D'où le proverbe : *على اهلها نجني رافش*.

2. D'après le *Qamous*, ce roi était Loqmân le 'Adite. Ibn Nobata, dans son commentaire du poème d'Ibn Zeïdoun (Boulaq, 1278 hég., in-4), donne les mêmes détails (p. 252-253).

ce conseil, et son mari, à son retour, prononça ces paroles : « Barâqich a nui à son peuple. »

Une autre interprétation désigne plus particulièrement le Loqmân aventurier : dans ce récit, Barâqich est encore le nom de sa femme. La tribu des Benou Dhâd, à laquelle appartenait Loqmân, ne mangeait pas de chair de chameau. Un jour, son fils, en visite chez ses oncles maternels, y reçut l'hospitalité et revint en rapportant des provisions, entre autres un morceau de chameau. Son père y goûta, et, le trouvant excellent, demanda ce que c'était : « C'est l'os d'un chameau que mes oncles ont tué. » — « La chair de chameau est bonne, à ce que je vois », dit Loqmân. Barâqich, qui l'avait entendu, lui dit : « Fais-nous en manger et mange toi-même. » — Il alla égorger, non seulement les chameaux qui appartenaient à sa femme, mais aussi ceux de ses beaux-frères¹, et une pièce du poète Hamza ben Bidh consacra le souvenir de cette aventure :

« Ce n'est pas pour une faute commise par moi, que ce malheur m'a frappé : ni ma main droite, ni ma gauche ne m'ont nui.

« Mais un frère généreux a commis cette faute contre moi, et Barâqich a nui à sa famille². »

Ce nom d'Ibn Bidh se trouve dans une aventure attribuée à Loqmân et rapportée par Tebrizi, dans le com-

1. C'est sans doute à cette anecdote qu'il faut rapporter le proverbe cité par Eth-Tha'alebi : « Plus vorace que Loqmân » (De Hammer, *Auszüge aus Saalebi's Buche der Stützen*, *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, t. V, 1831, p. 187).

2. Meïdani ap. Freytag, *Arabum proverbîa*, t. II, p. 89-90.

mentaire d'un vers de 'Aouf ben Dhobi'ah, conservé par le *Hamasa*¹ :

« Je l'ai barré comme Ibn Bidh obstrua sa route, et ils n'ont pas trouvé le point de repère qui indiquait le col. »

Ibn Bidh, dit le commentaire, était un 'Amaliqa (Amalécite), voisin de Loqmân ben 'Ad, à qui, tous les ans, il payait un tribut de vêtements. Il aurait voulu s'éloigner de Loqmân et se séparer de lui, mais la crainte que celui-ci lui inspirait l'en empêchait. Une négligence de Loqmân lui permit de partir pour rejoindre sa tribu. Craignant d'être poursuivi, et sachant qu'il ne pourrait lui échapper avant d'être arrivé à un défilé, qui était la seule route de Loqmân, il prit les vêtements qu'il devait lui donner, les plaça dans le col et suivit son chemin. Loqmân le chercha et se mit à sa poursuite. Lorsqu'il arriva au passage, il trouva les vêtements et dit à ses compagnons : « Par Dieu, Ibn Bidh nous a fermé la route en reconnaissant mes droits. Le poursuive qui voudra, revenez ! » — Puis il prit les vêtements et s'en alla. Ces paroles passèrent en proverbe chez les Arabes, comme le montrent les vers de Bechâmah ben H'azn :

« Comme le vêtement d'Ibn Bidh par lesquels il les a protégés, car il a barré la route aux passants. »

Bidh est cité comme des compagnons de jeu de Loqmân dont la passion pour le *meisir*² était devenu célèbre. Déjà Imrou'l-Qais y fait allusion :

1. Éd. Freytag, Bonn, 1828, in-4, t. I, p. 253-254.

2. Sur ce jeu, défendu plus tard par l'islam, et qui consistait à tirer au sort avec des flèches les parts d'un chameau égorgé

« Ce sont les partners de Loqmân ben 'Ad au meisir, lorsque l'eau glacée se durcit¹. »

Et après lui T'arafah :

« Ce sont les partners de Loqmân au meisir, lorsque l'hiver fait bouillir (ou renchéris) les parts des chameaux égorgés². »

Son nom était passé en proverbe : « Plus joueur que Loqmân³ » ; et ses partners étaient Bidh, Homamah, T'ofaïl, Dzoqafah, Malik, Fera'a, Thomaïl et 'Ammâr, tous célèbres pour leur générosité.

Comme exemple de sa perspicacité on racontait l'anecdote suivante : Un jour, souffrant de la soif en voyage, il entra dans une tente et trouva une femme en train de se divertir avec un homme. Il lui demanda à boire. « Veux-tu du lait ou de l'eau ? » dit-elle. — « Quoique tu me donnes, ce sera bien. » — « Le lait est derrière toi et l'eau devant » (c'est-à-dire : Il n'y a rien pour toi ici). — « Il eût été plus court de refuser⁴. » — A ce moment

à frais communs, cf. A. Huber, *Ueber das Meisir genannte Spiel der heidnischen Araber*, Leipzig, 1863, in-8, et les traités de Borhan ed-Din el-Biq'a'i et de Moh'ammed Mortadha ez-Zebidi, publiés par M. de Landberg, *Primeurs arabes*, fasc. 1, Leyde, 1886, in-12, p. 29-55.

1. *Diwan* ap. Ahlwardt, *The Divans of the six ancient Arabic poems*, n° XXIII, v. 3.

2. *Diwan* ap. Ahlwardt, *op. laud.*, n° V, v. 70.

3. إيسر من لغمان, Meïdani ap. Freytag, *Arabum proverbialia*, t. II, p. 93.

4. Ce mot passa en proverbe : المنع كان اوجز. La femme avait donné le choix, se réservant de dire que l'eau ou le lait lui manquait. La réponse de Loqmân l'avait empêchée de cacher son refus sous un prétexte.

il aperçut un enfant qui pleurait et à qui personne ne donnait à boire quand il le demandait. « Si cet enfant vous est à charge, dit Loqmân, donnez-le moi, je l'élèverai. » — « Il est à Hàni », repliqua la femme — Hàni était le nom de son mari — « Et Hàni en est'! » — Puis il continua : « Quel est ce jeune homme que je vois près de toi ? je ne sache pas que ce soit ton mari. » — « C'est mon frère. » — « Que de frères qui n'ont pas été enfantés par la mère¹ ! » Ensuite, voyant à la façon dont les cordes en poils de chameau étaient tressées que Hàni devait être gaucher, il ajouta : « Si la mère du gaucher était privée de son fils !... car s'il est mis au courant, son chagrin sera long. » — En entendant ces paroles, la femme effrayée offrit à Loqmân à boire et à manger. Il refusa en disant : « Il vaut mieux passer la nuit avec la faim dans l'espoir d'une généreuse réception que d'accepter ce qu'on n'aime pas. » — Puis il sortit et comme le soir était venu, il rencontra quelqu'un poussant des chameaux vers la tente en chantant ces vers :

« Mon âme est avec ma tribu car j'y suis retenu en gage par la meilleure des épouses.

« Aux beaux yeux et si aimable qu'on ne changerait pas pour elle aujourd'hui contre hier. »

En entendant cette voix, Loqmân qui ne voyait pas l'homme lui cria : « Hàni ! Hàni ! » — « Que veux-tu ? »

1. وهانى من العدد (Proverbe).

2. رب اخ لم تلدك امك (Proverbe). Nous dirions en français : Que de frères d'occasion.

Il reprit :

« O possesseur de la tente noire et d'une femme qui te donne des rivaux,

« Ramène doucement tes chameaux ; tu n'appartiens pas à une femme qui n'est pas à toi. »

« Parle clairement », dit Hâni. — « C'est à moi à éclaircir, dit Loqmân, c'est à toi à être jaloux. Si la chose t'est désagréable, après tout, chaque homme est maître chez lui. » Quand il eut tout raconté, Hâni lui demanda : « Comment as-tu reconnu ma femme et ma tente ? » Il répondit qu'il l'avait remarqué, lui, à la façon dont les cordes en poils de chameau étaient tordues. Reconnaisant l'exactitude de cette observation, Hâni demanda conseil. « Connais-tu quelque chose ? », dit Loqmân. — « Oui, ce qui me concerne. » — « Tout homme est au courant de ses affaires. » — « As-tu un conseil à me donner ? », continua Hâni. — « Défends-toi, veille sur ta femme. » — « C'est ce que je ferai. » — « Celui qui fait le bien trouve le bien. Le conseil que je te donne est celui-ci : Tourne l'arrière en avant et l'avant en arrière (c'est-à-dire dissimule) jusqu'à ce que l'affaire soit évidente pour toi. » — Hâni demanda : « Ne vaut-il pas mieux la traiter par le feu qui la fera périr ? » — « Le feu est le remède extrême », répliqua Loqmân. De retour chez lui, le mari raconta cette conversation à sa femme, et tirant son épée, il l'en frappa jusqu'à ce qu'elle mourut¹.

1. Meïdani ap. Freytag, *Arabum proverbialia*, t. I, p. 529-532. De Sacy, *Les séances de Hariri*, éd. Reinaud et J. Derenbourg, Paris, 1853, 2 v. in-4, t. II, p. 254-255. L'explication du proverbe

Les aventures de Loqmân avec son neveu, ou suivant d'autres, son fils¹, Loqaïm, font le sujet de plusieurs traditions qui ont le caractère de véritables contes populaires. Jaloux de son neveu, il essaya de le faire périr en diverses occasions racontées de la façon suivante par Meïdani². Pendant un hiver rigoureux, Loqmân sella une monture qui ne poussait aucun cri et invita les gens de sa tribu à l'accompagner dans une expédition ; un seul homme le suivit. Plus tard son neveu, devenu grand, répondit à son appel et tous les deux ramenèrent des chameaux volés à main armée. Ils convinrent entre eux que Loqaïm les conduirait le soir au pâturage, pendant que son oncle ferait rôtir la chair d'une bête égorgée. Pour se défaire de son neveu qu'il enviait, Loqmân prépara, à l'endroit nommé Chardj³, une fosse remplie de charbons ardents qu'il recouvrit après avoir enlevé les épines. A son retour, Loqaïm n'en voyant pas là où il savait qu'il en existait, dit : « Rien ne ressemblerait plus à Chardj, s'il y avait des épines », et comme

رب اخ لم تده مك, donnée par Abou 'Obeïd est contraire à celle généralement admise. Il l'explique par : « Il peut arriver que celui qui n'est pas ton frère te secoure comme ton frère » (*Libri proverbiorum Abi Obeid El-Qasimi*, éd. Bertheau, Göttingen, 1836, in-8, p. 3 et suiv.).

1. Cf. le proverbe هذا حر معروى, Meïdani ap. Freytag, *Ara-bum proverbialia*, t. II, p. 838.

2. *Op. laud.*, t. II, p. 208 au proverbe في نظم سبعك ما ترى بالغيم.

3. Les géographes arabes mentionnent un oued de ce nom chez les Benou 'Abs, les Benou T'aï et les Benou Asad (Cf. Abou 'Obeid el-Bekri, *Das geographische Wörterbuch*, éd. Wüstenfeldt, p. 811).

une chamelle, trébuchant dans la fosse, avait pris la fuite, Loqaïm échappa aux embûches de son oncle. Celui-ci, n'abandonnant pas son projet, disposa les chairs, la bosse et le foie du chameau rôti, de façon à dissimuler son épée pour tuer son neveu quand il prendrait à manger; mais ayant remarqué ce piège, Loqaïm s'écria : « Ce que tu vois est embroché avec ton épée », et il évita encore la mort¹. Comme Loqmân ne voulait pas d'associé dans la possession des chameaux, son neveu

1. Dans un conte touareg publié par le général Hanoteau (*Essai de grammaire tamachek*, Paris, 1860, in-8, l. VI, conte 7, p. 146-151) Amamellen essaie à plusieurs reprises de se débarrasser de son neveu Elias, comme Loqmân de Loqaïm, mais le dernier ne tombe jamais dans les pièges tendus par son oncle. Un autre conte touareg renferme un épisode qui fait également le sujet d'une légende relative à un personnage de l'époque anté-islamique : un Cha'nbi se fait reconnaître de sa fiancée Zahra enlevée par les Ahaggars et devenue la femme de leur roi, en faisant jeter sa bague dans un pot de lait trait par Zahra. (Hanoteau, *Essai de grammaire tamachek*, l. VI, conte 8, *Le Cha'anbi et sa fiancée*, reproduit d'après la *Revue africaine* de 1857, dans l'*Algérie traditionnelle* de Certeux et Carnoy, Paris, 1884, in-8, p. 42). La version arabe moderne empruntée par les Touaregs se trouve dans la *Flore saharienne*, de Largeau, Genève, 1879, in-8, p. 49-50. — L'épisode de la bague est tiré de l'histoire du poète el-Moraqqich, un des romans amoureux des Arabes. Cf. *Kitâb el-fihrist*, éd. Flügel, Leipzig, 1871-72, 2 v in-4, t. I, p. 306 (à corriger مرفس en مرفش); Daoud el-Antaki, *Teziin el-asouaq*, Boulaq, 1291 hég., in-4, p. 101-102; El-Is'fahâni, *Kitâb al-Aghâni*, t. V, p. 189-195; Quatremère, *Mémoire sur l'ouvrage intitulé Kitâb-al-Aghâni* (*Journal asiatique*, novembre 1838, p. 510-518); Perron, *Femmes arabes avant et depuis l'islamisme*, Alger, 1858, in-8, p. 178-184; 'Abd er-Rah'im el-'Abbâsi, *Me'ahid el-tens'is*, Boulaq, 1274, in-4, p. 212-213.

lui proposa de les partager. Il y consentit, à condition de se faire lier pour éviter un acte de violence. Néanmoins, son avidité était telle qu'il poussa, en voyant dix chamelles qui restaient à partager, un soupir si violent qu'il fit éclater ses liens.

El-Mofadhdhel, dont le récit nous a été conservé par Yaqout¹, raconte la chose à peu près dans les mêmes termes : Loqmân voulait faire périr son fils Loqaïm dont il était jaloux. Ils s'arrêtèrent à Chardj, et, pendant que le jeune homme faisait paître des chameaux, le père creusa une fosse, coupa tous les joncs qui l'entouraient, en remplit l'excavation, et alluma du feu au-dessus pour que son fils y tombât quand il irait se chauffer. Mais Loqaïm se tenait sur ses gardes, et, en revenant, il s'écarta en disant : « Chardj ressemblerait à Chardj, si ce n'étaient les joncs. »

Une autre tradition donne à Loqmân une fille nommée S'oh'r, S'oh'rah ou S'ah'r. Un jour qu'avec son fils, ils avaient fait une expédition et pris des chameaux, Loqaïm, revenu avant son père, tua un des animaux que sa sœur lui fit rôtir. Loqmân irrité, souffleta sa fille à son retour. Ce châtiment injuste passa en proverbe et Khaffah ben Nodbah a dit :

« Que de gens austères réclament ma mort ! alors qu'on ne peut pas plus me reprocher de fautes qu'à S'oh'rah². »

1. *Mo'djem el-boldân*, t. III, éd. Wüstenfeld, Leipzig, 1868, in-8, p. 274.

2. Mejdani ap. Freytag, *Arabum proverbialia*, t. II, p. 594 à l'article : ما لي ذنب إلا ذنب صحر.

IV

Cette réputation de finesse et d'habileté qu'on reconnaissait à Loqmân se transforma, sous l'influence de l'islam en un renom de sagesse¹ et on lui attribua des maximes semblables à celles qui fleurissent dans tous les traités de morale depuis Ptah-Hotep jusqu'à Pibrac. Pour compléter la ressemblance, Loqmân est censé s'adresser à son fils². Le sage est en général appelé « fils de Bâ'oura » et c'est en lui qu'on peut, avec Carmoly et M. Joseph Derenbourg, reconnaître le Bile'am (Balaam) ben Be'or de la Bible³. C'est ce qui explique

1. « Nous avons donné la sagesse à Loqmân en lui disant : Sois reconnaissant envers Dieu; quiconque est reconnaissant en profite lui-même, quiconque est ingrat... Dieu est riche et glorieux » (*Qôran*, sour. xxxi, v. 11).

2. D'après Ibn Qotaïbah, il se nommait Târân. Suivant d'autres Mathan ou Anâm (D'Herbelot, *Bibliothèque orientale*, La Haye, 1777, 4 v. in-4, t. III, p. 485).

3. *Fables de Loqmân le sage*, Berlin, 1850, in-12, Introduction, p. 5-10. Le nom de Bâ'oura donné par quelques traditionnistes comme père de Loqmân est une des preuves les plus certaines de l'identification des deux personnages. Un apocryphe hébreu mis sous le nom d'Hénoch, dit d'ailleurs : Balaam le philosophe qui est nommé en arabe Loqmân. (Carmoly, *Paraboles de Sendabar sur les ruses des femmes*, Paris, 1850, in-8, p. 47.) — Et dans la version hébraïque du roman de Syntipas (*Sindibâd-nameh*) il est associé à Apollonios de Tyane, Hippocrate et Aristote. — Dans la *Disciplina clericalis* du juif converti Pierre Alphonse, Berlin, 1827, in-4, on lit p. 35 : *Balaam*, qui lingua arabica vocatur *Lucaniam* (pour *Lucmaniam*). Toutefois la substitution de nom ne peut s'expliquer par une traduction, comme le pense M. J. Derenbourg (p. 6-7), puisque la racine **ل****ع** existe aussi bien

pourquoi la plupart des auteurs arabes lui accordent la sagesse¹, mais non le don de prophétie². Au dire de quelques traditionnistes, il eut le choix entre les deux faveurs, mais il préféra la première. Il était assis chez David lorsque Gabriel lui apporta le don de prophétie de la part de Dieu qui choisit qui lui plaît, Loqmân lui dit : « Si Dieu m'y oblige, je dois l'écouter et lui obéir, mais s'il me donne le choix, je préfère la sagesse. » Dieu fut satisfait et la lui donna. David, informé de ce message, s'écria : « Heureux Loqmân, tu as reçu la sagesse et nous le malheur³. »

Beidhâoui le nomme Loqmân fils de Bâ'oura, des enfants d'Azer, fils de la sœur ou de la tante maternelle de Job⁴. Moh'ammed ben Ish'âq ben Yasâr donne à peu près la même généalogie : Loqmân, fils de Bâ'our, fils de Nakhour (Nachor), fils de Târikh (Tharé), le même que Azer⁵. Mas'oudi, qui indique pour date de sa naissance la dixième année du règne de David et le fait

en arabe qu'en hébreu : il était inutile de la traduire par l'équivalent *لفم*. Cf. aussi les objections de Cassel, *Mischle Sindbar*, Berlin, 1888, in-12, p. 220-221.

1. Plus sage que Loqmân et que Zorqa el-Yemâma (Meïdani, *Proverbia Arabum*, t. II, 698).

2. Ibn Qotaïbah, *Kitâb el-me'drif*, p. 27. Cependant dans un passage du *Mostat'ref*, t. II, ch. XLVIII, p. 43, son nom est accompagné de la formule « sur lui soit le salut » réservée aux prophètes.

3. Et-Tortouchi, *Sirdj el-molouk*, éd. de Boulaq, 1289 h., in-4, p. 240; Eth-Tha'alebi, *Qis'as' el-anbiâ*, éd. de Boulaq, 1298, in-4, p. 306.

4. *Commentaire du Qorân*, éd. de Boulaq, 2 v. in-4, 1296 h.

5. *Qis'as' el-anbiâ*, p. 305. Dans les légendes musulmanes Azer est le nom du père d'Abraham.

vivre à Aïlah¹ et à Midian, l'appelle Loqmân ben 'Anqâ ben Mezid ben Saroun; il aurait atteint l'époque de Younès (Jonas) ben Amitaï².

Ce « Nubien aux lèvres épaisses, aux pieds plats », suivant d'autres, Abyssin, aurait appartenu à un Israélite³ ou à une femme des Benou'l-H'ash'as⁴. Il était charpentier, ou suivant la plupart des auteurs, tailleur⁵. Beidhâoui le fait vivre mille ans⁶, sans doute par confusion avec Loqmân le Adite et prétend qu'il aurait jugé le peuple à cause de sa sagesse⁷. Une des preuves de sa perspicacité est la façon dont il découvrit un secret de David. Celui-ci était occupé à fabriquer une cotte de mailles en fer, ce qui étonnait Loqmân car il n'en avait jamais vu. Il demeura une année occupé à regarder le roi travailler, sans demander ni recevoir d'explications. Enfin l'œuvre

1. Abou'l-féda, *Historia anteislamica*, p. 174, le fait naître à Aïlah.

2. *Prairies d'or*, t. I, ch. iv, p. 110-111.

3. Ibn Qotaïba, *Kitâb el-me'ârif*, p. 27.

4. Et-Tortouchi, *Sirâdj el-molouk*, p. 240.

5. Yezid ben Haroun, d'après H'ammâd ben Selma, d'après 'Ali ben Zeïd, suivant Sa'ïd ben El-Mosayib (Ibn Qotaïbah, *Kitâb el-me'ârif*, p. 27).

6. De même l'auteur du *Tirâz el-mangouch* (voir à l'Appendice III).

7. Le commentaire d'El-Djelaleïn, en marge de l'édition de celui de Beidhâoui (t. II, p. 295) dit aussi que Loqmân jugea avant l'arrivée de David, de qui il apprit la science. Dans une pièce de vers de Nasr eddin Khosrau, Loqmân est associé au sage Asaf ben Barakhia, vizir de Salomon, où l'on a cru retrouver le nom d'Ésope avec autant de vraisemblance que celui de Loqmân dans le nom du poète grec Alcman (Cf. Schudt ap. Wüstenfeld, *De scientiis et studiis Arabum*, p. 33).

« Que sont devenus Asaf ben Barakhia et Loqmân? »

terminée, David s'écria : « Voilà une bonne cotte de mailles pour le jour du combat. » — « Le silence est une sage maxime, répliqua Loqmân, mais peu l'appliquent¹. »

L'imagination populaire conserva en Occident le souvenir de ce conte, tout en changeant les personnages. Salomon est substitué à David² et le nom de Loqmân s'est perdu. D'après un conte des Abruzzes, Salomon se connaissait en toutes choses, mais lui arracher ses secrets était difficile. Il possédait l'art de souder le fer qui était encore inconnu. Un forgeron eut recours à la ruse pour le surprendre : il fit répandre le bruit qu'il avait découvert ce secret. La chose arriva aux oreilles de Salomon qui dit alors : « Ce n'est pas difficile; il suffit de faire rougir au feu deux lames de fer, d'y mettre une poignée de terre rouge et de les battre

1. Ibn 'Abd Rahhih, *'Iqd el-ferid*, éd. de Boulaq, 3 v. in-4, 1293 hég., t. I, p. 292; Beidhâoui, *Commentaire du Qorân*, II, 253; Et-Tortouchi, *Sirâdj el-molouk*, p. 240; Wüstenfeld, *De scientiis Arabum*, pp. 29-30.

2. Déjà cette altération se retrouve dans un vers de Nabigha et studiis Dzobyani :

ونسج سليم كل بضائيل

« Les cottes de mailles de Solaïm, aux basques allongées. » (XXV, 29). On pourrait entendre Solaïm dans le sens de Jérusalem, mais un commentateur l'explique par Solaïman, et cite, à l'appui des diverses altérations de ce nom, un vers d'El-Asouad ben Ya'far :

من نسج داوود ابي سلام

« Des cuirasses de Daoud, père de Sellâm (Salomon). »

ensemble sur l'enclume. » C'est ainsi qu'il tomba dans le piège tendu par l'adroit forgeron¹.

Cette légende se rattache à une tradition assez ancienne d'après laquelle David aurait obtenu de Dieu le pouvoir de fabriquer des cottes de mailles. Il y est fait allusion dans les Diwans de T'arafah², de Lebid³, d'Abou Mih-djân⁴ et dans le *Qóran*⁵.

Ouahb ben Monabbih, cité par Ibn Qotaïba⁶ prétend avoir lu environ dix mille chapitres (باب) sur la sagesse de Loqmân : « En y regardant de près, j'ai vu que les gens les inséraient dans leurs conversations et s'en servaient dans leurs discours et leurs lettres. » Il eût été plus exact de dire que l'on mettait sous le nom de Loqmân une foule de maximes et de proverbes appartenant au fonds commun à tous les peuples⁷. En général, la moralité de ces sentences n'a rien d'héroïque et exprime les sentiments de l'homme pour qui l'honnêteté est encore le plus sûr moyen de réussir. Éviter de se mêler aux querelles d'autrui, surveiller sa langue, ne

1. Wesselofski, *La sœur de Salomon* ap. Pitré, *Archivio per lo studio delle tradizioni popolari*, t. IV, 514-515.

2. Ahlwardt, *Six Divans*, V, v. 39.

3. Yusuf Dya ed-Din el-Chalidi, *Diwan des Lebid*, p. 83, v. 4-5.

4. L. Abel, *Abu Mihg'an poetæ arabici carmina*, Leyde, 1877, in-8, II, 5.

5. *Qóran*, sourate XXI, 80; XXIV, 40.

6. *Kitâb el-me'drif*, p. 27.

7. D'Herbelot, dans sa *Bibliothèque orientale* (t. III, p. 487), cite « un livre intitulé : *Giovaheer allaftair* (حواهر التفسير) qui contient un abrégé des principales actions et des plus belles sentences de Loqmân ».

faire tort à personne, ne pas céder à la paresse, éviter les excès qui compromettent la vie et la santé, tels sont les préceptes d'une sagesse aussi étrangère à la résignation de Job qu'à la philosophie désillusionnée de l'Ecclésiaste.

Le temps, heureusement, n'a pas respecté les dix mille chapitres dont parle Ouahb, mais les écrivains arabes ont recueilli une foule de proverbes attribués à Loqmân et dont voici une liste qu'il serait facile d'allonger :

Le premier qui fut éloquent après David fut Loqmân le sage, dont la sagesse et l'éloquence sont passées en proverbe. Personne n'a jamais rien dit de plus beau que cette parole : « Homme, la nuit et le jour agissent sur toi, travaille en eux¹. »

Cherche un refuge en Dieu contre la méchanceté des gens, et méfie-toi même des meilleurs².

Dix qualités sont nécessaires pour la perfection de l'âme de l'homme : Que sa noblesse soit authentique, qu'on puisse compter sur sa droiture, qu'il récompense le mérite de ceux qui l'entourent, qu'il ne demande aux biens de ce monde que sa subsistance; que la modestie lui soit plus chère que la noblesse; qu'il préfère la douceur à la force; qu'il ne se lasse pas des aspirations élevées, qu'il ne se fatigue pas des demandes qu'on lui adresse; qu'il fasse grand cas des moindres services rendus par un autre et qu'il considère comme peu de

1. Eth-Tha'alebi, *Lat'aïfo'l-ma'arif*, éd. De Jong, Leyde, 1867, in-8, p. 6.

2. Ibn 'Abd Rabbih, *Iqd el-ferid*, t. I, l. VIII, p. 392.

chose les plus grands services qu'il rend lui-même : qu'il regarde tout être humain comme meilleur que lui et qu'il s'estime pire que les autres. Par là, son éloge se répandra, sa vertu sera décrite, sa puissance s'élèvera et il aura du renom en ce monde¹.

Le sage Loqmân à qui l'on demandait ce qui lui paraissait le plus sûr, répondit : « Ne pas m'occuper de ce qui ne me regarde pas². »

Ce monde est une mer orageuse où ont péri les anciens et les modernes : si tu peux, prends pour vaisseau la crainte de Dieu; pour agrès, ta confiance en lui; pour provisions les bonnes œuvres³. Si tu échappes, ce sera

1. Abou Ish'âq Ibrahim ben 'Ali El-Ouat'ouat', *Ghorar el-khas'dis*, Boulaq, 1284 hég., in-8, t. III, ch. 1, p. 84.

2. Meïdani, *Arabum proverbialia*, t. II, p. 698 — variante : « Bien souvent ce qui ne te regarde pas t'afflige » (Freytag, t. III, 371).

3. Cette maxime est à comparer à la moralité d'un conte arabe qui a passé dans la littérature espagnole. Cf. D. Juan Manuel, *Libro de Patronio*, Enx. XLIX, *De lo que contasció al que echaron en la isla desnuyo cuando'l toucaron el señorio que tenia*, (Pascual de Gayangos, *Escritores en prosa anteriores al siglo xv*, Madrid, 1859, gr. in-8, p. 420); De Puibusque, *Le comte Lucanor*, Paris, 1854, in-8, p. 455; *El libro de los enxemplos*, n° CCCX, *Prudens debet sua disponere in futurum* (De Gayangos, *Escritores en prosa*, p. 521). Il existe aussi dans la grande compilation des *Gesta Romanorum*, n° 224, éd. Oesterley, Berlin, 1872, in-8, p. 630 — Cf. p. 745, la liste des comparaisons auxquelles il faut ajouter la version arabe d'Ibn Arabchah dans le *Fakihat el-kholafa*, trad. par Cardonne, *Mélanges de littérature orientale*, Paris, 1770, 2 v. in-12, t. I, p. 68, et Brunet, *Violier des histoires romaines*, Paris, 1858, pet. in-8, p. 182. La source est probablement le Barlaam et Joasaph, Cf. *Barlaam et Joasaph*, ap. Migne, *Patrologiæ græcæ cursus completus*, t. CXCVI, Paris, 1864, in-4, ch. xiv, col. 981.

grâce à la miséricorde divine; si tu périss, ce sera à cause de tes péchés¹.

Celui qui multiplie ses bienfaits confirme sa générosité².

Vivre dans l'isolement est un malheur³.

Si quelqu'un a beaucoup d'instruction et peu d'intelligence, son instruction est inutile, car l'instruction qui n'est pas accompagnée d'intelligence est chose peu saine⁴.

Il est plus doux de vivre sans souci que de manger avec les deux mains⁵.

On dit un jour à Loqmân : « Que ta figure est laide! » — Il répondit : « Est-ce la peinture ou le peintre que tu blâmes⁶? »

Mon fils, dit Loqmân, n'associe personne à Dieu, le polythéisme est un grand crime⁷.

Mon fils, vends ce monde pour l'autre vie et tu les

1. Ibn 'Abd Rabbih', *Iqd el-ferid*, t. I, l. VIII, p. 371, et dans Cheïkho, *Medjdni el-adab*, Beyroul, 1884, in-12, t. II, p. 11; El-Mohàribi d'après Sofyàn eth-Thaouri, ap. Eth-Tha'alebi, *Qis'as' el-anbid*, p. 307.

2. *Ghorar el-khas'dis'*, l. IX, ch. 1, p. 254.

3. Freytag, *Arabum proverbialia*, t. III, p. 140.

4. Bokhari de Djohore, *Makota Radja-Radja*, tr. du malais par A. Marre, Paris, 1878, in-12, p. 277.

« Un sot savant est sot plus qu'un sot ignorant. »
(MOLIERE.)

5. Freytag, *Arabum proverbialia*, t. III, p. 371. — Contentement passe richesse.

6. Eth-Tha'alebi, *Qis'as' el-anbid*, p. 307; Ech-Charichi ap. Cheïkho, *Medjdni el-adab*, t. I, p. 55.

7. *Qordn*, sourate xxxi, 12.

gagneras tous les deux. Mais ne vends pas l'autre vie pour celle-ci, car tu perdrais l'une et l'autre¹.

Mon fils, ce qu'il te faut d'abord acquérir après la foi, c'est un ami fidèle, car il ressemble à un palmier : si tu t'assoies à son ombre, il t'abrite; si tu prends de son bois il t'est utile; si tu manges de ses fruits, tu les trouves excellents².

Mon fils, ne méprise personne à cause de ses vêtements car vous n'avez tous deux qu'un même maître³.

Mon fils, consulte le médecin avant d'être malade; c'est-à-dire : Prépare-toi des amis avant d'avoir besoin d'eux⁴.

Mon fils, lorsque tu arrives dans une société d'hommes, adresse-leur la flèche du salut (salue-les), puis assieds-toi. S'ils ripostent en mentionnant Dieu, place ta flèche avec les leurs, sinon laisse-les et va-t'en⁵.

Mon fils, il y a des paroles plus dures que la pierre, plus perçantes que l'aiguille, plus amères qu'une plante amère, plus brûlantes que la braise : les cœurs sont

1. *Ghorar el-khas'dis*, l. III, ch. II, p. 104. Variante : Celui qui vend l'autre monde en échange de celui-ci perd doublement à ce marché. — Eth-Tha'alebi ap. Cheïkho, *Medjâni el-adab*, t. I, p. 12.

2. Rosenmüller, *Institutiones ad fundamenta linguæ arabicæ*, Leipzig, 1818, in-8, App., p. 382. — Cheïkho, *Medjâni el-adab*, I, p. 342.

3. *Medjalis Sinanya* ap. von Hammer, *Literaturgeschichte der Araber*, Vienne, 1850, in-4, t. I, p. 36.

4. Meïdani, *Arabum proverbialia*, t. I, 250.

5. El-Mobarred, *Kâmil*, éd. Wright, p. 98. Il y a ici une allusion au jeu du meïsir et l'on a vu plus haut que Loqmân l'Adite était passionné pour ce jeu.

comme les champs, il faut y semer de bonnes paroles, si toutes ne poussent pas, quelques-unes réussissent¹.

Mon fils, laisse le mal, il te laissera — c'est-à-dire : le malheur n'atteint que ceux qui s'imposent à lui².

Mon fils, jusqu'à ta mort, aie toujours tes fautes devant les yeux : quant à tes bonnes actions, ne t'en inquiète pas : quelqu'un qui ne les oublie pas se les rappellera³.

Mon fils, la bienfaisance est une semence qui ne rapporte ni reconnaissance ni équivalent⁴.

Mon fils, il y a trois choses qui ne se reconnaissent que par trois autres : la douceur ne se reconnaît que dans la colère, la bravoure qu'à la guerre, la fraternité que dans le besoin⁵.

Mon fils, ne t'appuie pas sur le monde et n'en préoccupe pas ton cœur, car tu n'as pas été créé pour lui. Dieu n'a rien créé de si peu estimable, car il n'a pas

1. *Ghorar el-khas'dis*, l. VI, ch. III, p. 177.

2. Meidani, *Arabum proverbialia*, t. I, 120.

3. Beha eddin El-'Amili cité par Cheikho, *Medjdni el-adab*, t. II, 40-41.

4. *Ghorar el-khas'dis*, l. IX, ch. II, p. 272.

5. Et-Tortouchi, *Sirâdj-el-molouk*, p. 143, 251. La même maxime est reproduite, mais sans être attribuée à Loqmân, dans Freytag, *Arabum proverbialia*, t. III, p. 60. « On ne reconnaît trois qualités que dans trois circonstances : le brave à la guerre, le sage dans la colère, l'ami sincère dans la nécessité. » — Cette sentence est la moralité d'un conte célèbre au moyen âge : Cf. *De amicitie vere probatione* (*Gesta Romanorum*, éd. Oesterley, n° CXXIX, p. 483) et les rapprochements cités, p. 738, auxquels il faut joindre ceux indiqués dans mon compte rendu des *Contes populaires de la Sénégambie*, de Béranger-Féraud (*Bulletin de Correspondance africaine*, 1886, p. 154-135).

fait de ses plaisirs une récompense pour les justes, ni de ses peines un châtement pour les méchants. Mon fils, ne ris pas d'une chose ordinaire et ne marche pas dans la sottise, n'interroge pas sur ce qui ne te regarde pas¹. Mon fils, ne gaspille pas ta fortune et respecte celle d'autrui, car ta fortune c'est ce que tu préfères; celle d'autrui, c'est ce que tu laisses. Mon fils, celui qui est miséricordieux, on le sera pour lui². Celui qui se tait est en sûreté; celui qui parle bien s'enrichit; celui qui dit des choses frivoles commet une faute; celui qui n'est pas maître de sa langue aura à s'en repentir³. Mon fils, approche-toi des savants avec tes deux genoux et tais-toi pour écouter de tes deux oreilles, car le cœur revit par les lumières de la science comme la terre morte par la pluie du ciel⁴.

Mon fils, aie honte de demander ce dont tu as besoin à ceux qui te sont inférieurs, car s'ils te le refusent, c'est

1. Cf. plus haut, p. XLVI.

2. Cf. la maxime :

احسن الى الناس طرا بانت بهم معان
واعلم بانك يوما كما تدن تدان

ap. Abou'l-Mah'asin, *Annales*, éd. Juynboll, Leyde, 1848, in-8, t. II, p. 99; *Kulilah et Dimnah*, éd. de Boulaq, 1249 hég., in-4, p. 100; Ibn Badroun, *Commentaire du poème d'Ibn 'Abdoun*, p. 59; Weijers, *Loca Ibn Khacanis*, Leyde, 1831, in-4, p. 170, note 292; Ech-Charastani, *Kitâb el-milel*, éd. Cureton, Londres, 1842-46, t. I, p. 25; *Hamasa*, éd. Freytag, p. 18; Meïdani, *Arabum proverbialia*, t. II, p. 354.

3. Cf. la maxime de Simonide : « Je me suis souvent repenti d'avoir parlé, jamais de m'être tu. » (Plutarque, *Du bavardage*, § 23.)

4. Ibn 'Abd Rabbih ap. Cheïkho, *Medjdni el-adab*, t. II, p. 51.

une humiliation pour toi; s'ils te l'accordent, c'est une faveur que tu leur dois¹.

Mon fils, ne fréquente pas les débauchés et ne va pas avec eux. Crains qu'un châtiment céleste ne tombe sur eux et ne t'atteigne en même temps. Fais ta société des gens de mérite et de science, car c'est par le mérite et la science que Dieu revivifie les corps morts comme il ranime la terre par une pluie abondante².

Le fils de Loqmân lui demanda : Mon père, quel est la maladie incurable? — La sottise naturelle. — Quelle est la blessure dangereuse? — Une méchante femme. — Quel est le fardeau pesant? — La colère³.

Abd'Allah ben Dinâr rapporte l'histoire suivante : Loqmân revenant de voyage, rencontra son fils qui venait à sa rencontre et lui demanda : Que fait mon père? — Il est mort. — Louange à Dieu, reprit Loqmân, mon souci a disparu. Que fait ma femme? — Elle est morte. — Dieu soit loué! il a renouvelé mon lit. Que fait mon frère? — Il est mort. — Ma force est brisée. Que fait ma fille? — Elle est morte. — Louange à Dieu, termina Loqmân, ma honte est voilée (mon honneur est sauf)⁴.

— El-Abchihi, dans le *Mostafref* (t. I, ch. iv p. 25), cite la dernière maxime à peu près dans les mêmes termes : « Mon fils, fréquente les savants, et approche-toi d'eux à genoux, car Dieu ranime les cœurs par les lumières de la sagesse comme la terre par l'eau du ciel. »

1. *Ghorar el-khas'dis*, l. X, ch. II, p. 290.

2. Ech-Cherichi ap. Cheïkho, *Medjdni el-adab*, t. I, 20.

3. Et-Tortouchi, *Sirâdj el-molouk*, p. 319.

4. *Nozhat el-abs'âr oua'l-asmdî' fi akhbâr dzuoudi el-qana'*, Boulaq, 1293 h., in-8, p. 74.

On demandait à Loqmân : Quel est le pire des hommes ? — Celui qui ne s'inquiète pas que les autres le voient commettre une faute¹.

Un jour que j'étais en voyage, raconte Loqmân, je rencontrai en chemin un jeune homme : Qui es-tu ? lui demandai-je. — Un être humain. — Quel est ton nom ? — Je n'ai jamais songé à me nommer. — De qui reçois-tu l'aumône ? — De quiconque veut bien me donner. — Que ta vie est heureuse et tranquille ! — Et qui t'empêche de goûter toi-même ce bonheur et cette tranquillité ? !

Quelqu'un le confondit avec un esclave qui venait de s'échapper et l'employa à la fabrication des briques. Un jour l'esclave fugitif reparut. Son maître fut saisi d'effroi en apprenant le nom de Loqmân : il tomba à ses pieds et se confondit en excuses, mais le sage lui dit en souriant : Pourquoi ces témoignages de regret ? Les maux que tu m'as fait endurer depuis une année, crois-tu qu'une heure suffira pour les effacer de mon souvenir ? Et cependant, mon ami, le service que je t'ai rendu n'a pas été infructueux pour moi. En contribuant à construire ta maison, j'ai accru mon trésor de sagesse. Homme favorisé du sort, apprends que j'ai dans ma tribu un esclave à qui j'imposais souvent les plus pénis-

1. *Commentaire du Qorân* de Djelaleîn, t. II, p. 295 — Eth-Tha'alebi (*Qis'as' el-anbid*, p. 307) donne une leçon opposée et qui paraît préférable : « Quel est le plus noble des hommes ? » — « Celui qui ne se soucie pas d'être vu commettant une faute. »

2. El-Is'bah'ani ap. Cheïkho, *Medjdni el-adab*, t. I, p. 79.

bles travaux; désormais le souvenir de mes rudes labeurs m'empêchera de le traiter d'une façon inhumaine. Quiconque n'a pas souffert l'injustice des grands, ne peut s'apitoyer sur le sort des humbles; si la voix d'un maître a sonné impitoyablement à ton oreille, ne sois pas impitoyable à ton tour pour tes serviteurs¹.

Il n'y a pas de richesse qui vaille la santé ni de bien qui vaille la pureté de l'âme².

Un homme passa près de Loqmân, autour duquel les gens s'étaient rassemblés. N'es-tu pas, dit-il, cet esclave noir qui était berger à tel endroit? — Oui, répondit-il. — Comment es-tu arrivé au rang où je te vois? — En parlant sincèrement, en tenant mon serment, en laissant de côté ce qui ne me regardait pas³.

Mon fils, prends des biens de ce monde ce qui t'est nécessaire : ne t'y précipite pas, car tu y compromettrais ta vie future : ne les rejette pas, car ce serait t'enorgueillir sur ton prochain : jeûne de façon à interrompre tes plaisirs mais non ta prière, car aux yeux de Dieu, la prière est plus importante que le jeûne⁴.

1. Saadi, *Le Bostân*, tr. par Barbier de Meynard, Paris, 1880, in-8, p. 213.

2. Eth-Tha'alebi, *Qis'as' el-anbid*, p. 306.

3. Abou Horaïrah, cité par Abou Zakarya en-Naouaoui, *The biographical Dictionary of illustrious men*, éd. Wüstenfeld, Göttingen, 1842-47, in-4, p. 526, et Eth-Tha'alebi, *Qis'as' el-anbid*, p. 306. D'Herbelot, *Bibliothèque orientale*, t. III, p. 486. Cette maxime est citée avec quelques différences par Wüstenfeld, *De scientiis et studiis Arabum ante Mohammedem et de fabulis Lokmani*, Göttingen, 1831, in-8, p. 28.

4. Eth-Tha'alebi, *Qis'as' al-anbid*, p. 306.

On dit au sage Loqmân : « De qui as-tu appris la politesse? » — « Des gens impolis : Tout ce que je voyais à blâmer chez eux, je m'abstenais de le dire ou de le faire¹. »

V

On voit comment les analogies s'établissent peu à peu entre Loqmân et Ésope dont la renommée, sinon les fables avait dû passer d'assez bonne heure chez les Arabes². Bientôt cette ressemblance s'accrut lorsqu'on prêta à l'esclave nubien les réponses adroites que les Grecs attribuaient déjà à Ésope, dans des circonstances difficiles. Les anecdotes en elles-mêmes font partie d'un fonds commun aux littératures populaires, mais le rapport des contes arabes et grecs entre eux est tel qu'on ne peut contester un emprunt direct. Sont-ils passés des Grecs aux Arabes ou ceux-ci les ont-ils transmis aux

1. Saadi *Gulistan*, éd. Johnson, Hertford, 1863, in-4, l. II hist. 21, p. 58. Wüstenfeld, *De scientiis et studiis Arabum*, pp. 28-29. Cf. aussi une anecdote apocryphe sur la captivité de Loqmân chez les Grecs, l. II, hist. 19, p. 55-56 : La conclusion est qu'il serait dommage de dire des paroles de sagesse à ceux qui n'en sont pas dignes. On trouvera un certain nombre de proverbes attribués à Loqmân dans les *Maximes des orientaux* de Galland (D'Herbelot, *Bibliothèque orientale*, t. IV, p. 255 et suiv.).

2. Remarquons que l'origine nubienne ou éthiopienne (comme celle d'Ésope) n'est pas mentionnée dans le *Qorân*, et qu'elle ne se trouve que dans les écrivains postérieurs. On peut admettre que lors de la formation du personnage de Loqmân le sage, la personnalité d'Ésope se substitua peu à peu à celle du Balaam biblique.

premiers¹. La question a été discutée : je crois qu'on peut la résoudre par des preuves chronologiques.

« On raconte de Loqmân le sage nubien, fils de 'Anqâ, fils de Barouaq, du peuple d'Aïla, que son maître lui donna une brebis en lui commandant de l'égorger et de lui apporter ce qu'il y avait de pire en elle. Il obéit et présenta le cœur et la langue. Son maître lui donna une autre brebis pour qu'il l'égorgeât et lui apportât ce qu'il avait de meilleur. Loqmân obéit et servit le cœur et la langue. Interrogé là-dessus, il répondit : Maître, il n'y a rien de pire que ces deux choses quand elles sont mauvaises ni de meilleures quand elles sont bonnes². »

Dans la Vie d'Ésope attribuée à Planude, l'anecdote est rapportée de la manière suivante : « Un certain jour de marché, Xanthus qui avoit dessein de régaler quelques-uns de ses amis commanda à Ésope d'acheter ce qu'il y avoit de meilleur. Je t'apprendrai, dit en soi-même le Phrygien, à spécifier ce que tu souhaites, sans t'en remettre à la discrétion d'un esclave. Il n'acheta donc que des langues, lesquelles il fit accommoder à toutes les sauces : l'entrée, le second, l'entremets, tout ne fut que langues. Les conviés louèrent d'abord le choix de ce mets ; à la fin ils s'en dégoûtèrent. — Ne t'ai-

1. Cf. sur des emprunts analogues le mémoire de M. Zotenberg : *L'histoire de Gala'd et Schimas* (*Journal Asiatique*, 1886. t. I, p. 97-123).

2. El-Qalyoubi, *Naouddir*, éd. de Boulaq, in-8, 1302 hég.; n° 164, p. 75; Eth-Tha'alebi, *Qis'as' el-anbiâ*, p. 307, d'après Ibn Fath'oueïh. Beïdhâoui (*Commentaire du Qordn*, t. II, p. 253). En rapportant cette anecdote dans les mêmes termes donne David pour maître à Loqmân.

je pas commandé, dit Xanthus, d'acheter ce qu'il y auroit de meilleur? — Et qu'y a-t-il de meilleur que la langue? reprit Ésope. C'est le lien de la vie civile, la clef des sciences, l'organe de la vérité et de la raison : par elle on bâtit les villes et on les police : on instruit, on persuade, on règne dans les assemblées, on s'acquitte du premier de tous les devoirs qui est de louer les Dieux. — Eh bien! dit Xanthus (qui prétendoit l'attraper), achète-moi demain ce qu'il y a de pire : ces mêmes personnes reviendront chez moi et je veux diversifier. — Le lendemain, Ésope ne fit encore servir que le même mets, disant que la langue est la pire chose qui soit au monde : c'est la mère de tous débats, la nourrice des procès, la source des divisions et des guerres. Si l'on dit qu'elle est l'organe de la vérité, c'est aussi celui de l'erreur, et, qui pis est, de la calomnie. Par elle, on détruit les villes, on persuade de méchantes choses. Si d'un côté elle loue les Dieux, de l'autre elle profère des blasphèmes contre leur puissance. — Quelqu'un de la compagnie dit à Xanthus que véritablement ce valet lui étoit fort nécessaire, car il savoit le mieux du monde exercer la patience d'un philosophe¹. »

En observant que Planude écrivait au ^{xiv}^e siècle et après les auteurs arabes qui ont rapporté cette anecdote, on a été amené à penser que l'emprunt avait été fait par les Grecs. Reinaud, dans un article sur le conte de

1. Traduction de La Fontaine, *Œuvres*, t. I, p. 43; Planude, *Vie d'Ésope* ap. Eberhardt, *Fabulæ romanenses græcè conscriptæ*, Leipzig, 1872, in-42, p. 239; Camerarius, *Historia vitæ fortunæque Æsopi*, Leipzig, 1544, in-8, p. 16-17.

*Heykar*¹ a été plus loin, et après avoir déclaré « qu'on « ne trouve pas chez les Grecs anciens les légendes de « ce sage », il ajoute : « Ce serait un de ces nombreux « emprunts que les Grecs du moyen âge ont faits aux « Orientaux et que Planude a cru devoir mettre sur le « compte d'Ésope. » — L'erreur est absolue, l'anecdote et la moralité à en tirer existaient chez les anciens : Plutarque² l'attribue à Bias de Priène : « Le roi d'Égypte, dit Thalès, avait envoyé à Bias une victime en lui faisant

1. *Journal Asiatique*, 1^{re} série, t. VI, p. 251. Le conte du *sage Heykar* où se rencontre la plupart des traits attribués à Ésope (défis entre les rois d'Égypte et de Babylone, char traîné par des oiseaux, ingratitude du fils adoptif, etc.) existe en arabe dans certaines recensions des *Mille et une nuits*. Il a été traduit en français, après D. Chavis et Cazotte (*Continuation des Mille et une nuits*, 4 v. in-12, Genève et Paris, 1772), par Caussin de Perceval (*Mille et une nuits*, Paris, 1806, 8 v. in-8, t. VIII) et Agoub (*Le sage Heycar*, Paris, 1824, in-8 réimprimé dans sa *Littérature française et orientale*, Paris, 1835, in-8, p. 61-121). Il a passé dans les littératures slaves (*Akir et Anadam*, l'*Eunus* de Planude) et en roumain (*Archir și Anadam*). Cf. Rambaud, *La Russie épique* Paris, 1876, in-8, p. 381-384; Gaster, *Literatura populara română*, Bucharest, 1883, in-12, p. 104-113, et les auteurs cités; id., *Ilchester Lectures on greeko-slavonic Literature*, London, 1886, in-8, p. 111-115. Le manuscrit arménien n° 69 de la Bibliothèque nationale renferme un conte portant le même titre et donnant les mêmes détails. Faut-il aussi rapporter à ce cycle le texte malai intitulé : *Histoire du roi Basmdn et de Loqmdn* dont la Bibliothèque nationale possède un exemplaire in-4, donné par Langlès? Cf. Jacquet, *Mélanges malais, javanais et polynésiens*, n° 11. *Bibliothèque malaye* (*Journal Asiatique*, février 1832, p. 115). Cf. aussi un article de Benfey, *Ausland*, 1859, n° 22.

2. *Banquet des Sept Sages*, ch. II.

dire d'en couper ce qu'il y avait de pire et de meilleur et de le lui renvoyer. Notresage, avec un discernement merveilleux, en ôta la langue et la fit porter au roi. Voilà ce qui lui a valu une estime et une admiration si déclarées. » — Dans un autre ouvrage du même auteur¹, le trait est attribué à Pittacus de Mitylène. Il est impossible, comme on le pense, de supposer un emprunt fait par Plutarque aux Arabes : l'on remarquera que les recensions de ces derniers s'accordent plus avec celle de Plutarque qu'avec celle de Planude. On peut expliquer ce fait en rappelant que divers traités du polygraphe grec furent traduits en syriaque et de là passèrent en arabe². C'est ainsi qu'on peut s'expliquer la présence de la même anecdote dans le *Midrasch* (Levit. Rabb. 33 et Yalqout, Psaume 768) où on met en scène le serviteur de Rabbi Gamaliel. Il n'y a rien de sérieux dans l'affirmation de Lansberger³ qui croit que Plutarque a puisé à une source juive (!) sous prétexte que R. Gamaliel dont il est question était

1. *Du bavardage*, ch. viii. Cette anecdote avait probablement passé en Occident avant Planude : cf. Wright, *Selection of latin stories*, London, 1842, in-8, n° XLII.

2. Nous ne possédons de versions syriaques des traités de Plutarque que ceux de *La Colère* et des *Exercices* (ce dernier perdu en grec), publiés par Lagarde, *Analecta syriaca*, Leipzig, 1858, in-8, mais il n'est pas douteux que d'autres traités avaient été traduits en syriaque. Cf. Bickell, *Conspectus rei Syrorum litterariæ*, Münster, 1871, in-8, ch. vii; Nestle, *Litteratura syriaca*, Carlsruhe, 1881, in-12, § iv; et dans Wenrich (*De auctorum graecorum versionibus et commentariis syriacis, arabicis, armeniis, persicisque*, Leipzig, 1842, in-8), II^e part., §§ CLIII-CLIV, la liste de quelques ouvrages de Plutarque traduits en arabe.

3. *Die Fabeln des Sophos*, 1839, in-12, p. cx-cxi.

son contemporain un peu plus âgé : la rédaction du *Midrasch* étant postérieure de beaucoup à l'auteur grec, il est évident que celui-ci est la première source de l'anecdote.

Voici un nouvel exemple qui confirmera ce que j'avance et montrera que l'emprunt a été fait par les Arabes aux Grecs. « Un jour le maître de Loqmân s'enivra et paria avec des gens qu'il boirait l'eau d'un étang. Quand il fut revenu à lui, il reconnut sa faute et s'adressa à Loqmân : C'est à ton insu que j'ai agi ainsi, dit-il. L'esclave répondit : Prends tes aiguères et mets les ensemble. La chose faite, il dit aux gens : Quels sont les termes de votre pari? — Qu'il boirait l'eau d'un étang. — Il y a des affluents, détournez-les. — Comment le pourrions-nous? — Et comment pourrait-il boire si vous n'enlevez pas l'eau qui s'ajoute en plus de celle de l'étang¹? »

« Xantus s'en donna jusqu'à perdre la raison et à se vanter qu'il boiroit la mer. Cela fit rire la compagnie. Xantus soutint ce qu'il avoit dit, gagea sa maison qu'il boiroit la mer tout entière, et pour assurance de la gageure, il déposa l'anneau qu'il avoit au doigt. Le jour suivant, que les vapeurs de Bacchus furent dissipées, Xantus fut extrêmement surpris de ne plus trouver son anneau qu'il tenoit fort cher. Ésope lui dit qu'il étoit perdu et que sa maison l'étoit également. Voilà le philosophe bien alarmé : il pria Ésope de lui enseigner une défaite. Ésope s'avisa de celle-ci : Quand

1. Ech-Cherichi ap. Cheïkho, *Medjâni el-adab*, t. I, p. 60; Eth-Tha'alebi, *Qis'as' al-anbid*, p. 306.

le jour que l'on avoit pris pour l'exécution de la gageure fut arrivé, tout le peuple de Samos accourut au rivage de la mer pour être témoin de la honte du philosophe. Celui de ses disciples qui avoit gagé contre lui triomphoit déjà. Xantus dit à l'assemblée : Messieurs, j'ai gagé véritablement que je boirois toute la mer, mais non pas les fleuves qui entrent dedans ; c'est pourquoi, que celui qui a gagé contre moi détourne leur cours, et puis je ferai ce que je me suis vanté de faire. Chacun admira l'expédient que Xantus avoit trouvé pour sortir à son honneur d'un si mauvais pas. Le disciple confessa qu'il étoit vaincu et demanda pardon à son maître. Xantus fut reconduit jusqu'à son logis avec acclamation ¹. »

Le même récit existe encore dans Plutarque², avec les rois d'Égypte et d'Éthiopie pour personnages : « Amasis, roi d'Égypte, à Bias le plus sage d'entre les Grecs : Un roi d'Éthiopie engage avec moi une lutte de sagacité. Vaincu dans les autres épreuves, il m'a imposé un défi suprême aussi étrange que considérable, ordonnant que je boive la mer. Si je résous la difficulté, j'aurai le droit de posséder plusieurs villages et plusieurs villes de son royaume. Si je n'y réussis pas, il faudra que je lui cède les villes qui sont autour d'Éléphantine. Ainsi donc, après avoir examiné la question, renvoyez-moi sur-le-champ Niloxène. Du reste, à ce que vos amis et concitoyens désireront de moi, je ne ferai pas défaut. — Cette

1. Traduction de La Fontaine, p. 14 ; — Eberhard, *Fabulæ romanenses græcè conscriptæ*, p. 268 (*Vie d'Ésope*, ch. xvii) ; Camerarius, *Historia vilæ fortunæque Æsopi*, p. 24-26.

2. *Banquet des Sept Sages*, ch. vi.

lecture achevée, Bias n'attendit pas longtemps. Il demeura un instant recueilli en lui-même, un instant il conféra avec Cléobule qui était assis près de lui, puis il dit à Niloxène : Eh quoi ! Naucrastien, Amasis qui est roi de tant d'hommes, qui possède une si grande, une si belle contrée, consentira pour tant d'obscurcs et méchantes bourgades à avaler la mer ? — Niloxène s'étant mis à rire, répondit : Supposez qu'il le veut bien, et examinez ce qu'on peut faire. — Eh bien, qu'il écrive au roi d'Éthiopie d'arrêter les fleuves qui se jettent dans la mer, pendant que lui-même la boira telle qu'elle est actuellement, car c'est sur cette mer que porte le défi et non sur la mer telle qu'elle sera ultérieurement. — Dès que Bias eut prononcé ces paroles, Niloxène enchanté lui sauta au cou et l'embrassa avec de grands éloges. »

Nous retrouvons ce conte, plus ou moins modifié dans diverses littératures populaires. Les recensions orientales du roman de Syntipas ou des *Sept Vizirs* renferment cette réponse du marchand de santal et des trois filous : version arabe : *Mille et une nuits : Le vieillard aveugle et infirme*¹; version syriaque incomplète²; hébraïque : *Michlé Senbadar*³; grecque : Syntipas⁴; persane : *Sindibad-Nameh*⁵; espagnole dérivée de l'arabe : *Libro de*

1. Éd. Habicht, t. XII, Breslau, 1843, p. 363, n. 998; éd. de Boulaq, 1302 hég., t. III, p. 78, n. 603; Bel Kassem ben Sédira, *Cours de littérature arabe*, Alger, 1879, in-12, n° 144, p. 173.

2. Bœthgen, *Sindban oder die sieben weisen Meister*, Leipzig, 1879, in-8, p. 26.

3. Carmoly, *Paraboles de Sendabar*, p. 136, *Le marchand et les fripons*.

4. Eberhard, *Fabulæ romanenses græcè conscriptæ*, p. 99.

5. Clouston, *The book of Sindibad*, Glasgow, in-8, p. 96.

*los engannos et los asayamientos de las mugeres*¹. Il semble qu'il soit fait allusion à ce récit dans quelques passages sanscrits cités par Cassel, *Mischlé Senbadar*, p. 173, note 1 : en Italie, l'une des trois cents nouvelles de Fr. Sacchetti (1335) raconte comment Messer Barnabo demanda à un abbé de lui résoudre quatre questions impossibles, parmi lesquelles celle-ci : Combien y a-t-il d'eau dans la mer ? Un meunier prend les vêtements de l'abbé et, tout en faisant remarquer que la mer n'a pas toujours un volume constant, puisqu'il y entre et qu'il en sort de l'eau continuellement, il donne un chiffre de barils, invitant Messer Barnabo à vérifier le fait. Une variante, citée par le même auteur, se rapproche plus de notre thème : Messer Barnabo est remplacé par un pape, et le jardinier, substitué à l'abbé, demande qu'on barre toutes les embouchures des fleuves qui se déversent dans la mer². Au XIII^e siècle, le dominicain Étienne de Bourbon inséra cette anecdote dans son recueil d'exemples : Parmi les trois questions posées par un roi à un sage dont il convoite les richesses, se trouve celle-ci : Quelle quantité d'eau contient la mer ? — Le sage promet de la mesurer quand le roi aura empêché les fleuves de la grossir³. — Ce conte a été reproduit dans le roman haut-allemand (peut-être primitive-

1. Comparetti, *Ricerche intorno al libro di Sindibad*, Milan, 1869, gr. in-4; Enx. XXV, p. 52, *Enxemplo del mercador del sandalo et del otro mercador*.

2. *Novelle italiane di quaranta autori*, Leipzig, 1879, in-12, p. 64 ; Sacchetti, *Nouvelles choisies*, Paris, 1879, pet. in-16, p. 6.

3. Étienne de Bourbon, *Anecdotes historiques, légendes et apologues*, éd. Lecoy de la Marche, Paris, 1877, in-8, n° 86.

ment bas-allemand) de *Til Ulespiègle* (Eulenspiegel, attribué au cordelier de Strasbourg, Thomas Murner¹ puis par Burckhard Waldis². Un porcher fournit à l'abbé d'un couvent la solution des questions posées par un prince qui avait besoin d'argent, entre autres de celle-ci : Quelle est la profondeur de la mer, et combien faudrait-il de cuves pour la vider? — Dans un conte serbe, l'empereur donne un verre à un paysan en lui commandant d'aller vider la mer pour que lui-même puisse s'y promener à pied sec. Sur le conseil de sa fille, le pauvre homme apporte une livre d'étoupes à l'empereur, pour qu'il étoupe d'abord tous les ruisseaux et tous les fleuves³. Un conte allemand nous fournit une réponse semblable faite par un petit berger à un roi qui lui pose trois questions : la première : « Combien y a-t-il de gouttes d'eau dans la mer? » — « Sire, faites tamponner d'abord tous les fleuves pour qu'aucune goutte de leur eau n'aille à la mer que je ne l'aie comptée auparavant⁴. »

1. P. Jannet, *Les aventures de Til Ulespiègle*, Paris, 1868, in-16, ch. xxviii, p. 48, *Comment Ulespiègle à l'Université de Prague en Bohême, dispute avec les étudiants et l'emporte sur eux*.

2. *Esopus*, l. III, f. 92 : *Comment un porcher devint abbé*, éd. Kurz, t. I, p. 382-388.

3. Wuk Stephanowitch, *Volksmärchen der Serben*, p. 25. *La jeune fille qui surpassa l'empereur en sagesse* ap. E. Duméril, *Études sur quelques points d'archéologie et d'histoire littéraire*, Paris, 1862, in-8 ; Marmier, *Contes populaires de toutes les nations*, 1^{re} série, Paris, 1880, in-18 j., p. 34 : *Le roi et la mendiante*.

4. Grimm, *Kinder-und Hausmärchen*, Berlin, 1880, in 8, p. 182. — Cf. aussi d'autres sources citées par Koehler, *Nasr ed-din's Schwänke (Orient und Occident)*, Göttingen, 1862, in-8, t. I, p. 439 ; Oesterley, dans son édition des *Gesta Romanorum*, d.

Comme Ésope, Loqmân trouva moyen de se justifier d'une fausse accusation portée contre lui, Abou Ish'âq eth-Tha'alebi rapporte qu'il était le plus dédaigné des esclaves de son maître. Un jour, celui-ci l'envoya avec d'autres serviteurs chercher des fruits dans un verger. Ils revinrent sans en rapporter, car ils les avaient mangés et accusèrent Loqmân de ce méfait. Celui-ci dit à son maître : « L'homme à double face n'est pas estimé de Dieu ; fais-moi boire de l'eau chaude ainsi qu'à eux, puis fais-nous courir. » Le maître suivit cet avis, les esclaves vomirent les fruits, tandis que Loqmân ne vomit que de l'eau. Ainsi éclatèrent sa sincérité et leur mensonge ¹.

« Le premier maître qu'eut Ésope l'envoya aux champs labourer la terre, soit qu'il le jugeât incapable de toute autre chose, soit pour s'ôter de devant les yeux un objet si désagréable. Or, il arriva que ce maître étant allé voir sa maison des champs, un paysan lui donna des figues : il les trouva belles et les fit serrer fort soigneusement, donnant ordre à son sommelier appelé Agathopus, de les lui apporter au sortir du bain. Le hasard voulut qu'Ésope eût affaire dans le logis. Aussitôt qu'il y fut entré, Agathopus se servit de l'occasion, et mangea les figues avec quelques-uns de ses camarades : puis ils reje-

p. 733 (le conte n° 70 de ce recueil ne renferme pas la question dont il s'agit) ; Imbriani, *La novellaja fiorentina e la novellaja milanese*, Livourne, 1877, in-12, p. 621, note 6 ; De Puymaigre, *Folklore*, Paris, 1885, in-12, p. 241-243.

1. Eth-Tha'alebi, *Qis'as' al-anbiâ*, p. 306 ; Ech-Cherichi ap. Cheïkho, *Medjâni el-adab*, t. I, p. 60 ; D'Herbelot, *Bibliothèque orientale*, t. III, p. 486 ; Wüstenfeld, *De scientiis et studiis Arabum*, p. 17, d'après les *Mesnevi* de Djelal ed-din.

tèrent cette friponnerie sur Ésope, ne croyant pas qu'il se pût jamais justifier, tant il étoit bègue et paroissoit idiot. Les chatiments dont les anciens usoient envers leurs esclaves étoient fort cruels et cette faute très punissable. Le pauvre Ésope se jeta aux pieds de son maître, et se faisant entendre du mieux qu'il put, il témoigna qu'il demandoit pour toute grâce qu'on sursît de quelques moments sa punition. Cette grâce lui ayant été accordée, il alla quérir de l'eau tiède, la but en présence de son seigneur, se mit les doigts dans la bouche et ce qui s'ensuit, sans rendre autre chose que cette eau seule. Après s'être justifié, il fit signe qu'on obligeât les autres d'en faire autant. Chacun demeura surpris : on n'eût pas cru qu'une telle invention pût partir d'Ésope. Agathopus et ses camarades ne furent point étonnés. Ils burent de l'eau comme le Phrygien avoit fait, et se mirent les doigts dans la bouche, mais ils se gardèrent bien de se les enfoncer trop avant, l'eau ne laissa pas d'agir, et de mettre en évidence les figues toutes crues encore et toutes vermeilles. Par ce moyen, Ésope se garantit : ses accusateurs furent punis doublement, pour leur gourmandise et pour leur méchanceté¹. »

VI

Comme on le voit, les traditions relatives à Ésope avaient fini par être appliquées à Loqmân par les musulmans²; en conséquence, c'est à ce dernier que furent attri-

1. Traduction de La Fontaine, t. I, p. 9, — Eberhard, *Fabulæ romanenses græcè conscriptæ*, p. 228.

2. En Occident l'on arriva jusqu'à croire à l'existence réelle

buées les fables ésopiques traduites en arabe à une époque relativement récente. On a discuté la question de savoir si elles n'étaient pas, au contraire, passées de l'arabe en grec : les arguments invoqués par Hirtius¹ et reproduits plus tard par Marcel ont été réfutés par de Sacy, dans une dissertation insérée dans le *Magasin encyclopédique*² : il y donne comme preuves qu'aucun auteur arabe des premiers temps de l'hégire n'a fait mention des fables de Loqmân, que les animaux familiers aux Arabes, comme l'autruche, l'hyène, le chacal, le chameau, n'apparaissent pas dans ces apologues, enfin qu'outre l'iné-

de Loqmân et à le confondre avec Ésope, Maracci et Casiri entre autres. Cf. Heumann, *Abhandlung dass Aesopus und Locmann eine Person sei*, Act. philosoph. Part. VIII, n° 4 ; Marcel, *Fables de Loqmân*, Paris, an XI, in-18, p. 17-18, et les auteurs cités dans les notes jointes par Furia à la dissertation de Fabricius, *De Aesopo (Fabulæ æsopicæ*, éd. Furia, Leipzig, 1810, in-8, p. LXVI-CXVII). Erpénus arriva à une synthèse plus étrange encore : dans la préface de son édition des Fables, il dit que Loqmân aurait été, d'après les Arabes, persan d'origine et juif de religion (p. 7). D'autres pensaient même que les fables de Loqmân avaient été composées en persan (Baumgarten, cité par Wüstenfeld, *De scientiis et studiis Arabum*, p. 23, note 2). Boulanger, dans son *Ésope fabuliste (Oeuvres*, Amsterdam, 1794, 6 v. in-8, t. III), alla jusqu'à prétendre que Loqmân, Salomon et Ésope n'étaient qu'une même personne.

1. *Commentatio inventionem fabularum Aesopo tributam in Locmannum transferens* (Acta Academiæ electoralis Moguntinæ, t. I, p. 583). Un de ces arguments s'appuyait sur l'époque reculée à laquelle aurait vécu Loqmân le sage, contemporain de David (!), tandis qu'Ésope n'était contemporain que de Crésus et de Cyrus. Cf. aussi Marcel, *Préface*, p. 15-16.

2. 9^e année, t. I, p. 384-386.

légance du style on rencontre souvent des mots et des idées d'origine grecque¹.

Mais si les fables de Loqmân sont empruntées à la Grèce, il n'est pas probable qu'elles en soient venues directement, M. Joseph Derenbourg, en examinant plus soigneusement le manuscrit de la Bibliothèque Nationale qui les renferme, y a relevé l'épigraphe suivante : « Ici se termine le livre des Apologues; il fut achevé le premier jour du mois de Thoth, le jour ... béni de l'année 1016 des Martyrs. De ce livre s'est occupé le roi, l'archonte, le chrétien, l'orthodoxe, le cheikh, le chef, le juste Barçouma; que Dieu l'appuie de sa droite forte et qu'il l'aide pour l'héritage du royaume éternel... ». Les fables existaient donc en l'an 1016 des Martyrs, correspondant à l'an 1299 de notre ère².

1. Les arguments de Hirtius et ceux de Sacy ont été résumés par Wüstenfeld, *De scientiis et studiis Arabum*, p. 24-40; Wenrich, *De auctorum græcorum versionibus*, Part. II, § 56-59; E. Duméril, *Poésies inédites du moyen âge*, Paris, 1854, in-8, p. 20-22. Malgré tout, De Hammer a encore soutenu l'erreur traditionnelle en faisant de Loqmân l'Adite l'auteur des fables qui portent son nom (*Litteraturgeschichte der Araber*, t. I, p. 31-36). « *Lokman ist der Vater des arabischen Gnomik und des Apologs* » (id., p. 36).

2. كل هذا الكتاب المثال وكان كماله اول ثوث يوم ... المبارك سنة ١٠١٦ الهـ وبه استشهد الابرار وذلك بما اهتم به المولى الملك الارخون المسيحي الارندكسي الشيخ الرئيس الرشيد برصوما عضه الله يمينه، الغوية واعانه على ارث ملوكته الابدية... الخ. Le nom du copiste est resté en blanc (J. Derenbourg, *Fables de Loqmân le sage*, Berlin, 1830, in-12, p. 13-14).

3. « Nous connaissons un Barçouma qui vivait à cette époque

En outre, nous possédons une collection syriaque d'apologues qui renferme entre autres ceux attribués à Loqmân, moins le vingt-deuxième (le Buisson) qui a pu être ajouté par le traducteur chrétien ¹, et le troisième qui existe en grec. Elle a été publiée en syriaque, transcrit en caractères hébraïques par le rabbin J. Landsberger ² et porte le titre de *Mallé d Soufos* (fables d'Ésope). Le traducteur chrétien, commettant ici la même erreur que l'éditeur moderne, y a vu le mot grec *sophos* (sage) ³; c'est sans doute la raison pour laquelle ces fables ont été attribuées à Loqmân *el h'akim* (le sage). C'est aussi de cette collection que dérive un recueil grec publié à Leipzig en 1781 par Matthæi, d'après un manuscrit de Moscou ⁴. Il y aurait cependant à examiner si les fables

mort en 1316, et qui est bien certainement celui de notre épi-
 graphe. Un ms. de la Bibliothèque du Roi (anc. fonds, n° 157)
 contient la vie et les éloges de cet homme saint, mais l'auteur
 de la biographie s'occupe de la sainteté et des miracles nom-
 breux de son héros, bien plus qu'il ne nous donne des détails
 sur sa vie. Voici ce qu'il nous apprend. Barçouma s'appelait
 « برصوما الريان بن الوجيه كاتب شجرة الدر المعروف بابن تبان »
 (J. Derenbourg, *op. laud.*, p. 14-15).

1. Cf. à l'appendice V le tableau de la concordance de ces fables avec celles de Loqmân et celles du Syntipas.

2. *Die Fabeln des Sophos*, Posen, 1859, in-12.

3. Cf. Benfey, *Zur Ursprung der Fabel (Orient und Occident, t. I, Göttingen, 1862, in-8, p. 354-365)*.

4. *Syntipæ philosophi persæ fabulæ*. D'après la préface, elles auraient été traduites du syriaque par Michel Andréopulos, le traducteur ou suivant d'autres, l'éditeur du véritable Syntipas, version grecque du *Sindibâd-Nameh* faite sur le *Sindban* syriaque. Andréopulos vivait à la fin du XI^e siècle de notre ère

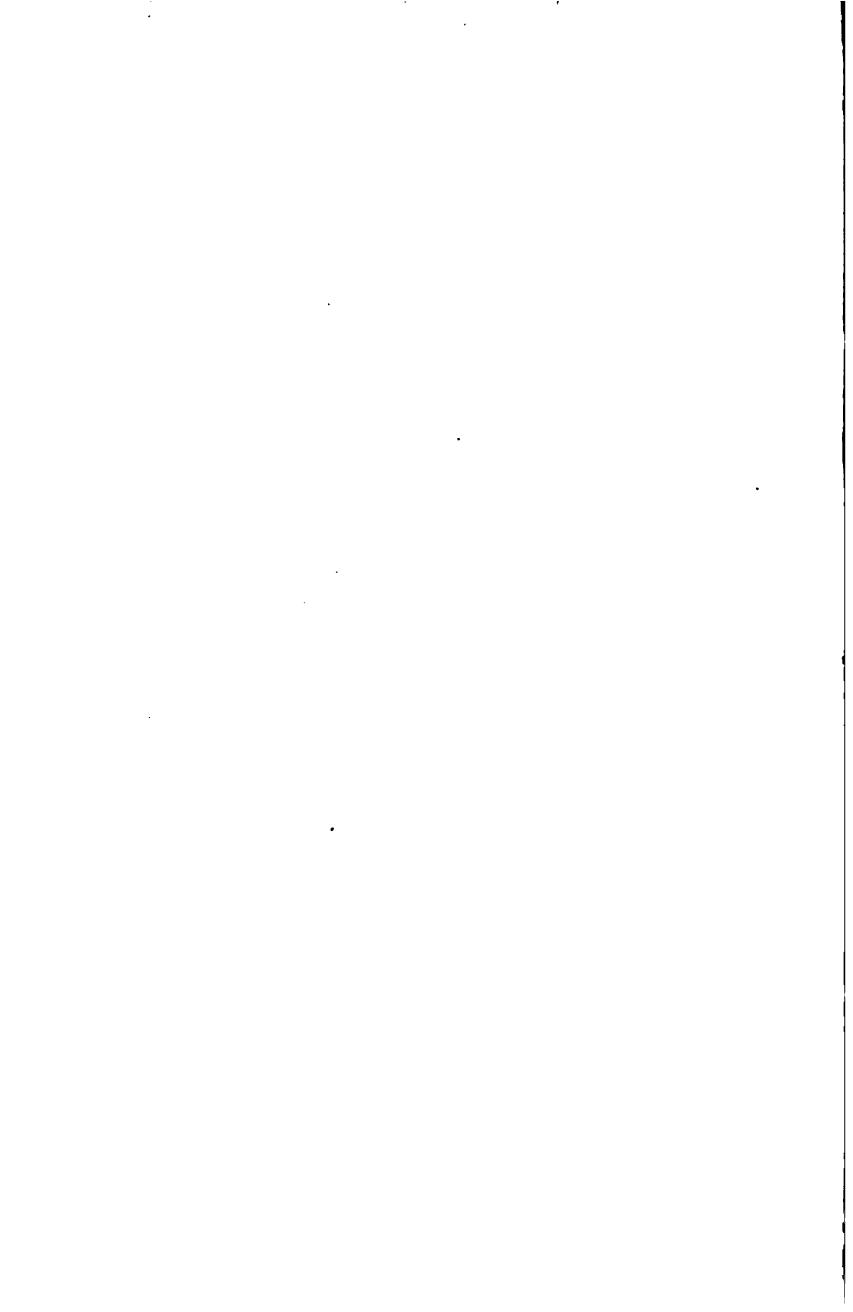
d'un manuscrit syriaque inédit¹ de la Bibliothèque de Berlin ne se rapprochent pas davantage du texte arabe que le recueil de Landsberger.

En résumé, peut-être a-t-il existé dans l'antiquité anté-islamique un aventurier célèbre par sa ruse et son adresse, identifié de bonne heure avec le roi mythique issu de 'Ad, auquel se rattache la légende des vautours. Le Qorân, qui a utilisé les noms les plus connus des époques antérieures, s'est servi de celui de Loqmân pour l'appliquer à un homme dont il vante la sagesse : les écrivains postérieurs, les commentateurs surtout, ont développé cette identification en rapportant à Loqmân des maximes de sagesse générale et des anecdotes mises par les Grecs au compte d'Ésope. Cette confusion des deux êtres imaginaires s'augmenta et elle était complète lorsque les fables ésopiques furent traduites du syriaque en arabe : leur auteur prétendu étant considéré comme le sage par excellence, ce fut naturellement à Loqmân *el h'akim* que le traducteur les attribua. La version eut lieu dans la dernière moitié du XIII^e siècle de notre ère².

(Cf. Eberhard, *Fabulæ romanenses græcè conscriptæ*, p. viii-ix). On a soutenu aussi l'opinion que le recueil syriaque avait été traduit sur le texte grec publié par Matthæi.

1. A l'exception de quatre fables publiées par Rœdiger dans la seconde édition de sa *Chrestomathia syriaca*, Halle, 1868, in-8.

2. Aux auteurs qui se sont occupés de la légende de Loqmân et que j'ai cités dans les notes précédentes, il faut joindre C. H. Toy, *The Lokman Legend* (*Proceedings of American Oriental Society*, mai 1887, p. xxii xvii), mémoire, que je n'ai pas réussi, malgré mes efforts, à me procurer et dont je ne puis, par conséquent, apprécier les résultats.



APPENDICE I

ذكر لقمان بن عاد¹

(fol. 92) غير متوج قال عبد الله بن عباس كان لقمان بن عاد بن الملقاط بن سكسك نيا غير مرسل قال ابو محمد عبد الله بن هشام يقنت عامة من العلماء كلا يزعمون ان لقمان بن عاد اخا² شداد بن عاد وذا³ القرنين ودانيال غير مرسلين وعامة من العلماء يزعمون انهم لا انيا بل كانوا عبادا صالحين والله اعلم اى ذلك كانوا قال وهب بن منبه رضى الله عنه لقمان بن عاد الذى تسميه حمير الرايش كان متواصفا لله لم يكن متوجا وكان يدعو قبل كل صلاة وبعد كل صلاة يقول اللهم يا رب البحار الحضر والارض ذات النبت هذا القطر استلك عمرا فوق كل عمر فنودى قد

1. Bibliothèque de Berlin, mss. arabes, *Codex Wetzstein I*, 137.

2. Ms. اخو.

3. Ms. ذو.

احييت دعوتك واعطيت سؤلك ولا سيل الى الخلد فاختر
 ان شيت بقا سبع بقرات عقر[لا] في جبل وعمر ولا يمسن
 دعر وان شيت بقا سبع نوايات من تمر مستودعات في صخر
 لا يمسا ندى¹ ولا قطر وان شيت بقا سبع انسر كلما هلك
 نسر اعقب من بعده نسر قال وكان الذي اختار بقا سبع
 انسر قال وهب فيذكر انه عاش النى واربع مائة سنة وهو
 صاحب لبد وكان لقمان ياخذ فرخ النسر من وكره فيريه
 حتى يموت وهو يطير مع النسور ويرجع اليه واعطى لقمان
 سوله واخره شداد في ملكه وعاش بعده دهرها طويلا فلما
 مات شداد وصار الاموال الى لقمان بن عاد بعد اخيه شداد
 كان الناس ياتون اليه من اقاصى الارض وادانها قال وان
 بنى عاد الاصغر كانوا اهل غدر ومكر لا يامن منهم ابن
 السيل ولا يطمان اليهم جار ولا تزيل ولا يتزل فيهم
 (fol. 93) غريب وكان فيهم قيل يقال لهم بنو كركر بن
 عاد بن قحطان² وكانوا باقى الين فطنوا وعتوا³ عتوا
 كيرا فحاربهم جميع قبائل عاد بن قحطان واعاتهم عليهم بنو

1. Ms. ندا.

2. On remarquera la confusion du traditionniste qui fait des Adites les descendants de H'imyar.

3. Ms. وعتو.

ناعم بن قحطان وبنو عاشم بن قحطان وبنو ظالم بن قحطان
 فقبلوا على بنى كركر فلما رأى بنو كركر ما صاروا إليه
 من الذل بعد العز ومن الضرر ولجهد بعد النعمة شكوا ما
 لهم إلى سيدهم السميدع بن زهير فقال لهم يا بنى كركر
 كنتم أهل غدر ومكر لا يبقى بكم غريب ولا قريب ولا
 بعيد ولا يامنكم بغيب ولا حبيب اقرضتم الدهر قرضا فردة
 اليكم فلم ترضوه فقالوا انا علمنا انا فتحنا على انفسنا باب
 الموت فدلنا على باب الحياة قال اما هاهنا فلان سيروا بنا
 إلى هذا الملك الحميري لقمان بن عاد فعنده رشد وسداد
 وصلاح العباد فقالوا له لك الامر فخذ بنا حيث شئت
 فقال لهم يا بنى كركر قدمتموني إلى امر جليل وان الله
 لن يرض من افعالكم شيئا واننا يقول

من اظهر المكر اذا الغدرا يلقا من الايام صرقا مرا
 لم يد ما السرا وما الضرا يعدل فيها بقية الدهرا

قال وهب بن منبه وسار بهم السميدع إلى لقمان فلما
 وقفوا بين يديه اعز من عليهم الايمان فامنوا كلهم واتزلهم
 ارض العالية وتزوج منهم امرأة وهى سودا بنت امامة
 وكانت جميلة وكان لقمان غيورا فاخذها وجعلها فى كهف
 عظيم فى راس صخرة عالية لا يستطيع احد ايطلع اليها الا

هو لطلوه وتماه وكان لقمان يعبد الله في ذلك الكهف
 وكان له عبد يصلي بالناس فيه كل عام يعلى بالرجال والنسا
 فصلى بنى كركر وقد اجتمع الرجال والنسا فظفر هيمسع
 بن السמידع¹ بن زهير الى امراة لقمان فهوها فقال معاشر
 عاد والله لئن لم تحتالوا الى حيلة ادرك بها بني من سودا
 امراة لقمان لاقتلن لقمان ثم يأتى على اخركم حمير وكان
 جسورا فتاكا فلما علموا انهم ان لم يفعلوا ما اراد يفعل ما
 قال فاجمعوا امر بنى كركر على ان يحتالوا كيف يجمعوا
 بينهما ولا يعلم لقمان فقال رجل منهم يقال له عامر بن مالك
 اساتم الجوار ونقضم العهد وما اشبه اول امركم باخره لا
 امان بعد مكر ولا عذر بعد غدر ولا ثقة بعد اصرا طعتم
 عوانا عاهرا وعصيم² امرا (p 94) ناهيا فلم يلتفتوا الى ما
 قال ومضوا فيما هم فيه من البنى قال وهب فامر السמידع
 بن زهير وهو سيدهم ورايسهم وقال يا بنى كركر اقتلوه
 فقتلوا عامر بن مالك ثم انهم اتوا³ لقمان وقالوا انا خشينا
 الحرب فيما بيننا ولكن ان رايت ان نجبس سلاحنا عندك

1. Ms. سميدع.

2. Ms. عصم.

3. Ms. اتو.

فى هذا الكهف فافعل فان تنازعنا لم يكن بيننا سلاح نفسك
به دمانا ولا نقطع به رحنا قال لهم لقمان افعلوا فاخذوا
السلاح فجعلوا فى وسطه الهميسع بن السميدع وستروه به
من كل جانب واعطوه لقمان وان لقمان طلع به الى الكهف
فلما خرج لقمان تكلم الهميسع الى سودا امرأة لقمان وقال
لها اما الهميسع بن السميدع فاخرجته ونال منها ما اشتهى
واطعمته وسقته ثم رده فى السلاح فلم تزل تفعل معه ذلك
الى ان رقد معها على فراش لقمان ثم تخم¹ ورمى النخامة
الى سمك الكهف وانتصفت النخامة فيه قال ثم ان لقمان
اتى بعد ذلك وقد غيبته فالتقى بنفسه على سريره ثم رمى
ببصره الى سمك الكهف فراى النخامة فقال لامراته من
بصق هذه البصقة قالت اما قال لها ابصقى فبصقت فلم تدرك
ثم قالت له كنت جالسة فقال لها اجلسى فجلست وبصقت
فلم تصل فقالت كنت قائمة فقال لها قفى فوقفت وبصقت
فلم تدرك شيا فقال لها من السلاح اتيت ثم بادر الى السلاح
ففتحه واستخرج الهميسع² فدعى حمير فقال لهم ما راىكم
فقالوا له يا لقمان اتف بنى كركر بن عاد من ارض حمير

1. Ms. تخا.

2. Ms. هميسعا.

فانهم اهل غدر ومكر لا يزرعوا فينا المكر ويحملونا الاحقاد
ويورثونا الضغائن فعند ذلك قال لقمان لعاد اخرجوا من
جوارى ثم طلع اعلا الجبل فشد سودا امراته مع الهميسع
ثم رماها من اعلا الجبل ثم رجهما بالحجر ورجهما جميع
من كان معه قال وهب رضى الله عنه فاول من رجم فى الحد
حد الزنا لقمان بن عاد فقتلها ثم اخرج بنى كركر من
جواره فقالوا له يا لقمان ان انت لم تشيعنا نتخطف من
الارض فساد معهم ليمنعهم من قبائل حمير فينا هو يسير
اذ سمع رجلا يقول لامرأة منهم يا رخيـم اين زوجك قالت
له يرعى غنما له وقد اعشا وهو وقت اتيانه الينا ولكن خذ
ما تريد قبل ان ياتيـك فزنا بها ولقمان يسمعهما ويراهما
فهما كذلك اذ سمعا لفا النسا (p 95) فقالت له هذه غنمنا
قال لها جدى¹ لى حيلة فاخذت² تابوتا لها وقفلت عليه ثم
اتى زوجها الى حيه ثم انهم رحلوا ليلا فقالت لزوجها ان
حاشى وجميع يسارى فى هذا التابوت فاحمله فحمـله وسار
وساروا وبينهم لقمان فينا هم يسرون³ اذ ضيق البول على

1. Ms. اجد.

2. Ms. فاخذته.

3. Ms. ساروا.

الذى فى التابوت فبال فلما بال سال البول على راس الرجل
زوج المرأة فقال لها ما هذا لما الذى فى التابوت الذى
سال على راسى¹ قالت له ان فى التابوت ادواء ما فقال لها
انه ملح ورمى التابوت عن راسه فانكسر فتار الرجل هاربا
يسى فى كف جبل كانوا اقربا منه فسعى الزوج فى اثره
فادركه واخذه متجادبا يريد به لقمان وعاونه من كان معه
حتى اتى به لقمان فقال يا لقمان ان هذا كان من شانه كذا
وكذا فلما اصح امرهم لقمان بالنزول فنزلوا ثم قال على
بالرجل الماخوذ والمرأة فاتى بهما فانكرا قول الرجل فقال
لهما لقمان قد رايتكما وسمعت كلامكما وعلمت كما فعلتما
قال له بنو كركر كذلك الامر يا لقمان احكم فيهما بحكمك
قال لهم حملوها ما حملت زوجها فاخذ الرجل وجعل فى
التابوت وشده بالجبال على راسها ثم قال لهم دعوا نحول
صيرى² به الى ان تموت ويموت فلم تزل بحول به حتى ماتت
ومات الرجل فى التابوت قال وهب رضى الله عنه وان
رجلا اتى لقمان فقال له يا لقمان ان سارقا يأتى رحلى
فيدخل يده فى خرق من الحيمة ويسرق ما صادفت يده

1. Ms. المراسى.

2. Ms. صر.

من الرجل فقال له لقمان احرسه حتى اذا هو ادخل يده
وسرق فخذ يده قاطعها ففعل الرجل ذلك وان السارق
اتاه كما كان يفعل اول مرة فقطع يده صاحب الحيمة وكان
لقمان اول من حكم في السرقة بالقطع قال وهب وان لقمان
اخرج بنى كركر من ارض حمير وردهم الى قومهم عاد بن
تخطان ورجع لقمان الى مارب ومعه لبد نسره الاخر وهو
اطول النسور الستة عمرا قال ابو محمد عبد الملك بن هشام
[عن] حديث زياد بن عبد الله عن محمد بن اسحق المطلبى
عن عبيد بن شريبة (؟) الجرهمى ان لقمان صاحب الانسر
عمر ثلاثه الاف سنة عاشت له ستة انسر خمس مائة سنة كل
نسر¹ فذلك ثلاثة الاف سنة قال وهب فلما كان فى اليوم
الذى هلك فيه لقمان ولم يكن لقمان قبل ذلك يشتكى شيا
فقال ما لقومى يعى الى بموتى اجتلاخ النساء و.....² ثم
نظر الى لبد وقد تطاير بين النسور ورفع (؟) لبد ان يطير
فلم يستطع فقال لقمان منشدا (96 f°) :

انهض لبد نهضا شدد
اذ لم يكن ابد الا بدد

1. Le ms. répète سنة مائة سنة.

2. Ms. ما لقومى يعى الى بموتى اجتلاخ النساء وحمل الوقتى.

وبلاه حين تطايرت عنك النسور فلم تغد
بشرت لقمان به ولعله لم يعتمد

ثم اخذ لقمان لبد فرمى به ليطير فسقط لبد وتناثر ريشه
فلم يطق ان ينهض فقال له يا لبد محبتي ومحبتك وكذبتني
فكذبتك فلما ايقن لقمان بالموت قال يا قوم دعوني من
سنن الجيارين واسلكوا بي سنن الصالحين واحفروا لي مرتجبا
وواروني ترابا وحصيا ولا تحملوا للناظرين نصبا قال وهب
رضي الله عنه ومات لقمان ودفن بالاهاف الى جوار قبر هود
عليه الصلاة والسلام وراثه كثير من الشعرا من ذلك تيم
اللات بن ثعلبة يقول :

رايت الفقى يستامن الدهر حتفه حذر الرب الدهر والدهر افله
ولو عاش ما عاشت بلقمان انسر لصرف الليالى بعد ذلك افله

قال وهب ولما مات لقمان بن عاد صار الملك والامر
الى اخيه الهمال بن عاد بن الملطاط بن سكسك بن وايل
بن حمير بن سبا وهو تبع متوج قال فلما صار الملك اليه
دخل الى المغارة¹ التى كان فيها اخوه شداد بن عاد فاخذ
التاج الذى كانت الملوك من قبله تتوج به وكان لقمان بن

1. Ms. المغار.

عاد قد غيبه في تلك المغارة لانه لم يكن متوجا كان متواضعا
 لله ولما ولى الهمال¹ بن عاد اخذ الملك اخذا شديدا فاقام
 به بذلك حيناً من الدهر ثم مات

الحارث الرايش ويقال الرايش تبع متوجا قال وهب
 رضى الله عنه وولى الملك بعد الهمال بن عاد ابنه الحارث
 بن الهمال² المذكور وهو الرايش الاصفر والرايش الاكبر
 عمه لقمان بن عاد

Extrait du *Tirdz el-Manqouch*³.

واما من تقدم منهم من الاخيار قبل زمن نينا صلى
 الله عليه وسلم فكثيرون منهم لقمان الحكيم وكان عبدا حبشيا
 رزقه الله الحكمة والقوة والعقل وذكره في كتابه العزيز
 فقال ولقد آتينا لقمان الحكمة وكان خياطا وقيل نجارا وقيل

1. Ms. لهمال.

2. Ms. همال.

3. Manuscrit de la bibliothèque de la Djami' Zeitouna à Tunis.
 Cf. sur le *Tirdz el-Manqouch*, Flügel, *Geographische und ethno-
 graphische Handschriften der Refaija* (*Zeitschrift der deutschen
 morgenländischen Gesellschaft*, t. XVI, 1862, p. 701).

راعى غم وكان كثير الفكر والصمت احب الله فاجبه واحتلف
فى نبوته فقيل كان نيا مستدلا بهذه الاية وليـ[مذكره] فى
بعض الاحاديث كما سياتى والصحيح انه لم يكن نيا بل عبدا
صالحا عالما عاملا حكيما وكان فى زمن داوود عليه السلام
وعاش الف سنة كما هو ميين فى محله

APPENDICE II

ÉDITIONS DES FABLES DE LOQMAN

a. Éditions et traductions complètes.

TH. ERPENIUS. — *Locmani sapientis fabulæ et selecta quædam Arabum adagia*, Leyde, 1615, pet. in-8.

— *Grammatica arabica cui accedunt Locmanni fabulæ*, Leyde, 1636, in-4.

S. v. RUSTING. — *Locman fabulen en Ovidii brieven in rijm gestelt*, Amsterdam, 1701, in-8.

J.-A. LACHENIZ. — *Paræmiæ Locmani sapientis ex grammatica arabica Th. Erpenii, expensis J. B. Podesta, Constantinopoli per literatum Persam persicè, per literatum Turcam turcicè redditæ*, Vienne, 1703, in-4.

TH. ERPENIUS. — *Fabulæ Lokmani sapientis et quædam dicta Arubum cum interpretatione latind Th. Erpenii ejusdemque notulis et stricturis J. Golii*, éd. Schultens à la suite de la *Grammatica arabica* du premier, Leyde, 1748, in-4; 2^e éd., Leyde, in-4; réimprimé avec des corrections, Calcutta, 1828.

J.-A. DAVID MICHAELIS. — *Arabische Grammatik nebst einer arabischen Chrestomathie*, 2^e éd., Göt-

tingen, 1781, in-8; 3^e éd., Göttingen, 1817, in-4.

MARCEL. — *Fables de Lokman*, texte arabe et trad. franç., le Kaire, 1799, pet. in-4; 2^e éd., Paris, 1803, in-18.

SVANBORG. — *Öfningar i Arabiskan*, Upsala, 1802, in-4.

CAUSSIN DE PERCEVAL. — *Extraits du Qoran et Fables de Lokman*, Paris, s. d. (1819), in-4.

FREYTAG. — *Locmani fabulæ et plura loca*, Bonn, 1823, in-8.

E. RASK. — *Locmani fabulæ XL*, Copenhague, 1831, in-8.

RÖDIGER. — *Locmani fabulæ annotationibus criticis glossario explan.*, Halle, 1830, in-4; 3^e éd., Leipzig, 1850, in-4.

SCHIER. — *Fables de Lokman traduites avec vocabulaire et notes*, Dresde, 1839, in-4; 3^e éd., Leipzig, 1850, in-4.

H. DELAPORTE. — *Cours de versions arabes — Fables de Lokman avec le mot à mot*, Alger, 1846, in-4.

L. et H. HÉLOT. — *Fables de Lokman en arabe et en français avec des notes*, Paris, 1847, in-8.

A. CHERBONNEAU. — *Fables de Lokman*, texte arabe suivi d'un dictionnaire — 1^{re} édition (souvent réimprimée), Paris, 1847, in-12.

J. DERENBOURG. — *Fables de Loqmân surnommé le sage, revues de nouveau sur les mss., accompagnées d'une traduction française*, Berlin, 1850, in-12.

A. CHERBONNEAU. — *Fables de Lokman expliquées d'après une méthode nouvelle par deux traductions françaises*, Paris, 1864, in-12.

BÖLLIG, S. J. — *Brevis chrestomathia arabica*, Rome, 1882, in-4.

b. Éditions partielles.

TANNEGUI-LEFÈVRE (Faber). — *Epistolæ*, t. I, Saumur, 1674, in-4 (réimpression de dix-huit fables mises en vers latins, Saumur, 1673, in-12).

ALSOP. — *Fabularum æsopicarum delectus*, Oxford, 1698, in-8 (p. 99-104).

W-F. HETZEL. — *Arabische Grammatik nebst einer kurzen arabischen Chrestomathie*, Iéna, 1776, in-8.

HUMBERT. — *Arabica Chrestomathia faciliior*, Paris, 1835, in-8.

BLÉD DE BRAINE. — *Clef de la prononciation des idiomes arabes de l'Algérie*, Paris, 1858, in-8.

WRIGHT. — *An arabic reading-book*, Londres, 1870, in-8.

LAGUS. — *Lärokurs i Arabiska Språket* — III, *Arabisk krestomati*, Helsingfors, 1874, in-8.

CHEIKHO. — *Medjâni 'l-Adab*, t. I, Beyrouth, in-12, 1885.

MOULIÉRAS. — *Chrestomathie arabe*, Constantine, 1889, in-8.

Une traduction amharique de plusieurs fables de Loqmân existe à la Bibliothèque nationale de Paris (fonds éthiopien, n° 55, f° 43. Cf. Zotenberg, *Catalogue des manuscrits éthiopiens de la Bibliothèque nationale*, Paris, 1877, in-4).

Trois fables de Loqmân (n° 8, 12, 33) ont été tradui-

tes en nouba (dialectes dongolawi et mahassi) dans le recueil de Reinisch, *Die Nuba Sprache*, Vienne, 1879, 2 v. in-8 (t. I, *Lesestücke*, n° 16, p. 195; n° 17, p. 196; n° 18, p. 197).

ED. VITALE. — *Vocabolario di tutte le parole che esistono nelle favole di Lokman*, Naples, 1887.

APPENDICE III

INDEX DES AUTEURS CITÉS DANS LES NOTES DES FABLES

ABSTEMIUS. — *Mythologia æsopica in qua Æsopi fabulæ græcæ et latinæ ... adjiciuntur Phædri, Avieni, Abstemii fabulæ*, cur. Is. Nevelet, Francfort, 1610, pet. in-8.

ADHÉMAR DE CHABANNES. — *Fabulæ antiquæ ex Phædro fere servatis ejus verbis desumptæ et solutâ oratione expositæ* ap. Hervieux, *Les fabulistes latins*, t. II.

ERICUS ALBERUS. — Cité dans les notes de l'édition de l'*Æsopus* de Waldis par Kurz.

ANONYME DE BERNE. — *Anonymi fabulæ ex arctopolitanz bibliothecæ codice n° 679* ap. Hervieux, *Les fabulistes latins*, t. II.

ANONYME DE NÉVELET. — Voy. UGOBARD DE SULMONE.

APHTHONIOS. — *Apologi seu fabulæ æsopicæ græco ac latino carmine prosaque redditæ ab Aphthonio sophista*, etc., Hanovre, 1603, in-8.

ATHÉNÉE. — *Deipnosophistarum libri XV*, éd. Dindorf, Leipzig, 1827, 3 v. in-8.

AURÉLIUS VICTOR. — *Œuvres*, éd. et trad. par Dubois, Paris, 1846, in-8 (t. XXIV de la seconde série

de la *Bibliothèque latine-française* de Pancoucke).

AVIANUS. — *Fables*, à la suite de Lucilius.

BABRIOS. — *Babrii fabulæ æsopicæ*, éd. Schneidewin, Leipzig, 1880, in-12 (coll. Teubner).

BALDO. — *Alter Æsopus*, ap. Duméril, *Poésies inédites du moyen âge*.

BENSERADE. — *Œuvres diverses*, Paris, 1692, 2 v. in-12.

BESLÖW. — *Novellenbuch*, cité dans les notes de l'*Æsopus* de Waldis.

BLEEK. — *Reineke Fuchs in Afrika*, Weimar, 1870, in-8.

BONER. — *Der Edelstein*, Berlin, 1816, in-8.

BURMANN. — *Fables*, à la suite de l'édition de Phèdre, Leyde, 1719.

CAMERARIUS. — *Historia vitæ fortunæque Æsopi cum fabulis illius*, Leipzig, 1544, in-8.

COMMIRE. — *J. Commirii carmina*, Paris, 1753, 2 v. in-12.

COUSIN. — *Cognati Sylva narrationum, libri VI*, Genève, 1552, in-12.

DECOURDEMANCHE. — *Fables turques*, Paris, 1882, in-18 (forme le tome XXXV de la *Bibliothèque orientale elzévirienne* de E. Leroux).

Deliciæ poetarum germanorum, Francfort, 1612, 6 v. in-12.

DENYS d'HALICARNASSE. — *Opera*, éd. Kiessling, 4 v. in-12, Leipzig (coll. Teubner).

DESBILLONS. — *Fabulæ æsopiæ*, Paris, 1778, in-12.

DESMAYS. — *L'Ésope français*, cité dans les notes de l'édition de l'*Æsopus* de Waldis.

DOSITHÉE. — *Interpretamentorum libri III*, éd. Böcking, Bonn, 1832, in-12.

- E. DUMÉRIL. — *Poésies inédites du moyen âge*, Paris, 1854, in-8.
- ÉLIEN. — *Histoires diverses ap. Aeliani, Porphyrii et Philonis Byzantii opera*, éd. Hercher, Paris, 1858, gr. in-8. (coll. grecque-latine de Didot).
- EUDES DE CHERITON. — *Fabulæ ap. Hervieux, Les fabulistes latins*, t. II.
- EYRING. — Cité dans les notes de l'édition de l'*Esopus* de Waldis.
- Fabularum Babrianarum paraphrasis Bodleiana*, éd. Knœll, Vienne, 1877, in-12.
- FABLES ÉSOPIQUES. — *Fabulæ æsopicæ collectæ*, éd. Hahn, Leipzig, 1872, in-12 (coll. Teubner).
- FAERNE. — *Fabulæ*, à la suite de Phèdre.
- FLORUS. — *Œuvres*, éd. et trad. Ragon à la suite de Velleius Paterculus, Paris, s. d., in-18 jés. (t. XLIII de la *Bibliothèque latine-française* de Garnier).
- LA FONTAINE. — *Fables* (t. I de l'édition en 3 v. in-18 jés., des *Œuvres complètes*), Paris, 1875.
- GABRIAS. — *Les quatrains*, éd. et trad. Laprade, Paris, 1853, in-12.
- GLEIM. — *Sämmtliche Werke aus des Dichters Handschriften*, éd. Körte, Halberstadt, 7 v. in-8, 1811-13.
- Gualterianæ fabulæ ex elegiacis versibus in solutam orationem in medio ævo deductæ ap. Hervieux, Les fabulistes latins*, t. II.
- V. D. HAGEN. — *Gesammtabenteuer*, 3 v. in-8, Stuttgart, 1850.

- PH. HEGÉMON (Guide). — *La colombière ou maison rustique*, Paris, 1583, in-12.
- HERVIEUX. — *Les fabulistes latins depuis le siècle d'Auguste jusqu'à la fin du moyen âge*, 2 v. in-8, Paris, 1884.
- HORACE. — *Œuvres*, Paris, 1872, 2 v. in-18 j. (t. I de la *Bibliothèque latine-française* de Garnier).
- JAIUS (Le Jay). — *Bibliothecarhetorum*, Paris, 1725, in-8.
- JEAN DE SALISBURY. — *Joannis Saresberiensis opera omnia*, éd. Giles, Oxford, 1848, 5 v. in-8.
- JEAN DE SCHEPPEI (ou de Shepeya). — *Fabulæ ap. Hervieux, Les fabulistes latins*, t. II.
- KELLER. — *Erzählungen aus altdeutschen Handschriften*, Stüttgard, 1885, in-8 (t. XXXV des publications du *Literarischer Verein*).
- J. LANDSBERGER. — *Die Fabeln des Sophos*, Posen, 1859, in-12.
- LUCIEN. — *Œuvres*, éd. Jacobitz, 3 v. in-12, Leipzig (coll. Teubner).
- LUCILIUS. — C. Lucilius, Lucilius junior, Saleius Bassus, Corn. Severus, Avianus, etc., éd. et trad. Corpet et Chenut, Paris, 1845, in-8 (t. XIV de la 2^e série de la *Bibliothèque latine-française* de Panckoucke).
- MARIE DE FRANCE. — *Poésies*, éd. Roquesfort, Paris, 1820, 2 v. in-8.
- MASOUDI. — *Prairies d'or*, éd. et trad. Barbier de Meynard et Pavet de Courteille, Paris, 1861-1877, 9 vol. in-8.
- MILLE ET UNE NUITS. — *Alf leïla oua leïla*, éd. de Boulaq, 4 v. in-8, 1302 hég.

LA MOTTE. — *Fables*, Amsterdam, 2 v. in-12.

ALEXANDRE NECKAM (ou Nequam). — *Novus Æsopus* ap. Duméril, *Poésies inédites du moyen âge*.

LE NOBLE. — *Contes et fables*, Amsterdam, 1699, 2 v. in-8.

PAULI. — *Schimpf und Ernst*, éd. Oesterley, Stuttgart 1866, in-8 (t. LXXXV des publications du *Literarisches Verein*).

PFEFFEL. — *Fabeln*, Tübingen, 10 v. in-8, 1803-10.

Phædrianæ fabulæ e codice olim weissenburgensi hodie guelfherbyitano Gud. Lat. 148 ap. Hervieux, *Les fabulistes latins*, t. II.

PHÈDRE. — *Phædri cum Gudii Avieni et Faerni fabulæ* Leipzig, 1868, in-16 (coll. Tauchnitz).

PHILOSTRATE. — *Vie d'Apollonios de Tyane* ap. *Philostrophorum, Himerii et Eunapii opera*, éd. Boissonade, Paris, 1849, gr. in-8 (t. XXXII de la *Bibliothèque grecque-latine* de Didot).

PLATON. — *Laches, Charmides, Alcibiades I et II*, éd. Stallbaum (*Bibliotheca græca* de Jacobs), Leipzig, 1875, in-8.

PLUTARQUE. — *Œuvres morales et diverses*, éd. Wyttenbach, Leipzig, 6 v. in-16, 1829 (coll. Tauchnitz).

— *Vies parallèles*, éd. Sintenis, Leipzig, 5 v. in-12, 1858-59 (coll. Teubner).

QUINTILIEN. — *Œuvres complètes*, éd. et trad. Ouizille, Paris, 1863, 3 v. in-18 j. (t. XXXIII-XXXV de la *Bibliothèque latine-française* de Garnier).

REGNERIUS (Regnier). — *Apologi Phædrii*, Dijon, 1643.

ROLLENHAGEN. — *Froschmeuseler*, Tübingen, 1819, in-8.

RICHER. — *Fables*, citées dans les notes de Desbillons.
RINUCIO D'AREZZO (Remicius). — *Æsopi Phrygis et aliorum fabulæ*, Lyon, 1548, in-12.

ROMULUS. — *Fabulæ* ap. Hervieux, *Les fabulistes latins*, t. II.

Romuli fabulæ rhythmicæ ap. Hervieux, *op. laud.*

ROMULUS DE BERLIN. — *Romuleæ fabulæ*, ms. de Berlin, n° 87, ap. Hervieux, *op. laud.*

ROMULUS DE BERNE. — *Romuleæ fabulæ ex arctopolitano códice 141* ap. Hervieux, *op. laud.*

ROMULUS DU BRITISH MUSEUM. — *Romuleæ fabulæ ex solutâ oratione in rhythmicam sermonem medio ævo translatae* (British Museum, Addit. 1619), ap. Hervieux, *op. laud.*

ROMULUS DE BRUXELLES. — *Fabulæ ex Mariæ Gallicæ Romulo et aliis quoque fontibus exortæ*, mss. de Bruxelles, n° 536, ap. Hervieux, *op. laud.*

ROMULUS DE MUNICH. — *Romuli Monacensis fabulæ*, ms. 5337, ap. Hervieux, *op. laud.*

ROMULUS DE NILANT. — *Romuli Nilantii fabulæ* ap. Hervieux, *op. laud.*

ROMULUS D'OXFORD. — *Romuleæ fabulæ ex Oxoniensis collegii Corporis Christi mss. 86*, ap. Hervieux, *op. laud.*

ROMULUS DE VIENNE I. — *Romuleæ fabulæ*, ms. de Vienne, n° 303, ap. Hervieux, *op. laud.*

ROMULUS DE VIENNE II. — *Romuleæ fabulæ*, ms. de Vienne, n° 901, ap. Hervieux, *op. laud.*

RUIS DE HITA. — *Poesias de Arcipreste de Hita* ap. Sanchez, *Poesias castellanas anteriores al*

- siglo xv, Paris, 1842, in-8 (t. XX de la *Collection de los mejores autores españoles*).
- HANS SACHS. — *Œuvres*, éd. Keller et Götze, Stüttgard, 1870-1886, 16 v. in-8.
- STEINHÖWEL. — *Aesop*, hrsg. v. Oesterley, Stüttgard, 1874, in-8 (t. CXVII des publications du *Literarisches Verein*).
- SYNTIPAS. — *Syntipæ philosophi persæ fabulæ*, éd. Matthæi, Leipzig, 1781, in-8.
- TARGA. — *Cento e cinquanta favole*, Venise, 1569, in-12.
- THEMISTIOS. — *Orationes*, éd. Dindorf, Leipzig, 1832, in-8.
- TITE-LIVE. — *Œuvres*, éd. Weissenborn, Leipzig, 6 v. in-12 (coll. Teubner).
- TZETZÈS. — *Historiarum variarum Chiliades*, éd. Kiesling, Leipzig, 1826, in-8.
- UGOBARD DE SULMONE. — A la suite du *Lyoner Ysopet*.
- VALÈRE MAXIME. — *Œuvres*, éd. et trad. Frémion, Paris, 1864, 2 v. in-12 (t. XXXVII-XXXVIII de la collection latinefrançaise de Garnier).
- L. VALLA. — *Les apologues de Laurent Valla trāslatées du latin en françois* (par Guillaume Tardif), Paris, s. d., in-f°.
- VARTAN. — *Choix de fables en arménien et en français*, Paris, 1825, in-8.
- VINCENT DE BEAUVAIS. — Fables extraites du *Speculum historiale* ap. Hervieux, *Les fabulistes latins*, t. II.
- BURKHARD WALDIS. — *Esopus*, herausg. v. Heinrich Kurz, Leipzig, 1862, 2 v. in-12.
- WALTER L'ANGLAIS. — *Gualteri Anglici Romulæ fabulæ* ap. Hervieux, *op. laud.*

YSOPET DE LYON. — *Lyoner Ysopet altfranzösische Uebersetzung des XIII. Jahrhunderts in der Mundart der Franche-Comté*, éd. W. Fœrster, Heilbronn, 1882, in-8 (t. V de l'*Altfranzösische Bibliothek*).

APPENDICE IV

ADDITIONS A LA BIBLIOGRAPHIE DES OUVRAGES PUBLIÉS SUR LE BERBÈRE¹

- CASIGLIONI. — Mémoire géographique et numismatique sur la partie orientale de la Barbarie, *Milan*, 1826, in-8.
- MORESTEL ET TOULOUZE. — Chant kabyle sur l'expédition de 1857, *Revue africaine*, t. II, 1857-58, p. 331, 416, 500.
- LOTTNER. — On sister families of languages saho-galla, berber and egyptian, *London*, 1860, in-8. Ch. II, The berber language.
- Injil en Sidna Aisa'l Masih (*Évangile de saint Jean en zouaoua*), *London*, 1885, in-12.
- RENÉ BASSET. — Contes populaires berbères, *Paris*, 1887, in-18, (*Zouaoua, Mzab, Ouargla, Chelh'a, K'çour, Beni Menacer*).
- Manuel de langue kabyle (Dialecte zouaoua). Grammaire, bibliographie, chrestomathie et lexique, *Paris*, 1887, in-12.
- Recueil de textes et documents relatifs à la philologie berbère, *Alger*, 1887, gr. in-8 (*Beni Menacer, K'çour et Chelh'a*).

1. *Manuel de langue kabyle*, Paris, 1887, in-12, II^e partie.

- W. E. AXON. — Berberfolk-tales, *Manchester*, 1888, in-8.
- BEL KASSEM BEN SEDIRA. — Cours de langue kabyle, *Alger*, 1887, in-12.
- RINN. — Deux chansons kabyles sur l'insurrection de 1871, *Revue africaine*, 1887 (*Zouaoua*).
- Lettres de Touaregs, *Revue africaine*, 1887 (*Ahaggar*).
- NEWMAN. — Kabail vocabulary, *London*, 1887, in-12.
- انجيل ان سيد يسوع ارمسيج (*Évangile de saint Matthieu en rifain*). *London*, 1887, in-12.
- (MAYOR). — Áradh Ir'ounath (*Chants religieux en zouaoua*), *Lausanne*, 1888, in-8.
- RENÉ BASSET. — Notes de lexicographie berbère, IV^e série, *Paris*, 1888, in-8 (*Touat, Gourara, Aouelimmiden et argot du Mzab*).
- H. BISSUEL. — Les Touaregs del'Ouest, *Alger*, 1888, in-8.
- L. BRICCHETTI-ROBECHCHI. — Sul dialetto di Siuwah, *Roma*, 1889, gr. in-8.
- (MAYOR). — Kera imouren b ouaoual Rebhi (*Quelques portions de la parole de Dieu*), *Lausanne*, 1889, in-4 (*Zouaoua*).
- DE ROCHEMONTEIX. — Documents pour l'étude du berbère, *Journal asiatique*, février-juin 1889 (*Taroudant et Chelh'a*).
- QUEDENFELDT. — Die Corporation der Uléd Ssidi Hamed-u-Mússa und der Ormá im südlichen Marokko, *Berlin*, 1889, in-8 (*Chelh'a*).
- — Eintheilung und Verbreitung der Berberbevölkerung in Marokko, *Berlin*, 5 fasc. in-8 (*Chelh'a*).

APPENDICE V

COMPARAISON DES FABLES DE LOQMAN AVEC LE RECUEIL SYRIAQUE ET LE SYNTIPÆ FABULÆ

Fables de Loqmân.	Fables syriaques. (Die Fabeln des Sophos)	Fables grecques. (Syntipæ fabulæ)
1. Le Lion et les deux Taureaux.	16. Le Lion et les deux Taureaux.	13. Le Lion et les deux Taureaux.
2. La Gazelle.	17. Le Cerf et les Chasseurs.	15. Le Cerf et les Chasseurs.
3. La Gazelle.	24. Le Cerf.	20. Le Cerf.
4. Le Lion et le Renard.	26. Le Lion et le Renard.	
5. Le Lion et le Taureau.	28. Le Lion et le Taureau.	
6. Le Lion malade et le Renard.	45. Le Lion et le Renard.	37. Le Lion et le Renard.
7. Le Lion et l'Homme.	58. Le Lion et l'Homme.	
8. La Gazelle et le Lion.	44. Le Cerf et le Lion.	
9. La Gazelle et le Renard.	10. Le Lièvre et le Renard.	10. Le Lièvre et le Renard.
10. Les Lièvres et les Renards.	23. Les Lièvres et les Renards.	22. Les Lièvres et les Renards.
11. La Hase et la Lionne.	17. La Hase et la Lionne.	
12. La Femme et la Poule.	30. L'Homme et la Poule.	27. L'Homme et la Poule.
13. Le Moucheron et le Taureau.	61. La Veuve et la Poule.	42. La Femme et la Poule.
14. L'Homme et la Mort.	3. L'Homme et la Mort.	47. Le Moucheron et le Taureau.
15. Le Jardinier.	48. Le Jardinier.	2. L'Homme et la Mort.
16. L'Homme et l'Idole.	52. L'Homme et l'Idole.	32. Le Jardinier.
17. L'Homme et le Noir.	59. L'Homme (et le) Noir.	44. Le Nègre.

18. L'Homme et la Ju- ment.	62. L'Homme et le Cheval.	45. L'Homme et le Cheval.
19. L'Homme et le Porc.	66. L'Homme et le Porc.	
20. Le Lièvre et la Tortue.	38 La Tortue et le Lièvre.	
21. Le Loup.	37. Le Loup et le Lion.	52. Le Loup.
22. Le Buisson.		
23. Le Nègre.	1. L'Éthiopien.	
24. Le Frelon et l'Abeille.	13. Le Frelon et l'Abeille.	
25. L'Enfant.	24. L'Enfant et l'Homme.	23. L'Enfant et l'Homme.
26. L'Enfant et le Scor- pion.	34. L'Enfant et le Scor- pion.	39. L'Enfant et le Scor- pion.
27. La Colombe.	8. La Colombe et la Coupe.	8 La Colombe et la Coupe.
28. Le Chat.	6. La Belette et la Lime.	5. La Belette.
29. Le Forgeron et le Chien.	18. Le Chien et le Forge- ron.	16. Le Chien et les For- gerons.
30. Les Chiens et le Re- nard.	20 Les Chiens et l'Aigle.	19. Les Chiens et l'Aigle.
31. Le Chien et le Lièvre.	64. Le Chien et le Lièvre.	50. Le Chien et le Lièvre.
32. Le Ventre et les Pieds.	53. Le Ventre et les Pieds.	35. Le Ventre et les Pieds.
33. Le Furet et les Poules.	40 Le Renard et les Pou- lets.	
34. Le Soleil et le Vent.	63. Le Soleil et le Vent du nord.	35. Le Soleil et le Vent du Nord.
35. Les deux Coqs.	7 Les deux Coqs.	7. Les deux Coqs.
36. Les Loups.	50. Les Loups et l'Homme.	61. Les Loups.
37. L'Oie et l'Hirondelle.	54. Les Oies et les Cygnes.	60. Les Oies et les Cygnes.
38. Le Chien et le Loup.	46. Le Chien et le Loup.	38. Le Chien et le Loup.
39. Les deux Chiens.	65 Les Chiens,	
40. L'Homme et les deux Serpents.	12. L'Homme et les Ser- pents.	
41. Le Chien et le Milan.	31. Le Chien et la Viande.	28 Le Chien et la Viande.
	2. L'Ane et la Cigale.	2. L'Ane et la Cigale.
	4. L'Hirondelle et la Cor- neille.	4. L'Hirondelle et la Cor- neille.
	5. L'Homme et le Cygne.	
	9. Le Corbeau et le Ber- ger.	9. Le Corbeau et le Ber- ger.

22. Le Chasseur et le Chien.	21. Le Chasseur et le Chien.
23. L'Aigle et le Renard.	24. L'Aigle et le Renard.
27. Le Lion et la Souris.	
29. Le Chasseur et la Perdrix.	26. Le Chasseur et la Perdrix.
32. L'Ane et le Cheval.	29. L'Ane et le Cheval.
33. L'Ane sauvage et l'Ane domestique.	30. L'Ane sauvage et l'Ane domestique.
35. La Fourmi et la Cigale.	43. La Fourmi et la Cigale.
36. La Chèvre et le Loup.	44. La Chèvre et le Loup.
39. Les Souris et les Belettes.	51. Les Rats et les Belettes.
42. Le Taureau et le Lion.	
43. Le Chien et le Gardien.	34. Le Chien et le Jardinier.
44. La Chauve-Souris, le Cormoran et le Buisson.	36. La Chauve-Souris, le Cormoran et le Buisson.
47. Le Figuier et l'Olivier.	31. Le Figuier et l'Olivier.
49. Le Pêcheur et le Singe.	46. Le Pêcheur et le Singe.
51. La Cigale et l'Oiseleur.	62. La Cigale et l'Oiseleur.
53. Le Taureau et les Perdrix.	40. Le Taureau et les Chèvres sauvages.
56. Le Paon et le Corbeau.	53. Le Paon et le Corbeau.
60. L'Oiseau et le Chasseur.	58. L'Oiseau et le Chasseur.
67. L'Homme et le Chien.	56. L'Homme et le Chien.
11. Le Taureau et le Lion.	11. Le Sanglier et le Lion.
14. La Mouche et le Loup.	6. Le Chasseur et le Loup.
15. Le Berger, la Brebis et le Lion.	12. Le Berger, la Brebis et le Lion.
49. Le Renard et le Lion.	17. Le Renard et le Lion.

TEXTES

Les textes suivants appartiennent à vingt-trois dialectes kabyles, c'est-à-dire (exception faite des Touaregs, de Ouargla, d'Aoudjilah et de Syouah), à tous les dialectes parlés dans le nord de l'Afrique, connus ou inconnus jusqu'ici. Ils sont presque tous inédits et, pour la plus grande partie, ils ont été recueillis dans mes voyages et mes missions scientifiques, de 1883 à 1888, en Algérie, au Maroc, en Tunisie, dans le Sahara et au Sénégal. Je dois la communication de plusieurs d'entre eux, et non des moins importants, à l'obligeance de deux amis : M. de Calassanti-Motylinski, interprète militaire à la Direction des Affaires indigènes à Constantine, et M. Delphin, professeur à la chaire d'arabe d'Oran. On en trouvera plus loin le détail.

Il s'en faut de beaucoup que ces dialectes aient été tous l'objet de travaux grammaticaux et lexicographiques : au point de vue de la comparaison générale, on trouvera des renseignements dans Hanoteau, *Grammaire kabyle* (Alger, 1859, in-8) ; mes *Notes de Lexicographie berbère*, 4 séries in-8, (Paris, 1883-88) et mon *Manuel de langue kabyle*,

(Paris, 1887, in-12); E. O. Broussais, *Recherches sur les transformations du berbère*, (*Bulletin de Correspondance africaine*, 1884). La transcription singulière adoptée par M. Newmann, ne permet pas de se servir de son *Lybian dictionary*, (London, 1882, pet. in-8) qui, d'ailleurs, à l'exception de quelques termes chelh'a empruntés à un manuscrit inédit, ne renferme pas de données nouvelles.

1. **Mzab**¹. Cf. Samuda, *Essai sur la langue des Beni Mzab* (*Moniteur algérien*, 1840); Duveyrier, *Notizen über vier berberische Völkerschaften* (*Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, t. XII, 1858); Masqueray, *Comparaison du vocabulaire des dialectes des Zénaga avec les vocabulaires correspondants des dialectes chaouia et des Beni Mzab*, Paris, 1879, in-8.

Les fables 1, 2 et 5, ont été traduites pendant mon séjour à Melika, en mars 1885, par 'Abd el-Qader ben El-'Abbâs, khodja de cette ville. Les fables 3, 9, 11, 17, 25, 26, 30, 35, 36, ont été traduites par Brahim en-Nefousi, sous la direction de M. de Calassanti-Motyliniski.

2. **Zénaga**. Cf. Faidherbe, *Le zénaga des tribus*

1. Mon intention n'est pas de donner la bibliographie complète de ce qui a été publié sur chaque dialecte. On la trouvera dans mon *Manuel de la langue kabyle*, p. 1^{re}-9^{re}.

sénégalaises, Lille, 1877, in-8. — Masqueray, *op. laud.* — Broussais, *op. laud.*

De janvier à avril 1888, j'ai fait traduire à Saint-Louis du Sénégal, par le Maure 'Trarza Ah'med Saloum les quarante et une fables de Loqmân en dialecte zénaga.

3. **Beni Menacer.** Cf. Duveyrier, *op. laud.*, et la seconde série de mes *Notes de Lexicographie berbère*, Paris 1885, in-8.

Si Moh'ammed el-H'akem, m'a traduit à Cherchell, en mai 1887, les quarante et une fables de Loqmân.

4. **Bot'ioua du Vieil-Arzu.** En juin 1883, j'ai recueilli à Saint-Leu (Vieil-Arzu) les fables 1 et 2, d'après la version orale d'Asfia bent Kourtit,

5. **Harakta.** En juin 1887, 'Ali ben H'amed, des Oulad Sidi Younès m'a traduit, à Constantine, les fables 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, en dialecte harakta.

6. **Beni Iznacen.** J'ai fait traduire à Oran, en juin 1883, la fable 3, par un individu de cette tribu.

7. **K'çour.** Cf. la troisième série de mes *Notes de Lexicographie berbère* (Paris, 1886, in-8). En avril 1883, Sliman ben Ah'med, de Figuig, me traduisit, à Tlemcen, les fables 3 et 5, publiées une première fois dans mes *Documents relatifs à la philologie berbère*, (Alger, 1887, gr. in-8).

8. **Djerba.** Cf. la première série de mes *Notes de Lexicographie berbère*, (Paris, 1883, in-8, p. 24-34); A. de Calassanti-Motylinski, *Chanson berbère de Djerba*, (*Bulletin de Correspondance africaine*, 1885). Les fables 3, 23, 25 et 35, traduites par Brahim en-Nefousi, m'ont été communiquées par M. de Calassanti-Motylinski.

9. **Djebel Nefousa.** (Cf. A. de Calassanti-Motylinski, *Relation du Djebel Nefousa*, Alger, in-4, 1885). Je dois au même érudit, les fables 3, 9, 11, 17, 22, 26, 30, 36, traduites également par Brahim en-Nefousi.

10. **Zouaoua.** Cf. Hanoteau, *Essai de grammaire kabyle*, Alger 1859, in-8; *Poésies populaires de la Kabylie du Jurjura*, Paris 1867; Duveyrier, *op. laud.*; Olivier, *Dictionnaire français-kabyle*, Le Puy, 1878, in-12¹; mon *Manuel de langue kabyle*, Paris, 1887, in-12; Belkassem ben Sedira, *Cours de langue kabyle*, Alger, 1887, in-8. Les fables 3 et 5 sont tirées de la *Grammaire kabyle* d'Hanoteau. M. Arezki, alors interprète près le tribunal civil de Constantine, m'a envoyé la traduction des fables 15, 16 et 18.

11. **Chaouia de l'Aouras** (Oued Abdi). Cf.

1. Le lexique kabyle-anglais de M. Newmann (*Kabail vocabulary*, London, 1887, in-12), présente les mêmes inconvénients que son *Lybian vocabulary*. Il ne contient d'ailleurs qu'une partie du dictionnaire du P. Olivier.

Masqueray, *op. laud.* La version des fables 3, 6, 9, 11, 25, 30, 32, 34, a été faite par Ah'med ben Moh'ammed El-Manaoui, de l'Oued Abdi, par les soins de M. de Calassanti-Motyliniski.

12. **Chelh'a du Sous.** Cf. Newman, *Grammar of the berber language*, Bonn, 1845, in-8; de Slane, *Appendice à l'histoire des Berbères* d'Ibn Khaldoun, t. IV, Alger, 1856, in-8, et l'introduction à mon édition du *Poème de Çabi*, (Paris, 1879, in-8). La traduction des fables 3, 9, 11, 17, 25, 30, 32, m'a été communiquée par M. de Calassanti-Motyliniski.

13. **Bougie.** Cf. Brosselard, *Dictionnaire français-berbère*, Paris, 1844, gr. in-8. La fable 6, est empruntée à la *Grammaire kabyle* de Hanoteau; les fables 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 19, 21, sont tirées du manuscrit n° 1, fonds berbère, de la Bibliothèque Nationale. Les fables 18, 25, 30 et 36 ont été traduites par Sa'id ben Lounis, des Beni Our'lis, sous la direction de M. de Calassanti-Motyliniski.

14. **Bel H'alima.** En avril 1883, à Frenda, j'ai fait traduire la fable 5 par Moh'ammed ben 'Abbās, de cette tribu.

14. **Ghdamès.** Cf. Gräberg de Hemsö, *Remarks on the language of the Amazirghs*, London, 1836, in-8. La version de la fable 5 en dialecte de Ghdamès, est tirée de cet ouvrage.

16. **Doubdou.** La version de la fable 5 est empruntée à l'ouvrage précédent.

17. **Touat.** Cf. mes *Notes de Lexicographie berbère*, 4^e série, Paris, 1888, in-8. En avril 1887, j'ai recueilli à Tiharet, les versions orales des fables 9, 17, 35, 36, d'El-H'adj Moh'ammed ben El-H'adj Ah'med, de Tementit; des fables 8, 12, 20, 29, 33, 39, de 'Abdel-Qaderben Moh'ammed, de Tiattaf; des fables 9, 30, 32, 40, d'El-H'adj 'Abd el-Kerim ben 'Abdel-Qader, de Timisakht. Les fables 12, 32 et 36 ont paru dans la 4^e série de mes *Notes*.

18. **Djerid tunisien.** Pendant mon séjour à Gafsa, en juillet-août 1887, j'ai fait traduire les fables 9 et 23 par Moh'ammed ben Ferjani, de Sened.

19. **Ouarsenis.** En avril 1886, au bordj des Beni Indel, j'ai fait traduire les fables 9, 17, 20 et 30 par Sa'ïd ben Sah'li, des Beni Bou 'Attab.

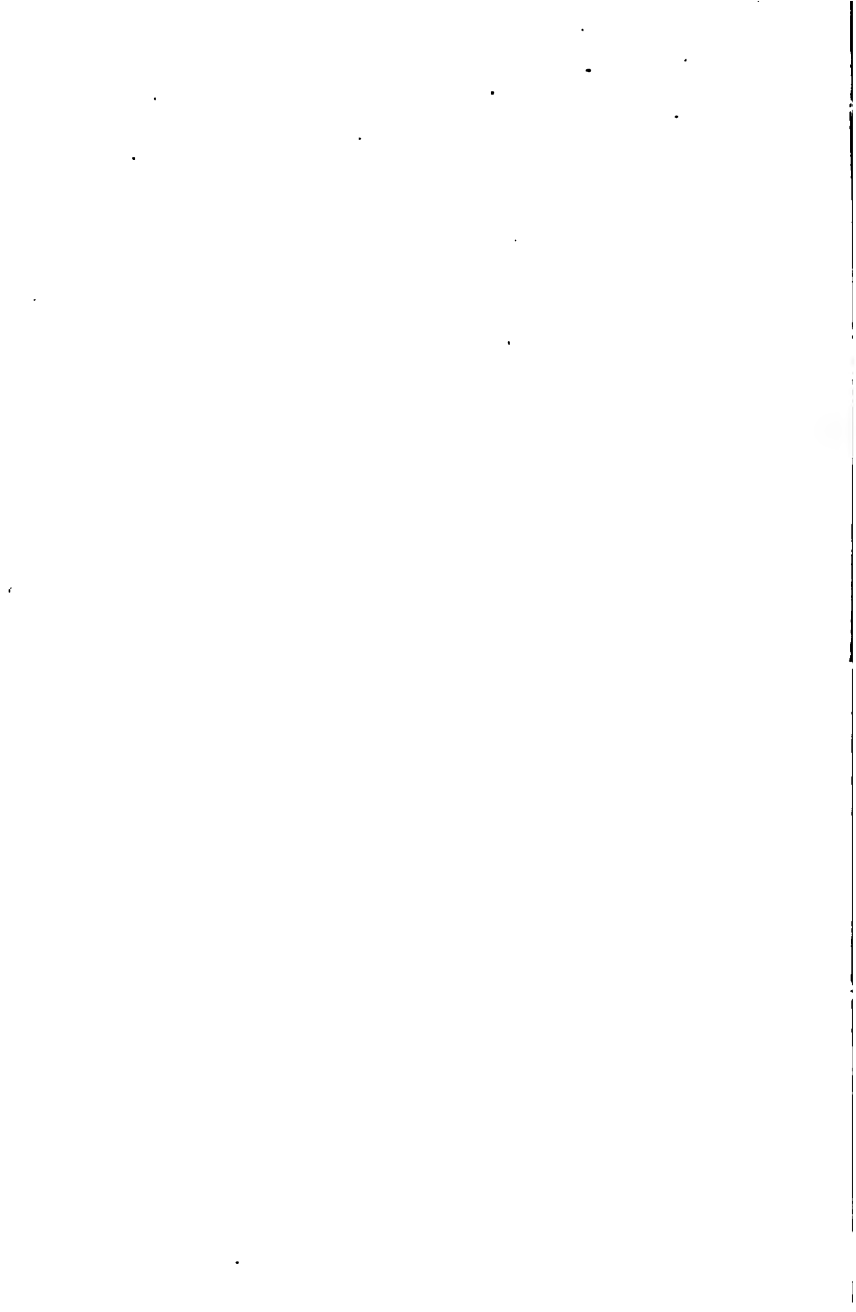
20. **Taroudant.** Les fables 20, 25, 26, 28 m'ont été traduites à Oran, en juillet 1884, par El-H'adj 'Abd Allah, de Tamegrout.

21. **Haraoua.** En avril 1887, j'ai recueilli, à Teniet el-H'ad les versions orales des fables 20, 36, 41, de Moh'ammed ben Nechr, des Beni Ouala.

22. **Rif.** Je dois la traduction des fables 31, 32,

33, 35, 37, 40 en dialecte temsaman du Rif, à l'entremise de M. Delphin.

23. **Gourara.** Cf. la 4^e série de mes *Notes de Lexicographie berbère*, où a été publiée la fable 41 que m'a traduite à Tiharet, en avril 1887, H'amed ben El-H'adj Moh'ammed, de Badrian.



FABLE 1

—

LE LION ET LES DEUX TAUREAUX¹

a. Mzab.

وار یکت تجلت یبغ د فسن یهوناسن ملاکان عدن
یهوناسن نطحان وار سیشاوننسن ول تزن اد یاتب ژاراسن
یسس د یکن وحدس یوعداس یسرچاس غبس د یناس
واش تلکغ ش امی تژید امدوچلچ امی بترقان یهوناسن
یشین ایدود لمعانس سن یفر ماون امی ملاکان یدبابنسن فاوال

1. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 16, *le Lion et les deux Taureaux*; Syntipas, f. 13; *Fables ésopiques*, n°s 394 et 394 b: *les trois Taureaux et le Lion*; Babrios, f. 44, *les Taureaux et le Lion*; Gabrias, *Quatrains* 16, *Sur trois Bœufs d'abord d'accord, puis en mésintelligence, et le Lion*; Avianus, f. 18, *les Taureaux et le Lion*; Aphthonios, f. 16, *les Taureaux*; Camerarius, *Fabulæ æsopicæ*, p. 178, *les Bœufs et le Lion*; Burkhard Waldis, *Esopus*, l. II, f. 1, *les Bœufs et le Lion*; Morlinus, f. 12, *le Lion et la troupe de Chevaux*; Steinhöwel, f. 85, *les quatre Bœufs et le Lion*; Hans Sachs, IV, 3, 229, *le Lion et les quatre Bœufs*; Boner, f. 84, *les quatre Bœufs et le Loup*; Le Noble, I, 237, *du Lion et des Taureaux*; II, 243, *le Léopard et les Taureaux*; Benserade, f. 108, Faber, f. 1; Desbillons, *Fabulæ æsopicæ*, l. 11, 13, *Tauri quatuor*; *Fabularum Babrianarum paraphrasis*, n° 36.

يكن ول يتقدر غبسن العدو نسن امي بترقان ايوضور تن

*Ouar igget titchelt isser' d f sen ifounasen melagan
âden ifounasen nel'h'an ouar s ichchaouen ensen
oul t ejjin ad iatef jarasen. Iasas d iggen ouah'des
ioudâdas isertchas r'efs d innas: Ou ach tligir'ch em-
mi tejjid amdoutchaletch. Emmi fterk'an ifounasen
ichiten.*

*Aïdoud lmâna nes : sen ir'ermaouen emmi mela-
gan idbaben ensen faoual iggen oul itk'adder r'efsen
elâdou nsen ; emmi fterk'an, a ioudhour ten.*

b. Zenaga.

وار يون يومچ شان يزگارن ادگان کلشن افش انهجان
منطاحان شتسکان انشن ور اش يمکان يتشم گار اش
يزگر يد يون دگشن يمرتدي يوملي ور يتري يچگنوش
يوکما ذارا امدوچکش غذا امشودان يني کلشن

*Ouar ioun ioumetch chinan izgaren. Eddegan koul-
lichen ofech enhidjan men'ah'an chteskan enchen
our ach imekkan' itchem gar achen. Izger id ioun
degchen imartadi ioumelli our itetteri idjognouch
iougamma d'ara ameddouktchech. Ellar'd'a emchou-
den inie koullichen.*

1. Pour mekkanan مَكَان de la racine arabe مَكَن. On peut aussi voir dans ce mot une forme abrégée du participe imekkanen يَمَكَّان « laissant. »

c. Benl Menacer.

يلايچ وايراذ يبعن يهوناسن ملافان بلاس تنوغون
 ديس سواشيون نسن وزيسن يزمرش والو يفيم وايراذ
 اكيد يچ زيسن يخذعت وايراذ يناس لوكان وهليضش اكيد
 ومدوكلك وك تتغش غير تبرفان يفرشن

*Ille idj ouair'ad' iffer' f sen ifounasen. Mlak'an
 fellas tnour'oun dis souacdchioun ensen. Ou zisen iz-
 mer ch oualou. Ik'k'im ouairad' akid idj zisen ikhdâ
 it ouairad' innas: Lou kan ou hellidhch akid oumed-
 doukeli-χ ou-χ tetter'ch. R'ir tferk'an ir'ersthen.*

d. Bot'loua du Viell-Arzeu.

يشت توارا يهوغد يژن وايراذ حتتاين يهوناسن مون
 فاع هاسنت سواشون انسن ور تژين اذ ياذب جاراسن
 يهوغد كيژن وايراذ يغاد غيس ما يجا تژيد ومدوكر انش
 د اش وكشغ ماين تخسد مي تبرفان يهوناسن يتغيثن ثناين

*Icht touara iffour' d ijjen ouairad' kh thnain ifou-
 nasen. Mounen k'ad hasen t souachchoun ensen our
 tejjin ad' iad'ef djarasen. Iffour' d g ijjen ouairad'
 ir'ad r'is: Maidja thejjid oumeddouker ennech ad'
 ach oukcher' maïn tekhsed. Mitferk'an ifounasen inr'i-
 then thnain.*

e. Harakta.

شا المرث یرک وار بسن یحرائن وملافان بلاس
 ونطخت سین سواشیون ور یفاویش اذ یاذب ژارسن
 ویوگر ید یش ویغادرث یناس اتوگرد یدی ور افارغ اک
 اوال والوفت کاع نبزان سن یتمین

*Cha l marrath iarg ouar f sen ih'arrathen ou mla-
 k'an fellas ou nel'h'in ith sin s ouachchioun our ik'a-
 oui ch ad' iad'ef jarasen ou iougir id ich ou ir'adr
 ith innas: A tougerd idi our ek'k'arer' ak aoual. Ou
 louok'th gau nebd'an sen inr'i hen.*

FABLE II

LA GAZELLE¹

a. Mzab.

يزرزر يگت تجلت يهود يوسد غرتلا واماڻ اد يسو
يرگب يمانس سوامان يحزن سي يرگب تزدى نيزارن نس
ديهرح سي يرگب تزلفت يشاون انس دى وخت انى افغن
غرس الصيادون يرول سيسن سي يلا گوطا ولت اطفن
سى يوتب اورير يفضع ژار ترمى اطفت الصيادون انغت
ينا لوخت تمانتس اخ نش د اگليل شرا ستحگن سيس
يسلکى شرا ونى تشکاغ مونغ سيس

*Izerzer iggel titchelt iffoud ioused r'er tala ouaman
ad isouou irgeb imanis souaman iah'zen si irgeb*

1. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 17, *le Cerf et les Chasseurs*; Syntipas, f. 15; *Fables ésopiques*, n° 28, *le Cerf et le Lion*; Babrios, f. 43, *le Cerf et les Chasseurs*; Gabrias, *Quatrains*, n° 17. *la Gazelle qui méprisait la maigreur de ses jambes*; *Fabularum Babrianarum paraphrasis*, n° 43, *le Cerf*; Phèdre, l. V, f. 12, *le Cerf à la source*; Aphthonios, n° 18, *le Cerf*; Dosi-

tazaddi n idharen nes d iserah' si irgeb tazalak't ichchaoun ennes. Di ouokht enni effer'en r'ers ecçia-doun. Irouel sisen, si illa g out'a oul t el'efen, si ioutefaourir ik'dhâ jar tajemmi, el'efen t ecçiadoun enr'en t. Inna louokht temettantis akh nech d agellil chera sth'aggar' sis iselleki chera ouenni techkar' mouter' sis.

thée, n° 1; Romulus, l. III, f. 7, *Cervus ad fontem*; Romulus de Vienne, n° 1, f. 45, *Cervus ad fontem*; Romulus de Vienne, n° 2, f. 46, *de Cervo ad fontem*; Romulus de Berlin, f. 45, *de Cervo cernente cornua in fronte*; Romulus de Nilant, l. II, f. 42, *de Cervo qui ob suorum cornuum magnitudinem est captus*; Romulus d'Oxford, f. 37, *Cervus ad fontem*; Romulus de Berne, f. 10, *Cervus ad fontem*, Romulus de Bruxelles, f. 28, *de Cervo ad fontem*; Romulus de Munich, f. 16, *de Cervo satuo*; Anonyme de Berne, f. 47, *Cervus ad fluvium*; Alexandre Neckam, f. 33, *de Cervo et cornibus ejus*; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale*, l. III, f. 14, *Cervus ad fontem*; Walter l'Anglais, f. 47, *de Cervo et Venator*; *Gualterianæ fabulæ*, n° 29, *de Cervo ad fontem*; Eudes de Cheriton, *Fables, addit.*, f. 46, *de Cervo ad fontem*; Jean de Shepeya, f. 43, *Cervus ad fontem*; Rochefort, f. 27; Marie de France, f. 32, *le Cerf à la fontaine*; Ysopet de Lyon, f. 47, *du Cer qui besmoit ses iambes*; Camerarius, *Fabulæ æsopicæ*, p. 172, *la Chevrete*, Burkhard Waldis, *Esopus*, l. I, f. 36, *le Cerf*; Steinhöwel, f. 45 a. *Le Cerf et le Chasseur*; Boner, f. 56, *le Cerf et le Chasseur*; Rollenhagen, 3 b, *le Cerf qui méprise ses pieds*; Geiler, *Narrenschiff*; Decourdemanche, *Fables turques*, f. 105, *le Cerf et le Lion*; *Phædrianæ fabulæ*, (Ms. de Wissembourg) l. III, f. 40, *Cervus ad fontem*; *La Fontaine*, l. VI, f. 9, *le Cerf se voyant dans l'eau*. Gleim, l. II, f. 9, *le Cerf qui se voit dans l'eau*; Le Noble, II, 104, *du Cerf qui loue ses cornes*.

1. Ce verbe n'est autre que la X^e forme de l'arabe حَسَى (اسْحَى). Le ي redoublé s'est transformé en ك, ce qui arrive rarement en mzabi.

b. Zenaga.

يون اژنکاذ يهود يذبا الغ اموز يسسا يزربحيش دڭ
 امان يذغر بشديد اذارش يبرحا يتزبت نئسکانش ازگرن
 بش صيادن يروج ارشن الغ ديد نئا دڭ تجويث ورتنيان
 الغ ديتشم دڭ الزبل گر يشارن انتوين الويلين نکا ا.
 المسكين تشکاک ين يخلصين اد تهرکين يني

*Ioun ajinkad' iffoud iad'ba ellar' amouj isess^a
 izzar tidjich deg aman id'r'ar f chedid ad'arech iaf-
 rah'a it tizeft en teskan ech. Ezgaren f och çïadan
 irouetch ar chen. Ellar'd id nta deg tenidjouith ouar
 tenian ellar'd itchem deg eljebel gerichcharen enentou.
 Inna el oueil in nika ad el meskin techkak ini ihkal-
 laçin ad tfereg¹ ienii.*

c. Beni Menacer.

يشت نالمرث يلايچ وزرار يهود يروح غيشت نئلا
 يئحسا يسو يزرو ئيليس گوامان يبرح سواشيونس يئخلا
 سڭ يباذنس يزريهن ديزدادان گوامان افغن فلاس يصيادن
 يرول زيسن سڭامي توغ دي سهل وهوبنش نئا يولي
 لوذرار يمض گورايال وبنت يصيادن انغت يئا يفيد وزرار

1. Pour تهرحک tfereh'ek.

دی الموتس یلاش ایلل محال نیج برحاغ سواشیونیو انی
ادی یسنگن توغ ای حزنو غ سی یضاریو اساسمنانی

*Icht n elmarth illa idj ouzrar iffoud' irouh' r'icht
n tala ikhsa issou. Izrou thiliis g ouaman ifrah'
s ouachchiounis inekhla seg ifad'en is izerihen d iz-
dadang g ouaman. Effer'en fellas içiaden irouel zi-
sen. Segami tour'di sehel ou h oufñ ch. Netta iouli
loud'rar iimedh g ouraial oufan t içiaden enr'int.
Inna ir'id ouzrar di lmoutis. Illa ch aillil mh'al'
netch? Ferh'ar' s ouachchiouniou enni ad i isenr'en
tour'aî h'aznour' si idharen iou ass a smenani.*

d. Bot'loua du Viell-Arzu.

یشت توارا یشت ثغات ثبوذ ندو غیشت ثارا نوامان
تزرا تیری انس گوامان توبا یضارنس یژذاذن تبرح
سواشون انس غیخذ انی ابوغن خبیس ینبار ثورور زیسن
وامی ثتوفا کیروضا ورث اطبن توذب یوذرار ثکا جار
الغابت لحن خبیس ینبار اتغت ثنا ذیج موث انس ارو
دینو ثمشرای شراغ ماین ای یسلکن ماین اخسغ یغنی

*Icht touara icht thr'at theffoud', thaddou r'icht
thara nouaman tezra thiri ennes g ouaman loufa*

1. Pour *h'al'* محال (arabe vulg.)

idharen nes ijd'ad'en teferah' s ouachchoun ennes. R'ikh d enni' effour'en khf as inimar. Therouer zisen. Ouami thettour'a giroudha ouar thet' t'efen. Thoud'ef ioud'rar thekka djar elr'abeth lah'k'in khfas inimar enr'int. Thenna d'ikh' mouth ennes : Aroua dinou' thimechrai cherar' ma in aï iselleken, ma in ekhser' inr'i.

e. Harakta.

شا المرث الغزال يغب ويوسد غر ثاوتت نوامان يسوا
يزرا الحيال انس ذوكت امان ويحزن على خاطر يضارن
نس ديزدادن ويلا يبرح بل خاطر اشيون انس ذيعفران
ذى الوفت ينين ارگان فلاس يصيادن يرول ازيسن بل
خاطر نتا ذى يحيرن وراث الحفانش وذى الوفت يطلع غر
وذرار لحفينث يصيادن ونغث ويناكاع ها ديمث نج دازاولى
ودامسكين وا البغ حفرغ نتا اى يسلك وا البغ ارجيفث يتغايا

Cha l marrath elr'azal ir'abb ou iousid r'er tha-

1. « En ce moment. » *R'ikh* غيخ est probablement une altération de *r'ouokht* pour *ouok't*. Voir la note suivante.

2. « Dans. » On pourrait, par analogie avec *ṛ'ikh* (ṛ'-ikh, ḍ'-ikh), considérer *ikh* مخ comme une altération de l'arabe وخت; cf. en *mzabi ouokht* وخت.

3. « Malheureuse que je suis. »

4. Sur cet emploi pléonastique du nom verbal cf. *Manuel de langue kabyle*, § 59.

*ouints n ouaman isoua. Izero lkhial ennes d'oug¹
 aman ou ih'azn âla khat'er idharen nes d'izdaden ou
 illa ifrah' fell khat'er achchioun ennes d'imok'ranen.
 D'i louok'th inin argan fellas içiaden. Ierouel ezzisen
 fell khat'er netta d'i ibh'iren our ath elh'ik'an ch. Ou
 d'i louok'th it'lâ r'er oud'râ l'h'ak'in ith içiaden ou
 nr'en ith. Ou inna gâ ha² d'immeth: nitch d'azaouali
 ou d'ameskin oua ellir' h'k'arer' netta ai isellek oua
 ellir' a radjir' ith inr'a ia.*

1. Sur cette métathèse de l'ou, cf. *Manuel kabyle*, § 65.
 Rem. A.

2. « Au moment où. »

FABLE III

LA GAZELLE¹

a. Mزاب.

يزرزر تچلت يوضن يلين يمدوچالس سڭ الوحوش
تاسناس اد زرن ت تن ا حول د ورطون الى ينض سيس سي
يچر سڭ وطان يرڭب متا غا يش ول يوبي يمت سولاز
اسن سي وانوه واسي غرس مدنس يغلب ول غرس غير
الهم يغلب

*Izerzer titchelt ioudhen ilin imdoutchales seg el-
ouh'ouch tassen as ed zerren t. Tetten ah'oual d ouour-
t'oun elli inedh sis. Si itcher seg ouat'an irgeb matta
r'a ich oul ioufi immet s oulaz². Essen si ouannouh*

1. *Fables ésopiques*, n° 131, *la Biche malade*; Babrios, f. 46.
le Cerf malade: J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 21,
le Cerf; Richer, l. VIII, f. 15; Faber, f. 2; Desmays, *L'Ésope
français*; La Fontaine, l. XII, f. 6, *le Cerf malade*; Desbillons,
Fabulæ æsopiæ, l. VIII, f. 25, *Cervus æger*.

2. Pour s louz, de faim.

ouasi r'ers middenes ir'leb oul r'ers r'ir elhemm ir'leb.

b. Zénaga.

اژنکاذ جودان ول اصحا اذبان یمدوکاجش ذک ژنکاذن
ای تمگران مکشتن اج ان اثریش ذک یسکون ذک
شهریث الغدات یونکر ذک توزاط یتادر کرا یتی ور یومی
کرا یومی

Ajinkad' djoud'an oul aç'h'a. Ed'ban imdoukadjech d'eg jounkad'en ai tmegran. Mekchenti¹ edj an ethe-rich d'eg iskoun d'eg echchofrith. Ellar'd'ath iounker d'eg taoujat' itmader kara itetti ouor ioufi kara ioum-mi.

c. Beni Menacer.

یشت نتکلت یحلیک یغیذ وزرار الان یمدوکالس سی
لاحوایش وسند غرس ات زورون اهدن الحشیش دوغما

1. Cette terminaison *ti* ou *tu* qui ne se trouve guère qu'en zénaga correspondant sans doute au *t* suffixe qui marque la VI^e forme des verbes en touareg, avec l'idée de devenir, de passer à l'état exprimé par la forme simple. En touareg, le *t* précède les suffixes verbaux ; en zénaga, il les suit. Cf. Hanoteau, *Grammaire tamachek*, I. III, chap. iv, p. 75.

یلان طرفس اس یکر سی المرضس ول یویش ما یج یموت
سلاز

*Icht n tikelt iah'liḡ ir'id' ouzrar. Ellan imeddou-
kalis si lah'ouaïch ousend r'eres a t zouroun ahdan
elh'achich d our'emma illan t'arfis. As ikker si lmar-
dhis oul ioufi ch ma ietch immouth s laz.*

d. Harakta.

شا المرث الغزال ماذون یمدوکانس سڭ یوحشین
نیزورار وسن د غرس ات زورون اچین لاحتیش انس
ڭاع یرتاح سی زمار نس ور یوبی اک ها ذا یج یموت سلاز

*Cha l marrath elr'azal mad'oun. Imeddoukal ennes
seg iouah'chien n id'ourar ousin d r'eres a t zouroun
etchin lah'chich ennes gad iarta'h si zmar ennes our
ioufi ak ha d'a ietch iemouth s laz.*

e. Beni Iznacen.

یژن واس یحلش یژن ازدر وسان غرس الوحوش
یمدوکل انس ات زران اچن الوحوش الربیع دیمندی
دازیاو مللی یفیم یرا مانس توغا ایج ور یوبا الربیع یموت
سلاز

Ijjen ouas ih'lich ijjen azdir. Ousan r'eres louh'ouch imeddoukal ennes a t zeran etchan louh'ouch errebiâ d imendîd azizaou. Melni ik'k'im ira manich tour'a a itch our ioufa errebiâ immout s laz.

f. K'çour (Figuig).

يُحْن نَوَاس تِيزَرَزَرْت تَحْلَق تَمْرَض وَسَنَد دِيمَدَوَكَالَنَس
 اَد اَرَكْبَن خَبَس اِچَن وَن اَفُورَان دُون اَزِيزَا دُون اَزَاتَس
 ز دُفَرَس وَدَن تَكْر سَلْمَرَضَنَس تَفِيم سَبُوتَش حَمْن تِچ وَتُوبِي
 شِي تَمُوت سَلَاز

Idjen n ouas tizerzert takhlak' temradh. Ousen d d imeddoukal ennes ad ergeben khfes atchen ounni ak'kouran d ounni aziza d ounni ezzatis z defferis. Ouden tekker s elmardh ennes tek'k'im s foutech kh men tetch ou toufi chei temmout s laz.

g. Djerba.

الْغَزَال يَرْث تَكَلَّت يَوْضَن اَل دَا سَنَاسَد يِرَنَاوَنَس زَرَنَت
 اَل تَنَن الرِّبِيع اَت تَبْرِقْفِيَت يِلَان يَنْض سِيَس سَكْث يَكْر
 سَكْث وَطَانَس يِرَزُو مَانَا يِچ وَيُوبِي يَمُوت سَلَاز اَيُوه اَمَلَنَت
 يُوِيْلَان النَّاس اَكْث غَرَس غَيْر الْغَصَايِس

*Elr'ezal ijjet likelt ioudhen al d tassen as ed irna-
ounis zerrent al tetten errebiâ t' teberk'akail illan
inedh sis. Seg ikker seg oual'anis iourzou mana itch
ou ioufi immouht s ellaz. Aiouh emmalent iouillan'
ennas eggeth re'res r'ir elr'eçais.*

h. Djebel Nefousa.

زرزر تكلت يوطن فيمن يمدوكال انس سي لوحوش
تاسوناس دزرون ديس تتون سي تگا داورطون ويه ينطن
سيس سي يكر سي اطان انس يزرو ماي ييچ ول يوبو
يمت سلاز اوال وه املونت ين ويه غرس يودان انس ارخن
غرس الهول يمول

*Zerzer tikkelt iout'en. K'imen imeddoukal ennes si
louh'ouch tasoun as ed zaroun dis tettoun si tiga d
aourt'oun ouih inet'l'en sis. Si ikker si at't'an ennes
izrou mai iailch oul ioufou immet s laz. Aoual ouh
emmalount in ouih r'eres ioudan ennes erkhan r'eres
elhoul imoul.*

i. Zouaoua.

ترزرت يون واس ثغلي ائحوس وساند لوحوش

1. Le *t* remplace le *d* signifant « et », qui s'est assimilé au *t* suivant.

2. Contraction pour *ouin illan* وين بلان.

يمدوكاليس اترن اچاناس الربيع اس ديزين افوران ازگزاو
وين يتفرين سيد يسانس سكمى نكر سكاطان ثنوذ كراغا
نچ ورثوبى ارا يتقات لاز وين يسمان اطاس يمدوكال
غورس اطاس وغيليف

*Thizerzerth ioun ouass ther'li theh'aous. Ousan d
louh'aouch imeddoukalis ats zeren etchan as errebid
as d izzin ak'ouran azegzaou ouin itsik'erben
s id'isan is. Segmi thekker seg at'an thenoud'a kera r'a
thetch our thouft ara. Inr'a ts laz. Ouin isdan at'as
imeddoukal r'oures at'as our'ilif.*

j. Chaouia de l'Aouras.

ندموث تكلت ور تزمير الوحوش يض تاسند غرس
تن الحشيش يلان ويديس انس وموانى نكر سى يزمير
انس ثفل متا غا نچ ور ثوفيش ثموث سلاز ونوى غر الان
تكرى نذريث كثرن الهموم انس

*Thademouth tikkelt our thezmir; elouh'ouch iiedh
tasend r'ers, tetten elh'achich illan f idis ennes. Ou-
mouani thekker si izemmar ennes, thek'el malla r'a
thetch our thouft ch themmouth s laz. Ouñoui r'er el-
lan tekethri n derrith kethren elhemoum ennes.*

k. Chelh'a du Sous.

ازنکض تکلت یوضن الان ویض یضین ار دارس
 تشکان ات ازرن اراتان الربیع دتوگما الی الان غطرب انس
 البیغ ینکر یخصت ما یشتا ور یوبی یات یموت سلاز وانمو
 کوتن ای دارس ارتگوت البفایس انس

*Azenkoddh tikkelt ioudhen. Ellan ouiedh iadhnin
 ar dares tachkan a t ezren ar ettan errebiâ d touga
 elli ellan r'tarfennes. Ellir' inxer ikheçat ma icheta
 our ioufi iat, immout s laz. Ou ennamou gouten ai
 dares ar tigout elfek'ais ennes.*

FABLE IV

LE LION ET LE RENARD¹

a. Zénaga.

وار جودان يمتا ذكش ترغت نغوكت يجم ذك كرا
نتوذين يتر ذكش تجي الغدث يجم تودا ذكش تميزانس
تذبا اب امرزش يتكا بزر ابوشش نجودان نتا ينجشود
يوبد يزرت يهو يضا ذكش ينا اش وار ور ذك تميزانس
يكمين يعمر اوين يجوين

*Ouar djoud'an iemattana d'egech tarr'ath n tafoukth
itchem d'eg kara n tinoud'in itetter d'egech tidji. El-
lar'dath itchem touadda d'egech tameid'anes ted'ba
of amerd'ich. Iettaga izzar afouchech tidjoud'an nenta
iakhchoud'. Ioubbad izzarti iahou idhsa d'egech. Ienna
ach ouar : Ouar d'eg tameid'anes igef'in iâmer of in
idjoufn.*

1. Cf. *Fables ésopiques*, nos 257 et 257 b, le Lion, le Rat et le Renard ; Babrios, f. 81, le Lion et le Rat ; *Fabularum Babrianarum paraphrasis*, f. 65, le Lion et le Rat ; Gabrias, *Quatrains*, n° 2, le Lion dormant et le Rat ; J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 26, le Lion et le Renard.

b. Beni Menacer.

یشت نتکلت ایرذ ثطب فوکت یوزف غواخبو باش
ایدور غیلی نتا یطس یوسد غرس یچ وغرذا یگور بالظهر
یوکی وایرذ یفل غویبوس غوزلمض یگوذ یخلا زیریث
یچ اکاب یضسو یناس وایرذ مامشی کوذغ سک وغرذا
لکن یرزو فلی الحرم

*Ich n tikell airad' thel't'ef foukth ioud'ef r' ouakh-
bou bach a iddour r'thili. Netta it't'es ioused r'eres idj
our'erd'a iggour f edhdhahr iouki ouairad' ik'k'el r'
ouifous r'ouzelmadh iggoud' inekhla. Izeri th idj aḡab
idhsou. Innas ouairad' : Machi goud'er' seg our'er-
d'a lakin irzou felli lh'aram.*

c. Harakta.

وار شا لمرث الحر نتفوکث فلاس یوزف غریش
نومغار اد یضلل غیس یوسد غرس اغردا یگور بظهر انس
یبد وار ویتفل فوبوسی وازلمضی ونتا یگوذ ود امرهوب
زیریث واکعب یضسا فلاس یناس وار ور تکاذغ زیك
اغردا لکن یحفری

*Ouar cha l marrath elh'arr n tafoukth fellas iou-
d'ef'r'er ich n oumr'ar ad idhellel r'is. Ioused r'eres
ar'erda iggour f dhar ennes. Ibed ouar ou ittak'al
f oufousi ou azelmadhi ou nettsa iggoud' ou d amer-
houb. Izeri th ouakâb idhsa fellas. Innas ouar : Our
leggad'ar' zik ar'erda lakin ih'ak'k'ari.*

d. Bougle.

يزم فلاس لمو انتبوكت يكتم غريون ييري يثيلي مي
يكن يوسد غرس احريبو يعدا غب وعروس يكر يتسكي
غب نما ثيبوست نما ثزلط نتا يوكد يتركي ثرات
توشنت نتسا فلاس ثتشمع فلاس ينا ياس يزم ور وكغدغ
ارا كاحريبو لاكن تغنع كمي يحفري وين يلان داركاز
مايل يغلي كالذل الموث اخير

*Izem fellas lah'mou n tafoukth ikchem r'er iouen
ifri i thili. Mi igen iousad r'eres ah'arbebbou iddda
r'ef oudrouris ikker itseggi r'ef thama thaïfousth tha-
ma thazelma' netta iouggad itsergigi. Thezra t tou-
chchents thetsatsa fellas thek'echmâ fellas. Inna ias
izem our ougader'ara g ah'arbebbou lakin ter'ebnar'
gmi ih'ak'ri. Ouin illan d argaz mail ir'li g ed'd'ell
elmouth akhir.*

FABLE V

—

LE LION ET LE TAUREAU¹

a. Mzab.

يكن واس يخسد يكن وار اد يشو ابوناس ول يوبى
سمانش غا يطب يزوا غرس يتحل اسات يطب ينا ياس
وار يوفوناس غرسغ غرى وبريج د اشتاي د اخسغ اد تاسد
اتمسيود داجاد ابوناس يغو اوالس سى يوض غرس ىرگب
ستدارتس يسغارن يغلب دتيدورت تمفرانت يدول يرول
ينا ياس وار ميمى توسد د تزود ديمارو ينا ياس وبوناس
سى ارگنغ غرج اينى توژدد انيغ امو يغلب بوبريج ارجاز يلان
دالعافى سالعفس ول يتج العدو سيمد وچالس ول يحور معس

*Iggen ouas ikhsed iggen ouar ad ichou afounas oul
iouf smanich r'a it't'ef. Izoua r'eres itah'tel as at
it't'ef inna ias ouar ioufounas: R'erser' r'eri oufritch*

1. Cf. *Fables ésopiques*, nos 262 et 263, *le Lion et le Taureau*; Babrios, f. 97, *le Lion et le Taureau*; J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, f. 28, *le Lion et le Taureau*.

d achettai d ekhser' ad tased a tmensioued dadjad. Afounas ir'ou aouales. Si iouodh r'eres irgeb s tad-dartes isr'aren ir'leb d tiddourt tamek'k'erant idouel irouel. Inna ias ouar : Mimi lousid d tezouid dimar ou. Inna ias oufounas : Si ergeber' r'eretch aini tou-oujded ennir' amou ir'leb f oufritch. Ardjaz illan deççadik' s elâk'les oul itedj elâdou s imedoutchalis oul idjour mds.

b. Zénaga.

وار جودان يتتر يسكر ازكر وارت يزرى افش ذك
 حربتش يذبا يتترت يمرت افش يينا اسن يش نك ورشك
 ازمرفدر اسوگك ايش تتد ارين ذك يض اذ توگجين
 يناس شش اداث الغذا يچكم ذك الش يزر الغذي يشارن
 آگولش يذ آكدر يکشې يموگرا ازكر يروج الغذاذ يومچ
 اذاذ يناس واركى ذك يشموگرن داراذا ايچد شش اذ ال
 اذ يناس ازكر نكان اسنك ايشذ يذ ادون اذ متى يوجن
 يعمر فزمر

Ouar djoud'an itetter isekker azger ouar t izeri of ech d'eg h'orbatich. Ied'ba itetter ti iamraten ofch inebba : Essen ich nik ourechek ejimer k'adder essougak a ich tetetted er in d'eg idh ad' tougdjin. In-

nach : Choch ad ath'. Ellar'd'a itchkem d'eg alech izzar ellar'd' id' ichcharen agoullich id' egder iokchbi. Immougra azjer ierouetch ellar'd'ad' ioumetch ed'-d'ad'. Innach ouar : Kai d' ki iechmougrin dar ad' eitched' choch ed' el ed'. Innach azger : Nikan essenek eiched' id' addoun ad' meti ioumdjen idmar f ejimer.

c. Beni Menacer.

بشت نٚتکلت ایرذینخس ایغرس یچ و بوناس و ذاس یزمرش
 علی خاطر یغزر و بوناس یروح غرس یسحب و بلاس یناس
 یسکن البغ غرسغ یزمر یکنبا داخسغ ائجد غری یضو
 اغروم یواجیث نتا یوض غواخبو یزرو یفشوذن اخلل
 ایدورث ثمفرانت یرول و بوناس اس یزرو امان یناس
 و ایرذ مانغب امی هرولد اسامی وضد یناس و بوناس علی
 خاطر زیرغ اذرویو الی ذافرذال ییزمر

Icht n tikelt airad' ikhs a ir'eres idj oufounas ou d' as izmer ch ala khal'er ir'zer oufounas. Irouh' r'eres isah'fed fellas. Innas : Issekin ellir' r'erser' izi-mer igenfa d ekhsar' a thetched r'eri idh ou ar'eroum. Iouadjb ith. Netta iouodh r'ouakhbou izerou iak'-

choud'en akhlal aiddourth' thamek'k'erant. Irouel oufounas as izerou amman. Innas ouairad' : Mar'ef ammi herould asami ouodhed. Innas oufounas : Âla khat'er zerir' ad'rouiou elli d'ak'erd'al f izimer.

d. Harakta.

شا المرن وار يخسا اد يوغ احراث لكن ور يفاو يمش اد
يوغ على خاطر احراث يفوا ويوكر غرس باش اد يخذع
يناس اسا غرسغ يزمر يطكب ما ذابي اتاسد يضا وهجد
يذي اغروم يناس الله يبارك كعاع يوسد غرس غر ومكان
ويزرا اسرغو يعرم وتسيلت تمفرانت يولا ديروكل يناس
وار مانغب هرولد بعد ما هوسد غرنای يناس وحرث
كعاع زرينغ ثيغمسيوين عرمنت اكثر نيزمر

*Cha l marrath ouar ikhsa ad iouer' ah'arrath lakin
our ik'aouimch ad iouer' dla khat'er ah'arrath ik'oua
ou iougir r'eres bach ad ikhdâ innas : Assa r'ersar'
izimer iat' t'ikef ma d'a bia a tased idh a ou hetchid'
id'i ar'eroum. Innas Allah ibarek. Gaâ ioused r'eres*

1. Sur la suppression du *tha* initial dans ce mot et dans *ouodhed* *وسند* (p. *thouodhed*) et son remplacement par *h* dans *herould* *هرولد* (p. *therould* *ثرولد*), cf. mes *Notes de Lexicographie berbère*, 2^e série, p. 26.

2. Voir la note précédente.

*r'er oumkan ou izra aserr'ou idrem ou tasilt tamek'-
k'erant ioualla d irouggel. Innas ouar : Mar'ef he-
rouled bdd ma housid r'er nai ? Innas ouh'arrath :
Gad zerir' thir'amsiouin ârement akther n izimer.*

e. K'çour.

يحن نواس يوسد اغيلاس ينجسايج ابوناس ولايحي يسين
امش ات يطب يراح غرس ينجسا ينجدعت ستحيلت ات
يطب ات يي اغيلاس يناياس يوبوناس نج غرسغ يزمر يفوا
اخسغ اس واتمونسود غري يوياس اوال انس وبوناس ودن
يوض وبوناس غر وغيلاس يوبي افشدان خير الله د
تيدورت تمفرانت يدول د ابوناس يرول خيخب انس ينا
ياس وغيلاس ماین توسد غلدا ترولد ينا ياس وبوناس ودن
موترغ تيدورت تمفرانت فيزمر

*Idjen n ouass ioused ar'ilas ikhsa itch afounas ou-
lainni issin amech at il't'ef. Irah' r'eres ikhsa ikhdât
s th'ilet a t il't'efa t itch. Ar'ilas inna ias ioufounas :
Netch r'ersar' izmer ik'ououa ekhsar' ass ou a tmoun-
soud r'eri. Ioui as aoual ennes oufounas. Ouden
iououdh oufounas r'er our'ilas iouft ak'chidan khir
Allah d laiddourt tamek'k'erant. Idouel d afounas
irouel kh ikhf ennes'. Inna ias our'ilas : Main toused*

1. M. à m. : vers sa tête, « droit devant lui. »

*r'elda terouled. Inna ias oufounas : Ouden mouterer'
taïddourt la nek'k'erant f izmer.*

f. Bougie.

یون یزم بیغا اد یچ یون وایوگ ولاکن یوگاد زکس
یزرات یجهد یجهم گلفلس اد یعدل یوٹ تجیلت یروح
غرس ینا یاس اسن ایمدکیو افلی زلغ یون وبرک یتفت
بغیغ اتاسط اسای انچ لوحد بیغا ایوگ کمی یوط یزرا غب
ثما ثیغوست یزرا غب ثما ثلماط یلا گو مکان انی یسغارن
شاطن دیسبرین دیفرانن کمی یزرا شغل انی یوخر غر
دبر ایوگ انی یرول ینا یاس یزم اشاغب کمی توسط
غردا قفلط غر دبر یواجبث ایوگ ینا یاس طنغ الحول ای
مر نیوجد کیون اکثر وبریک باب العفل ور یتسامن ارا
یوال وعدو ولا یتونس ارا

*Ioun izem ibr'a ad ietch ioun ouaioug oualakin
iougad zgis izra t idjhed. Itkhemmem g elak'lis ad
iadel ioueth n th'ilit irouh' r'eres inna ias : Essen ai
ameddakol iou ak'li zlir' ioun oufrig ittok'at. B'rir'
a taset' ass ai annetch louah'd. Ibr'a aioug. Gmi iouel'
izra r'ef thama thafoust izera r'ef thama thazelmat'
illa g oumkan enni isr'aren chat'en d isferiin d imo-
k'ranen. Gmi izera cher'el enni ioukher r'er defsr*

aioug enni irouel. Inna ias izem : Achar'ef gmi tou-sit' r'erda tek'let' r'er deffir. Iouadjb ith aioug inna ias : T'anner' elh'aoual ai mer thiouadjed g ioun akthar oufrig. Bab l ak'el our itsamen ara ioual oud-dou oula itouennes ara.

g. Bel H'alima.

یجن واس ایرذ یخساد یچ ازگر ور یوفیش ماغات یطب
 یروح غرس یناس ایرذ نیچی انغیغ یزمر یفوان خسغ اتجد
 ینس غری یضو یوگاس اوال وزگر ملعی یوض وزگر غر
 ایرذ یوفیث یوی د یفشودان بزای ید تیدورث ثمفرانت
 یروول وزگر یزریث یروولن یناس ایرذ ماغب ثرولد فیم
 ذان یناس وزگر زیرغ تیدورث ثمفرانت غف یزمر

Idjen ouas airad' ikhsad ilch azgar our ioufich ma-r'a lh il'l'ef. Irouh' r'eres innas airad' : Netchi enr'ir' izmer ik'ouan khsar' a telched imensi r'eri iidhou. Iour'as aoual ouzgar. Melmi iououdh ouzgar r'er airad' ioufi lh iououi d ik'choud'an bezzaf id taid-dourth thamek'k'erant. irouel ouzgar iazer ilh irou-elen innas airad' : Mar'ef theroueld k'im d'an. Innas ouzgar : Zerir' thaiddourth thamek'k'erant r'ef izmer.

h. Zouaoua.

یون واس یزم بیغا اذ یچ ازگر وراس یوی امک اغاث

يطب بروج غورس اذاس يمثيل يوكن ائيطب يناس يزم
 يوزكر نكيني ازليغ يزمر يفا بغيغ اتجض يمنسي غوري
 يض آكي يوغاس اوال وزكر سكمي يبيض وزكر غور يزم
 يوبان يهكا يسفان اطاس يك اتوكي اتفرانت يوغال وزكر
 يرول سكمي يوال وكى يناس يزم اشى يذبض غر ذاكى
 المى ثوغالض يناس وزكر سكمي زرين وكى احصينغ يوين
 يكارن يزمر وين يلان دامسناو وريتارا اعدويس دامداكول
 وريتري ارا يذس

*Iioun ouass izem ibr'a ad' ietch azger our as iouft
 amek ar'a th il'l'ef. Irouh' r'oures ad'as ih'athil
 iouakken ath il'l'ef. Inna ias izem iouzger : Nekkini
 ezlir' izimer ik'ebba br'ir' a tetchedh imensi r'ouri
 idh agi. Iour'as aoual ouzger. Segmi ibbodh ouzger
 r'our izem ioufa n ihagga isr'aren at'as iak ettouggi
 ellamek'k'erant iour'al ouzger irouel segmi iouala
 ouigi. Inna ias izem : Achimi d thebbodhedh r'er d'agi
 almi thour'aledh. Inna ias ouzger. Segmi zerir' ouigi
 ah'agir' iouin iougaren izimer. Ouin illan d amouse-
 naou our itsarra ara ad'aouis d' ameddakoul our
 ithezzi ara id'es.*

i. Doubdou.

يون يزم يراد يجا يون ابوناس ول يوبى ممش اس يحو

يمفور غمبس يوسد غمبس يتحيل يامن ينا ياس نكي نيت غرسخ
 يون اعلوش يفوان ريج اد غوري تنساد يدا تجاد غوري
 اغروم اد ويسوم ينا ياس خير يزدياد يوس غورس ينا يسغارن
 عدان افشوشن يمفور يرول يزدايت ينا يزم يرولن ينا ياس
 ميش يوغن ترولد ينا ياس انيخ يسغارن عدان افشوشن
 يمفور بهمخ ين يمفور بوعلوش

*Iouen izem ira d itcha iouen afounas oul iouft
 memch as idjou imek'k'our r'efs ioused r'efs ith'il
 iamez inna ias: Nekki nit r'ersekh' iouen adllouch
 ik'ouan rikh ad r'ouri tensad id a telched r'ouri
 ar'eroum ad ouisoum. Inna ias: Khir. Izdaiad ious
 r'our'es ianna isr'aren addan ak'chouchen imekk'our
 irouel. Izdaiat ianna izem irouelen inna ias: Mich
 iour'in terouled. Inna ias: Annikh isr'aren addan
 ak'chouchen imek'k'our fehemekeh in immek'k'our
 foudllouch.*

j. Ghdamès.

ابوريات تجارت يبرو د يكش ابريد يكساد ديمفر ينجدع
 ينا نش غرسع ازومر كرزن ابريع تكشد غوري يبادو

1. Dans le dialecte de Doubdou, comme dans celui de Taroudant, le غ de la 1^{re} personne est remplacé par un خ.

توازی ینا یاس عجیب دجن یود یمکان یفل ابور د سغیرن
 هلان مدی مفر نین ابرید یرول داج یلم الحال ینا یاس ابور
 داج توسد ترولد ینا یاس ابرید نش سنغ ارا یتوفضو یتفل
 ازومر

*Afour iat tadjart ifrou d ikch abarid ieksad d imek'-
 k'or ikhdâ. Inna : Nech r'ersâ¹ azoumer karazan
 afri tekchd r'ouri ifadou touaji. Inna ias : Adjib.
 Dadjen ioued imkan ik'al afour d sar'iran hellan
 maddi mok''kor. Nin abarid ierouel. Dadj ilemm
 elh'al inna ias afour : Dadj toused teroueld inna ias
 abarid : Nech senâ ara itouak'dhou ilk'al azoumer.*

¹. Le dialecte de Ghdamès et celui de Ouargla adoucissent en
 le غ de la 1^{re} personne.

FABLE VI

LE LION MALADE ET LE RENARD¹

a. Zénaga.

وار جوڙان ول يژمر کرا ور يهاڙ اب کرا ذڪ
زونکاخن ينج يمرات شيبش ذڪ تيزيخن يوگر يمش

1. Cf. *Fables ésopiques* n° 246, *le Lion et le Renard*; Platon, *Premier Alcibiade*, ch. xxxvii; Plutarque, *A quoi l'on reconnait que l'on fait des progrès dans la vertu*, ch. vii; Philostrate, *Vie d'Apollonios de Tyane*, l. VII, ch. xxx; Babrios, f. 103, *le Lion malade et les Animaux*; *Fabularum Babrianarum paraphasis*, f. 73; Lucilius, *Satires*, l. XXX, frag. 2, 3 et 4, éd. Corpet; Horace, *Épîtres*, l. I, ép. iv, 73; Dosithée, f. 6; Aphthonios, f. 8, *Fable du Lion, montrant que la vertu l'emporte sur la méchanceté*; Romulus de Vienne, l. f. 12, *le Lion et le Renard*; Romulus du British Museum, f. 27, *le Lion malade*; Romulus de Bruxelles, f. 84, *le Lion et le Renard*; Adhémar de Chabannes, *Fabulæ Phædræ*, f. 59, *le Lion vieilli et le Renard*; Romulus de Nilant, l. III, f. 7, *Toutes les Bêtes, excepté le Renard, trompées par le Lion*; Vincent de Beauvais, *Speculum*, l. III, ch. v (f. 28), *le Lion et le Renard*; Walter l'Anglais, *Appendice*, f. 14, *le Lion et le Renard*; Eudes de Cheriton, *Fables*, add. n, f. 18, *le Lion et le Renard*; Marie de France, f. 68, *le Lion malade et le Renard*; Pichon, *le Lion et le Renard*, fable hébraïque (*Journal asiatique*, août 1835, p. 184-186); Syntipas, f. 37; J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 45, *le Lion et le Renard*; Vartan, *Fables*

ذڪ ڪرا نتوڏين الاغ يزڪا ڪرا ذڪ ژونڪاضن يتمڪراش
 نيت و مش تنيث يچيت يشد ايڪام يتمڪراش يويذ اذ ذڪ
 مي نتيث يتسلم فش يناس وار ڪي ذڪ يزگان وار ذا تجمذ
 يبابا نالحصين يناس ايڪام اي اچفعا ان مړك اڱك اڦڪي
 داردات نيكازراك ييجارن دارن اڱولش يچمن ور زراك يزگر
 ذڪشن والا يون

*Ouar djoud'an oul ijmer kara ouar ihad' of kara
 d'eg jounkadhen. Inhetch iamrat ch ifsch d'eg tid'i-
 dhin iouger ifsch d'eg kara n tinoud'in. Ellar' izga
 kara d'eg jounkadhen itmegra ch ini ti oummech
 tanith ilchi ti. Iched eigam itmegra ch iouid' ad' d'eg
 mi n tanith itsallam foch. Innach ouar: Kaï d' ki
 iezgan ouar d'a telchimad' i baba n elh'oçein. In-
 nach eigam: Aï etchfar'a aïnen merek egek of ki da-
 radath nika zerak ieidjaren daran eggoullich ilche-
 men our zerak izger d'egachen ouala ioun.*

arméniennes, f. 1, *le Lion devenu vieux*; Gilbert Cousin, f. 21, *le Renard et le Lion*; Le Noble, II, 16, *du Renard et du Léopard*; Burkhard Waldis, *Esopus*, I, I, f. 43, *le Lion et le Renard*; Philibert Hégémon, f. 9; Faerne, f. 74, *le Lion et le Renard*; Steinhöwel, 55 b, *le vieux Lion et le Renard*; S. Brant ap. Steinhöwel, 158 a, *le Renard qui ne voulait pas visiter le Lion*; Geiler, *Narrenschiff* XL ch.; E. Alberus, f. 37, *le Lion, le Renard et les autres Animaux*; Eyring, I, 136, *Devenir sage par le malheur d'autrui*; Benserade, f. 55; Faber, f. 6; La Fontaine, I. VI. f. 14, *le Lion malade et le Renard*; Burmann, f. 30; Desbillons, *Fabulæ æsopiæ*, I, II, f. 30, *le Lion vieilli et le Renard*; Bleck, *Reinecke Fuchs in Afrika*, I, I, ch. xv, *le Lion malade* (conte hottentot).

b. Beni Menacer.

یشت نتکلت ایراذ ذاوسر یضعف ویزمرش بوالو سک
 الصید یخسا ایسحتیل یروح یاس لماکت یحکک یوبا یخیس
 ذی البعض یخوبا توغیث تاسن دغرس لوحوش ات زورون
 یزوغهن غداخل واخبو یحیثن یوسد یح یکاب یخسات یزور
 یبد گیمی واخبو یسلم فلاس یناس ماتا ذی هلیض یا ایراذ
 یناس وایراذ ماغب وهوذقبض یا یکاب یناس یکاب یا سیدی
 توغای اخسغ اذ اذبعغ غیک زریغ لجورث اخلال ثوذب
 غرک ذکک وبوغ ولاحاد زیسن

*Ich t n tikelt airad' d'aousser idhâf ou izmer ch
 f oualou seg eççid. Ik'isa a ish'atil irouh' ias lmakelt
 ia'hliç ioufa ikhfs d'i lbâdh ikhouba. Tour'ith tasen
 d r'eres louh'ouch a t zouroun izour'hen r'dakhel ou-
 akhbou itchithen. Ioused idj içab ikhsa a t izour ibed
 g imi ouakhbou isellem fellas. Innas : Mata d'i hellidh
 ia airad'. Innasouairad' : Mar'ef ouhoud' esdhia içab.
 Innas içab : Ia sidi tour'ai ekhsar' ad' ad'efer' r'iç
 zerir' ldjourth akhlal thoud'ef r'ereç d'eg oufour'
 oula h'ad zisen.*

c. Harakta.

شا المرث وار داوسر ور یفاویمش اذ ینغ اک سی سعیت

وینخس اذ یخندع سعیت باش اذ یچ ویکما یمان انس اذ مذون
 ذک مغار الجمیع نسعیت الان اذ تاسن غرس یتقین وگماس
 ومغارس ویجهن یوسد غرس وکعب یبد ذک یمی مغار
 ویسلم فلاس یناس ما وکش الحال ثلید بای نسعیت یناس
 ماغب ور تادبدش یا باب الحصین یناس وکعب الیغ اخسف
 اذ ادفع کعاع زریغ یضارن نسعیت غرک عمرن ویلان اذ
 یاذب غرک ور یفغش

*Cha lmarrath ouar d aoussar our ik'aouimch ad'
 ienr' ak si sdith ou iakhs ad' ikhdd sdith bach ad'
 itch ou iga iman ennes ad' mad'oun d'eg mor'ar.
 Eldjemt n essdith ellan ad' lasen r'eres inr'i hen ou-
 gammas oumor'aris ou ietch hen. loused r'eres oukdb
 ibed d'eg imi mor'ar ou isellem fellas innas: Ma-
 oukch elh'al thellid bei n sdith. Innas: Mar'ef our
 thad'efd ch ia bab lh'oçein. Innas oukdb: Ellir' ekh-
 ser'ad' adefer' gâ zrir' idharen n sdith r'erek dre-
 men ouillan ad' iadef r'erek our iffer'ch.*

d. Bougie.

یزم یلا ذاوسار یطعب ور یزمیر ارا والمایون ذک
 لوحوش یبغا اذ یسکر الحیلة یوکن اذ یعیش یسطن یمانیس
 یوبا یمانیس گلغار یلا وین دیوسان غورس گلوحوش ائیر

يحث زداخل الفارس يوساد غورس يكعب يبدزاس غر
 نوورث الفار يسلم فلاس ينا ياس امك ثليط اياكليد
 الوحوش ينا ياس يزيم اشو يغب ور دكشيط ارا ايكعب
 ينا ياس اسيدى اللبغ بغبغ اذ كشمغ غورك لكن ولاغ
 غورك الجرة تكشم خير الله ور سكيذاغ ارا وين د يغبن
 ذكسن

*Izem illa d'aoussar il'df our izmir ara oulemma
 ioun d'eg louh'aouch. Ibr'a ad'isker elh'ila iouakken
 ad' idich isat'en imanis ioufa imanis g elr'ar. Illa
 ouin d iousan r'oures g elouh'aouch a th izer ietch
 ith zed'akhal elr'aris. Iousa d r'oures ikab ibded' as
 r'er thouourth elr'ar isellem fellas inna ias : Amek
 thellit' ai agellid' elouh'aouch. Inna ias izem :
 Achouir'ef our d ekchimel'¹ ara a ikab. Inna ias : A
 sid'i ellir' br'ir' ad' kechmer' r'ourek lakin oualar'
 r'ourek eddjerra tekchem khir Allah our skid'ar'
 ara ouin d iffer'en d'eg sen.*

e. Zouaoua.

يلا يزيم وسر ور يزيمر ارا ولمايون ذى لوحوش يبغا
 اذ يوفم الحيلة يوكن اذيعيش يسحاس يمانس يكشم سيهرى

1. Pour *thekchimel'* تكشيط. Le *th* a été assimilé au *z* d' qui précède et qui est devenu un *d*.

کرا بون غا یکشمن غورس ائیزر ذیلوحوش ائیسچ یون واس
 یوساد غورس وبارغ یبدزاس غب ثبورث کبیری یسلم
 فلاس ینا یاس امک ثلیض ای آکلید الوحوش ینا یاس
 یزم اشیمی ثکبض ادا تکشمض ای ابارغ ینا یاس وبارغ ای
 آکلید البغ بئغ اذ نکشمغ الم ولاغ غورک الجرة ونکشوم
 اطاس الجرة نتغالین ولاء وین یسنن وریتوفیم کرا الما یحکرت

*Illa izem ousser our izmir ara oulemma ioun d'i
 louh'aouch ibr'a ad' iouk'k'em elh'ila iouakken ad'
 iâich ish'ass imanîs ikchem s ifri kera bouin r'a ik-
 chemen r'oures ath izer d'i louhaouch a th ietch. Ioun
 ouass iousad r'oures oubarer' ibded'as r'ef thabbourth
 g ifri isallem fellas inna ias : Amek thellidh ai agel-
 lid' elouh'aouch. Inna ias izem. Achimi thougidh ad
 tekchemedh ai abarer'. Inna ias oubar'er' : Aî agel-
 lid' ellir' br'ir' ad' en kechmer' almi oualar' r'ourek
 eddjerra ounekchoum at'as eddjerra en tour'alin
 oulah. Ouin issenen our itsouk'k'im kera alemma
 ih'akker ith.*

f. Chaoula de l'Aouras.

ار تکلت ینموغر یولا ور یزمر اد یطب ولا دیح سی
 لوحوش یخس اد بی الحیلث اذ یاف اغایح ییا یمان انس دامضن
 یگرا یمان انس ذی هسراپث وی دیوسین سی لوحوش اد

يضل فلاس يسيدبت ذى هسرافث ييحت يوسد غرس وكب
 يضل د فلاس بيد غب يى نهسرافث يسلم فلاس ينا ياس
 متا دهوسذ فلى اى امغار نالوحوش ينا ياس وار ماغب
 ودهندبذ غرى اى اكب ينا ياس وكب اى امغار اليغ
 اخسغ ادادفع لكن ازريغ الجرت نيزارن ودبند غرك اكث
 ور زريغ اك تيشث تريذ

*Arr tikkellh inoumr'er, ioulla our izmir ad il'lof
 oula d iidj si louh'ouch. Ikhs ad iei elh'ileth ad' iaf
 a r'a itch. lia iman ennes d amodhin igra iman ennes
 d'i hesrafth oui diousin si louh'ouch ad idhell fellas
 isideft d'i hesrafth itchit. Ioused r'ers oukâb idhell ed
 fellas ibbed r'ef imi n hesrafth isellem fell as inna ias:
 Malta d housid' k'li, aî amr'ar n elouh'ouch. Inna
 ias ouarr : Ma r'ef ou d hethadefed' r'ri ai akâb. Inna
 ias oukâb : Aî amr'ar ellir' ekhser' adadefer' lakin
 ezrir' eldjorret n idharen oudfend r'erek eggeth, our
 zrir' ak tiicht teried'.*

FABLE VII

LE LION ET L'HOMME¹

a. Zénaga.

وار جوذان يذبح امصحبان اب تورس اسكرن يتخاصمن
ذك اوج اب تفويت دتگرا ذالحرب يسكر وار يتقدر ذك
تگرش ذالحربش يزارح اب اذمر تيجي نيج نتا يرشد وار

1. Cf. *Fables ésopiques*, nos 63 et 63 b, *l'Homme et le Lion voyageant ensemble*; Aphthonios, f. 34; *Fabularum Babrianarum paraphrasis*, f. 148, *le Lion et l'Homme*; Gabrias, *Quatrains*, I, *l'Homme et le Lion de pierre*; Avianus, *Fables*, f. 24, *le Chasseur et le Lion*; Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 58, *le Lion et l'Homme*; Romulus, l. IV, f. 17, *l'Homme et le Lion*; Romulus de Nilant, l. III, f. 8, *De la dispute qui s'éleva entre l'Homme et le Lion, pour savoir qui des deux l'emportait par l'audace*; Romulus du British Museum, l. II, f. 28, *l'Homme et le Lion*; Romulus de Bruxelles, f. 85, *le Lion et l'Homme*; Adhémar de Chabannes, *Fabulæ antiquæ*, n° 52, *l'Homme et le Lion*; Marie de France, f. 69, *l'Homme et le Lion*; Rinuccio d'Arezzo, f. 84, *de Leone et Homine*; Camerarius, *Fabulæ æsopicæ*, p. 167, *de Homine et Leone lapideo*, Faber, f. 7; Bensérade, f. 59; Burmann, f. 25; La Fontaine, l. III, f. 40, *le Lion abattu par l'Homme*; Desbilleux, *Fabulæ æsopix*, l. III, f. 24, *le Chasseur et le Lion*; Decourdemanche, *Fables turques*, n° 61, *le Lion et l'Homme*.

يُضْسا مِج يَنْاش وار اجومرا وارن شكين تجمان وگزان
ادم ور مِج يهاذ يترشيد وارن داردات وارن ترشيدن من

*Ouar djoud'an id' idj emçaha'ban of toures. Eske-
ren itkhaçamen d'eg aouedj of tak'ouith d tigma d'el-
h'arb. Isker ouar itar'der d'eg tigrach d'elh'arbec. Iz-
zar idj of ed'mer tidji n idj nenta iorchid' ouar ioudhsa
idj. Innach ouar: Edjournra ouaren chkin tedjman
ougzan adem our idj ihad' itorchid' ouaren daradath
ouaren torchid'en man.*

b. Beni Menacer.

يشت نكتت توغ ايراذ اد ورياز مدوكولن ذك و بريذ
تمسلاين سواوال سالغزارث يشك و ايراذ كيخفيس الى مجهل
يزرو ورياز يصوار ذالحيط ييزي ورياز ايراذ يضسو يناس
وايراذ لوكان ايراذ يصور محل بني ادم ويزمرش ورياز اذ
يتبز ايراذ توغ ايراذ يتبز ارياز

*Icht n tikelt tour' airad' ad ouriaz mdoukoulén d'eg
oubrid' tmeslaïen souaoual s elh'zarth. Ichek ouairad'
g ikhfis elli idjhél. Izrou ouriaz içouar d' elh'it' ibzi ou-
riaz airad' idhsou. Innas ouairad' lou kan airad' içou-
ouer mh'al bni Adam ou izmer ch ouriaz ad' itebbaz ai-
rad' tour' airad' itebbaz ariaz.*

c. Harakta.

شا المرث ارگاز نتا دوار ملقان ذوگت وبرید ومدوکلن
 وفیمین اساولن بالفوٹ نسین سنین یفیم وار یسفار بورگاز
 ینین یفل ورگاز بالحیط یزرا صورت ورگاز یخنق وار
 یضسا ورگاز یناس وار ماغب لوکان یرن دیمصرون ام
 الصبت نبی ادم ور یزمرش ورگاز اد یخنق وار لکین وار
 یخنق ارگاز

*Cha Imarrath argaz netta d ouar mlak'an d'oug
 oubri'd' ou mdoukelen ou k'imen essaoullen f elk'aouth
 ensen snin. Ik'k'im ouar içr'ar f ourgaz inin. Ik'al our-
 gaz f elk'h'it'. Izra çourth ourgaz ikhannek' ouar. Idhsa
 ourgaz. Innas ouar : Mar'eflou kan iran d imçououeren
 am eççift n beni Adam our izmer ch ourgaz ad ikhannek'
 ouar lakin ouar ikhannek' argaz.*

d. Bogle.

یزم دگت وبرید یوبا یون ورگاز هدرن گیکدارسن
 انوا یصحان ولس اد یلی یفت الا یزم یهدر غب صھانس
 دشجع نس یزرا ارگاز صورت یون ورگاز یطب یزم
 سالحق یسا ینا یاس یزم لو یسن یزم یصور ام بن ادم

ور يلا ور گاز وين يخفن يزم ولكن يزم وين يخفن ار گاز

*Izem deg oubrid ioufa iouen ouergaz. Hadren gai-
garasen anoua içh'an oulis ad ili ittok'at. Illa izem
ihedder r'ef çh'anes d chedjd nes. Izero argaz çourah
iouen ouergaz it't'ef izem s elkhanak' itsa. Inna ias
izem : Laou issen izem içaouer am ben Adam our illa
ouergaz ouin ikhannak'an izem oualakin izem ouin ikhan-
nak'an argaz.*

FABLE VIII

LA GAZELLE ET LE LION¹

a. Zénaga.

اژونكاذ جودان ذك يكمش ذك خبتا يونكر الاغ
تنيث يجم ابش وار ينهات ينا ذك يمش نكان آكرمين
يش نكا اروجك ذك ومان وذرك ذك ابوش ين ننتا
يوارا ين دكشن شالحرب

Ajounkad' djoud'an d'eg igefich d'eg khabbata iounker ellar' tinith itchem of ech ouar inha t. Inna d'eg ifich : Nikan agermin ich nika erouedjek² d'eg ouman oud'erek d'eg ofouch in nenta iourain deg achen ch el-h'arb.

1. Cf. *Fables ésopiques*, n° 129, *le Cerf et le Lion*; Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 41, *le Cerf et le Lion*; Faber, f. 8; Camerarius, *Fabulæ æsopicæ*, p. 122, *Cervus et Leo*; Desbillons, *Fabulæ æsopiz*, l. II, f. 23, *la Biche, le Chasseur et le Lion*.

2. La terminaison adoucie en *ich* ج, du zénaga, devient un ج dj lorsqu'elle est suivie d'une voyelle. Ex: *erouetch* اروج fuir, *erouedjek* اروجك je suis.

b. Beni Menacer.

یشت تنکلت یغذ وزرار یگود سک صیادن یرول
 غواخو یوذف غرس وایراذ یثیث ینا ذک یخفس الیغ
 ذایلل الیغ رولغ سی مدن ارسینغ کبوس ونی یلان یغزر
 ازیسن

*Icht n tikelt ir'id' ouzrar iggoud' seg çïaden irouel
 r'ouakhbou. Ioud'ef r'eres ouairad' inr'ith. Inna d'eg
 ikhfs: Ellir' d'aillil ellir' rouler' si midden ersir' g
 fous ouenni illan ir'zer ezzisen.*

c. Bougle.

تغزلت توگد دگ صیادن ترول غریهری یکشم غرس
 یزم یجات تنا کولیس تغزلت بوه بلی غب تکلیت رولغ
 سکمدن غلیغ کوبوس یون اکثر انسن یصب

*Tar'zalt touggad deg çïaden terouel r'er ifri ikchem
 r'eres izem itcha t. Tenna g oulis tar'zalt: Bouh felli
 r'ef teglilt. Rouler' seg midden r'lir' g oufous iouen ak-
 thar ensen içdb.*

d. Touat (Tiattaf).

يكت التويج تكد سكت صيادج يكت لغزالج ترول توب
 كالفار يوتب كالفار السبع يطبت يسرريت سكت تلي تموت
 تنا لغزالج نشا اي دلسكين ارونغ سكت مدن وتباغ كفوس
 نيوعر سوژنا يمدن

*Ikt ennoubetch tegged seg çiadetch ikt lr'zaletch terouel
 toutef gelr'ar. Ioutef r'elr'ar essebâ it't'eft' iseriri!. Seg
 telli temmout tenna lr'zaletch: Nechcha aï dlmeskin
 eroueler' seg midden outfar' g fous n iouâr s oujenna i
 midden.*

1. Sur la prononciation particulière du *t* et du *d*, intermédiaires entre le *ti*, le *di*, le *t* et le *d* mouillé, cf. mes *Notes de Lexicographie berbère*, 4^e série, p. 24-25, 27. (Paris, I. N., 1888, in-8.)

FABLE IX

LA GAZELLE ET LE RENARD¹

a. Mzab.

تجلت يزرزريه يوضا كلجب وامان يسو سيس سي
ديوسا ايلي ول يفدر يرگبت يحجب ينا ياس ايوا ول تحيض
د اوحدى سلا ول تركبض مانج غاتاليز قبل غاترويض توه
يواسي يحوشرا ستجناس ول نني يحاذ متا ايج

*Titchelt izerzer iffoud ioudha g eldjebb ouaman isou-
ou s is. Si diousa a iali oul ik'dir. Irgebt itchâb inna
ias : A ioua oul tedjidh d aouah'di silla oul tergibedh
manetch r'a talidh k'ebel r'a tezouidh. Touh iouasi
adjou chera s tebedjnas oul inni ih'ad' matta a idj.*

b. Zénaga.

ازونكاذ جودان يهوذ يوكشر ذك اموز امان يشبا

1. Cf. *Fables ésopiques*, n° 45 b, *le Renard et le Bouc*; Babrios, f. 141, (fragment); Syntipas, f. 10; J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 10, *le Lièvre et le Renard*; Mille et une nuits, éd. de Boulaq, (4 v. in-8), t. I, N. 148-150, *le Loup et le Renard*.

دکش دگودش داراذاث یتربجک ورههاذ یزارت ایگم یناش
یا اغمی تسکرذا تسکرذ ذک تجویک ورتسند الاغ تجکذ
داراذاث توکشرذ

*Ajounkad' djoud'an iffoud' ioukcher d'eg amouj
aman ichba degach deg oudich. Darad'ath itter iaidjeg
our ihad'. Izzar ti eigam innach: la er'mi teskered' a
teskered' d'eg tenedjouik our tessined' ellar' tedjigad'
darad'ath toukchered'.*

c. Beni Menacer.

یشت نکتلت یغذ وزرار یهود یوذر یشت نتمدا واما
یسوزیس ام یخسا ایالی ویزمرش یفل یج یکاب یناس ایوماور
یغذش ملیح ایلی توذرد قبل هسیند مانس اثالید

*Icht n tikelt ir'id' ouzrar iffoud' ioud'er iicht n tam-
da ouaman isouou zis. Am ikhsa a iali ou izmer ch. Ik'el
idj iḡab innas: A iouma our ir'id' ch mlih' ailli toud'erd
k'ebel hessined ma nis a thalid.*

d. Bougle.

تغزالت ثبود ثدا غرثلا باش اتسو ثوبا امان کصهاریم

1. Pour *thir'id'* یغذ.

ئبرا يمانس دگس ورثرمر اتالی يزرات يکعب ينا ياس اولثما
تسکرت شغل بندری اشغب ور تمیزط کثولیتک اقبل انطرط

*Thar'zalts theffoud thedda r'er thala bach a tessou
thoufa aman g çaharidj thebra imanis degs our thezmir
a tali. Izra ts ikab inna ias : A oultsema theskert' che-
r'el inderrri achar'ef our themaizet' g thoulitsek ak'bel a
tet'ret'.*

e. Tementit.

يکت تساعچ يلا یکن نغزال يعطش یکسر گانو یسو
ماکی یخنس سحانی یسو ور یزمراد یالی يزروت یکن وشن
سوژنا ينا ياس وما شکا ایجان بال تکسرت گانو ورتسینت
ماکیجا تالیت

*Ikt tsadtch illa iggen n r'ezal idt'ech ikser g anou
isouou maki iekhs. Sah'ani isouou our izmir ađ iali. Ize-
rou t iggen ouchchen soujenna. Inna ias : Ouma chekka
a idjan fal tekserť g anou ourtesint makidja talit.*

f. Timisakht.

يکت لمرچ اید لغزال يلا یوفا اد یساو یکسر گانو یسو
ماکی یخنس سکی یخسا ادیالی وایزمر يزريت یکن وشن

سوژنا یناس اوما وتلید تخمدم ملیح علی خاطر تکسرد
گنانو وتسیند ماکي اتالید

Ikt Imarratch aid ler'zal illa iouk'a ad isaou. Ikser g anou isouou maki iekhs. Sgi ikhsa ad iali oua izmer. Izeri t iggen ouchchen s oujenna innas : A ouma ou tel-lid tkhademd mlih' ala khat'er teksered g anou oua tes-sined maki a talid.

g. Djebel Nefousa.

تکلت زرزر یفدیو ین اسغ نامن یسو دیس سی دیوسو
اد یالی ول یسفم یزرت یکعب یملاس ارومو ول تگید سییح
ماغر ول تزارد مامک اتالید قبل ا تهوید توه ین ممویگو
مسلا سیغب انس ول یمال ین ویدی مای ایگک

Tikkelt zerzer iffed ihoua in asser' n amen isouou d'is. Si d iousou ad iali oul isek'k'em. Izr et ikab imlas : A roummou oul tegid sabih' mar'er oul tezared mammek a talid k'ebel a tahouid. Touh in mammou igou mesala s ir'f ennes oul immal in ouidi mai a ig.

h. Chaoula de l'Aouras (Oued Abdi).

ندموث تکلت ثبوذ ثیضو ذی هلا واما ن سو ثنخس
اتالی ور ترمز یولای یزری ت وکعب ینایاس یاوما وتیض

ش ون ما گاحلان شك نهويد ور تخمذ ش مك اذهليذ
اد واد ارگاز يتكن الراي نجب انس ور يتشاور يوزان

*Thademouth tikkelt theffoud' thidhou d'i hala oua-
man thesoua thekhs a thali our thezmir ioulai. Izriteth
oukab inna ias : Ia ouma (ouetma) ou tiidh ch ouen mag
ah'lan chek thehoud' our thekhemmemd' ch mamek ad
halied' . Ad oua d argaz iteggen errai n ikhf ennes our
itechaouar ioud'an.*

i. Chelh'a du Sous.

ازنكض تكلت ينفات يرفي يوگز سي اونو يسو بهرا
يشكد ايغلي ور يزدر تزرت تبورغوٹ ثنا ياس يا گما ور تكرث
يات بفادالي تكرث اشكو توگزت بلا تسنت ما غاد اك يجرو
ونا غا يسكر اوال نجب انس بلا ويض يضنين

*Azenkodh tikkelt inr'at irifi iouggiz si aouanou
isoua bahra iachked air'li our izdar. Tezret tabaour-
r'outh thenna ias : Ia gma our teyerth iat f r'adell
teyerth achkou touggizt bela tissent ma r'a dak idjrou.
Ouenna r'a isyer aoual ikhf ennes bela ouiedh iadhnin.*

j. Djerid tunisien (Sened).

تكلت يهود يحن يززرر يوگسر يسس گتانوت يحنسا ايالي

وريزمرش يزرات وشن فالنج يوماس ايوما شك دابهلول
توكسرت كتانوت وتسيتش ماكا تاليت

*Tikelt iffoud idjen izerzer iougser isess g tanout ikh-
sa a iali our izmer ch. Izra t ouchchen r'alennedj ioum-
mas : A iouma chek d abehloul tougsert g tanout ou tes-
sinetch maka talit.*

k. Ouarsenis.

مح واس مح وغزال يهود يهوادا يسو يسوى امان ايطا
ما يرا يكمع يوحد يزروت اكاب يناس يا يوما ولا نخدمت
مليح على خاطر ور تزرت مانس تكمت مبعد يزوا اكاب

*Idj ouas idj our'zal iffoud ihaoua da isou isoui aman
ait'a. Ma ira igd iouh'al. Izerou t aγab innas. Ia iou-
ma ouala thekhdimt mlih' ala khat'er our thezret manis
thegdt. Mbād izoua aγab.*

FABLE X

—

LES LIÈVRES ET LES RENARDS¹

a. Zénaga.

يچمن جودان ينكر گاراشن يدگار تيارزوزون اينش
ونكرنيد تيارزوزون الاغ ايگمن تترنيد دگاشن ازی يد
تموزن اب يچمن انان اشنت اجومرا ور نسن دگ تينشم
نسكرت

*Idjemnen djoud'an inker garachen id' gar tiarzou-
zoun einech. Ounkerenied' tiarzouzoun ellar' eigamnen
tetterenied' deg achen ezzei id timouzen of idjemnen.
Ennan achent: Edjournra our nessin deg teinichem
nesker ith.*

1. Cf. *Fables ésopiques*, n^o, 256 *les Lièvres et les Renards*; Syn-
tipas, f. 22; J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n^o 23, *les*
Lièvres et les Renards; Camerarius, *Fabulæ æsopicæ*, p. 145,
Lepores.

2. 3^e personne féminin pluriel. Le ð remplace le ث ou plutôt
un ث.

b. Beni Menacer.

یشت نیکلت توغ الحرب جار تیارزاس دیدراون روخت
 تیارزاس غیکابن باش اعون فیدراون انان اسنت یکابن لوکان
 وکت نسینش یلا الحرب جاراکت اکد یدراون ایلی اکت
 نعون

*Icht n tikelt tour' elh'arb djar tiarzas diidraouen. Rou-
 h'ent tiarzas r'iḡaben bach a ḡouen f iidraouen. Ennan
 asent iḡaben: Lou kan ou ḡemt nessin ch illa lh'arb
 djaraḡemt akid iidraouen ailli a ḡemt ndouen.*

c. Bougle.

یطراگار یوئال دیجو دار امنی روحن یوئال غر یکعبن
 سوئرتن غر ثعویت اناناسن یکعبن یوئال الاو وکن نسن
 ارا ولاش ول غورون الاو ور نسن ارا ول نیعداونون
 اکون نعون

*It'ra gar iouthal d idjoudar amenr'i. Rouh'en iouthal
 r'er ikāben southerenten r'er thar'ouits. Ennan asen
 ikāben i iouthal: Alaou ou koun nessin ara oulach oul
 r'ourouen alaou our nessin ara oul n iādaouen nouen
 a koun ndouen.*

FABLE XI

LA HASE ET LA LIONNE¹

a. Mzab.

تچلت تيارزوت تكدع اب توارت تنا ياس نش. تروغ
اش اسوگاس مناوت نبورخس د شم تتروض يگن نع سن
العمر انم كع تنا ياس توارت نتيدت اوال انم ولا اروغ يگن
نتا دوار اسن سى واموه اضلبلى يگن دينبرج ييان بورخس
يغلب ول فدرن اب شرا

*Titchelt tiarzot tegdâ of touaret tenna ias: Nech
tarouer' ach asouggas menaout n bourakhs d chem te-
tarouedh iggen ner' sen elâmr ennem gâ. Tenna ias toua-*

1. Cf. *Fables ésoquiques*, n° 240, *la Lionne et le Renard*, 240 b, *la Lionne*; *Fabularum Babrianarum paraphrasis*, n° 142, *la Laie et la Lionne*; Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 57, *la Hase et la Lionne*; Vartan, *Fables arméniennes*, n° 26, *la Lionne et le Renard*; Eudes de Cheriton, *Addition aux fables*, n° 25, *la Laie et la Lionne*; Hans Sachs, I, 4, 979; *la Lionne et ses petits*; Burkhard Waldis, *Esopus*, l. III, f. 66, *la Lionne et le Renard*; Faber, f. 11; Commire, t. II, p. 224: Desbillons, *Fabulæ æsopiæ*, l. V, f. 6, *la Chienne et le Renard*; l. IV, f. 1, *la Laie et la Lionne*; Pfeffel, *Fables*, l. V, f. 10, *la Lionne et la Laie*.

*ret : N tidet aoual ennem oula erouer' iggen netta d ouar.
Essen si ouamouh adhefli iggen d inbaretech iifan bou-
rakhs ir'leb oul k'odren of chera.*

b. Zénaga.

تیارزوزت جوذان توثب اب تی تناش نکان اینمگرك
ذك ونك اشبس وگزين آگولش كم لغ تمزید دك عمر
انم یون ناده شن تناش تی تناذت اعدا ننتا اجومرا یون
ننتا دوار

*Taiarzouzt djoud'an touthaf of tini. Tennach : Nikan
eitmegrek d'eg ounnek achebbech ougzin agoullich kem
lar' tamojjeid' deg amr ennem ioun nadah chinan. T'en-
nach tini: Tennad' tet lar'dath nenta edjournra ioun
nenta d ouar.*

c. Beni Menacer.

یشت ننتکت تایرزیزت ثمض فئاسدا ثنا یاس نیج تروغ
كل اسكواس اراو اخلال شم تروض كل ذی العریم یج نع
سن هناس اسدا عزم الحق لوكان تروغ یج نع سن محال
نیج ایل یلان ثروا نیران

*Icht n tikelt taierzist thimedh f thasedda thenna ias :
Netch tarouer' koull asouggouas arraou akhlal chem*

*tarouedh koull d'ildmrim idj ner' sen. Hennas asedda' :
R'erem elh'ak'k' loukan tarouer' idj ner' sen mh'al netch
ailli illan tharoua n iran.*

d. Bougie.

نوئولت نیمکر ئسدا ثنا یاس نکي اذ اروغ کل اسکاس
اراو شاطن کمی ورثروط کطول عمرم یون نغ سین ثنا یاس
ئسدا ئهدرط کالصواب مکنی می اد یعدل سبعة کاراویم

*Thouthoults thmieger thasedda thenna ias : Nekki ad'
arouar' koull aseggas erraou chat'en kemmi our tharouet'
g t'oul dmrim iouen ner' sin. Tenna ias thasedda : The-
haddert' g eççouab mikni memmi ad iâdel sebâ garraouim.*

e. Djebel Nefousa.

تکلت ترزرت قبلو ای توارت تملاس نیج تروغ کل
سوگاس یبوشیلن ارخان دد شم تتروود وجون نغ سن
تمدورت انم تملاس الحف دید انم نیج اتروغ وجون نیت
د وار اسن سایوه بوشیل وجون سییح نیت یسوگا یبوشیلن
ارخان ول تفودون مسالا

1. Pour *thasedda*, comme *hennas* pour *thennas*.

Tikkelt tirzazt teflou of touaret temlas : Netch tarouer' koull souggas ibouchilen erkhan did chem tetaroued oudjoun ner' sen tameddourt ennem. Temlas elhak'k' did ennem netch ettarouer' oudjoun nit d ouar. Essen saiouh bouchil oudjoun sebih' nit isougga ibouchilen erkhan oul tek'ouddoun mesala.

Chaouia de l'Aouras. (Oued Abdi.)

اگرزیز نکلت یعدا غب ثارت ینا یاس نیچ فکل اسوگاس
 اتروغ الذراری اگت د شم هتروذ ما دام هدرذ یجن تغ
 سن تنایاس ثارت اتیدث لکن ما یلا یجن یتلی دار

*Agarziz tikkelt iddda r'ef tharreth inna ias : Netch f koull asouggas ettarouer' ed'd'rari eggeth d chem heta-roued' ma dam heddered' idjen nir' sen. Tenna ias thar-
 reth : a tideth lakin ma illa idjen itili d arr.*

g. Chelh'a du Sous.

اوئیل نکلت یزری فتیزمت ینا یاس نکین ارتروغ کایت
 اسوگاس تروا یگوئین دکین ارتروث کلوما تدرث یان تغ
 سن تنایاس تیزمت توغزانت ار تروغ یان یگا یزم یان
 وهروخ یگان الراس یوب تروا یگوئین ور گنین یات

Aouthil tikkelt izri f tizemt inna ias : Nekkin ar ta-

*roure' xait asouggas taroua iggouthenin d kemmin ar
tarouth koullou ma tedderth ian ner' sin. Tenna ias
tizemt: Tour'zanth ar taroure' ian ig'a izem. Ian oufroukh
ig'an erras iouf taroua iggouthenin our g'inin iat.*

FABLE XII

LA FEMME ET LA POULE¹

a. Zénaga.

تڄمت جوڙان يشكتت تغدوض تترك ذك كونك اس
تغدوض ازروى تنا تڄمت ذك يهيش اجومرا آلك وجا

1. Cf. *Mahabharata*, tr. de Fauche, t. II, p. 540; *le Roi et les Oiseaux qui crachaient de l'or*; *Fables ésoptiques*, n° 111, *la Femme et la Poule*; Babrios, f. 123, *la Poule aux œufs d'or*; *Fabularum Babrianarum paraphrasis*, n° 112, *la Poule aux œufs d'or*; Gabrias, *Quatrains*, n° 21, *l'Avare et la Poule qui pondait des œufs d'or*; Syntipas, n° 27 et 42: Mas'oudi, *Prairies d'or* (éd. Barbier de Meynard), t. II, ch. xxv, p. 247 (*Lettre d'Alexandre à Darius*; Cf. aussi Leroux de Lincy, *Le livre des légendes*, Paris, 1836, in-8, p. 48); J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 30, *l'Homme et la Poule*; n° 61, *la Veuve et la Poule*; Vartan, *Choix de fables en arménien et en français*, f. 27, *le pauvre Homme et le Dindon*; Decourdemanche, *Fables turques*, n° 72, *la Poule aux œufs d'or*; Avianus, f. 33, *l'Oie et le Paysan*; Marie de France, f. 12, *la Femme et sa Poule*, Valla, éd. H. Estienne, f. 56; Waldis, *Esopus*, l. II, f. 15, *le Canard*; S. Brant ap. Steinhöwel, f. 24, *l'Oie et l'œuf d'or*; Boner, f. 80, *de l'Oie qui pondait un œuf d'or*; Camerarius, *Fabulæ æsopicæ*, p. 97, *la Poule aux œufs d'or*; Pantaleo Candidus. *la Femme et la Poule aux œufs d'or*, (*Deliciæ poetar. german.*, t. II, 133); Pauli, 52, *du Paysan qui cherchait quarante œufs dans une poule*, Frank, I, 148; Er. Alberus, 4.

تخمش تهات توترك شئات توغضان الغدات تكي تخمش
ترش تخمش تومی

Tinetchimt djoud'an ichekteth tar'd'oudh teterek deg koug ass tar'd'oudh azerfi. Tenna tinetchimt d'eg ifich. Edjournra oggik ouadja takhsech ntahat touterek chenat tour'd'adhan. Ellar'd'ath toggi takhsech terech takhsach toummi.

b. Beni Menacer.

یشت نتکلت توغ یشت نتمطوث غرس یشت نیتازیط
نتارو یشت نتملالت وزرب کل اس ثنا نتمطوث انی لوکان
اکترغ لماکلت نیتازیط اهارو سنت نتملالتن ذوگک واس
نات نکتر اس لماکلت یتوفس وعدیسیس نموث

Icht n tikelt tour' icht n tamet'l'outh r'eres icht n

le Paysan et l'Oie; Eyring, I, 513, *Celui qui veut trop avoir a moins*; Le Noble, I, 158, *de l'Oye qui pond un œuf d'or*; Faber, f. 12; Benserade, f. 120 et 213; La Fontaine, l. V, f. 13, *la Poule aux œufs d'or*, Desbillons, *Fabulæ æsopiæ*, l. II, f. 15, *la Poule aux œufs d'or*, l. III, f. 2, *la Femme et la Poule*. Ainsi que l'a fait remarquer Weber (*Ueber den Zusammenhang indischer Fabeln mit griechischen* (Berlin, 1855, in-8, p. 14-15); il n'y a pas de rapport entre cette fable et le 14^e conte du livre III du *Pantchatantra* (*le Roi et l'Oiseau*), d'où Wagener (*Essai sur les rapports entre les apologues de l'Inde et les apologues de la Grèce*, Bruxelles, 1852, in-4, p. 81-83) la croyait imitée. Cf. aussi Benfey, *Pantschatantra*, Leipzig, 1859, 2 v. in-8, t. I, § 159, p. 378-380.

tiazit'. Thettarou icht n tamellalt ouzerf koull ass. Thenna thamet't'outh enni. Lou kan akatterer' lmakelt n tiazit' a harou sent n timellalin d'oug ouass. Nettath thketter as lmakelt itouk's ouâddisis themmouth.

c. Bougle.

تمطوت تلا غرس یوت نتیازیت ثرو اس کل اس ثملالت
البطة ثنا د ثمطوت ییمانسان مایل ارنیغ اس گوجینسان ای
ثرو سناث نتملالین ذک اس ثرنا یاس گوجینسان یباق
واعبوطسان ثموت

Thamet't'outh thella r'eres ioueth n taiazit' therou as koull ass thamellalth elfot't'a. Thenna d thamet't'outh iimanis. Mail ernir' as g outhines ai therou senath n timellalin d'eg ass. Therna ias g outhines ifellek' oudb-bout'is themmouth.

d. Touat. (Tialtajt.)

یکت تمطوت یکت نویچ تلا غرس تیازیت ثرو تنزلت
سک البضة ثنا تمطوت لو کان اد وشغ وژار نتوتوش تیازیت
بالصح اد تنداغ سن تنزال توش اس وژار نتوتوش
تسریر غاس تادیس نتیازیت تموت

Ikt tamet't'out ikt noubatch tella r'ers tiazit' terou tenzelt seg elfodhdhah. Tenna tamet't'out: Lou kan ad ouchar' oujar n toutouch i tiazit' beççah' ad tendar' sen tenzal. Touch as oujar n toutouch tserir r'as taddis n tiazit' temmout.

FABLE XIII

LE MOUCHERON ET LE TAUREAU'

a. Zénaga.

تعدس تودس اب تسكا نيون ازكر تشك ايش تهاذ
تثفلا ابش تناش اجومرك ثفلاك ابكى اسنى ذادا ششاش

1. Cf. *Fables ésoπiques*, n° 235, *le Moucheron et le Taureau*; Babrios, f. 84, *le Moucheron et le Taureau*; Dosithée, f. 16; *Fabularum Babrianarum paraphrasis*, n° 70, *le Moucheron et le Bœuf*; Gabrias, *Quatrains*, n° 9, *le Moucheron et le Taureau*; Adhémar de Chabannes, f. 50, *le Moucheron et le Chameau*; *Phædrianæ fabulæ*, l. IV, f. 3, *la Puce et le Chameau*; Romulus, l. IV, f. 18, *la Puce et le Chameau*; Romulus de Nilant, l. III, f. 9, *Dialogue ridicule entre la Puce et le Chameau*; *Romuli fabulæ rhythmicæ*, f. 29, *le Chameau*; Romulus de Bruxelles, f. 86, *la Mouche et le Chameau*; Alexandre Neckam, f. 26, *Le Chameau et la Puce*; Camerarius, *Fabulæ æsopicæ*, p. 170, *le Moucheron et le Taureau*; Richer, l. II, f. 8; La Motte, l. I, f. 13; Faber, f. 13; Burmann, f. 31; Desbillons, *Fabulæ æsopiæ*, l. V, f. 17, *le Moucheron et le Taureau*.

Le sujet est à peu près le même dans les fables suivantes: Phèdre, l. III, f. 6, *la Mouche et la Mule*; *Phædrianæ fabulæ*, (Mss. de Wissembourg), l. II, f. 6, *la Mouche et la Mule*; Romulus, l. II, f. 17, *la Mouche et la Mule*; Romulus de Vienne, I, f. 31, *la Mouche et la Mule*; Romulus de Vienne, II, f. 35, *la Mouche*; Romulus de Berlin, n° 36, *la Mouche et la Mule*; Romulus d'Oxford,

ابوذك دكك يناس ازكر كم ور اسنك الوفت ار تشد اوين
الوقت ار توبذذ ور تسنك دكام

*Tâdes toudes of teska n ioun azger techekka eich
ntahad' tethk'ala of ech tennach: Edjournrek thk'alak of
ki essini d'adda chochach obboud'ek degek. Innach azger:
kem our essinek elouok't ar tiched of in elouok't ar
toubed'ed' our tissenek degam.*

h. Beni Menacer.

يشت نتكلت ثرسو هيزيت ويش و-ووناس ثمنا تذل
بلاس ثناس ميك اليغ ذفلغ فلاك امل اى اد اويكغ يناس
و-ووناس يا تيزيت وسكنغش ماين دالوفث ثرسيض ولا مانت
الوقت هيغكض

*Icht n tikelt thersou hizit f ich oufounas thmâna thed'-
k'el fellas thennas: Mig ellir' d'ek'eler' fella_x amel aî
ad afiger'. Innas oufounas: la thizit ou sekkiner' ch
main d elouok'th thersidh ouala mant elouok'th hefigdh.*

f. 28, *La Mouche et la Mule*; Romulus de Bruxelles, f. 94, *la Mouche et la Mule*; Abstemius, f. 16, *la Mouche qui posée sur un Char, disait qu'elle soulevait la poussière*; Walter l'Anglais, f. 36, *la Mouche et la Mule*; Ysopet de Lyon, f. 38, *de la Mule et de la Mouche*; Faerne, f. 45, *la Mouche et le Char*; Decourdemanche, *Fables turques*, 27, *la Mouche et le Char*; La Fontaine, l. VII. f. 9, *la Mouche et le Coche*.

c. Bougle.

تيزيث تېد تېب يش ويوگك محسب يمانس زايث فلاس
 ثنا ياس نكي مايل زاغ فلاك يني باش اد فگغ زكك عرورك
 يواجيث ايوگك ينا ياس والله ور علمغ انوا امكان انيدا
 ترسط كيشيو انوا تېب ترمط تطورط كمي

*Thizith thbed r'ef ich ouioug thah'seb imanis zaith'
 fellas thenna ias : Nekki mail zair' fellak inii bach ad
 esgar' zeg drourek. Iouadjbith aioug inna ias : Ouallah
 our dlimer' anoua amkan anida therset' g ich iou anoua
 r'ef thezmeret' thet'ouret' kemmi.*

1. Sur cette classe de verbes, cf. *Manuel de langue kabyle*
 § 36.

FABLE XIV

L'HOMME ET LA MORT¹

a. Zénaga.

یچ جودان یوفا یب نشارن یورادی ابش الخداث یوفتر
یجذت ذک وکاش یوکر تیش امرزیش یترا بش تمنا
تزگر اش تمنا تناش نکان اذ اید دگ یدی تترذ یناش
یچ ترک ار کی اتوکید یب نشارن ید اب امرزین

*Idj djoud'an iouk'a if n charen iourad'i ofech ellar'-
d'ath ioufter idjidath d'eg oukach iouger ti ch amerzich
itter of ech tamettant. Tezger ach tamettant. Tennach:
Nikan ad' eid' deg id'i tetterid'. Innach idj: Tereg^a ar
ki a toukid' if n charen id' of amerzin.*

1. Cf. *Fables ésopiques*, nos 90 et 90 b, *le Vieillard et la Mort*; J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 3, *l'Homme et la Mort*; Syntipas, f. 2; Waldis, *Esopus*, l. III, f. 53, *le Vieillard qui appelait la Mort*, Camerarius, *Fabulæ æsopicæ*, p. 95, *le Vieillard et la Mort*; Faerne, *Fables*, n° 10, *le Vieillard et la Mort*; Faber, f. 14; Jaius, t. II, p. 140; Boileau, *Œuvres* (Paris, 1867. 2 v. in-8 jés.), t. I, p. 268, *le Bûcheron et la Mort*; La Fontaine, l. I, f. 16, *la Mort et le Bûcheron*; Desbillons, *Fabulæ æsopix*, l. II, f. 10 et 11, *la Mort et le Paysan*; Gleim, II, 3, *le Vieillard et la Mort*.

2. La terminaison en *g* de la première personne de l'aoriste est beaucoup plus rare en zénaga que celle en *k*.

b. Benl Menacer.

یشت نتکلت یچ وریاز یرفد اقتونت یفشوذن تذفل
 فلاس یوخل عیان یمدرث سفردنس یطلب بالموت یزرو
 الموت یناس ماتا ثیید طلب ا یناس باش ابل ارفدد
 اقتونت یفشوذن

*Icht n tikelt idj ouriaz irfed ak'ettount iak'choud'en
 tid'ek'kel fellas. Iouh'al dian imedrith sir'arden is it'leb
 belmout. Izerou lmout. Innas : Mata thiid t'alba. Innas :
 Bach a felli erfeded ak'ettount ik'choud'en.*

c. Bougie.

یون ورگاز یوی تزدمت یسغارن زایت فلاس یبغا اد
 یغلی مسکین کالفوة العیو یسغلی تزدمت زکظهرس یما
 یمانس الموت یوسد الموت غرس ینا یاس اشو غب ثغرطی
 ینا یاس ورگاز غارغم باش ای ثعونظ باش اد ارفدغ تزدمت
 ای غب ثیتو

*Ioun ourgaz iououi thazdemth isr'aren zaïth fellas.
 Ibr'a ad ir'li meskin g elk'ouah elâiou iser'li thazdemth
 zeg dhahris imenna imanis elmout. Iousad elmout r'eres
 inna ias : Achou r'ef ther'art' i ? Inna ias ourgaz : R'arer'
 em bach ai thâounet' bach ad erfeder' thazdemth ai r'ef
 thaitsiou.*

FABLE XV

—

LE JARDINIER¹

a. Zénaga.

احرثا يون اس ينهچ يترشا واجا نورثو اناش تاك واجا
اب ابل اجندر تمزرا نتا ذا ورت يوج من ديد يومي ذك
الوخت ينا احرثا واجا اب ابل تجات يومش ديد تجات
تچمت نباباش

*Ah'ritha ioun as inhetch itrachcha ouadja n ourthou.
Ennan ach : Tak ouadja of afelle adjmandar timezra
nenta d'a our t ioumedj min d id' ioummi d'eg elouokht.
Inna ah'ritha : Ouadja of afelle teldja ti ioummach d
eid' teldja ti tnetchimt n babach.*

1. Cf. *Fables ésopiques*, n° 191, *le Jardinier* ; 191 b, *l'Homme et le Jardinier* ; Syntipas, f. 32, *l'Homme et le Jardinier* ; Planude, *Vie d'Ésope*, l. I, ch. ix (Eberhardt, *Fabulæ romanenses græce conscriptæ*, Leipzig, 1872, in-12, p. 248), trad. par Camerarius, *Vita Æsopi*, p. 11-13, et par La Fontaine, t. I, p. 12 (*Œuvres complètes*, Paris, 1875, 3 v. in-12) ; J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 48, *le Jardinier*.

b. Benl Menacer.

يچ واس توغايچ وبحار يساو اغما اناناس مانغب اغما
 نالصحرت د ازين يموغلي نتا ويخدمش اغما نورثان يلسون
 يناسن وبحار اغما نالصحرت ذيماس يث يربان اغما نورثان
 تمطوث نباباس

*Idjouas tour'a idj oubah'h'ar issaou ar'emma. Ennan
 as: Ma r'ef ar'emma n eççah'areth d azain imour'li
 netta ou ikhdimch; ar'emma n our'than ilisoun? Innasen
 oubah'h'ar: Ar'emma n eççah'areth d'immas ith ireb-
 ban; ar'emma n ourthan tamet't'outh n babas.*

c. Bougle.

يون وفلاح يسوسي ييريون توگا کنکرتس يعدا يون
 ورگاز ينا ياس اشو غب توگا الحلا خير نتوگا نتکرت
 يواجيث وفلاح ينا ياس ثين ترباث يماس ثنيطن ترباث تمطوث
 نباباس

*Ioun oufellah' issousi ifriouen touga g thgerthis. Iadda
 iouen ourgaz inna ias: Achou r'ef thouga elkhela khir
 n touga n tigerth? Iouadjbith oufellah' inna ias: Thin
 terebbath immas: thennit'en terebbath thamet't'outh n
 babas.*

d. Zouaoua.

اس سی وسان عدان کرا یمدانن غب یون وژنان افنت
 یثسواى ثجیرین اناناس اینبب الحضر ادا یکرن و حدس سی
 الحلا تعجب ثمزریوئس ولا یون یخدمث واما الحضر
 نتبحار ادا یسلاو سالعزل ینا یاسن و بحار ثین الحلا ثسکما
 غب ثیط یماس واما ثای نتبحار ثرباث تمطوٹ ناباس

*Ass si oussan addan kera imd'anen r'ef ioun oujen-
 nan afen t ithesouai thibh'irin ennan as: Aï r'ef elkha-
 dhra ad ikkeren ouah'des si lkhela thâdjeb thimezriou-
 this oula ioun ikhdemith ouamma lkhadhra n tibh'ar ad
 isellaou selâjel? Inna iasen oubah'h'ar: Thin elkhela
 thesgma r'ef thit' immas ouamma thaï n tibh'ar therebba
 ts thamet't'outh n babas.*

FABLE XVI

L'HOMME ET L'IDOLE¹

a. Zénaga.

یح یومرا ینشکتی المرین دڭ ینش یتعبرت یومرا یتاراش
اش دڭ کونڭک اس ترش یوکا مال کلش اب المرین

1. Cf. *Fables ésopiques*, n° 66 : *l'Homme qui brise la Statue* ; Babrios, f. 119, *la Statue d'Hermès* ; *Fabularum Babrianarum paraphrasis*, f. 97, *le Dieu de bois* ; Laudsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 52, *l'Homme et l'Idole* ; Vartan, *Fables arméniennes*, f. 42, *le Roi devenu pauvre* ; Weber, *Ueber dem Zusammenhang indischer Fabeln mit griechischen* (Berlin, 1853, in-8), p. 27 ; Camerarius, *Fabulæ æsopiceæ*, f. 156, *Homo et Statua* ; Waldis, *Esopus*, f. 49, *l'Idole de bois* ; Benzerade, f. 83 ; Hagen, o. a. 2, 523, Steinhöwel, 76 b., *l'Homme et l'Image* ; Schnabel, *Jean l'Allemand* ; ap. Bülow, *Novellenbuch* ; II, 5, *La Fontaine*, l. IV, f. 8, *l'Homme et l'Idole* ; Desbillons, *Fabulæ æsopiceæ*, l. IV, f. 28, *le Dieu de bois*.

Un trait général à la plupart de ces fables, excepté la version syriaque et arabe, celui de l'adorateur brisant la statue pour laquelle il s'est ruiné et y trouvant un trésor, a passé dans un grand nombre de contes populaires, où il est attribué à un personnage de peu d'esprit. Dans la Haute-Bretagne : P. Sébillot, *Contes populaires de la Haute-Bretagne*, 1^{re} série (Paris, 1880, in-18 jés.), n° 23, *Jean le Diol* ; en Bourgogne : P. Sébillot, *Contes des provinces de France* (Paris, 1884, in-18 jés.), n° 59, *Cadet Cruchon* ; en Toscane : Pitré, *Novelle popolari toscane*

يذبيد افش المرين بنا ور تسوگاذ مال انك اوين دارادات
تعيذی ذك اجاخر

*Idj ioumra inchekti elmeréin deg inech itfer ti ioumra
itarech ach deg kounj ass tirche iouga mal koull ech of
elmeréin id'. Ibedda of ech elmérein inna: Our tetsougad'
mal ennek of in daradath tetdibed' i d'eg adjakhor.*

b. Beni Menacer.

يشت نتكلت يلايح ورياز غرس تصوارث ذك وخامس
يعبدت كل اس يغرس اس يشت تنغارست اسامي يفضا الكل
اگلس فتصوارث اني هناس ما غب الا قضيض اكليك
فلي اس انيضر تلومضي

*Icht n tikelt illa idj ouriaz r'eres teçouarth d'eg ou-
khamis idbdi koull ass ir'ers as icht n ter'arist asami*

(Florence, 1885, in-12), n° 32, *Giucca* ; à Naples : G. Basile, *Der Pentamerone*, übert. v. F. Liebrecht (Breslau, 1846, 2 v. in-12), 1^{er} jour, 2^e histoire: *Vardiello* ; en Sicile: Gonzenbach, *Sicilianische Märchen* (Leipzig, 1870, 2 v. in-8), t. I, n° 37, *Giufà* ; Pitré, *Fiabe, novelle e racconti popolari siciliani* (Palermo, 4 v. in-8, 1875), t. III, n° 190, *Giufà* ; chez les Saxons de Transylvanie: Haltrich, *Deutsche Volksmärchen aus dem Sachsenlande in Siebenbürgen* (Vienne, 1885, in-8), n° 63, *Jean le Sot* ; en Russie: Ralston, *Contes populaires de la Russie* (Paris, 1874, in-18 jés.), p. 53, *le Fou et le Bouleau*, etc.

ik'edhdha elkoull aglis f teçouarth enni. Hennas : Ma r'ef alla thk'adhdhidh agliç felli ass ennidhen teloumdhi.

c. Zouaoua.

يلا يون ورگاز غورس ازرو گوخامس يعبد ازكيس
 يزلو ياس كل اس يحجب المي يفسا اين يلان گار يهاسنس
 غب وزرو اني يكريمير ا وزرو يتا ياس ور تروزو فلي ايلاك
 وكنذغ الومك غب الاخرث

Illa ioun ourgaz r'oures azrou g oukhkhamis iâbed' ezgis izellou ias koull ass ikhf alenmi ifna ain illan gar ifassenis r'ef ouzrou enni. Ikker imir a ouzrou inna ias : Our tserouzou felli ailak ougd'ar' elloum ik r'ef elakharth.

FABLE XVII

—

L'HOMME ET LE NOIR¹

a. Mzab.

ارجاز تچلت يرغب يگن دابرچان نتا بيد گوامان يسازد
يمانس ينا ياس ايو اوال تسخوض سوب ول تسملض
يمانچ ول تجمض بوسملي يگواس اسن سواموه وي يلالن
اب شرا اذ يفيم غبس

*Arjaz titchelt irgeb iggen d abertchan netta ibed g
ouaman isarad imanes. Inna ias : A ioua aoual tese-
khoudh soufoul tesemellidh imanetch oul tenedjemedh
f ousmelli iggouas. Essen si ouamouh oui illalen af
chera ad' ik'im r'efs.*

1. Cf. *Fables ésopiques*, n° 13, *l'Éthiopien*; Lucien, *Épigrammes*, n° 19, *Sur l'impossible*; *Contre un ignorant bibliomane*, ch. xxviii; Aphthonios, f. 6; Syntipas, f. 41; J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 59, *L'Indien*; Nasr eddin Hodja, *Sottisier* (trad. du turk, par Decourdemauche, Bruxelles, 1878, pet. in-4), n° 224, *Nettoyage difficile*.

b. Zénaga.

من جوذان یزر یچ اذکن ننتا یودن ذک امن یتشموت
 ینا یاش ای اغمی ور نکراذ اموش کوک ور تهاذذ تتملید
 ور تهاذذ دگش این ادنی

*Min djoud'an izzar idj ed'eg'en nenta iouddan d'eg
 amen itachmouth. Inna iach : Aï er'mi ouar thakerad'
 amouch kouk our tahad'ed' titmelliad' our tahaddad'
 deg ach aïen' eddeni.*

c. Beni Menacer.

یشت تنکت یزرو یچ وریاز یچ و سکیو یسراد گیحفیس
 دگ یغزر یناس ایوما و افیمش گوامان علی خاطر امان
 ابرکن شک و تمیلیدش

*Icht n tikelt izerou idj ouriaz idj ouskiou isarad g
 ikhfis deg ir'zer. Innas: A iouma ou ekk'im ch g oua-
 man dla khat'er aman aberχenen chek ou temliledch.*

d. Touat. (Tementil.)

یکت تساعچ یزرویکن ورگازیکن یژمژ گاماس نوامان

1. Le ñ a le son de la lettre espagnole ñ et correspond au français gn.

یسراج یمانس ینا یاس و گنج او ما و تخبدت امان و تلئت ملالت

*Ikt tsaditch izerou iggen ourgaz iggen ijmej g ammas
n ouaman isaradj imanes inna ias ouggidj : A ouma ou
tkhabbedet aman ou tellit melallit.*

e. Djebel Nefousa.

ارگاز تکلت یزرو و جون زطاب نیت یودد دی امان
یتسیرید دیس یملاس ارومو و تسخود و سیب ول تسملیلد
یمان انک ول تتفودد اب تسمللی دینا اسن سایوه ممو
یلول اب مسلا ایفیم غفس

*Ergaz tikkelt izrou oudjoun zet'taf nit iouded di
aman itsirid dis imlas : A roummou ou tesekhouded ousif
oul tesemliled iman ennek oul tetk'ouded of tesmelelli
dina. Essen s aiouh mammou iloul of mesala a ik'im
r'efs.*

f. Chelh'a du Sous.

ارگاز تکلت یزرا ارگاز یموشن یبد غوامان اریسیرید
یخبج انس ینا یاس یاگما ورنخوط اسبب هتی ورتضرث
اتملوٹ ورتضرث یات اینا تگٹ غدنیت اشکو ونا یموشن
ور یزدر ایسر یخبفس یملول

Arg'az tikkelt izra arg'az imouchchen ibed r'ouaman ar isirid ikhf ennes. Inna ias : Ia gma our tekhouet' asif hati our tezdhareth a tmelouleth our tezdhareth iat aina teg'ith r'dounit. Achkou ouenna imouchchen our izdar aisar ikhfennes imelloul.

g. Ouarsenis.

یشت تکت یزری یج وریاز اسکیو یبد گوامان یسیرد
یمانس ایولام د املال ینا یاس وریازا ایوما وسمسخش
امان ولا تولیت د املال

Icht tikelt izeri idj ouriaz asekkjou ibed gouaman isirid imanes a ioula d amellal. Inna ias ouriaz a : A iouma ou semsakhch aman oula toulit d amellal.

FABLE XVIII

L'HOMME ET LA JUMENT¹

a. Zénaga.

یچ یومرا ینک تگمرت تومرا تحمل الفدات نتا ذک
کرا نتورسان تورک آگری یتبر ومش یوید درادات ینا
یوجاش ای اچغنا نیکان مزوگک ور اهذک زیکش ابتاذ
تجیدی ذک ال ید ومیک اذین ترمشد یدکی تشمگیدی
شش افواک اذکی ایکاک اب امزین بامرار الفد ال یدار
نسوگد

Idj ioumra inek tegmert toumra tenah'mil. Ellar'dath nenta d'eg kara n toursan tourek ogzi. Itfer oummech iouid' daradath inna ioudjach : Aï etchfar'a nikan maz-zougek ouar ahd'ak jugech et tedbad' tedjid'i i d'eg al id' oumiak ed'in termehchad' id'ki techmegid' i choch ak'ouak ad' ki eikak of amerzin f omrar ellar'd al id' ar tesougged'.

1. Cf. *Fables ésopiques*, n° 51, *l'Homme, la Jument et le Poulain*; Syntipas, f. 45; J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 62, *l'Homme et le Cheval*.

b. Beni Menacer.

اریاز ینو فیشت تنیارت تروحو دک وبریذ امعد یج
 و مکان ثورو یج وروخس یضهر یماس فلیل یبد یناس یبابس
 یمار وا البغ دامزیان وزمیرغش ای وغغ مکیلا اثر و حد
 نمجیدای ذاتی امنغ مکیلا هوید ای اکدک تربدای غمکیلا
 مغرغ تاکنغ اک غب ظهرویو اک سیوضغ مانی نمخسد

*Ariaz inou f icht n taimarth trouhou deg oubrid'
 amad idj oum γ an thourou idj ouroukhs. Iedhfer immas
 k'lil ibed innas i babis: Imar ou a ellir' d amezian ou
 zmire γ r'ch ai our'er' migilla a therouh'ed thedjidai d'ani
 amther'; migilla haouied ai akidi γ terebbedai r'imigilla
 mor'arer' tager' a γ r'ef dhhariou a γ sioudher' mani
 thekhsed.*

c. Bougle.

یون ورگاز یرکب سو بل نکمارث ثلا عشر نتات
 ندو یدس ثتارو کوبریذ اجدعونس ییدا یتبع یماس اندا
 یبعد و بعد یبد ینا یاس یبابس اسیدی افلین مزینغ ور
 زمیرغ ارا اذ ادوغ ما ثروحد کچی نمجیطی دا ادمغ ما
 ثویطی یدک ثرباطی الما از مرغ اکاوینغ فعرورویو اک سوغ

فنع اندا ثبغيط يستحق ارگاز اذ يخدم الخير كويدك
يستحقن ورث يچ ارا

*Iouen ourgaz irkeb s oufell thagmarth thella thâcher.
Netsats theddou id'es thetsarou g oubrid'. Adjedâounis
ibda itabâ immas anida ibâd ou bâd ibed inna ias i
babis: A sidi ak'lin mezier' our zmirer' ara ad' eddouer'
ma therouh'edh ketchi thejdjit' ii da ad emther'. Ma
thouiet' ii id'ek therebat' ii alemma a zmerer' akaour'
f drouriou ak seoudher' finâ anida thebr'it'. Isteh'ak'k'a
argaz ad' ikhdem elkhir g ouidek isth'ak'k'en our th idj
ara.*

d. Zouaoua.

يلا يون ورگاز يسى نكمارث ذالعشرا يركب فلاس
المى اذ يون واس سى وسان ثرو كوبريد اجدعون يشع
يماس كرا نوبريد يبد يغار ياس يباس ينا ياس ورثلى
تزمث غب ثيكلى ما ثليض ثريض اى اذ امنغ ذى نكثيت
ما ثبويض اى ذيدك ثسمغرض اى الما فوبغ اذ وغالغ
ثذمغك غب وزكوريو اك سيوضغ اندا اك يهوا

*Illâ ioun ourgaz isdi thagmarth d'elôchra irekkeb
fellas alemma ad'ioun ouas si oussan therou g oubrid'
adjedâoun. Ithbâ immas kera n oubrid' ibed ir'ar ias
i babis inna ias: Our thili thezmerth r'ef thikli ma thel-*

*lidh thejjidh ai ad' emther' d'i thagounits; ma the-
boudh ai d'id'ek thesmer'aredh ai alemma k'oubbar' '
cd' our'aler' thed'mer'ek' r'ef ouzagouriou ak sioudhar'
anida ak ihoua.*

1. Contraction de deux *ou* pour *k'aououar'* de l'arabe فوى.
Cf. *Manuel de langue kabyle*, p. 6.

FABLE XIX

—

L'HOMME ET LE PORC¹

a. Zénaga.

يچ جوڙان يوكا اب زايلا ڪرر تپ يد اڙڪ ننتري
يڏبا يومچ لمدينة يڙنري ڪلشن ڪرر تپ ور امنطحان اب
زايلا اڙڪ ننتري ننتا يومرا يڙا ڪونڪ الوخت يئاش يچ
اي اڪرمين دالوحوش ما يچا ڪرر يڏتپ اڏ ور تشويجن
ور امنطحان ڪوك ور تسفرڏ يئاش اڙڪ ننتري اي اچفعا
ڪونڪ يون يسڪر راي نيبش نيكا تڪڙڪ ڪرر تترن
وزبانش تپ تترن يڙيش نكان اڪرمين ورين يشك وزبان
ور يڙ نكان القداشك شش المدينة جوغذاني شش ال
نسلخه

Idj djoud'an iouka of zailah gerer tat' id ajig n

1. Cf. *Fables ésopiques*, n° 115, le Pourceau et les Brebis: f. 115 b, le Pourceau et le Renard; Elien, *Histoires diverses*, l. X, ch. v, sur les Tyrans; Aphthonios, f. 30, J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, f. 66, *l'Homme et le Porc*; La Fontaine, l. VIII, f. 12, le Cochon, la Chèvre et le Mouton.

teneri id'ba ioumetch lmedina ijenji koullichen. Gerer tat' ouar emnat'ah'an of zailah; ajig n teneri nenta ioumra iethra koug elouokht. Innach idj: E'i agermin delouah'ouch maidja gerer id' tat' ad' our tchoudjen our emnatah'an kouk our tsek'k'ered'. Innach ajig n teneri: Aï etchfar'a koug ioun isekker rai n ifch nika tagejjek gerer tetteren ouzbanech tat' tetteren ijich nikan agermin our in ichekk ouzban ouar ij nikan ellar' d echchek choch el medina djour'd'ani choch al n slikha.

δ. Beni Menacer.

يشت نثكلت ارياز يرفد فيشت زايلت علوش د تغات
دياب يوغ غمدينث اين يزئز الكل علوش اثقات زيثن
في زايلت يلب داي يتزوزا في زايلت ينا ورياز ايشمت
سي الحوايش ما غب علوش د تغات زيثن شك وئوهولد
وشنيد ينجبك يناس يلب كل يچ بسين لفيمة نيجفس نچ
سكناغ سوعلوش ئذوبقس اثقات سوغيس نچ سکناغ
سيخجو لاش غري لا ئذوبت ولا اغي سکناغ زيس
واوضيو غمدينث ادي ازن غوني يفرسن باش ادي اچين

Icht n tikelt ariaz irfed ficht n zaillet allouch d tr'at d ilef iour' r'themd'int ai hen izenz elkoull. Allouch a tr'at zithen fi zaillet ilef daim itzouza fi zaillet. Inna ou-riaz: Aichmat si lh'aouaich ma r'ef allouch d tar'at zithen chek ou thouhouled ou thehnið ikhfij. Innas ilef:

*Koull idj issin lk'imah n ikhfis netch sekinar' s oudlouch
thad'ouftis a thr'at s our'is netch sekinar' sikhfiou lach
r'eri la thad'ouft ouala ar'i sekinar' zis ouaoudhiou
r' themd'int ad ii azenen r'ouenni i ir'ersen bach ad ii
etchin.*

d. Bougle.

یون ورگاز یروبد غب همیشه نس یگری تفاظ دیلب
روح غر ثمذینت باش ائن یزت یگری تفاظ ور ثحرکن
ارا غب همیشه ور غارن یاب نتا یغردل غب همیشه
ینا یاس ورگاز ای مساس الوحوش اشو غب یگری تفاظ
سوسمن یگلیلن اد کچ تسکرت العیاط د الحس یواجیت
یلب اکنی کل یون اد یسن یمانس نکي د سنغ یگری
ثقلینت غب ثدوطس وثفاظ غب ایبکی نس ونکی اید
امغبون د اکلیل ور غوری لا ثدوط ولا ایبکی سنغ
لوقت ار اوطنع غر ثمذینت ای اوین قبل غر ثمزلیوت

*Ioun ourgaz irfed r'ef thaichah nes ikerri tar'at' d
ilef irouh' r'er thamdint bach a then izenz. Ikerri tar'at'
our theh'arraken ara r'ef elh'aichah our r'aren ilef netsa
ir'ardal r'ef elhaicha. Inna ias ourgaz: Ai massas
el ouh'ouch achou r'ef ikerri tar'at' sousemen igellilen
ad ketch teskert' eldiat' delh'ess. Iouadjbith ilef akenni:
Koull ioun ad issen imanis nekki d siner' ikerri thek'al-*

*libent r'ef thadout'is ou thr'at' r'ef aifki nes ou nekki ai
d amar'boun d agellil our r'ouri la thadout' oula aifki
saner' louok't ar aout'er' r'er themdint ai aouin k'bal
r'er thamezliouth.*

FABLE XX

LE LIÈVRE ET LA TORTUE¹

a. Zénaga.

يرشكى د تيارزوزت جودان اذبان اسكرن الحد
كارشن يرگم تترن ذكش تيارزوزت ذك ترويدش ذك
تمراتش تويد ذك تورس د تسما يرشكى يسن توفاجن
طبعش ول يويد ذك اروچ يحكم شيرگم الغ تونكر
تيارزوزت ذك اسمش

*Irchigi d taiarzouzt djoud'an ed'ban eskeren lh'add
garachen irgem tetteren d'egech. Taiarzouzt d'eg temi-
rouidich d'eg temrartech touid' d'eg toures d tasomma.*

1. Cf. *Fables esopiques*, nos 420 et 420 b, *la Tortue et le Lièvre*; *Fabularum Babrianarum paraphrasis*, n° 129, *la Tortue et le Lièvre*; Tzetzes, *Chiliades*, l. VIII, v. 82; Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 38, *la Tortue et le Lièvre*; Waldis, *Esopus*, l. III, f. 76, *le Lièvre et le Limaçon*; Jaius, t. I, p. 714; Bense-
rade, f. 67; G. Cousin, f. 14, *le Limaçon luttant à la course avec
le Lièvre*; La Fontaine, l. VI, f. 10, *le Lièvre et la Tortue*; Des-
billons, *Fabulae aesopicae*, l. V, f. 33, *le Lièvre et la Tortue*; Grimm,
Kinder-und Hausmärchen (Berlin, 1850, in-8), n° 187, *le Lièvre
et le Hérisson*.

*Irchigi issen toufadjen t'abâch oul iouid' d'eg erouetch
itchkem ch irgem ellar' tounker taiarzouzt d'eg asom-
mich.*

b. Beni Menacer.

یشت نکتلت مسزالن یکبر اکد ایرزیست غین الحد
جاراسن اذغاغ مانا لا یزارن غرس تایرزیست یستحفن
سیخفس الی ایزار یکبر ثخلف نطس گو برید یکبر یسکن
سیخفس الی یدفل ویمخالفش گو برید یوض غر واذغاغ
امزوار ابل اثاکی ایرزیست سگ یضس

*Icht n tikelt msazzalen i-γfer akid aierzist r'in elh'add
djarasen ad'r'ar' mana la izzaren r'eres. Thaiierzist isth'
ak'k'ensikhfiselli aizzari-γfer thkhalef thet't'es goubrid'.
I-γfer iseken s ikhfis elli id'k'il ou ikhalefech g oubrid'
iouodh r'er oud'r'ar' amzouar ak'bel a thaki aierzist seg
idhes.*

c. Ouarsenis.

یشت نکتلت یج یکبر د یشت تایرزیست معبرن ما یدو
امزوار یغین الحد جاراسن اذغاغ د تایرزیست تسین یخفس
یفسوس ور یتازل اکد و برید د تطس د یکبر یسن اینفل
یفسوس اکد و برید یوض لودغاغ امزوار کیف ثکر
تایرزیست سگ یضس

Icht tikelt idj ifker d icht thaierzizt mabberan ma iddou amzouar ir'in elh'add djarasen adr'ar' d taierzizt tessin ikhfis ifsous our itazzel akid oubrid' d tet't'es d ifker issen a ithk'el ifsous akid oubrid' iaouodh loud'r'ar' amzouar kif thekker thaierzizt seg idhes.

d. Chelh'a de Taroudant.

يات تكلت يېكر د تاوتوث موگرن ما يزوارن اكن
الحد انسن ادغاغ تاوتوث ستېسى انس تگن گوبريد د
يېكر يسنن اززي انس ور يزداغ يازل گوبريد يلکم
ادغاغ مکى تتباک تاوتوث سگ يھس

Iat tikelt ifker d tsaoutouth mougeren ma izouaren. Egan elh'add ensen adr'ar'. Tsaoutouth s tefsi ennes tegen g oubrid' d ifker issenen azazai ennes our izdar' iazzel g oubrid' ilkem adr'ar' migi tetfak tsaoutouth seg idhes.

e. Haraoua.

يشت تكلت يېشر د الحرة مسحفن وين يغلا يوضن
غل الحد امزوارو ازين الحد ژارسن ازفور ثوسد الحرة
نطس ذگ وبريد على خاطر ثامن سى يضارن انس يېشر
ور يبطش ذگ وبريد على خاطر يسن ينجب انس يثفل

ثوكى الحرّة تّزرا يفشر فريب للحدّ تّوزل يوض يفشر غالحد

*Icht tikelt ifcher d elh'orrah msah'ak'k'an ouin ir'la
iaoudhan r'el h'add amzouarou ejjin ell'add jarasen
azek'k'our. Thoused elh'orrah thet't'es d'eg oubrid ala
khat'er thamen si idharennnes. Ifcher our iet't'es ch d'eg
oubrid ala khat'er issen ikhfennes iethk'el. Thou-
xi lh'orrah thezra ifcher k'arib lelh'add thouzzel iaoudh ifcher
r'elh'add.*

FABLE XXI

LE LOUP¹

a. Zénaga.

اڻڌى جودان يوگر ازونكاڌ ميزوڪ الغدات نڻا ڀدا
شرش يزارت وار ڀر مشڌ دگش ڀنا اڻڌى دگ ڀيش
اڻمدرڪ شڪرا وگرڪت ور ڀما ڀڏى

*Ethéd'i djoud'an iouger ajounkad' maizzoug ellar'dath
nenta idda cherech izzar ti ouar irmechit degech. Inna
ethéd'i deg ifich. Etmaderek ch kara ougerek ti our iama
id'i.*

b. Beni Menacer.

ڀشت نڻڪلت وشن ڀڃڊب اخوص ڌامزيان ڀروح زيس
ڀلڦا ڀراز ڀطبيث ازيس ڀنا وشن ڌگ ڀڃڊس ڀعجب اڌغو
اڻڦغ سوغل ويڦميش اڌڏى

1. Cf. *Fables ésopiques*, n° 279, *le Loup et le Lion*; 279 b, *le Loup, le Chevreau et le Lion*; Babrios, f. 105, *le Loup, la Brebis et le Lion*; Syntipas, f. 52; J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 57, *le Loup et le Porc*.

*Icht n tikelt ouchchen ikhd'ef akhennouç d'amezzian
irouh' zis ilk'a airad' it't'efth ezzis. Inna ouchchen d'eg
ikhfis: Iâdjeba ad'r'ou et't'efer s our'li ou ik'k'im ch
akid'i.*

c. Bougle.

یون وشن یوبا یون اختوص گومذاغ یطبت گمی یرول
یسس یمگر سیون یزم یکساست یزم زک یمیس یناوشن
گولس انا العجب امک نای الحاجة ای وغغ شمراور فم یی

*Iouen ouchchen ioufa iouen akhennouç g oumad'ar'
it't'efth gmi irouel isis imiger s iouen izem iksast izem
zeg imis. Inna ouchchen g oulis atha elâdjab amek thaï
elh'adja ai our'er' sthemara our thek'k'im ii.*

FABLE XXII



LE BUISSON¹

a. Zénaga.

ينا نوبيت جودان يا حرتا اجومرا ينشكين من يشامني
ذك و ماش نحرث يسسين يترعين اريغارن انومشن تماذرتي
تقوان ذالحلي يرمشت يشيم ذك و ماش نحرث ذك اجندر
ناكيج يسسيت ذك كونكاس شنت تكيرا افوان شاننش
يبرع صراشش اب كل شارن ذك اذرش تعرگان تذبان
عروكش ذك الش يمثا حرث ذك يكجين شاننش ولا
حاذ من يحكمتد يشكم ششش

*Inna noubeit djoud'an iah'ritha. Edjournra incheffin
min ichameni d'eg oumach n h'arith' isessin iattardin ar
imr'aren ennaoumachten temad'erenti' tak'ouand'elh'amli.*

1. Cette fable manque dans les fabulistes grecs et orientaux ; peut-être pourrait-on la rapprocher, pour le sens, de celle contée par Joatham, fils de Gédéon, aux gens de Sichem (*Juges*, ch. ix, v. 8-15).

2. Le suffixe *ti* ou *tou* en zénaga, marque la continuité et la durée de l'action exprimée par le verbe.

Irmech ti iachim d'eg oumach n h'arith d'eg adjmandar n agetch. Isess it d'eg koug ass chenet tigira ak'ouan chennanenech iafarrâ drach ich of koul charen d'eg ed'erich tadrrogen ted'ban ôroug ich d'eg alech. Imthath h'rith d'eg igitchin chennanenech oula h'ad min itchkamted' ichkem chochech.

b. Beni Menacer.

یشت نتکلت یناس الموسج یو بحار لو کان یح یستم ادی
 یزود یلوسط ورثو ادبی یسو ادی یخدم ل یثلیدن اخسن
 ادی فلن کالتوار یو اد لثمار یو یو یث و بحار یزوت دی
 الوسط ورثو دی ثمورث هزاینت یساویث مرین دگ
 واس یغر فردلن یساننس یو غا سجار الان طرپس وض
 یزورانس دی همورث یچور ورثو ازیس سگ الفوت
 یساننس ویزمر حادایمض غرس

Icht n tikelt innas eldousedj ioubah'h'ar : Lou kan idj isthammem ad i izzou di louost' ourthou ad ii issou ad i ikhdem la ijellidan ekhsen ad i k'elen g ennouariou ad lethmar iou. loui th oubah'h'ar izzou th di louost' ourthou di themourth hazaint' issaou ith marthain deg ouas. Imr'er k'ard'elen isennanenis iour'a sedjar ellan t'arfis ; oudhen izouranis di hemourth ; itchour ourthou ezzis seg elk'auat isennanenis ou izmer h'ad a imedh r'eres.

1. Pour *thazaint* ثزاینت ; le *th* initial est adouci en *h* ; comme plus bas, *hemourth* pour *themourth*.

FABLE XXIII

LE NÈGRE¹

a. Zénaga.

اذځن جوڙان ذځ اس يشمودن يوكا ادش يځلا
يرمش شمود يسارد ذځش يځمش يتواش كي تسكرذ يذ
يځمك ذځ شمود اذينا اجومرا تملجك ينش يځ بسن
ينش كوك ورنعيوذ يځ يومرا يتمان يش يځمك يتذځن
شموذ ورنماچ

*Ed'egen djoud'an d'eg as ichemmouden ioukka edsech
igabala iremmech chemmoud' isared d'eg ech idjmech.
Itenoua ach: Kaï tsekered' id' idjmek d'eg chammoud'
ad'. Inna: Edjournra tmellidjek. Innach idj issen inab-
bach: Kouk our thâioud' ifek iournra itemkana ich idjmek
ited'eg'en chemmoud' ouor itmellidj.*

b. Beni Menacer.

يشت نكتل يځ اسكيو اس نوزبل يڪس اروديس يطف

1. Cf. J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 1, l'Indien.

اذبل يتامس زيس يخفس اناناس ما تا مى هتمسد يخفك
سواذبل يناسن يمكن وليغ ذاملال يناس يى ورياز ذاحكيم يا
شك يمكن شك اسبركند اذبل وراك يسمالش

*Icht n tikelt idj askiou ass n oud'fel ikkes arouadis
it'l'ef ad'fel itamess zis ikh'fis. Ennan as: Ma ta mi
htamessed ikh'fi s ouad'fel. Innasen: Iemkin ouellir'
d' amellal. Innas idj ouriaz d'ah'kim: Ia chek iemkin
chek asberreχened ad'fel, ad'fel our aχ ismellal ech.*

c. Djerba.

اچو يژت كلت يوسد التلج يژواس يكس ايرضس
يفيم يتقاما التلج يخرو سيس ايسومس يوا ياس يژن ماغر
تخروود ايسومك سالتلج يوا ياس غسغ اد ادولغ د املال
يوا ياس ارگاز سگ مدن وسون يا شكين وسى يمانك تغ
ايلمك ايرضف التلج نتا ايرنى ترضفس ارگاز اون احلى
ايفوذ ايسفسد اسيح اذ وسيح ويتفودوش ايكمد اون
احلى

*Atchiou ijjet kelt ioused eththeldj ijz ouass ikkes airi-
dhis iak'im itek'ama eththeldj ikherrou sis aisoumis.
Ioua ias ijjen. Mar'er tekh'erroued aisoumiχs eththeldj.
Ioua ias: R'isser' ad edouler' d amellal. Ioua ias ergaz*

seg midden ouousoun : ia chekkin ou sâia imani-*ç* ner' ailmix a izedhdhaf eththeldj netta airni tazodhfs. Ergaz a oun ah'li a ik'oud a isefsed asebih' ed' ousebih' ou itek'oudou ch a ikâd a oun ah'li.

d. Djebel Nefousa.

آگناو تكلت توسد تبروری یمول اس سی وسان یکس
یفباش انس یفیم بخوگا سی تبروری یه یدهک د وکلیم انس
یملاس وجون امای تدهکد وکلیم انک ستروری یملاس
غسغ اد ادولغ ملل یملاس ارکاز سی یه اسانن یا شک
تشفا یمان انک ایسی وکلیم انک ایزضب تبروری یه دد
نیت ایرنی دزضبی ارکاز امعبون یتسغم ایملک اسییح
داسییح ول یتسغمش ایززعم امعبون

Agnaou tikkelt toused tebrouri imoul as si oussan ikkes ik'ebbach ennes ik'im ikhouga si tebrouri ih idehek d ouglim ennes. Imlas oudjoun : Enmai tedheked ouglim ennek s tebrouri. Imlas : R'esser' ad edouler' mellel. Imlas ergaz si iih essanen : Ia chek oul techek'k'a iman ennek aisi ouglim ennek a izezdhof tebrouri ih ded nil airni d' zodhefi. Ergaz amâsfoun itesek'k'em a ihellek asebih' d asebih' oul itesek'k'em ch a izezâm amâsfoun.

e. Djerid (Sened).

تكلت اس تگرس توسد یجن یسمژ یرا بروکانس یطبل

التاج كجوسس بهوكت كوكليمس يزرت يحجن يوما ياس
 ما غير تهوكت كوكليمك يوماس باشاد دولغ املاغ يوما
 ياس ارگاذا ويدولش د املال وكليمك يدول داروگال
 التلج

*Tikelt ass n tagrest ioused idjen ismij irra iroukanis
 it'tef ettildj g fousis ihoukt g ouglimis. Izeret idjen
 ioumma ias: Ma r'er tehoukt g ouglimik? Ioummas:
 Bach ad doular' amellar'. Ioumma ias argaz a: Ou
 id ouel ch d amellal ouglimik idouel d arougal etteldj.*

FABLE XXIV

LE FRELON ET L'ABEILLE¹

a. Zénaga.

ترنرت جودان تنایئرئر نتمومت اذین ترمشد
یذکی اسکرک تمومت تجمانک یموگراش الزواب یئرئر شش
ادات الغدات ور تهذا ترنرت اب یشکین اث یوٹ یئرئرش
شناس تومی تنایذک ال نتمانتش اچفا ذایین ورین
یحکم ولیجن النبع ولا احد ینشکان توزاین ذک اسکر
نزفت کی اسکرک یشیشاین

*Tejnjert djoud'an tenna iijinjer n tamoumt. Ed'in
termeched' id' ki eskerek tamoumt tedjmanek. Iemou-
grach eljaouab ijinjer choch ad eth. Ellar'dath our
tahd'a tejnjert ofichkin ath ioueth ijinjer ch chinanech.
Toumi tenna d'eg al en tamettantech : Etchfar'a d'ofn
our in itchkem ouellidjan ennafé ouala ah'ad inechche-
gan toudhdhain d'eg esker n zeft kaï d eskerek ichich-
châin.*

1. Cf. J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 13, *le Scarabée et l'Abeille*.

b. Beni Menacer.

یشت نثکلت ثبلفوشث ثناس یهزیوٹ لوکان اذنی
 اویض اکدم ایغ ثمت محال شم نع کثرازم ثواجیث زیروٹ
 امی دور ازمرش هبلفوشث هیغ ام ثوکث زیروٹ
 سیثسیفستس ثموٹ هناذی الموٹس وزمرغش ایغ زبت
 اخسغ ایغ ثمت

Icht n tikelt thabelak'oucht thennas ihizizowith : Lou kan ad'ii aoudh akid'em a ir'er' thamemt mk'al chem nir' kther ezzim. Thouadjebith zizouth. Ammi d our ezmir ch habelak'oucht ha ir' amem thouktith zizouth si thasi-k'estis. Themmouth henna d'i lmouthis : Ou zmirer'ch a ir'er' zift ekhser' a ir'er' thamemt.

FABLE XXV

L'ENFANT¹

a. Mzab.

اضبلى تچلت يد هبا يمانس كيغزر وامان ول يسين ايعوم
يوض غل و غضاس يزكا يگك ورجاز يبعلا د و برید ات
يسوفغ ياس اس ادال يحمق غفس ماغر يوض كيغزر يتا
ياس اضبلى اشچين سوفغ يد ازار سي تمئات تلامد غبي
يمارو اسن سي واموه ول جي داوحدى يورزاز ايلام اب
يگن نتا يلا كوطو ول ديس امچان وزكا

*Adhefli titchelt idhobba imanes g ir'zer ouaman oul
issin a idoum iouodh r'el our'dhas izegga i igg ouourdjaz
ifla d oubriđ a t isouffer'. Ias as ed al ih'amek' r'efs*

1. Cf. *Fables ésopiques*, n° 352, *l'Enfant qui se baigne*; *Abs-temius*, f. 115, *le Renard tombé dans un puits*; *Fabularum Ba-brianarum paraphrasis*, f. 115, *le jeune Homme qui se noie*; *Rabe-lais*, *Gargantua*, I, ch. xxxii, *Comment le moine donna courage à ses compagnons, et comment il pendit à un arbre* (éd. Burgaud-Desmarets et Rathery, Paris, 1870, 2 v. in-18 jés., t. I, p. 241); *Decourdemanche. Fables turques*, n° 31, *le Renard et le Loup*; *La Fontaine*, I, I, f. 19, *l'Enfant et le Maître d'école*; *Desbillons*, *Fabulæ æsopiæ*, I, VI, f. 11, *l'Enfant et le Maître d'école*.

mar'er iouedh g ir'zer. Inna ias adhefli: A chetchin souffer'id ezzar si tamettant telamed r'efi imarou. Essen si ouammouh oul dji d aoua'di iourjaz a ilam af iggen netta illa g ouout'ou oul d is amtchan ouzagga.

b. Zénaga.

ادجن جوذان يوگر يېش ذك امن ورت يسين يېجك
يندار ذك ادى يوگر ذك يې ينكى تورس يوملى يسكر
يتعيب ذك امججش ذك امن يناس ادجن اى يذ ارزومى
يژبرن ذك تمانت داردات عيبي

Edidjmen djoud'an iouger ifich d'eg aman our t issin itedjgè indar d'eg eddi iouger d'eg idj inagi toures. Ioumelli isker itaib d'eg emdjidjich d'eg aman. Innach edidjmen: Ei id' arzoumi ijberen d'eg tamettant dara-dath diabi.

c. Beni Menacer.

يشت نتكلت يې وارش يمدري مخفس ذك يغزر وامان
ويسنش يعوم يوكى اكذ الموت يلا يغار ويسج وائرس يگور
كوبريذ يوسد غرس يولا يلوم ديس بوذارس غيغزر يناس
واراش يا شك خلاصاى د امزوار سالموت ومبعد لوماى

Icht n tikelt idj ouarrach imder ikhfs deg ir'zer ouaman ou issin ch idoum iouki akid' elmout illa ir'ar f idj outherras iggour g oubrid'. Ioused r'eres ioualla iloum d is foud'aris r'ir'zer. Innas ouarrach: Ia chek khalç ai d amzouar s elmout ou mbdd loumai.

d. Djerba.

امشكان يژت كلت يزوا يمانس گواماس نالواد وامان
نتا وريسين ش ايلمغ يوصل ال وغرف يسغوى ييژن
ورگاز يعلا ذوبريد ات يسوفغ يوس اس اد ارگازين يقيم
يتلاوم فلاس ماغر يزوا گوامان يوا ياس امشكان يا
شكين سوفغ يد تورو د امزوار بعد ادين تلامد يد ايوه
اب مدن يندين يتلامن اب يژن نتا يوخا تمورث دينات
ول يلى د امكان اللوم

Amechkan ijjet kelt izoua imanis g ouammas n eloued ouaman netta our issin ch a ilemar' iouçel al our'arak' isr'oui ijjen ouergaz ifla d' oubrid' a t isouffer'. Ious as ed ergaz in ik'im itlaoum fellas mar'er izoua g ouaman. Ioua ias amechkan: Ia chekin souffer' id tourou d amzouar bād ad in telamd ied. Aiouh af midden indin itlamen af ijjen netta ioudha tammourth dinat oul illi d amkan elloum.

e. Djebel Nefousa.

بوشیل تکلّت یسهوا یمان انس کوسب نامن ول یسین
 الماغ یوط ینغرف یسیول ین وجون ارگاز یخطم د برید
 ات یسوفغ یوس اس اد ارگاز یه د یفیم یهرج غبیس ماغر
 یهوا ینوسبوه یملاس بوشیل یا شک سوبغیز ترو قبل دد
 بعدس لام غبی اوال وه ینارگاز ول یحل شی ایرنی اب
 ویدی یوطا سیس الدنیت دی امکان ول دیس الومه

*Bouchil tikkelt isehoua iman' ennes g ousef n amen
 oul issin alemmar' iouot' in ir'rak'. Isiouel in oudjoun
 ergaz ikht'em d brid a t isouffer'. Ious as ed ergaz ih d
 ik'im ih'erredj r'efs mar'er ihoua in ousef ouh. Imlas
 bouchil: Ia chek souffer'ied' tirou k'ebel ded bades lam
 r'efi. Aoual ouh in ergaz oul iteh'ill chi a irni af ouid'i
 iout'a sis eddounit di amkan oul dis ellouma.*

f. Chaoula de l'Aouras.

اهیوی امزبان یگرا یمان انس ذوگ سوڤ وامان
 نتا ور یسن اد یعموم یغرب اد یغرف یلغا یاس یورگاز یوگا
 ابریز یوسد غرس یبدویتلاوم دیس ما غب یگرا یمان
 انس ذوگ سوڤ ینا یاس وهیوی ای ارگاز سرید وکلان

سى تمناىت يمردين تلاوميد لا تلاومش ارگاز غير اد يلى ذى
الحصلت يمردين ور يتلى الوقت نالوام

*Ahioui amezian igra iman ennes d'oug souf ouaman
netta our issin ad idoum ik'reb ad irr'ek'. Ilar'a ias
iourgaz iour'a abrid'. Ioused r'ers ibdou itlaouam dis
ma r'ef igra iman ennes d'oug souf. Inna ias ouhioui:
Ai argaz seriid ouglans i temettanth imerd'in telaouamid'.
La telaouam ch argaz r'ir ad ili d'i elh'açlet imerd'in
our itili elouok't n ellaouam.*

g. Chelh'a du Sous.

ابروخ تكلت يلوح ينجف انس غواسيف ور يسن يعوم
ايلغ يغا يعرف يغرا يان ورگاز يزرى غوغراس يشدك
سدارس ارت يضزى ينا ياس ماخ ايلغ توگيزث سواسيف
ينا ياس وپروخ سفلید زغ واسيف وکان اغيت تضزيت ور
يعدل ايضزيان ونا يلان غالمحايين اشكو ور تگى الوقت نتريط

*Afroukh tikkelt ilouh' ikhf ennes r'ouasif our issin
idoum aillir'ir'a ir'rek' ir'ra ian ourgaz izri r'our'eras.
Iachkid s dares ar t idhzi inna ias: Makh aillir' toug-
gizth s ouasif? Inna ias oufroukh: Ser'lii d zer' ouasif
oukan ar'iit tedhzith. Our iâdel a idhzian ouinna illan
r'elnh'ain ach kou our tg'i elouok't n tezzit'.*

h. Chelh'a de Taroudant.

يات تكلت يكر وبروخ يحب انس غوامان نوسيف ور
 يسن ايعوم الاين يهوغ روح انس يفر اس يان ورگاز انى
 يزريث غوبريد تما نوسيف يدو دارس يشكى د ارگاز ار
 يركم ابروخ ينا ياس وبروخ اى ارگاز سوفنى غوامان د
 بعد ارگمى

*Iat tikelt iger oufroukh ikhf ennes r'ouaman nousif
 our issin a idoum. Alain iffour' rouh' ennes. Ir'er as
 iian ourgaz enni izrith r'oubrid' tsama n ousif. Iddou
 dares iachgi d argaz ar ireggem afroukh. Inna ias ou-
 froukh : Aï argaz soufer'i r'ouaman d bād ergemi.*

i. Bougie.

يون وفشيش يكر يمانس كيون وسيف وريسناد يعوم
 يفر باد يمت كمي يزرا يون ورگار بعدا كوبريد يغار
 ياس باش اد يستمنع يفر غرس ارگاز انى ييدا يلوم
 دكس كثورسس واسب ينا ياس وفشيش اسيدى اد يرحم
 ربى والدانك سمنى اقبل زكك الموت يميز انى ثلومط بلى

*Iouen ouk'chich iger imanis g iouen ousif our issin ad
 idoum ik'erreb ad immeth gmi izra iouen ourgaz iādāda*

*g oubrid' ir'ar ias bach ad istemnd. Ik'arreb r'eres argaz
enni ibda ilaoum degis g thourisis ouasif. Inna ias
ouk'chich: A sidi ad irh'em Rebbi oualidennek smandi
ak'bel zeg elmouth imir enni thelaoumet' felli.*

FABLE XXVI

L'ENFANT ET LE SCORPION¹

a. Mزاب.

تجلت اضبلی يتطب تمورغی یرگب تغاردمت یفار دی
یمانس تمورغی یگت تزعلوکت یزل فوسس ال یطب یدول
یمارو یرول سیس تنا یاس شکوم تطبضی کفوسج اتفیض
تندمض اب وطوب نتمورغی اسن سی واموه ابرید بنن ادم
ایرگب جار الحیر د الشر ایک یمانس دی برید ایفغ سیس

*Titchelt adhefti itel't'of temourr'i irgeb tr'ardemt
ik'k'ar di imanes temourr'i igget tazdloukt izzol fouses
al it't'ofidouel imarou irouel sis. Tenna ias : Chekouh*

1. Cf. *Fables ésopiques*, n° 350, *l'Enfant et le Scorpion*; 350 b, *l'Enfant qui chassait aux sauterelles*; Syntipas, f. 39; *Fabularum Babrianarum paraphrasis*, f. 119, *l'Enfant et le Scorpion*; Gabrias, *Quatrains*, n° 12, *l'Enfant et le Scorpion*; Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, f. 34, *l'Enfant et le Scorpion*; Romulus, l. IV, f. 14, *l'Enfant et le Scorpion*; Romulus I de Vienne, f. 74, *l'Enfant et le Scorpion*; Waldis, *Esopus*, l. III, f. 74, *l'Enfant et le Scorpion*; Camerarius, *Fabulæ æsopicæ*, p. 170, *de Puero et Scorpione*; Faerne, f. 26, *l'Enfant et le Scorpion*, Rinuccio d'Arezzo, f. 86, *l'Enfant et le Scorpion*; Decourdemanche, *Fables turques*, n° 83, *l'Enfant et le Scorpion*.

tel't'ofdhi g fousetch a tk'imedh tenedmedh of out'ouf n temourr'i. Essen si ouamouh abrid n bnadem airgeb djar elkheir d cherr aig iman ennes di brid a iffer' sis.

b. Zenaga.

ادجن جودان يتتر تاومري يزرو اروج ينشكا ايش اذ
تاومريث تاوكشيث يثم ابوشش يرمش داردات ييكتد
ذکش يناش اروج اجومرا ترمشدي ذك ابوشك تتابد
ذك ترمش نتاومري

Edidjmen djoud'an itetter taoumri izzar arouetch incheikka eich ed' taoumrith taoukchbith ietm ofouchich irammach. Daradath ibokted' d'egech. Iennach arouetch: Edjournra terammachd'i d'eg ofouchek tetabad' d'eg teremch entaoumri.

c. Beni Menacer.

يشت نتكلت يج وارايش توغيث يتصيد ذك وبرو يزرو
ثغاردمت يمعا ذابرو ذافرذال يزل فوسس اث يطب يسرول
فوسس ثناس ثغاردمت لو كان ثطبض اي كفووسك اليغ
اك ستوبغ فوسيد وبرو

Icht n tikelt idj ouarrach tour'ith itçaiad d'eg ouberrou izrou thr'ardemt imâna d'aberrou d' ak'erd'al izzel fousis

a th it't'ef iserouel fousis. Thennas ther'ardemt : Lou kan thet't'efdhai g fousix ellir' a_xstouber' fouçid ouberrou.

d. Touat (Tiattast).

يكت نويچ يگن وارا يتى تمورغين يزرو تغاردمچ
يغت اتمورغچ تمفرانت يسا ابوس انس ات يوسى يوكيت
گومكان انس تنا ياس تغاردمچ متلى توسيد كېوسنك وتيند
تمورغين

Ikt noubetch iggen ouara itenni tmourr'atîn. Izerou ter'ardemtch ir'it a tmourr'etch tamek'k'erant issa afous ennes a t iousi iougi t g oumkan ennes. Tenna ias tr'ardemtch : Metli tousid g fous ennek ou tennid tmourr'atîn.

e. Djebel Nefousa.

تکلت بوشيل يطب تمورغى يزرو تغاردمت يملو دى
يمانس توه تمورغى مفریت يزل وېوس انس ات ياوى
يولى تيرو يرول سيس تملاس لوکان تطبد يد دى وېس
انك اتفيمد تندمد اب يطاب تمورغى اسن ساپوه بريد
نبن ادم ايزر اگزار الحير د الشر ايگ يمان انس دى بريد
ايغ سيس

Tikkelt bouchil it't'of temourr'i izrou ter'ardemt imlou di iman ennes touh temourr'i mok'riet, Izzol oufous ennes a t iaoui ioulla tirou irouel sis. Temlas : Lou kan tet't'efd ied di oufes ennek a tk'imed tenedmed of it't'af n temourr'i. Essen saiouh brid n bnadem a izer agar elkheir d cherr a ig iman ennes di brid a iffer' sis.

f. Chelh'a de Taroudant.

يات تكلت و بروخ ار يكومر تمورغين يزري يات
نتفردمت يشا تمورغي يفرن زن ابوس انس ادياسي تفردمت
يسرول ابوس انس تنا ياس امري تيوسيد كوفوس انك ور
تكومر د تمورغين

Iat tikelt oufroukh ar igoumer temourr'in izeri iat n tir'erdemt ichcha temourr'i imek'k'oren izen afous ennes ad iasi tir'erdemt iserouel afous ennes. Tenna as : Amer i tioussid g oufous ennek our tegoumerd temourr'in.

FABLE XXVII



LA COLOMBE¹

a. Zénaga.

تعملیت جودان تېوژد تومچ توبذ تتر امن توزر اب
تکیدیت تگر توثات دگ امن توبذ اب تمرر توا یش شش
اشرمش ید ترش تخشاش تنا نکان اذ اچینا نکان لکاش
نکان امرارک دگ اترن امن ینک یمین

*Tadmellith djoud'an teffoud' toumetch toubbad' tetet-
ter aman touzzar of tigidith tageré touthath degaman.
Toubbad' of temrer toua ifich choch achermech id' terech
takhsach. Tenna: Nikan ad' etchfar'a nikan lāga ech
nikan amrarek deg etter en aman inek ifin.*

1. Cf. *Fables ésopiques*, n° 357, *la Colombe altérée*; Syntipas, f. 8; Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 8, *la Colombe et la Coupe*; Decourdemanche, *Fables turques*, n° 81, *le Pigeon et la Peinture*; Camerarius, *Fabulæ æsopicæ*, p. 151, *Columba*; Desbail-
lons, *Fabulæ æsopiæ*, l. IX, f. 4, *la Colombe et la Peinture*.

b. Beni Menacer.

يشت ن்தكلت تذييرث تبيود تبيدا ثنودا امان تزرو
 بالحيط تصويرث تزبوا ثجور سوامان ثوبك سالسرع ثنوغ
 ينجس لتصويرث يلق وعديس ثنا اليع تايليلت الى ويكع
 غثوترا واما انغيغ ينجيو .

*Icht n tikelt tad'birth theffoud thebda a thenoud'a
 aman thezrou f elh'it' teçouirth n tzioua thetchour s oua-
 man thoufeg si será thennour' ikhfis ltaçouirth ifellek'
 ouáddisis thenna : Ellir' taillilt elli oufiger' r'thoutra
 ouaman enr'ir' ikhfou.*

FABLE XXVIII

LE CHAT¹

a. Zénaga.

نوس جوذان يحم ذك ينش يون انمود يوبا امروج
يتاكر يكل اذ يتلى اك وجوش يذبا ذكش ذمن ننتا يتيت
ات يتشكا ذك امريح الاغد يختش وجوش يومي

*Nous djoud'an itchem d'eg inich ioun anmoud' ioufa
amrouetch itager igabel ad' itelli eg oudjouch. Id'ba
d'egech d'ammen. Nenta itetti t a t itechka d'eg amritch
allar' d iakhtech oudjouch ioummi.*

1. Cf. *Fables ésopiques*, n° 86, *la Belette*; Phèdre, l. IV, f. 8, *le Serpent chez le Forgeron*; Syntipas, f. 5; Romulus, l. III, f. 12, *la Vipère et la Lime*; Romulus I de Vienne, n° 49, *la Vipère et la Lime*; Romulus II de Vienne, n° 48, *la Vipère et la Lime*; Romulus de Berlin, n° 49, *la Vipère et la Lime*; Romulus d'Oxford, n° 39, *la Vipère et la Lime*; Romulus de Marie de France, n° 125, *la Vipère et la Lime*; Romulus de Munich, f. 22, *la Vipère et la Lime de l'Artisan*; Adhémar de Chabannes, *Fabulæ antiquæ*, n° 42, *la Vipère et la Lime*; Walter l'Anglais, f. 31, *la Vipère et la Lime*; Alexandre Neckam, XVI, *le Serpent et la Lime*; Yaopet de Lyon, f. 53, *de la Vipère et de la Lime*; Camerarius, *Fabulæ æsopiceæ*, p. 131, *Feles*; Waldis, *Esopus*, l. I, f. 37, *le Serpent et la Lime*; Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 6, *la*

b. Beni Menacer.

یشت نتکلت یوزبی ومشیش غنذارث وحداد یوبا
 یشت نتلما یولا یهلو سیلس یلس یتودمن زی یدامن
 نتا یهلو دامن یتعنا سی هلماسامی یفضع یلس یموت

*Icht n tikelt ioud'ef oumchich r'thaddarth ouh'addad
 ioufa icht n telemma ioualla ihallou s ilsis. Ilsis itou-
 doumen zi idamen. Netta ihallou damen itmdna si
 halimma. Asami ik'dhâ ilsis immout.*

c. Chelh'a de Taroudant.

یات تکلت یکشم یان ومشو کوحانو نومزل یوبا لمبرد یرا
 دار یتلاغ سیلس انس ار کیس تکرن یدامن لمبرد ار یتسرود
 سی هلوکی انس یغال د یدامن لمبرد اکبوغن الیغ یتعلق
 یلس انس یموت

*Iat tikelt ikchem ian oumachchou g ouh'anou n oumzil
 ioufa lembred ira d ar itellar' s ils ennes ar gis tektaren
 idamen lembred ar itnesroud si haloug ennes ir'al d ida-
 men lembred agfour'en. Ellir' itfellek' ils ennes immout.*

Belette et la Lime; La Fontaine, l. V, f. 16, *le Serpent et la Lime*; *Viata și pildele lui Esop* (fables d'Esop en roumain), fab. 38, *Măști* (ap. Gaster, *Literatura populară română*, Bucharest, 1883, in-12, p. 189-190); Pantaleo Candidus, *Feles limam lingens* (*Deliciae poetar. german.*, II, 135); Steinhöwel, 47, a, *le Méchant*; Le Noble, II, 99, *du Serrurier et de la Couleuvre*.

FABLE XXIX

LE FORGERON ET LE CHIEN¹

a. Zénaga.

انمود جودان ينشكتي يذى يومرن يسما اجوكا انمود
يذ يشغل الاغداث يوكا شغلش يام نسا يذ امدوكاجنش
تتان توكجين يونكر يذ يذيوذد يناس انمود يذى نكرمن
كاي ذكي اناون مرازومت يتشكونگكان اكچ ور كنا
سكرن اناون قبود اداني ات تتوكرذ تنكرذ تادذ توددذ

*Anmoud' djoud'an inchekti id'i ioumreñe iasoumma
edjoukka anmoud'id' ichtr'al. Ellar'dath ioukka char'-
lach iamë nenta id' amdoukadjenech tettan tougdjin
iounker id'i d' ioud'ed. Innach anmoud' : Id'in german
kai d' ki anaoun merazoumt itechgoungigan agetch our*

1. Cf. *Fables ésopiques* n° 413, *le Forgeron et le petit Chien*;
Fabularum Babrianarum paraphrasis, n° 143, *le Forgeron et le
Chien*; Syntipas, f. 16; Lansberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 18,
le Chien et le Forgeron; Rinuccio d'Arrezzo, f. 47, *le Forgeron et
le Chien*; Waldis, *Esopus*, l. III, f. 59, *le Forgeron et son Chien*;
Decourdemanche, *Fables turques*, n° 3, *le Serrurier et le Chien*.

kina senkeren ; anaoun taffoud eddani et titougrid' tenkered' taedded' touded'ad' ?

b. Beni Menacer.

یشت نتکلت الحداد یلا غرس یح افزین یطس ما حد
یلا وحداد یخدم دی شغلس امی یضاد یغیم اکد یمدوکالس
تن اغروم یوکی وفزین سگ یضس یرسو یبد یناس
وحداد افزین یشمتن ما غف وئوکیض سگ الحز ویس
هدزاذا تمورث ازیس وکیض دی الحز وفسوس نتغماس

Icht n tikelt lh'addad illa r'ers idj ak'zin it't'es ma h'ad illa ouh'addad ikheddem di chour'lis. Ami ik'adha d ik'k'im akid imeddoukalis tetten ar'eroum, iouki ouk'zin seg idhes irsou ibed. Innas ouh'addad : A ak'zin ichemten mar'ef ou thoukidh seg elh'azz ououffs hidzaza ntemourth ezzis oukidh di lh'azz oufsous n tir'mas ?

c. Touat. (Tiattaft.)

یکت ننویج المعلم یلا غرس ایضی یلا ایضی یطس دایما
نع یفل المعلم یخدم سگلی یسکمل الخدمت انس اد یح
توتوش نتا د یمدوکال انس یکر ایضی یلا یح دید سن ینا
یاس المعلم ای ایضی ماغرا اد صوت المطرفج اد یززل سیس
شال وا یسکرکش دصوت نتغماس نمدن خفیف یسکرک

*Ikt en noubetch elmâllem illa r'eres aidhi illa aidhi
it't'es daiman ner' ik'k'el el mâllem ikhdem. Sgelli iskem-
mel lkhademt ennes ad itch toutouch netta d imeddoukal
ennes, ikker aidhi illa itch did sen. Inna ias lmâllem:
Aï aidhi mar'era ad çout el met'ark'etch ad izenzel sis chal
oua isekkerkch dçout' n tir'mas n midden khfif isekkerk?*

FABLE XXX



LES CHIENS ET LE RENARD¹

a. Mزاب.

تچلت یضان و بن اجلیم وار گھزناس د ال تبترن
دیس یرگتن یجاب ینا یاسن شکوه یلا یدر اترگیم یشارنس
افطعن وجارن یسنن انوم اسن سواموه الان مدن الما اد
ارگبن واس یتوغ د اژلید یوزا اد فیمن تسباناس

*Titchelt iidhan oufen adjlim ouar gah'azen as ed al
tebetteren dis. Irgebtén itchab inna iasen. Chekouh illa
idder a tergebem ichcharenés ek't'dan oudjar n isinen
enouem. E'ssen si ouamouh ellan midden alemma ad er-
geben ouasi itour' d ajellid ioudha, ad k'imen tsebban as.*

b. Zénaga.

یذان جوذان وبان یحیم نوار محن ذکش توشرنٹ یزر

1. Cf. *Fables ésoyiques*, n° 249, *les Chiens et le Renard*; Syn-
tipas, f. 16; J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 20, *les
Chiens et l'Aigle*.

تن یهو ینا یاشن اجومرا اذ اٹ یمجیج اترم گوهشن
انترکن بوکشینون

*Id'an djoud'an oufan idjim n ouar mdjen d'egech
toucherenti. Izzar ten iahou ienna iachen: Edjoumra ad'
ath iemdjidji atzaram gouhadechen entarrakin fouk-
cheinnouen.*

c. Beni Menacer.

یشت نتکت یطان و بان ایلیم و ایراذ اخسن اچین یزر
تهن یکاب یناسن لو کان یلا یدر اهزرم اشارنس فضعن
اکثر یویلان انون دیزیرارن

*Icht n tikelt iit'an oufan ailim ouairad' ekhsen atchin.
Izeri hen iyab innasen: Lou kan illa idder a hezrem
achcharenis k'dhdan akther iiouilan ennouen d iziraren.*

d. Bougie.

یفجان و بان یون و برید اوگریم یزم فدمن ار وگریم
شرکت یزرائن و کعب ینا یاسن لو کان نتا یدر اترم اشارنس
یفطنن ولا یوکلان انون ویدک یشمنن مدن یفرائن می
تن زران غرین کالفع

FABLE XXX

LES CHIENS ET LE RENARD¹

a. Mzab.

تجلت يضان وبن اجلیم وار گھزناس د ال تبترن
دیس یرگتن یجاب بنا یاسن شکوه یلا یدر اترگیم یشارنس
افطعن وجارن یسنن انوم اسن سواموه الان مدن الما اد
ارگبن واس یتوغ د اژلید یوزا اد فیمن تسباناس

*Titchelt iidhan oufen adjlim ouar gah'azen as ed al
tebetteren dis. Irgebten itchab inna iasen. Chekouh illa
idder a tergebem ichcharènes ek't'dan oudjar n isinen
enouem. E'ssen si ouamouh ellan midden alemma ad er-
geben ouasi itour' d ajellid ioudha, ad k'imén tsebban as.*

b. Zénaga.

یدان جوذان و بان یجیم نوار عجن ذکش توشرنٹ یزر

1. Cf. *Fables ésoptiques*, n° 249, *les Chiens et le Renard*; Syntipas, f. 16; J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 20, *les Chiens et l'Aigle*.

تن یهو ینا یاشن اجومرا اذ اث یمجیج اترم گوهشن
اترکن بوکشینون

*Id'an djoud'an oufan idjim n ouar mdjen d'egech
toucherenti. Izzar ten iahou ienna iachen: Edjoumra ad'
ath iemdjidji atzaram gouhadechen entarrakin fouk-
cheinnouen.*

c. Beni Menacer.

یشت نتکت یطان وبان ایلیم وایراذ اخسن اچین یزر
تهن یکاب یناسن لو کان یلا یدر اهزم اشارنس فضعن
اکثر یویلان انون دیزیران

*Icht n tikelt iit'an oufan ailim ouairad' ekhsen atchin.
Izeri hen i-ah innasen: Lou kan illa idder a hezrem
achcharenis k'dhâan akther iouilan ennouen d iziraren.*

یفجان وبان یون و
شرکت یزان و کب ینا
یضعن
من زران

*Ik'djan oufan iouen oubrið' aoug'rim iizem. K'edde-
men ar oug'rim chergen t. Izrathen oukáb inna iasen:
Lou kan nettsa idder a thezrem achcharenis ik'etian
oula iouglan ennouen. Ouidey ichemmithen midden
imok'ranen imi then zran r'rin g elk'da.*

e. Touat. (Timisakht.)

يكت لمرج وبن د سن يضان جلد نسع وكن خسان اد
سردن يزريتن يكن وشن ينا ياسن ماتا يلا يدر ماتا تزريم
لمحالب انس اتليم ترولم ساليبان انس

*Ikket Imarratch oufen d sin iidhan djild n seba oukin
khsan ad sriren. Izriten iggen ouchchen inna iasen:
Mata illa idder mata tezrim Imekhalib ennes a tellim
terouelem s enniban ennes.*

f. Djebel Nefousa.

تكلت يطان وبن وگليم نوار اشفاس دفضن ديس
يزريتن يکعب يملاسن لوکان يلا يدر ا تزروم يشارن انس
زگرتن فضعن يطر نيستن انوم اسن سايوه الان يودن المي
اد ازرون وي يکان د اژليد يوطا اد فيمون تسبان ديس

*Tikkelt it'an oufoun ouglim n ouar echchafenas ed
k'dhân dis izri ten ikâb imlasen: Lou kan illa ider a*

*tezroum ichcharen ennes zegerten k'dhdn it'er n isinen
ennouem. Essen s aiouh ellan ioudan alemmi ad ezroun
oui ikan d ajellid iout'a ad k'imoun tsebban dis.*

g. Chaoula de l'Aouras.

يفزان تكلت وفين آكليم نوار وسين دغرس نظرن
ديس يزريهن وكعب ينا ياسن مادا كيلا د آكدر يلا هزريم
واشارن انس زيرثن اكثر نتغماس نون ادوا د يرگازن
يتسبان يرگازن يحلان غير ا هن ازرن يضون ذي ثمورث

*Ik'zan tikkelt oufin aglim n ouarr ousin d r'er
net't'ren dis. Izrihen oukâb inna iasen: Mada g illa d
agedder illa hazrim ouachcharen ennes zierthene^xther n
thner'mas nouen. Ad oua d ırgazen itsibban ırgazen
ih'lan r'ir a hen ezren iidhoun d'i themourth.*

h. Chelh'a du Sous.

يضان يات توالات وفان يلم نيزم فتان سرس ات اشين
تزراتن تباوروث تنا ياسن مارا ديدر ليكون تزرام اسكارننس
غزفين وكسان نون وينغ ايلي ساولين فدن يعفرنين يغ تن
ازران ضرن

*Idhan iat toualat oufan ilem n izem ftan sers at ech-
chin. Tezraten tebaourrouth tenna iasen: Mara d idder*

*likoun tezram askarennas r'zifen'n ouksan noun. Ouiner'
a illi saoul'nin f medden imk'ornin ir' ten ezran dherren.*

i. Ouarsenis. (Beni bou 'Attab.)

یج واس و بن یطان ایلم نوایرذ اخسن ات چن یزریهن
وکاب یناسن یتوغ یدر وایرذ الوکان ازرام مخالبنس هرولم

*Idj ouas oufen it'an ailim n ouairad' ekhsen a t
etchen. Izerihen ouxab innasen: Itour' idder ouairad'
a loukan ezzarem mekhalibenis heroulem.*

FABLE XXXI

LE CHIEN ET LE LIÈVRE¹

a. Zénaga.

یذی جودان یذبا تیرزوزت الیغداث یث ییچم یرمشت
یومیچ یتمزیت شوکش الاغ دیت زامن اذبان یلی تنّا
تیرزوزت زرکی تمزیدی تجمان گرمین دارداث تلیدی
تجمان کواک امدوکی

*Id'i djoud'an id'ba taierzouzt ellir' dath ith itchkem
irmecht ioumetch itamazzit ch oukchech. Ellar'd'ith
d'amen ed'ban illi. Tenna taierzouzt : Zarak ki tamazzid'i
tedjman germin daradath tellid'i tedjman kouk amdou-
kedjin.*

b. Beni Menacer.

یشت نتکت افزین یوزل لتیارزیست یوبا ت یطبت

1. Cf. *Fables ésopiques*, nos 229 et 229 bis, *le Chien et le Lièvre*; Bahrios, f. 87, *le Chien et le Lièvre*; Syntipas, f. 50; Tzetzes, *Chiliades*, l. VIII, v. 844; *Fabularum Babrianarum paraphrasis*, f. 68, *le Chien et le Lièvre*; Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 64, *le Chien et le Lièvre*.

يولا يكرش ديس سويلانس يذامن ولان تازلن زيس
 يهلين سيلس ثناس هيرزيس هليض تگرش دى محال
 عدويك ثسودونض دى محال امدوكلك

*Icht n tikelt ak'zin iouzzel ltiazist ioufa t it't'eft
 ioualla ikarrach dis s ouailanis. Id'amen ouellan tazelen
 zis. Ihellihen s ilsis. Thennas haierzist : Hellidh thakar-
 rachdh di mh'al ádouix thesoudounedh di mh'al amed-
 doukaliy.*

c. Rlf. (Temsaman.)

يژن نوشا يطب يشت تايرزيت يچيت شغماس انس
 يرگب يذامن ازيس يداغ يذامن وشا سيرس تناس
 تايرزيت تجيتي ماغر مشا نتعدوت يلاخد ي تداغت ماغر
 تحسيتي وچماك

*Ijjen n ouchcha it't'ef icht taierzist itchit s thir'mas
 ennes irgef id'amen ezzis iddar' id'amen ouchcha s iersis.
 Tennas taierzist : Tetchit i mar'er mechcha n tádout ila-
 khd i tiddar't mar'er teh'asbiti outchmak.*

FABLE XXXII

LE VENTRE ET LES PIEDS¹

a. Zénaga.

تخسا يذ داران اخمصمن اجا گارشن تاك اد اشن يتيكا
الى انان داران نكيني نفوا نيكا الى كلش تنا تخسا نكا اجومرا

1. Cf. un fragment d'une version égyptienne de cette fable, la plus ancienne, ap. Maspero, *Études égyptiennes*, l. I, 3^e fasc., p. 260, Paris, 1883, in-8; *Fables ésoptiques*, n^o 197, *l'Estomac et les Pieds*; Tite-Live, *Histoire romaine*, l. II, ch. xxxii; reproduite dans Camerarius, *Fabulæ æsopiceæ*, p. 473; Denys d'Halicarnasse, *Antiquités romaines*, l. VI, ch. lxxvi; Valère Maxime, *Dits mémorables*, l. VIII, ch. ix; Plutarque, *Vie de Coriolan*; ch. iv, Florus, *Histoire romaine*, l. I, ch. xxiii; Quintilien, *De l'institution oratoire*, l. V, ch. xi; Aurélius Victor, *Des Hommes illustres*, ch. xviii; Syn- tipas, f. 35; Jean de Salisbury, *De nugis curialium*, l. VI, ch. xxvi; J. Lansberger, *Die Fabeln des Sophos*, n^o 53, *le Ventre et les Pieds*; Romulus, l. III, f. 16, *les Membres et le Ventre*; Romulus I de Vienne, f. 53, *les Membres et le Ventre*; Romulus de Berlin, f. 53, *les Mains et les Pieds méprisant le Ventre*; Romulus de Nilant, l. II, f. 18, *les Membres et le Ventre*; Romulus d'Oxford, f. 48, *les Membres et le Ventre*; Romulus du British Museum, f. 18, *l'Estomac oisif*; Vincent de Beauvais, l. III, ch. vii (f. 22, éd. Hervieux), *les Membres et le Ventre*; Walter l'Anglais, f. 55, *le Ventre et les autres Membres*; Alexandre Neckam, f. 37, *le Ventre et les autres Membres*; *Phædrianæ fabulæ*, l. VI, f. 11, *les Parties du corps*; *Ancien théâtre françois* (Bibliothèque elzévirienne),

ور اباك كرا ناچى نتانيد ور تهدام يذبا ور اون اش تيكام
كرا

T'akhsa id' daran emkhaçaman adj a garachen t ak ad achen iteika elli. Ennan daran: Nekini nek'oua neika elli koullich. Tenna takhsa: Nika edjournra our offak kara n etchi netnanied' our tahd'am id'ba our aouen ach teikam kara.

b. Beni Menacer.

اعديس دىضارن مسلاين جارسن مالا يربذن اثراس
انان يضارن نجين سالفزرت اناغ ا نرود اثراس سيخبس

t. III, p. 61, *Farce nouvelle des cinq sens de l'homme*; Marie de France, f. 35, *l'Estomac et les autres Membres*; Eustache Deschamps, Ballade 252 (*Œuvres*, éd. Queux de Saint-Hilaire, Paris in-8, t. II, p. 89), *Comment le Chief et les Membres doivent amer l'un l'autre*; Gilbert Cousin, f. 73, *les Membres du corps humains conspirant contre le Ventre*; Waldis, *Esopus*, l. I, f. 40, *les Membres humains et le Ventre*; Keller, *Alldeutsche Erzählungen*, 586, *du Ventre*; Pantaleo Candidus, *Dispute du Ventre et des Membres* (*Deliciæ poet. germ.*, II, 175); Boner, f. 60, *de l'Estomac, des Mains et des Pieds*; Regnerius, *Apologi Phædrii*, l. II, f. 4; Rabelais, *Pantagruel*, l. III, ch. III; *Comment Panurge loue les debtors et emprunteurs*; Benserade, f. 42; Faber, f. 17, Steinhöwel, 48, b, *des Mains, des Pieds et du Ventre*; Er. Alberus, 10, *du Ventre et des Membres*; Rollenhagen, cc, b, a, *l'union des Membres et de l'Estomac*; Eyring, I, 516, *la Bouche est le médecin du Ventre*; La Fontaine, l. III, f. 2, *les Membres et l'Estomac*; Le Noble, I, 24, *des Membres révoltés*; Desbillons, *Fabulæ æsopiæ*, l. III, f. 4, *les Membres et le Ventre*.

ينا وعديس نش لو كان ور كاغش سالماكلت وزميرمش
اروحم ولا اربدم ولو

*Addis didharen meslaiendjarasen mala irfed'en ather-
ras. Ennan idharen: Netchnin s elr'azert ennar' a nerfed
atherras s ikhfis. Inna oudddis: Nech lou kan our eggar'
ch s ilmakelt ou zmiremech a rouh'em oula erfedem oualou.*

c. Touat. (Timisakht.)

يكت لمرچ مخصمن ودیست درجلین اد وین یحمل ارکاز
انان رجلین نشین انحمل ارکاز سالفوت اناغ تنا ودیست
ما تا وکن وشیع توتوچ وتزمرم اتافیم

*Ikket lmarratch mkhaçamen ouddist d ridjlin ad
ouin iah'mel argaz. Ennan ridjlin: Nichnin a nh'amel
argaz selk'aout ennar'. Tenna ouddist: Mata ou akeni
ouchiar' touttouth ou tezmarem a tak'imem.*

d. Chaouia de l'Aouras.

عديس د یضارن انوغن جارسن منی اسیسن یربدن
اکسوم د یخسان بن ادم انان یضارن نشی آک اربدن
العبد سی یزمار اتع ینا یاسن وعديس نیچ ما ور اچیغ شا
الماکلت کنویم وتزمرم اتوگیرم تع اتربدم شی ارکاز یخس

غاوسا ما ور دیویش ارگاژ امفران ییمین نتا ور یزمرش
اد یخلط ثاوسا انس ور ینبعش یمان انس

*Addis d idharen ennour'en djarasen mani esisen ir-
feden aksoum d ikhsan n bn Adem. Ennan idharen :
Nechni ag' erfeden elâbed si izemmar enner'. Inna iasen
oudddis : Netch ma our etchir' cha elmakelth kennouim
our tezemmerem a tougirem nir' a terfedem chi. Argaz
ikhs r'aousa' ma our d ioufi ch argaz amok'ran ihiïfen
netta our izemmer ch ad ikhelat' ther'aousa ennes our
inefâch iman ennes.*

e. Chelh'a du Sous.

اهلیک د یضارن تکت ارطزن فویان ینا نکین ایوسین
تسا کلوت ساولن د یضارن اتان نکین سالجهد نع ایوسین
تسا ینا وهلیک نکین یغ ور اشکین کونیم ور تزدرم اتقوم
ور تزدرم اتاسیم یات ونا یتولان کرا یغ تور یعون ونا
یوگرن یافت ور دارس یلی الجهد ماسا یسکر اولاد ولا
یزدر یخف انس

*Ahlig d idharen tikkelt art'ezin k'ouian. Inna: Nekkin
a iousin tar'essa koullout. Saouelen d idharen ennan :*

1. *Ag erfeden*; contraction pour *ai irfeden*.

2. Pour *ter'aousa*. La consonne est tombée comme dans le dialecte des Beni Menacer.

*Nekkenin seldjehd ner' aiousin tar'essa. Inna ouhlig :
Nekkin ir' our echkir' kounim our tezdarem a tefloun
our tezdarem attasim iat. Ouenna itouellan xera ir' t
our idoun ouenna t iougeren iaft, our dares illi eldjehd
masa isxer aoual ad oula izdar ikhf ennes.*

f. RII. (Temsaman.)

ساو لن عديس اك د يزارن انا ن يزارن نشين نسيد
كاع تفرست نبنادم يرا خفسن عديس ينا ما يلا ولا نوشيد
مشا ول تزمرم تزوم ولا تزمرم توسيم تفرست نبنادم

*Saouelen áddis akid idharen. Ennan idharen : Nechin
nousid gad tefrisat n bn Adam. Irra khefsen áddis
inna : Ma illa oula nouchi d mechcha oul tezmerem
tezoum oula tezmerem tousim tefrisat n bn Adam.*

FABLE XXXIII

LE FURET ET LES POULES'

a. Zénaga.

تسن تیگام وغذخان ور اصحان تونکر تیگام تترز یرم
تیجا تذبا تترارتن تناشن السلام علیکم ای اغذوخان تاک
نتی اناناش وغذخان نکینی دکی اثول اسیدور زر اذمام

Tessen teigam our'd'adhan our ach'an. Tounker teigam tor'rej ijim n teidja ted'ba tetzara ten. Tennachen: Es salam aleikoum ai ar'd'oudhan tak nettni? Ennan ach our'd'adhan: Nekini deg athoul as id' our nezzar ed'mam.

1. *Fables ésopiques*; n° 16 a, *le Chat et les Poules*; n° 16 b, *la Poule et le Chat*; Plutarque. *De l'Amitié fraternelle*, l. I, ch. xix; Babrias, f. 121, *la Poule et le Chat*; *Fabularum Babrianarum paraphrasis*, f. 111, *la Poule et le Chat*; J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, f. 48, *le Renard et les Poulets*; Richer, l. V f. 20; Camerarius, *Fabulæ esopiceæ*, p. 297, *Gallinaceus et Vulpes*; Hégémon, *la Colombière*, f. 11; Rinuccio d'Arezzo, f. 82, *la Poule et le Renard*; Decourdemanche, *Fables turques*, n° 76, *le Renard et les Poules malades*; Benserade, f. 81; Desbillons, *Fabulæ esopiceæ*, l. II, f. 4, *le Furet et la Poule*.

b. Beni Menacer.

يسكن النمى ستيازيضن حلكنت يكر النمى يرد ايلم
 نطاوس يروح اهنت يزور يناسنت سلام فلاكت اثيازيضن
 ماتاذى هلامت ماتاذيكيلا الحال نكمت انانتاس ثيازيضن
 ونليش بخير غير اس انى الى وتزريش وذمك

*Isekin ennims s tiazidhin h'allexent ikker ennems
 iired ailim n t'aous irouh' a hent izour innasent : Selam
 fella-xemt a thiazidhin mata d'i hellamt matad'i gilla lh'al
 nyemt? Ennantas thiazidhin : Ou nelli ch bkhir r'eir
 as enni almi ou nezri ch oud'emix.*

d. Touat. (Tiattast.)

يكت النويچ يسن النمى بيازيضن الان ودن يكر النمى
 يرد لباس نطويس يوكى اد يزر يازيضن ينا ياسن واش حال
 انون اناناس يازيضن نشين كالحير غاسمى ك ول نزا

*Ikt ennoubetch issen ennems biazhidhin ellan oud'nen
 ikker ennems ierd lbas n t'ouis iouki ad izer iazidhin
 inna iasen : Ouach h'al ennouen? Ennanas iazidhin :
 Nichnin g elkhir r'as mi k oul nezra.*

Rif. (Temsaman.)

تصفاغت تسل يد يزيضان يفسن توسد غرسن تگاد

خېس اروض نطاوس تنا ييزضان وسيغ ازراغ الحالت
 انوم ماتا كنيو اران خېس يزيضان اناناس نشين بخير ما
 بلا ولا نزا

*Tadhk'ar'at tasel id iazidhan iak'sen toused r'ersen
 tega d khefs aroud n t'aous tenna iiazidhan : Ousir',
 a zerar' elh'alet ennouem mata kenniou? Erran khefs
 iazidhan ennanas : Nechchin bkhir ma illa oula nezra.*

FABLE XXXIV

LE SOLEIL ET LE VENT¹

a. Zénaga.

تشمو جی یذ ترغات امخصمن گارشن نهی یهذان یتکشن
یج تساش تونکر تشمو جی تتقوا دگی ازوان واجی یومرا
یج الاغ افوان تگرن تشمو جی یومش تساش افش یمات
شارش دگی کونگی ال ور تهذا تشمو جی اب وکشین تساش

1. Cf. *Fables ésopiques*, n° 82 b, *Borée et le Soleil*; Sophocle, *Épigramme contre Euripide* dans Athénée, *Deipnosophiste*, l. XIII, ch. viii; Themistios, *Discours*, XVI; Plutarque, *Préceptes conjugaux*, ch. xii; Avianus, f. 4, *Borée et le Soleil*; Babrios, f. 48, *Borée et le Soleil*; *Fabularum Babrianarum paraphrasis*, f. 47, *Borée et le Soleil*; Syntipas, f. 55; Alexandre Neckam, *Novus Avianus*, f. 3, *Borée et le Soleil*; *Novus Avianus*, de Vienne, f. 4, *Borée et le Soleil*; Brunet, *Notices et Extraits des manuscrits*, t. XIV, part. II, p. 290; J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*; n° 63, *le Soleil et le Vent du Nord*; Waldis, *Esopus*, l. I, f. 89, *le Soleil et le Vent du Nord*; Philibert Hégémon, *la Colombière*, f. 6, *du Soleil et de la Bise*; Camerarius, *Fabulæ æsopicæ*, p. 290, *Sol et Aquilo*; G. Cousin, p. 147, *le Soleil et le Vent du Nord*; Faber, f. 48; Jaius, t. I, p. 741; La Fontaine, l. VI, f. 3, *Phæbus et Borée*; Desbillons, *Fabulæ æsopiæ*, l. III, f. 4, *le Soleil et le Vent du Nord*; Leger, *Contes populaires slaves* n° 6 (Paris, 1882, in-18)

اب الاغداش دڭ افوان يذباش الغدات تزڭر توفوكت
يورغا اس توڭر ترغات ترغا اڭچ يشنسر يچ تساش يوكا ن
اب امرديش

*Techmoudji id' tarr'ath emkhaçaman garachen nahni
ihd'an itekehchen idj tsach. Tounker techmoudji tet-
k'aoua deg ajaouan ouadja. Ioumra idj ellar' ak'ouan
tigeren n techmoudji, ioumech tsach ofech immat charech
deg kOUNg al our tahd'a techmoudji of ougechchin tsach
of allar'dach deg ak'ouan id'bach. Ellard'ath tezger tou-
foukt iourr'a as tougger tarr'ath tarr'a agitch ichincher
idj tsach iouka then of amerd'ich.*

b. Beni Menacer.

اذو د ثبوكت مسلاين كوزاراسن مانا يزمرن ايكس
ارواد وثراس يكر واذو يتزفرب اس يزرو ورياز اذو
يتزفرب فلاس يفماد ارودس غرس ويزمرش واذو اد
اس يكس ارودس امى ثولى ثبوكت يگمد واس يحما وزيل
يكس ورياز اروادس يرفدث بالفبتس سڭ الحمان

et E. Hins, *La Russie dévoilée au moyen de sa littérature populaire*, n° 173 (Paris, 1883, in-12) *la Gelée, le Soleil et le Vent*; *Recueil d'exemples tirés de l'Écriture* (manuscrit de la bibliothèque de Caen), *Borté et le Soleil*, ap. Gasté, *Note sur La Fontaine et quelques-unes de ses fables* (*Bulletin de la Faculté des lettres de Caen*, mai 1888, p. 174); Pantaleo Candidus, *le Soleil et le Vent du Nord* (*Delic. poet. germ.*, II, 106).

Ad'oud thfoukth meslain g ouajarasen mana izmeren a ikkes arouad outherras. Ikker ouad'ou itzefzef. As izrou ouriaz ad'ou itzefzef fellas ik'ammad arouadis r'eres ou izmerach ouad'ou ad as ikkes arroudis. Ami thouli thafoukth igâd ouas iah'ma ouzil ikkes ouriaz arouadis irfed ith f errak'batis seg elh'ouman.

c. Bougle.

اسمىض دوزغل تناغن وگارسن انوا دگسن ارا یکسان
 اللبس اس یورگاز یکر دو بحری یسوضض سالجهد ارگاز
 یمى تدیوٹ و بحری یجمع الحوایجس یتسر یمانس مرا البحری
 یسبرض سالجهد ور یزمر ارا اس یکس الحوایچ فیدیسس
 یمى د یکر یطیج علای ازغل یفوا یزفل الحال یکس ورگاز
 الحوایجس بر فذتن فثایتس

Asemmidh d ouzr'al :senar'en ouag'arassen anoua degsen ara ikessan ellebs as iourgaz. Ikker d oubah'ri isoudhedh s eldjehed. Argaz imi t id ioueth oubah'ri idjema elh'aouaidjis itser imanis marra abah'ri isefredh s eldjehed our izmir ara as ikkes elh'aouidj f idisis. Imi d ikker it'idj alai azr'al ik'oua, izek'kel elh'al, ikkes ourgaz elh'aouaidjis irfed'iten f thaitsis.

FABLE XXXV

LES COQS¹

a. Mzab.

سن یزیطن تمغان یرول یکن سیسن یتورنا یزوا یسکرن
یمانس کیکن ومچان دویئات یرنا یولی اثر امفران ال
یشات توژنست سواڤریونس یتدن یسوبا کیمانس یرکبت
یکن سالکاب یهوا غبس یشمرت یمارو اسن سی واموه
ول یحل یینادم ایسوف یمانس اب غیرس

*Sin iazit'en temenr'an. Irouel iggen sisen itouarna
izoua isekren imanes g iggen ououmtchan. Douinnat irna
iouli ennij amek'ran al ichchat toujinist s ouafriounes*

1. Cf. *Fables ésopiques*, n° 21 et 21 b, *les Coqs*; 21 c, *les Coqs et l'Aigle*; Babrios, f. 5, *les Coqs*; Aphthonios, f. 12; *Fabularum Babrianarum paraphrasis*, f. 5, *les deux Coqs*; Syntipas, f. 7; Abstemius, *les Coqs se battant entre eux*; Vartan, *Fables arméniennes*, f. 6, *les deux Coqs*; J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, f. 7, *les deux Coqs*; Waldis, *Esopus*, l. III, f. 67, *les deux Coqs*; Camerarius, *Fabulae esopicae*, p. 165, *les Coqs*; Pantaleo Candidus, *les Coqs* (*Deliciae poet. germ.*, t. II, p. 263); Bense-rade, f. 53; La Fontaine, l. VII, f. 13, *les deux Coqs*; Desbillons, *Fabulae esopicae*, l. IX, f. 23, *le Coq et le Vautour*

itedden isoufa g imanes. Irgebt iggen selôgab ihoua r'efs ichemmert imarou. Essen s ouamouh oul ih'ell ibnadem a isouf imanes of r'iras.

b. Zénaga.

وگنشن شان وژوزان یروج یون دگاشن ان یچورادی
یذبا ینوگر ذک ال اوژوض ها ین یورادی نتا یونکر ابل
ینسطح ادار ابل یسکر یتفوفی ذک یهیریونش یتجا یتبخرا
یزرت کرا شن یزگر ایش یرمشت ذک حال

Ougnechchen chinan oujoudhan ierouedj ioun deg achen. En itchourad'i ied'ba inouger d'eg al. Aouajoudh ha in iourad'i nenta iounger afell in sat'h' addar afelle isker itk'ouk'i d'eg ifriounech iaitidja itfakhara. Izzarti kara echchen izger of ech irmech it d'eg h'al.

c. Beni Menacer.

سن یاریض تنوغن یرول یچ زیسن ونی یتوغلبن یروح
لیج امکان یدونی یازیض یغلبن یولی سنیز زفا یولا یتفک
سوایریونس یتدن ویشعشع یزروث یچ لغاب یسو بلاس
یهزت بیه

Sin iazidhen tenour en. Irouel idj zisen ouenni itour - leben irouh' l iidj amḡan iddouni. Iazidh ir'leben iouli

sennij n zek'k'a ioualla itsefeg s ouafriounis itedden ou ichâchd. Izerouth iidj lâk'ab irsou fellas ihabzit bifih.

d. Touat. (Tementit.)

يكت تسابع سن يازيطن منغان جارسن وني يلان
يتوغلبن يرول يوكي يبر كيكن ومكان يازيطن اني يغلبن يولي
سوژنا يقيم يهار يزريت يكن لعقاب سوژنا يكرس فلاس
ينيت يوفوگ سيس يدوله وني يتواغلبن يلا يكن اماس
نتيازيطن

Ikt tsadtch sen iazidhen menr'an djarasen ouenni illan itouar'leben irouel iouki iffer g iggenoumkan. Iazidh enni ir'leben iouli soujenna ik'k'im ik'k'ar. Iazrit iggen lâk'ab soujenna ikser fellas innit ioufoug sis. Idouel d ouenni itouar'leben illa iggen ammas n tiazidhin.

e. Djerba.

سن يازيطن تنگراشن يرون يژن سيسن يتواغلبن
تراح يسادب يمانس گومكان ادودي مايکسين يغلبن يولي
انج الحيط يقيم يسکاس سالجناحتس يتدن يتفحل يزري
يژن سک السکورا يزوا فلاس يکامي تورو ايوه يوي يلان
تعجبت الفوتس

Sen iazidhen tengarachen. Irouen ijjen sisen itouar'-lebeniarah'isadefimanisgoum-xaned ouddi magisin ir'leb iouli ennedj elh'idh iak'k'im isekkas seldjenah'etis itedden itfah'al. Izri ijjen seg essegoura izoua fellas ikami tourou. Aiouh iouillan tadjeb t elk'aoutis.

f. Djebel Nefousa.

سن یگازیطن تعزکون یرول وجون سیسن یتوارتا
یوگور یکمو یمان انس دی امکان وجون دد وایط ویه یرنا
یولی ین دنک ابوژ یوگات سالجناوح انس یتدن یتججل
یزرت وجون سی الکاتب یهوا غبس یخوات تیرو اوال وه
بنادم وی ینبخ دی یمان انس

Sin iggazit'en taterkoun. Irouel oudjoun sisen itouarna iougour ikmou iman ennes di amkan oudjoun. Ded ouait'ouih irna iouli in denneg afouj iouggat s eldjenaouah'ennes itedden itfah'al. Izra t oudjoun si lógabet ihoua r'efs ikhouat tirou. Aoual ouh ibn Adem oui ineffekh di iman ennes.

g. RII. (Temsaman.)

یژن یازیط یتمغا اکد ینضن یژن الصباح امذلول یرول
یستحید یگور دی یژن امکان ولا یظهر وینات یغلبن یعلو

خېف یشْت نْتدارت یوت یجاسنس یوسد یژن الباز یوض
خېس یطبت یشْت

*Ijjen iazit' itmenr'a akid iennidhen ijjen eççabah'.
Amed'loul irouel istah'aii d iggour di ijjen amkan oula
idhhar. Ouinnat ir'leben idlou khéf icht n taddart iouout
ifassenis lousid ijjen elbaz iouodh khefs it'l'eft ichchit.*

FABLE XXXVI

LES LOUPS¹

a. Mzab.

تجلت وشانن وون مجلیم نیفوناسن وک جلمام وامن
اتوفن لاش غرسن یکن اژرون کاع اخسن اد سون امان
کاع ال داوضن مجلیم اتن اشن سسن امان ال دفلن
یعداس انسن کاع امتن ول اوضن مجلیم توه یواسی ول
یسن تجلی نلعفل یح منا ول یصلاح

*Titchelt ouchchanen oufen idjlimen n ifounasen oug
djelmam ouaman attoufen lach r'ersen iggen. Ejarouen
gâ ekhsen ad souen aman gâ al d aoudhen idjlimen a ten
echchen. Sessen aman al deſten iddas ensen gâ amme-
ten oul aoudhen idjlimen Touh iouasi oul issin titchli
n elâk'l idj matta oul içallah'.*

1. Cf. *Fables ésoptiques*, n° 218, *les Chiens affamés*; Plutarque, *Notions communes rapprochées des maximes stoïciennes*, ch. xix, *les deux Chiens et l'Outre*; Phèdre, l. 1, f. 20, *les Chiens affamés*; Syntipas, f. 61, *les Loups*; J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 50, *les Loups et l'Homme*; Adhémar de Chabannes, *Fabulae antiquae*, n° 2, *les Chiens affamés*; La Fontaine, l. VIII, f. 23, *les deux Chiens et l'Ane mort*.

b. Zénaga.

اڻڌان جوڌان وٻان الومون چيڌان ڏڱ امن يتادڱن
 ور ينشڪتن من امدوڪاڄن ڪلشن علي تترن ذ اڌبان ٿسان
 امن ڪلش شش اڌبان الومون تتانن آڱڏشن امن تشبان
 ومين ور اڇڪمن شش اد الومون

*E'thed'an djoud'an oufan elloumoun tchid'an d'eg
 aman itadegen ouar inchekten min. Emdoukadjen koul-
 lichen ala tetteren ed' ed'ban thessan amen koullich
 choch ed'ban elloumoun tettan ten. Egidechchen amen
 techban oumien our etchkemen choch ad elloumoun.*

c. Beni Menacer.

يشت نتڪلت وشانن وٻان يلينن يهوناسن دي همدا
 وامان اڙين لاش غرسن حاد مرٻافن الڪل نسن ٻيسوي
 وامان امي وضن غيلينن اهن داڄن امي سوين اخلال
 ٻلفن الڪل اموئن ووضنش يلينن

*Icht n tikelt ouchchanen oufan ilimen ifounasen di
 hemda ouaman ebziien lach r'ersen h'ad merfak'an elkoull
 nsen f thisoui ouaman ami oudhen r'ilimen a hen d
 etchen. Ami souin akhlal felek'en elkoull emmouthen ou
 oudhen ech ilimen.*

d. Bougle.

وشانن یون وبرید و بان یگرمان یزگارن گئلا و امان سوان
 امان و لا ما یون زاتسن هدرن و گارسن انسو مارا امان
 ای ارا ما نوط ار یگرمان ائن نچ سوان اطاس و امان یلمی
 بلفن یعدیسن انسن موئن مارا ور اوطن ارا یگرمان

*Ouchchanen iouen oubrid oufan ig'erman iizgaren g
 thala ouaman souan aman oulama iouen zatsen. Hedren
 ouagarasen : A nsou marra aman aï ara ma nouet' ar
 ig'erman a then netch. Souan at'as ouaman ialemmi
 fellek'en iaddisen ensen mouthen marra our aout'en ara
 ig'erman.*

c. Touat. (Tementit.)

یکت تساعچ زرن سن و شانن گالواد یکت یتلمیت
 ناغیول اتان انکینان انساو امان اناصل یتلمیت فیمن ادساون
 امان امان ووصلن یتلمیت

*Ikt tsadtch zeren sen ouchchanen g eloued ikt tilem-
 miṭ n ar'ioul ennan : A nekkinan a nsaou aman annaçal
 itilemmit. K'imen ad saouen aman emman ou ouçelen
 itilemmit.*

d. Djebel Nefousa.

تکلت وشان و بون یگلیمن نیهوناسن دی تلا نامن
 نفخن ولا حاد دیدسن ژرون غبسن الککل ادسون امن
 ان اد اوطن یگلیمن این اتن اچن فیمون ساون سیس
 یمول ان تعلقن الککل ول اوطن یگلیمن توه این مموه ول
 یسن تگوریا تصیحت ان ایک مای ول یصلاح سیس

*Tikkelt ouchchanen oufoun iglimen n ifounasen di
 tala n amen nefkhen oulla h'ad didsen. Jerouen r'efsen
 elkoull ad souen amen an ad aout'en iglimen in a ten
 etchen k'imoun s aoun sis imoul an tfelk'en elkoull oul
 aout'en iiglimen. Touh in mammouh oul issen tagouria
 taçbih'at an aig mai oul içellah' sis.*

h. Haraoua.

یشت تکلت سن وشان زرین اگلیم واغیول دوگ
 امان ول ناگنش اذ روحن غرس سوگ امان اسوین
 امان ایلمی موثن

*Icht tikelt sin ouchchanen zrin ag'lim ouar'ioul doug
 aman oul tagen ech ad'rouh'en r'eres soug aman. E'souin
 aman ailmi mouthen.*

FABLE XXXVII



L'OIE ET L'HIRONDELLE¹

a. Zénaga.

الوز يذ تبلاش امشكتان ذكي انودون مران كسان
كلشن دك ال يون الغدا يومرا يون اس شدان ارشن خبتا
تبلاش دك خبش توبذ كلش الوز ارمشتي خبتا ورشتي

*El ouzz id' tafilich emchektan d'eg anoudoun mran
kesan koullichen deg al ioun. Ellar'da ioumra ioun as
chedan archen khabbata. Tafilich deg khaffech toubbod'
koullich, elouzz ermechenti khabbata ourichenti.*

b. Beni Menacer.

الوز اكذ تبليست مدوكولن بالمعيشث يلا هدو لكل
كيح ومكان اما هديج واس وسند غرسن يهيادن تبليست

1. Cf. *Fables ésoques*, f. 421, *les Oies et les Grues*; Babrios, f. 143, *la Grue et le Paon* (fragment); Syntipas, f. 60, *les Cygnes et les Oies*; J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 54, *les Oies et les Cygnes*; Camerarius, *Fabulæ æsopicæ*, p. 120, *les Oies et les Grues*; Richer, l. II, f. 11; Desbillons, *Fabulæ æsopiæ*, l. II, f. 8, *les Grues et les Oies*.

وكن تفسوس ثوبى تمنع الوز لحكنت يصيادن غرسناس

Louzz akid thafellist mdoukoulen f elmdichth illa haddou lkoull g idj oum-yan. Ama had idj ouas ousend r'ersen içiaden. Thafellist oukken thefsous thoufi themend. El ouzz lh'agent içiaden r'ersen as.

c. Tamsaman.

يشت الوز تمرىف اكد تفسوست تچا اكس يحن
النهار وسند خفسنت يصيادن تفسوست تفس كوژنا الوز
تمدوكرت انس ول تزمر تول اطفت يصيادن غرسنت

Icht elouzzet temerfek' akid thefsoust tetcha akides. Idjen ennahar ousend khefsent içiaden. Tefsoust tefsou g oujenna; elouzzet thameddoukert ennes oul tezmer terouel et't'efen t içiaden r'ersen t.

FABLE XXXVIII

LE CHIEN ET LE LOUP¹

a. Zénaga.

یذی جوذان یومرا یتسع اندی یتبخرا دگ تفوازش
یذ تروجش ناندی یوبذگر وباشی یلبتا ابش اندی یناش
ور تشکذ تکمین دگاک تکمین دگ منان یدگان یدک یتسغان

*Id'i djoud'an ioumra iaitsad ethedi itfakhara deg
tek'ouad'ech id' terouadjech n ethedi. Ioubbad' ger
oufassech. Ilfata ofech ethedi innach: Our techked' ti-
gefin degaki tigeftin deg menan iedagan id'ki iaitsadn.*

b. Beni Menacer.

یشت نتکت افزین یتازل دوشن یوکی د یخبس یژهل
یفسوس دی یزل ایدسی ترولا نوشن جار یباسنس یغلب

1. Cf. *Fables ésoques*, n° 230, *le Chien et la Louve*; Syntipas, f. 38; J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 46, *le Chien et le Loup*.

غرس وشن يناس اكاك اينيد تگندی يوازيك تگودی
يوسگ وني يلان اكك اديوكت

*Icht ntikeltak'zinitazel dououchcheniouxi dikhfis ijhel
ifsous di izzel aid si taroula n ououchchen djar ifassenis.
Inek'leb r'eres ououchchen innas: Akkaχ a inid' thigd'i
iou ezziχ thigoudi iou seg ouenni illan akidiχ ad ioukth.*

FABLE XXXIX

LES DEUX CHIENS¹

a. Zénaga.

یذی جودان یومرا دنگ ادار نوجاش بوژلا یزکر
یشنگی یوزاریذی جودان یناش اسن یش ینشنگ انک ذاساد

1. Cf. *Fables ésopiques*, n° 232, *le Chien et le Cuisinier*; Babrios, f. 42, *le Chien et le Cuisinier*; *Fabularum Babrianarum paraphrasis*, n° 27, *le Chien et le Cuisinier*; J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 63, *les Chiens*; Waldis, *Esopus*, l. III, f. 46, *Comment un Chien fut invité à un repas*; Renner, 740, *Conte d'un Chien*; Rollenhagen, m. 5, a, *le Chien qui avait acheté un rôti*; Camerarius, *Fabulæ esopicae*, p. 156, *le Chien et le Cuisinier*; Richer, l. X, f. 6; Faerne, f. 80, *les deux Chiens et le Cuisinier*; Targa, f. 98; Benserade, f. 168; Desbillons, *Fabulæ esopicae*, l. IX, f. 25, *le Chien domestique et le Chien étranger*.

La morale de cette fable est la même que celle du *Rat de ville* et du *Rat des champs*: cf. *Fables ésopiques*, n° 297 et 297 b, *le Rat des champs et le Rat de ville*; Horace, *Satires*, l. II, s. vi, v. 79; Babrios, f. 108, *le Rat des champs et le Rat de ville*; *Fabularum Babrianarum paraphrasis*, f. 94, *les deux Rats*; Romulus, l. IV, f. 12, *le Rat de ville et le Rat des champs*; Romulus I de Vienne, f. 12, *le Rat des champs et le Rat de ville*; Romulus II de Vienne, f. 11, *le Rat*; Romulus de Berlin, f. 12, *les deux Rats*; Romulus de Nilant, l. 1, f. 11, *le Rat des champs recevant l'hospitalité chez le Rat de ville*; Romulus d'Oxford, f. 10, *le Rat*

بوژلا ادینگ یذک نتا داساذ کلش یذبا یذیش یجم ارش
 شش ال نطیخه الغدات وزرنت عبجن یرمش یون دگاشن
 ژبش یوگرت دار تگیدث شش یزگر نادار یوذر اردگات
 مغموم الغدا یونکریوژا دگ آگیج ازرنتم یمدوکاجش اناناش
 ما کذ اب تذباذ داساذ حجاک تنک نکنی نوزراک ور تزگرد
 داساذ اتساذ تاکش کن تاورد

*Id'i djoud'an ioumra deg addar n ouedjach foujela
 izger iechengi iouzzar id'i djoud'an innach : Essen ich
 incheganeek d'assad' foujela. Eddig id'eneek netetta d as-
 sad' koullich. Ied'ba id'ich itchem arech choch all n*

de ville et le Rat des champs ; Romuleæ fabulæ rhythmicæ, l. I, f. 11, Comment deux Rats se rencontrèrent ; Romulus de Bruxelles. f. 11, le Rat de ville et le Rat des champs ; Ysopet de Lyon f. 12, de la Rate priuee et de la sauuaige ; El-Ibchihi, Mosta-t'ref (éd. de Boulaq, 1292 hég., 2 vol. in-4), ch. XLVIII, t. II, p. 41, les deux Rats ; Adhémar de Chabannes, f. 13, le Rat des champs et le Rat de ville ; Phædrianæ fabulæ, l. II, f. 1, le Rat des champs et le Rat de ville ; Walter l'Anglais, f. 12, le Rat de ville et le Rat des champs ; Gualterianæ fabulæ, f. 11, le Rat des champs et le Rat de ville ; Eudes de Cheriton, Appendice IV, f. 20, le Rat de ville et le Rat des champs ; Jean de Sheppey, f. 48, le Rat de ville et le Rat des champs ; Ugobard de Sulmone (Anonyme de Névelet), f. 12 ; Ruiz de Hita, copla 1344, le Rat de Montferrado et le Rat de Guadalaxara ; Libro de los Gatos, XI, les Rats (P. de Gayangos, Escritores en prosa anteriores al siglo xv°, t. LI, de la Biblioteca de autores españoles, Madrid, 1859, gr. in-8) ; Fabulæ Gudianæ, 9, le Rat de ville et le Rat des champs ; Camerarius, Fabulæ æsopicæ, p. 193, les deux Rats ; La Fontaine, L. I, f. 9, le Rat de ville et le Rat des champs.

l'ebikha. Ellar'dath ouzaranti obbedjen irmech ioundeg achen jeffech iouger t dar tigidith choch 'izger naddar-Ioud'ar ar degath mar'moum. Ellar'da iounerioujja deg agidj. Ezzarenti imedoukadjech ennan ach: Ma kod' of ted'bad' dassad' medjak tettek nekni nouzra ki our tezgered' d assad' a tessenad' takech ken taoured'.

b. Beni Menacer.

يشت نكتلت افزين اتوغ ادغو كوخام يمولانس يفع
 غالسوف يلفا افزين انيضر يناس سكن د غمرناغ اسو ادغو
 ايور اكذي انج اسو الكل يور اكذس يوزف لمطباخ زرنيت
 وخدام يطبث يچ زيسن سڭ وژلال يمدرت ذڭ الحيط
 برا يوخام يتغشا اس يوڭي يكر سوڭ شال زرنيت يمدوكالس
 انااس مانش توغ اسو تتض زريش بفض داهمسض وسنضض
 ابريد

Icht n tikelt ak'zin ettour' adr'ou g oukhkham imaulanis. Iffer' r'essouk' ilk'a ak'zin ennidhen innas: Skined r'ernar' assou adr'ou, eiour akid'i annetch assou elkoull. Iour akid'is ioud'ef l met'bakh zrin t oukhedd- dam; it't'ef th idj zisen seg oujlal imedri th d'eg elh'it' barra ioukhkham. Itr'achcha as iouxi ikker soug chal. Zrin t imeddoukalis ennanas: Manich tour' assou tettedh nezrich fer'edh d'ahamessodh ou sinedh ch abr id'.

c. Touat. (Tiattaf.)

يكت النويج يكن ويدي يلا كندرت انسديس توتوج

یہیغ غر زفاف یلغا یکن ویدی بنا یاس سن وماتن غرناغ
 توتوج بالله نش دیدک انجا یوکی نتا دیدس یوتف کتافدیرج
 سکی یلی یت یزرو یکن یلا یخدم یطبت یسلکت وبرا
 بودا کمال سکی یکر سک شال زرین ت یدیان یضنین انان
 یاس اوما مانع تلید توکید اس وهی سنفاک وتسنت تزوج

*Ikt en noubetch iggen ouidi illa g tiddert n sidis tout-
 toutch. Iffer' r'er zk'ak' ilk'a iggen ouid'i inna ias :
 Sen oumaten r'ernar' touttoutch iallah nech diḍek an-
 netcha. Iouki nta diḍes ioutef g tak'diertch. Sgi ili it
 izrou iggen illa ikheddem it't'eft islekt oubarra iouda g
 chal. Sgi ikker seg chal zrin t idian idhnin ennan ias :
 A ouma manir' tellid toukid ass ou hanni senr'ak ou
 tisint tizemmatch.*

FABLE XL

L'HOMME ET LES DEUX SERPENTS¹

a. Zénaga.

یچ جوذان یزر شن وکران ایگنشن الفداث یون وکر
جوذان یشدا یسکر اتول گراشن یناش یچ اجومرا ور
کوک تذرین دگاشن ور ذا تجمذ گراشن

*Idj djoud'an izzar chen ougeran eigenechchen. Ellar'-
dath ioun ouager djoud'an ichedda isker athoul gara-
chen. Innach idj: Edjournra our kouk ted'rien degachen
ouar d'a tetchemed' garachen.*

b. Beni Menacer.

یشت نتکلت یزرو وریاز سن ییغران تمسغان جارسن
یوسد ییغار انیضن یوذب جارسن یصلحا جارسن ینا
وریاز لوکان ور سهمذش ازیسن وتاذفدش جارسن

1. Cf. J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 12, *l'Homme et les Serpents*.

Icht n tikelt izrou ouriaz sen ifir'ran temsenr'an djarasen. Ioused fir'ar ennidhen ioud'ef djarasen içelh'a djarasen. Inna ouriaz: Loukan our shemmed'ech ezzisen ou tad'efed' ech djarasen.

e. Touat. (Timisakht.)

يکت لمرج يزرى يگن سن لبغان اخسن اد مقتلن يوسد
يگن لبع اد يصلح ژارسن ينا ياس اين ورگاژ مانا وتگيد
افيج فلاسن وا تصلحد ژارسن

Ikket lmarratch izeri iggen sin lefdan ekhsin ad emk'atalan. Ioused iggen lefd ad içalh' jarasen. Inna ias ain ourgaz: Ma ta oua tegid ak'bih' fellasen oua teçallih' djarasen.

d. Rif. (Temsaman.)

ارياز يوييد اتناين تلبسوين يتمنغان توسد يشت تلبسا
تاذب جارست کل يشت تدول اکدس ينا ياس يتلبسا
ورگاژ اني ما يلا ول شم تفیخت فلاست ول توسد
جارست

Ariaz ioufi d etnain tilefsiouin itmenr'an. Tousid icht talefsa tad'ef djarasent. Koull icht tedouel akidis. Inna ias italefsa ourgaz enni: Ma illa oul chem tak'bih'at fellasent oul tousid djarasent.

FABLE XLI



LE CHIEN ET LE MILAN¹

a. Zénaga.

بذی جودان یوکارا نتیژی دکی ال نسلیخه یو کشر
تخبزا دکی یل یزر تیحش دکی امان الغذاث تبات تتمر

1. Cf. Benfey, *Pantschatantra* (Leipzig, 1859, 2 vol. in-8), t. I, § 191, p. 468-469; Weber, *Ueber den Zusammenhang indischer Fabeln mit griechischen*, p. 13-14; Liebrecht, *Zur Volkskunde* (Heilbronn, 1879, in-8, p. 118); *Pantschatantra*, tr. Lancereau (Paris, 1870, in-8), l. IV, f. 9, *la Femme et le Chacal*; Lancereau, *Analyse et extrait du Radj-Niti* (Paris, 1849, in-8) p. 42, *la Femme et le Chacal*; Stanislas Julien, *Contes et apologues indiens* (Paris, 1860, 2 v. in-12), t. II, p. 75, *la Femme et le Renard*, extr. de l'encyclopédie chinoise *Fu-youen-tchou-lin*; Dubois, *Le Pantchatantra ou les cinq ruses* (Paris, 1826, in-8), p. 227; *Kalilah et Dimnah* (éd. de Boulaq, 1249 h., in-4, p. 27); Guidi, *Studii sul testo arabo del libro de Calila e Dimna* (Rome, 1873, in-8), p. 20, et note 11, p. vi; Aurivillius, *Prolegomena ad librum Stephanitès kai Ichneutès* (Upsala, 1786, in-4), p. 40; Jean de Capoue, *Directorium humanæ vitæ* (éd. Puntoni, Pise, 1884, in-8), l. I, f. 5, *le Chien et l'Ombre de la chair dans l'eau*; *Calila e Dymna* (ap. Gayangos, *Escritores en prosa anteriores al siglo xv*), p. 17; *Del Governo de' regni* (Bologne, 1872, pet. in-8), p. 2; Radloff, *Proben der Volksliteratur der türkischen Stämme süd-sibirien's* (Saint-Petersbourg, 4 v. in-4, 1866), t. I, p. 216; Fr. Müller, *Grundriss der Sprachwissenschaft*, t. III, p. 63

دڭ تيزنشكتى يوگرت يوزر احديا يرشت يسكر يذى
يترتن تشكتى ورت يحوبى ينا وايڭى كرا دڭ المرر

(Vienne, 1887, in-8) fable en abkhaze; Baldo, *Alter Aesopus*, f. 1, *le Chien et l'Ombre de la proie*; Étienne de Bourbon, *Anecdotes historiques, légendes et apologues* (Paris, 1877, in-8), n° 266; Jacques de Vitry, f. 18 (cité dans les notes d'Étienne de Bourbon); Raymond de Béziers ap. E. Duméril, *Poésies inédites du moyen âge*, p. 218; *Tuti Naméh, das Papageienbuch* (Übers. v. Rosen. Leipzig, 1858, 2 vol. in-12), XVI^e soir, t. II, p. 4, *le Renard et la jeune Femme du Khorassan*. Le texte turk de la version de Rosen se trouve dans l'édition du *Touti-Naméh*, publiée à Boulaq, 1254 hég., in-4, p. 100-101; Wickerhausen *Die Papageimärchen* (Leipzig, 1858, in-8), XVI^e nuit, p. 163; Iken, *Touti Naméh* (Stuttgart, 1822, in-8), X^e récit, p. 54 : *la Fille du marchand et le Chacal*; Démocrite d'Abdère, *Operum fragmenta* (éd. Mullach, Berlin, 1843, in-8), p. 169; *Fables ésoptiques*, n° 233, *le Chien portant de la viande*; Phèdre, l. I, f. 4, *le Chien traversant un fleuve avec de la viande*; Babrios, f. 79, *le Chien et l'Ombre*; Syntipas, f. 28; Dosithée, f. 11; Aphthonios, f. 35, *le Chien, Fabularum Babrianarum paraphrasis*, f. 66, *le Chien et l'Ombre*; Gabrias, *Quatrains*, n° 32; *le Chien et son image dans l'eau*; J. Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, n° 31, *le Chien et la viande*; *Phædræ fabulæ*, l. I, f. 6, *le Chien traversant un fleuve avec de la viande*; Romulus, l. I, f. 5, *le Chien traversant un fleuve avec de la viande*; Romulus I de Vienne, f. 5, *le Chien traversant un fleuve avec de la viande*; Romulus II de Vienne, f. 4, *le Chien*; Romulus de Berlin, *le Chien voyant une ombre*; Romulus de Nilant, l. I, f. 5, *le Chien traversant un fleuve en portant dans sa gueule un morceau de viande crue*; Romulus d'Oxford, f. 5, *le Chien traversant un fleuve avec de la viande*; Romulus de Berne, f. 5, *le Chien traversant un fleuve avec de la viande*; Romulus de Munich, f. 5, *le Chien et le Morceau de viande*; Romulus de Bruxelles, f. 5, *le Chien qui portait un fromage*; Anonyme de Berne, f. 12, *le Chien traversant un fleuve avec de la viande*; Adhémar de Chabannes, *Fabulæ antiquæ*, f. 7, *le Chien traversant un fleuve*

يذرن اذوري دگائی نکان سلبک اذ ینشکین اترک کرا
ول اجنابی این

Id'i djoud'an ioukka kara n tfjji deg al n slikha iouk-cher itkhabbaza deg il. Izzar tidjich d'eg amen ellar'-d'ath ntahat tâmer deg ti d' tichekti iougert. Ioud'ar ah'deia irmechit. Isker id'i itetter ten tichekti ouar t idjoufi inna: Ouaigi kara deg elârar id'ran ad'd'ouri degagi nikan esitlafak ad' inchegin etterek kara oul ed-jnafè' of in.

b. Beni Menacer.

یشت نتکت افزین یخذب فیل واکسوم سی تحمرت

avec de la viande; Vincent de Beauvais, Speculum historiale, l. III, ch. II (f. 3, éd. Hervieux), le Chien traversant un fleuve avec de la viande; Walter l'Anglais, f. 5, le Chien et la Viande; Gualterianæ fabulæ, f. 5, le Chien et l'Os; Boner, 9, le Chien qui portait un morceau de viande; Keller, Alideutsche Erzählungen, 557, le Chien et l'Os; Marie de France, f. 5, le Chien et l'Ombre; Alexandre Neckam, f. 13, le Chien et l'Ombre; Ysopet de Lyon, f. 5, du Chien qui porte la pece de char en sa boïche; Waldis, Esopus, I, 4, le Chien et le Morceau de viande; Camerarius, Fabulæ æsopicæ, p. 178, le Chien et le Morceau de viande; Ruiz de Hita, copla 210, Exemple du Dogue qui portait un morceau de viande dans sa bouche; Faerne, f. 53, le Chien et la Viande; G. Cousin, 19, le Chien portant de la viande; Steinhöwel, 29, a, le Chien et le morceau de viande; Pauli, Schimpf und Ernst, le Chien avide; Er. Alberus, 3, le Chien et l'Ombre; C. de Lollius, L'Esopo di Francesco del Tупpo (Florence, 1886, in-8), f. 6, p. 52, le Chien portant de la viande dans sa gueule; La Fontaine, l. VI, f. 17, le Chien qui lâche sa proie pour l'ombre; Le Noble, II, 113, du Chien et de l'Ombre.

1. Pour *el nafè*. Le *lam* de l'article arabe s'est modifié en *dj*.

یرسو ایاغ دڭ یغزر یزرو ثلی واکسوم ذوڭ امان تفرذالت
 خیر سوڭ واعر س یلان یمدر اکیلان غرس نرسو تیوانت
 نویت یولا وفزین یتازل اکد تفرذالت ویویش والو یولا
 غواگتوغ غرس ورث یویش ینا ماشی ایو دالغورور لاش
 اکیلان ذابغول محال نج سروحاغ اگتوغ غری دبراغ ور
 تلافیغ

*Ichtn tikelt ak'zin ikhd'ef k'lil ouaksoumsi teh'ammart.
 Irsou a iar' deg ir'zer izrou thili ouaksoum d'oug aman
 tak'erd'alt khir soug oua r'eres illan. Iemder ag illan
 r'eres. Thersou tsiouant thouith. Ioualla ouk'zin itazzel
 akid tak'erd'alt ouioufich oualou. Ioualla r'ouagettour'
 r'eres our th ioufich. Inna: Machi aiou delr'erour lach
 ag illan d' afr'oul mh'al nitch. Serouh'ar ag ettour' r'eri
 defferar' our tlak'ir'.*

c. Haraoua.

یشت نتکلت یوی دایذی ایسوم ذڭ یمینس یخلع غل
 یج یغزر یزرا توسونت ذوڭ امان یسر س ایسوم گیمینس
 یروح یتفتش ذوڭ امان یوسد یج لعقاب یوی ایسوم یذول
 وایذی غل ویشان ول یویش ایسوم ینا نج ذامهبول
 اجیغ ایسوم روحاغ طالب ای تصورت

Icht n tikelt ioui d aid'i aisoum d'eg imines ikhlâ r'el idj ir'zer izra tousount d'oug aman isers aisoum g imines irouh' itfettech d'oug aman. Ioused iïdj lak'ab ioui aisoum Id'ouel ouaid'i r'el oumchan oul ioufich aisoum. Inna : Netch d'amahboul edjir' aisoum rouh'ar' t'aleb a itçouirt.

d. Gourara. (Badrian.)

يكن واس يكن ايدى يلا غاس وايسوم كيمينس يخوب
لواد يزرا خيال انس گامان يناول انس ايدى يلان ايسوم
يوزد وين يلان كيمينس يوسد غايلا گدايث توسد ترجهى
توسى ان ايسوم ور يوفى ايدى ويلان كيمينس ور يوفى
ويلان گامان

Iggen ouas iggen aidi illa r'as ouaisoum g imines ikhouf louad izrae khial ennes g aman. Inna oul ennes : Aida illan aisoum. Iouzed ouin illan g imines ioused r'a illa g eddaith. Toused thijeh'fi tousi en aisoum. Our ioufi aidi ouillan g imines our ioufi ouillan g aman.

FIN DE LA PREMIÈRE PARTIE



DEUXIÈME PARTIE

GLOSSAIRES

Le premier des glossaires contient les mots rangés d'après l'ordre que j'ai suivi dans mon *Manuel de langue kabyle*, où l'on trouvera l'explication du mode de classement (p. 39*-41*); toutefois j'y ai introduit la modification suivante: le sens du mot n'est pas donné dans ce glossaire qui renvoie le lecteur aux deux suivants, pour le familiariser avec les racines berbères: celles-ci sont figurées par des lettres françaises: le même système est employé pour les mots d'origine arabe que contient le glossaire n° 3. Par exemple, pour trouver le sens de *tserouzou*, on cherchera dans le glossaire n° 2, la racine R Z à laquelle on est renvoyé par les lettres placées entre parenthèses. De même le sens de *ah'chich*, d'origine arabe, sera donné dans le glossaire n° 3, sous la racine حش. L'ordre suivi est celui des lettres arabes.

J'ai cru utile d'ajouter un index des mots français contenus dans les glossaires n° 2 et 3 et renvoyant aux racines berbères et arabes. En l'absence d'un dictionnaire comparé des divers dialectes, dictionnaire dont la rédaction serait prématurée dans l'état actuel de nos connaissances, j'estime que cet index, forcément incomplet, puisqu'il ne comprend

que les mots des fables de Loqman, ne laisserait pas cependant de rendre des services à ceux qui s'occupent de philologie berbère, en leur épargnant souvent de longues recherches dans les grammaires et les textes publiés jusqu'à présent.

GLOSSAIRE N° 1

A

a | (A) '.

| ai ای (A).

B

b contraction de deux ou و.

* b (ب) ب.

* hab (اب) باب.

elbbad ابد aor. *ioubbad*. (B D).

ebbad' ابد' aor. *ibbad'* (B D').

elbboud' ابوذ' aor. *ioubbod'* (BD').

* better (بتر) بتر.

* abah'h'ar (بحر) ابحار.

* abh'ir (بحر) ابحير.

* abah'ri (بحر) ابحري.

bed بد aor. *ibed* (B D).

* bda (بدا) ابداء aor. *ibda*.

lbed' بدذ aor. *ibded'* (B D).

ebrou ابرو aor. *ibra* (B R).

abertchan (ابرچان) (B R K).

bourakhs (بورخس) (B R KH S).

brid برید (B R D').

* abarid (برید) ابرید.

abrid' (برید) ابرید (B R D').

abrid' (برید) ابرید (B R D').

* barra (بر) برا.

aberrou (ابرو) (B R OU).

* oubarra (وبر) وبراء.

berrik (بريك) (B R K).

1. La racine sous la rubrique de laquelle le mot doit être cherché, est mise entre parenthèses. Les racines en caractères français (racines berbères) sont celles du glossaire n° 2. — Celles en caractères arabes sont celles du glossaire n° 3. Les mots berbères empruntés à l'arabe sont marqués d'une astérisque.

- abarer' ابارغ (B R R').
 * barek بارك aor. *ibarek* (برك).
 aberkan ابركان (B R K).
 aberxen ابركن (B R K).
 beren برن VI° f. *berren* (B R N).
 * baz باز (باز).
 ebz ابر aor. *ibzi* V°-VI° f. *tabbaz* (B Z).
 ebzi ابرى (B Z G).
 * bezzaf بالزاب (زأب).
 ebzeg ابرك I° f. *zebzeg*, VI° f. *bezzeg* (B Z G).
 * bach باش (ب).
 bouchil بوشيل (B CH L).
- * bād بعد (بعد).
 * bādḥ بعض (بعض).
 * br'a بغا (بغا).
 bifih بفيه (ب).
 * ibki يكي (B K).
 bōkt بكت (B K T).
 ebges ابكس (B G S).
 * bela بلا (ب).
 * bnadem بنادم (بنا).
 bōuh بوه (B H).
 * bahra بهرا (بهر).
 * abehloul ابلول (بهلل).
 * bey های (بای).
 ibiou پ. *ibaouen* (B OU).

T

- t pl. *ten* (TH).
 out وت aor. *iououout* (OU TH).
 ti تی (TH).
 ett ات (TCH).
 ts ت (TH).
 tsou تو V° f. *thetsou* (TS OU).
 tou تو (TH).
 * tab aor. *itaba* تابا (تاب).
- tabedjna تبجنا (B DJ N).
 tebrouri تيرورى (B R R).
 tabaourrouth تياوروث (B R R').
 tabark'ait تبرقيت (BRK'K').
 tett نت (TCH).
 touttouth تونوج (TCH).
 tetter تر (R).
 tsaouttouth تاونوث (OU TH L).

- etter اتر (R).
 toutouch توتوش (TCH).
 ettouf اتوب (T OU F).
 teth ثث (TH).
 tedj نعج aor. *itedja* (TCH).
 * teidja تيجا (طاس).
 eitidj ائيج aor. *reitidja* (TDJ).
 tidji نيجي (L).
 tidjoud'an تجودان (DJ D' N).
 tedjma نچما (DJ M).
 titchelt تچلت (K L).
 * th'il تحيل (حال).
 * th'ilet تحيلت (حال).
 * th'ammart تحمرت (حمر).
 takhs تاخس (KH S).
 takhsa تاخسا (KH S).
 tidet تيدت (D').
 taddart تدارت (D R).
 tiddart تدارت (D R).
 * taiddourt تيدورت (فدر).
 * tiddourt تيدورت (فدر).
 taddis تديس (Â D S).
 tadeg تادگ (B Z G).
 ted'rien تدرين (D' R).
 tid'idhi تذيضي (TCH).
 ted'eg'en تذكن (D' G N).
 tour تور (R).
 tir تير (R).
 taroua تروا (R OU).
 tourou تورو (T R).
 tirou تيرو (T R).
 touaret توارت (H R).
 tirith تريث (R I).
 terouadj ترواج (R OU L).
 atserouz اتروز (R Z).
 tserouzou تروزو (R Z).
 tirzozt ترززت (R G G).
 taierzizt تابرزيت (R G G).
 tiazozt تيارزرت (R G G).
 taiarzouzou تيارزوزت (R G G) pl.
tiazouzoun.
 taierzizt تابرزيت pl. *tiazas*
 (R G G).
 toures تورس (T R S).
 taroula ترولا (R OU L).
 tirche ترش (R' R S).
 tarr'ath تراث (R R').
 tiazit تيازيت (I Z DH).

tazaddi زیدی (Z D).
 tazzit' زبط (DH Z).
 tizerzert تزرزرت (Z R Z R).
 tazodhf تزصف (S T' F).
 tizeft تزفت (Z F).
 tsazeg تزگ (B Z G).
 tazalak't تزلفت (Z L K').
 tizemmatch تزمج (Z M).
 * tajart تزرت (جری).
 taoujat' توزاط (OU J T').
 tajemmi تزمی (J M).
 tejinjert تزنزرت (Z N Z R).
 toujinist توزیست (G N).
 ats IV° f. tsats اتس (DH S).
 tsa تسا (L S).
 tsatcherth تسچرت (T' K R).
 tsedhila تسعلا (S T' L).
 * tsaatch تساعج (ساع).
 teska تسکا pl. teskan (S K).
 tasilt تسيلت (S L).
 techi تخی pl. techid'an (S).
 tiicht تیشت (I N).
 tsachar تشار (T' K R).
 etchem اتشم (K CH M).

techmouth تشموت (CH M TH).
 techmoudji تشموجی (S M DH).
 * teçouarth تصوارث (مار).
 toudhdhain تودھاین (DH DH).
 tadhk'ar'at تصغاغت (DH K' R').
 tat' تاط (R' D').
 * tâdout تعدوت (عدا).
 tâdes تعدس (Â D S).
 tâmellith تمعلیث (M L L).
 tour' تونغ (T OU R').
 tr'ardemt تغاردمت (R' R D' M).
 tir'erdemt تغردمت (R' R D' M).
 tar'd'oudh تغدوض (I Z DH).
 ter'arist تغارست (R' R S).
 * tar'zalt تغزالت (غزل).
 tr'aousa تغاوسا (R' OU S).
 tar'essa تغسا (R' S).
 tour'alın توغالین (R' L).
 tir'mest تغمست pl. tir'mas
 (R' M S).
 atef اتف aor. ioutef (T F).
 toufadj توباج (F DJ).
 etfer اتفر (F R).
 * tfer تفر (فرج).

- tfijzi تيفيزي (F J).
 * tefrisat تفرست (F S).
 tefsi تيفسي (F S).
 tefsoust تفسوست (F S).
 teffoud تيفود (F D).
 tafilich تيفاليش (F L S).
 * tok'at تقات aor. *ittok'at* (فوى).
 * tak'diertch تديرچ (فدر).
 * tk'ou تفو (فوى).
 * tk'el تغل aor. *itk'el* (تغل).
 tek'am تقام aor. *itek'ama* (K' M).
 * tak'ouith تفويث (فوى).
 * tek'ouad' تفواذ (فوى).
 * tak'ouan تفوان (فوى).
 tak تاك (K).
 tsak تاك (FK).
 * tekethri تكثرى (كثر).
 * tektar تكتر (كثر).
 takech تاكش (K).
 tikkelt تكلت (K L).
 tikelt تكلت (K L).
 ettag اتاك aor. *iettaga* (T G).
 touga توگا (G).
 tiga تيجا (G).
 tougdjin توججين (G DJ).
 tigidith تكيديث (G I D).
 tegeré تگر (G R).
 tigma تگرا (G R).
 tagouria تگوريا (G R).
 tigira تگيرا (OU L).
 tagrest تگريست (G R S).
 tsages تاكسي (B G S).
 tigeft تگف (G F).
 * teglilt تگليلت (فل).
 teigam تيجام (I G M).
 tegmert تگمرت (G M R).
 tala تالا (L).
 touala توالا (O U L).
 * tildz تلج (تلج).
 toules تولس IV° - VI° - VIII° f.
 toullous (L S).
 * telef تلې I° f. *sitlaf* (تلې).
 talefsa تلېسا pl. *tilefsioun*
 (L F S).
 atoules اتولس (L S).
 tem تم aor. *item* (T M).
 temettant تماتنت (M T H).
 tamettanth تماتنت (M T H).

- tamda تَمْدَا (M D).
 tameddourt تَمْدَرُوت (D R).
 tameid'anes تَمِيدَانَس (M D' N S).
 taoumrith تَاوْمَرِيث pl. *taoumri* (M R R').
 temrer تَمْرَر (M R R).
 temirouid تَمْرُود (M R OU).
 * temrart تَمْرَارْت (مر).
 temourr'i تَمُورَغِي (M R R').
 tmourr'etch تَمُورَغِج pl. *tmour-r'atin* (M R R').
 timouzen تَمُوزَن (M Z).
 tmeslai تَمْسَلَاي (L).
 tamet't'out تَمَطُوت (M T').
 * temkan تَمَكَان aor. *itemkan* (كان).
 eitmeger اَيْتَمَجَر (G R).
 tamoumt تَمُومْت (M M).
 tament تَمَنْت (M M).
 tini تَي (N R').
 tanout تَانُوت (N).
 tanith تَنِيث pl. *tinoud'in* (N).
 tenedjou تَنْجُو (DJ OU).
 tenidjouith تَنْجُويْت (N DJ).
 tinetchimt تَنْجِيمْت (N CH K M).
 teneri تَنْزِي (N R).
 tenzelt تَنْزَلْت (N Z L).
 * tengarach تَنْكَرَاش (فرش).
 touh تَوْه (OU).
 touara تَوَارَا (OU L).
 * taiddourth تِيدُورْت (فدر).

TH

- atha أَثَا (TH).
 thaï ثَاي (TH).
 thabbourth ثَبُورْت (OU R).
 * thabh'irth ثَبْعِيرْت (بحر).
 theberek ثَبْرَك (B R K).
 ithbir ثَبِير f. *thithbirth* (THBR).
 thabouzouggar'th ثَبُوزُوكَاغْت (Z G R').
 * thbâ ثَبْع (ثب).
 thabelak'ouchth ثَبْلَفُوشْت (B L K' CH).
 thets ثَت (TCH).

thaits تیت (I).	thid'ets تیدت (D').
thitsin تین (TS OU).	thad'out' ندوط (D' OU F).
thoutra توترا (R).	thoud'ef تودب (T F).
athath اثاث (TH TH).	thad'ouft ندوبت (D' OU F).
thiitha تینا (OU TH).	thid'ekth تیکت (D' K).
thithar تار (TH R).	thid'ma تدم (D' M).
thoudjith توجیت (DJ).	thira ترا (R).
thoudjela توجلا (D G L).	ether اثر (TH R).
thadjalt تجات pl. <i>thoudjal</i>	thara ترا (R).
(D G L).	tharoua تروا (R OU).
thoutchith توجیت (T CH).	thiri تیری (L).
thatcherth تچرت (T CH R).	tharbabth تربت (R B B).
thikhsi تخسی (KH S).	therbouth تربوت pl. <i>thirba</i> (R B).
ethedi ایدی (TH D).	* tharouih'th ترویحث (راح).
thiddi ندی (D DH).	thard'a ترذا (R D').
* thaiddourth تیدورث (فدر).	thard'asth ترداست pl. <i>thourd'as</i>
thoudderth تودرت (D R).	(R D' S).
thiddesth ندست pl. <i>thiddas</i>	thiririth تیریت (R R).
(D S).	atherras اثراس (T R S).
thouddeza تودزا (D Z).	tharouzi ترذی (R Z).
thouddema تودما (D M).	tharzewth ترزبت (R Z F).
thademouth تدموت (D M).	thouris نوریس (R S).
thiderr'elt تدرغلت (D R R' L).	tharousi تروسی (R S).
thad'birth تذیرت (TH B R).	tharikth تریکت (R K TH).

tharkast ثركاست pl. *thirkasin*
(R K S).

tharga ثركا pl. *thirgoua* (R G).

thargith ثركيث pl. *thirga*
(R G).

tharoula ثرولا (R O U L).

thirni ثرنى (R N).

thzioua ثزيوا (Z O U).

thizi ثيزى pl. *thiza* (I Z).

thizits ثيزيث (I Z).

thazith ثزيث (Z I).

thizith ثيزيث (I Z).

thezd'eg ثزذك (Z D' G).

thiziri ثيزيرى (Z R).

thizourets ثزورت pl. *thizourin*
(R Z).

thazouara ثزوارا (Z R).

thazarth ثزارث (R Z).

thazarouth ثزاروث (R Z).

thizerzerth ثزرزرت (Z R Z R.)

thizizouith ثزيزويث (I Z).

thazzela ثزلا (Z L).

thizet' ثيزط (Z DH).

thaiazit' ثيازط (I Z DH).

thazdemth ثزدمث (Z D' M).

thouzaga ثوزكا (Z G).

thouzzema ثوزما (Z M).

thezgi ثزكى (Z G) pl. *thizgout*
(Z G).

thazougguouarth ثزوكوارث
(Z G R').

thizigzouth ثزىگزوث (Z G Z).

thouzel ثوزل (Z' R' L).

themerth ثمرث (Z M R).

thijah'fi ثزحجى (G R F).

thisoui ثسوى (S O U).

thissith ثسيث (S O U).

thisthan ثستان (S).

* thasedda ثسدا (اسد).

thasarouts ثساروث pl. *thisoura*
(R).

thisirth ثسيرث pl. *thisiar* (S R).

thaserd'ount ثسرفونت (SRD' N).

thesadhsouts ثساسسوت (DH S).

thesraffth ثسرافث (S R F).

thasousemi ثسوسمى (S S M).

thasik'est ثسيغست (K' S).

thisik'esth ثسيغست (K' S).

thasekourth نِسْكَورْث pl. <i>this-</i> <i>karin</i> (S K R).	thir'echth نَغْثْث pl. <i>thir'ach</i> (R' CH).
thasilt نَسِلْت (S L).	thar'at' نَغَاظ pl. <i>thir'atten</i> (R' D').
thislith نِسَالِث pl. <i>thislathin</i> (S L).	thar'ifoufth نَغِيْعُوْبْث (R' F F).
thasmoudhi نَسْمُوْذِي (S M DH).	thar'ioults نَغِيْوَالْت (R' L)
thesemmem نَسَم (S).	thir'ilt نَغِيْلْت (R' L).
thismin نَسْمِيْن (S M).	ther'elalt نَغَالْت (R' L).
thisin نَسِيْن (S M).	thour'alin نُوْغَالِيْن (R' L).
thasaount نَسَاوْنْت (OU N) pl. <i>thisaouin</i> .	thour'mesth نُوْغَمِثْث pl. <i>thour'-</i> <i>mas</i> (R' MS).
thichchith نِشِثْث pl. <i>thichchin</i> (CH CH).	thir'mest نَغَمِثْث pl. <i>thir'mas</i> (R' MS).
thouchchents نُوْشَنْت (OUCHN).	thir'amsiouin نَغَمْسِيُوِيْن (R' M S).
thit' نِطْ (TH T').	thour'milt نُوْغَلْت (R' M L).
thout't'efa نُوْطَعَا (T' F).	thar'endjourth نَغِيْجُوْرْث pl. <i>thi-</i> <i>r'endjourin</i> (R' N DJ R).
thâbbout' نَعْبُوْط pl. <i>thiaboudhin</i> (Â B T').	athef اَنْبِ aor. <i>iouthef</i> (TH F).
thr'at نَغَات (R D').	thafath نَغَاث (F).
thar'arth نَغَارْث (K' R).	thoufera نُوْبْرَا (F R).
thir'ird'emth نَغِيْرْدَمِثْث pl. <i>thir'ir-</i> <i>d'emouin</i> (R' R D' M).	thafdbhist نَغِيْضِيْسْت (D Z).
thar'erout' نَغَرُوْط pl. <i>thir'erdhin</i> (R' R DH).	thifirellesth نَغِيْرْلَسْث (F L R).
	thouffera نُوْبْرَا (F R).
	thafoukt نَغَوَكْت (F).

thafoukth ثفوكث (F).
 thafellist ثفليست (F L S).
 thifilellisth ثفيليست pl. *thifilellus*
 (F L S).
 thifin ثيفين (F).
 thou'kesa ثوفسا (K' S).
 thak'chalt ثغشلت (K' CH D').
 thoukesa ثوكسا (K S).
 thaoukserth ثاوكسرت (K S R).
 thikchi ثكنى (F K).
 thikelt ثكلت pl. *thikoual* (K L).
 thikli ثكلى (K L).
 thouklalin ثوكلاين (K L L).
 thakouain ثكواين (K).
 thigoudi ثگودی (K S DH).
 thigd'i ثگدی (K S DH).
 thigerth ثگرت (G R).
 thagerfa ثگربا pl. *thigerfouin*
 (G R F).
 thagoust ثگوست pl. *thigousa*
 (K' S).
 thouzga ثوزگا (Z G).
 thouggad'i ثوگادی (K S DH).

thaggouad'in ثگودين (K S DH).
 thagmarth ثگمارث (G M R).
 thagouin ثگون (G I).
 thignouth ثگنوث pl. *thignagu*
 (G N).
 thagouni ثگونى (G N).
 athoul اثول (TH L).
 thili ثيلي (L).
 thoulits ثوليت (L).
 * theldj (ثلج) ثلج.
 * thiloufa (تلب) ثلوبا.
 thilkets ثلكت (L K).
 thoullia ثوليا (L L).
 thalalith ثلايث (L L).
 thillichth ثليث (L K).
 thelemma ثلما (L M).
 thoulaouin ثولاوين (OU L).
 thama ثما (M).
 * thamd'int (مدن) ثمذيت.
 * thmar (ثمر) ثمار.
 themara ثمارا (M R).
 themourth ثمورث (OU R TH).
 thimerziouth ثمرزيوث (R Z).

thamersath ثمرسات (R S).
 thimersiouth ثمرسيوث (R S).
 themourr'i ثمورغي (M R R').
 thimerr'iouth ثمرغيوث (R R').
 thimerniouth ثمرنيوث (R N).
 themzi ثمزي (M Z G).
 thimezra ثمزرا (Z R).
 thimezriouth ثمزريوث (Z R).
 thamezliouth ثمزيوث (Z L).
 thimzin ثمزين (M Z N).
 thimes ثمس (M S).
 themessasth ثمساست (M S S).
 thimesliouth ثمسلوث (S L).
 thamousni ثموسني (S N).
 thimechrai ثمشرای (CH R).
 thamchichth ثمشمشت (M CH CH).
 thamet't'outh ثمطوث (M T').
 themr'er ثمغر (M R' R).
 thamr'arth ثمغارث pl. *thimr'arin*
 (M R' R).
 themour'er ثمور (M R' R).
 thamour'li ثموغلي (K' L).
 thamegra ثمگرا (M G R).
 thimegga ثمگا (G).

thimeggeth ثمگت (G).
 themouli ثمولي (M L).
 thamilla ثمبلا pl. *thimilliouin*
 (M L L).
 themlel ثملل (M L L).
 thamellalt ثملالت pl. *thimellalin*
 (M L L).
 thamellalth ثملالت (M L L).
 thimmi ثممي pl. *thammiouin* (M M).
 thamemth ثممت (M M).
 thimensiouth ثمنسيوث (N S).
 thimenr'iouth ثمنغيوث (N R').
 thimenna ثمنا pl. *thimennin* (N).
 thin ثين (TH).
 thinebgiouth ثينگيوث (N B G).
 thiouant ثيوانت (S OU N).
 thindarth ثندارث pl. *thindar*
 (N D R).
 thanezd'our'th نئزذوغث pl. *thi-*
nezd'our'in (Z D' R').
 thensaouth ثساوث (N S).
 thounnedha ثونفا pl. *thoun-*
dhiouin (N DH).
 thennit'en ثنيطن (I DH N).

thner'mest ثنغمست pl. *thner'mas*
(R' M S).

thanok'lets ثنقلت pl. *thinok'lin*
(N K' L).

thenekkerā ثنكرا (N K R).

thanoumi ثنومي (N M).

* thnain ثنائین (ثی).

thouourth ثورث (OU R).

thouiza ثویزا (OU Z).

thouizi ثویزی (OU Z).

thaouant ثاوانت (OU N).

thaouints ثاوینت (N).

thiirsi تیرسی (I R S).

DJ ج

edj اج (D).

edj اج V° f. *tedj* (DJ).

idj یج (DJ).

idj یج (I N).

oudja وجا (D).

* ouadja ووا (ولی).

* dji (حاج) بی.

ouadja ووا (T' S).

oudjou وجو (L S).

* djebb جب (جب).

djadja ججا (DJ).

* adjakhor اچاکور p. الآخر (آخر).

djidath جدات (DJ D TH).

idjid'er یجیدر pl. *idjoud'ar*
(G D' R)

* adjed'âoun اجذعون (جدع).

djoud'an جوذان (DJ D' N).

djar جار (G R).

oudjar وجار (G R).

* eidjar ایجار pl. *ieidjaren* (جر).

* djerra جرة (جر).

* djorret جرت (جر).

djour'd' جوغد (DJ R' D').

djouf جوو aor. *idjouffi* (F).

idjouf یجوو (DJ F).

edjoukka اجوکا (DJ K).

djgé جگ V° f. *tedjgé* (DJ G).

eidjeg ایجگ aor. *ieidjeg* (DJ OU).

idjognouch یجگنوش (DJ G N CH).

* djild جلد (جلد).

adjlim اجليم (G L M).
 djelmam جلمام (G L M M).
 idjem يجم (G L M).
 edjournra اجومرا (DJ M R).
 edjournrek اجومرك (DJ M R).
 * djemâ جمع aor. *idjemâ* (جمع).
 * djemi جميع (جمع).
 edjemn اجن (DJ M N).

adjmandar اجندر (DJ M N D R).
 idjen يجن (I N).
 oudjoun وجون (I N).
 * djenaouah' جناواح (جنخ).
 * djenah'et جناحت (جنخ).
 * djehd جهد (جهد).
 * djhed جهد (جهد).
 * djhel جهل aor. *idjhel* (جهل).

TCH ج

teh ج (K).
 etch اج (F K).
 etch ج (TCH).
 etchi اجي (TCH).
 atchiou اجيو (S K).
 tchoudj جويج (L).

etcher اجر (K R).
 tchour چور (TCH R).
 itchâb يجعب (K Â B).
 etchfar'a اچفعا (TCH F R').
 etchkem اچكم (L K M).
 outchma وچما (L).

H' ح

* h'abz حبز (حبز).
 * h'ad حاد (احد).
 * ah'deia احديا (حدأ).
 * h'add حد (حد).
 * h'addad حداد (حد).

* h'arr حر (حر).
 * h'arb حرب (حرب).
 * ah'arbehhou احريو (حرب).
 * h'orbat حربت (حرب).
 * h'arith حريث (حرب).

- * ah'ritha (حرث) احراثنا.
 * ah'arrath احراث pl. *ih'arrathen* (حرث).
 * h'orrah (حر) حرة.
 * h'erredj اخرج aor. *ih'erredj* (خرج).
 * h'arrak حرك V° f. *theh'arrak* (حرك).
 * h'aram حرم (حرم).
 * h'azz حزن (حس).
 * ah'zen احزن (حزن).
 * h'aous حوس (حاس).
 * h'seb حسب aor. *iah'seb* (حسب).
 * h'ass حس Ire f. *sh'ass* (حس).
 * h'achich حشيش (حش).
 * ah'chich احشيش (حش).
 * h'açlet حصلت (حصل).
 * h'oçein حصين (حصن).
 * h'idh حيفن (حاط).
 * h'it' حيط (حاط).
 * h'k'ar حفر (حفر).
 * h'ak'k' حق (حق).
 * h'akker حكر (حكر).
 * ah'kim احكيم (حكم).
 * ah'li احلى (حال).
 * h'al حال (حول).
 * h'al V° f. *tah'tel* (حال).
 * h'ila حيلة (حال).
 * h'ileth حيلت (حال).
 * ah'ouaich احواش (وحش).
 * ah'lan احلان (حلا).
 * ah'aoul احاول (حال).
 * h'lich حلىش (H' L K).
 * h'alet حالت (حال).
 * h'li حلك (H' L K).
 * h'all حل (حل).
 * ah'mou احو (جم).
 * h'amek' حق aor. *ih'amek'* (حق).
 * ah'mel اجل (جل).
 * h'mal جل VII° f. arabe *nah'mil* (جل).
 * ah'mal اجال (H' M L).
 * h'ammel جل (H' M L).
 * h'ouman حومان (جم).
 * ah'anou احانو (حنت).

KH خ

akh اخ (KH).

kh خ (R').

akhbou اخبو (KH B).

* khabbata خبتا (خبّ).

khabbed خبد (KH B D).

* khabbaz V° forme *tkhabbaz*
(خبز).

khtech ختش aor. *iakhtech*
(KH T CH).

akhtal اختل (KH T L).

* akheddim اخديم pl. *oukheddam*
(خدم).

* khda خدع aor. *ikhda* (خدع).

* khedem خدم aor. *ikhdem*
(خدم).

* khademt خدمت (خدم).

* khd'ef خذب aor. *ikhda'ef*
(خطب).

* khir خير (خار).

* khir خير (خار).

* akher اخر aor. *ioukhar* (آخر).

* akhir اخير (خار).

* akharth اخرث (آخر).

kherrou خرو (KH R).

ekhs اخس (KH S).

ikhes يخس (R' S).

akheoud' اخشود (KH S DH).

kheçat خست (KH Ç T).

* khaçam خصم V° f. *tkhaçam*
(خصم).

* khadhra خضرا (خضر).

* khat'er خاطر (خطر).

* kht'em خطم aor. *ikh't'em*
(خطم).

khf خب (KH F).

khouf خوب (KH F).

ikhf يخب pl. *ikhfaouen* (R' F).

* kheff خب (خب).

* khfif خبيب (خب).

khoug خوك aor. *ikhouga*
(KH OU).

* khela خلا (خلا).

* khelleç خلص (خلص).

* khlot' خلط (خلط).

* khlâ خلع (خلع).
 * khlak' خلق (خلق).
 akhlal اخلال (KH L).
 akhloul اخلول (KH L L).
 akham اخام pl. *ikhamen* (KH M).
 akhmoudj انجوج (KH B).

* khemmam نجم (نجم).
 akhenziz اخنزيز (KH N Z Z).
 akhent'it' اخنطيط (KH N T' T').
 * akhennouç اخنوص (خنص).
 * khannek' خنق (خنق).
 * khoua خوا aor. *ikhoua* (خوى).

D د

ad اد (D').
 ed اد (D').
 d د (D).
 di دى (D G).
 oud ود aor. *iouda* (OU DH).
 oud ود aor. *ioud* (B D).
 aida ايدا (A).
 oud ود (OU L).
 id يد (D').
 * adbab ادباب pl. *idbaben* (ابو).
 adebd'eb ادبذب (D B D' B).
 adebd'ab ادبذاب pl. *idebd'aben*
 (D B D' B).
 dadj داج (DH).
 edidjmen ادجن (D DJ M).
 * dakhel داخل (دخل).

ouddi ودى (OU).
 eddou ادو (D)
 ded' دذ (D').
 eddi ادى (D D).
 did' دبذ (D').
 eddaith ادايث (Z TH).
 eddad' اداذ (D).
 addar ادار (D R).
 edder ادر IV-VIII° f. *tsiddir*
 (D R).
 edderz ادرز (D R Z).
 eddeg ادك (D G).
 eddig اديك (DOU).
 addem ادم (D M).
 * edden ادن V° f. *tedden* (اذن).
 addoun ادون (D D).

eddin ادین (D').

dar دار (D R).

dar دار (D).

der در aor. *idder* (D R).

dir دیر (D' R).

dour دور a. *iddour* (D R).

daradath دارداث (D R).

darad'ath دارذاث (D R).

darri دری (D R).

* darriith دریت (ذر).

dez دز V° f. *thaddez* (D Z).

* dzaza دزاز a. *idzaza* (زعزع).

edjel ادژل (D G L).

eds ادس (L S).

idis یدیس (D S).

adr'ar' ادغاغ (D R R').

adef ابی (D F).

defel دفل (D F L).

adafal ادفل (D F L).

doukel دوکل (D' K L).

deg دڭ (D' G).

degag دگاڭ (D G).

* doul دول (دال).

* douel دول (دال).

* daim دایم (دام).

* dam دام (دام).

* daiman دایما (دام).

aden ادن a. *iouden* (D N).

* douni دونی a. *iddouni* (دنی).

ouden ودن (OU D N).

* deni دنی (دنی).

denneg دنڭ (N G).

dehek دهک (H K).

D' ذ

d' ذ (D' G).

ad' از (D').

d'i ذی (D').

ad'ou اذو (D').

oud'i وذی (OU D').

eid' ایذ (D').

id'i یذی (DH).

ed'ha اذها (D' B.).

id'ha یذها (D' B.).

d'adda ذادا (D').

* ed'd'ouri (نر) انواری.

ad'ar (DH R) اذار.

ad'er (D' R) انر.

ad'er a. ioud'ir (D' R) انر a.

ad'roui (D' R) اذرو.

d'ara (D R) ذارا.

ad'rar a. ioud'rar (D' R) اذار a.

ad'rar plur. id'raren (D' R R) اذار plur.

* d'rari (ذر) ذراری.

d'err'el Ir^e f. sderr'el, VIII^e f. derr'il, I-VIII^e f. sderr'il (D' R R' L) اذرغل Ir^e f.

ad'err'al pl. id'err'alen (D' R R' L) اذرغل pl.

ad'es a. ioud'es (D' S) اذس a.

ad'is pl. id'isan (D' S) اذیس pl.

ad'r'ou (D R') اذغو.

d'r'ar (D' R' R) ذغار.

ad'r'ar pluriel id'r'ar'en (D' R' R') اذغاغ pluriel.

ad'ef (T F) اذب.

d'effir (D' F R) ذبر.

ad'fel (D' F L) اذبل.

d'oukel I-VIII^e f. zd'oukoul, VIII^e f. d'oukoul (D' K L) ذوكل.

d'eg (D' G) ذك.

ed'egen (D' G) اذكن.

* d'ouel (دال) ذول.

* d'ell (ذل) ذل.

ed'm (D' M) اذم.

oud'em plur. oud'maoun (D' M) ودم plur.

id'im pl. id'amen (D' M) اذیم pl.

ad'mer (D' M R) اذمر.

ed'mer' (D' M R') اذمغ.

d'ammen (D' M) ذامن.

d'an (D') ذان.

R ر

er aor. ira (R) ار aor.

ar (R) ار.

er (R' R) ار.

our (OU R) ور.

rou IV^e f. tserou (R) رو IV^e f.

arou IV^e f. tsarou (R) ارو IV^e f.

iri یری pl. *iran* (R).
 arou ارو V^e f. *terou* (R OU).
 * rebh رب (رب).
 * rebha رها (رها).
 rebhou ربو (R OU).
 * rebià ربع (ربع).
 * rtah رتاح (رتاح).
 ourthi ورتی pluriel *ourthan*
 (OU R TH).
 * radj راج (رجا).
 iridج یرج IV^e f. *saradj* (R D').
 * erdjou ارجو aor. *irdja* (رجا).
 ardjaz ارجاز (R G Z).
 * ridjl رجل duel *ridjlin* (رجل).
 * rah' راح aor. *iarah'* (راح).
 rouh' روح (روح).
 * rh'em رجم (رجم).
 erkh ارخ (R KH).
 erd ارد (R D).
 arad I^{re} f. *sarad* (R D').
 ired یرد aor. *iired* (R D).
 arouad ارواد (R D).
 ourad' وراز III^e f. *tchourad'*
 (R D').

arad' اراد (R D').
 irid' یرید aor. *iourad'*, I^{re} f. *sired'*,
 IV^e f. *tsired'*, V-I^{re} f. *tsirid'*
 (R D').
 ried' یرید aor. *iried'* (R D').
 ird'en یرذن (R D' N).
 ar ار (H R).
 arr ار (H R).
 err ار aor. *irra*, IV-IX^e f. *tsarra*
 (R R).
 arraou ارو (R OU).
 ourar ورار (OU R R).
 aourir اوریر (OU R R).
 arrach اراش (R O U).
 ourrif ورب pl. *ourfan* (R F).
 iriran یریران (R R).
 erz ارز a. *irzou*, IV-IX^e f. *trarza*
 (R Z).
 erz ارز aor. *iourzou* (R Z).
 erzoum ارزوم (R Z M).
 * ras راس (راس).
 ers ارس I^{re} f. *sers*, I-VIII-X^e f.
serousou, IV-VIII-X^e f. *tse-*
rousou (R S).

iers یرس (R S).
 arsadh ارساض (R S).
 erch ارش (R' R S).
 erch ارش (R Z).
 arech ارش aor. *iourech* (R CH).
 orchid' ارشد V° f. *torchid'*
 (R CH D').
 *rachch رش V° f. *trachch* (رش).
 irehigi یرشکی (R CH G).
 airidh ایریض (R D).
 aroudh اروض (R D).
 *aroudh اروض pl. *iroudha*
 (ارض).
 ar't'ez ارطنز (R T' Z).
 *râi رمی (رمی).
 aourar' اوراغ (R R').
 err' ارغ (R R').
 ourir' وریغ (R R').
 erfou ارڤو I° f. *serfou*, VI° f.
reffou (R F).
 irifi یری (R F).
 *rfed رڤد aor. *irfed* (رڤد).
 *rfek' رڤی II° f. *merfek'* (رڤی).
 *rak'bat رڤت (رڤت).

arek V° f. *tourek* (R K).
 arouka pl. *iroukan* (R K N).
 *rekkeb ركب (ركب).
 arg ارثک a. *iourag* (R G).
 argou ارڤو a. *iourga*, IV° f. *tsar-*
gou (R G).
 *ergeb ارڤب (رڤب).
 *regeb رڤب aor. *irgeb* (رڤب).
 argaz ارگان pl. *irgazen* (R G Z).
 *ergef ارڤف (رڤب).
 regga رگا (R OU).
 ergigi ارڤگی IV° f. *tsergigi*
 (R G G).
 rouggel روگل (R OU L).
 ergel ارگل II° f. *mergel*, VI° f.
reggel (R G L).
 irgal یرگل pl. *irgalen* (R G L).
 arougal اروگل (R OU L).
 *ergem ارڤم VI° f. *reggem* (رڤم).
 *irgem یرم (رڤم).
 ermech ارمنش (R M CH).
 roummou روڤو (R OU).
 aouren اورن (R N).

ernou ارو ا. *irna*, VI^e f. *rennou*
(R N).

irnaoun یرناون (R N).

rouou رو I^e f. *serouou*, VI^e f.
rebbou, I-X^e f. *serouai*
(R OU).

erouedj اروج (R OU L).

arouetch اروج (R TCH).

erouetch اروج aor. *irouetch*
(R OU L).

erouer ارور (R OU L).

erouel ارول (R OU L).

rouel رول VI^e f. *reggoul* (ROUL).

erouen ارون (R OU N).

*rai رای (رای).

araial اریال (R I L).

Z ز

z ز (S).

zi زی (Z I).

izi ژی pl. *izan* (I Z).

zai زای (Z I).

azbi ازبی pl. *ouzbai* (Z B).

ziib زیب (Z I B).

zith ژیث (Z T N).

azed ازد aor. *iou zad* (Z D).

izda یردا (Z D).

azdad ازداد pl. *izdaden* (Z D).

zeddem زدم (Z D' M).

ezdar ازدر aor. *izdar* (Z D R).

azdir ازدر (Z R Z R).

zdeffer زدفر (D' F R).

zed' زد (Z DH).

zid' زید (Z DH).

izid' یرید (Z DH).

izd'a یرذا (Z DH).

zed'ath زذاث (Z D' TH).

ezd'er' ازذغ VI^e f. *zedder'*
(Z D' R').

zed'ig زذیگ I^e forme *zizd'eg*,
I-VIII^e f. *zizd'ig* (Z D' G).

azid'an ازیدان (Z DH).

zar زار (Z R).

zer زر VI^e f. *zerr* (Z R).

azar ازار pl. *izouran* (Z R).

*zour زور (زار).

- zouir زوایر VI^e f. *zouggir* (Z R).
 azrou ازرو pl. *izra* (Z R).
 izeri یزری (Z R).
 ziert زیرت (Z G R).
 azrar ازرار (Z R Z R).
 azirar ازیرار (Z G R).
 azrour ازرور pl. *izrar* et *izrouren* (Z R R).
 zerzer زرزر (Z R Z R).
 izerzer یزرزر (Z R Z R).
 azerf ازرب (Z R F).
 azerfi ازربی (Z R F).
 azrem ازرم pl. *izerman* (Z R M).
 ezzou ازو aor. *izzou* یزو (Z Z).
 ezzai ازای (Z I).
 ezzi ازی (Z I).
 ezzi ازی (Z).
 * ouzz (وز) (وز).
 zouz زوز V^e f. *tzouz* (Z Z).
 aziza ازیزا (Z G Z).
 ouzzou وزو (Z Z).
 azizaou ازیزاو (Z G Z).
 ezzat ازات (Z TH).
 * ouzzet (وز) وزت (وز).
 zizouth زیوٹ (I Z).
 azizd'eg اززدگ (Z D' G).
 ezzar ازار (Z R).
 azezzou اززو (Z Z).
 azzoug ازوگ (B Z G).
 azouzzel ازوزل (Z' GH L).
 azzel ازل I^e f. *zizzel*, V^e f. *tazzel* (Z L).
 ouzzal وزل (Z L).
 izzel یزل (Z L).
 azzem ازم V^e f. *thezzem* (Z M).
 zadh رض VI^e f. *zet't'* (Z DH).
 azet't'a ازطا plur. *izidhouan* (Z DH).
 iazidh یازینس (I Z DH).
 zet't'af زطاب (S T' F).
 zdhof زضف V^e f. *zedhdhof* (S T' F).
 azâlouk ازعلوک (Z Â L K).
 * zâm زعم I^e f. *zezâm* (زعم).
 zer' زغ (Z G).
 zour' زوغ (Z R').
 azar'ar ازغار pl. *izour'ar* (R' H R).

zour'er زوفر VIII^e f. *zour'our*
(Z R').

azr'al ازغال (Z R' L).

zouf زوب IV-IX^e f. *tsezoufou*
(Z F).

azoufou ازوبو (Z F).

* zeft زفت (زبت).

* zefzef زببب V^e f. *tzefzef*
(زببب).

azek'k'our ازفور (Z K' R).

zek'k'a زكا (Z K').

* zek'ak' زقا (زق).

zek'k'el زفل (Z K' L).

zik زيك (Z K).

azekka ازكا (Z K).

ezg ازك (Z G).

zeg زك V-VI^e f. *thezzeg* (Z G).

zeg زك (Z G).

ezga ازكا a. *izga* (D).

azagour ازكور (Z G R).

azgar ازكر (Z G R).

azger ازكر (Z G R).

ezger ازكر a. *izger* (Z G R).

zegert زكرت (Z G R).

zigzou زكرو V-VIII^e f. *tezigziou*
(Z G Z).

azigzaou ازكرو (G G Z).

zegeg زكك V-VIII^e f. *tzegig*
(Z G G).

azageg ازكك (Z G G).

azegga ازكا (Z G G).

zegg زك a. *izegga* (Z G).

zageg زكك V-VIII^e f. *tsezig*
(Z G G).

azegeg ازكك (Z G G).

azouggar ازوگار (Z OU R').

zouggouar' زوكواغ Ir^e f. *sezouer'*,
I-VIII^e f. *sizouin'* (Z OU R').

azouggouar' ازوكواغ (Z OU R').

azgen ازكن pl. *izgenen* (Z G N).

zel زل a. *izzel* (Z L).

azal زال (H L).

ouzil وزيل Ir^e forme *zouzzel*,
I-VIII^e f. *zouzzil* (Z' G N H L).

ezlou ازلو (Z L).

* zaila زاية (زال).

izlim یزلم pl. *izlamin* یزلمین
(Z L M).

azelmadh ازلماض (Z L M DH).

azelmadhi ازلماضی (Z L M DH).

azelmat' ازلمط (Z L M DH).

aouzelan اوزلان (Z' G H L).

izem یزم (Z M).

zmar زمار (Z M R).

ezmer ازمر a. *izmer* (Z M R).

izmer یزمر (Z M R).

izimer یزمر (Z M R).

izemmar یزمار (Z M R).

azen ازن (Z N).

azaian ازیان (Z I).

* azain ازاین (Zan).

azenrou ازرنو (N Z).

azenzi ازرنزی (N Z).

* zenzel ازرنل a. *izenzel* (زلزل).

azenkodh ازنکدھ (Z N K DH).

ezoua ازوا (D).

azaouali ازوالی (Z OU L).

J ژ

ajaou اژاو (J OU).

jeba ژبا (J B).

joudjeg ژوچک VIII^e f. *djou-*
djoug (J DJ G).

ajedjig ازجیگ pl. *ijedjigen*
(J DJ G)

ij (R').

* jebel (جبل) ژبل.

ajah'moum ازجوم pl. *ijah'mam*
(J H' M M).

ajah'nidh ازحنین pl. *ijah'nadh*
(J H' N DH).

oujd وزد (OU J D).

ajd'ad' اژداد (Z D D).

jar زار (G R).

oujar وزار (J R).

jerou زرو (G R).

ejerou ازرو (G R).

ejj از (DJ).

ejj از (G).

ijoujar يززار (J J R).

ijzen يزن (I N).

aouajoudh اوژوض pl. *oujoudhan*
(I Z DH).

jeff زې (J F).

jek'eleh زېلب IV-IX° f. *tsejek'lib*
(J L B).

ajek'leh ازېلب (J K' L B).

ajig ازگ (J G).

jigech زگش (J G CH).

ajgagal ازگگال (J G G L).

jeleb زلب IV°-IX° f. *tsajelib*
(J L B).

ajeleh ازلب (J L B).

ajlal ازلال (J L L).

ejimer ازمر (J M R).

ijmez يزمز (S M G).

ajinkadh ازنگن (J N K DH)

ajenna ازنا (G N).

* ajennan ازنان (G N).

* jhel زهل aor. *izhel* (جهل).

S س

s, es, is, pl. *sen, sent* (S).

s س (S G).

s س (S).

is يس (S).

asi اسي (S G).

si سي (S G).

as اس V° f. *tas* (S).

aisi ايسي (S).

asi اسي (S).

souai سواي V° f. *thesouai* (S OU).

soub سوب IV° f. *tsesoub* (S B).

* sebb سب V° f. *tsebb* (سب).

asebboui اسبوي (OU OU).

* sebboul سبول IV-VIII° f. *tsebboul* (سأل).

* sbih' سيج' (سج).

* asebil' اسبيج' (سج).

seberек سيرك (B R K).

* sebah' سبع (سج).

* stoub ستوب (تاب).

* sth'agg سحگ (حي).

istoullous يستولوس (L S).

- souther سوتر (S TH R).
 asouther اسوتر (S TH R).
 * sedjar (شجر).
 * sha'til (حال).
 sah'fed سجد (S H' F D).
 sekhou سخو (S KH OU).
 soudoun سودون (S D N).
 * sid' (ساد).
 sid'er سينر (D R).
 sderr'el سدرغل (D R R' L).
 sar سار (S R).
 ser سر (R).
 ser سر V° f. tser (S R).
 ouser وسر pl. ouseran (OU S R).
 isertchas يسرچاس (S R TCH S).
 asired' اسيرذ (R D').
 aserd'oun اسردون pl. iserd'an
 f. thaserd'ount (S R D N).
 serir سرير aor. iserir (S R R).
 asersi اسرسي (R S).
 * sera' (سرع).
 saourar' ساوراغ (R R').
 asergel اسرگل plur. isergelen
 (R G L).
 ass اس pl. oussan (S).
 asas اسس (S S).
 sess سس a. isessa (S OU).
 sous سوس a. isousi (S OU).
 essou اسو a. issa (S S).
 ousser وسر (OU S R).
 aousser اوسر (OU S R).
 asser' اسغ (S R').
 sousem سوسم (S S M).
 asousam اسوسام plur. isousimen
 (S S M).
 asisemmedh اسسمغن (S M DH).
 essen اسن (S N).
 essan اسان (S N).
 soudh سوض aoriste isoudh dh
 (S OU DH).
 * sat'h' (سطح).
 sat't'el سطل (S T' L).
 * sâa (سعا).
 * sâi سي V° f. tsdi (سعي).
 * sâith سعيث (سعي).
 sr'ou سغو a. iser'oui (S R' OU).
 isr'i يسفي pl. isr'an (S R').
 asr'ar اسفر pl. isr'aren (S R' R).

- aser'rou اسغرو (S R' R).
 asef اسب (S F).
 asif اسبب pl. *isaffen* (S F).
 souf سوب (S F).
 asafou اسعو (F).
 souf سوب (F).
 sif سيب a. *isaf*, V-I-X° f. *tsifi* (F F).
 asferi اسبرى pl. *isferiïn* (S F R).
 sefzoui سجزوى (F Z OU).
 asefsi اسبى (F S).
 sefk سبك (S F K).
 * souk' سوكى (S F K).
 * sek'k'er سكر (F R).
 sek'k'em سقم (S K' M).
 askiou اسكيو (S K).
 skid' سكذ (S K D').
 siked' سكذ a. *iseked'* (S K D').
 asiked' اسكذ (S K D').
 esker اسكر a. *isker* (S K R).
 sγer سكر (S K R).
 asekkhem اسكهم (K CH M).
 asekkiou اسكيو (S K).
 sekker سكر (S K R).
 isekkin يسكن (S K N).
 seken سكن (S K N).
 iskoun يسكون (S K).
 sekniou سكتيو (S K N).
 aseknef اسكتب (K N F).
 seg سگ (S G).
 soug سوگ a. *isougga* (S G).
 essoug اسوگ (S G).
 * segoura سگورا (S G).
 aseggas اسگاس (S G S).
 souggas سوگاس (S G S).
 asouggas اسوگاس (S G S).
 aseggouas اسگواس (S G S).
 asouggouas اسوگواس (S G S).
 segem سگم (S G M).
 seglef سگلپ (S G L F).
 aseglef اسگلپ (S G L F).
 segmi سگمى (S G).
 asagoum اسگوم (G M).
 segami سگامى (S G).
 asigna اسگنا (G N).
 assignou اسگنو (G N).
 sel سل (S L).

- saoul ساول (L).
 siouel سيول (L).
 selbedhouch سلبنوش (S L B DH CH).
 aselbedhouch اسلبنوش (S L B DH CH).
 asali اسلي (L).
 isli يسلي pl. *islan* f. *thislith*, pl. *thislathin* (S L).
 *slikha سليخة (S L).
 silla سيلا (S G).
 sellaou سلاو (L S).
 *sellek سلك a. *isellek* (سلك).
 *sellem سلم (S L).
 aslem اسلم pl. *iselman* (S L M).
 *selam سلام (S L).
 asem اسم a. *iousem*, IV° f. *tsa-sem* (S M).
 asami اسامي (S).
 smouzegouth سموزكوث (M Z R').
 semsakh سمسخ (S KH).
 asmekthi اسمكتي (K TH).
 smelli سملي (M L L).
 soumm سوم (SM).
 soumm سوم aor. *isoumma* (S OU M).
 asommi اسمي (S M).
 soummar سومار (S M R).
 semmedh سمعن I° f. *sisemmedh*, I-VIII° f. *sisemmidh* (S M DH).
 asemmadh اسماض pl. *isemmidhen* (S M DH).
 asemmedh اسمعن (S M DH).
 asemmidh اسميعن (S M DH).
 semmoum سوم I° f. *sisemmem* (S M M).
 asemmam اسمام (S M M).
 asemmoun اسمون (S M M).
 asaoun اساون plur. *ioussaouen* (OU N).
 sen سن (S N).
 sin سن (S N).
 ousaoun وساون (OU N).
 asiouan اسبوان plur. *isiouanen* (S N).
 senath سنات (S N).
 send سند (N D).
 asendoud'er اسندونر (N D D' R).

asensi اسنسی (N S).
 senr'el سنغل I-VII° f. *senr'al*
 (N R' L).
 asennan اسنان pl. *isennanen*
 (S N N).

senounnouth سنونوث (N N DH).
 * sehel سهل (س.ه.ل).
 shemm سهم (S H M).
 souou سو a. *isoua* (S OU).

CH ش

* ch شاه (شاه).
 ch ش (S).
 ch ش (K).
 ach اش (K).
 cha شا (I N).
 ech اش (K).
 * acha اشاه (شاه).
 ouch وش (F K).
 ich يش pl. *achioun* (S K).
 eich ايش (CH).
 ichba يشبا (S OU).
 achebbech اشبش (S G S).
 ichebbhouadhen يشبواضن (CH B DH).
 chet شت a. *icheta* (TCH).
 icht يشت (I N).
 achettai اشتای (CH T).

* chedja شجاع (ش.ج).
 chetchin شچین (K).
 chad شاد II° f. *mchoud* (CH D).
 chedid' شدید (Z D).
 eiched' ایشد (CH).
 cher شر (CH R).
 chera شرا (K R).
 oucher وشر V° f. *toucher* (S R R).
 * c'err شر (شر).
 chroured' شرورد IV-VIII° f. *tsa-chrouroud'* (CH R R D').
 achroured' اشرورد (CH R R D').
 cherg شرگ (S R R).
 acherm اشرم (CH R M).
 charen شارن (S R' R).
 echch اش pl. *echchen* (CH).
 choch شش (CH CH).

eelch a. اش (CH K).

ouchcha وشا (OU CH N).

* achacha اشاشا (شعشم).

achchar اشار pl. *ichcharen* (S K R).

ichcher بشر (S R' R).

echchef اشف (CH F).

ouchchen وشن pl. *ouchchanen* (OU CH N).

achdhadh اشضاض (CH DH DH).

chat' شاط a. *ichat'* (G TH).

* chr'el شغل (شغل).

* cher'el شغل (شغل).

chouf شوب V-X° f. *'tchoufou* (CH F).

achoufou اشوبو (CH F).

chofrith شفريث (CH F R).

* chek'k' شف (شف).

chek شك (K).

echk اشك (TCH).

ichk يشك (CH K).

chka شكا (CH K).

chked شكد a. *iachked* (CH K D).

chekouh شكوه (CH K).

cheg شك a. *iachge* (CH G).

chal شال (K L).

achelhab اشلهب (CH L H B).

cham شام a. *icham* (K' M).

chem شم (K).

achimi اشى (شاء).

* chemt شمت (شمت).

* ichmat يثمت (شمت).

echmeg اشمك (CH M G).

* chemmith شميث (شمت).

chemmoud شمود a. *ichemmoud* (S M DH).

chemmoud' شمود (S M DH).

chen شن (S).

achchaou اشاو pl. *ichchaouen* (S K).

echchat اشات (OU TH).

* chemmer شمير (شمير).

echenji اشنزى (N Z).

chinecher شنسر (CH N CH R).

chenan شان (S N).

* chaouar شاور (شار).

ص چ

- | | |
|------------------------------------|----------------------------------|
| * çebah' صباح (صبح). | * içiaden يصيدان (ماد). |
| * çout صوت (مات). | * çiadoun صيادون (ماد). |
| * çeha صحا (صبح). | * çouer صور a. içouer (مار). |
| * ačh'a اصحا (صبح). | * çourth صورت (مار). |
| * çah'ab صعب II° f. mçah'ab (صعب). | * çourah صورة (مار). |
| * çah'arath صحرث (صحر). | * çàb صعب (صعب). |
| * çid صيد (ماد). | * çr'ar صغر a. içr'ar (صغر). |
| * ačid اصيد (ماد). | * ačel وصل (وصل). |
| * çiadetch صيادچ (ماد). | * ouçel وصل a. iouçel (وصل). |
| * ça'dik' صانق (صلق). | * çallah' صلح a. içallah' (صلح). |
| * çiadan صيادن (ماد). | * çaharidž صهاريج (صهرج). |
| | * çouab صواب (ماب). |

ض DH

- | | |
|------------------------------------|----------------------------------|
| adh اض a. ioudha (OU DH). | dhrou ضرو VI° f. dherrou (DH R). |
| idh يعن pl. adhan (H DH). | dherr ضرّ (DH R). |
| adhou اذنو (DH OU). | dherrou ضرو (DH R). |
| aidhi ايضي pl. iidhan (I DH). | edhzi اضزى (DH Z). |
| adhad' ااذا pl. idhoud'an (DH D'). | adhs اذنس (DH S). |
| adhar اذار pl. idharen (DH R). | edhs اذنس (DH S). |
| * dhour ضور (ضر). | idhes يذنس (T' S). |

* dhâf صنعف a. *idhâf* (صنعف).
 edhfer اضفر (D' F R).
 * adhefli اضفلي (طبل).
 dheger صكر VI-VIII^e f. *dheggir*
 (G R).

dhel ضل a. *idhla* (DH L).
 * dhell ضل a. *idhell* (ظل).
 * dhellel ضلل (ظل).
 adhen اضن (DH N).
 * dhhar ضهر (ظهر).

T ط

it' يط pl. *it'an* (I DH).
 out'ou وطو (OU DH).
 * t'ebikha طيخنة (طبخ).
 * t'abâ طبع (طبع).
 it'idj يطج (T' J).
 t'er طر (D' R).
 * it'er طر (كتر).
 * t'our طور (طار).
 * t'arf طرب (طرب).
 it'ij يطير (T' J).
 at'as اطاس (T' S).
 * t'aous طاوس (طاس).
 * t'ouis طويس (طاس).
 et't'es اطس a. *it't'es* (T' S).
 it't'af يطاف (T' F).

et't'ef اطب IV-VII^e *tsat't'af* تطاب
 (T' F).
 * et't'ik'ef اطقب (قنب).
 at't'an اطان (DH N).
 out'ouf وطوب (T' F).
 * t'âf طعب a. *it'af* (صنعف).
 t'ok'oth طفت (G TH).
 t'ek'ir طفير (G R).
 * t'oul طول (طال).
 * t'aleb طالب (طلب).
 * tl'eb طلب a. *it'leb* (طلب).
 * t'lâ طلع (طلع).
 at'en اطن (DH N).
 at'an اطان (DH N).
 * t'ann طن (ظن).

ع Â

- * aïb عيب V° f. *tâib* (عاب).
- * ôbbedj عيج (عبد).
- âbbout' عبوط (Â B T').
- * âbd عبد a. *iâbed* (عبد).
- * âber عبر II° f. *mâbbar* (عبر).
- * aterk عترك V° f. *tâterk* (عرك).
- * adjeh عجب a. *iddjeb* (عجب).
- * adjib عجيب (عجب).
- * adou عدا (عدا).
- * add عدّ (عدّ).
- * addi عدى a. *idda* (عاد).
- aâddis اعديس (Â D S).
- * adel عدل (عدل).
- arour عرور (Â R R).
- aârour اعرور (Â R R).
- * arar عرّ (عرّ).
- * arrag عرق (عرق).
- * arrach عراش (عرق).
- * oùroug عروث (عرق).
- * arem عرم (عرم).
- azzoug عنوڭ (M Z R').
- * ajel عزل (عجل).
- * aousedj عوسج (عسج).
- * aich عيش (عاش).
- * ôchra عشر (عشر).
- * aiat' عياط (عاط).
- * ôk'ab عغاب (عغب).
- * ak'l عغل (عغل).
- * ôgab عكّاب (عغب).
- * ôggabet عكّابت (عغب).
- * aggedh عكّض IV-VIII° f. *tsâg-gidh* (عاط).
- * ala على (علا).
- * alai على (علا).
- aallouch اعلوش (Â L CH).
- allouch علوش (Â L CH).
- * alim علم (علم).
- * âoum عوم a. *idoum* (عام).
- * âmr عمر (عمر).
- * âmer عمر a. *idamer* (عمر).
- * âoun عون (عان).
- * âiou عيو (عى).
- * âian عيا (عى).

R' غ

r' غ (R').

ar' اغ a. *ir'ou* (R').

r'a غا (R').

er' اغ (G).

ir' يغ (R').

ir'i يغى (R').

r'ou غو (R').

ar'i اغى (R').

* r'abb غب (غَب).

* r'abeth غابث (غَاب).

* r'ebn غبن (غَبْن).

r'ad غاد (R' D).

ir'id يغيد (R' D').

* r'adr غدر (غَدْر).

ir'id' يغيد (R' D').

ar'ed'fan اغذبان (R' Z F).

r'ar غار (R' R).

r'er غر (R' L).

r'er غر (R' R).

r'our غور (R' R).

* r'ir غير (غَار).

ar'redj اخرج (R D).

ar'erd'a اغردا pluriel *ir'erdas*
(R' R D').

ar'eroud اغرود (R' R DH).

r'ardal اغردل (R' R D L).

* r'erour غور (غَر).

ar'ourar' اغورار (K' R).

r'ers غرس (R' R S).

ar'eras اغراس (R' R S).

* r'rek' غرقى a. *ir'rek'* (غَرَق).

* our'rak' وغراق (غَرَق).

* ir'rak' يغراق (غَرَق).

ar'erem اغرم pl. *ir'ermaoum*
(R' R M).

ar'eroum اغروم (R' R M).

r'ez غز IV-VIII° f. *tser'ez*
(R' Z).r'zer غزر a. *ir'zer* (R' Z R).ir'zer يغزر pl. *ir'ezran* (R' Z R).

* r'azirt غزرت (غَزَر).

* r'zarth غزارث (غَزَر).

ir'ezran يغزران (R' Z R).

r'zif غزيب (R' Z F).

ar'ezfan اغرزبان (R' Z F).	ar'li اغلى (R' L).
* r'azal غزال (غزل).	* r'li غلى (علا).
* ar'zal اغزال (غزل).	r'li غلى (R' L).
* r'zaletch غزالج (غزل).	ar'ili اغيلي (K' L).
* r'zan غزان (غزا).	ir'il يغيل (R' L).
r'iss فيس (R' S).	ar'loui اغلوى (R' L).
ir'es يغس pl. ir'esan (R' S).	* r'leb غلب III° f. touar'leb (غلب).
* r'esais غسابس (خس).	r'elda غلدا (R' R).
ar'esmar اغسمار pl. ir'esmaren (R' S M R).	ar'ilas اغيلاس pluriel ir'ilasen (R' L S).
* r'achch غش V° f. tr'achcha (غشى).	* r'ledh غلض (غلط).
* ar'dhas اغضاس (غطس).	* ar'ilif اغليب (حلب).
r'ef غب (R' F).	er'mi اغمى (G).
ir'f يغب pl. ir'faouen (R' F).	er'mel اغمل VI° f. r'emmel (R' M L).
our'al وغال (R' L).	ar'mal اغمال (R' M L).
r'il غيل IV-X° f. tser'ili (K' L).	our'emma وغا (R' M).
ar'ioul اغبول pl. ir'ial et ir'ouial (R' L).	ar'endjour اغبحور (R' N DJ R).
	* r'enni غنى (غنى).

F ب

f ب (F).	af اب a. iouf (F).
af اب (F).	if يب a. ii/ (F).
of اب (F).	if يب (R' F).

- * fi بی (F).
- afii ابی a. *ioufi* (F G).
- fta فنا (F T).
- * fettech فنش V° f. *ifettech* (فنش).
- * fter فتر a. *ioufter* (فتر).
- * fterk' فترق (فترق).
- * foutech فونش (فنش).
- fedjedj فجع IV-VIII° f. *tsfe-djidj* (F DJ).
- ifedjedj فجعج (F DJ).
- * fah'al فحل (فحل).
- * fkhar فخر V° f. *tefkhar* (فخر).
- ifad فعد (DH).
- foud فود (F D).
- fad' فاذ pl. *ifad'en* (F D').
- foud' فوذ a. *ieffoud'* (F D').
- fer فر a. *ifrou* (F R).
- ifri فیری (F R).
- afriou فیریو pl. *afrioun* (F R).
- afrioui فیریوی pl. *afriouen* (F R).
- afour فور (F R).
- * afritch فرك (فرك) ابريج.
- * ferah' فرح a. *iferah'* (فرح).
- * afroukh (فرخ) ابروخ.
- efred فرد I° f. *sefred* (F R DH).
- * farra فرع (فرع).
- afrasen فراسن (F R S).
- * afrig فريك (فرق).
- afren فرن (F R N).
- efren فرن (F R N).
- efzou فروو I° f. *sefzou*, I-VIII° f. *sefzouai* (F Z).
- foujela فوزلا (F J L).
- afous فوس (F S).
- aifous فوس (F S).
- aoufis فويس (OU F S).
- efsi فسی I° f. *sefsi*, VI° f. *fessi* (F S).
- efsou فسو (F S).
- afousi فوسی (F S).
- * fsed فسد I° f. *sefsed* (فسد).
- afsous فسوس (F S).
- afessas فساس (F S).
- afouch فوش (F S).
- ifcher فچر (F K R).
- afdhis فدنيس pl. *ifdhisen* (D Z).

* fodhdha (فدّ).
 * fet'a (فطّ).
 * fot't'a (فطّ).
 oufour' (فوف).
 fir'ar (ففر) pl. *ifir'ran* (F R' R).
 afr'oul (فرفول).
 effer (ففر) a. *iffer* (F R).
 effer' (ففر).
 fek'ais (فكيس).
 efk (فك) (F K).
 fak (فك) a. *ifouk* (F K).
 afoukou (فكوكو) (F K).
 afk (فك) (F K).
 fak (فك) V° f. *tfak* (F K).
 aifki (فكي) (F K).
 foukth (فوكث) (F).

ifker (فكر) (F K R).
afoug (فوك) (F G).
afeg (فك) a. *ioufeg* (F G).
fal (فل) (F L).
afell (فل) (F L).
afelle (فل) (F L).
fell (فل) (F L).
 * *afellah* (فلاح) (بلح).
 * *fellek* (فلق) (فلق).
 * *fna* (فنا) (فنا).
afounas (فوناس) pl. *ifounasen*
 (F N S).
afennich (فنيش) pl. *ifennichen*
 (F N CH).
 * *fehem* (فهم) (فهم).

K' ف

ak'aboub (فوب) pl. *ik'oubab*
 (K' M M).
ik'ebbach (فباش) (K' B CH).
 * *ak'bih* (فبيج) (فبيج).
 * *k'bel* (فبل) (فبل).
 * *k'aout* (فوت) (فوت)

ak'ettount (فتونت) (K' T N).
 * *k'tal* (فتل) II° f. *mk'atal* (فتل).
 * *k'oudd* (فود) (فني).
 * *k'adder* (فدر) (فدر).
 * *k'addem* (فدم) (فدم).
 * *k'ader* (فدر) (فدر).

* k'oud' فوز V° f. *tekoud'* (فوى).

ak'ed'ach افذاش pl. *ik'eddachen*
f. *thak'edechth* pl. *thik'ed-*
dachin (K' D' CH).

k'ed'ech VI° f. *k'eddech*
(K' D' CH).

k'or' فر I° f. *ser'er*, I-VIII° f. *ser'ar*
(K' R).

k'ar' قار (R' R).

* k'arib (فرب) (فرب).

* k'erb فرب IV° f. *tsik'erb*
(فرب).

k'ard'el فردل (K' R D' L).

ak'erd'al افردال (K' R D' L).

ak'arrou افرو pl. *ik'ourrai*
(K' R OU).

* k'arreb (فرب) (فرب).

ak'oran افران (K' R).

ak'ouran افوران (K' R).

ak'zin افزين (K' Z N).

ak'joun افزون pl. *ik'jan* (K' J N).

ak's افس (K' S).

ek'es افس a. *ik'sa* V° f. *thek'es*
(K' S).

ouk's وفس V° f. *touk's* (K' S).

ak'chid'en افشنن (K' CH D').

iak'choud'an يغشونن (K' CH D').

ak'chich افشيش (K' CH CH).

ak'chouchen افشوشن (K' CH).

ak'choual افشوال pl. *ik'choualen*
(K' CH D').

k'echma افشمع V° f. *tk'echma*
(K' CH M Â).

* k'edh فحن III° f. *touak'dhou*
(فضى).

ak'odhar افضار pl. *ik'odharen*
(K' DH R)

* kedhdha فضا (فضى).

* k'adha فضع (فطع).

* k't'a فطع (فطع).

* ak't'ia افطيع pl. *ik't'idn* (فطع).

* k'aa فاع (فاع).

* k'ouk' فوق V° f. *tk'ouk'* (قافى).

ek'k'ar افار (R' R).

ek'k'ouran افوران (R' R).

ek'k'el افل a. *iouk'el* (K' L).

ek'k'im افيم (K' M).

ak'l افل (K' L).

k'el فل *ik'k'el* (K' L).

k'l فل (K' L).

* k'aleb (قلب).

ak'lal افلال (K' L).

* k'lil (فل).

ouk'em وغم a. *iouk'k'em* (K' M).

* k'aouim (قام).

ak'amoum اخوم pl. *ik'amoumen*
(K' M M).

ak'emmouch اخوش (K' M M).

* k'imah (قام).

k'en فن IV-VII^e f. *tsek'en*, V^e f.
thek'en (K' N).

* ak'oua (فوى).

* k'aoui (فوى).

* k'aouth (فوث).

* k'ouah (فوة).

K et خ ك

χ ذ (K).

χ ك (R').

ak اك (K).

aki اكي a. *iouki* (K).

akoui اكوى (K).

ouka وكا (K).

aika ايك a. *iouka* (K).

aχab اكاب (K Å B).

iχab يكاب (K Å B).

akabhar اكبار plur. *ikabbaren*
(K B R).

oukt وكت (OU T H).

ikt يكت (I N).

* akatter اكثر (كتر).

kath كاث (OU TH).

* eχther اكثر (كتر).

* akther اكثر (كتر).

akthoum اكثوم (K TH M).

akid اكد (K).

akid' اكذ (K).

χer كر a. *iχer* (S K R).

* aker اكر (عكر).

akour اكور (K R DH).

χera كرا (K R).

kara كرا (K R).

kera كرا (K R).

ikerri يكرى pl. *akraren* (K R R).

karrach كرش (K R CH).

kerez كرز VI° f. *kerrez* (K R Z).

kerzan كرز (K R Z).

kerech كرش IV-VIII° f. *tseker-rich* (K R K R).

ekren اكرن I° f. *sekren* (K R N).

eks اكس a. *ieks* (K S).

kes كس (K S).

aksoum اكسوم pl. *ikesman*
يكسمان (K TH M).

kisan كسان (K S).

ouksan وکسان (G L).

kech كش V° f. *tekech* (K S).

ekch اكش a. *ikch* (TCH).

oukch وكش (G L).

oukch وكش (F K).

iokehbi يکشی (K CH B).

ekcher اکشر I° forme *sekcher*
(K CH R).

ekchem اکشم VI° forme *ketchem*
I-VII° f. *sekcham* (K CH M).

akab اکب (K Â B).

kād کد a. *ikād* (K Â D).

* kif کيب (کيب).

ixfer يکفر (F K R).

ekk اك a. *ikka* (K K).

akka اکا (K).

ekker اکر IV° f. *tsenekker*
(N K R).

ekkas اکس I° f. *sekkas* (K S).

ekkes اکس a. *ikkes*, V° f. *thekkes*
(K S).

oukken وکن (K).

akal اکل (K L).

akli اکلی pl. *aklan* (K L).

kelt کلت (K L).

* koull کل (کل).

aklal اکلال (K L L).

ouklal وکلان IV° f. *tsouklal*
(K L L).

kem کم (K).

* akmou اکو (کی).

xemt کت (R).

kemmi کی (K).

* kammad کد (کد).

* kemmel کل (کل).

* kan کان a. *ikan* (کان).

eknou اکنو a. *ikna*, I^o f. *seknou*,

VI^o f. *kennou* کنو (K N).

iken یکن pl. *aknioun* (K N).

eknef اکبف I^o forme *seknef*,

I-VII^o f. *seknaf* (K N F).

akanif اکبف (K N F).

koung کونک (R).

kennou کنو (K N).

kounim کونیم (K).

akenni اکنی (K).

kenniou کبیو (K).

kennouim کویم (K).

kaī کی (K).

G et G' گ

oug وگ (G).

eg' اگ' a. *ig'a* (G').

g contraction de deux ی.

g گ (G).

ag اک IV^o f. *tsoug* (G).

ag'oui اگوی IV^o f. *tsag'oui* (G I).

igitch یگچ (G TH).

*gah'az گز (جسس).

agedder اگدر (D R).

egder اگدر (فدر).

agidech اگدش (G L CH).

*gdā گدع (فدع).

oug'd وگد (K S DH).

goud' گود' a. *igoud'* (G D').

agoud'ou اگودو plur. *igoud'ouin*
(G OUD').

igid'er یگینر plur. *igoud'ar*
(G D' R).

agd'al اگدل (G D' L).

agoud'al اگودال plur. *igoud'alén*
(G D' L).

gar گار (G R).

agar اگار (G R).

ger گر a. *iouger* (G R).

ouager واکر plur. *ouageran* (G R).

ouger وگر V^o f. *touger* (G R).

ager اکر a. *iougir* (G R).

iger یکر plur. *igran* (G R).

agour اكر (G R).
agerthal اكرثال plur. *igerthial*
(G R TH L).
gerrez كرز (R D').
agerziz اكرزیز (R G G).
gres كرس (G R S).
agerfiou اكرفيو pl. *igerfiouin*
germ كرم (G R M).
agerm اكرم (G R M).
german كرمان (G R M).
agazou اكارو pl. *igouza* (G Z).
agazi اكارى
ougzi وكزى pl. *ougzan* (G Z).
agejd'our اكرذور (G J D' R).
agechrir اكرير plur. *igechrar*
(G CH R).
gejjz تاجز V° f. *tagejjz* (G J).
egser اكرس a. *iougser* (K S R).
agechch اكنش (K S).
aget't'oum اكطوم pl. *igoudhman*
(G DH M).
* gâ (فاع) a. *igâ*.
* gâd (فعد) (فعد).

igef يگف (G F).
eggou اكو V° f. *theggou* (G G).
eggi اكى IV° f. *tseggi* (G).
oggi اشى (G TH).
eggat اكات a. *iouggat* (OU TH).
igget يكت (I N).
eggeth اکت (G TH).
iggouthen يگونن (G TH).
aggidz اگج (D').
aggred اكد (K S DH).
egged اكد (K S DH).
eggad اكد (G D').
eggoud' اكوذ aoriste *iggoud'*
(K S DH).
aouggouad' اوگواز II° f. *moug-*
gouad' (K S DH).
aggour اكور pluriel *iggouren*
(G OU R).
gaigar گيکار (G R).
eggiz اكرن a. *iouggiz* (G Z).
eggazit' اكاريط plur. *iggazit'en*
(I Z DH).
aggouadh اكواض (OU DH).

agoulou اڭوڭلو (G G L).
 iggen يڭن (I N).
 agl اڭل (G L).
 agla اڭلا (G L).
 ougel وڭل pl. *ouglan* (G L).
 agouleف اڭولب plur. *igoulfan*
 (G L F).
 agellid' اڭليذ plur. *igellid'en et*
igeld'an (G L D').
 agoullech اڭولش (G L CH).
 * agellil اڭليل (قَل).
 aglim اڭليم (G L M).
 ag'lim اڭليم (G L M).
 agelmim اڭليم (G L M M).
 agoulmim اڭوليم plur. *igoulmimen*
 (G L M M).
 gma گما (G L).
 gmi گمي (G).

egma اڭما (G).
 agem اڭم IV-VIII° f. *tsagoum*
 (G M).
 eigam اڭام (I G M).
 goumer گومر (G M R).
 gamma گما a. *iougamma* (G M).
 ougemmas وڭماس (M S).
 gen گن Ir° f. *sagen*, VII° f. *gan*,
 I-VII° f. *segen* (G N).
 agnaou اڭناو (D' G N).
 eigenech اڭنش (N R').
 egnech اڭنش (N R').
 * genf گنب a. *igenfa* (قَب).
 gOUNGig گونڭگ Ir° f. *echgOUNGig*
 V-I° f. *techgOUNGig* (G N G G).
 igenni يڭني plur. *igennouen* (G N).
 gouhadech گوهدش plur. *gouhade-*
chen (G H D CH).

L ل

al ال (L).
 * l ل (ل).
 * el ال (ال).

* oula ولا (لا).
 ouali والي (L).
 * lou لو (لو).

ali الى a. *iouli* بولى (L).
 * ouala (و) ولا.
 oulai ولاى (L).
 ili الى a. *illa*, IV^e f. *tsili* (L).
 * lbas (لبس) لباس.
 * labs (لبس) لبس.
 oultma ولتما (L).
 oultasma ولتاما (L).
 * lough' لوح (لاح) لوح.
 * lah'k' لحق (لحق) لحق.
 * elh'ik' الحقي (لحق) الحقي.
 * lh'ag' لحك (لحق) لحك.
 ilakhd يلاخد (L R').
 laz لاز (L Z).
 louz لوز (L Z).
 ilisou يلسو (L S).
 els الى a. *sels*, I-VIII-X^e f. *se-*
lousou, IV-VIII-X^e f. *tselousou*
 (L S).
 ils يلس (L S).
 iles يلس pl. *ilsan* (L S).
 * lach لاش (لا) لاش.
 * oulach ولاش (لا) ولاش.
 loua لوع (L R').

lagaech لگاش, parce que, Rac.?
 (Zénaga).
 * lar' لاغ v. *tellar'* (ولغ).
 lar' لاغ a. *ilar'a* (L R').
 lar'dath لغدات (L R').
 alr'oum الغوم plur. *ilour'man*
 (L R' M).
 ilef يلب (L F).
 * Ifat لبت (لغت) لبت.
 * lefa' لبع (لغى) لبع.
 * lak' لاني I^e f. *mlak'* (لغى).
 elkem الكم a. *ilkem* (L K M).
 * lakin لكن (لكن) لكن.
 * likoun ليكن (كان) ليكن.
 * lag' لاك I^e f. *melag* V-VIII^e f.
tlig (لغى) لغى.
 lal لان (L L).
 loul لول a. *iloul* (L L).
 elli الى (L' L).
 elli الى V^e f. *telli* (H L).
 * elli الى (الذ) الى.
 * elli الى (ن) الى.
 oulli ولى (OU L).
 elli الى IV^e f. *tselli* (L).

* oulli ولي a. *ioulla* (ولي).
 ouellidja وليج (OU).
 ellar' الغ (L R').
 ellir' البغ (L R').
 aillir' ايلبغ (L R').
 ellar'd'a الغذا (L R').
 ellar'd'ath الغذاث (L R').
 elloumoun الومون (G L M).
 allen الن (L).
 * Allah الله (الله).
 * iallah بالله (الله).
 * lam لام (لام).
 * laoum لوم (لام).
 * lounم (لام).
 ailim ايلم (G L M).
 * louma لومة (لام)

almi المي (L M).
 lemar' لماغ a. *ilemar'* (L M R').
 lemm لم (L M).
 alemma الما (M).
 * alemma الما (ما).
 oulemma واما (OU R).
 alemmas الماس pl. *ilemmasen*,
 f. *thalemmast*, pl. *thilemma-*
sin (M S).
 alemmar' الماغ (L M R').
 alain الابن (L).
 ouilan ويلان (G L).
 oulainni ولايني (OU).
 alennedز النج (N G).
 oulah ولاء (OU R).

M م

in م (M).
 am ام a. *iama* (K' M).
 am ام (M).
 * ma ما (ما).
 ma ما (M).
 amou امو (M)

ouma وما (G).
 mi مي (M).
 imi يمي (N).
 imi يمي (M).
 * mbred مبرد (برد).
 * mout موت (مات).

* *mbad* (بعد) مبعء.
matta (منا) (M).
matad'i (مناذی) (M).
mouter (موتز) (M T R).
 * *mettan* (متن) a. *imettana* (متن).
imetsezouel (یمزول) (Z OU L).
 * *mouth* (موت) (مات).
mthath (منث) (M TH TH).
medj (مج) (M DJ).
amedj (امج) a. *ioumedj* (M Z).
 * *maidja* (مايجا) (ما).
medjidj (مجيج) a. *iemdjidji* (M J).
emdjidj (اميج) (M DJ DJ).
ametch (امچ) (M Z).
ametch a. *ioumetch* (M TCH).
ametchouriai (امچورای) (TCH R).
 * *oumtehan* (ویمان) (کان).
 * *amah'boul* (امبول) (حبيل).
mah'ad (ماحاد) (M).
 * *mh'al* (محال) (حال).
 * *mh'ain* (محاین) (حان).
makh (ماخ) (M).
 * *mekhalib* (مخالب) (خلب).
maddi (مدی) (M D).

amdoutchel (امدوجل) pl. *imdoutchal* (D' K L).
amoudder (امودر) (D R).
ameddoutch (امدوکچ) (D' K L).
ameddouker (امدوکر) (D' K L).
ameddakoul (امدکول) plur. *imeddoukal* (D' K L).
ameddoukel (امدوکل) (D' K L).
midden (مدن) (D').
mader (مدر) V^e f. *tmader* (M D R).
emder (امدر) (M D R).
amdoukadj (امدوکاج) (D' K L).
madag (ماداگ) (M).
 * *medina* (مدینه) (مدن).
md'erkal (مدرکل) II-IV-II^e f. *tse-med'erkal* (D' R K L).
amad'ar (امذاغ) (M D' R').
imid'ek (یمیدک) (D' R).
imid'eg (یمیدگ) (D' G).
 * *amed'loul* (امذلول) (ذل).
mad'oun (مازون) (T' N).
imd'anen (یمذان) (D').
amer (امر) (M R).
mer (مر) a. *imer* (M R).

imar (مِر) (M R).

amrat (امرت) (M R T D).

martadi (مرتري) (M R T D).

*amerouetch (برد) (امروج) (M R Z').

amerd'i (امردي) (M R Z').

imerd'in (يمردين) (M R Z').

marra (مرا) (M).

*amrar (مرار) (مَر).

*marrath (مرث) (مَر).

*marratch (مرج) (مَر).

amerzi (امرزي) (M R Z).

*merazoumt (مرزب) (مرازومت) (M R Z).

*mardh (مرض) (مرض).

*mradh (مرض) (مرض).

*omrar (مرار) (مر).

amergou (امرگو) pl. imerga (MRG).

mereñ (مړن) a. ioumreñe (M R).

*merein (مړين) (مړ).

*amerhoub (مرهوب) (مرهوب).

amrouel (امرول) plur. imrouelen (R OU L).

amez (امز) (M).

*maiz (ماز) (ماز).

amezd'ar (امزداغ) pl. imezd'ir'en (Z D' R').

amzouar (امزوار) (Z R).

amzouarou (امزوارو) (Z R).

*mazzi (مزي) IV° f. tamazzi (مزي).

amezzour (امزوغ) pl. imezzour'en (M Z R').

maizzoug (ميزوگ) (M Z G).

amzeger (امزگر) plur. imezgaren (Z G R).

amzil (امزيل) (Z L).

amezian (امزيان) (M Z G).

amouz (اموز) (M J).

amouz (اموز) (M Z).

mejz (مز) (M J).

masa (مسا) (M).

amsouther (امسوثر) pl. imsoutheren (S TH R).

*mess (مس) V° f. tamess (مس).

*massas (مساس) (مس).

ameset't'el (امسطل) (S T' L).

*meskin (مسكين) (سكن).

*ameskin (امسكين) (سكن).

*mesala (مسالا) (سال).

mselai مسلاى (L).

amousni اموسنى (S N).

amech امش (M K).

amouch اموش (M Z).

* machi مائى (ما).

amchich امشيش plur. *imchach*
(M CH).

mechcha مشا (TCH).

amachchou امشو (M CH).

imouchchan يموشان (S M G).

amecht'oh' امشطح (CH T' H').

amecht'et'oh' امشططح (CH T' H').

* emchekt امشكت (شرك).

* amchan امشان (كان).

* amçouer امصور pl. *imçoueren*
(مار).

medh معنى (M DH).

amoudhin اموضين pl. *imoudhan*
(DH N).

amodhin امضين (DH N).

* met'ark'etch مطارفيج (طرف).

imet't'i عطى plur. *imet't'aoun*
(M T').

* ma مع (مع).

* amâd امعد (عدا).

* amâfoun امعبون (غبين).

* mâna معنى a. *imâna* (عنى).

emmer' امغ (M R').

mar'a مانا (M).

* mor'ar مغار (غار).

amr'ar امغار *imr'aren* (M R' R).

mar'er ماعر (M).

mr'er مفر I^e f. *semr'er* (M R' R).

mr'our مغور IV-IX^e f. *tsemou-*
r'our (M R' R).

mor'ar مغار (M K' R).

* amar'boun امغبون (غبين).

imour'li يموغلى (K' L).

* mar'moum مغموم (غم).

mok'r مفر (M K' R).

amok'ran امگران (M R' R).

amek'ran امگران (M R' R).

imk'oren يمفرن (M R' R).

amek'k'eran امگران (M R' R).

mouk'el موغل (K' L).

amouk'el اموغل (K' L).

maki ماکى (M).

- mekthi مكني I-II° f. *smekthi*,
I-II-VII° f. *smekthai*.
amekthi امكني (K TH).
makidja ماكيجا (M).
makod'af ماكذاب (M).
amakouar امكوار (K R DH).
imkeredh بكمرض pl. *imkeredhen*
بكمرضن (K R DH).
mekch مكش (T CH).
maoukch ماوكش (M).
* mekkan مكن (مكن).
* makelt ماكلت (اكل).
* makelth ماكلث (اكل).
* mkan مكن (مكن).
* amkan امكان (مكن).
* amkan امكان (مكن).
* iemkin يمكن (مكن).
mikni مكني (M).
mag ماتك contraction de *mai*.
(M).
amgoud' اشكود (G D').
amger امگر pl. *imgaren* (M G R).
amger امگر pl. *imgeran* (M G R).
mger مگر V° f. *tniegr*, VI° f. *meg-*
ger (G R).
amager امگر (G R).
amagramen امكرمن (G R M).
amaouggouad' اماوگواذ (K S DH).
migilla ميگيلا (M).
mel مل a. *imel*, VII° f. *mal*, IV-
VII° f. *tseml* (M L).
* mal مال (مال).
* maoula مولي (ولي).
maïl مايل (M).
* moul مول (مال).
* mlilh' ملج (ملج).
meloul ملول (M L L).
mlil مليل (M L L).
amell امل (M L L).
* melli ملي a. *ioumelli* (مال).
amelli املي *ioumelli* (M L).
mellidj ملج V° f. *tmellidj* (M L L).
amellal املال (M L L).
melloul ملول (M L L).
melmi ملي (M L).
emmi امي (M M).

* amma اما (M).

imma pl. thimmathin ثمانين (M M).

mimi ميمى (M).

ammi امى (M).

oumma وما (M M).

ioumma يوما (M M).

emmi امى a. ioummi (M TH).

emmai امائى (M).

emmat امات (M T).

emmet امت a. immet (M TH).

emmout اموت (M TH).

emmeth امث (M TH).

ammas اماس (M S).

emmouger اموكر Ir° f. chmouger
(M G R).

emmel امل (M L).

memmi ميمى (M M).

mammek ملك (M).

amman امان (M).

man من (M N).

* amen (امن).

ouman ومان (M N).

iman ايمان (M N).

aman امان (M).

men من (M).

* mena منا Ir° f. smena (منع).

main ماين (M).

moun مون (M N).

mana منا (M).

amnai امنائى pl. imnaien (N I).

ment منت (M).

manetch مانچ (M).

imendi يمدى (M N D).

amnir امنير (M N R).

mouns مونس a. imounsou (N S).

mensiou منسيو (N S).

imensi يمنسى (N S).

manich مانش (M).

* mena منع Ir° f. smena (منع).

amenr'i امنئى (N R').

amenaoul امانول (M N).

manni منى (M).

* menna منا a. imenna (منى).

mennaout مناوت (M N).

amennar امانار (M N R).

mennounedh منونفث (N N DH).

amahad اماهد (M).

mai ماى (M).

N ن

- in ين (H N).
 in ين (N).
 an ان (N).
 en ان (N).
 n ن (N).
 anou انو (N).
 nai ناي (N).
 ini يني (N).
 anaou اناو (N).
 aouanou اوانو (N).
 ounoui ونوي (OU N).
 eni اني (N R').
 aini ايني (N).
 * nehbha نبا (نبا).
 * noubeit نوبيت (نبت).
 * noubetch نوبج (ناب).
 * nehd' نبذ (نبد).
 * enbaretech انبرج a. *inbaretech* (برك).
 inebgi ينيكي (N B G).
 * niban نيبان (ناب).
 nta نتا (N T).
- nit نيت (N T).
 netsa نتا (N T).
 netta نتا (N T).
 entarrak انترك (N T R K).
 netni نتني (OU N).
 ntabat نتبات (N T).
 nthad' نتهاذ (N T).
 * nadjem نجم (نجم).
 netch نج (N K).
 nitch نج (N K).
 netchi نجى (N K).
 netchnin نجنين (N K).
 nekhla نخلا (N KH L).
 end اند (N D).
 anida ايندا (N).
 ndar ندار (N D R).
 * nedm ندم (ندم).
 nadem نادم a. *inoudam*, IV-VIII°
 f. *tsenoudoum* (N D M).
 anoudoun انودون (N D N).
 indin يندين (N D N).
 nadah نده (N D H).

nad'i ندی a. *inoud'a* (N D').
 anad'i اندی (N D').
 * noud' نود a. *inoud'a* (ندا).
 anir انیر pl. *iniiren* (N I R).
 aniir انیر (N I R).
 nerni رنی IV-VII^e f. *tsnernai* (R N).
 auerni ارنی (R N).
 enz از I^e f. *zenz*, I-X^e f. *zenou-*
zou (N Z).
 anzad' ازاد pl. *inzad'en* (N Z D').
 nous نوس (M CH).
 * nas ناس (ناس).
 ens انس I^e f. *sens*, I-VIII-X^e f.
senousou, IV-X^e f. *tsenousou*
 (NS).
 inisi یسی pl. *inisan* (I N S).
 enser انسر (N S R).
 nesroud نسرود V^e f. *tnesroud*
 (N S R D).
 nech نش (N CH).
 einech اینش (N R').
 einich اینش (N R).
 nechcha نشا (N K).
 inchek یشک (N CH K).

enchekk انشک aor. *inchekka*
 (CH K).
 nechin نشین (N K).
 nechni نشنی (N K).
 nedhhdh نض a. *inedhhdh* (DH DH').
 * net'h' نطعم II^e f. *mentah'* (نطح).
 net't' نط (N DH).
 net't'er نطر (N T' R).
 eur' اغ V-II^e f. *temenr'* (N R').
 ner' نغ VII^e f. *nar'*, IV-VII^e f. *tsen-*
nar' (N R').
 nir' نغ (N R').
 anef انب I^e f. *sinef*, IV^e f. *tsanef*
 (N F).
 * nafè نعی (نفع).
 * nefā نفع (نفع).
 * nafè نفع (نفع).
 * neffekh نفع (نفع).
 * nek'leh نغلب (نغلب).
 nek نک (N D).
 neka نکا (N K).
 enker انکر (N K R).
 anekchoum انکشوم (K CH M).
 nekki نکى (N K).

nekkin نكين (N K).
 nekkenin نكنين (N K).
 nekkinan نكتان (N K).
 nikan نكان (N K).
 nekini نكيني (N K).
 neg نك a. *inegi* (N K).
 inigi ينكي pl. *inagan* (I N G).
 nouger نوگر (G R).
 nam نام IV^e f. *tsenam* (N M).
 anmoud' انمود (N M D').
 animar انمار pl. *inimar* (N M R).
 *nems نمس (نمس).
 noum' er نومغر (M R' R).
 ann ان a. *ianna* (N H).
 enni اني (N).
 nin نين (N).
 inin ينين (N).
 aña انن (N).
 ouinna وينا (N).

ounni وني (N).
 annedز انج (N DJ).
 annar انار pl. *inourar* (N R).
 enni ز انز (N G).
 *ennes انس III^e f. *touennes*
 (انس).
 iennidhen ينضن (I DH N).
 ennidhen اينضن (I DH N).
 enner' اتع (R').
 ounnek ونك (OU N).
 ennaoumach انومش (N M CH).
 ennouen انون (OU N).
 enhi انهى a. *inha* (N R').
 *enhidز انهج (نهج).
 nhetch نهج (N H TCH).
 *nhar نهار (نهر).
 nahni نهني (N).
 anoua انوا (N).
 *noua^r نوار (نار).

H

h ه pl. *hen* (TH).
 ahd اهذ (H D).
 haddou هذو (H D).

hedr هدر (H D R).
 had' هاذ (H D').
 hizit هزيت (I Z).

has هاس (H S).
 hesrafth هسرافث (S R F).
 *haicha هيشة (هاش).
 hiif هيپ (H I F).
 houk هوك a. *ihouk* (H K).
 hala هلا (L).
 *houl هول (هال).
 ahoul اهول (H L).
 *haloug هلوگ (حلق).
 *ahlig اهليگ (حلق).

hell هل (H L).
 *hellek هلك a. *ihellek* (هلك).
 ouham وهام (OU H M).
 ouhem وهم (OU H M).
 *hames همس (همس).
 *hemm هم (هم).
 hen هن a. *ihna* (H N).
 *houa هوا a. *ihoua* (هوى).
 ahoui اهوى (H OU).
 ahoui اهوى (OU).

OU و

ou و (OU).
 *ou و (و).
 oua وا (OU).
 oua وا a. *ioua* (OU TH).
 oua وا a. *ioua* (OU).
 aoui اوى a. *ioui et iboui* (OU I).
 oueth وث (OU TH).
 aouthoul اونول (OU TH L).
 aouthil اونيل (OU TH L).
 aouedz اوج (L).
 *ouadjeh واجب (وجب).
 *ouah'd وحد (وحد).

*aouah'di اوحدى (وحد).
 *ouah'ch وحش (وحش).
 *ouokht وخت (وقت).
 *oued واد (ودى).
 oued ود a. *ioued* (OU DH).
 aouid' اويذ (OU D').
 aouid' اويذ (OU DH).
 our ور (OU R).
 ouar وار (H R).
 ourt'ou ورتو pl. *ouourt'oun*
 (OU R TH).
 ouiz ويز (OU Z).

aouaziou اواز يو plur. *iouazioun*
(OU Z).

ouasi واسى (OU).

* ouost' وسط (وسط).

* ouach واش (شاء).

ou...ch وش (OU R).

aoudh اوض a. *iouodh* (OU DH).

ouait' ويط (OU).

* out'a وطا (وطى).

* ouâd وعد (وعد).

* ouok't وقت (وقت).

* ouok'th وقت (وقت).

oul ول pl. *oulaoun* (OU L).

oul ول (OU R).

aoual اوال pl. *aoualen* (L).

ouala ولا (L).

* oueil ويل (ويل).

* oualou والو (و).

* oualid والد (ولد).

* oualla ولا (ولى).

iouma يوما (M).

ouami وامى (OU).

oummech ومش (M S).

ouamouh واموه (OU).

ouin وين (OU N).

ouen ون (OU N).

ouiner' وينغ (OU N).

ouenna ونا (OU).

ouenni ونى (OU N).

ouinnat وينات (OU N).

ouennamou ونمو (OU N)

ouannouh واتوه (OU N).

ouh وه (OU).

ouih ويه (OU).

I ي

i ي (I).

ia يا (I).

ei اى a. *ieii* (G).

iou يو (N).

ioua يوا (G).

iat يات (I N).

aiet ايت (K).

aidoud ايدود (D).

iider ييدر pl. *iidraouen* (G D' R).

iir ير (I R).

aiour اور (G OU R).

airad' ایراذ pl. *iirad'en* (I R D').

* iourain یوراین (و ع ر).

aiazidh ایزیدن plur. *iazidhen*.
(I Z DH).

aisoum ایسوم (K TH N).

iedh یعن (I DH N).

iadhen یعنن plur. *iadhnnin* (I DH N).

ioudhen یومن (I DH N).

* iak'ouan یغوان (م و ی).

iouakken یوکن (K).

aioug ایوگ (I G).

aïla ایلا (G L).

* aïllil ایلیل (ق ل).

ian یان (I N).

ioun یون (I N).

aiouh ایوه (OU).

iahou یه (I H).

GLOSSAIRE N° 2

A ا

- A — ا, pron. démonstr. *ce* (Beni Menacer, Doubdou, Ouarsenis; Djerid, Harakta).
- (pour *ad'* ou *ad*) *pour que, afin que* (Beni Iznacen, Zouaoua, Bel H'alima, Doubdou, Bougie, Chaouia, Djerid, Ouarsenis, Taroudant, Djerba).
- exclam. *ô* (Zouaoua, Djerid, Bougie).
- ai*, ای, exclam., *ô* (Bougie, Zouaoua, Touat, Taroudant).
- ai*, ای, pron. démonstr. et relat., *ce, ce qui, qui* (Chaouia, Bougie, Chelh'a, Taroudant).
- aid*, اید, part. démonstr. (Touat : Timisakht).
- ai ad*, ای اد, *pour que* (Beni Menacer).
- ai da*, ای دا, pron. dém. *ce* (Gourara).
- ai r'ef*, ای رف, *pourquoi* (Zouaoua).

B ب

- B DJ N — *tabedjna*, تَبَجْنَا, subst. fém., pl. *tibedjniouin*, تَبَجْنَوِين, tête (Mzab).
- B D — 1° *bed*, بَد, aor. *ibed*, يَبَد (Harakta, Beni Menacer, Bougie, Zouaoua); aor. *ibid*, يَبَد (Chelh'a); aor. *ibedd*, يَبَد (Chaouia,

Ouarsenis); aor. *ibbed*, *يبد* (Mزاب), *se dresser, s'arrêter, se tenir, se poser*.

bdad', *بدد*, aor. *ibded'*, *يبدد* (Bougie, Zouaoua), *se tenir*.

2° BD' : *ebbad'*, *ابد*, aor. *ioubbad'*, *يوبد* (Zénaga), *se mettre à*.

3° OUD : *oud*, *ود*, aor. *ioud*, *يود* (Djebel Nefousa); aor. *ioudd*, *يود* (Zénaga), *se tenir*.

B D — *ebbad*, *ابد*, aor. *ioubbad*, *يوباد* (Zénaga), *arriver*. Cf. la rac. OU DH.

B D' — *obboud'*, *ابود*, aor. *ioubbod'*, *ي. neut.* (Zénaga), *s'envoler*.

B R — *ebrou*, *ابرو*, aor. *ibra*, *يبرا*, v. act. (Bougie, Zouaoua), *jeter, lâcher, divorcer*.

B R KH S — *bourakhs*, col. *بورخس* (Mزاب), *postérité, enfants*.

2° OU R KH S : subst. m. *ourekhs*, *ورخس*, *petit, enfant*. (Beni Menacer.)

B R D' — *abrid'*, *ابرذ*, subst. m. *chemin, route* (Harakta, Ouarsenis, Touat, Beni Menacer, Chaouia, Djerba) — *fois* (Bougie), pl. *iberd'an*, *يبرذان* (Zouaoua).

2° B R D : *abrid*, *ابرذ*, *chemin, route* (Beni Menacer, Haraoua, Bougie).

brid, *برذ*, *chemin, route* (Djebel Nefousa).

B R R — *tebrouri*, *تبروري*, subst. f. (Djebel Nefousa) *neige*.

B R R' — *abarar'*, *ابرغ*, pl. *ibourar'*, *يبوراغ*, subst. m. (Zouaoua), *renard*.

2° B R R : *tabaourrouth*, *تابوروث*, subst. f. (Chelh'a), *renard*.

B R K' K' — *taberk'ak'ait*, تبرغت, subst. f. (Djerba), *verdure, herbe*.

B R K — *aberkān*, ابركان, pl. *iberkanen*, ببركان, adj. qual. (Zouaoua, Guélâia, Chaouia, Bougie), *noir*.

berrik, بریک, v. d'état (Zouaoua), *être noir* — I^{re} f. act. *seberék*, سبرک (Zouaoua), *noircir*. Cf. *Manuel de langue kabyle*, § 36.
theberék, تبرک, subst. f. (Zouaoua), *noirceur*.

2° **B R X** : *aberyxen*, ابركن, v. d'état (Beni Menacer), *se noircir* — I^{re} f. *sberreyxen*, سبركن (Beni Menacer), *noircir*.

3° **B R TCH** : *abertchan*, ابرچان, adj. qual. (Mzab), *noir*.

B R N — *beren*, برن, v. act., VI^e f. *berren*, برن (Zouaoua), *tourner* (une vis).

B R OU — *abarrou*, ابرو, pl. *iberraouin*, ببراون, subst. m. (Beni Menacer), *sauterelle*.

B Z — *ebz*, ابز, aor. *ibzi*, بيزى, v. act., IV-VII^e f., *tebbaz*, تباز, aor. *itebbaz*, يتباز (Beni Menacer), *étrangler*.

B Z G — *ebzeg*, ابرگ, IV^e f. *tsazeg*, تازگ, VI^e f., *bezzeg*, بزگ (Zouaoua, Ouargla, Bougie), *être humide* ;

— I^{re} f. *zebzeg*, زبرگ (Zouaoua), v. act. *mouiller*.

2° **B Z I** : *ebzi*, ابزى (Beni Menacer), *tremper, être trempé*.

3° **Z Z G** : *azzoug*, ازوگ, s. m. (Zouaoua), *humidité*.

4° **D G** : V^e f., *tadeg*, تادگ, aor. *itadeg*, يتادگ (Zénaga), *être trempé*.

- B CH L — *bouchil*, بوشيل, pl. *ibouchilen*, يبوشيلن, subst. m. (Djebel Nefousa), *enfant*.
- B K — *ibki*, يكي, subst. m., pl. *ibkan*, يكان (Zouaoua), *ibka*, يكا (Bougie), *singe*.
- B K T — *bokt*, بكت, aor. *ibokt ed'*, ييكت ذ, v. neut. (Zénaga), *s'éloigner*.
- B G S — *ebges*, ابكس, v. act., IV^e f. *tsages* (Zouaoua), *se ceindre*.
— *aggous*, اكوس, subst. m. (Zouaoua), *ceinture*.
- B L K' CH — *thabelak'oucht*, ثبلقوشت, subst. f. (Beni Menacer), *moucheron*.
- B H — *bouh*, بوه, exclamation de tristesse : *hélas*, *malheur* (Bougie).
- B OU — *ibiou*, ييو, subst. m., pl. *ibaouen*, ياون (Zouaoua, Bougie), *fève*.

T ت

- T DJ — *etitdj*, ايتج, aor. *ieitidja*, ييتجا, v. act. (Zénaga), *chercher*.
- T R — *tirou*, ترو, adv. *aussitôt* (Djebel Nefousa).
tourou, تورو, adv. *aussitôt* (Djerba).
- T R S — *toures*, تورس, pl. *toursan*, تورسان, subst. m. (Zénaga), *chemin*, *route*.
- 2° TH R S : *atherrras*, اثراس, subst. m. (Beni Menacer), *voyageur*, *homme*, *passant*.

T F — *atef*, اٲف, aor. *ioutef*, ٲوتف, v. neut. (Mzab, K'çour, Touat), *entrer, pénétrer*.

2° D F : *adef*, ادف, v. neut. (Djerba, Harakta), *entrer* — I° f. *sadef*, سادف, aor. *isadef*, يسادف, v. act., *introduire*; *isadef imanis*, يسادف ٲانس (Djerba), *il se retira* — *sidesf*, سيدف, aor. *isidesf*, يسيدف (Chaouia), *faire entrer, introduire*.

3° D' F : *ad'ef*, اذف, aor. *ioud'ef*, ٲوذف, v. neut. (Harakta, Bot'ioua du Vieil-Arzu, Rif, Beni Menacer), *entrer*; *thoud'ef*, ثوذف, subst. f. (Beni Menacer), *entrée*.

T G — *etlag*, اٲاك, aor. *iettaga*, ٲيتاك, v. neut. (Zénaga), *bondir*.

T M — *tem*, تم, aor. *item*, يتم, v. act. (Touat), *allonger, étendre*.

TS OU — *tsou*, تو, v. act., V° f., *thetsou*, ثتو (Zouaoua), *oublier*. *thitsin*, ثتين, subst. f. (Zouaoua), *oubli*.

T OU R' — *tour'*, توغ, v. irrég. (Beni Menacer, Ouarsenis), *être, se trouver*;

— *tour'ai*, توغاي (Beni Menacer), *me voici, je suis*.

tour'a, توغا, *être, se trouver* (Beni Iznacen); *thettour'a*, ثتوغا (Bot'ioua du Vieil-Arzu), *elle se tint*.

itour', يتوغ, conj. (Ouarsenis), *si*.

TH ث

TH — *th, ith*, ث, pron. pers. 3° p. m. sing. compl. dir. d'un verbe, pl. *then*, ثن, f. *thent*, ثنت (Zouaoua, Harakta, Beni

Menacer, Bot'ioua du Vieil-Arzu, Bel H'alima, Bougie), *le*;

ath, اث (Harakta), *le*;

atha, اثا (Bougie), *voici*;

thai, ثاي (Bougie, Zouaoua), *cela*;

thin, ثين (Bougie, Zouaoua), *celle*;

t, it, ت (Doubdou, Djebel Nefousa, Rif, Ghdamès, Djerba, Beni Menacer, Chelh'a, Bot'ioua du Vieil-Arzu, Beni Iznacen, Bougie, K'cour, Chaouia, Djerid, Ouarsenis), pl. *ten*, تن, f. *tent*, تنت, *le, les*;

tou, نو (Zénaga), *le, lui*;

ti, تي (Zénaga), *celle*.

2° T : ت, *it*, ت (Touat), *le, lui*.

3° TS : ts, ت (Zouaoua, Bougie), pr. suff. fém. *elle, la*.

4° H : h ه, pl. *hen*, هن, f. *hent*, هنت (Beni Menacer, Harakta, Ouarsenis), *le, les*.

TH B R — *ithbir*, بثير, pl. *ithbiren*, بثيرن, subst. m. (Zouaoua, Rif, Guélâia, Tamsaman, Beni Ouriar'en, Bougie), *pigeon*, f. *thithbirth*, ثيثيرث, pl. *thithbirin*, ثيثيرين (Zouaoua, Tamsaman), *colombe*.

2° D' B R : *thad'birth*, ثذيرث, subst. f. (Beni Menacer), *colombe*.

TH TH — *emthath*, امثاث, aor. *imthath*, يمثاث (Zénaga) et *athath*, اثاث, aor. *iouthath*, يوثاث (Zénaga), v. neut., *être rempli*.

TH D' — *éthéd'i*, ائدى, pl. *ithéd'an*, بئان, subst. m. (Zénaga),
loup.

TH R — *thithar*, ثار, subst. m. (Zouaoua), *fourreau*.

TH R — *ether*, ائر, subst. m. (Zénaga), *côté*; s'emploie avec les
pronoms suffixes pour signifier *près de*.

TH T' — *thit'*, تيط, subst. f. (Zouaoua, Rif, Guélâia, Kibdana,
Temsaman, Ouarsenis, Bel H'alima, Bougie, Beni Menacer,
Chelh'a, Ghdamès, Syouah), *œil*.

TH F — *athef*, اثف, aor. *iouthef*, يوثف, v. neut. (Zénaga), *ra-
baisser, mépriser*; se construit avec *of*, اب.

2° DJ F : *idjouf*, يجوب, subst. m. (Zénaga), *mépris, insulte*.

TH L — *athoul*, اثول, subst. m. (Zénaga), *bien, pair*.

2° H L : *ahoul*, اھول, aor. *iouhoul*, يوهول (Beni Menacer),
v. neut. *être tranquille*.

DJ ج

DJ — *edj*, اج, v. act. (Zénaga, Zouaoua, Chelh'a, Bougie, Beni
Menacer, Haraoua), *laisser*; IV-IX° f. *tsadja*, تيجا ou *djadja*,
ججا (Zouaoua), V° f. *tedj*, تيج (Mzab), aor. *itedj*, يتيج.

edj, اج, aor. *idjou*, يجو, v. act. (Doubdou), *croire*.

— *thoudjith*, ثوجبث, subst. f. (Zouaoua), *abandon*.

2° *edj*, اج, v. act. (Zouaoua, Mzab, Bot'ioua du Vieil-Arzu,
Ouargla), *laisser, abandonner, permettre*, V° f. *tejj*, تز
(Bot'ioua du Vieil-Arzu).

- ejj*, از, aor. *ioujja*, يوزا (Zénaga), *se débarrasser de*; se construit avec *d'eg*, ذك.
- DJ D TH — *djidath*, جدات, aor. *idjidath*, يجداث, v. neut. (Zénaga), *s'affliger*; se construit avec *d'eg*, ذك.
- DJ D'N — *djoud'an*, جودان (Zénaga), *autre, ensuite*; *tidjoud'an*, تجودان (Zénaga), *gauche*.
- DJ R' D' — *djour'd'*, جوغد, v. act. (Zénaga), *entraîner*.
- DJ K — *edjoukka*, اجوكا (Zénaga), *tant que*.
- DJ G — *tedjgé*, تجك, aor. *itedjgé*, يتجك, V^e f. (Zénaga), *nager*.
- DJ G N CH — *idjognouch*, يچكنوش (Zénaga), *pourvu que*.
- DJ M — *tedjma*, نجما (Zénaga), *comme*; s'emploie avec la préposition *n*, ن, *de*.
- DJ M R — *edjournra*, اجومرا (Zénaga), *si*.
edjournrak, اجومرك (Zénaga), *si*;
- DJ M N — *edjemn*, اجن, pl. *idjemnen*, يچمن subst. m. (Zénaga), *aigle*.
- DJ M N D R — *edjmandar*, اجندر (Zénaga), adj. qual. *beau*; peut-être dérivé de la racine arabe نظر avec l'article ال devenu *edj*.
- DJ OU — *tenedjou*, تنجو, subst. f. (Zénaga), *montée, action de monter*. Cf. *ennedj*, انج (Djerba), *en haut*.
- ° DJ G : *eidjeg*, يچك, aor. *ieidjeg*, يچك, v. neut. (Zénaga), *monter*.

TCH ج

TCH — *etch*, اچ, aor. *ietch*, يچ, subj. *itch*, v. neut. (Beni Menacer, Harakta, Bougie, Beni Iznacen, K'çour, Djerba, Zouaoua, Chaouia, Bel H'alima, Touat, Ouarsenis); aor. *iaitch*, يچ (Djebel Nefousa); subj. *itcha*, يچا (Doubdou); aor. *itchi*, يچي (Zénaga, Rif); aor. *itcha*, يچا (Rif, Touat), *manger*; (Rif), *mordre*;

— *outchi*, وچي (Zouaoua, Bougie); *etchi*, اچي, subst. m. (Zénaga), *nourriture*;

touttoutch, نونوج, subst. f. (Touat), *repas*;

thoutchith, ثوجيث, subst. f. (Zouaoua), *mets, nourriture*.

2° K CH : *ekch*, اكش, aor. *ikch*, يكش (Ghdamès, Guélâia), *manger*;

mekch, مكش, II° f. (Zénaga), *manger entièrement*.

3° CH T : *chet*, شت, aor. *icheta*, يشتا, v. act. (Chelh'a), *manger*.

4° T T : *tett*, نت, forme irrégulière d'intensité et d'habitude (cf. *sess*, سس de sou, سو, boire), aor. *itelli*, يتي (Zénaga, Beni Menacer, Mzab, Djerba, Djebel Nefousa, Chaouia), *manger*;

ett, ات (Chelh'a), *manger*.

5° D' DH : *tid'idhi*, تذيضي, subst. f. (Zénaga), *nourriture*.

6° T DJ : *tadj*, تج, v. act. (Zénaga), *nourrir*.

7° TH TS : V° f. irrég., *thets*, ثت (Zouaoua, Bougie), *manger*.

- 8° CH : *ech*, اش, aor. *ichi*, يشى, subj. *ich*, يش, v. act. (Mzab, Chelh'a, Rif); aor. *ichou*, يشو (Mzab), *manger*; *mechcha*, مشا, subst. m. (Rif), *morsure, nourriture*; *toutouch*, توتوش, subst. f. (Touat, Tiattaf), *nourriture*; *touttouch*, توتوش, subst. f. (Touat : Timisakht), *nourriture*.
 9° CH K : *echk*, اشك, v. act. (Chelh'a), *nourrir*.

TCH R — *tchar*, چار, aor. *itchour*, يچور, v. neut. (Zouaoua, Beni Menacer), *être rempli, plein*;

thatcherth, ثجرت, Ir° f. (Zouaoua), *action de remplir*.

TCH R — *ametchouriai*, امچوراي, subst. m. (Zouaoua), *chauve-souris*.

TCH F R' — *etchfar'a*, اچفعا, subst. m. (Zénaga), *seigneur*; *etchfar'a d' ofn*, اچفعا ذ ايفن, *malheureux que je suis*.

H ح

H' F D — *sah'fed*, سجد, Ir° f., aor. *isah'fed*, يسجد, v. act. (Beni Menacer), *tromper*; se construit avec *fell*, فل.

H' L X — *h'liχ*, حلك, aor. *iah'liχ*, يهلك, v. neut., VI° f., *h'alleχ*, حلك (Beni Menacer), *être malade*.

2° H' L CH : *h'lich*, حلش, aor. *ih'lich*, يحلش (Beni Iznacen), *être malade*.

H' M L — *h'ammel*, جل, v. act., IV°-VIII° f., *tseh'ammil*, تمحبل (Zouaoua), *aimer*;

ah'mal, احال, subst. m. (Zouaoua), *amour*.

KH خ

KH — *akh*, اخ, exclamation de tristesse (Mzab), *hélas*.

KH B — *akhbou*, اخبو, pl. *ikhoub*, يخوبا, subst. m. (Beni Menacer), *grotte, trou, caverne*.

KH M DJ : *akhmoudj*, اخوج, subst. m. (Zouaoua), *trou*.

KH T CH — *akhtech*, اختش, aor. *iakhtech*, يختش, v. neut. (Zénaga), *être coupé*.

KH R — *kherrou*, خرو, aor. *ikherrou*, يخرو, v. act. (Djerba), *frotter*.

KH S — *takhsa*, تخسا, subst. f. (Zénaga), *foie, ventre*.

KH S — *thikhsi*, تخسي, subst. f. (Zouaoua, Haraoua, Bel H'alima, Temsaman, Bougie), *brebis*.

KH S — *ekhs*, اخس, aor., *ikhsa*, يخسا (Zouaoua, Bot'ioua du Vieil-Arzu, Djerid, Beni Menacer, K'çour, Bel H'alima); aor. *ikhs*, يخس (Mzab, Chaouia); aor. *iekhs*, يخس (Harakta, Touat, Chaouia, Ouarsenis), v. act. *vouloir, aimer*;
— *takhs*, تاخس, sing. f. (Zénaga), *nourriture*. Cf. *kes*, كس (Zouaoua), *faire patte*.

2° K S : *kisan*, كيسان (Zouaoua), *vouloir*.

KH Ç T — *kheçat*, خعات, aor. *ikheçat*, يخعات, v. act. (Chelh'a), *chercher*.

KH L L — *akhloul*, اخلول, subst. m. (Zouaoua), *morve, mucosité*.

KH L L — *akhlal*, اخلال (Beni Menacer), *beaucoup* (Cf. *hellal*).

KH M — *akkkham*, اخام, pl. *ikkkhamen*, مخامن, subst. m. (Zouaoua, Bougie, Beni Menacer), *maison*.

KH N Z Z — *akhenziz*, اخنزيز, subst. m. (Zouaoua), *morve*, *mucosité*.

2° KH N T' T' : *akhentit*, اخنطيط, subst. masc. (Zouaoua), *morve*, *mucosité*.

KH OU — *khou*, خو, aor. *ikhouga*, بخوگا, contr. pour *ikhououa*, v. act. (Djebel Nefousa), *prendre*.

KH OÜ — *khou*, خو v. act. (Chelh'a), *salir*.
sekhou, سخو, I° f. (Mzab, Djebel Nefousa), *salir*.
semsakh, سمسخ, I-II° f. (Ouarsenis), *salir*.

2° KH B : *khebbed*, خبد (Touat), *salir*.

KH OU F — *khouf*, خوف, aor. *ikhouf*, بخوب, (Haraoua), *descendre*.

D د

D — particule séparable placée tantôt après, tantôt avant le verbe.

Cf. *Manuel de langue kabyle*, § 30. — Elle existe dans tous les dialectes.

aidoud, ايدود, part. démonst. (Mzab), *ce*.

d, د, précède les adjectifs.

eddad', اداز (Zénaga), *cela*.

darad', دارذ (Zénaga), *puisque*.

eddin, ادين (Djerba), *ce, celui-là*.

2° DJ : *edj*, اج (Zénaga), particule séparable.

D B D' B — *adebd'eb*, ادبذب, (subst. m. Zouaoua), *souci, préoccupation*;

adebd'ab, ادبذاب, subst. m., pl. *idebd'aben* (Zouaoua), *soucieux*.

D DJ M N — *edidjmen*, ادجمن, subst. m. (Zénaga), *enfant*.

D D — *eddi*, ادی, subst. m. (Zénaga), *submersion, action de se noyer*.

D D — *addoun*, ادون, subst. pl. (Zénaga), *préparatifs*.

D D OU — *eddou*, ادو, aor. *idda*, یدا, (Zouaoua, Ouarsenis, Bougie, Zénaga, Chelh'a, Guélâia, Bot'ioua du Vieil-Arzu); aor. *iddou*, یدو (Taroudant); aor. *iouadda* (Zénaga); IV° f. *tsedda*, تدا (Zouaoua); V° f. *theddou*, ثدو (Zouaoua), *aller, marcher*.

2° D D G : *eddeg*, ادش, v. neut. (Zénaga), *venir, aller ensemble*.

3° Z OU : *ezoua*, ازوا, aor. *izoua*, يزوا (Mzab, Djerba, Rif, Ouarsenis), *aller, s'en aller*.

4° Z G : *ezga*, ازگا, aor. *izga*, يزگا, v. neut. (Zénaga), *venir, aller ensemble*.

D R — *dar*, دار, prép. (Chelh'a, Taroudant), *chez, près*.

daradath, داردات (Zénaga), conj. *mais*.

darad'ath, دارذات (Zénaga), *mais*.

D R — *der*, در, aor. *idder*, یدر (Chaouia, Chelh'a, Ouarsenis, Bougie, Touat, Mzab, Djebel Nefousa, Beni Menacer); *edder*, ادر et IV-VIII° f. *tsiddir*, تدير (Zouaoua), *vivre, être, se trouver*.

dour, دور, aor. *iddour*, يدور, v. neutre (Beni Menacer), *être, circuler*.
taddart, تدارت, subst. f. (Mzab, Rif), *maison*.

addar, ادار, subst. m. (Zénaga), *maison*.

tiddart, تدارت, subst. f. (Touat, Tiattaf), *maison*.

tameddourt, تمدرت (Djebel Nefousa), subst. f. et

thoudderth, ثودرت, subst. f. (Zouaoua), *vie*.

agedder, أكثر (Chaouia); *amoudder*, امودر (Zouaoua), *vivant*.

2° D' R : *sid'er*, سينر, I^{re} f. (Zouaoua), *faire vivre*.

D R Z — *edderz*, ادرز, subst. m. (Zouaoua), *bruit*.

D Z — *dez*, دز, V^o f. *thaddez*, ثدز, v. act. (Zouaoua), *marteler, piler*.

thouddeza, ثودزا, subst. f. (Zouaoua), *martelage*.

afdhis, افضيس, pl. *ifdhisen*, بعضيسين, subst. m. et

thafdhist, ثفضيست, pl. *thifdhisin*, ثبعضيسين, subst. f. (Zouaoua),
marteau.

D S — *thiddesth*, ثدست, subst. f., pl. *thiddas*, ثداس (Zouaoua),
sorte de jeu de dames.

D F L — *defel*, دفل, v. neut. (Mzab), *éclater, crever*.

D F L — *adefal*, ادفل, subst. m. (Zouaoua), *lierre*.

D G L — *adjel*, اجل, v. neut. (Zouaoua), *être veuf*.

thedjalt, ثجالت, subst. f., pl. *thoudjal*, ثوجال (Zouaoua), *veuve*.

thoudjela, ثوجلا, subst. f. (Zouaoua), *veuvage*.

D M — *thademouth*, ثدموث, subst. f. (Chaouia), *gazelle*.

DM — *eddem*, ادم, IV-IX^o f. *tsaddam*, ثدام, v. act. (Zouaoua), *enlever*.

thouddema, ثودما, subst. f. (Zouaoua), *enlèvement, rapt*.

D' ذ

D' — *ioud'an*, يودان (Chaouia); *imed'anen*, يمدان (Zouaoua), pl. *gens*.

D : *ioudan*, يودان (Djebel Nefousa), pl. *gens*.

midden, مدن (Touat, Mزاب, Beni Menacer, Beni Iznacen, Zouaoua, Bougie, Djerba, Chelh'a, Bougie), col. *gens*.

3° DJ : *idj*, ايج, subst. m. (Zénaga), *homme*.

eggidj, ايج, subst. m. (Touat : Tementit), *homme*.

D' — *thid'ets*, تيدت, subst. f. (Zouaoua), *vérité*.

2° D : *tidet*, تيدت, subst. f. (Mزاب); *tideth*, تيدت (Chaouia), subst. f. *vérité*.

3° T : *tet*, نت, subst. f. (Zénaga), *vérité*.

D' — *ad'*, اد, *d'a*, particule marquant le subjonctif. Cf. *Manuel de langue kabyle*, § 33 (Zouaoua, Bougie, Bot'ioua du Vieil-Arzu) — (Zénaga) *si* — (Zénaga), particule démonstrative;

id', يد (Zénaga, Harakta, Zouaoua), *et, avec*;

eid', ايذ (Zénaga), *voici*;

d'id', ذيد (Zénaga), *avec*;

d'adda, ذادا (Zénaga), *afin que*;

d'an, دان (Bel H'alima), *ici*.

2° D : *ad*, اد, *d*, د, marque le subjonctif (Chaouia, K'çour,

Bougie, Bel H'alima, Doubdou, Ghdamès, Touat, Mzab.
Djerba).

d, د (Beni Iznacen, Chelh'a, Bougie, Ouarsenis, Taroudant,
Mzab) *et* ;

ed, اد (Djerba) *et* ;

ad, اد (Doubdou) *et* ;

ad, اد (Chelh'a), pron. démonst. *ce* ;

id, يد (Zénaga, Harakta, Bel H'alima), *avec* ;

ded, دد, *did* (Djebel Nefousa) *et* ;

da, دا, marque du subjonctif (Ouarsenis).

3° *D* : *ad'*, اد, marque du subjonctif (Touat : Tementit).

did, ديد (Touat, Tiattaf), *avec*.

D' B — *ed'ba*, اذبا, aor. *ied'ba*, يذبا, v. neut. (Zénaga), *aller*.

id'ba, يذبا, subst. m. (Zénaga), *attaque*.

D' R — *ad'er*, ادر, aor. *ioud'er*, يوزر (Zouaoua, Zénaga), *tomber*,

descendre — (Zénaga), *jeter*, IV° f. *tsad'er*, تاذر (Zouaoua) ;

id'er, يذر, subst. m. (Zénaga), *côté* ;

ad'ar, اذار, subst. m. (Beni Menacer), *descente*, *chute* ;

ed'd'ouri, اذوري (Zénaga), *au dessous de* ;

ad'rar, اذار, aor. *ioud'rar*, يوذرار, v. neut. (Zénaga), *tomber*.

2° T' R : *t'er*, طر, aor. *it'er*, يطر *et* *it'ra*, يطرا, v. neut. (Bou-
gie), *arriver*, *descendre*.

D' R — *ted'rien*, تدرين (Zénaga), *pire*.

2° D R : *dir*, دير (Zouaoua), *mauvais* ;

derri, درى (Bougie), *mauvais*.

D' R R — *ad'rar*, انرار (Zouaoua, Beni Menacer, Bot'ioua du Vieil-Arzu, Beni Iznacen, Haraoua, Ouarsenis, Chelh'a, Harakta), subst. m., *montagne*, pl. *id'raren*, يزارن (Zouaoua); *id'ourar*, ينورار (Harakta, Beni Menacer).

D' R R' L — *ad'err'al*, انرغل, pl. *id'err'alén*, ينرغلن (Zouaoua), *aveugle*.

d'err'el, نرغل, VIII^e f. *d'err'il*, نرغيل, v. d'état (Zouaoua), *être aveugle*.

2° D R R' L : *thiderr'elt*, ثدرغت (Zouaoua), *aveuglement, cécité*.

sderr'el, سدرغل, I^{re} f.; I-VIII^e f. *sderr'il*, سدرغيل, v. act. (Zouaoua), *aveugler*.

D' R K L — II^e f., *md'erkal*, منركل, IV-II^e f. *tmed'erka*, تمركل (Zouaoua), *trébucher*.

D' S — *ad'es*, اذس, aor. *ioud'es*, يونس (Zénaga), *s'arrêter, se poser*.
ad'is, اذيس, pl. *id'isan*, يذيسان, subst. m. (Zouaoua), *côté*.

2° D S : *idis*, يديس, subst. m. (Bougie, Chaouia), *côté*.

D' R' — *ad'r'ou*, اذغو, subst. m. (Beni Menacer), *préparatifs, chose, festin*.

D' R' R — *d'r'ar*, ذفر, aor. *id'r'ar*, يذفر (Zénaga), *s'affliger*.

D' R' R' — *ad'r'ar'*, اذغاف, subst. m. *pierre* (Ouarsenis, Beni Menacer, Zouaoua), pl. *id'r'ar'en*, يذغافن.

2° D R' R' : *adr'ar'*, ادغاف, subst. m. (Taroudant, Mzab, Ouar-gla, K'çour, Gourara, Bougie, Beni Menacer), *pierre*.

D' F R — *d'effir*, ذيفر (Zouaoua), dans la suite, ensuite.

2° D F R : *zdeffer*, زديفر, prép. (K'çour), derrière ;

r'er deffir, ر'فر دفر, adv. (Bougie), en arrière.

deffer, دفر (Beni Menacer), après.

3° DH F R : *dhfer*, ديفر, aor. *idhfer*, يديفر (Zouaoua, Beni Menacer), suivre.

4° T F R : *etfer*, تيفر, aor. *itfer*, يتيفر (Zénaga), suivre, adorer.

D' F L — *ad'fel*, اذفل, subst. m. (Zénaga, Beni Menacer, Zouaoua), neige.

D' K — *thid'ekth*, تذكث, subst. f. (Zouaoua), lentisque.

imid'ek, يمذك, subst. f. (Zouaoua), lentisque.

imid'eg, يمذك, subst. f. (Zouaoua), lentisque.

D' K L — *d'oukel*, ذوكل, VIII° f. *d'oukoul*, ذوكول (Zouaoua), être joint — *zd'oukoul*, زذوكول, I-VIII° f. (Zouaoua), se réunir, se joindre.

2° D K L : *ameddakoul*, امدكول, pl. *imeddoukal*, يمدوكان, subst. m. (Zouaoua, Harakta, Touat, Bel H'alima); *ameddoukel*, امدوكل, pl. *imeddoukal*, يمدوكان (Beni Menacer, Harakta, Beni Iznacen, Touat, K'çour, Djebel Nefousa); *ameddakel*, امدكل (Bougie), ami — *mdoukoul*, مدوكول, II-VIII° f. (Beni Menacer); *mdoukel*, مدوكل, II° f. (Bougie, Harakta), s'associer.

3° D TCH L : *amdoutchel*, امدوچل, pl. *imdoutchal*, يمدوچال (Mzab), ami.

4° D K R : *ameddoukr*, امدوكر, subst. m. (Bot'ioua du Vieil-

Arzeu, Rif), *ami* — *tameddoukert*, عموكرت, subst. f. (Rif), *amie*.

5° D K TCH : *amdouktch*, امدوكج, subst. m. (Zénaga), *ami*.

6° D K DJ : *emdoukadj*, امدوكاج, II-VII° f. (Zénaga), *convenir ensemble* — *imdoukadjen*, امدوكاجن; *amedoukadjen*, امدوكاجن; *imdoukadj*, امدوكاج, subst. pl. (Zénaga), *amis*.

D' G — *d'eg*, ذك, prép. (Zouaoua, Harakta, Zénaga, Chaouia, Haraoua), *dans* — (Zouaoua), *avec*.

2° D G : *deg*, ذك, prép. (Zénaga), *d'entre, de* — (Haraoua, Zénaga), *dans* — *degag*, دكاك (Zénaga), *près de*.

3° D' I : *d'i*, ذى, prép. (Zouaoua, Harakta, Beni Menacer, Chaouia), *dans*.

4° D I : *di*, دى, prép. (Beni Menacer), *dans* — (Djebel Nefoussa), *vers*.

5° D' : *d'*, ذ (Bot'ioua du Vieil-Arzeu), *dans*.

D' G N — *éd'égen*, اذكن (Zénaga), subst. m. *noir, nègre*.

téd'égen, تذكن, V° f. aor. *itéd'égen*, يتذكن v. neut. (Zénaga), *noircir, devenir noir*.

2° G N : *agnaou*, اگناو, subst. m. (Djebel Nefoussa), *nègre*.

D' M — *oud'em*, ودم, pl. *oud'maouen*, وڤماون s. m. (Zouaoua, Bot'ioua, Bel H'alima, Haraoua, Beni Menacer);

ed'm, ادم, s. m. (Zénaga), *visage*.

thid'ma, ثدما, subst. f., pl. (Zouaoua), *femmes*.

D' M — *id'im*, يديم, pl. *id'ammen*, يدامن (Zouaoua, Haraoua), *d'ammen*, زامن (Zénaga); *id'amen*, يدامن (Ouarsenis, Rif), *sang*.

2° D M : *idamen*, يدامن (Beni Menacer, Gourara, K'çour, Mzab, Taroudant), *sang* — *toudoum*, تودوم, V-VIII° f. aor. *itou-doum*, يتودوم (Beni Menacer), *saigner*.

D' M R — *ed'mer*, اذمر, subst. m. (Zénaga), *muraille*.

D' M R' — *ed'mer'*, اذمع, v. act. (Zénaga), *porter*.

D' OU F — *thad'ouft*, ثذوبت, subst. f. (Beni Menacer, Ouarsenis), *laine*.

2° D' OU T' : *thad'out'*, ثذوط, subst. f. (Zouaoua), *laine*.

3° D OU T' : *thadout'*, ثذوط, subst. f. (Bougie), *laine*.

R ر

R — *ther*, ثر, aor. *iethra*, يثرا (Zénaga), *gémir*.

R — *er*, aor. *ira*, ايرا (Beni Iznacen, Doubdou, Ouarsenis, Taroudant), v. act. *chercher, vouloir* — *etter*, اتر, aor. *itter*, يتر (Zénaga), *vouloir* — f. irrég. d'hab. *tetter*, تتر, aor. *iteter* et *iteteri*, يتتر (Zénaga), *chercher, vouloir, chasser, attaquer*.

— *thoutra*, ثوترا, subst. f. (Beni Menacer), *recherche*.

— *etter*, اتر, subst. m. (Zénaga), *recherche*.

R — *thasarouts*, ثساروت, subst. f., pl. *thisoura*, نسورا (Zouaoua, Guélâia), *clef*.

R — *ar*, ار (Zénaga), *devant, certes* — (Chelh'a, Taroudant), *pour que* — *ardar*, اردار (Chelh'a), *chez ; ser*, سر (Chelh'a), *vers* — *d'ara*, ذارا (Zénaga), *particule intensive*.

- R — *iri*, *یری*, subst. m., pl. *iran*, *یران* (Zouaoua), *cou*.
- R — *arou*, *ارو*, IV^e f. *tsarou*, *تارو* (Zouaoua, Chelh'a), *écrire*;
thira, *تیرا*, subst. f. (Zouaoua, Guélâia), *écrit*.
- R B — *tharbouth*, *ثربوث*, subst. f., pl. *thirba*, *ثربا* (Zouaoua), *plat*.
- R B B — *tharbabth*, *ثربابث*, subst. f. (Zouaoua), *aboiment*.
- R TCH — *arouetch*, *اروج* (Zénaga), *scorpion*.
- R KH — *erkh*, *ارخ*, (Djebel Nefousa), *être nombreux, affluer*;
 (Beni Menacer), *mélanger*.
- R D — *erd*, *ارد*, aor. *ierd*, *یرد* (Touat); *ired*, *یرد* (Beni Menacer),
revêtir.
arouad, *ارواد* (Beni Menacer), *vêtements*.
- 2^e R DH : *aroudh*, *اروض* (Rif), *airidh*, *ایرعی* (Djerba), *vêtements*.
- 3^e R' R DJ : *ar'redj*, *اخرج*, aor. *iour'redj*, *یوخرج* (Zénaga),
revêtir.
- R D' — *ourad'*, *وراذ*, aor. *iourad'i*, *یورازی*, III^e f. (passif) *tchou-rad'*, *چوراذ* (Zénaga), *vaincre*.
- R D' — *irid'*, *یرذ*, aor. *iourad'*, *یوراذ*, IV^e f. *tsirid'*, *تیرذ* (Zouaoua),
être propre — I^{re} f. *sired'*, *سیرذ*, aor. *isarat'*, *یسارذ*, V-I^{re} f.
tsired', *تسیرذ* (Zouaoua), *laver*.
asired', subst. m., *اسیرذ*; *thard'a*, *ثردا*, subst. f. (Zouaoua), *lavage, lessive*.
- 2^e R D : *sarad*, *سراد*, I^{re} f. (Beni Menacer), aor. *isirid*, *یسیرد*;
 (Ouarsenis, Chelh'a), V-I^{re} f. *tsired*, *تسیرد* (Djebel Nefousa),
laver.

3° R DJ : *saradj*, سراج, I^{re} f. aor. *isaradj*, يسراج (Touat : Tementit), *laver*.

4° R Z : *gerrez*, كرز, f. irrég. d'hab. (Zouaoua), *faire proprement*.

R D' — *arad'*, اراد, aor. *iourad'i*, يورادى (Zénaga), *être lourd, vaincre*; IV^e f. *tchourad'*, چوراد, *être vaincu*.

R D' — *ird'en*, يرذن, subst. m., pl. avec le sens de collectif (Zouaoua, Haraoua, Bel H'alima, Ouarsenis, Bougie), *blé*.

R D' S — *thard'asth*, ثرداست, subst. f., pl. *third'as* ترداس (Zouaoua), *empan*.

R R — *err*, ار, aor. *irra*, v. act. یرا (Djerid), *ôter, enlever* (Rif), *répliquer*: IV-IX^e f. *tsarra*, ترا (Zouaoua), *rendre, vomir*.

iriran, یریران, pl. (Zouaoua), *déjections*.

thiririth, ثیریریت, subst. f. (Zouaoua), *vomissement*.

R Z — *erz*, ارز, aor. *iourzou*, یورزو (Djerba), *chercher*.

R Z — *erz*, ارز, aor. *irza*, یرزا, IV-IX^e f. *tsarza*, ترزا, IV-VIII-X^e f. *tserouzou*, تروزو (Zouaoua), *être cassé, casser, dépenser* — aor. *irzou*, یرزو (Beni Menacer), *être cassé*.

tharouzi, ثروزی, *thimerziouth*, تمرزیوت, subst. f. (Zouaoua), *cassure, brisure*.

atserouz, اتسروز (Zouaoua), *premier labour*. Cf. *ekrez*, اکرز (Zouaoua), *labourer*.

2° R CH : *erch*, ارش, aor. *irech*, یرش (Zénaga), *se briser*.

R Z F — *tharzefth*, ثرزهفت, subst. f. (Zouaoua), *demeure*.

R Z M — *arzoum*, ارزوم (Zénaga), *sauver*.

R S — *ers*, ارس, aor. *irsou*, یرسو (Beni Menacer, Mzab, Bougie, Chelh'a, Bel H'alima, Chaouia, Ouarsenis, Haraoua), IV-VIII-X^e f., *tserousou*, ترسو (Zouaoua), *tomber, descendre* — I^e f. *sers*, سرس, I-VIII-X^e f. *serousou* (Zouaoua), *faire descendre, poser, déposer*.

— *asersi*, امرسی, subst. m. (Zouaoua), *placement*.

— *tharousi*, ثروسی, *thimersiouth*, ثمرسیوث (Zouaoua), *thouris*, ثورس, subst. f. (Bougie), *descente*.

— *thamersath*, ثمرسات, subst. f. (Zouaoua), *placement*. — *arsadh*, ارساض, (Zouaoua), *dépôt d'humeurs*.

R CH D' — *orchid'*, ارشد, V^e f. *torchid'*, ترشد (Zénaga), *étrangler*.

R CH G — *irchigi*, یرشگی, subst. m. (Zénaga), *tortue*.

R R' — *err'*, ارغ, (Zouaoua, Mzab, Chaouia, Ouargla), v. neut. *brûler* — aor. *iourr'a*, یورفا (Zénaga), *être chaud*.

— *tarr'ath*, ترغات, subst. f. (Zénaga), *chaleur*.

— *thimerr'iouth*, ثمرغبوث (Zouaoua), *brûlure*.

— *aourar'*, اوراغ, (Zouaoua, Beni Menacer, Mzab, Bel H'alima, Beni Iznacen, Rif, Touat, Gourara, Haraoua, Ouargla, Chaouia, Bougie), *jaune*.

— *ourir'*, ورغ, (Zouaoua), *jaunir, devenir jaune ; saourar'*, ساورغ, subst. m. (Zouaoua), *jaunisse*.

R F — *irfi*, یرمی, subst. m. (Chelh'a), *soif, chaleur*.

— *erfou*, ارفو, aor. *irfa*, VI^e f. *reffou*, رفو (Zouaoua), *se mettre*

en colère, I^{re} f. *serfou*, سروفو, aor. *iserfa*, يسرفا (Zouaoua), *irriter*

— *ourrif*, وورف, pl. *ourfan*, ووربان, subst. m. (Zouaoua), *colère*.

R K — *tharikth*, ثريكث, pl. *thirika*, ثريكا, subst. f. (Zouaoua, Bougie), *selle*.

R K — *iroukan*, بروكان, pl. (Djerid), *vêtements*.

R K S — *tharkast*, تركاست, pl. *thirkasin*, تركاسين, subst. f. (Zouaoua), pl. *tharkasin*, تركاسين (Beni Menacer), *chaussure*.

R G — *arg*, ارشك, aor. *iarg*, يرشك (Harakta), *attaquer, se jeter sur*.

R G Z — *argaz*, ارگاز (Zouaoua, Bougie, Harakta, Chaouia, Chel'h'a, Touat, Taroudant, Djerid), *ergaz*, لرگاز (Djerba, Djebel Nefousa), subst. m., pl. *irgazen*, برگازن, *homme*.

2° R DJ Z : *ardjaz*, ارچاز, subst. m. (Mzab), *homme*.

3° R G' Z : *arg'az*, ارگاز, subst. m. (Chel'h'a), *homme*.

4° R J Z : *arjaz*, ارزاز, subst. m. (Mzab), *homme*.

5° R I Z : *ariaz*, ارياز, subst. m. (Beni Menacer, Rif, Ouarsenis), *homme*.

R G G — *ergigi*, ارگشي, IV^e f. *tsergigi*, ترگشي, aor. *itsergigi*, يترگشي (Bougie), *trembler*.

2° R Z Z : *tiarzazt*, تيارززت (Mzab), *tirzazt*, ترزازت (Djebel Nefousa), *thaiierzizt*, تايريززت (Ouarsenis), *taierzizt*, تايريززت (Rif), *taiarzouz*, تيارزوزت, subst. f., pl. *tiarzouzoun*, تيارزوزون (Zénaga), *lièvre, hase* — *agergiz*, اكرزيز, subst. m. (Chaouia), *lièvre*.

3° R Z S : *taierzist*, تاي‌ريزست, *haierzist*, هاي‌ريزست, *aierzist*, اير‌ريزست, subst. f., pl. *tiarzas*, تيارزاس (Beni Menacer), *lièvre*.

R G L — *arougal*, اروگال (Djerid), *noir*.

R M S — La première forme de cette racine ne se rencontre qu'en touareg : *ermes*, signifiant *saisir, prendre*.

2° *ermech*, ارمش, aor. *irmech*, یرمش. VI° f. *remmech*, رمش, aor. *iremmech*, یرمش (Zénaga), *saisir, prendre, enlever* — *termech*, ترمش, subst. f. (Zénaga), *prise, capture, chasse*.

R N — *ernou*, ارنو, aor. *irna*, یرنا, VI° f. *rennou*, رنو (Zouaoua, Bougie) — aor. *irni*, یرنی (Djebel Nefousa, Djerba), III° f. (passif) *touarnou*, توارنو, aor. *itouarna*, يتوارنا (Mzab, Djebel Nefousa), *ajouter, accroître, vaincre, augmenter, triompher* — *thimerniouth*, ثمرنيوث, subst. f., pl. *thimerna*, ثمرنا (Zouaoua, Bougie), *accroissement, victoire* — *anerni*, انرنی (Zouaoua), subst. m., *accroissement* — *nerni*, نرنی, f. irrég. pour *merni*; IV-(II)-VII° f. *tsernai*, تزنای (Zouaoua), *s'accroître*.

R N — *irnaoun*, یرناون, subst. pl. (Djerba), *amis*.

R OU — *arou*, ارو, aor. *thourou*, ثورو (Beni Menacer, Mzab, Bougie, Touat, Zouaoua); V° f. *tarou*, تارو (Mzab, Chelh'a, Djebel Nefousa, Chaouia, Beni Menacer); IV° f. *tsarou*, تارو (Zouaoua); V° f. *ter*, تر (Zénaga), *enfanter, mettre bas, pondre* — *arraou*, اراو (Zouaoua), *accouchement, enfantement* (Beni Menacer), *enfants, postérité* — *erraou*, اراو (Bougie), *arrach*, اراشی (Zouaoua, Beni Menacer), *enfants, postérité*.

- *ouara*, وارا (Touat), *enfant*.
- *tharoua*, ثروا (Zouaoua, Bougie), *postérité, enfantement*.
- *taroua*, تروا, coll. (Chelh'a), *postérité*.
- *roummou*, رومو, pour [a]rou emmou, *filz de mère* (Djebel Nefousa), *frère*.

R OU L — *erouel*, لروول, v. neut. (Mzab, Djebel Nefousa, Beni Menacer, Harakta, K'çour, Bougie, Rif, Ouarsenis, Bel H'alima, Doubdou, Ghdamès), *rouel*, رول (Zouaoua), aor. *ierouel* et *irouel*, يروول; VI^e f. *rouggel*, رووكل, aor. *irouggel*, يرووكل (Harakta), *reggoul*, ركوول (Zouaoua), *s'enfuir, fuir*.

- I^{re} f. *serouel* (Beni Menacer, Taroudant), *faire fuir, retirer*.
- *amrouel*, امرول, subst. m., pl. *imerouelen*, يمرولن (Zouaoua), *fuyard*.
- *tharoula*, ثرولا, subst. f. (Zouaoua), *turoula*, ترولا (Beni Menacer), *fuite*.

2° R OU N : *erouen*, ارون, aor. *irouen*, يرون (Djerba), *fuir*.

3° R OU R : *erouer*, ارور (Bot'ioua du Vieil-Arzu), *fuir*.

4° R OU DJ : *erouedj*, اروج, aor. *ierouedj*, يروج (Zénaga), *fuir* — *terouedj*, تروج, subst. f. (Zénaga), *fuite*.

5° R OU TCH : *erouetch* (Zénaga), *s'enfuir* — *erouetch*, لروج, subst. m. (Zénaga), *fuite*.

R OU OU : *rouou*, رو, aor. *iroua*, VI^e f. *rebbou*, ربو (Zouaoua), *être rassasié* — VI^e f. *regga*, ركا (Beni Menacer), *ras-sasier* — I^{re} f. *serouou*, سرو, aor. *iseroua*, I-X^e f. *serououi*, سروى (Zouaoua), *rassasier*.

R I — *tirith*, تريت, subst. f. (Zénaga), *jardin*. Cf. (Zouaoua), *our-thou*, ورتو.

R I D' — *ried'*, ريذ, aor. *iried'*, يريذ (Chaouia), *revenir en arrière*.

R I L — *araial*, اريال (Beni Menacer), *forêt, fourré, buissons*.

Z ز

Z — *ezzi*, ازى, aor. *izzi*, يزى (Zouaoua), *croître*.

Z TH — *zith*, زيت (Beni Menacer), *être tranquille*.

Z D — *azed*, ازد, aor. *iouzed*, يوزد (Haraoua), *jeter, lâcher*.

Z D — *izda*, يزدا, (Douhdou), *lorsque*.

Z D D — *tazaddi*, تزدى, subst. f. (Mzab), *maigreur*.

azdad, ازداد, pl. *izdadan*, يزدادان (Beni Menacer); pl. *izdaden*, يزدادن (Harakta), *maigre*.

2° J D' D' : *ajd'ad'*, ازذاذ, pl. *ijd'ad'en*, يزذاذن (Bot'ioua du Vieil-Arzu), *maigre*.

3° CH D D : *chedid*, شديد (Zénaga), *maigreur*.

Z D R — *ezdar*, ازدر, aor. *izdar*, يزدر (Chelh'a), *pouvoir*.

Z D' TH — *zed'ath*, زذاث, (Zouaoua), *devant*.

2° Z Z T : *ezzat*, ازات (K'çour), *devant*.

3° D D TH : *eddaiṭh*, اديت (Gourara), *devant*.

Z D' R' — *ezd'er'*, ازذغ, IV^e f. *zedder'*, زدغ (Zouaoua), *habiter*.

amezd'ar', امزداغ, pl. *imezd'ir'en*, يمزدغن, subst. m. (Zouaoua), *habitant*.

thanezd'our'th, نئزذوغث, pl. *thinezd'our'in*, نئزذوغن, subst. f. (Zouaoua), *habitation*.

Z D' G — *zed'ig*, زڨڨ, v. d'état (Zouaoua), *être pur* — I^e f. *zed'eg*, زڨڨ, aor. *izazd'eg*, يزڨڨ, I-VIII^e f. *zizd'ig*, يزڨڨ (Zouaoua), *purger, purifier, nettoyer*.
thezd'eg, ژڨڨ, subst. f. (Zouaoua), *pureté*.
azizd'eg, ازڨڨ (Zouaoua), *pur*.

Z D' M — VI^e f. *zeddem*, زڨم (Zouaoua), *aller chercher du bois*.

Z R — *azar*, ازار, subst. m., pl. *izouran*, يزوران (Zouaoua, Beni Menacer), *racines*.

Z R — *zer*, زر, aor. *izera*, يزرا, v. act. (Zouaoua, Bougie, Chelha, Djerid, Djebel Nefousa, Harakta, Chaouia, Touat, Gourara).
 aor. *izri*, يزري (Beni Menacer, Touat), aor. *izrou*, يزرو (Djebel Nefousa, Ouarsenis, Beni Menacer, Harakta, Touat), aor. *izzar*, يز (Zénaga), *voir* — (Djebel Nefousa), *chercher* — VI^e f. *zerr*, زر (Zouaoua, Mzab, Djerba), *visiter* — V^e f. *tzar*, زار (Zénaga), *visiter*.

izeri, يزري, subst. m., *thimezriouth*, ثمزريوث, subst. f. (Zouaoua).
vue, vision — *thimezra*, ثمزرا, subst. f. (Zénaga), *vue*.

Z R — *ezzar*, ازار, aor. *izzar*, يزار (Beni Menacer), *être le premier, précéder*.

ezzar, ازار (Mzab), *d'abord*.

2^o Z OU R : *zouir*, زوير, aor. *izouar*, يزوار, VI^e f. *zouggir*, زوڨڨر (Zouaoua), *précéder*.

amzouar, امزوار (Ouarsenis, Beni Menacer, Djerba) — *am-*

zouarou, امزوارو, pl. *imzouara*, يزوارا (Zouaoua, Haraoua), *précédent, primitif, antérieur*.

thazouara, تزوارا, subst. f. (Zouaoua), *prédominance, action de précéder*.

3° J B R : *ijberen*, يزيرن (Zénaga), *d'abord*.

Z R — *azrou*, ازرو, subst. m. (Zouaoua), *pierre, idole*.

Z R R — *azirar*, ازيرار, pl. *iziraren*, يزيران (Beni Menacer), *long*.
azrour, ازورور, subst. m., pl. *izrar*, يززار et *izouren*, يزورن (Zouaoua), *frange*.

Z R Z R — *izerzer*, يززرز, subst. m. (Mzab, Djerid); *zerzer*, زرزر, subst. m. (Djebel Nefousa); *thizerzerth*, تززرزث, subst. f. (Zouaoua); *tizerzert*, تززرزت, subst. f. (K'çour), *gazelle*.

2° Z R R : *azrar*, ازرار, subst. m. (Beni Menacer), *gazelle*.

3° Z D R : *azdir*, ازدر, subst. m. (Beni Iznacen), *gazelle*.

Z R F — *azerf*, ازرف, subst. m. (Beni Menacer); *azerfi*, ازرفي, subst. m. (Zénaga), *argent*.

Z R M — *azrem*, ازرم, pl. *izerman*, يزрман, subst. m. (Zouaoua), *serpent*.

Z Z — *ezzou*, ازو, aor. *izza*, يزّا (Zouaoua); aor. *izzou*, يزو (Beni Menacer); V^e f. *thezzou*, تزو (Zouaoua), *planter*.

ouzzou, وزو, subst. m. (Zouaoua), *plantation*.

azezzou, اززو, subst. m. (Zouaoua), *genêt épineux*.

Z Z — *zouz*, زوز, V^e f. *tzouz*, تزوز, aor. *itzouz*, يزوز (Beni Menacer), *gémir*.

Z DH — *zid'*, زيد (Zouaoua), *être doux*.

azid'an, ازیدان (Zouaoua), *doux*.

Z DH — *zedh*, رض (Zouaoua), *tisser*; VI^e f. *zet't'*, زط.

azet't'a, ازطا, pl. *izidhouan*, یزنوان, subst. m. (Zouaoua), *tissu*.
tissage.

Z DH — *zed'*, زد, VII^e f. *zad'*, زاذ (Zouaoua), *moudre*.

izd'a, یزدا, subst. m. (Zouaoua), *moulin*.

izid', یزید, subst. m. (Zouaoua), *mouture*.

Z Â L K — *azdlouk*, ازعلوك, f. *tazdloukt*, تزعلوكت (Mzab), *long*.

2° Z L K' : *tazalak't*, تزلفت (Mzab), *longueur*.

Z R' — *zour'*, زوغ, aor. *izour'*, یزوغ (Beni Menacer), *déchirer*.

zour'er, زوغر, VIII^e f. *zour'our*, زوغور (Zouaoua, Bougie),
trainer.

Z R' L — *azr'al*, ازغل, subst. m. (Bougie), *chaleur*.

2° Z K' L : VI^e f. *zek'k'el*, زفل (Bougie), *être chaud*.

3° Z I L : *azil*, ازیل, subst. m. (Beni Menacer), *chaleur*.

Z F — *tizeft*, تزيفت, subst. f. (Zénaga), *longueur*.

Z K' — *zek'k'a*, زكا, subst. m. (Beni Menacer), *maison*.

Z K' R — *azek'k'our*, ازفور, subst. m. (Haraoua), *rocher, pierre*.

Z K — *zik*, زيك (Zouaoua, Haraoua), *devant, tôt, plus tôt, de*
bonne heure — *azekka enni*, ازكا انی (Zouaoua), *lendemain*.

Z G — *zeg*, زگ (Bougie), *de* — *ezg*, ازگ (Zouaoua), *devant*.

2° Z I : *zi*, زی (Beni Menacer), *contre, d'entre* — (Bot'ioua
du Vieil-Arzeu), *loin de* — *ezzi*, ازی (Harakta), *loin de*

— (Beni Menacer), *de, au-dessus de, plus que* — (Rif), *de.*

3° Z R' : *zer'*, زغ (Chelh'a), *de, hors de.*

Z G — *zeg*, زڭ, V-VI° f. *thezzeg*, زڭك (Zouaoua), *traire.*

— *thouzga*, ثوزگا, subst. f. (Zouaoua), *action de traire.*

Z G R — *azger*, ازڭر (Zénaga); *azgar*, ازڭر, subst. m. (Bel H'alima, Bougie), pl. *izgaren*, يزڭارن, *bœuf, taureau.*

Z G R — *ezger*, ازڭر a. *izger*, يزڭر (Zénaga), *se retirer, aller, sortir* (Zouaoua, Bougie), *traverser*, VII° f. (Zouaoua), *zegger* زڭر.

azgar, ازڭار, subst. m. (Zouaoua), *traversée.*

azagour, ازڭور, subst. m. (Zouaoua), *dos.*

amzeger, امزڭر, pl. *imezgaren*, يمزڭارن (Zouaoua), subst. m., *traverse en bois.*

Z G Z — *zigzou*, زڭزو, IV-VIII° f. *tezigziou*, تزڭزيو (Zouaoua), *être bleu.*

azigzaou, ازڭزاو (Zouaoua), *bleu, vert.*

2° Z I Z : *azizaou*, ازيزاو (Beni Iznacen), *aziza*, ازيزا (K'çour), *bleu, vert.*

Z G G — *zegg*, زڭ, aor. *izegga*, يزڭا (Mzab), *s'adresser à, appeler, crier.*

azegga, ازڭا, subst. m. (Mzab), *reproche.*

Z G G — *zegeg*, زڭڭك, V-VIII° f. *tzegig*, تزڭيگ (Zouaoua), *jaillir.*

— *azageg*, ازڭڭك, subst. m. (Zouaoua), *jaillissement.*

Z G N — *azgen*, اڙكن, pl. *izgenen*, يڙكن, subst. m. (Zouaoua), *moitié*.

Z G H L — *ouzil*, وزيل, *être court*, I^{re} f. *zouzzel*, زوزل, *raccourcir* (Zouaoua).

azouzzel, ازوزل, subst. m. (Zouaoua), *raccourcissement*.

thouzel, ثوزل, subst. f. (Zouaoua), *brèveté*.

aouzelan, اوزلان (Zouaoua), *court*.

Z L — *zel*, زل, aor. *izzel*, يزل (Beni Menacer), aor. *izzal*, يز (Mzab, Djebel Nefousa), *allonger, envoyer*.

2° Z N : *zen*, زن (Taroudant), *envoyer, étendre*.

Z L — *ouzzal*, وزل, subst. m. (Zouaoua), *fer*.

amzil, امزل, subst. m. (Taroudant), *forgeron*.

Z L — *azzel*, ازل, aor. *iouzzel*, يوزل (Zouaoua, Haraoua, Beni Menacer) — V^e f. *tazzel*, تجل, aor. *itazzel*, يتزل (Ouarsenis, Beni Menacer), *courir, se hâter, couler en abondance* — II-I^{re} f. *emzazal*, امزاز (Zouaoua), *msazzal*, مسزال (Beni Menacer), *lutter à la course* — I^{re} f. *zizzel*, زيزل, aor. *izazzel*, يزازل (Zouaoua), *faire courir*.

izzel, يزل, subst. m. (Beni Menacer), *thazzela*, تجلا, subst. f. (Zouaoua), *course*.

Z L — *ezlou*, ازلو (Bougie), *zelou*, زلو (Zouaoua), aor. *izla*, يزلا, *égorger* ; — VI^e f. *zellou*, زلو (Zouaoua).

thamezliouth, ثمزليوث, subst. f. (Bougie), *boucherie*.

thimezliouth, ثمزليوث, subst. f. (Zouaoua), *victime*.

Z L M — *izlim*, *يزليم*, pl. *izlamin*, *يزلامن*, subst. m. (Zouaoua), *oignon*.

Z L M DH — *azelmadh*, *ازلحن* (Beni Menacer), *gauche* — *azelmadhi*, *ازلفي* (Harakta), *à gauche*.

2° Z L M T' — *azelmat'*, *ازلمط*, f. *thazelmat'*, *تزلط* (Bougie), *gauche*.

Z M — *tizemmetch*, *تزميج*, subst. f. (Touat), *chemin*.

Z M — *izem*, *يزم*, pl. *izmaouen*, *يزماون*, subst. m. (Zouaoua, Bougie, Doubdou, Chelh'a), *lion* — *tizemt*, *تيزمت*, subst. f. (Chelh'a), *lionne*.

ezzem, *ازم*, V° f. *thezzem*, *تزم* (Zouaoua), *fondre sur*.

Z M R — *izimer*, *يزمر* (Zouaoua, Beni Menacer, Harakta), *izmer*, *يزمر* (K'çour, Bel H'alima), subst. m., pl. *izamaren*, *يزمارن*, *agneau* — *azoumer*, *ازومر*, subst. m. (Ghdamès), *agneau*.

2° J M R : *éjimer*, *ازمر* (Zénaga), *agneau*.

Z M R — *zmar*, *زمار* (Harakta), *izemmar*, *يزمار*, subst. m. (Chaouia), *maladie*.

Z M R — *ezmer*, *ازمر*, aor. *izmer*, *يزمر* (Beni Menacer, Touat, Rif. Djerid), aor. *izmir*, *يزمر* (Zouaoua, Chaouia, Bougie, Touat Timisakht), VI° f. *zemmer*, *زمر* (Chaouia), *pouvoir*.

izemmar, *يزمار*, subst. m. (Chaouia), *thezmerth*, *تزمث*, subst. f. (Zouaoua), *force, pouvoir*.

izmer, *يزمر*; *azmir*, *ازمير* (Zouaoua), *puissant*.

2° J M R : *ejmer*, *ازمر*, aor. *ijmer*, *يزمر* (Zénaga), *pouvoir*.

Z N — *azen*, *ازن*, aor. *iouzen*, *يوزن* (Beni Menacer), *emmener*.

Z OU — *thzioua*, تڙيوا, subst. f. (Beni Menacer), *plat, assiette*.

Z OU — *azaou*, ازاو, subst. m. (Ghdamès), *poil, cheveu*.

2° Z B : *azbi*, ازبي, pl. *ouzbán*, وزبان, subst. m. (Zénaga), *poil, cheveu*.

Z OU R' — *azougouar'*, ازوڭواغ, *azouggar'*, ازوڭاغ (Zouaoua), *rouge*.

zougouar', زوڭواغ (Zouaoua), *rougir*; I^e f. *sezouer'*, سزوغ :

I-VIII^e f. *sizouir'*, سزوين (Zouaoua), *rougir*.

thabouzougouar'th, تڭوزوڭواغ, subst. f. (Zouaoua), *rougeole*.

azeggábour, ازڭعبور, pl. *izeggábar*, يزڭعبار, subst. m. (Zouaoua), *rouge-gorge*.

Z OU F — *zouf*, زوب, IV-X^e f. *tsezoufou*, تڭزوبو (Zouaoua), *souffler* (en parlant du vent).

azoufou, ازوبو, subst. m. (Zouaoua), *souffle*.

2° J OU : *ajaou*, ازاو, pl. *ajaouan*, ازاوان, subst. m. (Zénaga), *souffle*.

Z OU L — *azaouali*, ازاولي (Harakta), *malheureux*.

imetsezoual, يمتزول (Zouaoua), subst. m., *scabieuse*.

Z I — *zai*, زاي (Bougie), *ezai*, ازاي, aor. *iezai*, يزاي, v. d'état.

IV^e f. *tsazai*, تڭزاي (Zouaoua), *être lourd* — *azaian*, زايان.

pl. *izaianen*, يزايان (Zouaoua), *lourd*.

thazith, تڭيث, subst. f. (Zouaoua), *pesant*.

Z I — *zi*, زي (Beni Menacer), *avec*.

ezzei, ازى, subst. m. (Zénaga), *alliance*.

ezzi, ازى, V^e f. *thezzi*, تْزى (Zouaoua), *tourner autour*.

Z I B — *ziib*, زيب (Zouaoua), *être fendu*.

ژ

J B — *jeba*, ژبا (Zouaoua), *apparaître, se lever* (en parlant du soleil).

J DJ G — *ajedjig*, ازجېگ, pl. *ijedjigen*, يزجېگن, subst. m. (Zouaoua), *fleur*.

joudjeg, ژوجېگ (Zouaoua), *fleurir*.

2° DJ DJ : *djoudjeg*, جوېگ, VIII^e f. *djoudjoug*, جوجوگ (Zouaoua), *fleurir*.

J H' M N — *ajah'moum*, ازجوم, pl. *ijah'mam*, يزجام, subst. m. (Zouaoua), *merle*.

J H' N DH — *ajah'nidh*, ازحنېض, subst. m., pl. *ijah'nadh*, يزحناض (Zouaoua), *queue*.

J R — *oujar*, وزار (Touat), *plus*.

2° DJ R : *oudjar*, وچار (Mzab), *plus*.

J J R — *ijoujar*, يزوزار, subst. m. (Zouaoua), *rougeur d'érythème*.

J F F — *jeff*, ژب, pl. *jeffen*, زېن, subet. m. (Zénaga), *queue*.

J G — *ajig*, ازېگ, subst. m. (Zénaga), *porc*.

J G CH — *jigech*, ژگش, subst. m. (Zénaga), *marche*.

J G G L — *ajgagal*, ازگگال, subst. m. (Zouaoua), *treille*.

J L B — *jeleb*, ژلب, aor. *ijeleb*, يزلب, IV-IX^e f. *tsajelib*, تزلب (Zouaoua), *se jeter, sauter*.

ajeleb, ازلب, subst. m. (Zouaoua), *saut*.

2° J K' L B : *jek'eleb*, زلب, IV-IX° f. *tsejek'lib*, ترفلب (Zouaoua), *sauter*.

ajek'leb, ازلب, subst. m. (Zouaoua), *saut*.

J L L — *ajlal*, ازلال, subst. m. (Beni Menacer), *queue*.

J M — *tajemmi*, تجمي, subst. m. (Mzab), *buisson*.

J N J R — *ijinjer*, ينزير, subst. m. (Zénaga), *mouche* — *ijinjer n tamoumt*, ينزير ن تومت (Zénaga), *mouche à miel* — *téjinjert*, تنزرت, subst. f. (Zénaga), *moucheron*.

J N K D' — *ajinkad'*, ازنكد, pl. *jounkad'en*, زنكاذن, subst. m. (Zénaga), *gazelle*.

2° Z N K DH — *azenkodh*, ازنكنض, subst. m. (Chelh'a), *gazelle*.

S س

S — s, س, prép., *avec, de, à cause, par* (Zouaoua, Mzab, Touat, Djebel Nefousa, Harakta, Beni Menacer, Bot'ioua du Vieil-Arzu, Chaouia, Beni Iznacen, Djerba, K'cour, Chelh'a, Djerid, Rif) — à, en (K'cour, Zouaoua, Touat) — devient z devant une dentale — *vers* (Zouaoua) — is, س (Bougie), *avec*.

asami, اسامي (Beni Menacer), *jusqu'à ce que*.

2° CH : ch, ش (Zénaga), *avec, à cause de*.

S — as, اس, aor. *iou ed*, يوس د (Zouaoua, Doubdou, Beni Menacer, Haraoua, Djerba, Djebel Nefousa, Chaouia, Djerid, Ha-

rakta, Ghdamès, Beni Iznacen, K'çour); aor., *iousoû*, يوسو (Djebel Nefousa); aor. *ioussa d*, يوسا د (Bougie); aor. *ioussi d*, يوسي د (Harakta, Chaouia, Rif); V° f. *tas*, تاس (Mzab, Djerba, Chaouia, Djebel Nefousa, Beni Menacer, Harakta), *venir*.

thisin, تسين, subst. f. (Zouaoua), *venue*.

2° CH : *ech d*, اش د, aor. *iche d*, يش د (Zénaga), *venir*.

S — *ass*, اس, pl. *oussan*, وسان, subst. m. (Zouaoua, Beni Menacer, Beni Iznacen, Mzab, K'çour, Bougie, Harakta, Bel H'alima, Ouarsenis, Djerid, Djebel Nefousa, Rif), *jour* — *as*, اس, subst. m. (Gourara), *jour* — *assa*, اسا, *aujourd'hui* — *as*, اس (Beni Menacer), *lorsque*.

S — *asi*, اسي, aor. *ioussi*, يوسي, subj. *iasi* (Touat, Taroudant, Gourara), *prendre* — (Chelh'a, Rif), *porter*.

S — *s*, س, pl. *sen*, سن, pl. f., *sent*, سنت, pron. pers., 3° pers., compl. d'un nom, d'une prép., compl. indir. d'un verbe. Cf. *Manuel de langue kabyle*, § 11 (Zouaoua, Harakta, Beni Menacer, Chaouia, Chelh'a, Djerba, Bel H'alima, Doubdou, Ghdamès, Ouarsenis, Taroudant, Haraoua, Rif, Beni Iznacen, Gourara, Touat, Bougie, Djerid), *lui*, à *lui*, à *elle*, à *eux*, à *elles*.

2° CH : *ch*, ش, pl. *chen*, شن, f. *chent*, شنت (Zénaga), *lui*, à *lui*, à *elle*, à *eux*, à *elles*.

S B L — *sebboul*, سبول, IV-VIII° f. *tsebbouil*, تسبويل (Zouaoua), *interroger* — Cf. arabe, سأل.

S — *isi*, يسي, subst. m. (Ghdamès), *bœuf*.

2° CH : *téchi*, تڨي, subst. f. (Zénaga), *vache*.

S B — *soub*, سوب, IV° f. *tsesoub*, تسوب (Zouaoua), *descendre*.

S TH R — *souther*, سوتر (Bougie, Zouaoua), *demander*.

asouther, اسوتر, subst. m. (Zouaoua), *demande*.

amsouther, امسوتر, pl. *imsoutheren*, يمسوثرن, subst. m. (Zouaoua), *mendiant*.

S T F — Ce thème n'existe que dans les dialectes touaregs de Ghat et des Kel Ouī, *isettaf*, *noir*.

2° Z DH F : *zedhdhof*, زڨف, aor. *izedhdhof*, يزڨف (Djerba), *devenir noir* — I° f. *zezdhof*, ززڨف (Djerba), *noircir*.

tazodhf, تزڨف, subst. f. (Djerba), *noirceur, couleur noire*.

zodhfi, زڨفي, subst. m. (Djerba), *noirceur, couleur noire*.

3° Z T' F : *zel't'af*, زطاف (Djebel Nefousa), *noir, nègre*.

S D N — *soudoun*, سودون (Beni Menacer), *baiser*.

S R — *sar*, سار, aor. *isar*, يسار (Chelh'a), *faire devenir*.

S R — *ser*, سر, V° f. *tser*, تسر, aor. *itser*, يتسر (Bougie), *envelopper*.

S R — *seri*, سري (Chaouia), *tirer*.

S R TCH S — *sertchas*, سرجاس, aor. *isertchas*, يسرجاس (Mzab), *tromper* (se construit avec la prép. *r'ef*, رڨف).

S R D' N — *aserd'oun*, اسردون, pl. *iserd'an*, يسردان, subst. m. (Zouaoua), *mulet* — *thaserd'ount*, ثسردونت, subst. f. (Zouaoua), *mule*.

S R R — *serir*, سرير, aor. *iserir*, يسير (Touat), *déchirer*.

2° CH R : *cher*, شر, III° f. *toucher*, توشر (Zénaga), *déchirer*.

3° CH R G : *chereg*, شرگ (Bougie), *déchirer*.

S R F — *thesrafth*, ثسرافث, *hesrafth*, هسرافث, subst. f. (Chaouia),
caverne, antre, grotte.

S S — *asas*, اساس, aor. *iasas*, ياساس (Mzab), *prendre à l'écart*
(peut-être à rapprocher de *asi*, اسي, *essou*, اسو, aor. *issou*,
يسو (Touat), *étendre*).

S S M — *sousem*, سوسم (Bougie, Zouaoua), *se taire*; IV-IX° f. *tsou-*
soum, تسوسوم (Zouaoua).

asousam, اسوسام, pl. *isousimen*, يسوسيمن, subst. m. (Zouaoua),
silencieux.

thasousmi, ثسوسمي, subst. f. (Zouaoua), *silence*.

S DH — *soudh*, سوذ, aor. *isoudh ed*, يسوذ د (Bougie), *souffler*
violemment.

S T' I. — *set't'el*, سطل (Bougie, Zouaoua), *raser*.

tsedhila, تسضل, subst. f. (Zouaoua), *action de raser*.

amset't'el, امسطل, subst. m. (Zouaoua), *barbier*.

S R' — *asser'*, اسغ, subst. m. (Djebel Nefousa), *puits*.

S R' — *isr'i*, يسغي, pl. *isr'an*, يسغان, subst. m. (Zouaoua), *percnop-*
tère.

S R' R — *asr'ar*, اسغار, pl. *isr'ar'en*, يسغارن, subst. m. (Zouaoua,
Mzab, Bougie), pl. *ser'iran*, سغيران (Ghdamès); *aser'rou*, اسغرو,
subst. m. (Harakta, Doubdou), *bois*.

2° CH CH R : *achcharen*, اشارن, *ichcharen*, يشارن, *charen*, شارن, subst. m., pl. (Zénaga), *bois*.

S R' OU — *ser'ou*, سغو, aor. *iser'ou*, يسغو (Djerba), *appeler*.

S F — *asif*, اسيف (Zouaoua, Djebel Nefousa, Chelh'a, Taroudant, Bougie), *souf*, سوف (Mzab, Chaouia), *asef*, اسف (Djebel Nefousa), pl. *isaffen*, يسافن, subst. m. (Zouaoua), *fleuve, rivière*.

S F R — *asferi*, اسفري, pl. *isferiin*, يسفرين, subst. m. (Bougie), *marmite*.

S F K — *sefk*, سبك, aor. *isefk*, يسبك (Zouaoua). *il faut*.

S K' M — *sek'k'em*, سقم, aor. *isek'k'em*, يسقم, V° f. *tsek'k'em*, تسقم, aor. *itsek'k'em*, يتسقم (Djebel Nefousa), *pouvoir*.

S K — *iskoun*, يسكون, subst. m. pl. (Zénaga), *foin*.

S K — *askiou*, اسكيو, adj. et subst. (Beni Menacer), *asekiou*, اسكيو (Ouarsenis), *noir, nègre*.

2° TCH I : *atchiou*, اچيو (Djerba), *noir, nègre*.

S K — *teska*, تسكا, pl. *teskan*, تسكان, subst. f. (Zénaga), *corne*.

2° CH CH : *achchaou*, اشاو, subst. m., pl. *ichchaouen*, يشاون (Mzab), pl. *ouachchioun*, واشيون (Harakta, Beni Menacer), pl. *ouachchoun*, واشون (Bot'ioua du Vieil-Arzeu), *corne*.

3° CH : *ich*, يش, subst. m. (Zouaoua, Bougie), pl. *achioun*, اشيون, *corne*.

S K D' — *siked'*, سكد, aor. *isaked'*, يساكذ, VIII° f. *sikid'*, سكيد (Zouaoua), *regarder*.

asiked', اسكد, subst. m. (Zouaoua), *regard*.

skid', سكد (Bougie), *voir*.

S K R — *askar*, اسكار, pl. *askaren*, اسكارن, subst. m. (Chelh'a), *griffe*, *ongle*.

2° CH CH R : *achchar*, اشحر (Mzab, Djebel Nefousa, Beni Menacer, Chaouia, Bougie), *ichcher*, يشحر, subst. m. (Zouaoua), pl. *ichcharen*, يشارن (Zouaoua, Mzab, Djebel Nefousa), *achcharen*, اشارن (Beni Menacer, Chaouia, Bougie), *ongle*, *griffe*.

S K R — *thasekourth*, ثسكورث, subst. f., pl. *thiskourin*, ثسكورين, (Zouaoua), *perdrix*.

S K R — *esker*, اسكر, a. *isker*, يسكر (Bougie, Zénaga), VI° f. *seker*, سكر (Zénaga), *faire*, *établir*, *se mettre à* (Djebel Nefousa), *pouvoir*.

esker, subst. m., اسكر (Zénaga), *action*, *fabrication*.

2° S X R : *sxer*, سكر, aor. *isxer*, يسكر (Chelh'a), *faire*.

3° X R : *xer*, كر, aor. *ixer*, يكر (Chelh'a), *faire*.

S K R — *sekker*, سكر, aor. *isekker* (Zénaga), *dévorer*.

S K N — *seken*, سكن, VII° f. *sekan*, سكان (Zouaoua), *montrer*.

S K N — *asekniou*, اسكنيو, subst. m. (Zouaoua), *carotte*.

S G — *essoug*, اسوگ (Zénaga), *désirer*, *vouloir*.

S G — *seg*, سگ (Zouaoua, Djerba, Mzab, Beni Menacer, Touat, Taroudant), *de*, *à cause de*, *d'entre* — (Djerba, Touat : Tementil), *lorsque* — *sgi*, شگی (Touat : Timisakht), *lorsque*.

La particule *seg* entre dans la composition des mots sui-

vants : *segmi*, سگمی (Zouaoua) — *sgelli*, سگلی (Touat : Tiat-taf), *lorsque* — *segami*, سگامی (Beni Menacer), *tant que*.
sougg, سوگ, aor. *isougg*, يسوگا (Djebel Nefousa), *être au-dessus de, préférable à*.

2° S I : *si*, سی (Mzab, Djebel Nefousa, Beni Menacer, Harakta, Chaouia), *d'entre, de, par* — (Haraoua), *dans* — (Djebel Nefousa), *lorsque*.

aisi, ايسى (Djebel Nefousa), *parce que* — *silla*, سیلا (Mzab), *puisque*.

esi, عسی (Chaouia), *d'entre*.

S G S — *aseggouas*, اسگواس (Zouaoua); *asouggouas*, اسوگواس (Beni Menacer), *asouggas*, اسوگاس (Mzab, Chaouia, Chelh'a), *aseggas*, اسگاس (Bougie); *souggas*, سوگاس (Djebel Nefousa), subst. m., *an, année*.

2° CH B CH : *achebbech*, اشبش, subst. m. (Zénaga), *année*.

S G L F — *seglef*, سگلف, VII° f. *seglaf*, سگلای (Zouaoua, Bougie), *aboyer*.

aseglef, اسگلف, subst. m. (Zouaoua, Bougie), *aboiment*.

S G M — *segem*, سگم, aor. *isegma*, يسگما (Zouaoua), *pousser, croître* (en parlant des plantes).

S L — *sel*, aor. *isela*, يسلا (Zouaoua, Rif: Tamsaman); X° f. *seli*, سلی (Zouaoua), *entendre*.

thimesliouth, تمسلیوث, subst. f. (Zouaoua), *ouïe, audition*.

S L — *tasilt*, تسيلت, subst. f. (Harakta), *marmite*.

S L B DH CH — *selbedhouch*, سلبدوش (Zouaoua), *chanter* (en parlant des oiseaux).

aselbedhouch, اسلبدوش, subst. m. (Zouaoua), *chant d'oiseau*, *ramage*.

S L — *isli*, يسلى, subst. m. (Zouaoua), pl. *islan*, يسلان, *fiancé* — *thislith*, نسليث, pl. *thislathin*, نسلاتين, subst. f. (Zouaoua), *fiancée*.

S L M — *aslem*, اسلم, pl. *iselman*, يسلمان, subst. m. (Zouaoua), *poisson*.

S M — *asem*, اسم, aor. *iousem*, يوسم, IV^e f. *tsasem*, تاسم (Zouaoua), *être jaloux*.

thismim, نسمين, subst. f. (Zouaoua), *jalousie*.

S M R — *soummar*, سומר, subst. m. (Zouaoua), *versant exposé au soleil*.

S M DH — *asemmedh*, اسمعن, subst. m. (Zouaoua), *froid*, *frat-cheur*.

asemmidh, اسمعن, subst. m. (Bougie), *vent*.

thasmoudhi, ثسموذي, subst. f. (Zouaoua), *froid*, *fratcheur*.

asemmadh, اسماض, pl. *isemmidhen*, يسميذن (Zouaoua), *froid*

— *semmedh*, سم (Zouaoua), v. d'état, *être froid* — I^{re} f.

sisemmedh, سسمعن (Zouaoua); VI-VIII^e f. *sisemmidh*, سسميذن (Zouaoua), *refroidir*.

asisemmedh, اسمعن, subst. m. (Zouaoua), *refroidissement*.

2° CH M D : *chemmoud*, شمود, aor. *ichemmoud*, يشمود (Zénaga),
être froid.

3° CH M D' : *chemmoud'*, شمود', subst. m. (Zénaga). *neige*.

4° CH M DJ : *techemoudji*, تشعوجي, subst. f. (Zénaga), *vent*.

S M G — *ismeg*, يسمك (Chelh'a), *noir, nègre*.

2° S M J : *ismij*, يسميز (Djerid), *noir*.

3° J M J : *ijmez*, يزمز (Touat : Tementit), *noir, nègre*.

4° M CH CH : *imouchchan*, يموشان (Chelh'a), *noir*.

S M M — *semmoum*, سموم (Zouaoua), être aigre, 1^{re} f. *sisemmem*,
سسيم, I-VIII^e f. *sisemmoum*, سسموم (Zouaoua), *aigrir*.

asemmam, اسام (Bougie, Zouaoua, Ouargla), *aigre*.

semmoum, سموم, subst. m. (Bougie), *aigreur*.

thesemmem, تسيم, subst. f. (Zouaoua), *aigreur*.

2° S M N : *asemmoun*, اسمون, subst. m. (Zouaoua), *oseille*.

S M M — *somm*, سم, v. neut., aor. *iasomma*, يسما (Zénaga), *dormir*.
asommi, اسمي, subst. m. (Zénaga), *sommeil*.

S N — *sen*, سن, *essen*, اسسن, aor. *issin*, يسسن (Zouaoua, Ouarsenis,
Mzab, Zénaga, Bougie, Taroudant, Beni Menacer, K'cour,
Djerid, Ghdamès, Haraoua, Touat, Chelh'a, Djerba, Chaouia),
essan, اسان (Djebel Nefousa), V^e f. *tissen*, تسسن (Zénaga), *savoir* — 1^{re} f. irrég., *sin*, سن, aor. *issen*, يسسن (Zénaga, Touat),
faire savoir.

ousoun, وسون, subst. m. (Djebel Nefousa), *thamousni*, تموسني,
subst. f. (Zouaoua), *science*.

amousni, اموسنى, subst. m. (Zouaoua), *savant*.

2° S K N : *sekin*, سكين (Beni Menacer), *savoir*.

S N — *sen*, سن (Mzab, Djerba, Beni Menacer, Chaouia, Harakta, Touat), *sin*, سن (Zouaoua, Djebel Nefousa, Bougie, Chelh'a, Haraoua), *snin*, سنين (Harakta), f. *sent*, سنت (Beni Menacer), *senath*, سناث (Zouaoua, Bougie), *deux*.

2° CH N : *chinan*, شان, f. *chenat*, شنات (Zénaga), *deux*.

S N N — *asennan*, اسنان, pl. *isennanen*, يستنان, subst. m. (Zouaoua, Beni Menacer), *épine*.

isinin, يستن, subst. m. pl. (Mzab, Djebel Nefousa), *dents canines*.

2° CH N N : *chinan*, شان, pl. *chinanen*, شنان, subst. m. (Zénaga), *aiguillon*, *épine*.

S OU — *souou*, سو, aor. *issou*, يسو (Beni Menacer, Bougie), aor. *isoua*, يسوا (Zouaoua, Harakta, Chaouia, Chelh'a), aor. *isouou*, يسو (Touat), aor. *isoui*, يسوى (Ouarsenis, Haraoua), V° f. *thes*, نس (Zouaoua), VI° f. *sess*, سس (Zénaga, Djerid), IX° f. *thessa*, نسا (Zénaga), *boire* — I° f. irrég. *ses*, سس (Zouaoua), *sous*, سوس, aor. *isousi*, يسوسى (Bougie), *essaou*, اساو, aor. *issaou*, يساو (Beni Menacer), *souaï*, سواى, V-I° f. *thesouai*, نسواى (Zouaoua), *arroser*, *faire boire*, *abreuver*.

thissith, نسيث, subst. f. (Zouaoua), *boisson*.

thisoui, نسوى, subst. f. (Beni Menacer), *action de boire*.

2° CH B : *ichba*, يشبا, V° f. *tcheba*, تشبا (Zénaga), *boire*.

S H M — *shemm*, سرم (Beni Menacer), *être méchant*.

S OU N — *asiouan*, اسبوان, pl. *isiouanen*, يسبوانن, subst. m. (Zouaoua), *milan*.

thiouant, ثيوانت, subst. f. (Beni Menacer), *milan*.

CH ش

CH — *eich*, ايش, *ich*, يش, ش, *eiched'*, ايشد (Zénaga), *que*.

choch, شش, *chochad'* ششاذ (Zénaga), *jusque*.

CH B DH — *ichebbou dhen*, يشبواذن, subst. m. pl. (Zouaoua), *crêpes*.

CH T — *achettai*, اشنای (Mzab), *gras*.

CH D — *choud*, شود, II° f. *mchoud*, مشود (Zénaga), *se séparer*.

CH R — *cher*, شر (Zénaga), *avec*.

CH R — *cher*, شر (Bot'ioua du Vieil-Arzu), *mépriser*.

thimechrai, شمشرای, subst. f. (Bot'ioua du Vieil-Arzu), *mépris*.

CH R M — *écher m*, اشرم, subst. m. (Zénaga), *image, forme*.

CH CH — *echch*, اش, subst. m., pl. *echchen*, اشن (Zénaga), *oiseau de proie*.

CH T' H' — *amecht'oh'*, امشطح et *amecht'et'oh'*, امشطح (Zouaoua), *petit*.

CH F — *echchef*, اشف (Djebel Nefousa), *se jeter sur*.

CH F R — *chofrith*, شمفریث, subst. f. (Zénaga), *herbe*.

CH K — *chek*, شك, aor. *ichek*, يشك (Zénaga, Beni Menacer), *peindre, représenter* — aor. *ichekka*, يشكا (Zénaga), *s'imaginer, penser* — V° f. *techk*, تشك, aor. *itechka*, يشكا (Zénaga),

être cru — *enchekk*, انشك, aor. *inchekka*, ينشكا (Zénaga), *s'imaginer*.

ichk, يشك (Zénaga), *semblable*.

2° CH CH : *echch*, اش, aor. *ichcha*, يشا (Taroudant), *croire*, *s'imaginer*.

CH K D — *achked*, اشكد, aor. *iachked* et *iachkid*, يشكد (Chelh'a), *vouloir, venir*.

CH G — *cheg*, شك, aor. *iachgi*, يشكى (Taroudant), *se mettre à*.

CH M TH — V° f. *techmouth*, ثعموث (Zénaga), *se baigner*.

CH M G : *echmeg*, اشمك, aor. *ichmeg*, يشمك (Zénaga), *élever*.

CH N CH R — *chincer*, شنشر, aor. *ichincer*, يشنشر (Zénaga), *enlever*.

DH ض

DH — *idh*, يحى, subst. m. (Zouaoua, Zénaga, Beni Menacer, Harak-ta, Bel H'alima), pl. *oudhan*, وضان (Zouaoua), *nuit* (Cf. H DH).

2° D : *id*, يد, subst. m. (Doubdou), *nuit*.

3° D DJ : *dadj ad*, داج اد (Mzab), *cette nuit* — *dadj an*, داج ان (Ghdamès), *ce soir* — *dadj*, داج (Ghdamès), *lorsque*.

4° F D : *ifad*, يعاد, subst. m. (Ghdamès), *nuit* — *ifad ou touaji* يعاد وتوازي (Ghdamès), *cette nuit*.

DH R — *dhrou*, ضرو, aor. *idhra*, يضرا, VI° f. *dherrou*, ضرو (Zouaoua), *arriver, avoir lieu, être fait*.

dherrou, ضرو, subst. m. (Zouaoua), *aventure, événement*.

dherr, ضر (Chelh'a), *tomber*.

DH R — *adhar*, اطار (Zouaoua, Bot'ioua du Vieil-Arzeu, Chelh'a, Rif); *dhar*, دار (Mzab, Beni Menacer, Harakta, Chaouia, Haraoua), pl. *idharen*, يضارن, subst. m., *pied, jambe*.

2° D' R : *d'ar*, دار, subst. m. (Zénaga), *pied*.

3° D R : *daran*, داران, subst. m. pl. (Zénaga), *pieds*.

DH Z — *edhzi*, اضزى, aor. *iedhzi*, يضزى (Chelh'a), *blâmer*.

2° Z T' : *tazzit'*, تزيط, subst. f. (Chelh'a), *blâme, reproches*.

DH S — *edhs*, ادس, aor. *iedhsa*, يضسا (Zouaoua, Zénaga, Harakta), aor. *iedhsou*, يضسو (Beni Menacer, Harakta), aor. *ioudhsa*, يوضسا (Zénaga), *rire*.

thesadhsouts, تيسفسوت, subst. f. (Zouaoua), *dents*.

2° T S : I° f. *ets*, اتس, aor. *itsa*, يتسا, IV° f. *tsats*, تاتس, aor. *itsatsa*, يتاتسا (Bougie), *rire*.

DH DH — *toudhdhain*, تودان, subst. f. (Zénaga), *intelligence, capacité*.

DH DH — *dhadh*, داض, subst. m., pl. *idhoudhan*, يعضوان (Rif), *doigt*.

2° DH D' : *adhad'*, اداذ, pl. *idhoud'an*, يعضودان, subst. m. (Zouaoua), *doigt*.

DH K' R' — *tadhk'ar'at*, تصفاغت, subst. f. (Rif), *foret*.

DH L — *dhel*, دحل (Zouaoua), aor. *idhla*, يضلا, *frotter*.

DH OU — *adhou*, ادو, subst. m. (Zouaoua), *vent, air, souffle*.

2° D' OU : *ad'ou*, ادو, subst. m. (Beni Menacer), *vent*.

- DH N — *adhen*, ااضن, aor. *ioudhen*, يوضن (Mzab, Zouaoua, Chel-h'a, Djerba), IV° f. *tsadhen*, تاضن (Zouaoua), *être malade*.
amodhin, امضين (Chaouia), *amoudhin*, اموضين, subst. m., pl. *imoudhan*, يموضان (Zouaoua), *malade*.
 2° T' N : *at'an*, اطان, subst. m. (Zouaoua, Mzab, Djerba), *at't'an*, اطان (Djebel Nefousa), *maladie* — I^{re} f. *sat'en*, ساطن, aor. *isat'en*, يساطن (Bougie), *rendre malade* — *is'aten imanis*, يساطن يمانس (Bougie), *il fit le malade*.
 3° D N : *aden*, ادن, aor. *iouden*, يودن (Touat), *être malade*.
 4° D' N : *mad'oun*, مذنون (Harakta), *malade*.

ط T'

- T' J — *it'ij*, يطيز, subst. m. (Zouaoua), *soleil*.
 2° T' DJ : *it'idj*, يطيج, subst. m. (Bougie), *soleil*.
 T' S — *et't'es*, اطس, aor. *it't'es*, يطس (Beni Menacer, Ouarsenis, Haraoua, Touat), *dormir*.
 2° DH S : *idhes*, يضس, subst. m. (Beni Menacer, Ouarsenis, Taroudant), *sommeil*.
 T' S — *at'as*, اطاس, (Zouaoua, Bougie), *beaucoup*.
 2° T' : *ait'a*, ايطا (Ouarsenis), *beaucoup*.
 3° DJ : *ouadja*, واجا (Zénaga), *beaucoup*.
 T' F — *et't'ef*, اطف, aor. *it't'ef*, يطف (Zouaoua, Bot'ioua du Vieil-Arzu, Beni Menacer, K'çour, Bel H'alima, Bougie, Touat, Djerid, Rif), aor. *it't'af*, يطف (Chaouia), IV-VII° f. *tsat't'af*.

طابى (Zouaoua), V° f. *tet't'af* (Mzab), *prendre, saisir, chasser*.
it't'af, يطابى (Djebel Nefousa), *out'ouf*, وطوبى, subst. m. (Djebel
 Nefousa), *thout't'efa*, ثوطبا, subst. f. (Zouaoua), *capture*,
prise, chasse.

ع آ

Â B T' — *dbbout'*, عبوط, subst. m. (Bougie), *thâbbout'*, نعبوط,
 subst. f., pl. *thidbboudhin*, نعبوضين (Zouaoua), *ventre*.

Â D S — *tâdes*, تعدس, subst. f. (Zénaga), *moucheron*.

Â D S — *aâddis*, اعديس, subst. m., pl. *iâddas*, يعداس (Beni Menacer, Rif, Chaouia), pl. *iâddisen*, يعديسن (Bougie), *ventre*.

2° A D S : *addis*, اديس, subst. m. (Touat : Timisakht), *taddis*,
 تاديس, subst. f. (Touat : Tiattaf), *ventre*.

Â R R — *ârour*, عرور, subst. m. (Bougie), pl. *îrourén*, عرورن
 (Zouaoua), *dos*.

Â G DH — *dggedh*, عكغن, IV-VIII° f. *tsdggidh*, تعكغن (Zouaoua),
appeler (probablement de la racine arabe عا ط, aor. يعيط).

Â L CH — *adllouch*, اعلوش, subst. m. (Doubdou), *âllouch*, علوش
 (Beni Menacer), *agneau, mouton*.

غ ر'

R' — *ar'*, اغ, aor. *iour'*, يوغ (Zouaoua), *se faire à* — aor. *ir'ou*, يغو
 (Mzab), *faire* — aor. *iour'*, يوغ (Bel H'alima, Doubdou), aor.

iour'a, يورّا (Chaouia, Beni Menacer), *prendre, s'emparer de*
— aor. *ir'a*, يرّا (Chelh'a), *être sur le point de*.

R' — *ar'i*, اري, subst. m. (Beni Menacer), *lait*; *ir'i*, يري (Zouaoua),
lait aigre.

2° J : *iji*, يزي, subst. m. (Zénaga), *lait*.

R' — *r'*, ر', prép. (Bot'ioua du Vieil-Arzu), *contre, sur* — (Beni Menacer, Chelh'a, Haraoua), *vers* — (Beni Menacer, Touat, Djerid, Chelh'a, Taroudant), *dans* — (Gourara), *chez, à* — *r'a*, را (Zouaoua, Chaouia, Mzab), *pour que* — *r'a*, را (Chaouia), *r'ad*, راد (Chelh'a), *r'ou*, رو (Beni Menacer), *ce que* — *ir'*, ير (Chelh'a), *lorsque*.

r', ر', suffixe de la première personne (Zouaoua, Chaouia, Touat, K'çour).

2° KH : *kh*, خ (Bot'ioua du Vieil-Arzu, K'çour), *contre, sur*.

3° X : *χ*, ك (Chelh'a), *dans*.

R' D — *r'ad*, راد, aor. *ir'ad*, يراد (Bot'ioua du Vieil-Arzu), *tromper*.

R' D — *ir'id'*, يريد, pl. *ir'id'an*, يریدن, subst. m. (Zouaoua, Beni Menacer), *chevreau, faon*.

2° R' D : *ir'id*, يريد, subst. m. (Beni Menacer), *chevreau, faon*.

3° R' T : *thr'at*, ثرات, subst. f. (Bot'ioua du Vieil-Arzu, Beni Menacer), *chèvre*.

4° R' T' : *thr'al'*, ثراط, pl. *thir'et't'en*, ثرطن, subst. f. (Zouaoua, Bougie), *chèvre*.

5° T T' : *tat'*, تط, subst. f. (Bougie), *chèvre*.

R' R — *r'ar*, غار, aor. *ir'ar*, يغار (Zouaoua, Bougie, Beni Menacer).
aor. *ir'er*, يغر (Taroudant), aor. *ir'ra*, يغرا (Chelh'a). *appeler*.

2° K' R : *k'ar*, غار, aor. *ik'ar*, يغار (Zouaoua), VI° f. *ek'k'ar*,
افار, aor. *ik'k'ar*, يغار (Harakta, Mzab), *dire* — (Touat), *crier*,
chanter.

R' R — *r'er*, غر (Djerba, Mzab, Beni Menacer, Beni Iznacen,
Djebel Nefousa, K'çour, Chaouia, Bel H'alima, Touat :
Tiattaf), *chez* — (Zouaoua, Harakta), *vers* — (Bougie, Zouaoua),
dans — *r'our*, غور (Zouaoua, Bougie, Doubdou, Ghdamès,
chez, dans, vers.

2° R' L : *r'elda*, غلدا (K'çour), *jusqu'ici*.

3° R : *er*, ار (Zénaga), *chez*.

R' R D' — *ar'erd'a*, اغردا, pl. *ir'erd'ain*, يغرداين, subst. m. (Zouaoua, Beni Menacer), *rat*.

2° R' R D : *ar'erda*, اغردا, subst. m. (Harakta), *rat*.

R' R D' L — *r'ard'al*, غردل (Bougie), *se débattre*.

R' R D' M — *thir'ird'emth*, تغيردمث, subst. f., pl. *thir'ird'emiouin*.
تغيردميون (Zouaoua), *scorpion*.

2° R' R D M : *thr'ardemt*, تغاردمت, subst. f. (Beni Menacer),
tr'ardemt, تغاردمت (Mzab, Djebel Nefousa), *tir'ardemt*,
تغردمت (Taroudant), *scorpion*.

R' R S — *ar'aras*, اغراس, subst. m. (Chelh'a), *chemin*.

R' R S — *r'ers*, غرس, aor. *ir'ers*, يغرس (Mzab, Beni Menacer, Rif,

Harakta, K'çour, Doubdou, Ghdamès), *égorger, tuer, immoler*.

ter'arist, تغاریست, subst. f. (Beni Menacer), *victime*.

2° R CH : *arech*, ارش, aor. *iourech*, بورش, V° f. *tarech*, تارش (Zénaga), *égorger, tuer, immoler*.

tirchē, ترشا, subst. f. (Zénaga), *victime*.

R' R DH — *thir'erdhin*, ثغرضین, subst. f., pl. (Zouaoua), *épaules*.

2° R' R T' : *thar'erout'*, ثغروط, subst. f. (Zouaoua), *épaule*.

3° R' R D : *ar'eroud*, اغرود, pl. *ir'arden*, یگردن, subst. m. (Beni Menacer), *épaule*.

R' R M — *ar'eroum*, اغروم, subst. m. (Zouaoua, Beni Menacer, Harakta, Doubdou), *pain*.

R' R M — *ar'erem*, اغرم, subst. m., pl. *ir'ermaouen*, یغرماون (Mzab), *ville*.

R' Z — *r'ez*, غز, VI° f. *k'az*, فاز (Zouaoua), *creuser*, IV-VIII° f. *tser'ezziz*, تغزیز (Zouaoua), *ronger*.

thar'ouzi, ثغوزی, subst. f. (Zouaoua), *action de creuser*.

R' Z R — *ir'zer*, یغزر, pl. *ir'ezran*, یغزران, subst. m. (Zouaoua), *torrent* — (Beni Menacer, Mzab), *rivière, fleuve*.

thir'zarth, تغزرت, subst. f. (Zouaoua), *ravin*.

R' Z R — *ir'ezran*, یغزران, subst. m., pl. (Chaouia), *chiens*.

R' Z F — *r'zif*, غزب (Chelh'a, Zouaoua), *être long*.

ar'ezfan, اغزبان, pl. *ir'ezfanen*, یغزبانن (Zouaoua), *long*.

2° R' D' F : *ar'ed'fan*, اغذبان, pl. *ir'ed'fanen* (Zouaoua), *long*.

R' S — *ir'es*, يغس, pl. *ir'san*, يغسان, subst. m. (Zouaoua), *os*.

tar'essa, تغسا, subst. f. (Chelh'a), *les os*, *le squelette*.

2° KH S : *ikhes*, يخس, pl. *ikhsan*, يخسان, subst. m. (Chaouia), *os*.

R' S — *r'iss*, ريس (Djerba, Djebel Nefousa), *espérer*.

R' S M R — *ar'esmar*, ارسمار, subst. m. (Zouaoua, Bougie), pl. *ir'esmaren*, يرسمارن, *mâchoire*.

R' T' Z — *ar't'ez*, ارطزن (Chelh'a), *se prétendre*.

R' F — *r'ef*, رف (Mzab, Zouaoua, Bougie, Doubdou, Chaouia), *sur* — (Zouaoua), *contre*.

ir'f, ريف, pl. *ir'faouen*, يرفاعون, subst. m. (Zouaoua, Djebel Nefousa, Chaouia), *tête*.

2° KH F : *khf*, خف (Bot'ioua du Vieil-Arzu, Rif, K'çour), — *ikhf*, يخف, subst. m. (Beni Menacer, Chelh'a, Ouarsenis, Haraoua, Taroudant), *tête* — s'emploie avec les suffixes pour exprimer le pronom réfléchi — (Zouaoua), *tête de bétail*.

3° F : *if*, يف, subst. m. (Zénaga), *tête*, *charge qu'on porte sur la tête* — s'emploie avec les suffixes pour exprimer le pronom réfléchi.

R' L — *ar'ioul*, ارغول, subst. m. (Touat, Haraoua), pl. *ir'ial*, يرغبال, (Zouaoua), *âne*.

R' L — *ar'li*, ارلي, subst. m. (Beni Menacer), *bras* — *sour'li*, سوغلي (Beni Menacer), *de force*.

R' L — *ir'il*, يرغل, subst. m. (Zouaoua), *crête*.

thir'ilt, ثغيلت, subst. f. (Zouaoua), *petite crête, rue*.

R' L — *our'al*, وغل, aor. *iour'al*, يوجل (Zouaoua), *se trouver, s'en retourner*.

thour'alín, ثوغلين, subst. f. (Zouaoua), *retour*.

2° K' L : *ek'k'el*, افل, aor. *ik'k'el*, يغل (Bougie), *s'en retourner*.

R' L — *r'li*, غلى, aor. *ir'li*, يغلى (Zouaoua, Bougie), *tomber* — aor.

ir'la, يغلا (Haraoua), *être, se trouver* — I° f. *ser'li*, سغلى, aor.

iser'li, يسغلى (Bougie), *faire tomber, jeter, abattre, renverser*.

ar'loui, اغلوى, subst. m. (Zouaoua), *chute*.

2° R' R : *r'er*, غر (Bougie), *être tombé*.

R' L S — *ar'ilas*, اغيلاس, pl. *ir'ilasen*, يغيلاسن, subst. m. (Zouaoua, K'çour), *panthère*.

R' M — *ar'emma*, اغما, subst. m. (Beni Menacer), *verdure, herbe, foin*.

R' M S — *thir'mest*, ثغمست, pl. *thir'mas*, ثغماس (Rif, Beni Menacer), *tir'mest*, تغمست, pl. *tir'mas*, تغماس (Touat); *thour'mesth*, ثوغمست, pl. *thour'mas*, ثوغماس, subst. f. (Zouaoua), *dents molaires* — *thner'mest*, ثنغمست, pl. *thner'mas*, ثنغماس, subst. f. (Chaouia), *dents molaires*.

R' M S — *thir'amsiouin*, ثغمسيوين, subst. f. pl. (Harakta), *préparatifs*.

R' M L — *er'mel*, اغمل, VI° f. *r'emmél*, غمل (Zouaoua), *moisir, être moisi*.

ar'mal, اغمال, subst. m. (Mzab, Zouaoua), *moisissure*.

thour'milt, ثوغمليت, subst. f. (Zouaoua), *chose moisie*.

R' N DJ R — *ar'endjour*, اغنجور, subst. m., *thar'endjourth*,

تغجورث, pl. *thir'endjourin*, تغجورين, subst. f. (Zouaoua), *nez*.

R' OU S — *ter'aousa*, تغاوسا, *r'aousa*, غاوسا, subst. f. (Chaouia),

chose — pl. *tir'aousioun*, تغاوسيون (Mzab), *chose, désir*.

R' H R — Ce thème ne se rencontre qu'en touareg ahaggar :
ar'ahar, vallée — à rapprocher sans doute du thème R' Z R.

2° par métathèse Z R' R : *azar'ar*, ازغار, pl. *izour'ar*, يزوغار,
subst. m. (Zouaoua), *vallée*.

F ب

F — *thafath*, ثفات, subst. f. (Zouaoua), *lumière*.

2° F OU : *asafou*, اسفو, subst. m. (Zouaoua), *tison*.

3° F OU K : *thafoukth*, ثفوكث, subst. f. (Zouaoua, Harakta,

Bougie), *thafoukt*, ثفوكث (Beni Menacer), *toufoukt*, توفوكث
(Zénaga), *soleil*.

foukth, فوكث, subst. f. (Beni Menacer), *chaleur*.

F — *af*, اب, aor. *ioufa*, يوبا (Zouaoua, Bot'ioua du Vieil-Arzu,
Ouarsenis, Taroudant, Beni Iznacen, Bougie, Touat), aor.

ioufou, يوفو (Djebel Nefousa), aor. *ioufi*, يوبي (Beni Menacer,

Haraoua, Chelh'a, Zénaga, Harakta, K'çour, Gourara, Bel
H'alima, Djerba, Mzab, Chaouia, Doubdou, Rif), IV° f. *tsaf*,

تاب (Zouaoua), *trouver* — *djouf*, جوب, aor. *idjouffi*, بجوبي
(Zénaga), *trouver*.

thifin, ثيفين, subst. f. (Zouaoua), *trouvaille*.

F — *f*, ف (Chelh'a), *dans* — (Mzab, Harakta, Zénaga, Beni Menacer, K'çour, Chaouia), *of*, اب (Zénaga), *contre, sur, au-dessus de*.

af, اب, aor. *iouf*, يوف (Chelh'a), *if*, يف, aor. *iiif*, ييف (Zouaoua, Mzab), IV^e f. *tsiif*, تيف (Zouaoua), *être au-dessus de, valoir mieux que* — I^e f. *souf*, سوف, aor. *isoufa*, يسوبا — *isoufa g imanes*, يسوبا كيمانس (Chelh'a), *il se vanta*.

F T — *fta*, فتا, aor. *ifta*, يفتا (Chelh'a), *se précipiter, marcher*.

F DJ — *toufadj*, توباج, subst. f. (Zénaga), *pesant*.

F DJ DJ — *fedjedj*, فسيج, IV-VIII^e f. *tsefedjdj*, تسفسيج (Zouaoua), *briller*.

ifedjedj, فسسيج (Zouaoua), *éclatant*.

F D — *taffoud*, تفود, subst. f. (Zénaga), *mastication, action de mâcher*.

F D' — *fad'*, فاذ, pl. *ifad'en*, يفاذن, subst. m. (Beni Menacer), *jambe, genou*.

F D' — *foud'*, فوذ, aor. *ieffoud'*, يفعوذ (Beni Menacer, Chaouia, Bot'ioua du Vieil-Arzu, Zénaga); *fad'*, فاذ, aor. *ifoud'*, يفعوذ, IV^e f. *tsefad'*, تفاذ (Zouaoua), *avoir soif*.

fad', فاذ, subst. m. (Zouaoua), *soif*.

2^e F D : *foud*, فود, aor. *ieffoud*, يفعود (Mzab, Zénaga, Beni Menacer, Ouarsenis), aor. *iffed*, يعد (Djebel Nefousa), *effad*, افاد, aor. *iffoud*, يفعود (Bougie, Djerid), *avoir soif*.

F R — *afour*, افور, subst. m. (Ghdamès), *lion*.

F R — *fer*, فر, aor. *ifrou*, يفر (Ghdamès), *vouloir*.

F R — *effe*, افر, aor. *iffer*, يفر (Touat, Zouaoua), V^e f. *theffer*, نعر (Zouaoua), *se cacher*.

thoufera, ثوبرا, subst. f. (Zouaoua), *cachette*.

afriou, افريو, pl. *afrioun*, افريون, subst. m. (Mzab, Beni Menacer), *ifer*, يفر, pl. *afrioun*, افريون (Zouaoua, Bougie), *aile*, feuille — *afrioui*, افريوي, pl. *ifriouen*, يفرين (Zénaga), *aile*.

ifri, افري, subst. m. (Bougie, Zouaoua), *grotte*, *caverne*.

F R D — I^e f. *sefred*, سبرد (Bougie), *balayer* (en parlant du vent).

F R S — *afrasen*, افراسن, subst. m. pl. (Zouaoua), *balayures*.
efres, افرس, aor. *ifres*, يفرس (Zouaoua), *être balayé*.

F R N — *efren*, افرن, v. act. (Zouaoua, Bougie), *choisir*, I^e f. *sefren*, سفرن (Zouaoua), VII^e f. *ferren*, فرن (Bougie).

afren, افرن, subst. m. (Zouaoua), *choix*.

F Z OU — I^e f., *sefzoui*, سجزوي, I-VII^e f. *sefzouai*, سجزواي (Zouaoua), *se débattre*.

F J — *tfizji*, تفجزي, subst. f. (Zénaga), *chair*, *viande*.

F J L — *foujela*, فوزلا, subst. m. (Zénaga), *festin*.

F S — *afous*, افوس (Zouaoua, Bougie, Touat, Taroudant, Djebel Nefousa), *fous*, فوس (Beni Menacer, Touat, Djerid), subst. m., pl. *ifassen*, يعاسن, *main* — (Rif), *aile*.

afousi, افوسي (Harakta) — *aifous*, ايفوس, f. *thaioust*, ثيعوست (Beni Menacer, Bougie), *droite*.

efsou, افسو (Rif), *s'enfuir rapidement*.

2° F S S : *efsous*, افسوس, aor. *ifsous*, يفسوس (Beni Menacer, Ouarsenis), IV^e f. *fessous*, فسوس (Zouaoua), *être léger, agile, adroit, se hâter*.

afsous, افسوس (Beni Menacer); *afessas*, افساس (Zouaoua), *léger*.

thefses, نفسس, subst. f. (Zouaoua), *légèreté*.

thefsoust, نفسوست, subst. f. (Rif), *hirondelle*.

3° F CH : *afouch*, افوش (Zénaga), *droit*.

fouch, فوش, *afouch*, افوش, subst. m. (Zénaga), *main*.

F S — *efsi*, افسى, aor. *ifsi*, يفسى (Chelh'a, Ouargla, Bougie, K'çour, Zouaoua, Mzab), *fondre*, VI^e f. *fessi*, فسى (Bougie, Zouaoua) — I^{re} f. *sefsi*, سفسى, *fondre*, سفسى (Zouaoua, Bougie, Ouargla, K'çour, Mzab), I-VII^e f. *sefsai*, سفساى (Zouaoua).

afsai, افساى, subst. m. (Zouaoua), *dénoûment, fonte*.

asefsi, اسفسى, subst. m. (Zouaoua, Mzab), *fonte*.

F R' — *effe'r'*, افغ, aor. *iffe'r'*, يغ (Zouaoua, Mzab, Beni Menacer, Harakta, Bougie), aor. *iffour'*, يعوغ (Bot'ioua du Vieil-Arzu, Taroudant), V^e f. *theffer'*, نفغ (Zouaoua), *sortir* — I^{re} f. *soufer'*, سوغ (Zouaoua, Djerba, Djebel Nefousa), *soufar'*, (Taroudant), I-VIII^e f. *souffour'*, سوبوغ (Zouaoua), *faire sortir, tirer*.

oufour', ووبوغ, subst. m. (Beni Menacer), *thouffer'a*, ثوبغا, subst. f. (Zouaoua), *sortie, issue*.

F R' R — *fir'ar*, فيغار, pl. *ifir'ran*, يعيگران, subst. m. (Beni Menacer), *serpent*.

F R' L — *afr'oul*, ايفول (Beni Menacer), *sot*.

F F — *afaf*, اباب, aor. *ioufaf*, يوباب, v. neut. (Zouaoua, Djebel Nefousa), *être fin, délicat* — 1^{re} f. *sif*, سيف, aor. *safer*, سابع, *isaf*, يساب (Zouaoua), *passer au crible*.

F K *aifki*, — ايبكي, subst. m. (Bougie, Zouaoua), *lait*.

F K — *fak*, فاك, aor. *ifouk*, يعوك, *manquer, n'être plus, être fini*.
afoukou, افوكو, subst. m. (Zouaoua), *fin*.

F K — *fak*, فاك, V^e f. *tfak*, تفاك (Taroudant), *s'éveiller*.

F K — *efk*, ابك (Zouaoua), *offak*, ابك (Zénaga), V^e f. irrég. *tsak*.
تاك (Zouaoua), *donner*.

2° K CH : *oukch*, وكش (Bot'ioua du Vieil-Arzu), *donner* — *thikchi*, ثكني, subst. f. (Zouaoua), *don, donation, cadeau, présent*.

3° OU CH : *ouch*, وش (Touat, Rif), *donner*.

4° T CH : *etch*, اچ (Chaouia), *donner*.

F K R — *ifker*, ييكر, subst. m. (Zouaoua, Ouarsenis, Taroudant), *tortue*.

2° F CH R : *ifcher*, يعشر, subst. m. (Haraoua), *tortue*.

3° par métathèse X F R : *ixfer*, ييكر, subst. m. (Beni Menacer), *tortue*.

F G — *afeg*, افك (Bougie, Touat), aor. *ioufoug*, يوفوكت (Touat),
afig, افك, aor. *ioufeg*, يوفك (Zouaoua, Beni Menacer), *voler*,

s'envoler — IV^e f. *tsefeg*, تَجْج (Beni Menacer), *battre des ailes*.

afoug, اڤوڤ, *ifeg*, يِجْج, subst. m. (Zouaoua), *vol*.

2° F I : *afi*, اڤي, aor. *ioufi*, يوفى (Beni Menacer), *voler, s'en-voler*.

F L — *fal*, ڤال, subst. m. (Touat : Tementit), *faute, mal*.

F L — *fell*, ڤل (Zouaoua, Harakta, Djerba, Beni Menacer, Bougie), *sur* — (Chaouia), *chez*.

fel, ڤل, aor. *iflou*, يفلو (Djebel Nefousa), *se mettre au-dessus de* — aor. *ifla*, يڤلا (Mzab, Djerba), *passer sur*.

afell, اڤل (Zénaga), *en haut* — *afelle*, اڤل, subst. m. (Zénaga), *désert*.

F L S — *thafellist*, تڤلِيسْت (Beni Menacer), *thifilallesth*, تڤلِالِست, subst. f., pl. *thifilellas*, تڤلِلاس (Zouaoua), *hirondelle*.

2° F R L S : *thifirellesth*, تڤرِلِست, subst. f., pl. *thifirellas*, تڤرِلِلاس (Zouaoua), *hirondelle*.

3° F L CH : *tafilicht*, تڤلِيشْت, subst. f. (Zénaga), *hirondelle*.

F N S — *afounas*, اڤوناس, subst. m., pl. *ifounasen*, يڤوناسن (Mzab, Beni Menacer, Bot'ioua du Vieil-Arzu, K'çour, Doubdou, Djebel Nefousa), *bœuf, taureau*.

F N CH — *afennich*, اڤنِش, adj. qual., pl. *ifennichen*, يڤنِشِن, f. *thfennichth*, تڤنِشْت (Zouaoua), *camard*.

K' ف

- K' — *ouk'a*, وفا, aor. *iouk'a*, يوتا (Touat : Timisakht), *vouloir, désirer*.
- K' B CH — *ik'ebbach*, يغباش (Djebel Nefousa), subst. m. pl., *vêtements*.
- K' T N — *ak'ettount*, اقتونت, subst. f. (Beni Menacer), *charge de bois*.
- K' D' CH — *ak'ed'ach*, افذاش, subst. m., pl. *ik'eddachen*, بخداشن (Zouaoua), *serviteur*.
k'ed'ech, فذش, VI^e f., *k'eddech*, فذش (Zouaoua), *servir*.
thak'eddachth, بخداشت, pl. *thik'eddachin*, بخداشين (Zouaoua), *servante*.
- K' R — *k'or*, فر (Zouaoua), *être dur*.
ak'oran, افران, pl. *ik'oranen*, يفران (Zouaoua); *ak'k'ouran*, افوران (K'çour), *sec, dur*.
 2° R' R : IV^e f. *tser'ar*, تغار (Zouaoua), *être dur*. — I^{re} f. *ser'er*, سغر, I-VII^e f. *ser'ar*, سغار (Zouaoua), *durcir*.
ar'ourar, اغورار, subst. m. (Zouaoua, Bougie), *sécheresse*.
thar'arth, ثغارت, subst. f. (Zouaoua), *dureté, sécheresse*.
- R' R D' L — *k'ard'el*, فرذل (Beni Menacer), *s'allonger, grandir*
 — *ak'er'd'al*, افرذال (Beni Menacer), *grand, long*.
- R' R OU — *ak'arrou*, افرو, pl. *ik'ourrai*, بخوراي, subst. m. (Zouaoua), *tête*.

K' Z N — *ak'zin*, افزين, pl. *ik'zan*, يفران. subst. m. (Beni Menacer), *chien*.

2° K' J N : *ak'joun*, افزون, pl. *ik'jan*, يفران. subst. m. (Zouaoua), *chien*.

3° K' DJ N : *ak'djoun*, افجون, pl. *ik'djan*, يفران. subst. m. (Bougie), *chien*.

K' S — *ak's*, افس (Rif), *être malade*.

K' S — *ek'es*, افس, aor. *ik'sa*, يغسا, V° f. *thek'es* (Zouaoua), *piquer*.
thouk'esa, ثوسا, subst. f. (Zouaoua), *piqûre*
thasik'est, تسيغت (Beni Menacer); *thisik'esth*, تسيغت, subst.
 f., pl. *thisouk'as*, تسوقاس (Zouaoua), *aiguillon*.

2° G S : *thagoust*, ثكوست, pl. *thigousa*, ثكوسا, subst. f. (Zouaoua), *piquet*.

K' S — *ouk's*, وفس, V° f. *touk's*, توفس (Beni Menacer), *fendre*.

K' CH D' — *iak'choud'en*, يغشودن (Beni Menacer), *ak'chid'en*,
 افشيدن (K'çour), *ik'choud'en*, يغشودن (Bel H'alima), subst.
 m. pl., *bois*.

2° K' CH L : *thak'chalt*, ثغشلت, subst. f. (Zouaoua), *bois*.

ak'choual, افشوال, pl. *ik'choualen*, يغشوالن. subst. m. (Zouaoua).
panier.

K' CH CH — *ak'chich*, افشيش, subst. m. (Bougie), *enfant*.

K' CH M Â — V° f. *tk'echma*, تغمع (Bougie), *railler*.

K' CH N — *ak'chouchen*, افشوشن (Doubdou), subst. m. pl., *plat*.

K' DH R — *ak'odhar*, افذر, pl. *ik'odharen*, يغضارن, subst. m. (Zouaoua), *troupeau de bœufs*.

K' L — *ak'lal*, افلال, subst. m. (Zouaoua), *appétit*.

K' L — *k'el*, قل, aor. *ik'k'el*, يغل (Beni Menacer), aor. *ik'el*, يغس (Chaouia), aor. *ik'al*, يغل (Ghdamès, Touat), V-VII^e f. *k'al*, تغال, aor. *iltak'al*, يتغال (Harakta), II^e f. *mouk'el*, موقل, IV-II-VIII^e f. *tsemouk'oul*, تموفول (Zouaoua), *regarder, chercher*.

amouk'el, اموقل, subst. m. (Zouaoua), *regard*.

ak'el, افل (Bougie), *ak'l*, افل (Chaouia), *voici*. Cf. *Manuel de langue kabyle*, § 22, p. 24.

2° R' L : *r'il*, غيل (Zouaoua), *r'al*, غال, aor. *ir'il*, يغيل (Taroudant), IV-IX^e f. *tser'ili*, تنغيلي (Zouaoua), *regarder comme prendre pour, croire*.

imour'li, بموغلي, subst. f. (Beni Menacer), *thamour'li*, ثموغلي, subst. f. (Zouaoua), *vue, regard*.

ar'ili, اغيلي, subst. m., pl. *ir'ial*, يغيال et *ir'ouial*, يغويال (Zouaoua), *pensée*.

K' M — *k'im*, فيم, aor. *ik'im*, يغيم (Bel H'alima, Djebel Nefousa, Harakta), aor. *iak'im*, يغيم (Djerba, Touat), *ek'k'im*, افيم, aor. *ik'k'im*, يغيم (Bougie, Beni Menacer, Djerba, Beni Iznacen, K'çour, Touat), *se tenir, se dresser, se mettre à, demeurer*.
ouk'em, وغم, aor. *iouk'k'em*, يوغم, IV-VIII^e f. *tsouk'k'im*, توفيم, aor.

itsouk'k'im, يتوفيم (Zouaoua), *faire* — V-VII^e f. *tek'am*, تغام, aor. *itek'ama*, يتغاما (Djerba), *prendre*.

2° A M : *am*, ام, aor. *iama*, ياما et *iamë* (Zénaga), *se lever*, *demeurer* — I^{re} f. *cham*, شام, aor. *ichama*, يشاما (Zénaga), *faire demeurer*.

K' M M — *ak'amoum*, اخوم, subst. m., pl. *ik'amoumen*, يغمومن (Zouaoua, Bougie), *bec*.

2° K' M CH : *ak'emmouch*, اخوش, subst. m. (Zouaoua), *grande bouche*.

3° K' B B : *ak'aboub*, افيوب, subst. m., pl. *ik'oubab*, يغوباب (Zouaoua), *bec* — Cf. *ar'eboub*.

K' N — *k'en*, فن, IV-VII^e f. *tsek'an*, نغان, V^e f. *thek'en*, ثغن (Zouaoua), *attacher*.

K et ك

K — *eika*, ايكَا, aor. *iouka*, يوكَا et *ioukka*, يوكَا (Zénaga), V^e f. *teika*, تيكَا, aor. *iteika*, يتيكَا (Zénaga), *porter*, *enlever*.
ouka, ووكَا, subst. m. (Zénaga), *action de porter*.

K — *aki*, اكي, aor. *iouki*, يوكي (Beni Menacer, Touat), *akoui*, اكوي, IV^e f. *tsakoui*, تاكوي (Zouaoua), *s'éveiller*, *être sur le point de* — I^{re} f. *sakoui*, ساكوي, I-VII^e f. *sakouai*, ساكواي (Zouaoua), *éveiller*.

thakouain, تكواين, subst. f. (Zouaoua), *réveil*.

2° X : خ, اك, *axi*, اكي, aor. *iouxi*, يوكي (Haraoua), *s'éveiller*.

K — *ak*, اك (Chaouia), *aok* (Zouaoua), *tout* — avec la négation, rien — *tak*, تاك, *takech*, تاكش (Zénaga), *comment* — *akid*, اكيد (Beni Menacer, Touat), *akid'*, اكيد (Beni Menacer), *ar* — *akid*, اكيد (Ouarsenis), *sur* — *koung*, كوثك (Zénaga), *chaque*.

kaid', كايد (Zénaga), *quoi* — *kaid'ki*, كايدك (Zénaga), *pourquoi*, *akenni*, اكني (Bougie), *ainsi*.

oukken, وكن (Beni Menacer), *parce que* — *iouakken*, يوكن (Zouaoua, Bougie), *afin que, pour que*.

2° CH : *ach*, اش (Mzab), *tout, chaque*.

3° I : *aïet*, ايت (Chelh'a), *chaque*.

K — *ekka*, اكا, aor. *iekka*, يكا (Bot'ioua du Vieil-Arzu), *se tenir, être retenu* — *akkay*, اكك (Beni Menacer), *garde-toi*.

K — pron. suff. de la 2° p. m. sing., *toi, te, de toi* (Rif, Harakta, Chelh'a, Zouaoua, Bougie), *ki*, كي, *kina*, كا, pron. suff. 2° p. m. (Zénaga) — *ketch*, كچ (Bougie, Zouaoua), *kouk*, كوك (Zénaga), pron. isolé 2° p. m. sing., *toi* — *kem*, كم (Zénaga, Zouaoua), *kemmi*, كمي (Bougie), *kemmin*, كمين (Chelh'a), pron. pers. isolé 2° p. f. sing., *tu, toi* — *ken*, كن (Touat), *koun*, كون (Bougie), *kounim*, كونم (Chelh'a), pron. suff. 2° p. pl., *vous, de vous, à vous* — *kennouim*, كنويم (Chelh'a), *kenniou*, كنيو (Rif), pron. pers. isolé 2° p. pl., *vous*.

2° CH : pron. pers. suff. 2° p. m. sing. (Bot'ioua du Vieil-Arzu, Doubdou, Mzab), *toi, de toi, à toi, te* — *chek*, تك

(Chaouia, Djerid, Beni Menacer, Djebel Nefousa), *chekka*, شكا (Touat), *chekkin*, شكين (Djerba), *chetchin*, شچين (Mzab), pron. pers. isolé 2° p. m. sing., *tu, toi* — *chem*, شم (Rif), pron. pers. isolé 2° p. f. sing., *tu, toi*.

3° TCH : *tch*, ج, pron. pers. suff. 2° p. m. sing. (Zénaga, Mzab), *te, toi, de toi, à toi*.

4° X : ڭ, ك, pron. pers. suff. 2° p. m. sing. (Beni Menacer, Djerba), *te, toi, de toi, à toi*. Cf. sur ces pronoms *Manuel de langue kabyle*, ch. II, §§ 9-17.

K B R — *akabbar*, اكبار, subst. m., pl. *ikabbaren*, يكبارن (Zouaoua), *griffe*.

K TH — II° f. *mekthi*, مكثي, aor. *imekthi*, يمكثي, V-II-VII° f. *tsmekthai*, تمكثاي (Zouaoua), *se rappeler, se souvenir* — I-II° f. *smekthi*, سمكثي, I-II-VII° f. *smekthai*, سمكثاي (Zouaoua), *rappeler, faire souvenir*.

amekthi, امكثي, subst. m. (Zouaoua), *souvenir, mémoire*.

asmekthi, اسمكثي, subst. m. (Zouaoua), *rappel*.

2° X TH : *mexthi*, مكثي (Ouarsenis), *se rappeler*.

La forme simple n'existe qu'en touareg ahaggar sous le thème

K T, *ekte d, se souvenir*.

K TH M — *akthoum*, اكثوم, subst. m. (Zouaoua), *chair, viande*.

2° K S M : *aksoum*, اكسوم, subst. m. (Chaouia, Zouaoua, Beni Menacer), pl. *ikesman*, يكسمان (Zouaoua), *chair, viande*.

3° I S M : *aisoum*, ايسوم, subst. m. (Doubdou, Djerba, Haraoua, Gourara), *chair, viande*.

K R — *ker*, کرا (Zouaoua), *kara*, کرا (Zénaga), *chose*, employé comme pronom indéfini : *quelque, quelconque* — *kara bouin*, کرا بوین (Zouaoua), *quelque, quiconque*.

2° CH R : *chera*, شرا (Mzab), *chose*.

3° X R : *χera*, کرا (Chelh'a), *chose*.

4° R : *ara*, ارا (Ghdamès), *chose* — s'emploie en zouaoua avec la particule *our*, ور, pour marquer la négation.

K R R — *ikerri*, یکری, pl. *akraren*, اکرارن, subst. m. (Zouaoua, Bougie), *mouton*.

2° G R R : *gerer*, گزر, subst. m. (Zénaga), *mouton*.

K R Z — *kerzan*, کرزان (Ghdamès), *gras*.

K R Z : *kerez*, کرز, v. act. (Zouaoua), VI° f. *kerrez*, کرز (Bougie, Touat, Zouaoua), *labourer*, à rattacher sans doute à la racine R Z.

2° I R Z : *thairza*, ثیرزا, subst. f. (Zouaoua, Bougie), *labour*.

K R DH — *imkeredh*, بمكرض, pl. *imkeredhen*, بمكرضن, subst. m. (Zouaoua), *voleur*.

thoukerdha, ثوکرتا, subst. f. (Zouaoua), *vol*.

2° K R : *akour*, اکور, aor. *iouker*, یوکر, IV° f. *tsakour*, تاکور (Zouaoua), *voler*.

amakouar, امکوار, subst. m. (Zouaoua), *vol*.

K R K R — VI° f. *karrach*, کرش, aor. *ikarrach*, یکرش (Beni Menacer), *déchirer* — *kerech*, کرش, IV-VIII° f. *tsekerich*, تکریش, VI-VIII° f. *kerrich*, کریش (Zouaoua), *ronger*.

K R N — I^{re} f. *sekren*, سكرن (Mzab), *caler*.

K S — *kes*, كس (Zénaga), *paitre*.

K S — *eks*, اكس, aor. *ieksa*, يکسا (Ghdamès), *trouver*.

K S — *ekkes*, اکس, aor. *ikkes*, یکس (Zouaoua, Bougie, Beni Menacer, Djerba, Djebel Nefousa), V^e f. *theekes*, نکس (Zouaoua), *enlever*, *ôter*.

thoukesa, ثوکسا, subst. f. (Zouaoua), *rupture*.

2° K CH : V^e f. *tekech*, تکش, aor. *itekechch*, یتکش (Zénaga), *enlever*.

3° G CH : *agech*, اگش, subst. m. (Zénaga), *action de prendre*, *d'arracher*, *prise*, *capture*, *saisie*.

K S — I^{re} f. *sekkas*, سکاس, aor. *isekkas*, یسکاس (Djerba), *battre des ailes*.

K S R — *ekser*, اکسر, aor. *ikser*, یکسر (Touat), *descendre*.

thaoukserth, ثاوکرث, subst. f. (Zouaoua), *penchant* (d'une colline), *déclivité*, *pente*.

2° G S R : *egser*, اگسر, aor. *iougser*, یوگسر (Djerid), *descendre*.

3° K CH R : *ekcher*, اکشر, aor. *ioukcher*, یوکشر (Zénaga), *descendre*.

K S DH — *kседh*, کسفن (Chelh'a), *craindre*.

2° KH CH D' : *akhchoud'*, اخشود, aor. *iakhchoud'*, یاخشود (Zénaga), *craindre*, *trembler*, *avoir peur*.

3° G D' : *eggoud'*, اگود, *ougoud'*, وگود, aor. *iggoud'*, یگود (Beni Menacer); *aougouad'*, اوگود, V^e f. *tsaougouad'*, تاوگود

(Zouaoua), *craindre* — II° f. (pass.) *mouggouad*, موكوذ (Zouaoua).

thigd'i, تكدى, subst. f. (Beni Menacer), *thaggouad'in*, ثكوزين, subst. f. *thouggad'i*, ثوكاذى, subst. f. (Zouaoua), *crainte*, *peur*.
amaoggouad, اماوكوذ (Zouaoua), *craintif*.

4° G D : *aggad*, اكك, aor. *iouggad*, يوكك (Bougie), *se construit* avec *deg*, دك; *egged*, اكك, aor. *ieggad*, يكد (Touat), *se construit* avec *seg*, سك, *avoir peur*, *craindre*.

thigoudi, ثكودى, subst. f. (Beni Menacer), *crainte*.

K CH B — *iokchbi*, يكنبي, f. *taokchbith*, تاكنبيث (Zénaga), *grand*.

K CH M — *ekchem*, اكتم, aor. *ikchem*, يكنم (Zouaoua, Bougie, Taroudant), VI° f. *ketchem*, كجم pour *kechchem* (Zouaoua, *entrer* — I° f. *sekchem*, سكنم, I-VII° f. *sekcham*, ككنام (Zouaoua), *faire entrer*, *introduire*.

anekchoum, انكشوم, subst. m. (Zouaoua), *entrée*.

asekchem, اسكنم, subst. m. (Zouaoua), *introduction*.

2° T CH M : *attem*, اتتم, aor. *itchem*, يتتم (Zénaga), *entrer*.

K Â B — *akab*, اكعب (Djebel Nefousa, Harakta, Chaouia, Bougie, *ikab*, يكعب, pl. *ikaben*, يكعبن, subst. m. (Bougie, Djebel Nefousa, *renard*.

2° X B : *ayab*, اكاب (Beni Menacer, Ouarsenis), *ixab*, يكاب (Beni Menacer), pl. *ixaben*, يكابن, *renard*.

3° TCH Â B : *itchab*, يتعب, subst. m. (Mzab), *renard*.

K Â D — *kad*, كمد, aor. *ikad*, يكد (Djerba), *améliorer*.

K K — *ekk*, اِكَّ, aor. *ikka*, يِكا (Zouaoua), *venir, provenir, être*.

K L — *thikli*, ثِكْلِي, subst. f. (Zouaoua), *marche*.

2° TCH L : *titchli*, تِجْلِي, subst. f. (Mzab), *conduite, marche*.

K L — *akal*, اِكال, subst. m. (Zouaoua, Bougie, Chelh'a), *terre, sol*.

2° CH L : *chal*, شال, subst. m. (Touat), *terre, sol*.

3° G TCH : *agetch*, أَجِج, subst. m. (Zénaga), *terre, sol*.

K L — *akli*, اِكْلِي, pl. *aklan*, اِكْلان, subst. m. (Zouaoua), *esclave, nègre*.

K L — *thikelt*, ثِكَلْت, pl. *thikoual*, تِكْوَال, subst. f. (Zouaoua), *tikelt*, ثِكَلْت, subst. f. (Ouarsenis, Taroudant, Haraoua, Djerba, Beni Menacer, Djerid), *tikkelt*, تِكَلْت, subst. f. (Djebel Nefousa, Chaouia, Chelh'a), *kelt*, كَلْت, subst. f. (Djerba), *fois*.

2° TCH L : *titchelt*, تِجَلْت, subst. f. (Mzab), *fois*.

K L L — *ouklal*, وِكال, IV° f. *tsouklal*, تَوِكال (Zouaoua), *être digne, mériter*.

aklal, اِكْلان, subst. m., *thouklalin*, ثَوِكالين, subst. f. (Zouaoua), *mérite*.

K N — *eknou*, اِكْنُو, aor. *ikna*, يِكْنَا, VII° f. *kennou*, كِنُو (Zouaoua), *se courber*, I° f. *seknou*, سَكْنُو, aor. *isekna*, يَسَكْنَا (Zouaoua), *courber*.

kennou, كِنُو, subst. m. (Zouaoua), *courbure*.

K N F — *eknef*, اِكْنِب (Zouaoua, Bougie), VI° f. *kennef*, كَنْب (Zouaoua), *rôtir*, v. neut. — I° f. *seknaf*, سَكْنِب, I-VII° f. *seknaf*, سَكْنِب (Zouaoua, Bougie), *faire rôtir*.

akanif, اكيف, *akanaf*, اكاب, subst. m. (Zouaoua), *rôti*.

aseknef, اسكنب, subst. m. (Zouaoua, Bougie), *action de faire rôtir*.

G et G' گ

G — Ce thème ne se rencontre sous cette forme qu'en touareg ahaggar, *ag*, fils. — Il entre dans la formation du mot composé *gma*, گما, subst. m. (Chelh'a), *frère* = *ag* + *ma* (fils de mère). Cf. la formation de *oultma*, ولتما, *sœur*.

2° R' : *er'mi*, اغى, subst. m. (Zénaga), *frère*.

3° OU : *ou*, و, subst. m. (Zouaoua), *fils* — *ioua*, يوا, subst. m. (Mzab), *frère* — *ouma*, وما, subst. m. (Touat), *iouma*, يوما, subst. m. (Beni Menacer, Djerid, Ouarsenis), *frère*.

G — *eg*, اگ (Zénaga), *réfléchir, considérer* — IV° f. *tseggi*, تڭي, *itseggi*, يتڭي (Bougie), *regarder*.

G — *ag*, اگ, aor. *iouga*, يوشا, IV° f. *tsoug*, توش (Zénaga), *dépenser*.

G — *eg*, اگ, aor. *iga*, يگا (Taroudant, Harakta), aor. *igou*, يكو (Djebel Nefousa), V° f. *tegg*, aor. *itegg*, يتك (Chaouia), *faire, établir* — aor. *iougi*, يوشى (Touat), *mettre* — *ag*, اگ, V° f. *tag*, تاش (Beni Menacer, Touat), *porter* — V° f. *tag*, تاش (Haraoua,) *pouvoir*.

thimegga, تڭما, *thimeggeth*, تڭمت, subst. f. (Zouaoua), *cohabitation*.

2° R' : *ar'*, اغ, IV° f. *tsar'*, تاغ (Zouaoua), *er'*, اغ (Beni Mena-

cer, Ouarsenis), *faire, établir, porter* — (Chelh'a), *commencer*.

3° DJ : *edj*, اچ, aor. *idjou*, يجو (Mzab), aor. *idja*, يجا (Touat : Tementit), *faire*.

4° J : *ejj*, از (Haraoua), *faire, établir*.

5° I : *ei*, اى, aor. *ieii*, يى (Chaouia, Beni Menacer), *faire*.

G — *g*, گ (Zouaoua, Djerba, Touat), *dans, avec mouvement* — (Bot'ioua du Vieil-Arzeu, Bougie, Djerid, Taroudant, Ouarsenis, Gourara), *dans, vers* — *gmi*, گى (Bougie), *lorsque* — *oug*, وگ (Mzab), *dans*.

G — *tiga*, تگا, subst. f. (Djebel Nefousa), *touga*, توكا, subst. f. (Chelh'a, Bougie), *plante, herbe, foin*.

2° DJ : *ouadja*, واجا, subst. m. (Zénaga), *plante, herbe, foin*.

G' — *eg'*, اك, aor. *ig'a*, يگا (Chelh'a), *être*.

G TH — *eggeth*, اگت (Djerba, Chaouia), *être nombreux* — *iggouthen*, يگوثن, pl. *iggouthenin*, يگوثنين (Chelh'a), *nombreux*.

2° G T : *gout*, گوت, aor. *igout*, يگوت (Chelh'a), *être nombreux*.

3° G TCH : *igitch*, يگچ, subst. m. (Zénaga), *multitude, quantité*.

4° K' TH : *t'ok'oth*, طفت (Zouaoua), *être nombreux*.

5° CH T' : *chat'*, شط, aor. *ichat'*, يشط (Bougie), *être abondant*.

6° G : *oggi*, اگى (Zénaga), *augmenter*.

G DJ — *tougdjïn*, توججين, subst. m. (Zénaga), *pain*.

G D' — *tigidith*, تكديت, subst. f. (Zénaga), *mur*.

G D' — *amgoud'*, امڭود, subst. m. (Zouaoua), *branche*.

G D' R — *igid'er*, يڭينر, pl. *igoud'ar*, يڭودار, subst. m. (Zouaoua), *vautour fauve*.

2° DJ D R : *idjider*, يڭيدر, pl. *idjoudar*, يڭودار, subst. m. (Bougie), *aigle*.

3° I D R : *iider*, يدر, pl. *iidraouen*, يدراون, subst. m. (Beni Menacer), *vautour*.

G D' L — *agd'al*, اڭڭال et *agoud'al*, اڭڭودال, subst. m., pl. *igou-d'alén*, يڭودالين (Zouaoua), *prairie*.

G R — *thigerth*, ثڭرث, subst. f. (Bougie, Zouaoua), *jardin, terrain*.

iger, يڭر, subst. m., pl. *igran*, يڭران (Zouaoua), *champ*.

G R — *ger*, ڭر, aor. *iouger*, يوڭر (Zénaga), *jeter, s'emparer* — aor. *igra*, يڭرا (Chaouia), aor. *iger*, يڭر (Taroudant, Bougie), *jeter*, V° f. *tager*, تاڭر, aor. *ilager*, يلاڭر (Zénaga), *être jeté* — *dheger*, دڭر, VI-VIII° f. *dheggir*, دڭيڭر et *l'ek'ir*, لڭير (Zouaoua), *jeter, lancer* — *eitmager*, ايڭڭر, V-II° f. (Zénaga), *accoucher, enfanter, mettre bas*.

tigra, ثڭرا, subst. f. (Zénaga), *courage*, pl. *tigeran*, ثڭران (Zénaga), *violences, attaques*.

G R — *tegeré*, تڭر, subst. f. (Zénaga), *assiette*.

G R — *ager*, آڭر, aor. *iougour*, يوڭور (Djebel Nefousa), aor. *iou-gir*, يوڭر (Harakta), aor. *aggour*, اڭور, aor. *iggour*, يڭور

(Beni Menacer, Rif, Harakta), *aller, s'en aller* — aor. *iouger*, *يوگر* (Zénaga), *s'adresser à* — II^e f. *mager*, *مگر*, aor. *imouger*, *يموگر* (Zouaoua), *miger*, *ميگر*, aor. *imiger*, *يميگر*, *mieger*, *ميگر* (Bougie), IV-II^e f. *tsemager*, *تماگر* (Zouaoua), V-II^e f. *tmegr*, *تمگر*, aor. *itmegra*, *يتمگرا* (Zénaga), *visiter, rencontrer, se visiter* — II^e f. *mouger*, *موگر* (Taroudant), *se rencontrer*.

nouger, *نوگر*, aor. *inouger*, *ينوگر* (Zénaga), *se cacher*.

tagouria, *تگوريا*, subst. f. (Djebel Nefousa), *marche, conduite*.

amager, *امگر*, subst. m. (Zouaoua), *rencontre*.

2° DJ R : *adjour*, *اجور*, aor. *idjour*, *يجور* (Mzab), *aller*.

3° I R : *iour*, *يور*, aor. *iiour*, *ييور* (Beni Menacer), *aller*.

G R — *ouger*, *وگر*, V^e f. *touger*, *توگر*, aor. *itougra*, *يتوگرا* (Zénaga), *entendre* — II^e f. *emouger*, *اموگر*, aor. *iemougra*, *يموگرا* (Zénaga), *accorder*.

G R — *ouager*, *وگر*, pl. *ouageran*, *وگران*, subst. m. (Zénaga), *serpent*.

G R — *gar*, *گار* (Zouaoua, Bougie, Zénaga), *agar*, *اگار* (Djebel Nefousa), *entre, parmi* — *gaigar*, *گيگار* (Bougie), *entre*.

2° G' R : *ag'ar*, *اگار* (Bougie), *entre*.

3° J R : *jar*, *ژار* (Mzab, Harakta, Haraoua), *entre* — *ejerou*, *ازرو* (Mzab), *jerou*, *ژرو* (Djebel Nefousa), *convenir ensemble*.

4° DJ R : *djar*, *چار* (Bot'ioua du Vieil-Arzu, Beni Menacer, Chaouia, Ouarsenis, Touat), *entre*.

- G R T H L — *agerthil*, اكرثيل, subst. m., pl. *igerthial*, بكرثيل (Zouaoua, Bougie), et dim. *thagerthilt*, ثكرتيلت, pl. *thigerthial*, ثكرثيل (Zouaoua), *natte*.
- G R S — *tagrest*, تكرست, subst. f. (Djerid), *hiver*.
gres, كرس, v. neut. (Zouaoua), *être engourdi par le froid*.
- G R F — *thagerfa*, ثكرفا, pl. *thigerfiouin*, ثكريوين, subst. f.
 — *agerfiou*, اكرفيو, pl. *igerfiouin*, يكريوين, subst. m. (Zouaoua), *corbeau*, *corneille*.
- 2° J H' F : *thijah'fi*, نوحى, subst. f. (Gourara), *corbeau*.
- G R M — *agerm*, اكرم, subst. m. (Zénaga), *malheur* — *germ*, كرم, subst. m. (Zénaga), *ennemi* — *german*, كرمان (Zénaga), *méchant*.
- G R M — *amagremen*, امكرمن (Zouaoua), subst. m., *aunée* (sorte de corymbifère).
- G Z — *eggiz*, اكن, aor. *iouggiz*, يوكن (Chelh'a), *descendre*.
- G Z — *agazou*, اكنو (Zouaoua, Bougie), *agazi*, اكرى (Zouaoua), pl. *igouza*, subst. m., يكوزا, *grappe*.
- G Z — *ougzi*, وكرى, pl. *ougzan*, وكران (Zénaga), *fil*.
- G J — *gejjz*, ثكر, V^e f. *tagejjz*, تكرر (Zénaga), *savoir*.
- G J D' R — *agejd'our*, اكرذور, subst. m. (Zouaoua), *lamentation*.
- G CH R R — *agechrir*, اكرشبر, *igechrar*, بكشرار, subst. m. (Bougie, Zouaoua), et *thagouchrirth*, ثكوشبرث, subst. f., pl. *thigouchrar*, ثكوشرار, *genou*.

G DH M — *aget't'oum*, اگطوم (Djebel Nefousa, Zouaoua), pl.
igoudhman, يگوضمان (Zouaoua), subst. m., *baguette*.

G G L — *agouglou*, اگړكلو, subst. m. (Zouaoua), *fromage*.

G F — *igef*, يگف, subst. m., *tigef*, تگف, subst. f. (Zénaga), *crainte*.

G L — *agl*, اگل, coll. (Beni Menacer), *bien*, *richesses*.

2° I L : *aila*, ايل, coll. (Zouaoua), *bien*, *richesses*.

G L — *ougel*, وگل, pl. *ouglan*, وگلان, subst. m. (Zouaoua, Bougie),
dents incisives.

2° I L : *ouilan*, ويلان, subst. m. pl. (Beni Menacer), *dents*.

3° K S : *ouksan*, وكسان, subst. m. pl. (Chelh'a), *dents*.

4° K CH : *oukch*, وكش, pl. *oukchein*, وكشين, subst. m. (Zénaga), *dents*.

G L D' — *agellid'*, اگلید, pl. *igellid'en*, يگلین, subst. m. (Zouaoua, Bougie), *roi*.

2° J L D : *ajellid*, ازلید, pl. *ijelliden*, يزلیدن, subst. m. (Beni Menacer, Mzab, Djebel Nefousa), *roi*.

G L CH — *agoullech*, اگولش, *agoullich*, اگولش (Zénaga), *beaucoup*.

2° G D CH : *agidech*, اگدش (Zénaga), *multiplier*, *augmenter*.

G L F — *agoulaf*, اگولف, pl. *igoulfan*, يگولفان, subst. m. (Zouaoua), *essaim*.

G L M — *aglim*, اگلم, pl. *iglimen*, يگلین, subst. m. (Zouaoua, Djerid, Djebel Nefousa, Chaouia), *peau*.

2° G' L M : *ag'lim*, اگلم (Haraoua), *peau*.

3° G' R M : *ag'rim*, أَكْرِم, pl. *ig'erman*, يَكْرِمَان, subst. m. (Bougie), *peau*.

4° DJ L M : *edjlim*, اِجْلِم, pl. *idjlimen*, يَجْلِمِين, subst. m. (Mzab), *peau*.

5° I L M : *ailim*, اَيْلِم, pl. *ilimen*, يَلِمِين, subst. m. (Djerba, Ouarsenis, Beni Menacer) — *ilem*, يَلِم, subst. m. (Chel'ha, tilemmit, تِلْمِيْت, subst. f. (Touat), *peau*.

6° I DJ M : *idjim*, يَجِم, subst. m. (Zénaga), *peau*.

7° L M : *alloumoun*, الوُمُون (Zouaoua), subst. m. pl., *peau*.

G L M M — *agoulmim*, أَكُولِم, pl. *igoulmimen*, يَكُولِمِين, subst. m. (Zouaoua), *étang*.

2° DJ L M M : *djelmam*, جِلْمَام, subst. m. (Mzab), *bassin*.

G L N — *ouglan*, وَكْلَان (Chaouia), d'abord — peut-être de l'arabe *أولاً*.

G N — *gamma*, ثَكَا, aor. *igamma*, يَكْمَا (Zouaoua), aor. *iougamma*, يَوْكْمَا (Zénaga), *abandonner, refuser*.

G M — *agem*, أَكْم, aor. *iougem*, يَوْكْم (Zouaoua, Bougie), IV-VIII^e f. *tsagoum*, تَاكُوم (Zouaoua), *puiser*.

asagoum, اَسْكُوم, subst. m. (Zouaoua), *cruche*.

G M R — *thagmarth*, ثَكْمَارْت, subst. f. (Zouaoua), *tagmert*, تَكْمَرْت, subst. f. (Zénaga), *jument*.

2° I M R : *thaimarth*, ثَيْمَارْت, subst. f. (Beni Menacer), *jument*.

G M R — *goumer*, كُومَر, aor. *igoumer*, يَكُومَر (Taroudant), *chasser*.

z N — *gen*, گن, aor. *igen*, یکن (Zouaoua, Bougie, Taroudant),
 VII^e f. *gan*, گان (Zouaoua), *dormir* — I^{re} f. *sagen*, سکن
 I-VII^e f. *seگان*, سگان (Zouaoua), *endormir, faire dormir*.
thagouni, تگونی, subst. f. (Zouaoua), *sommeil*.

thagounits, تگونیت, subst. f. (Bougie), *fatigue, épuisement*.

G N — *igenni*, یگنی, pl. *igennouan*, یگنوان, subst. m. (Zouaoua),
thignouth, تگنوث, pl. *thignaou*, تگناو, subst. f. (Zouaoua),
ciel — *asigna*, اسگنا, *asignou*, اسگنو, subst. m. (Zouaoua),
nuage.

2° J N : *ajenna*, ازنا, subst. m. (Mzab, Rif, Touat), *ciel* — *sou-
 jenna*, سوژنا (Touat), *en haut, au-dessus de* — *goujenna*, گوژنا
 (Rif), *en haut*.

toujinist, توزینست, subst. f. (Mzab), *air*.

G N G G — V-I-VIII^e f. *techgounig*, تشگونیک, aor. *itechgoun-
 gig*, یتشگونیک (Zénaga), *ébranler, faire trembler*.

G H D CH — *gouhadech*, گوهدهش, pl. *gouhadechen*, گوهدهشن,
 subst. m. (Zénaga), *griffe, ongle*.

G OU D' — *agoud'ou*, اکودو, pl. *igoud'ouin*, یگودون, subst. m.
 (Zouaoua), *tas de fumier*.

G OU R — *aggour*, آگور, pl. *iggouren*, یگورن, subst. m. (Zouaoua),
mois, lune.

G I — *thagouin*, تگوین, subst. f. (Zouaoua), *refus*.

2° G' I : *ag'oui*, آگوی, aor. *ioug'oui*, یوگوی, IV^e f. *tsag'oui*,
 تگوی (Zouaoua), *refuser*.

L ل

L — *al*, ال, subst. m. (Mzab, Zénaga), *endroit*.

ili, يلي, aor. *illa*, يلا (Mzab, Zouaoua, Beni Menacer, Harakta, Chelh'a, Djerba, Bougie, Chaouia, Touat, Gourara), *être*.

Cf. *Manuel de langue kabyle*, § 32, 1°.

alain, الاين (Taroudant), *presque*.

L — *ouali*, اوالي, aor. *iouala*, يولا (Zouaoua, Bougie), IV° f. *tsouali*, توال (Zouaoua), *voir*.

allen, انن, subst. m. pl. (Zouaoua), *yeux*.

thala, تالا (Zouaoua, Bougie), pl. *thilioua*, ثلبوا, subst. f. (Zouaoua), *source, fontaine* — *hala*, هالا, subst. f. (Chaouia).

tala, تالا, subst. f. (Mzab, Beni Menacer, Djebel Nefousa), *source, fontaine, réservoir*.

il, يل, subst. m. (Zénaga), *fleuve*.

2° R : *thara*, ثرا, subst. f. (Bot'ioua du Vieil-Arzu), *source, fontaine*.

L — *oultma*, ولتما (Bougie), *oultma*, ولتما, subst. f. (Chaouia, Zouaoua), *sœur*.

2° TCH : *outchma*, وچما, subst. f. (Rif), *sœur*.

L — *al*, ال, conj. (Djerba), *et*.

L — *thili*, ثيلي, subst. f. (Beni Menacer, Bougie), *ombre, image*.

2° R : *thiri*, ثيري, subst. f. (Bot'ioua du Vieil-Arzu), *ombre, image*.

3° DJ : *tidji*, تيجي, pl. *tidjen*, تيجن, subst. f. (Zénaga), *ombre, image*.

[— *ali*, الى, aor. *iouli*, يولي (Zouaoua, Mzab, Djebel Nefousa, Djerba, Beni Menacer, Bougie, Touat, Chaouia, Djerid), IV° f. *tsali*, تالي (Zouaoua), *monter* — I° f. *sali*, سالي, I-VII° f. *salai*, سالي (Zouaoua), *élever, faire monter*.

thoulits, ثوليت, subst. f. (Bougie), *oulai*, ولاي, subst. m. (Chaouia), *montée, action de monter, ascension, escalade*.

asali, اسلي, subst. m. (Zouaoua), *élévation*.

I. — II-I-VII° f. *mselai*, مسلاي (Zouaoua), *meslai*, مسلاي (Beni Menacer), *parler* — V-II-I-VII° f. *tmeslai*, تمسلاي (Beni Menacer), *s'entretenir mutuellement, discuter*.

2° OU L : *aoual*, اوال, pl. *aoualen*, اوالن (Zouaoua), pl. *ioualen*, يوالن, subst. m. (Mzab, Djebel Nefousa, Harakta, K'çour, Bougie, Bel H'alima, Beni Menacer, Chelh'a), *parole, avis, sentiment, projet*.

I° f. *saoul*, ساول (Chelh'a, Rif), *essaoul*, اساول (Harakta), *siouel*, سيول (Djebel Nefousa, Zouaoua), *parler* — II-I° f. *msioul*, مسيول (Zouaoua), *s'appeler*.

3° OU DJ : *aouedj*, اوج, subst. m. (Zénaga), *parole*.

V-I° f. *tchoudj*, چوج (Zénaga), *parler*.

L Z — *laz*, لاز, subst. m. (Zouaoua, Harakta, Beni Menacer, Chaouia, K'çour, Djerba, Djebel Nefousa, Chelh'a), *faim ; louz*,

- لوز, subst. m. (Beni Menacer, Mzab), *faim* — (Zouaoua), *avoir faim*.
- L S — V^e f. *toules*, تولى, IV-VI-VIII^e f. *toullous*, تولوس (Zouaoua), *être ébloui*.
istoullous, يستولوس (Zouaoua), *éblouissant*.
atoullles, اتولس, subst. m. (Zouaoua), *éblouissement*.
- L S — *els*, الس, aor. *ilsa*, يلسا, IV-VIII-X^e f. *tselousou*, تلسو (Zouaoua), *s'habiller, se vêtir* — I^{re} f. *sels*, سلس, I-VIII-X^e f. *selousou*, سلوسو (Zouaoua), *habiller*.
 2^o D S : *eds*, ادس, coll. (Zénaga), *vêtements*.
 3^o T S : *tša*, تشا, subst. f. (Zénaga), *vêtement*.
- L S — *ilisou*, يلسو (Beni Menacer), *être fané*, par métathèse, *sellaou*, سلاو, VI^e f. (Zouaoua), *se funer*.
- L S — *ils*, يلس (Beni Menacer, Taroudant), *iles*, يلس, pl. *ilsan*, يلسان, subst. m. (Zouaoua), *langue*.
 2^o R S : *iers*, برس, subst. m. (Rif), *langue*.
 3^o DJ : *oudjou*, وجو, subst. m. (Zénaga), *langue*.
- L R' — *lar'*, لاغ, aor. *ilar'a*, يلاغا (Chaouia), *appeler, crier*.
 2^o L Â : *loud*, لوع (Zouaoua), *crier, appeler*.
- L R' — *ellar'*, الغ, (Zénaga), *vers*.
ellar'd'a, الغذا, *ellar'd'ath*, الغذاث (Zénaga), *ellir'*, البغ (Chelli'a, Taroudant), *lorsque*.
lar', لاغ, *lar'd'ath*, لغذاث (Zénaga), *mais* — *aillir'*, ايلغ (Chelli'a), *tellement que*.

2° L KH: *ilakh d*, يلاخد (Rif), *ensuite*.

L R' M — *alr'oum*, الغوم (Zouaoua), pl. *ilour'man*, يلوغمان, subst. m., *chameau*.

L F — *ilef*, يلبف (Beni Menacer, Bougie), pl. *ilfan*, يلبغان, subst. m. (Zouaoua), *sanglier, porc*.

L F S — *talefsa*, تلعبسا, pl. *tilefsiouin*, تلعبسيوين, subst. f. (Rif), *vipère*.

L K — *thilkets*, ثلكت, pl. *thilkin*, ثلكين, subst. f. (Zouaoua), *pou*.

٢° L CH: *thillichth*, ثليشت, pl. *thillichin*, ثليشين, subst. f. (Zouaoua), *pou*.

L K M — *elkem*, الكم, aor. *ilkem*, يلکم (Taroudant), *arriver*.

2° CH K M: *echkem*, اشکم, aor. *ichkem*, يشکم (Zénaga), *arriver, pénétrer*.

3° TCH K M: *etchkem*, اچکم, aor. *itchkem*, يچکم (Zénaga), *arriver, pouvoir, réussir à*.

L I. — *elli*, الى, aor. *ielli*, يلي, IV° f. *tselli*, تلي (Zouaoua), *ouvrir, être ouvert*.

thoullia, ثوليا, pl. *thoulliouin*, ثوليوين, subst. f. (Zouaoua), *ouverture*.

L I. — *lal*, لال, aor. *iloul*, يلول (Zouaoua, Djebel Nefousa, Mzab), IV° f. *tselal*, تلال (Zouaoua), *être naturellement, naître, se trouver*; II° f. *mlal*, ملال, *mlil*, مليل, aor. *imlal*, يملال; IV-II° f. *tsemlil*, تمليل (Zouaoua), *se rencontrer*.

elli, الى, subst. m. (Zénaga), *corps*.

thalalith, ثلايث, subst. f. (Zouaoua), *naissance*.

L M — *thelemma*, ثلما, subst. f. (Beni Menacer), *lime* (du mot français? — Cf. cependant à Taroudant : *touloumma*, تولوما, *lime*).

L M R' — *lemar'*, لمغ, aor. *ilemar'*, يلمغ (Djerba), *nager*.

alemmar', الماغ, subst. m. (Djebel Nefousa), *natation*.

M م

M — *m*, م, pron. pers. suff. de la 2^e p. du féminin dans tous les dialectes.

M — *ma*, ما (Zouaoua, Chaouia), *si* — (Ouarsenis, Taroudant), *lorsque* — (Beni Menacer, Chelh'a), *mai*, ماي (Djebel Nefousa), *ce que* — entre dans la composition des mots suivants : *mar'a*, مانا (Bel H'alima, Chelh'a), *ce que* — *matta*, متا (Mzab), *quelque chose, ce que* — *matad'i*, ماتدئى (Beni Menacer), *comment* — *mata*, متا (Touat), *si* — (Rif), *comment* — *mahad*, ماهاد (Beni Menacer), *lorsque, tandis que* — *madag*, ماداك (Chaouia), *mara*, مارا (Chelh'a), *si* — *masa*, ماسا (Chelh'a), *pour que* — *mala*, ملا (Beni Menacer), *qui* — *ma illa*, ما يلا (Rif), *mail*, مايلا (Bougie), *si, lorsque* — *mana*, مانا (Djerba), *ce que* — (Beni Menacer), *qui* — *manala*, مانالا (Beni Menacer), *manni*, منى (Chaouia), *qui* — *mar'er*, ماغر (Djebel Nefousa), *puisque* — (Djerba, Djerid), *mar'era*, ماغرا (Touat), *pourquoi* — *main*, ماين (Bot'ioua du Vieil-Arzu), *ce que* — (K'cour), *pourquoi* — *main del ouok'th*, ماين د الوفت

(Beni Menacer), *quand* — *maka*, ماکا (Djerid), *maki*, ماکي (Touat : Timisakht), *makidja*, ماکيجا (Touat : Tementit), *ma oukch*, ما وکش (Harakta), *comme, autant que, comment* — *manir*, مانغ (Touat), *makod'of*, ماکذاب, *madjak*, ماجک (Zénaga), *où* — *marra*, مرا (Zouaoua), *tandis que* — *mar'er*, مار'ەر (Rif), *comme* — *mammou*, مو (Djebel Nefousa), *celui qui* — *makh*, ماخ (Chelh'a), *mar'ef*, مار'ەف (Beni Menacer, Chaouia, Harakta, Bel H'alima), *emmai*, امای (Djebel Nefousa), *maidja*, مايجا (Zénaga), *pourquoi* — *manich*, مانش (Beni Iznacen), *men*, مانس (K'çour), *ce que* — *s manich*, سمانش (Mzab), *manis*, مانس (Beni Menacer, Ouarsenis), *mamek*, مامک (Chaouia), *mam-mek*, مامک (Djebel Nefousa), *manetch r'a*, مانچ غا (Mzab), *comment* — *amou*, امو (Mzab), *amman*, امان (Beni Menacer), *cela* — *memech*, ممش (Doubdou), *parce que* — *ment elouok'th*, منت الوفت (Beni Menacer), *quand*.

mi, می (Bot'ioua du Vieil-Arzu, Bougie), *lorsque* — (Doubdou), *quoi* — Cette particule entre dans la composition des mots suivants : *migi*, میگی (Beni Menacer), *si* — (Taroudant), *lorsque* — *migilla*, میگيلا (Beni Menacer), *si* — *r'imigilla*, ریميگيلا (Beni Menacer), *jusqu'à ce que* — *ammi*, امی (Beni Menacer), *lorsque, ainsi* — *mimi*, میمی (Mzab), *pourquoi* — *mikni*, میکني (Bougie), *mais* — *ini*, یمی (Bougie), *r'asmi*, راسمی (Touat), *lorsque* — *metli*, متلي (Touat), *si*.

M — *aman*, امان, coll. (Zouaoua, Mzab, Zénaga, Beni Menacer,

Gourara, Bot'ioua du Vieil-Arzeu, Harakta, Chaouia, Ouarsenis, Touat, Chelh'a, Taroudant, Haraoua), *amen*, لمن (Djebel Nefousa), *eau*.

M — *am*, ام (Harakta, Bougie), *comme* — (Beni Menacer), *lorsque*.

2° M K : *amek*, امك (Zouaoua, Bougie), *comment*.

3° M CH : *amech*, امش (K'cour), *comment*.

M — *imi*, يمى, subst. m. (Zouaoua, Beni Menacer, Harakta, Bougie, Chaouia, Haraoua, Gourara), pl. *imaouen*, يمون (Zaouia . *bouche, entrée, ouverture* — *mi*, مى, subst. m. (Zénaga) . *bouche, entrée, ouverture*.

M — *thama*, تما, subst. f. (Bougie), *tsama*, تما, subst. f. (Taroudant . *côté*.

M T — *emmat*, امات, aor. *immat*, يمات (Zénaga), *s'envelopper*.

M T R — *mouter*, مونر, aor. *imouter*, يمونر (K'cour), *trouver* . *estimer*.

M TH — *emmeth*, امث, aor. *immeth*, يمث (Harakta, Bougie), aor *immouth*, يموث, IV° f. irrég. *tsemetsath*, تمثث (Zouaoua). *emmouth*, اموث, aor. *immouth*, يموث (Beni Menacer, Harakta, Chaouia, Djerba, Bougie, Zénaga), *mourir*.

2° M T : *emmet*, امت, aor. *immet*, يمث (Djebel Nefousa, Mzab). *emmout*, اموت, aor. *immout*, يموت (Haraoua, Taroudant, Chelh'a, Beni Menacer, K'cour, Touat), *mourir*.

tamettant, تمنانت, subst. f. (Mzab, Zénaga). *temettant*, تمنانت, subst. f. (Chaouia), *mort*.

- 3° M M : *emmi*, امى, aor. *ioummi*, يومى (Zénaga, Touat), *mourir*.
- M DJ — *medj*, مع (Zénaga), *se précipiter*.
- emdjidj*, اميج, subst. f. (Zénaga), *action de descendre, descente*.
- M TCH — *ametch*, امع, aor. *ioumetch*, يومع (Zénaga), *attaquer, s'avancer*.
- M D — *thamda*, ثندا, *tamda*, تمدا, *hamda*, همدا, subst. f. (Beni Menacer), *fosse, puits*.
- M D D — *maddi*, مدى, subst. m. (Ghdamès), *chaudron, marmite*.
- M D R — *emder*, امدر, aor. *imder*, يمدر et *imdri*, يمدرى (Beni Menacer), *jeter*.
- M D R — *mader*, مدر, V° f. *tmader*, تمدر, aor. *itmader*, يتمدر (Zénaga), *chercher, s'étonner*.
- M D' R' — *amad'ar'*, امذاغ, pl. *imoud'ar'*, يومذاغ, subst. m. (Bougie, Zouaoua), *buisson, broussailles*.
- M D' N S — *tameid'anes*, تميدانس, subst. f. (Zénaga), *rat, souris*.
- M R — *themara*, تمارا, subst. f. (Bougie), *violence*.
- M R — *imar*, يمار (Mzab, Beni Menacer), *imir*, عير (Zénaga, Bougie), subst. m., *temps, moment* — *imarou*, يمارو, *d'imarou*, د يمارو (Beni Menacer), *aussitôt, à présent, immédiatement* — *imir anni*, عير انى (Bougie), *à ce moment-là*.
- mer*, مر, aor. *imer*, يمر et *ioumra*, يومرا (Zénaga), *être*.
- mereñ*, مرن, aor. *ioumreñe*, يومرن (Zénaga), *continuer, être continuellement*.
- amer*, امر (Taroudant), *si*.

M R T D — *martad*, مرند, aor. *imartadi*, يمرتدي (Zénaga), *tromper*.

2° M R T : aor. *iamrata*, يمرتتا et *iamrat*, يمرت (Zénaga), *trahir*.
ruser.

M R D' — *amerd'i*, امرذی, pl. *amerd'oun*, امرذون, subst. m. (Zénaga), *dos* — *imerd'in*, يمرذین (Chaouia), *ensuite, après cela*.

2° M R Z : *amerzi*, امرزی, subst. m. (Zénaga), *dos*.

M R R' — *themourr'i*, ثمورغی (Beni Menacer), *temourr'i*, تمورغی, coll. (Mzab, Djebel Nefousa), pl. *temourr'in*, تمورغین (Taroudant), *tmourr'etch*, تمورغچ, pl. *tmourr'atin*, تمورغتين (Touat).
sauterelle.

2° M R : *taoumrith*, تاومريث, pl. *taoumri*, تاومری (Zénaga), *sauterelle*.

M R G — *amergou*, امرشكو, pl. *imerga*, يمرثا, subst. m. (Zouaoua).
grive.

M R OU — *temerouid*, تمرويد, subst. f. (Zénaga), *confiance*.

M Z — *timouzen*, تموزن, subst. f. (Zénaga), *appui*.

M Z — *amez*, امن, aor. *iamez*, يامن (Doubdou), *saisir*.

2° M DJ : *amedj*, امج, aor. *ioumedj*, يومج (Zénaga), *travailler*.
soigner.

3° M TCH : *ametch*, امج, aor. *ioumetch*, يومج et *immetch*, يمج (Zénaga), *saisir, serrer, emmener, apercevoir*. Cf. M TCH.

M Z R' — *amezzour'*, امزوغ, subst. m., pl. *imezzour'en*, يمزوغن (Zouaoua, Rif, Ouarsenis, Haraoua, Beni Menacer), pluriel
imezzar', يمزاغ (Bel H'alima), *oreille*.

2° M Z G : *smouzegouth*, سموزگوث (Zouaoua), *entendre*. Cf. *dzzoug*, عزوگ (Zouaoua, Bougie), *sourd*.

M Z G — *maizzoug*, ميزوگ (Zénaga), *être petit*.

2° M Z I : *amezzian*, امزبان (Beni Menacer, Chaouia), *amezian*, امزبان (Zouaoua), *petit*.

themzi, ثمزی, subst. f. (Zouaoua), *petitesse*.

M J — *amouj*, اموز, pl. *mozzan*, مزان, subst. m. (Zénaga), *puits*.

2° M CH : *amouch*, اموش, subst. m. (Zénaga), *puits, courant d'eau*.

M J — *amazj*, امز (Zénaga), *accoucher, mettre bas*.

2° M DJ : *medjidj*, ميجج, aor. *iamjidji*, يمجيجي (Zénaga), *être vivant*.

M S — *ammas*, اماس (Touat), *ougammas*, وگاس (Harakta), *gammas*, گاماس (Touat), *gouammas*, گواماس (Djerba), *au milieu de* — *alemmas*, الماس, pl. *ilemmasen*, ئلماسن, *thalemmast*, تلماست, pl. *thilemmasin*, ثلماسن, subst. f. (Zouaoua), *milieu, moyen*.

2° M CH : *oummech*, ومش, *oumach*, وماش (Zénaga), *milieu*.

M CH — *amchich*, امشيش, pl. *imchach*, بمشاش, subst. m. (Zouaoua, Beni Menacer), *amachchou*, امشو, subst. m. (Taroudant), *chat*.

2° N S : *nous*, نوس, subst. m. (Zénaga), *chat*.

M DH — *medh*, معن, aor. *imedh*, يمعن (Beni Menacer), *pénétrer, arriver, se glorifier*.

- M T' — *thamel't'outh*, تَمَطُوث, subst. f. (Zouaoua, Bougie, Beni Menacer), *tamel't'out*, تَمَطُوت, subst. f. (Touat), *femme*.
- M R — *emmer'*, امغ (Zouaoua), *se jeter sur*.
- M T' — *imet't'i*, يَمَطِي, pl. *imet't'aoun*, يَمَطَاون, subst. m. (Zouaoua, Bougie, Ouarsenis), *larme*. Cf. *endhaoun*, اِنْضَاون, subst. m. pl. (Zénaga), *larmes*.
- M R' R — *amr'ar*, امغار, pl. *imr'aren*, يَمْغَارَن, subst. m. (Chaouia), *chef* — (Zouaoua), *vieux*.
- mor'ar*, مفر, aor. *imr'er*, يَمْر (Beni Menacer), *mr'our*, مَمُور, aor. *imr'our*, يَمُور, IV-IX^e f. *tsemour'our*, تَمُوغُور (Zouaoua), *grandir* — I^{re} f. *semr'er*, سَمْر (Zouaoua), *élever*.
- themour'er*, تَمُوغِر, subst. f. (Zouaoua), *grandeur*.
- noumr'er*, نَوْمِر (Chaouia), *vieillir*.
- thamr'er*, تَمْر, subst. f. (Zouaoua), *vieillesse*.
- thamr'arth*, تَمْغَارْت, pl. *thimr'arin*, تَمْغَارِين, subst. f. (Zouaoua), *vieille*.
- 2° M K' R : *amek'ran*, امْغَرَان, *amok'ran*, امْغَرَان, pl. *imok'ranen*, يَمْغَرَان (Zouaoua, Harakta, Bougie, Chaouia), *amek'k'ran*, امْغَرَان, f. *thamek'k'erant*, تَمْغَرَانْت (Mzab, Harakta, K'çour, Bel H'alima, Touat), *imk'oren*, يَمْغَرَن, pl. *imk'ornin*, يَمْغَرْنِين (Chelh'a), *grand*.
- mek'k'our*, مَمُور, aor. *imek'k'our*, يَمُور (Doubdou), *mok'k'or*, مَمُور (Ghdamès), *mek'k'or*, مفر (Taroudant), *mok'r*, مفر (Djebel Nefousa), *être grand*.
- M G R — *emmouger*, اَمُوْغِر, aor. *iemmougra*, يَمُوْغِرَا (Zénaga), *s'en*

retourner — I^{re} f. *chmouger*, شموكر (Zénaga), *faire retourner, renvoyer*.

M G R — *meger*, مكر, VI^e f. *megger*, مكر (Zouaoua), *moissonner*.
amger, امكر, pl. *imgaren*, يماكرن, subst. m. (Zouaoua), *moissonneur*.

amger, امكر, pl. *imegran*, يماكران, subst. m. (Zouaoua, Bougie), *faucille*.

thamegra, ثماكرا, pl. *thimegriouin*, ثماكروين, subst. f. (Zouaoua, Bougie), *moisson*.

M L — *melmi*, ملى (Beni Iznacen, Bel H'alima), *lorsque* — *imoul an*, يمول ان (Djebel Nefousa), *jusqu'à ce que*.

M L — *mel*, مل, aor. *imal*, يمل (Djebel Nefousa, Beni Menacer), *dire*, aor. *imela*, يمل, VII^e f. *mal*, مال, IV-VII^e f. *tsenal*, تماال (Zouaoua), *indiquer, montrer* — *emmal*, امال (Djebel Nefousa, Djerba), *dire, indiquer* — *amelli*, املى, aor. *ioumelli*, يوملى (Zénaga), *promettre*.

thamouli, ثمولى, subst. f. (Zouaoua), *indication, signalement*.

M L L — *amellal*, املال, pl. *imellalen*, يملالن (Zouaoua, Ouarsenis, Beni Menacer, Djerba, Djerid), *mellel*, ملل (Djebel Nefousa), *blanc*.

melloul, ملول, v. d'état (Zouaoua, Chelh'a), *mlil*, مليل (Beni Menacer), *mellal*, ملل (Touat : Tementit), *amell*, امل (Djerid), V^e f. *tmelli*, تملى (Zénaga), v. neut., *blanchir, devenir blanc* — I-VIII^e f. *semtil*, سميل (Djebel Nefousa), I-X^e f. *smelli*,

- سَمْلِي (Mzab), I-VIII^e f. *smellal*, سَمْلان, aor. *ismellal*, يَسْمَلان (Beni Menacer), *blanchir*, v. act., *rendre blanc*.
- themlel*, تَمْلَل, subst. f. (Zouaoua), *blancheur*.
- tesemlelli*, تَسْمَلَلِي, subst. f. (Djebel Nefousa), *asmelli*, اَسْمَلِي, subst. m. (Mzab), *action de blanchir, blanchissage*.
- thamellalth*, تَمَلَّاث (Bougie), *thamellalt*, تَمَلَّات (Zouaoua), subst. f., pl. *thimellalin*, تَمَلَّالِين, *œuf*.
- thamilla*, تَمَلَّا, pl. *thimilliouin*, تَمَلَّيُون, subst. f. (Zouaoua).
- tâmelith*, تَعْمَلِيْت, subst. f. (Zénaga), *colombe*.
- 2° M L DJ : V-IX^e f. *tmellidj*, تَمَلْج (Zénaga), *devenir blanc*.
- M M — *thamemth*, تَمَمْت, subst. féminin (Zouaoua), *thamemt*, تَمَمْت, subst. f. (Beni Menacer), *tamoumt*, تَمَوْمْت, subst. f. (Zénaga).
- miel*.
- 2° M N : *tament*, تَمَمْت, subst. f. (Zouaoua), *miel*.
- M M — *emmi*, اَمِي, subst. m. (Zouaoua), *memmi*, مَمِي, subst. m. (Bougie), *fiis*.
- imma*, اِمَّا, subst. f. (Zouaoua, Beni Menacer, Bougie), *oumma*, اَوْمَا, subst. f., *ioumma*, اِيَوْمَا, subst. f. (Zénaga), *mère*.
- M N — *moun*, مَوْن (Bou'ioua du Vieil-Arzu), *se réunir* — *men-naout*, مَنَاوْت (Mzab), *beaucoup*.
- M N — *iman*, اِيْمَان, subst. m. (Zouaoua, Djebel Nefousa, Mzab, Harakta, Djerba, Bougie, Chaouia, Touat, Ouarsenis), *âme, vie, personne* — s'emploie pour rendre le pronom réfléchi. Cf. *Manuel de langue kabyle*, § 18 — *man*, مَان, *ouman*, اَوْمَان (Zénaga), subst. m. pl., *hommes*.

M N D — *imendi*, يمندی, coll. (Beni Iznacen), *orge, céréales*.

M N R — *amenir*, امنير, subst. m. (Zouaoua), *front*. Cf. N I R.

M N R — *amennar*, امنار, subst. m. (Zouaoua), *partie* — Cf. *amour*, امور, pl. *imouren*, يمورن, subst. m. (Beni Menacer), *partie*.

N ن

N — *enni*, انى, pron. démonst. marque l'éloignement (Zouaoua, Mzab, Beni Menacer, Bougie, Taroudant, Touat), *ce, celui-là, cela* — Cf. *Manuel de langue kabyle*, § 19 — *ain*, اين (Zouaoua), *aini*, اينى (Mzab), *ce qui* — *in*, ين, *an*, ان (Zénaga), *ce que* — *in*, ين (Bougie, Doubdou), *inin*, ينين (Harakta), *an*, ان (Gou-rara), *aina*, اينا (Chelh'a), *celui, celle, cela* — *indin*, يندين (Djerba), *ces*.

nin, نين (Ghdamès), *alors*.

añen, انن (Zénaga), *certes*.

nai, ناي (Harakta), *ici* — *en*, ان (Zouaoua), *là* — *anida*, ايندا (Zénaga), *où*.

nahni, نهنى (Zénaga), *lequel* — *anoua*, نوا (Bougie), *qui*, *lequel* — *en*, ان (Zénaga), *celui*.

N — *ini*, ينى, aor. *inna*, يننا. Cf. *Manuel de langue kabyle*, § 32, 1° — (Zouaoua, Harakta, Beni Menacer, Zénaga, Bot'ioua du Vieil-Arzu, Bougie, Bel H'alima, Doubdou, Ghdamès, Touat, Ouarsenis, Chelh'a, Taroudant, Haraoua, Rif, Gon-rara), *dire* — V° f. *tenou*, aor. *itenoua*, يتنوا (Zénaga), *être dit*.

thimenna, ثَمْنَا, pl. *thimennin*, ثَمْنِين, subst. f. (Zouaoua), *action de dire*.

2° M : *imi*, يَمِي, aor. *ioumma*, يوما (Djerid), *dire*.

N — *anou*, اَنُو, subst. m. (Touat), *aouanou*, اَوَانُو, subst. m. (Chelh'a), *tanout*, تَانُوت, subst. f. (Djerid), *puits*.

thaouints, ثَاُونْت, subst. f. (Harakta), *source, fontaine*.

tanith, تَنْيْت, *tinith*, تَنْيْت, pl. *tinoud'in*, تَنْوَذِين, subst. f. (Zénaga), *grotte*.

N — *in*, ِن, prép. de direction (Djebel Nefousa), *vers*.

N — *n*, ن, prép. marq. le génitif, *de* — s'emploie avec les pronoms et les substantifs — Cf. *Manuel de langue kabyle*, §§ 11. 12, 66 — (Zouaoua, Mzab, Zénaga, Djebel Nefousa, Beni Menacer, Bot'ioua du Vieil-Arzu, Harakta, Beni Iznacen, K'çour, Bougie, Chaouia, Chelh'a, Touat, Taroudant, Haroua, Rif, Gourara, Ouarsenis).

N T — *nta*, نَا (Zénaga), *netta*, نَا (Mzab, Beni Menacer, Harakta, Touat, Zénaga, Bougie, Djerba), *netsa*, نَا (Zouaoua, Bougie, Harakta), *nenta*, نَنْتَا (Zénaga), pron. pers. isolé 3° p. m. sing., *lui* — f. *netsath*, نَنْتَا (Zouaoua), *nettath*, نَنْتَا (Beni Menacer), *ntahat*, نَتْهَات, *ntahad'*, نَتْهَادْ (Zénaga), *elle*.

N T — *nit*, نَيْت, adv. (Doubdou, Djebel Nefousa), *aussi, même*.

N T R K — *ntarrak*, نَنْرَك (Zénaga), *être aigre*. Cf. en touareg *ahaggar*, اَرْك, *sentir mauvais*.

N DJ — *tenidjouith*, تَنْجُوَيْث, subst. f. (Zénaga), *plaine*.

N TCH M — *tnetchimt*, تڨيمت, subst. f. (Zénaga), *femme*.

2° M CH K N : *amechkan*, امشكان, subst. m. (Djerba), *enfant*.

N KH L — *nekhla*, نخلا, *inekhla*, يڨخلا (Beni Menacer), *s'affliger*, *s'irriter*.

N D — V° f. *tend*, تڨند (Touat), *obtenir*.

N D — *send*, سند, I° f. (Zouaoua), VII° f. *sendai*, سڨنداي, *battre le beurre*.

N D D' R — *asendoud'er*, اسڨندوڨر, subst. m. (Zouaoua), *détournement*.

N D R — *ndar*, نڨدار, aor. *indar*, يڨندار (Zénaga), *être imminent*.

N D M — *nadem*, نڨدام, aor. *inoudem*, يڨنودم, IV-VIII° f. *tsenoudoum*, تڨنودوم (Zouaoua), *avoir sommeil*.

N DH — *nadah*, نڨاده (Zénaga), *ou bien*.

N D' — *nad'i*, نڨادي, aor. *inoud'a*, يڨنودا (Zouaoua), *chercher*.
anad'i, انڨادي, subst. m. (Zouaoua), *recherche*.

N DH — *net't'*, نڨط (Djebel Nefousa), *être auprès de*.

N R — *teneri*, تڨنري, subst. f. (Zénaga), *désert*.

annar, انڨار (Zouaoua, Bougie), pl. *inourar*, يڨنورار, subst. m., *aire*.

N Z — *enz*, انڨز (Zouaoua), *être vendu* — I° f. *zenz*, زنڨز (Zouaoua, Beni Menacer, Bougie), I-VIII-X° f. *zenouzou*, زنڨوزو, *vendre*.

azenzi, ازڨزي, *azenzou*, ازڨزو, subst. m. (Zouaoua), *vente*.

2° N J : I° f. *jenj*, زنڨز (Zénaga), *vendre*.

échenji, اشترى, subst. m. (Zénaga), *marché*.

N Z D' — *anzad'*, انزاد, pl. *inzad'en*, ينزادن (Zouaoua, Beni Menacer), subst. m., *poil, cheveu*.

N Z L — *tenzelt*, تنزلت, pl. *tenzal*, تنزال, subst. f. (Touat), *œuf*.

N S — *ens*, انس, aor. *insa*, ينسا (Doubdou), IV-VIII-X^e f. *tsenou-sou*, تنوسو (Zouaoua), *passer la nuit* — I^{re} f. *sens*, سنس, I-VIII-X^e f. *senousou*, سنوسو (Zouaoua), *faire passer la nuit, donner l'hospitalité*.

asensi, اسنسى, subst. m., *thimensiouth*, تمنسيوث, subst. f. (Zouaoua), *hospitalité*,

II^e f. *mensiou*, منسيو, aor. *imensiou*, يمنسيو (Mzab), *mouns*, مونس, aor. *imounsou*, يمونسو (K'çour), *souper*.

imensi, يمنسى, subst. m. (Bel H'alima), *souper*.

N S R — *enser*, انسر (Zouaoua), *moucher*.

N S R D — V^e f. *tnesroud*, تنسرود, aor. *itnesroud*, يتنسرود (Taroudant), *avalér*.

N CH K — *inchek*, ينشك (Zénaga), se construit avec les pronoms personnels pour signifier *avoir*.

incheggin, ينشكين, j'ai.

inchekki, ينشكى, tu as.

inchekti, ينشكتى, il a.

inchaktath, ينشكتث, elle a.

inchaganak, ينشكتناك, nous avons.

inchikoun, ينشكون, vous avez.

inchekten, يَنْشَكْتَن, *ils ont*.

Avec la négation, le pronom se place avant la particule *inchek* :

ouar in inchek, وورِنْ يَنْشَك, *je n'ai pas*.

ouar ki inchek, وور كِي يَنْشَك, *tu n'as pas*.

N T' R — *net't'er*, نَطَر (Chaouia), *mordre, déchirer*.

N R' — *ner'*, نَغ (Mzab, Beni Menacer, Zouaoua, Djerba, Touat, Bougie, Djebel Nefousa, Chelh'a), *ou, ou bien*.

N R' — *enr'*, اَنْغ, aor. *inr'a*, يَنْغَا (Zouaoua, Chelh'a), aor. *inr'i*, يَنْغِي (Mzab, Harakta, Bot'ioua du Vieil-Arzu, Beni Menacer, Bel H'alima), VI^e f. *nek'*, نَقِي pour *ner'r'* (Zouaoua), *tuer* — I^{re} f. *senr'*, سَنْغ (Beni Menacer), *faire tuer* — V-II^e f. *temenr'*, تَنْغ, aor. *itmenr'*, يَنْغ (Mzab, Rif), *se battre, combattre* — V-VIII^e *tnour'*, تَنْوُغ (Beni Menacer), *combattre* — II^e f. *menr'*, مَنْغ (Touat), *se battre* — IV-VII^e f. *tse nar'*, تَنْغ (Bougie), *se quereller* — V-II-I^{re} f. *temsenr'*, تَمْسَنْغ (Zénaga), *se battre* — VII^e f. *nar'*, نَنْغ, aor. *inour'*, يَنْوُغ ; IV-VII^e *tse nar'*, تَنْغ (Zouaoua), *combattre* — VIII^e f. *ennour'*, اَنْوُغ, aor. *iennour'*, يَنْوُغ (Beni Menacer, Chaouia), *combattre, se battre*.

amenr'i, اَمَنْغِي, subst. m. (Zouaoua, Beni Menacer), *combat*.

thimenr'iouth, تَنْغِيوُث, pl. *thimenr'iouin*, تَنْغِيُوَيْن, subst. f. (Zouaoua), *meurtre, assassinat*.

2^o N CH : *einech*, اَيْش, subst. m. (Zénaga), *guerre*.

einich, اَيْش (Zénaga), *faire la guerre*.

egnech, اكنش, aor. *iougnech*, يوكنش (Zénaga), *combattre*.

eignech, ايكنش (Zénaga), *se faire la guerre*.

3° N H : *enhi*, انهي, aor. *inha*, ينها (Zénaga), *tuer*.

4° N : *eni*, الي, aor. *ienie*, يني (Zénaga), *tuer*.

tini, تي, subst. f. (Zénaga), *lionne*.

N R' L — I° f. *senr'el*, سنغل, I-VII° f. *senr'al*, سنغال (Zouaoua), *répandre*.

N F — *anef*, انب, v. act., aor. *iounef*, يونب, I° f. *sinef*, سينب, IV° f. *tsanef*, تانب (Zouaoua, K'çour, Bougie), *laisser*.

N K' L — *thanok'lets*, ثغلت, pl. *thinok'lin*, ثغلين, subst. f. (Zouaoua), *figuier*.

N K — *nek*, نك, aor. *inek*, ينك (Zénaga), *monter à cheval*. (Cf. N I.)

2° N G : *neg*, نك, aor. *inegi*, يشي (Zénaga), *passer à cheval*.

3° Ñ : *eñ*, ان, aor. *iñou*, ينو (Beni Menacer), *monter à cheval*.

N K — *nek*, نك (Zouaoua), *nekk*, نكي (Zouaoua, Doubdou, Bougie), *nekk*, نكين (Chelh'a), *nika*, نكا, *nikan*, نكان (Zénaga), *je*, *moi* — *nekini*, نكيني (Zénaga), *nekkenin*, نككين (Chelh'a), *nous*.

2° N CH : *nech*, نش (Ghdamès, Mzab, Beni Menacer, Touat), *nechcha*, نشا (Touat), *moi* — *nechni*, نشني (Chaouia), *nechin*, نشين (Rif), *nichnin*, نشنين (Touat), *nous*.

3° N TCH : *netch*, نچ (Chaouia, Haraoua, Beni Menacer, K'çour, Djebel Nefousa), *nitch*, نچ (Harakta), *netchi*, نجبي (Bel H'alima), *moi* — *netchnin*, نچنين (Beni Menacer), *nous*.

N K R — *enker*, انكر, aor. *iounger*, يونكر (Zénaga), IV-VI^e f. *tse-
nekker*, تنكر (Zouaoua), *se lever* — I^{re} f. *senker*, سنكر (Zé-
naga), *faire lever, éveiller*.

thenekker, تنكرا, subst. f. (Zouaoua), *lever*.

2° K K R : *ekker*, اكر, aor. *ikker*, يكر (Zouaoua, Beni Menacer,
Ouarsenis, K'çour, Djerba, Djebel Nefousa, Touat, Bougie,
Chaouia), *se lever* — I^{re} f. *sekker*, سكر, aor. *isekker*, يسكر
(Touat), *faire lever, réveiller*.

3° N X R : *enxer*, انخر, aor. *inxer*, ينخر (Chelh'a), *se lever*.

4° TCH R : *etcher*, اچر, aor. *itcher*, يچر (Mzab), *se lever*.

N G — *d ennég*, د انكث (Djebel Nefousa), *en haut*.

2° N J : *ennij*, انز (Mzab), *en haut*.

3° N DJ : *ennedj*, انج (Djerba), *en haut* — *r'alennedj*, رالنج
(Djerid), *d'en haut*.

N M — *nam*, نام, aor. *inoum*, ينوم, IV^e f. *tse-
nam*, تنام (Zouaoua), *s'habituer*.

thanoumi, تنوى, subst. f. (Zouaoua), *habitude*.

N M D' — *anmoud'*, انموذ, subst. m. (Zénaga), *forgeron*. Cf. ar. لاذ.

N M R — *animar*, انار, pl. *inimar*, ينيمار, subst. m. (Bot'ioua du
Vieil-Arzu), *chasseur*.

N M CH — *annaoumach*, انومش (Zénaga), *désirer*.

N N DH — II^e f. *mennounedh*, منونف (Zouaoua), *dégringoler*.

2° N N TH : I^{re} f. *senounnouth*, سنونوث (Zouaoua), *retomber*

N H — Ce thème ne se rencontre sous cette forme qu'en touareg ahaggar, *enhi*, voir.

2° N : *ann*, ان, aor. *ianna*, يانا (Doubdou), voir — *enn*, ان, aor. *inni*, يني, V° f. *tenn*, تن (Touat), voir, chercher, chasser.

N H TCH — *nhetch*, نهچ, aor. *inhetch*, ينهچ (Zénaga), être, vouloir.

N OU — *anaou*, اناو, subst. m. (Zénaga), bruit.

N I — *amnai*, امناي, subst. m. (Zouaoua), cavalier, pl. *imnaien*, يمنان.

N I R — *eniir*, انير, subst. m. et *anir*, انير, pl. *iniiren*, ينيرن, subst. m. (Zouaoua), front saillant.

H ه

H D — *ahd*, اهد (Beni Menacer), manger, dévorer.

haddou, هدو, subst. m. (Beni Menacer), pâturage.

anoudoun, انودون, subst. m. (Beni Menacer), nourriture, pâturage.

H D R — *hedr*, هدر, aor. *ihedder*, يهدر (Bougie), converser, causer.

H D' — *had'*, هاذ, aor. *ihad'*, يهاذ (Zénaga), pouvoir.

H R — *tahert*, تهرت, subst. f. (Mzab), lionne.

2° OU R : *ouar*, وار, pl. *iouaren*, يوارن, subst. m. (Mzab, Djebel Nefousa), — pl. *ouaren*, وارن (Zénaga), lion — f. *touaret*, توارت (Mzab, Djebel Nefousa), lionne.

3° R : *ar*, ار, ١. *iran*, يران, subst. m. (Harakta), arr, لر, subst.

m. (Chaouia), *lion* — *tharreth*, ثَرْت, subst. f. (Chaouia), *lionne*.

S — *has*, هاس (Bot'ioua du Vieil-Arzu), *frapper*.

DH — La forme *ahadh* n'existe qu'en touareg.

idh, يعني (Zouaoua), pl. *adhan*, احان, subst. m., *nuit*.

I K — *houk*, هوك (Djerid), *frotter* — *dehek*, دهك, aor. *idehek*, يدحك (Djebel Nefousa), *frotter*.

I L — *hell*, هل, aor. *ihallou*, يهللو (Beni Menacer), *lécher*.

2° L : *ell*, ال, V-X° f. *telli*, تلي, aor. *itelli*, تلي — *tetli*, V° f.

irrég. *teli*, اوتلي, aor. *itelli*, يتلي (Zénaga), *lécher*.

H L — (touareg, *ahel*, *jour*).

2° Z L : *azal*, ازال, subst. m. (Zouaoua), *midi*.

H L — *hell*, هل (Ghdamès), *être nombreux*.

H N — *hen*, هن (Beni Menacer), *agiter*.

H N — *hanou*, هنو, subst. m. (Beni Menacer), *tente*.

2° N : *in*, ين, subst. m. (Zénaga), *demeure*.

H OU — *ahioui*, اهيوي, subst. m. (Chaouia), *enfant*.

H I F — *hiif*, هيب, aor. *ihiif*, يهيب (Chaouia), *aider*.

OU و

OU — *oua*, وا, aor. *ioua*, يوا (Djerba), *dire*.

OU — particule démonstrative, entre dans la formation d'un grand nombre de pronoms :

oui, وي (Djebel Nefousa, Djerba, Chaouia), *ouail' ouih*, ويط ويه

(Djebel Nefousa), *ouddi ma*, ودى ما (Djerba), *celui qui — ou*, و (Zouaoua, Bel H'alima, Mzab, K'c'our, Beni Menacer), *ouh*, وه (Djebel Nefousa), *aiouh*, ايوه (Djerba), *touh*, توه (Mzab, Djebel Nefousa), *ouamouh*, وموه (Mzab), *ahiou*, اهيوي (Chaouia), *ce, cela — ouasi*, وامى (Mzab), *oua*, وا (Chaouia), *ouih*, ويه (Djebel Nefousa), *ouid'i*, ويذى (Djebel Nefousa), *ouinna*, ويننا (Chelh'a), *ouddi*, ودى (Djerba), *celui*, pl. *ouiedh*, ويعدى (Chelh'a), *ouiedh iadhnnin*, ويعدى يذنين, *les autres*.

oua, وا (Harakta), *ce que*.

ouami, وامى (Bot'ioua du Vieil-Arzu), *tant que*.

oumouani, وموانى (Chaouia), *lorsque*.

ouellidja, وليجا (Zénaga), *ce qui est*.

OU TH — *outh*, وث, aor. *ioueth*, يوث (Zouaoua. Bougie), aor. *iouoth*, يوث (Zénaga), *battre. frapper, tomber* (en parlant de la pluie), *jouer* (d'un instrument).

thiitha, ثيثا, pl. *thiithioun*, ثيثيون, subst. f. (Zouaoua), *coup*.

2° OU T : *out*, وث, aor. *iouout*, يوث (Rif), *frapper*.

3° OU K T : — *oukt*, وكت (Beni Menacer), *frapper*.

4° K TH : *kath*, كاث (Zouaoua), f. irrég. d'intensité, *frapper, jouer d'un instrument*.

5° G T : *aggat*, اگاث, aor. *iouggat*, يوكاث (Djebel Nefousa), *battre des ailes*.

6° CH T : *echchat*, اشاث, aor. *ichchat*, يشاث (Mzab), *battre*.

7° OU : *oua*, وا, aor. *ioua*, يوا (Zénaga), *frapper, battre*.

OU TH L — *aouthoul*, اوٲول, pl. *iouthal*, يوٲال, subst. m. (Bougie, Zouaoua), *aouthil*, اوٲيل, subst. m. (Chel'h'a), *lièvre* — *thouthouls*, ٲوٲولت, subst. f. (Bougie), *hase*.

2° OU T : *tsaoutouth*, ٲاوٲوٲ, subst. f. (Taroudant), *lièvre*.

OU D N — *ouden*, وٲن (K'çour), *lorsque*.

OU D' — *aoud'*, اوٲ, aor. *iouid'*, يوٲذ (Zénaga), *s'arrêter*.

OU R — *our*, وٲ, adverbe de négation, *ne, ne pas, point*, s'emploie tantôt seul, tantôt avec une particule (Taroudant, Ouarsenis, Beni Iznacen, Chel'h'a, Bot'ioua du Vieil-Arzu, Chaouia) — *our ... ch* وٲ...ش (Harakta, Bel H'alima, Haraoua, Chaouia, Touat) — *ouar*, وٲ (Zénaga, Bot'ioua du Vieil-Arzu) — *our ... ara*, وٲ...ارا (Zouaoua, Bougie).

2° OU L : *oul*, وٲ (Mzab, Djebel Nefousa, Doubdou), *ne pas* — *oulaimi*, ولاٲمى (K'çour), *ne pas* — *oulemma*, ولا (Bougie, Zouaoua), *rien, ne pas* — *oulah*, ولاه.

3° OU : و (Djerba), *oua*, وا (Touat : Timisakht), *ou ... chei*, و...شى (K'çour, Ouarsenis), *ou ... ch*, و...س (Beni Menacer, Chaouia, Djerid), *oua ... ch*, و...شا (Touat : Tiattaf), *ne ... pas*.

OU R — *thouourth*, ٲوٲوٲ, subst. f. (Bougie), *thabbourth*, ٲبوٲوٲ, subst. f., pl. *thiboura*, ٲبورا (Zouaoua), *porte*.

OU R TH — *ourthou*, وٲوٲو, subst. m. (Beni Menacer, Zénaga), *ourthi*, وٲوٲى, subst. m. (Zouaoua), *jardin, verger*.

thamourth, ثَمُورث (Zouaoua, Beni Menacer, Chaouia), *hamourth*.

همورث (Beni Menacer), subst. f., *pays, terre, terrain*.

2° OU R T' : *ourt'ou*, ورطو, subst. m., pl. *ouourt'oun*, ورطون (Mzab), pl. *aourt'oun*, اورطون (Djebel Nefousa), *verdure, culture, pâturages*.

OU R R — *aourir*, ادرير, subst. m. (Mzab), *montagne*.

OU R R — *ourar*, ورار, IV° f. *tsourar*, تورار (Zouaoua), *jouer*.

ourar, ورار, subst. m. (Zouaoua), *jeu*.

OU Z — *ouiz*, ويز (Zouaoua), v. act., *aider*.

ouaziou, اوازيو, subst. m., pl. *iouaziouen*, يوازيون (Zouaoua), subst. m., *auxiliaire*.

thouizi, ثويري, subst. f. et *thouiza*, ثويرا, subst. f. (Zouaoua), *aide, corvée mutuelle*.

OU J D — *oujd*, وزد (Mzab), *préparer*.

2° OU DJ : *ouadj*, واج, aor. *iouadj*, يواج (Bougie), *préparer*.

OU J T' — *taoujat'*, توزاط, subst. f. (Zénaga), *maladie*.

OU S R — *ousser*, وسر (Zouaoua), *aousser*, اوسر (Beni Menacer), *aoussar*, اوسر (Harakta, Bougie), *être vieux*.

OU S R — *ouser*, وسر, subst. m., pl. *ouseran*, وسران (Zouaoua), *palmier nain*.

OU CH N — *ouchchen*, وشن, subst. m., pl. *ouchchanen*, وشان (Zouaoua, Touat, Mzab, Haraoua, Beni Menacer, Djebel Nefousa, Bougie), *chacal* — f. *thouchchents*, ثوشنت (Bougie).

2° OU CH ; *ouchcha*, وشا, subst. m. (Temsaman), *lévrier*.

OU DH — *aoudh*, اوض, aor. *ibbodh*, يبعن (Zouaoua), aor. *iouodh* (Mzab, Beni Menacer, Rif), *iououdh*, يوض (K'çour, Bel H'alima), *iaouodh*, يوض (Ouarsenis), *iaoudh*, يوض (Haraoua), IV° f. *tsaoudh*, تاوض (Zouaoua), *arriver*.

aoudh, اوض, subst. m. (Beni Menacer), *aggouadh*, اكواض, subst. m., pour *ououadh*, (Zouaoua), *arrivée*.

I° f. *sioudh*, سيوض (Zouaoua, Beni Menacer), *faire arriver*, *amener*.

2° OU T' : *aouet'*, اوط, aor. *iouet'*, يوط (Bougie), aor. *iouot'* يوط (Djebel Nefousa), *arriver*.

3° OU D : *oued*, ود, aor. *ioued*, يود (Ghdamès), *arriver*.

4° OU D' : *aoud'*, اوذ, aor. *iouid'*, يوذ (Zénaga), *arriver*.

OU DH — *adh*, اض, aor. *ioudha*, يوثا (Mzab, Djerba), aor. *idhou* يضو (Chaouia), *descendre*, *tomber*.

2° OU T' : *out'ou*, ووطو, subst. m. (Mzab), *péril*.

3° OU D : *oud*, ود, aor. *iouda*, يودا (Taroudant), *tomber*.

OU F S — *aoufis*, اويفيس, subst. m. (Beni Menacer), *marteau*.

OU L — *oul*, ول (Zouaoua, Bougie, Gourara), subst. m., pl. *oulaouin*, ولاوين, *cœur*, *caractère* — *thoulaouin*, ثولاوين (Zouaoua), f. pl. *femmes*.

2° OU D : *oud*, ود, subst. m. (Zénaga), *cœur*, *volonté*, *gré*.

OU L — *toualat*, توالات, subst. f. (Chelh'a), *fois*.

2° OU R : *touara*, توارا, subst. f. (Bot'ioua du Vieil-Arzeu), *fois*,

3° G R : *tigira*, تڭرا, coll. (Zénaga), *fois*.

OU L — *oulli*, ولي, subst. m. (Zouaoua), *brebis*.

OU N — suffixe pronominal de la 2^e personne du pluriel masculin. Cf. *Manuel de langue kabyle*, § 11-16.

OU N — *ousaoun*, وساون (Zouaoua), *en haut*.

asaoun, اساون, subst. m., pl. *iouaouen*, يوسان, *thasaount*.

nsaount, subst. f., pl. *thisaounin*, نساونين (Zouaoua), *montée*.

OU N — *ouin*, وين (Zouaoua, Djerba, Bougie, Haraoua, Touat,

Gourara), *ouennat*, ونات, *ouñoui*, ونوى (Chaouia), *ouenni*.

وني (Mzab, Touat, Beni Menacer), *ouennamou*, وتامو (Chelh'a).

ouenna, ونا (Chelh'a), *celui qui* — *ouen mag*, ونماڭ, *pour ouen*

mai i (Chaouia), *ce qui* — *ouannouh*, ونوه (Mzab), *cela* —

ounnek, ونك (Zénaga), *chaque, tout*.

OU H M — *ouhem*, وهم (Zouaoua), *s'étonner*.

ouham, وهام, subst. m. (Zouaoua), *étonnement*.

OU OU — *ebbou*, ابو, IV-IX° f. *toubboua*, توبوا (Zouaoua), *être mûr*.

1^{re} f. *sebb*, سب (Zouaoua), *faire cuire*.

thiboui, ثبوى, subst. f. (Zouaoua), *maturité*.

asebboui, اسبوى, subst. m. (Zouaoua), *cuisson*.

OU I — *aoui*, اوى, aor. *iboui*, يوى (Zouaoua), aor. *ioui*, يوى (Beni

Menacer, K'çour, Haraoua), aor. *iaoui*, ياوى (Djebel Nefousa,

Bougie, Beni Menacer), aor. *iououi*, يوى (Bel H'alima),

apporter, emmener, porter, prendre.

I ی

I — *thaits*, ثایت, subst. f. (Bougie, Zouaoua), pl. *thouiath*, ثویت (Zouaoua), *épaule*.

I — *i*, ی, prép. (Zouaoua, Mzab, Bot'ioua du Vieil-Arzu, Djerba, Bougie, K'çour, Doubdou, Ghdamès, Haraoua, Djerid, Ouarsenis, Touat, Gourara, Rif, Harakta), *à, vers* — suffixe de la 1^{re} personne. Cf. *Manuel de langue kabyle*, § 11-16.

ia, یا (Chelh'a, Ouarsenis, Djerba, Djebel Nefousa), exclamation, *ô*.

i, ی, marque du génitif devant les noms commençant par un *i*.

I R — *iir*, یر (Zouaoua), *mauvais, méchant*.

I R D' — *airad'*, ایراذ, subst. m. (Beni Menacer, Bot'ioua du Vieil-Arzu, Bel H'alima, Ouarsenis), *lion*.

I Z — *izi*, یزی, subst. m., pl. *izan*, یزان (Zouaoua), *mouche* — diminutifs : *thizith*, تیزیت (Bougie), *thizits*, تیزیت (Zouaoua), *thizit*, تیزیت, *hizit*, هیزیت, subst. f. (Beni Menacer), *moucheron* — *zizouth*, زیزوت, *hizizouith*, هیزیزویت, subst. f. (Beni Menacer), *abeille* — *thizizouith*, تیزیزویت, subst. f. (Zouaoua), *abeille*.

I Z DH — *aiezidh*, ایزیض (Zouaoua), *aiazidh*, ایزیض, subst. m., pl. *iazidhen*, یزیضن (Mzab, Djerba, Touat), *iazidh*, یزیض, subst. m., pl. *iazidhin*, یزیضین (Touat), pl. *iazidhan*, یزیضان (Rif), *coqs, poulets*.

thiazidhin, تيازيدنين, f. pl. (Beni Menacer), *tiazidhin*, تيازيدنين, f. pl. (Touat), *poules*.

2° I Z T' : *iazit'*, يازيط, subst. m. (Rif), pl. *iazit'en*, يازيطن (Mzab), *coq* — *thiazit'*, تيازيط, subst. f. (Bougie), *thiazit'*, تيازيط, subst. f. (Beni Menacer), *poule*.

3° I Z T : *tiazit*, تيازيت, subst. f. (Touat), *poule*.

4° G Z T' : *aggazit'*, اگازيط, subst. m., pl. *iggazit'en*, اگازيطن (Djebel Nefousa), *coq*.

4° R' D' DH : *ar'd'oudhan*, ارغذونان, *our'd'adhan*, وزغانان (Zénaga), m. pl., *poulets*.

tar'd'oudh, تغذوض, subst. f., pl. *tour'd'adhan*, توغذمن (Zénaga), *coq*.

6° J DH : *oujoudh*, وزوض, subst. m., pl. *oujoudhan*, وزووتان (Zénaga), *coqs*.

Le thème primitif devait être sans doute K Z ou H qu'on retrouve encore en touareg ahaggar : *ekez* et *ekahi*, *coq*. Le *k* s'est affaibli en *i* en passant par le *g*, conservé dans le Djebel Nefousa.

I DH — *aidhi*, ايضي, subst. m., pl. *iidhan*, يضان (Zouaoua, Touat, Chelh'a, Mzab), *chien*.

2° I T' : *it'an*, يطان, subst. m. pl. (Ouarsenis, Djebel Nefousa, Beni Menacer), *chiens*.

3° I D : *aidi*, ايدي, subst. m. (Haraoua, Gourara), *chien*.

4° I D : *idi*, يدي, subst. m., pl. *idian*, يدان (Touat : Tiattaf), *chien*.

- 5° I D' : *id'i*, يذى, subst. m., pl. *id'an*, يذان (Zénaga), *chien*.
- I DH (N) — *iedh*, يى (Chaouia), *ennidhen*, اينىن (Beni Menacer), *iennidhen*, يينىن (Rif), *ioudhen*, يومن (Mzab), pl. *iedhnin*, يىنين (Chaouia, Chelh'a), *autre*.
- 2° I T' (N) : *ennit'en*, اينىن, f. *thennit'en*, ثينىن (Bougie), *autre*.
- I G — *aioug*, ايوك, subst. m. (Bougie), *bæuf*, *taureau*.
- I G M — *eigam*, ايكام, subst. m., pl. *eigamnen*, ايكامن (Zénaga), *renard* — *teigam*, تيكام, subst. f. (Zénaga), *furet*.
- I N — *ioun*, *iouen*, يون (Zouaoua, Zénaga, Bougie, Doubdou), f. *ioueth*, يوث (Zouaoua, Bougie), *ian*, يان, f. *iat*, يات (Chelh'a, Ghdamès, Taroudant), *un*, *une*.
- 2° G N : *iggen*, يگن, f. *igget*, يكت (Mzab), f. *icht*, يشت (Rif), f. *ikt*, يكت (Touat, Gourara), *un*, *une*.
- 3° J N : *ijzen*, يز (Djerba, Beni Iznacen, Bot'ioua du Vieil-Arzu), f. *ijzet*, يزت (Djerba), *icht*, يشت (Bot'ioua du Vieil-Arzu), *un*, *une*.
- 4° DJ N : *oudjoun*, وجون (Djebél Nefousa), *idjen*, يجن (K'çour, Bel H'alima, Djerid, Chaouia), f. *tiicht*, تيشت (Chaouia), *un*, *une*.
- 5° DJ : *idj*, يىج, f. *icht*, يشت (Beni Menacer, Ouarsenis, Haraoua), *un*, *une*.
- 6° CH : *ich*, يش, f. *cha*, شا (Harakta), *un*, *une*.
- I N S — *inisi*, ييسى, subst. m., pl. *inisan*, ييسان (Zouaoua), *hérisson*.

I N B G — *inebgi*, ^{بڨى}, subst. m., pl. *inebgaoun*, ^{بڨاون} (Zouaoua), *hôte*.

I N G — *inigi*, ^{بڨى}, subst. m., pl. *inagan*, ^{بڨان} (Zouaoua), *témoin*.

I H — *iahou*, ^{يهو}, subst. m. (Zénaga), *renard*.

GLOSSAIRE N° 3

1

ابو — *adbab*, اد باب, pl. *idbaben*, يد بان (Mزاب), *bab*, باب (Bougie, Harakta, Zouaoua), *baba*, با, subst. m. (Zénaga), *mattre*, possesseur de — *baba*, با (Zouaoua, Zénaga, Bougie, Beni Menacer), subst. m., père.

احد — *h'ad*, حد (احد), *oula h'ad*, ولا حد (Zénaga, Beni Menacer), *personne*.

اخر — *akher*, اخر, aor. *ioukher*, يوخر (Bougie), *s'en retourner* — *adj akhor*, اواخر (الخرة) (Zénaga), *akharth*, اخرث (Zouaoua), *l'autre vie*.

ادم — *Adam*, Adem, ادم, n. pr., *Adam* — *ougzan Adem*, وكران ادم (Zénaga), *fil d'Adam* — *bni Adem*, بني ادم (Beni Menacer), pl., *hommes*.

اذن — V° f. kabyle, *tedden*, تذن, aor. *itedden*, يتذن (Djerba, Beni Menacer), *teddin*, تذن, aor. *iteddin*, يتذن (Djebel Nefousa), *chanter* (en parlant du coq).

اسد — *thasedda*, تاسدا, subst. f. (اسدة) (Beni Menacer, Bougie), *lionne*.

1. Les mots entre parenthèses indiquent la forme arabe exacte du mot berbérisé.

اکل — *makelt*, ماکلت (Beni Menacer), *makelth*, ماکلت (Chaouia), subst. f., *nourriture*. (ماکل)

ال — article invariable. — Le ل (*l*), s'assimile devant les lettres solaires (ن, ل, ظ, ط, ض, ص, ش, س, ز, ر, ز, د, ث, ت). — Dans le dialecte zénaga, ce ل devient parfois ج, et ر dans le dialecte du Rif — *elli*, الی (الذی) (Beni Menacer, Mzab, Chelh'a), *qui*.

اله — *Allah*, الله (Harakta, K'çour), subst. m., *Dieu* — *ouallah*, والله (Bougie), *par Dieu* — *iallah*, بالله (Touat), *allons*.

الی — *l*, ل (Ouarsenis, Zénaga), *vers*.

اما — *amma*, اما (Zouaoua), *quant à*.

امن — *amen*, امن, aor. *iamen*, یامن (Haraoua), *se fier à*.

انس — *ennes*, انس, II° f. arabe — *touennas*, III° f. kabyle, واتس (Bougie), *faire amitié*.

ب

ب — *b*, ب, au sujet de (Touat) — préposition employée dans les composés : *bh'al*, بحال (Beni Menacer), *mh'al*, محال, *comme* — *bela*, بلا (Chelh'a), *sans* — *bach*, باش (Beni Menacer), *bach ad'*, باش از (Harakta), *bach ad*, باش اد (Djerid), *pour que* — *bifih*, بعينه (به عینه), *immédiatement*.

بای — *bey*, بی, subst. m., du turk *bek*, بك et *beg*, بگ, devenu بی en arabe, (Harakta), *chef, prince*.

بتر — II^e f. arabe, *better*, بتر (Mzab), *mutiler*.

بحر — *abh'ir*, ابحير, subst. m., pl. *ibh'iren* (بحرة), *thabh'irth*, ثبحيرث, subst. f., pl. *thibh'irin*, ثبحيرين et *thibh'ar*, ثبحار (بحيرة) (Zouaoua), *jardin* — *abah'h'ar*, ابحار, subst. m. (بحار) (Beni Menacer, Zouaoua), *jardinier* — *abah'ri*, ابحري, subst. m. (بحري) (Bougie), *vent*.

بدا — *bda*, بدا, aor. *ibdou*, يبدو (Bougie, Chaouia, Beni Menacer), *commencer, se mettre à*.

برا — *barra*, برا (Beni Menacer), *oubarra*, وبرا (Touat), *dehors*.

برد — *mbred*, مبرد, subst. m. (Taroudant), *amritch*, امريج et *amerouetch*, (مبرد) (Zénaga), *lime*.

برك — III^e f. arabe *barek*, (بارك), aor. *ibarek*, يبارك (Harakta), *bénir* — VII^e f. arabe (انبرك), *enbaretech*, انبارج, aor. *inbaretech*, ينبارج (Mzab), *être béni*.

بعد — *bdd*, بعد, *après, ensuite* (Djebel Nefousa, Djerba) — *baddma*, بعد ما (Harakta), *après que* — *mbdd*, (من بعد) (Ouarsenis), *ensuite*.

بعض — *baddh*, بعض (Beni Menacer), *quelque*.

بغا — *br'a*, بغا, aor. *ibr'a*, يبغا (Zouaoua, Bougie), *vouloir*.

بنا — *bnadem*, بنادم, pl. *bni Adam*, بني ادم (Mzab, Djebel Nefousa, Beni Menacer, Bougie, Chaouia, Rif), subst. m. *homme*.

بهر — *behera*, بهرا (Chelh'a), *beaucoup*.

بهلول — *abahloul*, اهلول, subst. m. (Djerid), *sot*.

باز — *baz*, باز, subst. m. (Rif), *faucon*.

ت

تبع — *thbâ* (تبع), تبع, aor. *ithbâ*, (Zouaoua), *suire*

تاب — *tab*, تاب, aor. *itaba* (يتوب), (Zénaga), *se repentir*. — I^{re} f. kabyle *stoub*, ستوب (Beni Menacer), *faire repentir*.

ث

ثقل — *tk'el* ثقل, (ثقل), aor. *itk'el*, يثقل (Ghdamès), *être considérable* — *thk'al* (ثقل), aor. *ithk'ala*, يثقل (Zénaga), *d'kel* (ثقل), اذقل, aor. *id'k'el*, يذقل, VI^e f. kabyle *d'ek'k'el*, ذقل (Beni Menacer), *être lourd* — *thk'el*, ثقل, aor. *ithk'el*, يثقل (Ouarsenis, Haraoua), *être lent*.

ثلج — *theldj*, ثلج (Djerba), *tildj*, ثلج (Djerid), *neige*.

ثمر — *thmar*, ثمار, pl. (Beni Menacer), *fruits*.

ثنى — *thnain* (اثنان), ثنائين (Bot'ioua du Vieil-Arzu), *etnain*, اثنائين (Rif), *deux*.

ج

جب — *djebb*, جب, subst. m. (Mzab), *citerne*.

جبل — *jebel* (جبل), جبل, subst. m. (Zénaga), *montagne*.

- ججس — *gah'az* (ججس), *gah'az* (Mzab), *gratter, déchirer*.
- جدع — *adjddoun* (جدعة), *ajdeoun*, subst. m. (Bougie), *poulain*.
- جر — *aidjar*, *ايجار*, subst. m., pl. *ieidjaren*, *ييجارن* (Zénaga), *djourth*, *جورث* (Beni Menacer), *djerra*, *جرة* (Bougie, Zouaoua), *djorret*, *جرت*, subst. f. (Chaouia), *trou* (جرة).
- جری — *djer*, *جر*, aor. *idjrou*, *يجرو* (Chelh'a), *arriver, advenir*.
- جلد — *djeld*, *جلد*, subst. m. (Touat), *peau*.
- جمع — *djemâ*, *جمع*, aor. *idjemâ*, *يجمع* (Bougie), *rassembler* — *djemi*, *جميع* (Harakta), *totalité, tous*.
- جن — *ajennan* (جنان), *اژنان*, subst. m. (Zouaoua), *jardinier*.
- جنح — *djenah'et* (اجنحة), *جناحت* (Djerba), *djenaouah'*, *جنواح* (اجنح), pl. (Djebel Nefousa), *ailes*.
- جهد — *djhed*, *جهد*, aor. *idjhed*, *يجهد* (Bougie), *être fort* — *dje-hed*, *djehd*, *جهد*, subst. m. (Zouaoua, Bougie, Chelh'a), *force* — *jhel* (جهل), *زهل*, aor. *ijhel*, *يزهل* (Beni Menacer), *être fort*.
- جاب — *djouab*, *جواب*, subst. m. (Zénaga), *réponse favorable* — *ouadjb*, *واجب* (métathèse de *جاوب*, III^e f. ar.), aor. *iouadjb*, *يواجب* (Bougie, Beni Menacer), *répondre, accepter, consentir*.

ح

حبس — *h'abz*, حبس, aor. *ih'abzi*, يَحْبِزِي (Beni Menacer), *saisir*.

حبول — *amah'boul*, اعْبُول (Haraoua), *sot*.

حد — *h'add*, حد, subst. m. (Ouarsenis, Taroudant, Haraoua, Zénaga, Beni Menacer), *limite, borne*.

h'adlad, حداد, subst. m. (Beni Menacer), *forgeron*.

حدا — *ah'deia* (حداية), احديا (Zénaga), *milan*.

حر — *h'arr*, حر, subst. m. (Harakta), *chaleur* — *h'orrat*, حره, subst. f. (Haraoua), *lièvre*.

حرب — *ah'arbebbou* (حرِب), احريبو, subst. m. (Bougie), *caméléon*.

حرب — *h'arb*, حرب, subst. m. (Zénaga), *force, courage* — (Beni Menacer), *guerre* — *h'orbat* (حرِبَة), حريت, subst. f. (Zénaga), *attaque*.

حراث — *h'arith* (حراث), حريث, subst. m. (Zénaga), *jardin* — *ah'ritha*, احريثا (حراث), subst. m. (Zénaga), *jardinier* — *ah'arrath* (حراث), احراث, subst. m., pl. *ih'arrathen*, تحراثن (Harakta), *taureau*.

حرج — *h'erredj*, حرج, II° f. arabe, aor. *ih'erredj*, يحرج (Djebel Nefousa), *blâmer, reprocher*.

حرك — *h'arrak*, حرك, II° f. arabe — *theh'arrak*, تحرك (تحرك), V° f. arabe (Bougie), *se remuer*.

حرم — *h'arm*, حرم, subst. m. (Beni Menacer), *honneur*.

حزن — *h'zen*, حزن (Beni Menacer), aor. *ih'azn*, يحزن (Harakta),
ah'zen, احزن, aor. *iah'zen*, يحزن (Mzab), *s'affliger*.

حس — I^o f. kabyle, *sh'ass*, سحس, aor. *ish'ass*, يسحس (Zouaoua),
rendre malade — *hazz* (حس), حز, subst. m. (Beni Menacer), *bruit*.

حسب — *h'seb*, حسب, aor. *iah'seb*, يحسب (Bougie, Rif), *penser*,
prendre pour.

حش — *h'achich*, حشيش, subst. m. (Beni Menacer, Chaouia),
ah'chich, احشيش (Harakta), *herbe*.

حصن — *h'oçein*, حصين, subst. m. (Zénaga, Harakta), *terrier*,
petite forteresse.

حق — *h'ak'k'*, حق, subst. m. (Beni Menacer, Djebel Nefousa),
raison, droit, vérité — *msh'ak'k'*, II-I^o f. kabyle, مسحق (Haraoua), *contester* — *sth'ak'k'* (استحق), X^o f. arabe,
سحق, aor. *isth'ak'k'*, يستحق (Beni Menacer), *estimer*.

حفر — *h'k'ar*, حفر — II^o f. arabe *h'ak'k'ar*, حفر (Bougie, Harakta), *mépriser*.

حكر — *h'akker*, حكر, II^o f. arabe (Zouaoua), *examiner*.

حکم — *ah'kim* (حكيم), احكيم, subst. m. (Beni Menacer), *sage*.

حل — *h'ell*, حل, aor. *ih'ell*, يحل (Mzab), V^o f. kabyle *teh'ill*, تحل,
aor. *iteh'ill*, يتحل (Djebel Nefousa), *être permis*.

حاف — *ahlig*, اهليگ (Chelh'a), *haloug*, هلوك, subst. m. (Taroudant), *gosier* (حلق).

حلا — *ah'lan*, احلان, pl. *ih'lan*, بحلان (Chaouia), *bien, bon* — *oun ah'li*, ون احلي (Djerba), *méchant*.

حم — *ah'mou*, اجو, subst. m. (Bougie), *chaleur* — *ah'mou*, اجو, aor. *iah'ma*, يحما (Beni Menacer), *être chaud* — *k'ouman* (حمة), اجمن (Beni Menacer), subst. m., *chaleur*. Cf. cependant *Notes de lexicographie berbère*, 2^e série, p. 47, s. v° CHAUD.

حمر — *teh'ammart*, تهمرت, subst. f. (Beni Menacer), *étal*.

حمق — *h'amek'*, حق, aor. *ih'amek'*, يحق (Mzab), *traiter de sot, blâmer*.

حمل — *h'aml*, حل (Zénaga), *fruit* — *ah'mel* (حل), حل', aor. *iah'mel*, يحمل (Touat), *porter* — VII^e f. arabe *enah'mil*. انحمل, aor. *tenah'mil*, تحمل (Zénaga), *être pleine*.

حنت — *ah'anou* (حانت), احانو, subst. m. (Taroudant), *boutique*.

حاج — *dji* (حاجة), جي, subst. m. (Mzab), *chose* — *h'aouaidj*. حوايج, pl. (Bougie), *effets*.

حاس — *h'aous*, حاوس (Zouaoua), *être malade*.

حاط — *h'it'*, حبط (Beni Menacer), *h'idh*, حبض, subst. m. (Djerba), *mur* (حائط).

حال — *h'al*, حال, subst. m. (Beni Menacer, Touat, Bougie, Zénaga),

h'alet (حالة), *hant* (Rif), *état, temps* — pl. *h'aoual*, حوَال (Bougie, Ghdamès, Harakta), *choses*.

h'al, حَال, aor. *iouh'al* (احال) (Beni Menacer, Ouarsenis), *être impossible, n'en pouvoir plus*.

h'ila, حيلة, subst. f. (Zouaoua, Bougie), *hileth*, حليث (Chaouia),

th'ilet, تَحِيلَت (K'çour), *th'ilit*, تَحِيلَت (Bougie), subst. f., *ruse*.

th'il, تَحِيل, V° f. kabyle, aor. *ith'il*, يَتَحِيل (Doubdou), *tah'tel*,

يَحْتَل, V° f. kabyle combinée avec la VIII° f. arabe (Mzab),

sh'atil, سَحْتِيل, I° f. kabyle combinée avec la VIII° f. arabe,

aor. *ish'atil*, يَسْحَتِيل (Beni Menacer), *ruser, user de ruse*.

ah'aoul (حول), احَاوُل, subst. m. (Mzab), *verdure de l'année*.

حَان — *sah'ani* composé de la prép. berbère *s* et du mot arabe

حَانِي pour حَيْن — (Touat : Tementit), *lorsque* — *mh'ain*, مَحَايِن

(Chelh'a), subst. m., *danger*.

حَي — *stah'ai*, X° f. arabe (استحي), سَتَحِي (Rif), *sth'agg*, سَتَحْكَ (Mzab),

être honteux, avoir honte.

خ

خَبْت — *khabbata*, خَبْتَا, pl. (Zénaga), *chasseurs*.

خَدَع — *khdà*, خَدَع, aor. *ikhdd*, يَخْدَع (Beni Menacer, Ghdamès, Harakta, K'çour), *tromper*.

خَدَم — *khedem*, خَدَم, aor. *ikhdem*, يَخْدَم (Touat, Zouaoua), aor. *ikhdim*, يَخْدِم (Ouarsenis, Beni Menacer), VI° f. berbère

kheddem, خدم, aor. *ikheddem*, يخدم (Beni Menacer, Touat),
faire, travailler.

khadmet (خدمة), خدمت, subst. f. (Touat), travail.

akheddim (خدِيم), اخديم, subst. m., pl. *oukheddam*, وخدام
(Beni Menacer), serviteur.

خَس — *r'asais* (خَسَايس), غسايس, subst. m., avilissement, appau-
vrissement.

خَصْل — *khaçlet* (خَصْلَة), خصلت, subst. f. (Chaouia), défaite.

خَصْم — *mkhaçam*, مخم, II° f. kabyle (Touat, Zénaga), *tkhaçam*,
تخمم, V° f. kabyle (Zénaga), se disputer.

خَضِر — *khadra*, خضرا, subst. f. (Zouaoua), verdure.

خَطَر — *khat'er*, خاطر, s'emploie dans les expressions *à la khat'er*,
بل خاطر et *fell khat'er*, بل خاطر (Beni Menacer, Harakta,
Ouarsenis, Haraoua, Touat : Timisakht), parce que.

خَطَب — *khd'ef*, خبى (Beni Menacer), aor. *ikhd'ef*, يخبى, enlever.
emporter.

خَطَم — *kht'em*, خطم, aor. *ikhht'em*, يخطم (Djebel Nefousa), tra-
verser.

خَفِيف — *khfif*, خفيف (Touat), léger — *kheff*, خف, subst. m. (Zé-
naga), légèreté.

خَلَب — *mekhalib*, مغالب, pl. (Ouarsenis, Touat), griffes.

خَلَص — *khalç*, خلص (Beni Menacer), II° f. arabe, *khallaç*, خلص,
sauver.

- خلط — *khlot'*, خلط, aor. *ikhlot'*, يخلط (Chaouia), *combiner*.
- خلع — *khla*, خلع, aor. *ikhla*, يخلع (Haraoua), *descendre*.
- خلب — *khalef*, خلب, aor. *ikhalef*, يخلب (Zouaoua), *rester en arrière* — ar'ilif (خلاب), غلب, subst. m. (Zouaoua), *contrariété*.
- خلق — *khlaq'*, خلق, aor. *ikhlaq'*, يخلق (K'çour), *être, se trouver*.
- خلا — *khla*, خلا, subst. m. (Bougie, Zénaga), *désert*.
- خنص — *akhennouç* (خنوص), اخنوص, subst. m. (Beni Menacer, Bougie), *petit cochon*.
- حنق — *khanak'*, حنق, subst. m. (Bougie), *gorge* — *khannak'*, حنق, II° f. arabe — aor. *ikhannak'*, يحنق (Harakta, Bougie), *étrangler*.
- خاض — V° f. kabyle appliquée à la II° f. arabe *tkhabbaz*, تخبز, aor. *itkhabbaz*, يتخبز. — Le ب provient de la combinaison des deux و (خبض = خوض) (Zénaga), *plonger*.
- خوى — *khousa*, خوا (خوى), aor. *ikhousa*, يخوا (Djebel Nefousa), *saisir*.
- خار — *akhir* (خير), اخير (Bougie), *meilleur* — *khir*, خير, bien, *khir Allah*, خير الله (K'çour, Bougie), *beaucoup* — *khir*, *khia* (Doubdou), *plus mieux* — *kheir*, *khir* (Mzab, Djebel Nefousa, Beni Menacer, Touat), *le bien*.
- خال — *khial*, خيال, subst. m. (Harakta, Haraoua), *image, ombre*.

د

دخل — *r'dakhel*, غداخل (Beni Menacer), *zd'akhel*, زداخل (Bougie).
à l'intérieur.

دا — *deni*, دنى (Zénaga), *jamais — dani*, دنى (Zénaga), *plus léger, plus faible, moindre — douni*, دنى, aor. *iddouni*, يدنى (Beni Menacer), *être en bas, caché — dounit* (دنيا), دنيت (Chelh'a, Djebel Nefousa), *vie*.

دال — *doul* (دل), aor. *idouel*, يدول (Djerba, Djerid, Djebel Nefousa), *devenir — (Mzab, Touat), revenir — (Rif, Mzab, K'çour), s'en retourner — d'ouel*, ذول, aor. *id'ouel*, ينول (Haraoua), *revenir*.

دام — *ma dam*, ما دام (Touat), *tant que — daim*, دايما, *daiman*, دايما (Touat), *continuellement*.

ذ

ذر — *derrith* (ذربة), ذريت (Chaouia), *postérité — d'rari*, ذرارى (Chaouia), *enfants*.

ذل — *d'ell*, ذل, subst. m (Bougie), *abaissement — amed'ïoul* (امذلول), (Rif), *vaincu*.

ذهب — *dhabb*, ذهب, aor. *idhobba*, يدهب (Mzab), *aller*.

ر

راس — *ras*, راس, subst. m. (Chelh'a), *tête, valeur*.

رای — *rai*, رای, subst. m. (Chaouia, Zénaga), *avis, projet*.

رب — *rebb*, رب, subst. m., *Seigneur, Rebbi*, ربی (Bougie), *mon Seigneur, Dieu*.

ربا — II° f. arabe *rebbu*, ربا (Beni Menacer, Bougie, Zouaoua), *élever, nourrir*.

ربیع — *rebid*, ربیع, subst. m. (Zouaoua, Beni Iznacen, Djerba, Chel-h'a), *herbe*.

رجل — *ridjl*, رجل, subst. f. (Touat : Timisakht), *pied*.

رجم — *ergem*, ارجم (رجم), VI° f. kabyle *reggem*, رجم (Taroudant), *blâmer* — *irgem*, یرجم (رجم), subst. m. (Zénaga), *tas de pierres*.

رجا — *radj*, رجا (رجا), راج (Harakta), *erdjou*, ارجو, aor. *irdja*, رجا, IV° f. kabyle *tseradjou*, ترجو (Zouaoua), *espérer, compter sur*.

رحم — *rh'em*, رحم, aor. *irh'em*, یرحم (Bougie), *avoir pitié*.

رؤب — *merazoumt* (مرازب), مرزومت, pl. (Zénaga), *marteaux*.

رش — V° f. kabyle *trachch*, رش, aor. *itrachcha*, یرشا (Zénaga), *arouser*.

رعی — V° f. kabyle *tardi*, زعی (Zénaga), *soigner*.

رؤد — *rfed*, رؤد, aor. *irfed*, یرؤد (Beni Menacer, Bougie, Chaouia), *porter, charger, transporter*.

رؤفی — *merfak'*, II° f. kabyle مرفی (Beni Menacer, Rif), *convenir, s'accorder*.

رفب — *regeb*, ركب (رفب), aor. *irgeb*, یرفب (Mzab). *regef*, ركب, aor. *irgef*, یركبف (Rif), *voir, chercher* — *rok'bat* (رفبة), رفت (Beni Menacer), *cou, nuque* — *ergeb*, لركب (رفب), aor. *irgeb*, یركب (K'çour), *visiter, se construit avec la prép. khf*, خف.

ركب — *rekkeb*, VI^e f. kabyle ركب, aor. *irekkeb*, یركب (Zouaoua), *monter*.

رهب — *amerhoub* (مرهوب), (Harakta), *effrayé*.

راح — *rah'*, راح, aor. *iarah'*, یراح (Zouaoua, Djerba, K'çour), *rouh'*, روح, aor. *irouh'*, یروح (Bel H'alima, Beni Menacer. Haraoua, Bougie), aor. *irouh'ou*, یروحو (Beni Menacer). *aller, s'en aller* — I^e f. kabyle *serouh'*, سروح (Beni Menacer), *laisser aller, lâcher* — VIII^e f. arabe *rtah'* (ارتاح), رتاح (Harakta), *se remettre, se reposer*.

rouh', روح, subst. m. (Taroudant), *tharouih'th*, ثرويحث, subst. f., pl. *thirouih'in*, ثرويحين (Zouaoua), *dme, vie, souffle*.

ز

زاب — *bezzaf*, بالزاب (Bel H'alima), *beaucoup*.

زعزع — *dzaza* (II^e f. arabe du v. quadr. زعزع), اذازا, aor. *idzaza*, یدازا (Beni Menacer), *être agité, trembler*.

زعم — I^e f. kabyle *zezám*, ززعم, aor. *izezám*, یرزعم (Djebel Nefousa), *améliorer*.

زفت — *zef, zift*, زفت, subst. m. (Zénaga, Beni Menacer), *poix, résine*.

زفرف — V° f. kabyle *tzefzef*, زفرف, aor. *itzefzef*, يزفرف (Beni Menacer), *souffler violemment*.

زف — *z'ak'*, زقاق, subst. m. (Touat), *rue*.

زلزل — *zenzel* (زلزل), ززل (Touat), aor. *izenzel*, يززل, *trembler*.

زار — *zour* (زار), زور, aor. *izour*, يزور (Beni Menacer), *visiter*.

زال — *zailah*, زايلة (Zénaga), *zaillet*, زايلت (Beni Menacer) subst. f., *bête de somme, monture*.

زان — *azain*, ازان, f. *hazaint*, هزانت (Beni Menacer), *beau*.

س

سال — *mesala*, مسالا, subst. f. (Djebel Nefousa), *chose, affaire*.

سب — V° f. *tsebb*, نسب (Mzab, Djebel Nefousa), *tsibb*, تسب (Chaouia), *injurier, insulter*.

سبح — *sbih'*, سبيح (Djebel Nefousa), *bien, chose louable, honorable* — *asebih'*, اسبيح (Djerba, Djebel Nefousa), *bon*.

سبع — *sebd*, سبع, subst. m. (Touat), *lion*.
sebd, سبع (Bougie), *sept*.

سرع — *si serd*, سمرع (Beni Menacer), *rapidement*.

سطح — *sat'h'*, سطح, subst. m. (Zénaga), *terrasse*.

سى — *sdith*, سعيث (Harakta), pl., *bêtes sauvages*.

V° f. kabyle *tsdia*, تسى (Zénaga), *poursuivre*.

سكن — *meskin*, مسكين (Zénaga, Touat, Bougie), *ameskin*, امسكين (Harakta), *pauvre, malheureux*.

سلخ — *slikha*, سلخة, subst. f. (Zénaga), *boucherie, abattoir*.

سلك — *slek*, سلك, aor. *islek*, يسلك (Touat), *lancer* — II° f. arabe *sellek*, سلك, aor. *isellek*, يسلك (Bot'ioua du Vieil-Arzen. Harakta), *sauver*.

سلم — *sellem*, سلم, II° f. arabe — aor. *isellem*, يسلم (Zouaoua, Harakta, Beni Menacer, Bougie, Chaouia) — comb. avec la V° f. kabyle *tsellem*, نسلم, aor. *itsellem*, يتسلم (Zénaga), *saluer*. *selam*, سلام, subst. m. (Zénaga, Beni Menacer), *salut*.

سهل — *sehel*, سهل, subst. m., *plaine*.

ساد — *sid'*, سيد, *sid*, سيد, subst. m. (Bougie, Touat), *seigneur, maître*.

ساع — *tsadtch* (ساعة), تساعج, subst. f. (Touat : Tementit), *fois*.

ساف — *souk'*, سوقى, subst. m. (Beni Menacer), *marché*.

ش

شجر — *sedjar* (اشجار), سجار (Beni Menacer), pl. *arbres*.

شجع — *chedjd* (شجاعة), شجع (Beni Menacer), *bravoure*.

شر — *charr*, شر, subst. m. (Djebel Nefousa, Mزاب) *mal*.

انشرک — *emchekt*, امشكت — altération de la VII^e f. arabe (Zénaga), *s'associer*.

شعشع — *châchâ*, شعشع, aor. *ichâchâ*, يشعشع (Beni Menacer), *s'agiter*.

achacha, اشاشا, pl. *ichichain*, يشيشان, subst. m. (Zénaga).
rayon de miel.

شغل — *cher'al*, شغل (Bougie), *chour'l*, شوغل, subst. m. (Beni Menacer), *affaire, préparatifs, travail*.

VIII^e f. arabe *chtr'al* (اشتغل), شغل (Zénaga), *s'occuper, travailler*.

شوق — *chek'k'*, شوق, aor. *ichek'k'a*, يشقا (Djebel Nefousa), *fatiguer*.

شمت — *chemt*, شمت (Beni Menacer), *être méchant* — *chemmith* (II^e f. arabe شمت), شيمث (Bougie), *injurier*.

ichmat, يشمت (Beni Menacer), *méchant*.

شاء — *ch* (شي), ش, marque l'interrogation (Beni Menacer). Le mot arabe شي altéré entre dans la composition des expressions suivantes : *ouach* (واى شي), (Touat), *quel* — *acha* (اى شي), *r'ef*, اشا غب (Bougie), *achou ir'ef*, اشو غب (Bougie). *achimi*, اشيمي (Bougie), *achou r'ef*, اشو غب (Bougie), *achkou*, اشكو (Chelh'a), *pourquoi*.

شكا — V^e f. kabyle *techka*, ننكا (Zénaga, Mزاب), *se plaindre* — (Chelh'a), *plaindre*.

شمر — II^e f. arabe *chemmer*, شمر (Mزاب), *enlever, ramasser*.

شار — III° f. arabe combinée avec la V° f. kabyle *techaouar*,
 نشور, aor. *itechaouar*, بشاور (Chaouia), *demandeur conseil*,
consulter.

ص

صبح — *çebah'*, صباح, subst. m. (Rif), *matin*.

صح — *açh'a* (صح), اصحا (Bougie), *être fort*.

çh'a (صحّة), صحا, subst. f. (Bougie), *force*.

açh'a (صحيح), اصحا (Zénaga), *bien portant*.

beççah', بصح (Touat), *certainement*.

صحب — II° f. kabyle *mçah'ab*, مصحب (Zénaga), *s'associer*.

صحّر — *çah'areth*, subst. f. (صحارى), صحرث (Beni Menacer), *désert*.

صدق — *çadik'*, صادق (Mzab), *honnête, droit, juste, sincère*.

صعب — *çab*, صعب, subst. m. (Bougie), *méchanceté*.

صغر — *çr'ar*, صغر, aor. *içr'ar*, يصغار, se const. avec la prép. *f. ب* (Harakta), *rabaisser*.

صفر et سفر — *çegoura* (صفورة), سڭورا, pl. (Djerba), *faucons*.

صلح — *çellah'*, صلح, aor. *içallah'*, يصلح (Djebel Nefousa, Mzab),

réussir — *çelh'*, صلح, aor. *içelh'a*, يصلح (Beni Menacer,

Touat), *réconcilier*.

صهرج — *çaharidj*, صهارج, subst. m. (Bougie), *bassin, réservoir, citerne*.

صا — *çouab*, صواب, subst. m. (Bougie), *vérité*.

صا — *çout*, موت, subst. m. (Touat), *bruit, son*.

صا — *çouer, çaouer*, II° f. arabe مور (Beni Menacer, Bougie),
peindre — V-VIII° f. kabyle *tçourir*, تصوير (Haraoua), *être*
représenté — *çourth* (صورة), صوث (Harakta), *çourah*, صورة
 (Bougie), *teçouarth*, تصوارث (Beni Menacer) subst. f. *pein-*
ture, image — (Beni Menacer), *idole*.

amçouour (مصور), امصور, pl. *imçououren*, مصورن, subst. m.
 (Harakta), *peintre*.

صا — V° f. kabyle *teçaiad*, تعيد, aor. *iteçaid*, يصيد (Beni Menacer), *chasser*.

çid, صيد, subst. m. (Beni Menacer), *chasse*.

çiadoun, صيادون, m. pl. (Mzab), *çiadan*, صيادن, pl. (Zénaga), *çia-*
den, içiaden, يصيادن (Bougie, Beni Menacer, Rif, Harakta),
çiadetch, صيادج, pl. (Touat), *chasseurs*.

ض

ضر — *dhour*, ضور, aor. *ioudhour*, يوضور (Mzab), *nuire*.

ضعب — *dhâf*, ضعب, aor. *idhâf*, يضعب (Beni Menacer), *être*
faible — *t'âf*, طعب, aor. *it'âf*, يطعب (Bougie), *être faible*.

ط

طبخ — *met'bakh*, مطبخ, subst. m. (Beni Menacer), *t'ebikha*, طبخا,
 subst. f. (Zénaga), *cuisine*.

طبع — *t'abâ*, طبع, subst. m. (Zénaga), *naturel*.

طرف — *t'arf*, طرف, subst. m., *côté*, s'emploie avec les pronoms suffixes pour signifier *près de* (Beni Menacer, Chel'ha).

طرف — *met'ark'etch*, subst. m. (مطارف), pl. مطارفع (Touat), *mar-teaur*.

طبل — *adhefli*, اصغلي, subst. m. (طبل) (Mzab), *enfant*.

طلب — *t'leb*, طلب, aor. *it'leb*, يطلب (Beni Menacer), *invoker, appeler*.

t'alb, طلب, subst. m. (Beni Menacer), *demande*.

t'aleb, طالب (Harakta), *cherchant*.

طلع — *t'la*, طلع, aor. *it'la*, يطلع (Harakta), *monter*.

طار — *t'ar*, طار, aor. *it'our*, يطور (Bougie), *voler, s'envoler*.

طاس — *t'aous*, طاس, subst. m. (Beni Menacer, Rif), *t'ouis*, طويس (Touat), *teidja*, تيجا (Zénaga), *paon*.

طال — *t'oul*, طول, subst. m. (Bougie), *longueur, durée*.

ظ

ظل — *dhell*, ظل, aor. *idhell*, يضل, *se tenir* — *dhellel* (ظل), مثل, aor. *idhellel*, يضل, *se mettre à l'ombre*.

ظن — *t'ann* (ظن), ظن (Bougie), *croire*.

ظهر — *dhhar* (ظهر), ظهر, aor. *idhhar*, يظهر (Rif), *se montrer* — *dhhar* (ظهر), ظهر, subst. m. (Beni Menacer, Bougie, Harakta), *dos*.

ع

عبد — *abd*, عبد, aor. *ibbd*, يعبد et *ibbed* (Beni Menacer, Zouaoua), *adorer*.

ibbed, عبد (Chaouia), subst. m., *esclave, serviteur, homme* (serviteur de Dieu), *óbbedj*, عبيد (عبد), pl. *óbbedjen*, عبيين (Zéna-ga), *serviteur*.

عبر — II° f. arabe combinée avec la II° f. kabyle *mabbar*, معبر (Ouarsenis), *lutter à la course*.

عجب — *adjeb*, عجب, aor. *iadjeb*, يعجب (Zouaoua, Bougie, Djebel Nefousa, Djerba), *plaire* — aor. *iadjeba*, يعجبا (Beni Menacer), *il est surprenant* — V° f. kabyle *tadjeb*, تعجب — *adjab*, عجب, subst. m. (Bougie), *chose étonnante*.

عجل — *ejel* (عجل), عزل, subst. m., (Zouaoua), *rapidité* — *selâjel*, سالعزل (Zouaoua), *rapidement*.

عد — *add*, عد (Doubdou), *être nombreux, considérable*.

عدل — *adel*, عدل, aor. *iadel*, يعدل (Bougie, Chelh'a), *combiner, valoir, être juste*.

عدا — *adou*, عدو, subst. m. (Beni Menacer), pl. *iddaouen*, يعدون (Bougie), *ennemi*.

iddout, تعدوت, subst. f. (Rif), *ennemie*.

adda, عدا, aor. *iadda*, يعدا (Zouaoua, Bougie, Chaouia), *passer*.

amdd, امعد (Beni Menacer), *jusqu'à*.

عرف — *otroug* (عروف), *drach* (اعراش), *عراش*, m. pl. (Zénaga), *racines*.

tdrrag (تعرق, V° f. arabe), (Zénaga), *s'enraciner*.

عراك — VIII° f. arabe combinée avec la V° f. kabyle *tdterk* (تترك (Jebel Nefousa), *en venir aux mains*.

عرم — *drem*, *عرم*, aor. *idrem*, (Harakta), *être de reste, de trop* — VI° f. kabyle *drrem*, *عرم* (Harakta), *être très nombreux*.

عسج — *dousedj*, عوسج, subst. m. (Beni Menacer), *plante épineuse, buisson*.

عشرا — *ochra*, عشرا (Zénaga), *pleine*.

عطش — *dt'ech*, عطش, aor. *idt'ech*, يعطش (Touat : Tementit), *avoir soif*.

عقاب — *oggab* (عقاب), عكاب (Mzab), *dk'ab*, عقاب, subst. m. (Touat, Beni Menacer, Haraoua), *oggabet*, عكابت (Jebel Nefousa), *vautours*.

عفل — *dk'l*, عفل, subst. m. (Mzab, Bougie), *intelligence*.

عكر — *aker*, عكر (Zénaga), *salir*.

علم — *alim*, علم (Bougie), *savoir*.
mdllem, معلم, subst. m. (Touat), *artisan, forgeron*.

علا — *ala*, على (Harakta, Haraoua, Zénaga), *sur*.

dlou, علو, aor. *idlou*, يعلو (Rif), *r'li*, على, aor. *ir'li*, يعلو.

(Chelh'a), *monter* — I^{re} f. kabyle *ser'li*, سغلي (Chelh'a), *tirer, faire monter*.

alai, علاي (Bougie), *en haut*.

عمر — *amr*, عمر, aor. *idamer*, يعمر (Zénaga), *être grave, pénible, grand*.

amr, عمر, subst. m. (Zénaga, Mzab, Bougie, Beni Menacer), *vie*.

عنى — *mdna*, معنى, subst. m. (Mzab), *sens*.

mdna, معنا, aor. *imdna*, يمعنا, V^e f. kabyle *tmdna*, تمعنا (Beni Menacer), *penser*.

عام — *doum*, عوم, aor. *idoun*, يعوم (Taroudant, Mzab, Bougie, Beni Menacer, Mzab, Chaouia, Chelh'a), *nager*.

عاط — *dial'*, عباط, m. pl. (Bougie), *cris*.

عاب — II^e f. arabe combinée avec la V^e *tdib*, تعيب, *diab*, عيب (Zénaga), *blâmer, reprocher*.

عى — *diou*, عيو, subst. m. (Bougie), *fatigue*.

diou, عيو (Zénaga), *se fatiguer* — I^{re} f. *sdia*, سديا (Djeiba), *fatiguer*.

dian, عيان (Beni Menacer), *fatigué*.

عاش — *dich*, عيش, aor. *idich*, يعيش (Bougie, Zouaoua), *vivre* — *mdichet* (معيشت), معيشت, subst. f. (Beni Menacer), *vie, nourriture*.

عان — *doun*, عون, aor. *idoun*, يعون (Bougie, Beni Menacer, Chelh'a), *aider*.

غ

غَبّ — *r'abb*, غب, aor. *ir'abb*, يغب (Harakta), *aller boire tous les deux jours, avoir soif.*

غَبْن — V° f. kabyle *ter'abn*, تغبن (Bougie), *être outragé, indigne* — *amar'boun* (مغبون), امغبون (Bougie), *malheureux — amâ-foun* (مغبون), اممعبون (Djebel Nefousa), *malheureux, méchant.*

غَدْر — *r'adr*, غدر, aor. *ir'adr*, يغر (Harakta), *trahir, tromper* — V° f. kabyle *tar'der*, تغدر, aor. *itar'der*, يتغدر (Zénaga). *s'étendre en paroles.*

غِرّ — *r'erour*, غرور (Beni Menacer), *drar*, عر, subst. m. (Zouaoua), *illusion.*

غَرَف — *r'rek'*, غرق, aor. *ir'rek'*, يغرق (Chaouia, Chelh'a), *r noyer.*

our'rak', وغراق (Djerba), *ir'arak'*, يغرق (Djebel Nefousa), subst. m., *action de se noyer.*

غَزَر — *r'zer*, غزر, aor. *ir'zer* (Beni Menacer), *être fort.*

r'zarth, غزارث, subst. f., (Beni Menacer), *force.*

غَزَل — *r'ezal*, *r'azal*, غزال (Harakta, Touat, Djerba), *ar'zal*, اغزال (Ouarsenis) subst. m., *thar'zalts*, تغزالت (Bougie), *r'zaletch*, غزالج, subst. f. (Touat), *gazelle.*

غَزَا — *r'zan*, غزان, aor. *iour'zan*, يوغزان (Chelh'a), *l'emporter.*

غَشَى — V° f. kabyle, *tr'achcha*, تغشا (Beni Menacer), *être évanoui.*

غطس — *our'dhas* (غطس), وغطاس, (Mzab) subst. m., *action de plonger, submersion, plongeon.*

غلب — *leb*, غلب, aor. *ir'leb*, يغلب (Djerba, Touat, Rîf, Beni Menacer), *l'emporter* — (Mzab), *être nombreux* — III° f. kabyle *touar'leb*, تواغلب (Djerba, Touat), *tour'leb*, نوغلب (Beni Menacer), *être vaincu* — *r'leb*, غلب (Mzab), *beaucoup.*

غلط — *r'ledh* (غلط), غلض, VI° f. kabyle *r'elledh*, غلض (Zouaoua), *tromper.*

غم — II° f. arabe (غم), *khemmem*, خم (Chaouia), combiné avec la V° f. kabyle *tkhemmen*, تخمم, aor. *itkhemm*, يتخمم (Bougie), *songer, réfléchir.*

mar'moum, مغموم (Zénaga), *évanoui.*

غنى — *r'enni*, غنى, aor. *ir'anna*, يغنا, V° f. *tser'enni*, تغنى (Zouaoua), *chanter.*

غاب — *r'abeth* (غابة), غابت, subst. f. (Bot'ioua du Vieil-Arzeu), *buissons, fourré.*

غار — *r'ar*, غار (Bougie, Touat), *mor'ar*, مغار (Harakta), *amr'ar*, امغار (Harakta), subst. m., *grotte, antre, caverne.*

غار — *r'ir*, غير (Mzab, Djerba, Chaouia), *si ce n'est* — (Beni Menacer), *à peine* — (Mzab), *autre*, se construit avec les pronoms suffixes.

ب

بتر — *ster*, بتر, aor. *ioufter*, يوتر (Zénaga), *être fatigué.*

فتش — V° f. kabyle *tfettech*, تهنش (Haraoua), *chercher, rechercher*.
foutech, (فتش), بوتش (K'çour), subst. m., *recherche*.

بحل — V° f. kabyle *tfah'al*, نبحال (Djebel Nefousa, Djerba), *se vanter*.

بخر — V° f. kabyle *tesfkhar*, تبخر aor. *itfakhara*, يبخرا (Zénaga),
se vanter.

فرح — *ferah'*, فرح, aor. *ifrah'*, يفرح (Beni Menacer, Harakta. Mzab), aor. *iafrak'a*, يفرح (Zénaga), V° f. berbère *tfer*, نبر (Zénaga), *se réjouir*.

برخ — *afroukh* (برخ), ابروخ, subst. m. (Chelh'a, Taroudant),
enfant, petit.

برد — *abarid*, ابريد (Ghadamès), subst. m., *bœuf, taureau*.

فرس — *tefrisat*, تفريست (Rif), subst. f., *corps*.

برع — *farrâ*, برع (Zénaga), *se multiplier*.

برق — V° f. kabyle *tferk'*, تبرى (Beni Menacer), VIII° f. arabe
fterk' (اقترق), بترق (Mzab), *se séparer*.

برك — *afrig*, ابريك (Bougie), *afritch*, ابريج (Mzab) subst. m.,
mouton. Cf. sur la dérivation de ce mot, Masqueray, *Com-
 paraison d'un vocabulaire du dialecte des Zénaga* (*Archives
 des Missions scientifiques*, 1879, p. 474).

فسد — I° f. kabyle, *sefsed*, سفسد, aor. *isefsed*, يسفسد (Djerba),
gâter.

فض — *foḥdhah*, فضة (Touat), *foṭ't'ah*, بطة (Bougie), subst. f., argent.

في — *lefā* (الابى), subst. m., لبع, pl. *lefān*, لبعن (Touat), vipère, serpent.

ففس — *fek'ais*, ففايس, pl. (Cbelh'a), subst. m., dépenses.

فلح — *afellah'* (فلاح), ابلح (Bougie), *jardinier, laboureur*, subst. m.

فلق — V° f. kabyle *tfelk'*, تعلق (Djebel Nefousa), II° f. arabe *fellek'*, فلق, aor. *ifellek'*, يعلق (Bougie, Beni Menacer), combinée avec la V° f. kabyle *tfellek'*, تعلق (Taroudant), être déchiré, crevé, se déchirer, se fendre.

فنا — *fna*, فنا, aor. *ifna*, يعنا (Zouaoua), être dissipé.

فهم — *fehem*, فهم (Doubdou), comprendre.

في — *fi*, فى (Harakta), dans.

ف

فاع — *k'ad*, فاع (Bot'ioua du Vieil-Arzu), *gad*, كاع (Rif), ensemble — *gad*, كاع (Ouarsenis), aor. *igad*, يكاع, monter.

k'ad, فاع (Bougie), subst. m., terre.

فبح — *ak'bih'* (فبيع), f. *tak'bih'at*, تبيعة, افبيع (Touat, Rif), pire.

فل — *k'bel*, فبل, *k'bal*, فبل (Bougie, Djebel Nefousa, Beni Menacer), avant, d'abord — *ak'bal a*, ابل (Bougie, Beni Menacer) — *k'bel r'a*, فبل غا (Mzab, Djebel Nefousa), avant que.

gabal (فبل), گبل, aor. *igabala*, يگبلا (Zénaga), *commencer, se mettre à*.

قتل — II° f. kabyle *mk'atal*, مقتل (Touat), *se combattre*.

قدر — *k'der*, قدر, V-VI° f. kabyle *tk'adder*, aor. *itk'adder*, تغدر (Mزاب), *pouvoir*.

egder, اگدر (قدر) (Zénaga), *thaiddourth* (فدرة), تيدورث (Beni Menacer), *tiddourt*, تيدورث (Mزاب), *taiddourth*, تيدورث (Bel H'alima), *taiddourt*, تيدورث (K'çour), subst. f., *marmite*.

tek'diertch, تغديرچ (Touat), subst. f., *cuisine*.

k'adder, قدر (Zénaga), *gros, grand*.

فدع — *gdá* (فدع), فكدع, aor. *igdd*, يكدع, se construit avec la prép. *af*, اب (Mزاب), *rabaisser*.

قدم — VI° f. kabyle *k'eddem*, قدم, aor. *ik'eddem*, يقدم (Bougie), *s'avancer*.

فر — X° f. arabe (استغر), *sek'k'er*, سفر (Zénaga), *se tenir en repos*.

فرب — *k'reb*, قرب, aor. *ik'reb*, يغب (Chaouia), *être proche* — II° f. arabe *k'erreb*, قرب (Bougie), — IV° f. kabyle *tsik'erb*, تغرب (Zouaoua), *être proche*.

k'arib, فريب (Haraoua), *proche*.

فرش — VII° f. arabe, combinée avec la V° f. kabyle, *tengarach*, تنكراش (Djerba), *se battre*.

فضى — *k'adhdha*, فضا, aor. *ik'adhdha*, يضا (Beni Menacer), *être perdu, dépensé, fini* — III° f. kabyle *touak'd'hou*, وافضو.

aor. *itouak'dhou*, يتوافضو (Ghdamès), *être préparé* — *te-k'oudd*, تقود, *faire, accomplir*.

قطع — *k't'd*, قطع (Mzab), *k'dhd*, قطع (Djebel Nefousa, Beni Menacer), *couper* (Beni Menacer), *être coupé* — *k'adhâ*, قطع, aor. *ik'dhd*, يقطع (Mzab), *passer*.

ak't'id (قطيع), افطيع, pl. *ik't'idn*, يقطعن (Bougie), *tranchant*.

فعد — *gdd* (فعد), كعد (Mzab, Beni Menacer), *être, se tenir*.

قل — *k'lil*, قليل (Beni Menacer), *un peu*.

agellil, اكليل, pl. *igellilen*, يكليلن (Mzab, Bougie), *aillil*, ايليل, f. *taillilt*, تبليلت (Beni Menacer), *malheureux*.

فلب — II° f. arabe, *k'alleb*, فلب, combinée avec la V° f. kabyle *tk'alleb*, تغلب (Bougie), *rechercher* — VII° f. arabe (اغلب), فلب, aor. *inek'leb*, يتغلب (Beni Menacer), *se retourner*.

قنب — *genf* (قنب), aor. *igenfa*, يكتنبا (Beni Menacer), *et't'ik'ef* (اطغف), aor. *iat't'ik'ef*, يطغف (Harakta), *être gras*.

فافي — V° f. kabyle *tk'ouk'*, تفوفى, aor. *itk'ouk'i*, يتفوفى (Zénaga), *faire du bruit*.

فام — III° f. arabe *k'aouim* (قاوم), قاويم, aor. *ik'aouim*, يقاويم (Harakta).

k'imah, قيمة (Beni Menacer), subst. f., *valeur*.

قوى — *k'oua*, فوا, aor. *ikoubba*, يغوبا (Zouaoua), *ak'oua*, افوا (Zénaga), III° f. arabe *k'aoui*, قاوى, aor. *ik'aoui*, يقاوى et

- ik'aoua*, يڭاوا (Zénaga, Bougie, Chelh'a, Harakta), V° f. kabyle
tk'ou, نفو (Djebel Nefousa), *tok'at*, تڭات, aor. *ittok'at*, يڭات
 (Bougie), *être fort, puissant, gros* — *k'oud'*, فوذ, V° f. te-
k'oud', نفوذ, aor. *itak'oud'ou*, يڭفوذو (Djerba), *pouvoir*.
k'aout (فوة), فوت (Djerba, Beni Menacer, Touat), *k'aouth*,
 فوث (Harakta), subst. f., *force*.
thar'ouits (تڭوية), نفويث, subst. f. (Bougie), *secours, tak'ouith*, نفويث
 (Zénaga), *force* — *k'ouah*, فوة (Bougie), *ak'oua*, افوا (Zénaga),
violence, excès.
iak'oua, يڭوا (K'çour, Doubdou), *iak'ouan*, يڭوان, *grand, gros*.
tek'ouad', تڭواذ (Zénaga), subst. f., *force*.

ك

- کتر* — *kether*, کثر (Chaouia), *se multiplier, s'accroître* — II° f.
 arabe *akatter* (کثر), اکتر (Beni Menacer), *augmenter*, V°
 f. kabyle *tektar*, تڭتر (Taroudant), *être abondant*.
tekethri, تڭکثری, subst. f. (Chaouia), *multitude, abondance*.
akther, اکثر (Bougie, Harakta, Beni Menacer), *kther*, کثر
 (Beni Menacer), *exther*, اکثر (Chaouia), *il'er*, يطر (Djebel
 Nefousa), *plus, plus grand, considérable, trop*.
کل — *koull*, کل (Zénaga, Zouaoua, Beni Menacer, Bougie, Djebel
 Nefousa, Chaouia, Rif), *tout, chaque*, — *se construit avec*
les pronoms suffixes — *koullouma*, کلما (Chelh'a), *tant que*
 — *koullout*, کلوت (Chelh'a), *toute*.

کمد — *kammad*, كد, II° f. arabe, aor. *ikammad*, يكمد (Beni Menacer), *serrer*.

کمل — *kemmel*, كل, II° f. arabe, aor. *ikemmel*, يكل (Touat), *terminer*.

کمی — *ekmou*, اكو, aor. *ikmou*, يكمو (Djebel Nefousa), *ikami*, يکمی (Djerba), *cacher*.

کان — *ou kan*, وکان (Chelh'a), *seulement* — *kan*, کان, aor. *ikan* (يكون), (Djebel Nefousa), *être* — *likoun*, ليكون (Chelh'a), *si*.

کیف — *kif*, كيف (Ouarsenis), *lorsque*.

ل

لا — *oula*, ولا, *pas, point*, *oula d iidj*, ولا ديج (Chaouia), *pas un* — *oulach*, ولاش (Bougie), *ni* — *lach* (لاشى), (Mzab), *point*.

لبس — *lebs*, لبس, subst. f. (Bougie), *lbas*, لباس (Touat), *vêtements*.

لحق — *lah'k'*, لحق — se construit avec la prép. *khef*, خف (Bot'ioua du Vieil-Arzu) — *lh'ag* (لحق), (Beni Menacer), *elh'ik'*, الحق (Harakta), *atteindre*.

لبت — *lfat*, لبث, aor. *ilfata*, يلبتا (Zénaga), *se tourner*.

لنى — *lk'a*, لفا (لنى), aor. *ilk'a*, يلفا (Beni Menacer, Touat), *rencontrer* — II° f. kabyle *mlak'a*, ملقا (Harakta), *mlaga*, ملگا (Mzab), *se rencontrer, se réunir, s'unir* — V° f. kabyle

tlak'i, تلقى (Beni Menacer), *atteindre* — *tlig*, تليك (Mzab), *se rencontrer, lutter avec*.

لكن — *lakin*, لكن (Beni Menacer, Harakta, Bougie, Chaouia), *mais*.

لم — *lemm*, لم, aor. *ilemm*, يلم, *regarder*.

لو — *taou*, لو (Bougie), *si* — *lou kan*, لو كان (Beni Menacer, Harakta, Touat, Ouarsenis, Djebel Nefousa, Bougie), *si*.

لاح — *lauh'* (لاح), لوح, aor. *ilouh'*, يلوح (Chelh'a), *jeter*.

لام — *lam*, لام, aor. *ilam* (يلوم), (Djebel Nefousa, Mzab, Djerba), *loun* (لام), لوم, aor. *iloun*, يلوم (Beni Menacer), *laouam*, لوم (Chaouia), V° f. kabyle *tlaoum*, تلوم (Djerba), *tlaouam*, تلوم (Chaouia), *tlam*, تلام (Djerba), *blâmer*.

loun, لوم, subst. m. (Zouaoua, Djerba), *laouam*, لوام (Chaouia), *louma*, لوما (Djebel Nefousa), *blâme*.

٢

ما — *ma chi*, ما شي, *ne pas* (Beni Menacer) — *madabia* (ما ذا بي), ما ذا بي (Harakta), *je voudrais*.

متن — VI° f. kabyle *mettan*, متن (Zénaga), *être lourd, dur*.

مدن — *medina*, مدينة (Zénaga), *themd'int*, تمذيت, *thamd'int*, subst. f., pl. *thimd'inin*, تمذنين (Beni Menacer, Bougie, Zouaoua), *ville*.

- مرث — *marth* (مرة), مرث (Beni Menacer), *marrath*, مرث (Harakta),
marratch, مرج, subst. f. (Touat : Timisakht), *fois*.
amrar, امرار, subst. m. (Zénaga), *temrart*, تمرارت (Zénaga),
temrer, تمرر, subst. f. (Zénaga), *rapidité*.
marthain, مرثين (Beni Menacer), *deux fois*.
amrar, امرار (Zénaga), *se hâter*.
- مرء — *merein*, مرين, subst. m. (Zénaga), *idole*.
- مرض — *mradh*, مرض, aor. *imradh*, يمرض (K'çour), *être malade*
 — *mardh*, مرض, subst. m. (Beni Menacer, K'çour), *maladie*.
- مزق — V° f. kabyle *tamazzi*, تمزي (Zénaga), *déchirer*.
- مس — V° f. kabyle *tamess*, تامس, aor. *itamess*, يتامس (Beni Menacer), *frotter*.
massas, مساس (Bougie), *remuant, agité*.
- مع — *md*, prép. مع, *avec*.
- مكن — II° f. arabe *mekkan* (مكن), مكان (Zénaga), *donner le moyen de, permettre* — V° f. kabyle *temkin*, تمكين (Zénaga), *être possible*.
iemkin, يمكن (Beni Menacer), *peut-être*.
mkan, مكان (Ghdamès), *amkan*, امكان (Djebel Nefousa, Harakta), *amçan*, امكان (Djerba, Beni Menacer), *amchan*, امشان (Haraoua, Djerba, Touat, Rif), *amtchan*, امجان (Mzab), subst. m., *lieu, place, endroit*.

ملح — *mlih'*, ملّيح (Beni Menacer, Ouarsenis, Touat), *bien, bon.*

منع — *mend*, منع, aor. *imnd*, يَمْنَع (Beni Menacer), *s'échapper, se sauver* — I^{re} f. kabyle *smend*, سَمْنَع (Bougie), *secourir, protéger, sauver* — X^e f. arabe (استَمَنَعَ), *stemnd*, سَمْنَع (Bougie), *demandeur du secours* — I^{re} f. kabyle *smena*, سَمْنَا (Beni Menacer), *défendre, protéger.*

منى — *menna*, VI^e f. kabyle مَنَّا, aor. *imenna*, يَمْنَا (Bougie), *désirer.*

مات — *mout*, موت (Beni Menacer), *mouth*, موْت, subst. f. (Bott'ioua du Vieil-Arzu, Bougie), *mort.*

مال — *moul*, مول (مال), aor. *imoul*, يَمُول (Djebel Nefousa), *pencher* — VI^e f. kabyle, *melli*, مَلّى, aor. *ioumelli*, يَوْمَلّى (Zénaga), *s'approcher, se pencher.*

mal, مال (Zénaga), subst. m., *fortune, richesse.*

ماز — II^e f. arabe *maiz*, مَيَز, aor. *imaiz*, يَمِيز — se construit avec la prép. شَ, *g* (Bougie), *examiner, discerner.*

ن

نبا — II^e f. arabe *nebba*, نَبَا, aor. *inebba*, يَنْبَا (Zénaga), *inventer, adresser la parole.*

نبت — *noubeit* (نَبِيْتَة), نَوَيْت, subst. m. (Zénaga), *buissons.*

نبد — *nebd'*, نَبْد (Harakta), *se séparer.*

نجم — *nedjem*, نَجْم (Mzab), *pouvoir.*

ندم — *ndem*, ندم (Mzab, Djebel Nefousa), *se repentir*.

نذا — *noud'*, نوذ, aor. *inoud'a*, بنوذا (Beni Menacer), *chercher*.

نطح — *nt'ah'*, نطم (Mzab, Harakta) — II° f. kabyle *ment'ah'*, منطم (Zénaga), *donner des coups de cornes, se débattre*.

نفخ — *nefekh*, نفخ (Djebel Nefousa), *être gonflé*, VI° f. kabyle
 نفخ — *ineffekh di imanis*, بیخ دی یمانس (Djebel Nefousa), *se glorifier*.

نفع — *nefā*, aor. *inefā*, یفع (Chaouia), *aider*.

nafā, نفع, *nafē*, نفی (Zénaga), subst. m., *utilité, mérite*.

نمس — *nems, nims*, نمس (Beni Menacer, Touat), *furet*. Cf. sur les traditions des Kabyles relatives à cet animal, *Notes de lexicographie berbère*, II° série, Paris, 1885, in-8, p. 71.

نهر — *nahar*, نهار (Rif), subst. m., *jour*.

ناب — *noubetch* (نوبة), نوچ (Touat), subst. f., *fois*.

نار — *nouar* (انوار), نوار, pl. (Touat), *fleurs*.

ناب — *niban* (نیت), نیبان, pl. (Touat), *dents*.



هلك — *halek*, هلك, II° f. arabe *hellek*, هلك, aor. *ihellek*, يهلك (Djebel Nefousa), *gâter, corrompre*.

هم — *hemm*, هم, pl. *hemoum*, هموم, subst. m. (Mzab, Chaouia), *souci*.

X° f. arabe *esthamem*, استهمم (Beni Menacer), *prendre soin*.

همس — *hames*, همس, aor. *ihames*, يهمس (Beni Menacer), *mar-motter confusément*.

هال — *houl*, هول (Djebel Nefousa), subst. m., *perte, ruine*.

هوى — *haoua*, هوا, aor. *ihoua*, يهاوا (Mzab, Djebel Nefousa, Chaouia, Ouarsenis), *fondre sur, s'abattre sur, descendre*
— 1^{re} f. kabyle *sehousa*, سهوا (Djebel Nefousa), *descendre*
— (Zouaoua), *plaire*.

هاش — *haichah*, هيشة, subst. f. (Bougie), *bête de somme*.

و

و — *ou*, و (Harakta), *et*.

وحد — *ouah'd*, وحد, *seul* — se construit avec les pronoms suffixes (Mzab, Bougie, Zouaoua) — *aouah'di*, اوحدى (Mzab).
bon, bien.

وحش — *ouh'ouch*, وحوش (Mzab, Beni Iznacen, Djebel Nefousa, Chaouia), *ah'ouaich*, احوایش (Beni Menacer), *ouh'aouch*,
وحوش (Zouaoua, Bougie), *ouah'ouch*, وحوش (Zénaga). *iouah'-chien*, يوحنين (Harakta), pl., *animaux sauvages*.

وادی — *oued*, واد, subst. f. (Djerba, Touat, Gourara), *rivière*.

وز — *ouzz*, وز, subst. m. (Beni Menacer, Zénaga), *ouzzet*, وزت,
subst. f. (Rif), *oie*.

وسط — *ouost'*, وسط (Beni Menacer), *milieu*.

وسع — *sda*, سعا, aor. *isda*, يسعا (Zouaoua), posséder.

وصل — *ouçel*, وصل, aor. *iouçel*, يوصل (Djerba, Touat), *açel*, اصل (Touat), arriver à, être proche.

وطىء — *out'a*, وطأ, subst. m. (Mzab), plaine.

وعد — *oudd*, وعد, aor. *ioudd*, يوعد (Mzab), promettre.

وعر — *iouâr*, يوعر (Touat), *iourain*, يوراین (Zénaga), cruel, terrible.

وقت — *ouok't*, وقت (Zénaga, Bougie), *ouok'th*, وقت (Harakta), *ouokht*, وخت (Mzab, Zénaga), subst. m., temps, moment.

ولد — *oualid*, والد, subst. m. (Bougie), père.

ولغ — V° f. kabyle *tellar'*, تالغ, aor. *itellar'*, يتلغ (Taroudant), *eddar'*, اداغ, aor. *iddar*, يداغ (Rif), lécher.

ولى — *oulli*, ولى, aor. *ioulla*, يولا (Chaouia), être — *ouala*, aor. *ioula*, يولا (Ouarsenis), devenir — *oualla*, II° f. arabe ولا, aor. *ioualla*, يولا (Harakta), s'en retourner — aor. *ioulla*, يولا (Beni Menacer), se mettre à — (Djebel Nefousa), revenir, reculer — V° f. kabyle *touella*, تولا (Chelh'a), s'occuper à — *maoula*, مولا (Beni Menacer), *ouedja* (ولى) (Zénaga), subst. m., mattre.

ويل — *ueil*, ويل, subst. m. (Zénaga), malheur.

NOTA. — Les formes *jaleb*, زلب et *jek'eleb*, زقلب, qui ont été

portées (p. 261-262) sous une racine berbère J L B doivent être placées sous la racine arabe قلب. La forme *jek'eleb*, devenue ensuite *jeleb*, renferme un *j*, ز adventice comme celui que l'on rencontre dans le mot *ajek'ed'our*, ازفنون, dérivé de l'arabe فنون (Hanoteau, *Poésies populaires de la Kabylie du Jurjura*, Paris, 1867, in-8, p. 9).

GLOSSAIRE N° 4

A'

à (S), (R'), (ا).	accouchement (R OU).
abaissement (نزل).	accoucher (R OU), (G R), (M J).
abandon (DJ).	accroissement (R N).
abandonner (DJ), (G M).	accroître (R N); s' — (کثر).
abattoir (سليخ).	action (S K R).
abattre (R' L); s' — (هوى).	Adam (ادم).
abeille (I Z).	adorer (D' F R), (عبد).
aboiment (R B B), (S G L F).	adresser la parole (نبا); s' — à,
abondance (کثر).	(Z G G), (G R).
abondant, être — (G TH), (کثر).	adroit (F S); être — (F S).
abord (d') (Z R), (G L N), (فيل).	advenir (جری).
aboyer (S G L F).	affaire (سأل), (شغل).
abreuver (S OU).	affliger, s' — (N KH L), (حزن),
accepter (جاب).	(DJ D TH), (D' R' R).
accomplir (فنى).	affluer (R KH).
accorder (G R); s' — (رفق).	afin que (D'), (A), (K).

1. Les racines placées entre parenthèses doivent être cherchées dans le glossaire n° 2, quand elles sont en caractères français, et dans le glossaire n° 3, quand elles sont en caractères arabes.

agile (F S); être — (F S).
 agité (مس); être — (زعزع).
 agiter (H N); s' — (شعنع).
 agneau (Z M R), (Â L CH).
 aide (OU Z).
 aider (H I F), (OU Z), (مان), (نعم).
 aigle (DJ M N), (G D' R).
 aigre, être — (N T R K).
 aigreur (S M M).
 aigrir (S M M).
 aiguillon (S N N), (K S).
 aile (F R); (F S), (جنح).
 aimer (H' M L), (KH S).
 ainsi (K), (M).
 air (DH OU), (G N).
 aire (N R).
 ajouter (R N).
 aller (D D OU), (D' B), (Z G R),
 (G R), (ذهب), (راح); s'en —
 (G R), (راح).
 alliance (Z I).
 allonger (T M), (Z L); s' —
 (K' R D' L).
 alors (N).

âme (M N), (راح).
 améliorer (K Â D), (زعم).
 amener (OU DH), (OU I).
 ami (D' K L), (R N).
 amie (D' K L), (R N).
 amour (H' M L).
 an (S G S).
 âne (R' L).
 année (S G S).
 antérieur (Z R).
 antre (S R F), (غار).
 apercevoir (M Z).
 apparaître (J B).
 appauvrissement (خس).
 appeler (Z G G), (S R' OU), (R'
 R), (L R'), (Â G DH), (طنب).
 (علط); s' — (L).
 appétit (K' L).
 apporter (OU I).
 approcher, s' — (مال).
 appui (M Z).
 après (D' F R), (بعد); — cela,
 (M R D'); — que (بعد).
 arbre (شجر).

argent (Z R F), (مِغْن).
 arracher, action d' — (K S).
 arrêter, s' — (BD), (D'S), (OU D').
 arrière, en (D' F R).
 arrivée (OU DH).
 arriver (L K M), (B D), (D' R),
 (DH R), (M DH), (OU DH).
 (وَصَلَ), (جَرَى).
 arroser (S OU), (رَشَى).
 artisan (عَلَم).
 ascension (L).
 assassinat (N R').
 assiette (Z OU), (G R).
 associer, s' — (D' K L), (شَرَكَ).
 (مُصْحَب).
 attacher (K' N).
 attaque (D' B), (G R), (حَرْب).
 attaquer (R), (R G), (M TCH).
 atteindre (لَفَا), (لَحَق).
 audition (S L).
 augmenter (R N), (G TH), (G L
 CH), (كَثَّر).

aujourd'hui (S).
 aune (G R M).
 auprès, être — de (N DH).
 aussi (N T).
 aussitôt (T R), (M R).
 autant que (M).
 autre (DJ D' N), (I DH N), (غَار).
 auxiliaire (OU Z).
 avaler (N S R D), (سَرَط).
 avancer (M TCH), (فَدَم).
 avant (فَبَل).
 avec (D'), (D' G), (Z I), (S),
 (CH R), (K), (مَعَ).
 aventure (DH R).
 aveugle (D' R R' L); être —
 (D' R R' L).
 aveuglement (D' R R' L).
 aveugler (D' R R' L).
 avilissement (خَس).
 avis (L), (رَأَى).
 avoir (R' R), (N CH K).

B

- baguette (G DH M).
 baigner, se — (CH M TH).
 baiser (S D N).
 balayé, être — (F R S).
 balayer (F R D).
 balayures (F R S).
 barbier (S T L).
 bas, être en — (دٲا).
 bassin (G L M M), (مهرج).
 battre (OU TH); — des ailes
 (OU TH), (F G), (K S); —
 le beurre (N D); se — (N R'),
 (فرش).
 beau (DJ M N D R), (زان).
 beaucoup (بهر), (KH L L),
 (T' S), (G L CH), (M N),
 (زأب), (خار).
 bec (K' M M).
 béni, être — (برك).
 bénir (برك).
 bête de somme (زال), (هش),
 — sauvage (سعی), (وحش).
- bien (TH L), (سج), (خار), (حلا),
 (وحد); biens (G L).
 blâme (DH Z), (لام).
 blâmer (DH Z), (حرج), (جلى).
 (لام), (عاب), (رجم).
 blanc (M L L).
 blancheur (M L L).
 blanchir (M L L).
 blanchissage (M L L).
 blé (R D').
 bleu (Z G Z); être — (Z G Z).
 bœuf (Z G R), (S), (F N S),
 (I G), (برد).
 boire (S OU), (غب).
 bois (S R' R), (K' CH D').
 boisson (S OU).
 bon (وحد), (ملع), (سج), (حلا).
 bondir (T G).
 borne (حد).
 bouche (M), (K' M M).
 boucherie (Z L), (سلخ).
 boutique (حنت).

branche (G D').

bras (R' L).

bravoure (شجیع).

brebis (KH S), (OU L).

brièveté (Z G H L).

briller (F DJ DJ).

briser (R Z).

brisure (R Z).

broussailles (M D' R').

bruit (D R Z), (N OU), (حس).
(حات).

brûler (R R').

brûlure (R R').

buisson (R I L), (J M), (MD' R'),
(عسج), (غاب), (نبت).

C

caché, être — (دنا).

cacher (K R N), (کی); se —
(F R), (G R).

cachette (F R).

cadeau (F K).

camard (F N CH).

caméléon (حرب).

capacité (DH DH).

capture (R M S), (T' F), (K S).

caractère (OU L).

carotte (S K N).

cassé, être — (R Z).

casser (R Z).

cassure (R Z).

cause, à — de (S), (S G).

causer (H D R).

cavalier (N I).

caverne (KH B), (S R F), (F R),
(غار).

ce (A'), (D), (D'), (N), (OU).

cécité (D' R R' L).

ceindre (B G S).

ceinture (B G S).

cela (TH), (D), (M), (N), (OU),
(OU N).

celle (N), (TH).

celui (N), (OU).

celui-là (D), (N).

celui qui (M), (OU), (OU N).
 ce que (R'), (M), (N), (OU).
 ce qui (A), (N), (OU N).
 céréales (M N D).
 certainement (صح).
 certes (R), (N).
 ces (N).
 chacal (OU CH N).
 chair (F J), (K TH M).
 chaleur (R R'), (R F), (Z R' L).
 (F), (حر), (حم).
 chameau (L R' M).
 champ (G R).
 chant (S L B DH CH).
 chanter (R' R), (S L B DH CH).
 (انن), (غنى).
 chaque (K), (OU N), (كل).
 charge (R' F), (K' T N).
 charger (رعد).
 chasse (R M S), (T' F).
 chasser (R), (T' F), (G M R).
 (N H), (ماد).
 chasseur (N M R), (خبث), (ماد).
 chat (M CH).

chaud, être — (R R'), (Z R' L).
 (حم).
 chaudron (M D D).
 chaussure (R K S), (M D).
 chauve-souris (TCH R).
 chef (M R' R), (هي).
 chemin (BR D'), (T R S), (Z M).
 (R' R S).
 cherchant (طلب).
 chercher (T DJ), (KH Ç T), (R).
 (R Z), (Z R), (K' L), (M D R).
 (N D'), (N H), (وفب), (فتن),
 (ندا).
 cheveu (N Z D), (Z OU).
 chèvre (R' D').
 chevreau (R' D').
 chez (D R), (R'), (R R), (F L).
 chien (R' Z R), (K' Z N), (I DH).
 choisir (F R N).
 choix (F R N).
 chose (D' R'), (R' OU S), (K R).
 (M), (ساج), (سال).
 chute (D' R), (R' L).
 ciel (G N).

citerne (صبرج), (جب).

clef (R).

cochon, petit — (خنص).

cœur (OU L).

cohabitation (G).

colère (R F); se mettre en —
(R F).

colombe (TH B R), (M L L).

combat (N R').

combattre (N R'); se — (قتل).

combinaison (خلط), (عدل).

comme (DJ M), (M), (ب).

commencer (G), (بدا), (فعل).

comment (K), (M).

comprendre (فهم).

conduite (K L), (G R).

confiance (M R OU).

conseil, demander — (شار).

consentir (جاب).

considérable, être — (عد).

considérer (G).

consulter (شار).

contester (حق).

continuellement (دام).

continuer (M R).

contrariété (خلب).

contre (Z G), (R), (R' F), (F).

convenir de qq. ch. (D' K L),
(G R), (روفي).

converser (H D R).

coq (I Z DH).

corbeau (G R F).

corne (S K); donner des coups
de — (نظم).

corneille (G R F).

corps (L L), (برس).

corrompre (هلك).

corvée (OU Z).

côté (TH R), (D' R), (D' S), (M).

cou (R) (رفب).

couler en abondance (Z L).

coup (OU TH).

coupé, être — (KH TCH), (فطم).

couper (فطم).

courage (G R), (حرب).

courant (M J).

courber (K N).

courbure (K N).

courir (Z L).	crever (D F L), (جلك).
course (Z L).	cri (عاط).
court (Z G H L).	crier (Z G G), (R' R), (L R').
craindre (K S DH).	croire (DJ), (CHK), (K' L), (ظن).
crainte (K S DH, (G F).	croître (Z), (S G M).
craintif (K S DH).	cru, être — (CH K).
crêpes (CH B DH).	cruche (G M).
crête (R' L).	cuisine (طبخ), (فدر).
creuser (R' Z); action de —	cuisson (OU OU).
(R' Z).	culture (OU R TH).

D

dames, jeu de — (D S).	déclivité (K S R).
dans (D' G), (S), (S G), (R'), (R' R), (F), (G), (في).	défaite (حصل).
de (D' G), (Z G), (S G), (N).	défendre (منع).
débarrasser, se — (DJ).	dégringoler (N N DH).
débattre, se — (R' R D' L), (F Z OU), (نطح).	dehors (بر).
déchiré, être (هلك).	déjections (R R).
déchirer (Z R'), (S R R), (K R K R), (NT' R), (جحس), (منق);	demande (S TH R), (طلب).
se — (هلك).	demander (S TH R), (طلب).
	demeure (R Z F), (H N).
	dénoûment (F S).
	demeurer (K' M).

lent (S N N), (DH S), (R' M S),

(G L), (ناب).

lépense (بفس).

lépensé, être — (فضى).

lépenser (R Z), (G).

déposer (R S).

dépôt d'humeurs (R S).

derrière (D' F R).

descendre (KH OU F), (S B),

(D' R), (R S), (K S R), (G Z),

(OU DH), (هوى), (خلم).

descente (D' R), (R S), (M DJ).

désert (F L), (N R), (صحرا), (جلا).

désir (R S).

désirer (S G), (K'), (N M CH),

(منى).

dessous, au — de (D' R).

dessus, au — de (G N), (F),

(Z G); être au — de (S G), (F).

détournement (N D D' R).

deux (S N), (تى).

devant (R), (Z D' TH), (Z K),

(Z G).

devenir (دال), (ولى).

dévoré (S K R), (H D).

Dieu (الله).

digne, être — (K L L).

dire (R' R), (M L), (N), (OU);

action de — (N).

discerner (ماز).

discuter (L).

disputer, se — (خصم).

dissipé, être — (بنا).

dit, être — (N).

divorcer (B R).

doigt (DH DH).

don (F K).

donation (F K).

donner (F K).

dormir (S M M), (T' S), (G N).

dos (Z G R), (Â R R), (M R D'),

(ظهر).

dresser, se — (B D), (K'M).

doux (Z DH).

droit (F S), (حق), (صلى).

droite (F S).

dur (K' R); être — (K R), (من).

durcir (K' R).

durée (طال).

dureté (K' R).

E

- eau (M).
 ébloui, être — (L S).
 éblouissant (L S).
 éblouissement (L S).
 ébranler (G N G G).
 échapper, s' — (منع).
 éclatant (F DJ DJ).
 éclater (D F L).
 écrire (R).
 écrit (R).
 effets (حاج).
 effrayé (رهب).
 égorger (Z L), (R' R S).
 élévation (L).
 élever (CH M G), (L), (M R' R),
 (رب).
 elle (N T), (S).
 éloigner, s' — (B K T).
 emmener (Z N), (M Z), (OU I).
 emparer, s' — de (R'), (G R).
 empan (R D' S).
 emporter (خطب) ; l' — (غزا),
 (غلب).
 endormir (G N) ; s' — (S M M).
 endroit (L), (مكن).
 enfant (B R KH S), (B CH L),
 (DDJ M), (R OU), (K CH CH),
 (N TCH M), (H OU), (نر).
 (مربخ), (طبل).
 enfantement (R OU).
 enfanter (R OU), (G R).
 enfuir, s' — (R OU L) ; s' —
 rapidement (F S).
 enlèvement (D M).
 enlever (D M), (R R), (R M S),
 (CH N CH R), (K), (K S),
 (شمر), (خطب).
 ennemi (G R M), (عدا).
 ennemie (عدا).
 enraciner, s' — (عرق).
 ensemble (قاع).
 ensuite (DJ D' N), (D' F R),
 (L R'), (M R D'), (بعد).
 entendre (S L), (G R), (M Z R).
 entraîner (DJ R' D').

entre (G R); d' — (S G).
 entrée (T F), (K CH M), (M).
 entrer (T F), (K CH M).
 entretenir, s' — (L).
 envelopper (S R); s' — (M T).
 envoyer, s' — (B D'), (F G),
 (طار).
 envoyer (Z L).
 épaule (R' R DH), (I).
 épine (S N N).
 épuisement (G N).
 escalade (L).
 esclave (K L), (عبد).
 espérer (R' S), (رجا).
 essaim (G L F).
 estimer (M T R), (حقي).
 et (D'), (L), (و).
 établir (S K R), (G).
 étal (حجر).

étang (G L M M).
 état (حال).
 étendre (T M), (Z L); s' — en
 paroles (غدر).
 étonnant (عجيب).
 étonnement (OU H M).
 étonner, s' — (M D R), (OU
 H M).
 étrangler (B Z), (RCH D'), (خنق).
 être (T OU R'), (D R), (K K),
 (خلق), (G), (L), (L L), (M R),
 (N H TCH), (فقد), (كان).
 (ولي); — continuellement
 (M R); n' — plus (F K).
 éveiller (K), (N K R); s' —
 (F K), (ك).
 événement (DH R).
 examiner (حکم), (ماز).

F

fabrication (S K R).
 faible (دنا); être — (ضعيف).
 faim (L Z); avoir — (L Z).

faire (S K R), (R'), (K' M), (G),
 (خدم), (فضي); — amitié (انس);
 — arriver (OU DH); — boire

- (S OU); — du bruit (قائ);
 — courir (Z L); — cuire (OU
 OU); — demeurer (K' M);
 — descendre (R S); —
 devenir (S R); — dormir
 (G N); — entrer (T F), (K
 CH M); — fuir (R OU L);
 — la guerre (N R'); — lever
 (NKK); se — la guerre (N R');
 manger (T CH); — monter
 (L), (علا); — passer la nuit
 (N S); — repentir (تاب); —
 retirer (R OU L); — retourner
 (M G R); — rôler (K N F);
 action de faire — (K N F);
 — souvenir (K TH); — tom-
 ber (R' L); — trembler (G
 N G G); — tuer (N R'); —
 vivre (D R); se — à (R').
- fait, être — (DH R).
 falloir (S F K).
 fané, être — (L S).
 faner, se — (L S).
 façon (R' D').
- fatigue (G N), (عى).
 fatigué (عى); être — (بتر).
 fatiguer (شق); se — (عى).
 faucille (M G R).
 faucon (باز), (صفر).
 faute (F L).
 femme (D' M). (M T'). (N TCH
 M), (OU L).
 fendre (K' S); se — (بلك).
 fendu, être — (Z I B).
 fer (Z L).
 festin (D' R'), (F J L).
 feuille (F R).
 fève (B OU).
 fiancé (S L).
 fiancée (S L).
 fier, se — à (امن).
 figuier (N K' L).
 fils (G), (G Z), (M M).
 fin (F K), être (F F).
 fini, être — (F K), (فضى).
 fleur (J DJ G), (نار).
 fleurir (J DJ G).
 fleuve (S F), (R' Z R), (L).

foie (KH S)	fosse (M D).
foin (S K), (R' M), (G).	fourré (غَاب).
fois (B R D'), (K L), (OU L), (سَاع), (مَرَّ), (نَاب).	fourreau (TH R).
fondre (F S) (هُوِي). — sur (ZM).	fraicheur (S M DH).
fontaine (L), (N).	frange (Z R R).
fonte (F S).	frapper (H S), (OU TH).
force (Z M R), (جهد), (حرب).	frère (R OU), (G).
(صح), (غُزِرَ). (فَوِي); de — (R' L).	froid (S M DH).
forêt (R I L).	froid, être — (S M DH).
forgeron (Z L), (N M D'), (علم), (حد).	fromage (G G L).
forme (CH R M).	frotter (KH R), (DH L), (H K), (مَس).
fort, être — (جهد), (صح), (غُزِرَ), (فَوِي).	fruit (ثمر), (جل).
forteresse (حصن).	fuir (R OU L).
	fuite (R OU L).
	furet (DH K' K), (I G M), (نَمَس).
	fuyard (R OU L).

G

garde, — toi (K).	gémir (R), (Z Z).
gâter (بَسَد), (هَلَك).	gémir (TH R), (Z Z).
gauche (DJ D' N), (Z L M DH).	genêt (ZZ).
gazelle (D M), (Z R Z R), (J N K D'), (غُزِل).	genou (F D'), (G CH R).
	gens (D').

glorifier, se — (M DH) (نفع).

gorge (خنق).

gosier (حلق).

grand (K' R D' L), (K CH B), (M

R' R), (فدر); être — (M R

R), (فوی).

grandeur (M R' R).

grandir (K' R D' L), (M R' R).

grappe (G Z).

gras (CH T), (K R Z); être —

(قتب).

gratter (جسس).

grave, être — (علا).

gré (OU L).

griffe (S K R), (G H D CH), (K

B R), (خلب).

grive (M R G).

gros (CH T), (فدر), (فوی).

grotte (KH B), (S R F), (F R',

(N), (خاب).

guerre (N R'), (حرب).

II

habiller (L S); s' — (L S).

habitant (Z D' R').

habitation (Z D' R').

habiter (Z D' R').

habitude (N M).

habituer, s' — (N M).

hase (R G G), (OU TH L).

hâter, se — (Z L), (مر).

haut, en — (F L), (G N), (N G),

(OU N), (علا).

hélas (B H), (KH).

herbe (B R K K'), (CH F R).

(R' M), (G), (ويع), (حش).

hérisson (I N S).

heure de bonne — (Z R).

hirondelle (F S), (F L S).

hiver (G R S).

homme (T R S), (D'), (R G Z),

(M N), (عبد), (ادم).

honnête (صلق).

honneur (حرم).
 honorable (سبح).
 honte, avoir — (حى).
 honteux, être — (ساد).
 hors de (Z G).

hospitalité (N S); donner l' —
 (N S).
 hôte (I N B G).
 humide, être — (B Z G).
 humidité (B Z G).

I

ici (D'), (N).
 idole (Z R), (مار), (مر).
 illusion (غتر).
 image (CH R M), (L), (خال).
 (مار).
 imaginer, s' — (CH K).
 immédiatement (M R), (ب).
 imminent, être — (N D R).
 immoler (R' R S).
 impossible, être — (حال).
 indication (M L).
 indigné, être — (غبن).
 indiquer (M L).

injurier (سب). (شمت).
 insulte (TH F).
 insulter (سب).
 intelligence (DH DH'), (عقل).
 intérieur (دخل).
 interroger (S B L).
 introduction (K CH M).
 introduire (T F), (K CH M).
 inviter (نبا).
 invoquer (طلب).
 irriter (R F); s' — (N KH I).
 issue (F R').

J

jaillir (Z G G).
 jaillissement (Z G G).

jalousie (S M).
 jaloux, être — (S M).

jamais (دنا).	L B); se — sur (R G), (CH F).
jambe (DH R), (F D').	(M R')
jardin (R I), (G R), (OU R), (بحر), (حرث).	jeu (OU R R).
jardinier (بحر), (جن), (حرث), (بلح).	joindre, se — (D' K L).
jaune (R R').	joint, être — (D' K L).
jaunir (R R').	jouer (OU R R); — d'un ins- trument (OU TH).
je (N K).	jour (S), (نهر).
jeté, être — (G R).	jument (G M R).
jeter (B R), (D' R), (Z D), (R' L), (G R), (M D R). (لاح); se — (J	jusqu'à ce que (S), (M), (M L).
	jusque (CH), (عدا); — ici (R' R).
	juste (صلق); être — (عدل).

L

là (N).	langue (L S).
labour (R Z); premier — (R Z).	larme (M T').
labourer (K R Z).	lavage (R D').
laboureur (بلح).	laver (R D').
lâcher (B R), (Z D), (راح).	le, les (TH).
laine (D' OU F).	lécher (H L), (ولغ).
laisser (DJ), (N F); — aller (راح).	léger (F S), (خفيف); être — (FS).
lait (R'), (F K).	légèreté (F S), (خفيف).
lamentation (G J D' R).	lendemain (Z K).
lancer (G R), (سلق).	lent, être — (ثقل).

lentisque (D' K).

lequel (N).

lessive (R D').

leur (S).

lever, se — (J B), (K' M), (N K R).

lever (N K R).

lévrier (O U C H N).

lierre (D F L).

lieu (سكن); avoir — (D H R).

lièvre (R G G), (O U T H L) (حرّ).

lime (L M), (برد).

limite (حد).

lion (Z M), (F R), (H R), (I R D'), (سبع).

lionne (Z M), (N R'), (H R), (اسد).

loin (Z G).

long (Z R R), (Z Â L K), (R' Z F), (K' R D' L); être — (R' Z F).

longueur (Z Â L K'); (Z F), (طال).

lorsque (Z D), (S), (S G), (D H), (R'), (G), (L R'), (M), (M L), (O U), (O U D N), (حان), (كيب).

louable (سبح).

loup (T H D').

lourd (Z I); être — (R D'), (Z I), (متن), (ثقل).

lui (T H), (S), (N T).

lumière (F).

lune (G O U R).

lutter (لغا); — à la course (Z L), (عبر).

M

mâcher, action de — (F D).

mâchoire (R' S M R).

maigre (Z D D).

maigreux (Z D D).

main (F S).

mais (D R), (M).

maison (K H M), (D R), (Z K').

maître (ابو), (ساد), (ولى).

mal (F L), (شرّ).

malade, être — (H' L X), (D H N),

- (K' S), (حاس), (موض); rendre
— (DH F), (حسن); faire le —
(DH N).
maladie (Z M R), (DH N), (OU
J T'), (مرض).
malheur (B H), (G R M), (ويل).
malheureux (TCH F R'), (Z OU
L), (فل), (غبين), (سكن).
manger (TCH), (H D).
manquer (F K).
marche (J G CH), (K L), (G R).
marché (N Z), (ساق).
marcher (D D OU), (F T).
marmite (S F R), (S L), (M D D),
(قدر).
marmotter confusément (همس).
marteau (D Z), (OU F S), (زرب).
(طرق).
martelage (D Z).
marteler (D Z).
mastication (F D).
matin (صبح).
maturité (OU OU).
mauvais (D' R), (I R).
me (I).
méchanceté (صعب).
méchant (G R M), (I R); être
— (S H M), (ثمت), (غبين).
meilleur (خار).
mélanger (R KH).
même (N T).
mémoire (K TH).
mendiant (S TH R).
mépris (TH F), (CH R).
mépriser (TH F), (CH R), (حفر).
mère (M M).
mérite (K L L), (نعب).
mériter (K L L).
merle (J H' M M).
mettre (G); — bas (R OU).
(G R), (M J); se — à (B D).
(S K R), (CH G), (K' M), (ولي).
(فل), (بدا); se — au-dessus
de (F L).
meurtre (N R').
midi (H L).
miel (M M).
milan (S OU N), (حدا).

milieu, au — de (M S), (وسط).
 moi (N K).
 moindre (دنا).
 mois (G OU R).
 moisi, être — (R' M L).
 moisie, chose — (R' M L).
 moisir (R' M L).
 moisissure (R' M L).
 moisson (M G R).
 moissonner (M G R).
 moissonneur (M G R).
 moitié (Z G N).
 moment (M R), (وقت); à ce —
 là (M R).
 mon (R').
 montagne (D' R R), (OU R R),
 (جبل).
 montée (DJ OU), (L), (OU N)
 monter (DJ OU), (L), (على), (قاع);
 action de — (DJ OU), (L); —
 à cheval (N K), (ركب).
 montrer (S K N), (M L); se —
 (ظهر).
 monture (زال).

mordre (TCH), (N T' R).
 morsure (TCH).
 mort (M TH), (مات).
 morve (KH L L), (KH N Z Z).
 mouche (J N J R), (I Z).
 moucher (N S R).
 moucheron (B L K' CH), (J N
 J R), (Â D S), (I Z).
 moudre (Z DH).
 moulin (Z DH).
 mouillé, être — (B Z G).
 mouiller (B Z G).
 mourir (M TH).
 mouton (Â L CH), (K R R),
 (برك).
 mouture (Z DH).
 moyen (MS); donner le — (سكن).
 mucosité (KH L L), (KH N Z Z).
 mule (S R D' N).
 mulet (S R D' N).
 multiplier (G L CH); se — (برع),
 (كنز).
 multitude (G TH), (K TH R).
 mur (G D'), (حائط).

mûr, être — (OU OU).

muraille (D' M R).

mutiler (بتر).

N

nager (DJ G), (L M R'), (عام).

naissance (L L).

naître (L L).

natation (L M R').

natte (G R TH L).

naturel (طبع).

ne... pas (OU R), (لا), (ماشي).

ne... point (OU R, لا).

nègre (D' G N), (S T F), (S K),
(S M G), (K L M).

neige (B R R), (D' F L), (S M
DH), (ثلج).

nettoyer (Z D' G).

nez (R' N DJ R).

noir (B R K), (D' G N), (R G L),
(S K), (S M G); être — (B R
K), (S T F), (S K), (S M G).

noirceur (B R K), (S T F).

noircir (B R K), (D' G N), (S T
F); se — (B R K), (S T F).

nombreux (G TH), (غالب); être
— (R KH), (G TH), (غلب),
(H L), (غد); être très — (عزم).

notre (R').

nourrir (TCH), (رأ).

nourriture (TCH), (KHS), (H D),
(اكل), (عاش).

nous (N K).

noyer, se — (غرق); action de
se — (D D), (غرق).

nuage (G N).

nuire (حتر).

nuit (DH); passer la — (N S).

nuque (رفب).

O

ô (A) (I).
 obtenir (N D).
 occuper, s' — (ولى), (شغل).
 œil (TH T').
 œuf (M L L), (N Z L).
 oie (وز).
 oignon (Z L M).
 oiseau de proie (CH CH).
 ombre (L), (خال); se mettre à
 l' — (طل).
 ongler (S K R), (G H D CH).
 oreille (M Z R').
 orge (M N D).

os (R' S).
 oseille (S M M).
 ôter (R R), (K S).
 ou (N R'), (N D H).
 où (M), (N).
 oublié (TS OU).
 oublier (TS OU).
 ouïe (S L).
 ouïr (S L).
 outragé, être — (غبن).
 ouvert, être — (L L), (M).
 ouverture (L L), (M).
 ouvrir (L L).

P

pain (R' R M), (G DJ).
 paitre (K S).
 paix (TH L).
 palmier nain (OU S R).
 panier (K' CH D').
 panthère (R' L S).
 paon (طاس).
 par (S), (S G).

parceque (SG), (K), (M), (خطر).
 parler (L).
 parole (L).
 parmi (G R).
 partie (M N R).
 passant (T R S).
 passer (F L), (عد), (قطع); — à
 cheval (N K); — sur (F L).

pâturage (H D), (OU R TH).

pauvre (سكن).

pays (OU R TH).

peau (G L M), (جلد).

peine, à — (غار).

peindre (مار).

peinture (مار).

penchant (K S R).

pencher (مال); se — (مال).

pénétrer (T F), (L K M), (M DH).

pensée (K' L).

penser (CH K), (حسب), (عنى).

pente (K S R).

percnoptère (S R').

perdrix (S K R).

perdu, être — (فنى).

père (ولد).

péril (OU DH).

permettre (DJ), (مكن).

permis, être — (حل).

personne (M N), (احد).

perte (هال).

pesanteur (Z I), (F DJ).

petit (B R K H S), (M Z G), (CH H'), (برخ); être — (M Z G).

petitesse (M Z G).

peu, un — (فل).

peur (K S D H); avoir — (K S D H).

pied (DH R), (رجل).

pierre (D' R' R'), (Z R), (Z K' R).

pigeon (TH B R).

piquer (K' S).

piquet (K' S).

piqûre (K' S).

pire (D' R), (فج).

pitié, avoir — (رحم).

place (مكن).

placement (R S).

plaindre (شكا); se — (شكا).

plaine (N DJ), (سهل), (وصل).

plaire (هوئ), (عجب).

plantation (Z Z).

plante (G), — épineuse (عج).

planter (Z Z).

plat (R B), (Z OU), (K' CH).

plein, être — (TCH R).

pleine, être — (حل), (هنر).

plier (D Z).

plonger (خاض).

plus (Z G), (J R), (كثّر).

poil (Z OU), (N Z D').

point, être sur le — (R'), (K).

poisson (S L M).

poix (زيت).

porte (OU R).

pondre (R OU).

porc (J G), (L F).

portant, bien — (صح).

porter (D' M R'), (S), (K), (G),

(OU I), (حمل), (ربد); action

de — (K).

poser (R S); se — (B D), (D' S).

posséder (وسع).

possesseur (أبو).

postérité (B R KH S), (R OU),

(نر).

pou (L K).

poulain (جدع).

poule (I Z DH).

poulet (I Z DH).

pour que (A), (R), (R'), (K),
(M), (ب).

pourquoi (A), (K), (M), (شاء).

poursuivre (سعى).

pourvu que (DJ G N CH).

pousser (S G M).

pouvoir (Z D R), (Z M R), (S K'
M), (S K R), (G), (L K M), (H
D'), (فدر), (فوى), (نجيم); n'en
— plus (حال).

prairie (G D' L).

précédent (Z R).

précéder (Z R).

précipiter, se — (F T), (M DJ).

prédominance (Z R).

préférable, être — (S G).

premier (Z R); être le — (Z R).

prendre (KH OU). (R M S), (S).

(T' F), (R'), (K' M), (O UI); —

à l'écart (S S); — pour (K' L),

(حسب).

préoccupation (D B D' B).

préparatifs (D D), (D S), (D' R'),

(R' M S), (شغل).

préparer (OU DJ).

près de (TH R), (D R), (D' G),
(طرب).

présent (F K); à — (M R).

presque (L).

prétendre, se — (R' T' Z).

primitif (Z R).

prince (پی).

prise (R M S), (T' F), (K S).

proche (فرب); être — (فرب),
(وصل).

projet (L), (رای).

promettre (M L), (وعد).

propre, être — (R D').

protéger (منع).

provenir (K K).

puiser (G M).

puisque (D), (S G), (M).

puissant (Z M R), être — (فوی).

puits (S R'), (M D), (M J), (N).

pur, être — (Z D' G).

pureté (Z D' G).

purger (Z D' G).

purifier (Z D' G).

Q

quand (M).

quant à (آما).

quantité (G TH).

que (CH).

quel (شاء).

quelconque (K R).

quelque (K R), (بعضی).

quereller, se — (N R').

questionner (S B L).

queue (J H' N DH), (J F F),
(J L L).

qui (A), (M).

quiconque (K R).

quoi (M), (K).

R

rabaisser (TH F), (فدع), (صفر).

racine (Z R), (عرق).

raccourcir (Z G H L).

raccourcissement (Z G H L).

railler (K' CH M Â).

raison (حق).

ramasser (شمر).

rapidement (سرع), (عجل).

rapidité (عجل), (مر).

rappel (K TH).

rappeler (K TH); se — (K TH).

raser (S T' L); action de — (S T L).

rassasié, être — (R OU OU).

rassasier (R OU OU).

rassembler (جمع).

rat (R' R D'), (M D' N S).

ravin (R' Z R).

rayon (شعاع).

recherche (بئس), (R).

rechercher (طلب), (بئس).

réconcilier (صلح).

reculer (ولى).

réfléchir (G), (غم).

refroidir (S M DH).

refroidissement (S M DH).

refus (G I).

refuser (G I), (G M).

regard (S K D'), (K' L).

regarder (S K D'), (K' L), (G).

réjouir, se — (برح).

remettre, se — (راح).

rempli, être — (TH TH), (TCH R).

remplir, action de — (TCH R).

remuant (مس).

remuer, se — (حرك).

renard (B R R'), (K Â B), (I G M), (I H).

rencontre (GR).

rencontrer (G R), (لغا); se — (G R), (L L), (لغا).

rendre (R R).

renverser (R' L).

renvoyer (M G R).
 répandre (N R' L).
 repas (TCH).
 repentir, se — (ندم), (تاب).
 répliquer (R R).
 répondre (چاب).
 réponse (چاب).
 reposer, se — (راح).
 représenté, être — (صار).
 représenter (CH K).
 reprocher (حاج), (عاب).
 reproches (Z G G), (DH Z).
 réservoir (L), (صهرج).
 résine (زفت).
 reste, être de — (عزم).
 rester en arrière (خلع).
 retenu, être — (K).
 retirer, se — (T F), (Z G R).
 retomber (N N DH).
 retour (R' L).
 retourner, se — (قلب); s'en —
 (R' L), (M G R), (اخر), (دال).
 (ولى).

réunir, se — (D' K L), (M N),
 (لفا).
 réussir (L K M), (صلح).
 réveil (K).
 réveiller (N K R).
 revenir (دال), (ولى); — en arrière
 (R I D').
 revêtir (R D).
 richesses (G L).
 rien (OU R), (K).
 rire (DH S).
 rivière (S F), (R' Z R).
 rocher (Z K' R).
 roi (G L D').
 ronger (R' Z), (K R CH).
 rôti (K N F).
 rôtir (K N F).
 rouge (Z OU R').
 rouge-gorge (Z OU R').
 rougeole (Z OU R').
 rougeur d'érythème (J J R).
 rougir (Z OU R').
 route (B R D'), (T R S).
 rue (R' L), (زنى).

ruine (هال).

rupture (K S).

ruse (حال).

ruser (M R T D), (حال).

S

sage (حكم).

saigner (D' M).

saisie (K S).

saisir (R M S), (T' F), (M Z),

(خوى), (حبس).

salir (KH OU), (عكر).

saluer (سلم).

salut (سلم).

sang (D' M).

sanglier (L F).

sans (ب).

saut (J L B).

sauter (J L B).

sauterelle (B R OU), (M R R').

sauver (R Z M), (خلص), (سلك),

(منع); se — (منع).

savant (S N).

savoir (S N), (G J), (علم).

scabieuse (Z OU L).

science (S N).

scorpion (R TCH), (R' R D' M).

sec (K' R); être — (K' R).

sécheresse (K' R).

secourir (منع).

secours (فوى).

seigneur (TCH F R'), (رب),

(ساد).

selle (R K).

semblable (CH K).

sentiment (L).

séparer, se — (CH D), (برق),

(نبد).

sept (سبع).

serpent (Z R M), (FR' R), (GR).

serrer (M Z), (كد).

servante (K' D' CH).

servir (K' D' CH).

serviteur (K' D' CH), (خدم),

(عبد).

seul (وحد).

seulement (كان).

si (T OU R'), (DJ M R), (M),
(M R), (كان), (لو); — ce n'est
(غار).

signalement (M L).

silence (S S M).

si'encieux (S S M).

sincère (صنق).

singe (B K).

sœur (L).

soif, avoir — (F D'), (عطش),
(غَب).

soif (R F), (F D'), (عطش).

soigner (M Z), (رعى).

soin, prendre — (هم).

sol (K L).

soleil (T' J), (F).

sommeil (S M M), (T'S), (G N).

son (مات).

son (S).

songer (غَم).

sortie (F R').

sortir (F R'), (Z G R).

sot (F R' L) (بَهَل), (جبل); trai-
ter de — (حن).

souci (D B D' B), (هم).

soucieux (D B D' B).

souffle (ZOUF), (DH OU), (راح).

souffler (Z OU F); — violem-
ment (S DH), (لِزْب).

souper (N S).

source (L), (N).

sourd (M Z G).

souris (M D' N S).

souvenir (K TH); se — (K TH).

squelette (R' S).

submersion (D D).

suite, dans la — (D' F R).

suire (D' F R'), (نَب).

sur (R' F), (R'), (F), (F L), (K),
(علا).

surprenant (il est) (هَب).

T

taire, se — (S S M).

tandis que (M).

tant que (DJ K), (S G), (OU),
(دام), (كل).

tas de fumier (G OU D'); —
de pierres (رجم).

taureau (Z G R), (F N S), (I G),
(برد), (حرث).

te (K).

tellement que (L R').

témoin (I N G).

temps (M R).

tenir, se — (B D), (T OU R'),
(K' L), (K), (ظل), (فعد); se
— en repos (فر).

tente (H N).

terminer (كل).

terrain (G R), (OU R TH).

terrasse (سطح).

terre (K L), (OU R TH), (قاع).

terrible (وهر).

terrier (حسن).

tête (B DJ N), (R' F), (K' R OU),
(راس).

tirer (S R), (F R'), (علا).

tison (F).

tissage (Z DH).

tisser (Z DH).

tissu (Z DH).

toi (K), (M).

tomber (D' R), (R S), (R' L),
(DH R), (OU TH), (OU DH).

ton (K), (M).

torrent (R' Z R).

tortue (R CH G), (F K R).

tôt (Z K).

totalité (جمع).

tourner (B R N); — autour
(Z I); se — (لعت).

tout (OU N), (جمع), (K), (كل).

trace (جر).

trahir (M R T D), (غدر).

traîner (Z R').

traire (Z G); action de — (Z G).

trempe, être — (B Z G).
 tranchant (قطع).
 tranquille, être — (TH L).
 (Z TH).
 transporter (رقد).
 travail (شغل), (خدم).
 travailler (M Z), (شغل); (خدم).
 traverse (Z G R).
 traversée (Z G R).
 traverser (Z G R), (خطم).
 trébucher (D' R K L).
 treille (J G G L).
 trembler (R G G), (K S DH),
 (ززل), (زعزع).

tremper (B Z G).
 triompher (R N).
 tromper (H' F D), (SR TCH S
 (MRTD), (R'D) (خدع), (غدر)
 (غلظ).
 trop (كثر); être de — (عزم).
 trou (KH B).
 troupeau (K DH R).
 trouvaille (F).
 trouver (F), (K S); se —
 OU R'), (D R), (R' L), (L L
 (M T R), (خلق).
 tu (K).
 tuer (R' R S), (N R').

U

un (I N).
 unir, s' — (لغا).

utilité (نفع).

V

vache (S).
 vaincre (R D'), (R N).
 vaincu (ذل); être — (غلب), (R
 D'), (N R).

valeur (قام), (راس).
 vallée (R' H R).
 valoir (عدل); mieux — (F).
 vanter, se — (F), (بخر).

vautour (G D' R), (عقب).

vendre (N Z).

vendu, être — (N Z).

venir (D D OU), (S), (CH K D),
(K K); en — aux mains (حرك).

vent (S M DH), (DH OU), (بحر).

vente (N Z).

ventre (KH S), (Â BT'), (Â D S).

venue (S).

verdure (B R K' K'), (R' M),
(OU R TH), (حال), (خضر).

verger (OU R TH).

vérité (D'), (حق), (صاب).

vers (D' G), (S), (R'), (R' R), (G),
(L R'), (N), (I), (J).

versant (exposé au soleil) (S M R).

vert (Z G Z).

vêtements (R D), (R K), (K' B
CH), (L S), (لبس).

vêtir, se — (L S).

veuf, être — (D G L).

veuvage (D G L).

veuve (D G L).

viande (F J), (K TH M).

victime (Z L), (R' R S).

victoire (R N).

vie (D R), (M N), (اخر), (دنا),
(عاش), (راح).

vieille (M R' R).

vieillesse (M R' R).

vieillir (M R' R).

vieux (M R' R); être — (OU
S R).

ville (R' R M), (مدن).

violences (G R), (M R).

vipère (L F S), (بغی).

visage (D' M).

vision (Z R).

visiter (Z R), (زار), (رفب); se
— (G R).

vivant (D R); être — (M J).

vivre (D R), (عاش).

voici (TOUR'), (TH), (D'), (K' L).

voir (Z R), (S K D'), (L), (LMN).

(N H), (رفب).

vol (F G), (K R DH).

voler (F G), (K R DH), (طار).

voleur (K R DH).

volonté (OU L).	K D), (F R), (K'), (N H TCH).
vomir (R R).	(بقي), (ما).
vomissement (R R).	vous (K).
votre (OU N).	voyageur (T R S).
vouloir (KH S), (R), (S G), (CH	vue (Z R), (K' L).

Y

yeux (L).

FIN DE LA DEUXIÈME PARTIE

TABLE DES MATIÈRES

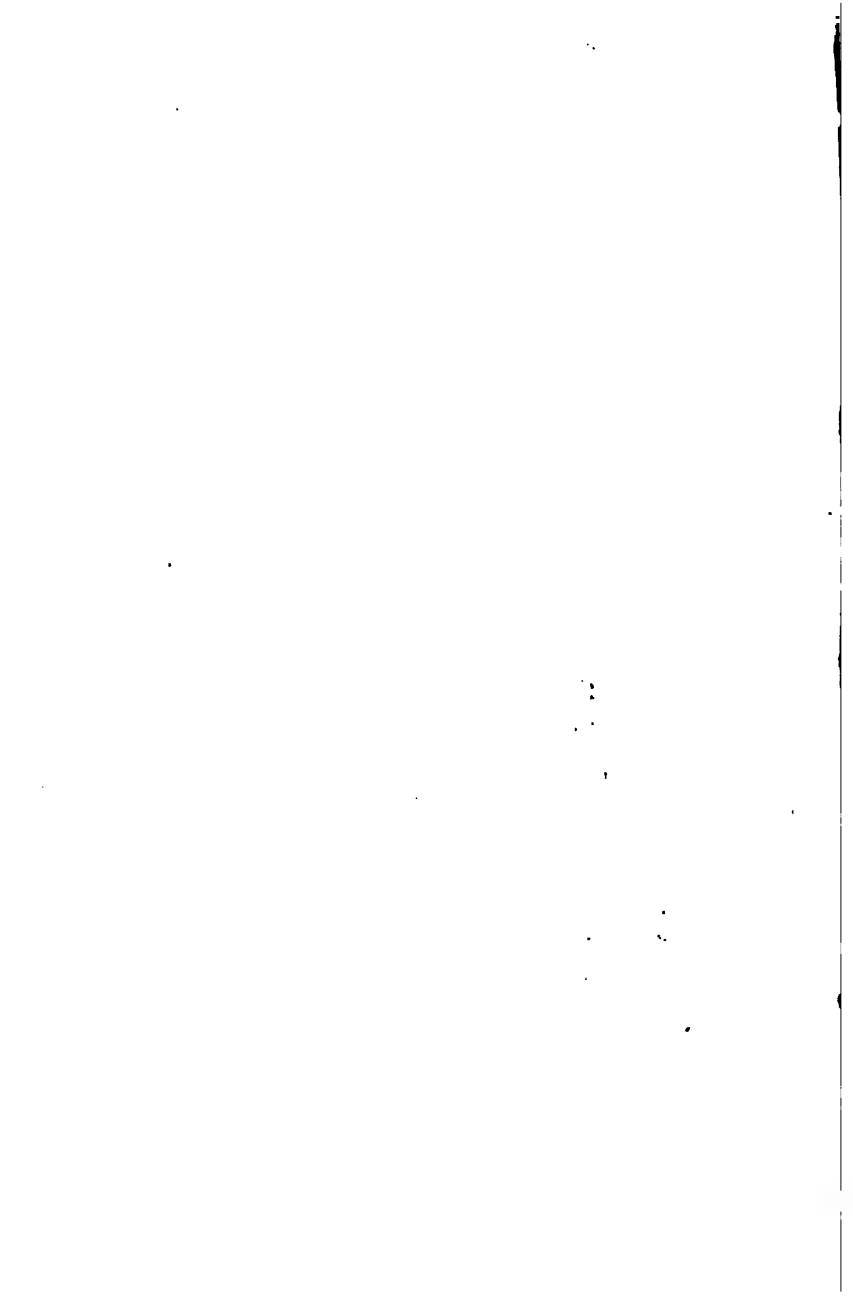
	Pages
PRÉFACE	VII
INTRODUCTION. — La légende de Loqmân	XI
APPENDICE I. — Textes des manuscrits de Berlin et de Tunis	LXXI
APPENDICE II. — Éditions des Fables de Loqmân	LXXXII
APPENDICE III. — Index des auteurs cités dans les notes des fables	LXXXVI
APPENDICE IV. — Additions à la bibliographie des ouvrages publiés sur le berbère	xciv
APPENDICE V. — Comparaison des fables de Loqmân avec le recueil syriaque et le <i>Syntipæ fabulæ</i>	xcvi
TEXTES	1
FABLE I. — <i>Le Lion et les deux Taureaux</i> (Mzab, Zénaga, Beni Menacer, Bot'iona du Viell-Arzen, Harakta)	9
FABLE II. — <i>La Gazelle</i> (Mzab, Zénaga, Beni Menacer, Bot'iona du Viell-Arzen, Harakta)	13
FABLE III. — <i>La Gazelle</i> (Mzab, Zénaga, Beni Menacer, Harakta, Beni Iznacen, K'çour, Djerba, Djebel Nefoussa, Zouaoua, Chaouia de l'Aouras, Chelh'a du Sous)	19
FABLE IV. — <i>Le Lion et le Renard</i> (Zénaga, Beni Menacer, Harakta, Bougie)	26
FABLE V. — <i>Le Lion et le Taureau</i> (Mzab, Zénaga, Beni Menacer, Harakta, K'çour, Bougie, Bel H'alima, Zouaoua, Doubdou, Ghdamès)	29
FABLE VI. — <i>Le Lion malade et le Renard</i> (Zénaga, Beni Menacer, Harakta, Bougie, Zouaoua, Chaouia de l'Aouras)	39
FABLE VII. — <i>Le Lion et l'Homme</i> (Zénaga, Beni Menacer, Harakta, Bougie)	46

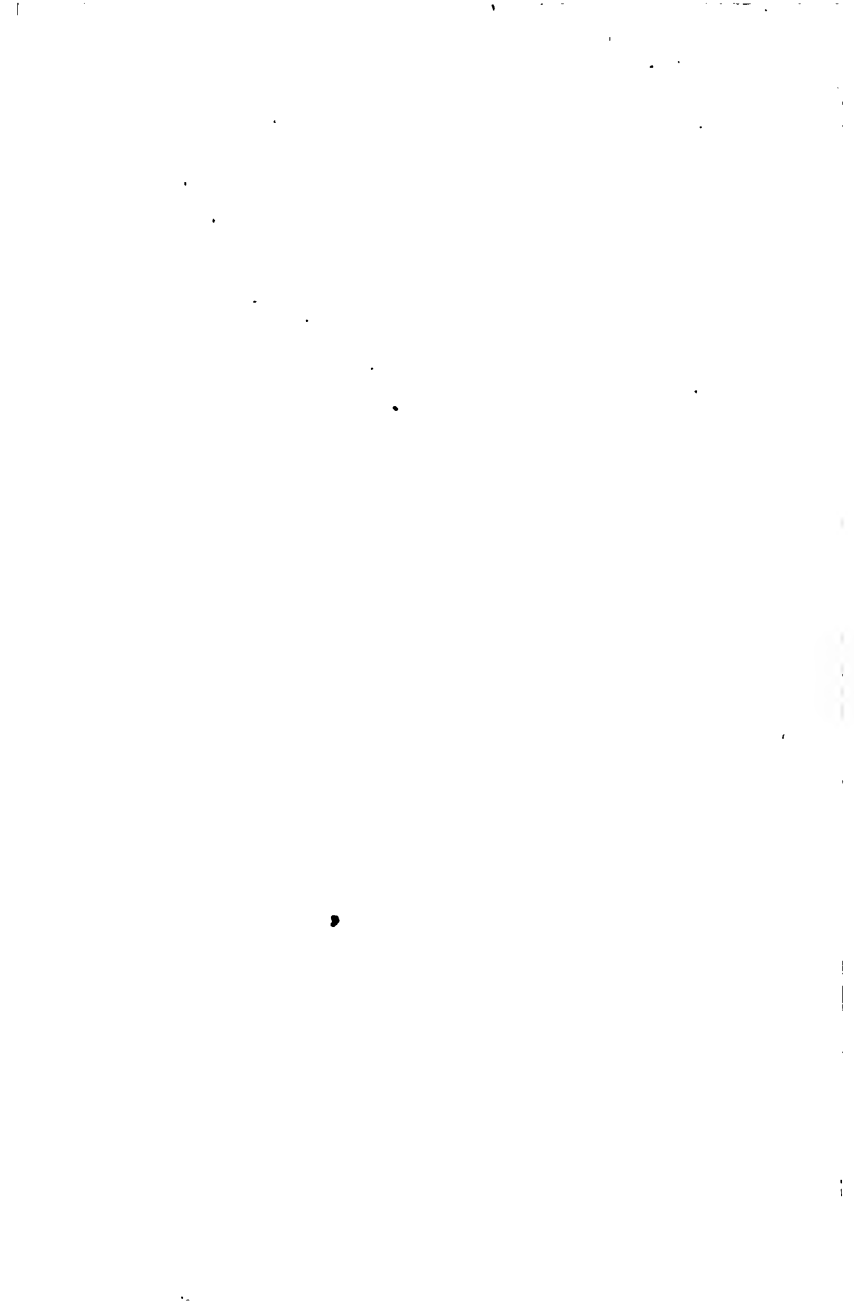
	Pages
FABLE VIII. — <i>La Gazelle et le Lion</i> (Zénaga, Beni Menacer, Bougie, Touat)	50
FABLE IX. — <i>La Gazelle et le Renard</i> (Mzab, Zénaga, Beni Menacer, Bougie, Tementit, Timisakht, Djebel Nefousa, Chaouia de l'Aouras, Chelh'a du Sous, Djerid, Ouarsenis)	53
FABLE X. — <i>Les Lièvres et les Renards</i> (Zénaga, Beni Menacer, Bougie).	59
FABLE XI. — <i>La Hase et la Lionne</i> (Mzab, Zénaga, Beni Menacer, Bougie, Djebel Nefousa, Chaouia de l'Aouras, Chelh'a du Sous)	61
FABLE XII. — <i>La Femme et la Poule</i> (Zénaga, Beni Menacer, Bougie, Touat)	66
FABLE XIII. — <i>Le Moucheron et le Taureau</i> (Zénaga, Beni Menacer, Bougie).	69
FABLE XIV. — <i>L'Homme et la Mort</i> (Zénaga, Beni Menacer, Bougie)	72
FABLE XV. — <i>Le Jardinier</i> (Zénaga, Beni Menacer, Bougie, Zouaoua).	74
FABLE XVI. — <i>L'Homme et l'Idole</i> (Zénaga, Beni Menacer, Zouaoua)	77
FABLE XVII. — <i>L'Homme et le Noir</i> (Mzab, Zénaga, Beni Menacer, Touat, Djebel Nefousa, Chelh'a du Sous, Ouarsenis).	80
FABLE XVIII. — <i>L'Homme et la Jument</i> (Zénaga, Beni Menacer, Bougie, Zouaoua)	84
FABLE XIX. — <i>L'Homme et le Porc</i> (Zénaga, Beni Menacer, Bougie)	88
FABLE XX. — <i>Le Lièvre et la Tortue</i> (Zénaga, Beni Menacer, Ouarsenis, Taroudant, Haraoua)	92
FABLE XXI. — <i>Le Loup</i> (Zénaga, Beni Menacer, Bougie)	96
FABLE XXII. — <i>Le Buisson</i> (Zénaga, Beni Menacer)	98
FABLE XXIII. — <i>Le Nègre</i> (Zénaga, Beni Menacer, Djerba, Djebel Nefousa, Djerid)	100
FABLE XXIV. — <i>Le Frelon et l'Abeille</i> (Zénaga, Beni Menacer)	104
FABLE XXV. — <i>L'Enfant</i> (Mzab, Zénaga, Beni Menacer, Djerba, Djebel Nefousa, Chaouia de l'Aouras, Chelh'a du Sous, Taroudant, Bougie).	106
FABLE XXVI. — <i>L'Enfant et le Scorpion</i> (Mzab, Zénaga, Beni Menacer, Touat, Djebel Nefousa, Taroudant)	113
FABLE XXVII. — <i>La Colombe</i> (Zénaga, Beni Menacer)	117
FABLE XXVIII. — <i>Le Chat</i> (Zénaga, Beni Menacer, Taroudant)	119

	Pages
FABLE XXIX. — <i>Le Forgeron et le Chien</i> (Zénaga, Beni Menacer, Touat)	121
FABLE XXX. — <i>Les Chiens et le Renard</i> (Mzab, Zénaga, Beni Menacer, Bougie, Touat, Djebel Nefousa, Chaouia de l'Aouras, Chelh'a du Sous, Ouarsenis)	124
FABLE XXXI. — <i>Le Chien et le Lièvre</i> (Zénaga, Beni Menacer, Rif)	129
FABLE XXXII. — <i>Le Ventre et les Pieds</i> (Zénaga, Beni Menacer, Touat, Chaouia de l'Aouras, Chelh'a du Sous, Rif)	131
FABLE XXXIII. — <i>Le Furet et les Poules</i> (Zénaga, Beni Menacer, Touat, Rif)	136
FABLE XXXIV. — <i>Le Soleil et le Vent</i> (Zénaga, Beni Menacer, Bougie)	139
FABLE XXXV. — <i>Les Coqs</i> (Mzab, Zénaga, Beni Menacer, Touat, Djebel Nefousa, Rif)	142
FABLE XXXVI. — <i>Les Loups</i> (Mzab, Zénaga, Beni Menacer, Bougie, Touat, Djebel Nefousa, Haraoua)	147
FABLE XXXVII. — <i>L'Oie et l'Hirondelle</i> (Zénaga, Beni Menacer, Rif)	151
FABLE XXXVIII. — <i>Le Chien et le Loup</i> (Zénaga, Beni Menacer)	153
FABLE XXXIX. — <i>Les deux Chiens</i> (Zénaga, Beni Menacer, Touat)	155
FABLE XL. — <i>L'Homme et les deux Serpents</i> (Zénaga, Beni Menacer, Touat, Rif)	159
FABLE XLI. — <i>Le Chien et le Milan</i> (Zénaga, Beni Menacer, Haraoua, Gourara)	161
GLOSSAIRE	169
GLOSSAIRE n° 1 (par ordre de consonnes)	171
GLOSSAIRE n° 2 (racines berbères)	227
GLOSSAIRE n° 3 (racines arabes)	337
GLOSSAIRE n° 4 (index des mots français cités dans les glossaires)	375

مطبعة بردن وشركاه في انجي شارع گارنيه نمرة ٤

ANGERS, IMP. ORIENTALE DE A. BURDIN C^{ie}, RUE GARNIER, 4.







**RETURN TO the circulation desk of any
University of California Library
or to the**

**NORTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY
Bldg. 400, Richmond Field Station
University of California
Richmond, CA 94804-4698**

**ALL BOOKS MAY BE RECALLED AFTER 7 DAYS
2-month loans may be renewed by calling
(510) 642-6753**

**1-year loans may be recharged by bringing books
to NRLF**

**Renewals and recharges may be made 4 days
prior to due date**

DUE AS STAMPED BELOW



MAR 27 2006

YC152847

£43006

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

